

اسرار الغيوب
شرح منظومی منظومی

جلد اول

تألیف

خواجہ ایوب

تصحیح و تحشیہ

دکتر محمد جواد شریعت

شرح مثنوی من جناب الشیخ المشایخ خواجہ ایوب قدس اللہ سرہ العزیز

یا اللہ

بسم اللہ الرحمن الرحیم و به نستعین
ربّ یسر و یقم بالعبیر

حمد لا یُحصی و ثنای نامُنتها مرملکی را کہ نی وجود عشاق در خلوت کدہ و حدث
نغمہ سرای اسرار احدیّت و اخبار واحدیّت اوست سبحانہ؛ و مرآت ذوات سایر
ذرات در انجمن کثرت مظهر آیات الوہیّت و امارات ربوبیّت اوعزّ شأنہ^۱
و صلوات عالیات و تسلیمات زاکیات بر ذات اقدس سیّد کاینات و سرور
موجودات کہ کشف حقایق حقیقت و حلّ دقائق طریقت از وجود سراپا جود
اوست؛ و بر آل و اصحاب آن عالی جناب هزاران رحمت و آفرین از جهان آفرین
جلّ برہانہ.

اما بعد می گوید فقیر خاکسار، و حقیر بيمقدار، مستهلک بودای ذنوب و
مستغرق بحار عیوب، ایوب، کہ مدت مدید داعیہ تسوید شرح ابیات مشککہ و فتح
ابواب مغلقہ این کتاب سامی خطاب در خاطر فائر مرکوز بود؛ اما از قصور ادراک و
فتور فہم جرأت نمی نمود تا غلبہ شوق و استیلای ذوق از حد فزود و عنان اختیار
این ہی اقتدار از کف ربود و چون در آن حال برای استحصال ابن مقصود فالی
برگشود؛ در صدر صفحہ این ابیات بود^۲:

ای صقال روح و سلطان ہدی
صورت امثال او را روح دہ^۳

ای ضیاء الحق حسام الدین بیا
مثنوی را مسرّح مشروح دہ

۲- پ - بود کہ بیت

۱- پ - اوست عزّ شأنہ

۳ - رجوع کنید بہ دفتر ششم مثنوی چاپ نیکلسن ابیات ۱۸۳ و ۱۸۴، در چاپ کلالہ خاور صفحہ ۴۰

خسته بیدل را از دلبری این فال همایون فال نشاء^۱ شوق^۲ ادویالا شد؛ و با وجود قلت بضاعت و عدم استطاعت جهد المقل مبذول داشت؛ و به تحریر این امر خطیر همت بر گماشت. بدین وجه که در تفسیر لغات مشترکه بجهت تسهیل معنی مقصود بر دیگر^۳ معانی تقدیم یافت؛ و بعد از تحقیق لغات و تنقیح^۴ معنی ابیات، تقریر توجیهات سایر شروح نیز نقل نمود؛ و مقصود از نقل این بود که در صورت اجتماع تفاسیر و تأمل در ارتباط معانی توجیهات با ابیات سابقه و لاحق معنی اصلی و اصل معنی بوضوح آید و خطا از صواب ممتاز شود، و بعضی از خوارق عادات و غرائب حالات و لطائف نکات حضرت مولانا که مناسب معنی ابیات بود نیز تحریر نمود. و در وقت استکتاب برای فتح ابواب به جناب حقایق مآب حضرت مولانا الشجا آورده؛ امداد خواست که^۵:

نملة جمات برجل [آ ۲] من جراد توسلیمانی کن ای عالی نژاد^۶
قُلِّله الحمد و المنة که فیض برکات آن ذات ملکی صفات، دروادی تردّد و تذبذب
هادی و دلیل این سرگشته ذلیل گردید؛ و اتمام مسؤل و انجام مأمول به حصول
انجامید. و همان هنگام تاریخ اختتام در ذهن علیل و فهم کلیل فی الفور رسید که^۷

یافت شرح مثنوی مولوی خلعت اتمام از لطف خدا
گفت تاریخش به گوش دل خرد طرفه شرح معنوی جان فزا^۸
نکته: بدان که چون بنای اکثر مسائل مشرب این طائفه علیه بر وحدت وجود و مراتب تنزلات معبود بود و بیان بسیاری از حقایق و معارف موقوف بر وقوف آن؛ چنانچه بر اصحاب دانش و ارباب بینش پیدا و هویدا است مولانا در صدر کتاب به این معنی عشق آمیز و حرف شورانگیز اشارت نموده می فرمایند:

→ ۳۵۴ بیت دوم بصورت: مثنوی را مسرح و مشروح... آمده است و در هر دو چاپ سلطان الهدی با الف و لام آمده است

در حاشیه نسخه و در میان سطور آمده است: صقال بالکسر اسم صیقل. مسرح بالفتح چراگاه مشروح بالفتح گشاده و آشکارا امثال بالفتح اشباه و اجسام و مراد حرف و الفاظ است. ن و پ مشروح مشروح

۱- ن: نشاء ۲- ن: دیگری ۳- ن: دیگری ۴- ن - مفتیح

۵- پ: که شعر:

۶- این بیت در چاههای کلاله خاور و نیکلسن نیست، و در حاشیه نسخه بالای عالی نژاد نوشته شده

است: بلند اصل ۷- پ: که بیت ۸- مطابق است با سال ۱۱۲۰ هجری قمری

بشنو از نی چون حکایت می‌کند از جسدانسیها شکایت می‌کند
 بشنو خطاب عام است، و در تصدیق کتاب به این خطاب اشارتی است لطیف به
 تقدیم علم الیقین که ثمره شنیدن است بر عین الیقین و سبق شریعت بر طریقت و
 حقیقت؛ چنانچه در حدیث کریم وارد شده است که الشریعة اقوالی و الطریقة
 افعالی و الحقیقة احوالی و المعرفة اسراری. و مولانا عبدالرحمن جامی قدس سره
 السامی در شرح بینین فرموده که نی را با واصلان کامل و کاملان مکمل که از خود و
 خلق فانی گشته و به حق باقی شده مناسبتی تمام است اما از روی اسم زیرا که^۱
 این کلمه در بعضی مواضع به معنی نفی استعمال می‌یابد و ایشان نفی وجود
 عارضی خود کرده‌اند و به عدمیت اصلی خود بازگشته؛ اما از روی ذات زیرا که
 همچنانکه نی از خود تهی شده است و هر چه به وی مضاف است از نعمات و
 الحان فی الحقیقة صادر از صاحب وی است نه از وی؛ همچنین این طایفه علیه
 بالکلیه از وجود خود خالی شده‌اند و هر چه بدیشان منسوب است از افعال و
 اخلاق و اوصاف از حضرت حق سبحانه و تعالی است که در ایشان ظاهر شده
 است و ایشان را جز مرتبة مظهریت بیش نیست.^۲

کیست نی آن کس که گوید دمیدم من نیم جز موج دریای قدم
 از وجود خود چونی گشتم تهی نیست از غیر خدایم آگهی
 فانی از خویشم من و باقی به حق شد لباس هستیم یکباره شق
 آرمیدم با حق و از خود رمید آن دهم بیرون که حق در من دمید
 با لب دمساز خویشم گشته جفت می نیارم بر لب الا آنچه گفت
 یابد از بانگم کلام حق ظهور خواه فرقان خواه انجیل و زبور
 رقص چرخ و انجم از ساز من است قدسیان را سبحه ز آواز من است
 هر که دور افتاد با بنخت نژند می‌کنم آگاهش از بانگ بلند
 و آنکه او در صف نزدیکان نشست راز می‌گویم به گوشش پست پست
 [ب ۲] گاه شرح محنت هجران دهم بیدلان را داغها بر جان نهم
 گاه آرم مژده قرب و وصال بخشم اهل ذوق را صد وجد و حال
 هم شرایع را بیان من می‌کنم هم حقایق را عیان من می‌کنم

هر چه باشد نظم و نثر اندر زمن
هست زین خوش نغمه‌های جان فزا
فرصتی خوش باید و عمر دراز
چون به پایان می نیاید این سخن
گر کسی گوید که کامل واصل است
فرح ایشان متقبل گشته به اصل
پس ز مهجوری حکایت بهر چیست؟
خوش نباشد بر دهان آب زلال
خوش نباشد گنج قارون در بفل
خوش نباشد دامن یوسف به کف
گویم آری لیک وصل بر کمال
تا بود باقی بقایای وجود
تا بود پیوند جان و تن بجا
تا بود غالب غبار جسم و جان
بی فنای کل و بی جذب قوی
این سعادت روی ننماید به کس
چون پس از عمری به تو رو آورد
تشنه‌ای را گرز دریا قطره‌ای
خاطر او کی شود زان قطره خوش
بلکه چون آن قطره بر لب آیدش
چون رسد از تشنگی جانش به لب
یا خود آن گویم که هست این ماجرا
یا خود آن گویم که هست این گفتگو
می‌کند سیراب در آب اضطراب
همچنان واصل نشسته پیش یار
تا شود محروم و محجوب از وصال
یا آنکه مراد از نی، نی قلم بوده باشد که استعاره کرده باشند^۲ برای انسان

نیست الا نغمه‌های لحن من
مشنوی در شش مجلد یک نوا
تا بگویم حال خود یک شمه باز
می‌نهم شهر خموشی بر دهن
واصلان را قرب جانان حاصل است
جان ایشان بهره‌ور گشته ز وصل
از جدائیها شکایت بهر چیست؟
وز عطش کردن بیان رنج و ملال
خویش را در مفلسی کردن مثل
زار نالیدن چو یعقوب از اسف
باشد اندر نشأت^۱ دنیا محال
کی شود صاف از کدر جام شهود
کی شود مقصود کل برقع گشا
کی توان دیدن رخ جانان عیان
کی حریم وصل را محرم شوی
جز پس از عمری و آن هم یک نفس
زودتر از برق خاطف بگذرد
در دل آید یا که بر لب چکره‌ای
کی برد از جانش آن قطره عطش
تشنگی بر تشنگی افزایش
گر کند شور و شغب نبود عجب
سرگذشت عاشقان در ماضی
از برای ضافلی نی راهرو^۳
تا کشد لب تشنگان را سوی آب
می‌کند از هجر نالشهای زار
واقف از هجران پر رنج و ملال

مذکور. و جامع میان ایشان آن بود که حرکات و سکونات هیچ یکی فی الحقیقه مُستند به وی نیست؛ بلکه وی مظهر افعال دیگر است که مؤثر و متصرف در وی، و وی را جز مرتبه مظهریت پیش نیست اگر چه بعضی از اوصاف و احوال که مولانا بر نی اجرا کرده اند ملایم این معنی نیست و می شاید که طریق مجاز و استعاره بگذارند و نی را هم عبارت از نی ظاهری دارند. زیرا که اولیای خداوند تعالی که ارباب کیاست و اصحاب فراست اند از همه موجودات به لسان احوال و اوصاف ایشان معانی لطیفه و حقایق شریفه که مناسبتی ظاهر و ملایمتی کامل وافر با ایشان می دارد^۱ فهم می کنند و به طالبان صادق و مریدان موافق می رسانند^۲:

پیر مهنه آن که ز ارباب شهود	در شهود حق کس از وی مه نبود
[۳ آ] با مریدان روزی اندر گشت دشت	بر حدود آسیائی می گذشت
گفت بسی گفت زبان آسیا	می رسد در گوش هوش من ندا
که منم صوفی و جز صوفی گری	نیست کار من چو نیکو بنگری
گر در شتم می دهند اهل مجاز	می ستانم میدهم شان نرم باز
می کنم همواره گرد خود طواف	زین طوافم نیست یکدم انحراف
هر چه ناباست باشم زان نفوذ	افکنم آن را ز نزد خویش دور

انتهی کلامه قدس سره.

بدان که توجیه ثالث که طریق مجاز و استعاره بگذارند و نی را عبارت از نی ظاهر می دارند... الخ نظر به دأب حضرت مولانا نسب و احسن توجیهاتی است که شراح در تفسیر معنی نی نموده^۳؛ چه دأب حضرت مولانا است که کلام حقایق نظام خود را بر سبیل تمهید و تمثیل به ذکر قصص و حکایات مجاز آغاز کنند؛ و از مجاز به حقیقت که مقصود اصلی است انتقال فرمایند. بلکه قطع نظر از انتقال در عین ذکر مجاز نظر بر حقیقت دارند و الفاظی که ملایم مُمَثَّل و مُمَثَّل نیز هست^۴ ایراد نمایند چنانچه از تصفح این کتاب عالی خطاب ظاهر گردد و مولانا نیز به این معنی تصریح نموده که:

هرکش افسانه بخواند افسانه است وان که دیدش نقد خود مردانه است

۱- پ: بایشان می دارد ۲- پ: رباعی ۳- ن: معنی نموده ۴- پ: نیز است

و اما توجیه شارح خوارزمی که مراد از نی، نی قلم وجود^۱ محمدی صلی الله علیه و سلم که به مقتضای کریمه اقرأ وریک الاکرم الذی علم بالقلم علم الانسان ما لم يعلم واسطه ظهور سر مکتوم و رابطه تعلیم جمیع علوم است - انتهی کلامه - منافی است به دأب حضرت مولانا که انتقال است از مجاز به حقیقت و از صورت به معنی؛ و مع هذا ذکر لفظ قلم مناسب نیست به بعضی از اوصاف و احوال که مولانا در ابیات آینده برنی اجرا نموده، مثل نفیر و ناله و نوا و دمساز. چنانچه از توجیه ثانی مولانا عبدالرحمن جامی مفهوم شد و آنچه شیخ مرحوم^۲ نوشته که نی را به روح که سر دفتر مظاهر ذات و صفات و سر حلقه معالَم ملکوت و مجردات است و قصه بریدن و جدا شدن او از نیستان انوار مبدأ فیاض و نفرت و رمیدگی او در حین دخول جسد آدم علیه السلام و بی حیلولة حجب ظلمانی میان او^۳ و مبدأ و استماع نغمات شوق انگیز و راضی به دخول جسم ظلمانی نشدن او که امری است مشهور و معروف اگر تشبیه داده شود و جدائیه را به قصه مذکوره و شکایت را به شاکی بودن روح از اختلاط و رقابت اجسام تیره منکدره در حین تذکار انوار مبدأ که وطن اصلی است و نیستان را به مبدأ فیض و مرد و زن را به عقول و نفوس یا همین مرد و زن متعارف، نسبت به آن تشبیهات و تأویلات که سلف کرده اند انسب و البقی می نماید؛ و بی تکلف این معنی را به آن معنی همان نسبت است که روح را با جسم و جسم را با روح و روح معنی و معنی روح در این مقام همین تواند بود - انتهی کلامه - نیز منافی است به دأب حضرت مولانا که انتقال است از مجاز به حقیقت و از صورت به معنی چنانچه در وجه انسیبیت توجیه ثالث تحریر یافت؛ و نیز صریحاً مخالف کلام حضرت مولانا که تن را تشبیه به نی نموده اند و روح را به نفخ نای چنانچه در دفتر ثالث می فرمایند که^۴:

چون نفخت بودم از لطف خدا نفخ حق باشم ز نای تن جدا^۵
و آنچه بعضی شارحان نوشته که اولی آن است که تکلفات را یکسو کرده از نی

۱- ن: وجودی

۲- در اولین صفحه کتاب چنین نوشته شده است: باید دانست که مراد از بعضی شارحان میر محمد رضا و از بعضی شراح میر نورالله و از شیخ مرحوم شیخ عبداللطیف و از شارح خوارزمی خواجه حسین است که در تحریر تقریر این کتاب مستطاب مرقوم گردیده.

۳- پ: میان او

۴- مشنوی چاپ کلاسه خاور ص ۲۰۰ ص ۲۲

۵- پ: می فرمایند بیت:

همین نی که می نوازند مراد داشته شود زیرا که تأویل بی ضرورت مستحسن نیست، علی الخصوص نی را به قلم وجود محمدی تفسیر کردن احتمال ندارد زیرا که مصراع ثانی لفظ جدائی و شکایت را متضمن است و اطلاق این لفظ بر ذات خیرالانبیاء روا نبود - انتهی کلامه - مبنی است بر عدم امتیاز در تأویل و مجاز که باعث ارتکاب اول وقوع [ب ۳] خلل در معنی حقیقی است و منشأ اختیار ثانی حصول فصاحت در کلام و نیز نفی احتمال تفسیر نی به نی قلم^۱ وجود محمدی به وجه مذکور که مصراع ثانی متضمن جدائی و شکایت است مدفوع است چه جدائی در اصطلاح این طایفه علیه عبارت از فیضان تعین است بر وجود مطلق که هستی حق باشد جل شأنه چنانچه بیان آن با تعدد مراتب تعینات در تفسیر معنی نیستان نموده آید ان شاء الله تعالی. و این معنی منافی نیست به قرب و حضور آن حضرت صلی الله تعالی علیه و آله و سلم به جناب عزت او سبحانه و شکایت در این مقام کنایه از اظهار اشتیاق اصل است و ابراز آرزوی وصل که در ابیات آینده بدان تصریح نموده اند چنانچه دأب حضرت مولانا است و این نیز از علو همت و وسعت حوصله او است صلی الله علیه و آله و سلم که در عین استغراق نعره هل من مزید زدی و مستسفی بحر توحید بودی و اشارت به این است آنچه مولانا می فرمایند که:

وقت آن آمد که من هریان شوم جسم بگذارم سراسر جان شوم^۲
من شدم هریان ز تن او از خیال می خوامم در نهایت الوصال^۳

گز نیستان تا مرا ببریده اند از نفیرم مرد و زن نالیده اند
این بیت مقوله نی است و چنانچه مقصود از نی، نی ظاهری است؛ مراد از نیستان و مسرد و زن نیز مفهوم ظاهر و معنی متعارف او^۴، حضرت مولانا عبدالرحمن جامی قدس سره السامی مطابق توجیه اول که نی را با واصلان کامل و کاملان مکمل تشبیه نموده معنی نیستان و مرد و زن را تفسیر فرموده که حقایق موجودات از حیثیت اندراج و اندماج در غیبت هویت ذات مسمی اند به شؤونات

۱- پ: تفسیر نی به قلم

۲- مثنوی چاپ کلاله خاور ص ۳۶۱ من ۳۲

۳- مثنوی چاپ کلاله خاور ص ۲۲۰ من ۳۲

۴- پ: متعارف است

ذاتیّه و حروف عالیات در آن مرتبه در حضرت^۱ ذات مقدّسه از یکدیگر ممتاز نیستند اصلاً لاعلماً و لاعیناً؛ و این مرتبه را غیبت اوّل و تعین اوّل گویند و در مرتبه ثانیّه که غیبت ثانی و تعین ثانی است حقایق را در این مرتبه اعیان ثابته می‌خوانند اگرچه در این مرتبه حقایق را امتیاز عینی نیست اما امتیاز علمی هست و چون در این مرتبه اعیان ثابته متکثره بالکثرة النسبیه به اعتبار انتفای وجود خارجی از ایشان معدوم‌اند می‌شاید که حضرت مولانا از نیستان به اعتبار عدمیّت اصلی اعیان و کثرت نسبی ایشان این مرتبه خواسته باشند یا مرتبه سابقه بر آن و مرتبه ثالثه مرتبه ارواح است و این مرتبه را مرتبه ظهور حقایق گویند و مرتبه رابعه عالم مثال است و مرتبه خامسه مرتبه عالم اجسام است و مرتبه سادسه مرتبه جامعه است مرجمیع مراتب را و آن حقیقت انسان کامل است. پوشیده نماند که هر چند حقایق از مرتبه اولی دورتر می‌افتند؛ احکام ما به الامتیاز بر احکام مابه الاتحاد غالب‌تر می‌گردد؛ و مراد به دوری و مهجوری که در امثال این مواضع واقع می‌شود غلبه احکام ما به الامتیاز بر مابه الاتحاد است.

حبّذا روزی که پیش از روز و شب	فارغ از اندوه و آزاد از طرب
متحد بودیم با شاه وجود	حکیم غیریت بکلی محو بود
بود اعیان جهان بی‌چند و چون	ز امتیاز علمی و هیئی مصون
نی به لوح علمشان نقش ثبوت	نی ز فیض خوان هستی خورده قوت
نی ز حق ممتاز و نی از یکدیگر	غرقة در سای وحدت سرسیر
ناگهان در جنبش آمد بحر جود	جمله را با خود ز خود یا خود نمود ^۲
امتیاز علمی آمد در میان	بی‌نشانی را نشانها شد عیان
واجب و ممکن ز هم ممتاز شد	رسم و آیین دوئی آغاز شد
بعد از آن یک موج دیگر زد محیط	تا به ساحل آمد ارواح بسیط
[آ] موج دیگر زد پدید آمد از آن	برزخی جامع میان جسم و جان
پیش از آن کز زمره اهل حق است	نام آن برزخ مثال مطلق است
موج دیگر باز در کار آمده	جسم و جسمانی پدیدار آمده
جسم هم گشته است ^۳ طوراً بعد طور	تا به نوع آخرش افتاد دور

۱- ن: مرتبه و حضرت

۲- پ: ز خود با خود نمود

۳- پ: گشت است

نوع آخر آدم است و آدمی	گشته محروم از مقام محرمی
بر مراتب سر به سر کرده عبور	پایه پایه ز اصل خود افتاده دور
گر نگرده باز مسکین زین سفر	نیست از وی هیچکس مهجورتر
نی که آغاز حکایت می کند	زین جدائیه شکایت می کند
کز نیستانی که دروی هر صدم	رنگ وحدت داشت بانور قدم
تا به تیغ فرقتم به ریخته اند	از نفیرم مرد و زن نالیده اند
کیست مرد اسمای خلاق و دود	کان بود فاعل در اطوار وجود
کیست زن اهیان جمله ممکنات	منفعل گشته ز اسما و صفات
چون همه اسماء و اهیان بی تصور	دارد اندر رتبه انسان ظهور ^۱
جمله را در ضمن انسان ناله هاست	که چرا هر یک ز اصل خود جداست
شد گریبانگیر شان حب الوطن	این بود سر نفیر مرد و زن



سینه خواهم شرحه شرحه از فراق تا بگویم شرح درد اشتیاق
 شرحه شرحه بالفتح: پاره پاره. شرح بالفتح: آشکارا و گشاده کردن. و شرحه
 کردن یعنی بریدن و پاره کردن گوشت و جز آن. در لفظ شرحه و شرح صنعت
 اشتقاق است. این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: سر من از ناله من دور نیست... الخ
 بظاهر مقوله نی است؛ اما نظر به دأب شریف که آغاز کلام است به ذکر مجاز و بازاز
 مجاز انتقال به حقیقت مقوله مولانا؛ فعلى هذا مصراع اول اشاره است به آرزوی^۱
 شرح صدر که تنویر قلب است و اشتیاق استیلای عشق؛ چه در محاوره مغلوب
 عشق را سینه چاک گویند. و آنچه بعضی شارحان نسبت به ظاهر این ابیات نوشته
 که سینه سامع را مثل سینه خود می خواهم - انتهی کلامه - عدول از انتقال که دأب
 مولانا است و نیز مناسب نیست به مصراع ثانی چه گفتن نی شرح درد اشتیاق (را)
 موقوف^۲ بر دمساز است نه بر سامعی که سینه اش مثل سینه نی باشد. و آنچه
 عزیزی نوشته که این بیت را مقوله مولوی داشتن مناسب نیست؛ چه حضرت
 مولوی که آرزوی شرحه شرحه شدن سینه خود می کنند مگر به این مقام نرسیده اند
 حاشا و کلاً. مریدان و معتقدان ایشان به مراحل بالاتر از این مقام سیر دارند. آری اگر

۱- ن: اندر مرتبه انسان

۲- ن: اشاره بارزوی، پ: اشاره با آرزوی

۳- ن: اشتیاق موقوف، پ: به خطی دیگر پس از اشتیاق حرف (را) افزوده شده است.

از نی همین نی ظاهر مراد دارند رواست - انتهی کلامه - مدفوع است چه شرح صدر را در سیر فی الله که لاینتهی است مراتب نامعدود و درجات نامحدود که بعضی (از) آن فوق بعضی است^۱. لاجرم موسی صلوات الله علی نبینا وعلیه که از انبیای اولوالعزم بود از جناب رب الارباب استدعای شرح صدر نمود که رب اشرح لی صدی و یسر لی امری. و نیز در ابیات آینده که اشاره لطیف است به طلب مزید و اشعار به مذاق ارباب دید، مؤید این معنی و مع هذا حمل بیت بر مقوله نی مناسب نیست با دو بیت بالا چه حکایت و شکایت کردن نی و نالیدن مرد و زن از نفیر وی فرع شرحه شرحه شدن سینه اوست و بعد از تحقق^۲ این امور مذکور درخواست نی شرحه شرحه شدن سینه خود از قبیل تحصیل حاصل باطل و عاطل.

من به هر جمعیتی نالان شدم (جفت خوشحالان و بد حالان شدم)
نسبت به دأب حضرت مولانا^۳ که انتقال است از مجاز به حقیقت و منظور نظر و مقصود اصلی اراده مفهوم حقیقی و حکایت حال خیر مآل خود این بیت مقوله مولانا است و مراد از جمعیت، جمعیت خاطر، چنانچه مصراع ثانی که نشر مرتب این مصراع است و جمع ضدین یعنی خوشحال و بد حال و بیت آینده که جامع اضداد است یعنی زهر و تریاق و دمساز و مشتاق مناسب این معنی است و مضمون این بیت مطابق قول شمس الدین تبریزی است؛ چنانچه می فرمودند که یک شخصی درویشی را از ائمت محمد صلی الله علیه وسلم دعا کرد و گفت: که خدای تعالی ترا جمعیت دهد، گفت: می این دعا مکن، مرا دعا کن که یا رب جمعیت از او بردار؛ خدا یا تفرقه اش ده [ب ۴] که من عاجز شده ام از جمعیت - انتهی کلامه قدس سره - حاصل آن که سالک طریق حق، و طالب جمال مطلق، هرگاه به ورود حالی از حالات، یا ظهور خارق عادات، جمعیت پذیرد و دلشاد شود؛ هر آینه مرهون آن حال و مفتون آن مقام گردد و از مقصود اصلی باز ماند. لهذا عارفان عالی همت، و کاملان سامی نهمت، از جمعیت پریشان شوند؛ و از خوشی نالان. و نظریه ظاهر ابیات که این بیت مقوله نی است. مراد از جمعیت اجتماع و اتصال وی با لب نائی که دمساز و همراز و سبب نغمات و آواز اوست. چنانچه ابیات انتقال که:

۱- پ: بعض آن فوق بعض است. ۲- ن: تحقیق ۳- ن: حضرت را ندارد

با لب دمساز خود گر جفتمی همچو نی من گفتمی ها گلتمی
... الخ مؤید این معنی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مراد از جمعیت
صحبت است - انتهی کلامه - ملایم نیست با مصراع ثانی که جمع ضدین است
یعنی خوشحال و بدحال و نیز ملایم نیست با بیت آینده که هر مصراع جامع ضدین
است، مثل زهر و تریاق و دمساز و مشتاق.

جفت خوشحالان و بدحالان شدم

این مصراع نشر مرتب است از مصراع اول و مراد از خوشحال و بدحال معنی
معروف و از جفت شدن اشتراک در جمعیت و ناله. و آنچه بعضی شارحان نوشته
که مستمعان دو طایفه اند: خوشحال و بدحال، خوشحال آنان که از ناله نی جان
یافتند و بسوی جانان شتافتند و بدحال کسی که در ورطه آب و گل فرو ماند و رخس
همت به جانب مقصد اصلی نراند - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات آینده که:
هر کسی از ظن خود شد یار من... الخ چه این توجیه مقتضی آن است که سامع کامل
که از ناله نی جان یابد و بسوی جانان شتابد نیز به ظن خود از ادراک سر ناله نی
محجوب باشد.

سر من از ناله من دور نیست لیک چشم و گوش را آن نور نیست
نهی نور از گوش پر سبیل تغلیب است و مصراع ثانی نشر مرتب مصراع اول:
چشم نشر سر، گوش نشر ناله. و در بعض نسخ چشم گوش به اضافت واقع شده؛ در
این صورت اثبات چشم برای گوش به طریق استعاره است. اما نسخه اولی نسبت به
مصراع اول که متضمن سر و ناله است اولی و انسب.

تن ز جان و جان زن مستور نیست لیک کس را دید جان دستور نیست
دستور بالضم وزیر کبیر و دفتری که قوانین سلطنت در آن مسطور است و اهل
فرس به فتح استعمال کنند به معنی صاحب دست و معتمد و حجت و دستوری و
اجازت، و در این مقام مراد معنی اخیر است. این بیت تمثیل بیت سابق (است) که
سر را به جان و ناله را به تن تمثیل نمودند. حاصل آن که میان جسم و جان پرده و
حجاب که سبب ستر و احتجاب است حایل نیست و با این بی حجابی و نامستوری
دید جان دستور نیست.

آتش است این بانگ نای و نیست باد
این بیت و ابیات آینده انتقال بحال نی (است)

هر که این آتش ندارد نیست باد

یعنی نابود باد، بیت:

سری عشق را باید بریدن به دوش این بار را نتوان کشیدن

آتش عشق است گاندر نی فتاد جوشش عشق است گاندر می فتاد
عشق به معنی افراط محبت و در اصطلاح عشاق: *الْمَشَقُّ نَارٌ تَنْقَعُ فِي الْقُلُوبِ*
فَتَحْرِقُ مَا سِوَى الْمَحْبُوبِ، چنانچه در دفتر پنجم در قصه طاووس می فرمایند که:

عشق آن شط است کو چون بر فروخت هر چه جز معشوق باقی جمله سوخت
حاصل آن که به مقتضای حدیث قدسی که: *كُنْتُ كُنْزًا مَخْفِيًّا فَأَحْبَبْتُ أَنْ أُعْرَفَ*
فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ لَاعْرَافٍ پرتو حب حقیقی بر موجودات فائض است و در مظاهر ظاهر.
و بعضی شارحان نوشته که می تواند که مراد از عشق ذات مطلق باشد، اگر چه در
کلام متکلمین اطلاق عشق بر ذات واجب الوجود نیامده، اما عبارات صوفیه مبملو
است از ذکر این کلمه، و لا مناقشة فی الاصطلاح.

نی حریف هر که از یاری برید پرده هایش پرده های ما درید

حریف همصحبیت و همیشه؛ مراد از پرده نی صدای وی است؛ و مراد از
پرده دری افشای راز، زیرا که عشاق را از استماع نغمات وجدی [آ ۵] و حالتی روی
دهد که محبت مکنون ایشان معلوم گردد، و بعضی شارحان نوشته که حجابهای
هستی از پیش نظر برداشت.

همچو نی زهری و تریاقی که دید؟ همچو نی دمساز و مشتاقی که دید؟

در لفظ دمساز لطافت است؛ و مصراع ثانی نشر مشوش مصراع اول؛ دمساز با
لب نائی، و مشتاق از جهت جدائی. حاصل آن که ناله نی نظر به عشاق خاصیت
زهر و تریاق دارد، چه هرگاه حکایت دوری و مهجوری کند اثر زهر نماید و چون
قصه قرب و وصال خواند تأثیر تریاق بخشد؛ چنانچه مولانا عبدالرحمن جامی از
زبان نی حکایت حال وی نموده که:

گاه شرح محنت هجران دهم بیدلان را غصه‌ای بر جان نهم

گاه آرم مزده قرب و وصال بخشم اهل ذوق را صد وجد و حال

و مؤید این معنی است ابیات عشق‌به سابقه و لاحق، و آنچه بعضی شارحان نوشته که نسبت به ارباب غفلت کار زهر قاتل کند که دل‌های اینها بمیراند و نسبت به اهل هوش تریاق باشد - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات سابقه و لاحق.

محرم این هوش جز بیهوش نیست

یعنی محرم هوش حقیقی که به آن ادراک سرّ ناله نی توان کرد به جز سرمست شراب شوق دیگری نیست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که محرم هوش اصلی که سرّ ناله نی بر آن دلالت می‌کند جز شخصی که جاذبه محبت دل او را از خس و خاشاک علایق پاک کرده باشد و از عقل معاش بیخبر گردانیده دیگری نیست - انتهی کلامه - سهو است چه هوش اصلی سبب ادراک ناله نی است نه مدلول سرّ ناله وی؛ لهذا بیهوش به محرمیت این هوش سرّ ناله نی دریافت و با هوش از ادراک آن محجوب ماند.

مر زبان را مشتری جز گوش نیست

این مصراع تمثیل مصراع اول (است).

در غم ما روزها بیگانه شد

مقوله مولانا است و انتقال از حال نی.

تو بمان ای آن که چون تو پاک نیست

خطاب به محبوب است. حاصل آن که عاشق عالی همت را که عارف کامل است از رفتن ایام و مرور عمر در غم عشق باکی نیست و مدام طالب دوام و استمرار دیدار یار؛ بلکه چون ماهی در عین بحر جوای آب و در فرقت او از فلق و اضطراب بیتاب. چنانچه می‌فرمایند که:

هر که جز ماهی ز آبش سیر شد و آن که بیروزی است روزی دیر شد
بدانکه صواب در تفسیر این بیت تحریر شیخ آن است که ماهی عبارت از عارف کامل چنانچه در دفتر دوم در قصه جوحی و آن کودک می‌فرمایند:

هر که دید آن بحر را او ماهی است هر که دید الله را الهی است

و دیر شدن به معنی ضایع شدن و از دست رفتن چنانچه در دفتر دوم در قصه غریبی که خانه می جست فرموده اند که:

چون رسید آنجا ببیند گرگ و شیر روزگارش برد و روزش گشت دیر

پس معنی بیت چنین باشد که هر که جز ماهی است یعنی غیر عارف کامل است از آب رحمت و فیض عنایت حق سیر می گردد و آن که عارف کامل است بمنزله ماهی است و از دریاهاى آب موهبت سیر نمی شود و هر چند بحار فیوض الهی در ظرف طلب او بریزند نعره هل من مزید می زند و هر که بیروزی است عمر خود ضایع می کند. در این صورت افراد انسانی سه قسم باشند: عارف کامل که در قبول فیض الهی سیری ندارد؛ و آن که به کمال نرسیده بقدری بهره از فیض ربّانی دریافته و سیر شده و به همان قانع گشته؛ و آن که بی نصیب محض است عمر از دست داده چنانچه کلام ربّانی به بیان اقسام ثلاثة مذکوره ناطق است که فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بِإِذْنِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ - انتهى کلامه - اما نظر بر بطاین بیت با دو بیت بالا بجای لفظ موهبت لفظ وصل و شهود انسب والیق بود. و آنچه بعضی شراح نوشته که احتمال دارد که دان به دال باشد؛ یعنی سیری بر دو قسم است: سیری بعد الوصول چنانچه [ب ۵] ماهی راست؛ و سیری (ی) قبل الوصول. اگر سیری بعد الوصول باشد مستفیع نیست. و مراد ازین سیری استغنا و دلسردی نیست؛ بلکه مقصود اطمینان است؛ که در صورت دریافت مطلوب بحصول می آید که الا بذكر الله تطمئن القلوب. اما سیری قبل الوصول علامت حرمان است - انتهى کلامه - تعریف لفظی و تعسف معنوی است؛ چه سیری از آب مفید شرب و اطمینان و منافق بعد و حرمان و نیز استناد حرمان به سالک غیر واصل که جز ماهی است و قبل از وصول به حق الیقین در عین البقین اطمینان یافته جرات و بیباکی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ماهی پیوسته در آب است و از دریافت حقیقت آب در حجاب؛ پس ماهی کنایه باشد از غافل که از قرب حق بیخبر است. حاصل معنی آن که غیر غافل هر که بقدری آگاهی داشت بکام دل رسید و آن که بی مروت با نفس زندگانی کرد و محکوم او نگردید روزش دیر شد یعنی عمر باقی و حیات جاوید یافت - انتهى کلامه - سهواست چه نفی سیرایی از ماهی مثبت شربت و استسفاست نه مستلزم غفلت و احتجاب از آب و این معنی موجب تعلیل کامل به ماهی است نه تشبیه ناقص و نیز تفسیر مصراع ثانی

مخالف کلام مولانا است؛ چه روز دیر شدن به معنی عمر ضایع شدن آمده نه حیات جاوید یافتن چنانچه از ابیات مذکوره در توجیه شیخ مرحوم مذکور شد.

کاسه چشم حریصان پُر نشد تا صدف قانع نشد پُر در نشد
پری و صدف در است، یعنی تا صدف قناعت نکرد درش پُر نشد اشارت است به
مضمون میمون القناعت کثر لا ینفد.

جسم خاک از عشق بر الای شد

اشارت است به معراج مصطفی صلی الله تعالی علیه و علی آله وسلم، و عروج
عیسی علیه السلام. و آنچه عزیزی نوشته که تعبیر کردن از وجود محمدی علیه
الصلوة والسلام به جسم خاک اندکی از قاعده ادب دور می افتد - انتهی کلامه - از
ادب دور است، چه در حقیقت این ابرار راجع به جناب حضرت مولانا که در تمامه
این کتاب هم انبیا را به خاک منسوب داشته و فرموده که:

خاک از دودی نشیند زیر آب خاک بین کز عرش بگذشت از شتاب

کوه در و قص آمد و چالاک شد

این مصراع و بیت آینده را اشارت است به کریسه قلما تجلی ربه للجبل جعله دکا و
خز موسی صلیا یعنی پس وقتی که تجلی کرد پروردگار موسی مَرکوه را گردانید او را
پاره پاره و افتاد موسی علیه السلام بیهوش.

با لب دمساز خود گرجفتی همچو نی من گفتنیها گفتمی

مقوله حضرت مولانا است و انتقال با ابیات سابقه که: بشنو از نی چون حکایت
می کند... الخ. حاصل آن که چنانکه نی بواسطه دمساز در نوا آید و حکایت درد
دوری و الم مهجوری کند؛ مرا نیز اگر همراز و دمساز بودی قصه درد فراق و سوز
اشتیاق گفتمی اما جدائی دمساز مرا بینوا ساخته و در ریطة سکوت انداخته، و آنچه
بعضی شارحان نوشته که می فرمایند هرگاه از تجلی عشق، موسی علیه السلام را
مستی دست دهد و هوش نماند؛ دیگری را چه بآرا که حفظ هوش تواند نمود، اما تا
محرم و همراز نباشد کشف اسرار حقیقت در میان نمی توان آورد - انتهی کلامه -
سهو است. و سبب سهو حمل بر اتصال و ذهول از انتقال و مع هذا انتظار محرم و
همراز بر کشف راز مقتضای هوش و اختیار است نه مقتضای مستی و اضطراب.

جمله معشوق است و عاشق پرده‌ای زنده معشوق است و عاشق مُرده‌ای
 مصراع اول اشارت (است) به وحدت وجود چنانچه در اصطلاح ابن طایفه
 علیه مقرر است که ما سوی الله را معدوم محض پندارند و وجود را مختص واجب
 عزّ شانه دارند و گویند که تعبّات فایض است بر وجود مطلق.

بالله همه اوست ثم بالله همه اوست

اما ادراک این معنی بدون حال محال؛ و اکتفا بر ظاهر کفر و ضلال.

[آ ۶] لهذا مولانا فرموده که:

گر بگویم زان بلغزد پای تو در نگویم هیچ ازین ای وای تو
 و مصراع ثانی اشارت است به کریمه کُلّ شیء هالک الا وجهه، زیرا که صوفیه
 صافیه قدّس الله اسرار هم هلاک را هلاک بالفعل که مفید توحید است تفسیر کنند؛
 چنانچه از سیّد الطایفه جنید قدّس سرّه منقول است که مردی نزد او این حدیث
 کریم خواند که کَانَ اللهُ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ شَيْءٌ، فرمود الآن کماکان

عشق خواهد کاین سخن بیرون دهد (آیینه همّاز نبود چون بود)
 لفظ این سخن اشاره به مضمون ابیات بالا و حاصل معنی این بیت و بیت آینده
 آن (است) که جوش عشق و غلبه شوق می‌خواهد که سخن توحید و معنی معیّت
 برون دهد چنانچه ناچار و بی اختیار گفتم که:

جمله معشوق است و عاشق پرده‌ای... الخ

اما تا آئینه جانت از زنگ اغیار و رنگ پندار مصفا و ممتاز نباشد صورت پذیر این
 نقش و همّاز این راز نتواند شد. پس بر تقدیر این نسخه مراد از آئینه در مصراع ثانی
 این بیت و مصراع اول بیت آینده، آئینه جان، یا در مصراع ثانی این بیت آئینه عشق
 و در مصراع اول بیت آینده انتقال از آئینه عشق به آئینه جان. و در بعضی نسخ بجای
 «دهد»، «بود» واقع شده؛ فعلی هذا در مصراع ثانی این بیت آئینه عشق و در مصراع
 ثانی این بیت مراد از آئینه، آئینه عشق؛ و در بیت آینده انتقال از آئینه عشق به آئینه
 جان.

نقد حال خویش را گر پی بریم هم ز دنیا هم ز عقی برخوریم
 برخوردار دنیا معرفت حق جلّ شانه که تن عرف نفسه فقد عرف ربه، و برخوردار
 عقی نتایج و ثمرات معرفت که دولت ابدی و سعادت سرمدی است. این بیت در

اکثر نسخ مصححه نیامده^۱.

حکایت عاشق شدن پادشاه بر کنیزک

این داستان مربوط به ما قبل است که:

آینه جانت چرا غماز نیست... الخ

حاصل آن که تا رنگ غیر از آینه دل زایل نگردد غمازی متصور نشد؛ چنانچه حکیم الهی به تصفیه باطن رنج کنیزک و ایافت؛ و حکمای ظاهر به تساوت قلب از ادراک آن عاجز آمدند. و بعضی شارحان نوشته که این داستان مربوط است به آن بیت که:

عشق خواهد کاین سخن بیرون دهد... الخ

یعنی راز عشق پنهان نماند؛ چنانچه از کنیزک پوشیده نماند. و شیخ مرحوم نوشته که درین قصه پادشاه گنایه است از عقل جزوی، و حکیم زوایه از عقل کلی، و کنیزک عبارت از نفس جزوی، و زرگر اشاره به دنیای دنی، که عقل جزوی همیشه دریند هوای نفس است و نفس همواره عاشق دنیای دنی؛ و عقل کلی که عقل وحی انبیا عبارت از آن است معالج آن. و بی عقل کلی صحت و ازاله امراض نفسانی محال و متعذر - انتهی کلامه - اما شاه را گنایه داشتن از عقل جزوی ملایم نیست با ابیات آینده که در آخر این داستان است. چنانچه می فرمایند که:

شاه بود و شاه بس آگاه بود خاص بود و خاصه الله بود

و اولی آنچه بعضی شراح نوشته که روح به منزله پادشاه خطه وجود است تعلقی به نفس دارد که به منزله خادمه و جاریه اوست؛ چه تا نفس نباشد بدن که به منزله مسکن روح است و مرکب آن برپا نمی تواند بود؛ لیکن اندر جاریه خواهش کمال به دنیای دنی - که مثل زرگر است - دارد و عاشق اوست. تا تعلق نفس از دنیا منقطع نشود صحبت روح با وی صافی نگردد - انتهی کلامه - اما اگر اطبای ظاهر را به علوم ظاهر، و حکیم الهی را به جذب حق تمثیل نمودی مماثلت تام حاصل شدی، کمالاتی

آن یکی خر داشت پالانش نبود (جست پالان گرگ خر را در بود)

۱- این بیت در مثنوی چاپ نیکلسن و دکتر استعلامی هم نیست.

این بیت و بیت آینده تمثیل حال شاه است.

(جمله گفتندش که جانبازی کنیم) فهم گسرد آریم و انبازی کنیم
انبازی: شرکت، انباز: شریک. یعنی به شرکت و اتفاق یکدیگر کار کنیم.

گر خدا خواهد نگفتند از بطر پس خدا بنمودشان عجز بشر
بطر به فتحین: شدت خوشی از غفلت و بزرگ منشی کردن [ب ۶] و فضولی نمودن و سرگشتگی و دهشت، و به فتح اول و کسر دوم: شادی کننده از غفلت. حاصل آن که حکما از بطر چون آن شاء الله نگفتند؛ حق سبحانه ایشان را عجز بشری وانمود و ادویه آنها تأثیر نکرد.

ترک استثنا مرادم قسوتی است نی همین گفتن که عارض حالتی است
استثنا به معنی استخراج، قسوه و قساوة بالفتح سختی، و ان شاء الله را از آن استثنا گویند که بنده به این کلمات فعل خود را از قوت خویش برآورد و معلق به مشیت حق دارد سبحانه.

ای بسا ناورده استثنا به گفت جان او با جان استثناست جفت
مراد از جان استثنا مفهوم آن شاء الله که تعلیق امور است به مشیت واجب الوجود. سؤال: اگر گفته شود که چند گاه حضرت رسالت پناه را صلی الله تعالی علیه و اله و سلم به ترک آن شاء الله توقف وحی روی داد؛ با آن که جان مبارک از جان استثنا انفکاک و انقطاع نداشت. جواب: آن که مرتبه رسالت و جامعیت تامه موجب جمع ظاهر بود با باطن و عدم اکتفا بر باطن.

از هلیله تبض شد اطلاق رفت آب آتش را مدد شد همچو نفت
نفت بالفتح: روغنی است که بر هر چه بمالند و آتش در دهند از آب ساکن نشود؛ بلکه ممد آتش او گردد و معرب آن نطف است.

ظاهر شدن عجز حکیمان

ای همیشه حاجت ما را پناه بار دیگر ما غلط کردیم راه
لفظ «بار دیگر» در محاوره بعضی از اهل بلخ تکیه کلام است؛ و در اطلاق این لفظ تکرار بار در کار نیست، یعنی ای آن که همیشه حاجت روائی مایی، غلط کردیم که به حکما التجا آوردیم. پس حاجت نیست آنچه بعضی شارحان نوشته که به

مقتضای بشریت چنانچه غلطها بسیار کردیم بار دیگر غلط کردیم که به حکما رجوع آوردیم. با آن که کلمه «بار دیگر» را به مصراع اول وصل کنیم و گوئیم ای آن که همیشه حاجت ما را پناه بوده ای بار دیگر پناه ما شو که راه غلط کردیم - انتهی کلامه - و آنچه عزیزی نوشته که تکیه کلام را در تصنیف آوردن معنی ندارد - انتهی کلامه - مدفوع است چه لفظ «گل زمین» را که در محاوره تکیه کلام بعضی است مولانا عبدالرحمن جامی در تصنیف خود آورده؛ چنانچه در توصیف حجره ای که زلیخا برای نسخه یوسف علیه السلام ترتیب داده بود فرموده که:

به هر گل گل زمینش بیش یا کم دو شاخ تازه گل پیوسته با هم
و قدوة اهل فلاح، سید عبدالفتاح فرموده که غلط اول عاشق شدن بر کنیزک، و غلط دوم رجوع به حکما (است) - انتهی کلامه - اما اگر شاه عشق کنیزک را غلط پنداشنی از صحبت او اعراض کردی و در دعا دفع این بلا خواستی؛ کما لایخفی. مگر آن که گفته شود که شاه ازین راه که از عشق حقیقی آگاه بود و با حق انس و آشنائی داشت؛ عشق مجازی را نسبت به عشق حقیقی غلط و ابتلا می پنداشت. اما چون مغلوب عشق کنیزک شد ناچار و بی اختیار چاره جوی شفای او بود و در دعا تضرع و زاری می نمود. اما آنچه بعضی شارحان برین توجیه ایراد نموده که این بیت مقوله عاشق است؛ عاشق شدن را چون غلط داند؟ و اگر داند او را به غلط هم عاشق نتوان گفت - انتهی کلامه - مدفوع است چنانچه تحریر یافت که نظر به حال پادشاه که از اولیای آگاه و عارف بالله بود؛ اگر عشق مجازی را نسبت به عشق حقیقی غلط و ابتلا داند نقصائی به عشق او عاید نگردد. و بدان که در نسخ قدیمه مصحح ابیات مناجات به این ترتیب واقع شده که:

کسای کمینه بخششت ملک جهان	[۷] من چه گویم؟ چون تو می دانی نهان
لیک گفتمی گرچه می دانم سرت	زود هم پیدا کنش بر ظاهر
ای همیشه حاجت ما را پناه	بار دیگر ما غلط کردیم راه

پس بر این تقدیر این که:

لیک گفتمی گرچه می دانم سرت... الخ

عذر از مصراع ثانی بیت اول است؛ یعنی «من چه گویم؟ چون تو می دانی نهان -

لیک گفتمی گرچه می دانم سرت» و در نسخ جدید این بیت که:

ای همیشه حاجت ما را پناه... الخ

مقدم واقع شده و:

لیک گفتی گرچه می دانم سرت... الخ

مؤخر؛ اما این نسخه نیز محمول بر معنی نسخه اولی است. پس آنچه شیخ مرحوم نسبت به نسخه ثانی نوشته که غلط بار اول رجوع بود در معالجه کنیزک با حکماء و مراد از غلط بار دیگر اظهار حاجت است به عالم السرّ و الخفیات، چنانچه در بیت ثانی به طریق استدراک عذر آن می خواهد - انتهی کلامه - سهواست. چنانچه از ترتیب ابیات نسخه اولی معلوم شد و مع هذا اطلاق غلط و خطا بر اظهار حاجت و دعا که امر از جناب کبریاست و طریق انبیاء و اولیا غلط و خطاست و آنچه بعضی شارحان بر توجیه شیخ مذکور نوشته که عذر خواستن نیز غلط بر غلط است چه شاه را حضرت مولانا خاصه الله می فرمایند؛ و خواص را در نزول بلا و ابتلا به شداید از دم درکشیدن و رضا به قضا دادن چاره نباشد. شنیده باشی که حضرت ابراهیم را چون بسوی آتش به منجنیق پیرانیدند جبرائیل گفت: هل لك حاجة؟ گفت: اما الهیک فلا. باز جبرائیل گفت: الی رُک؟ فرمود: علمه بحالی حسبی عن سؤالی. پس نسبت به رتبه و منزلت شاه توان گفتن که رجوع به حکمایک غلط و اقدام بر اظهار حاجت دو غلط؛ بلکه به این عنوان عذر خواستن سه غلط باشد - انتهی کلامه - غلط است؛ چه بعضی از مقرّیان جناب کبریا در وقوع نعمت و نزول بلا دعا نخواهند؛ چنانچه ابراهیم علیه السلام فرمود که علمه بحالی حسبی عن سؤالی و بعضی برای رفع شداید و دفع بلیات به عالم السرّ و الخفیات التجا آرند؛ چنانچه ایوب صلوات الله علیه استدعا نمود که انی مسنی الضّر وانت ارحم الراحمین. اما دعا و مناجات به درگاه قاضی الحاجات موجب نقصان صبر و رضای ایشان نشود؛ بلکه در حقیقت آن دعا و اجابت از حق است سبحانه؛ چنانچه مولانا در دفتر ثالث در قصّه حضرت دقوی می فرمایند که:

آن دهای بیخود آن خود دیگر است آن ازیشان نیست گفت داور است
آن دعا حق می کند چون او فناست آن دعا و آن اجابت از خداست

دید شخصی فاضلی پرمایه ای آستایی در میان سایه ای
باطن ولی را که مظهر انوار الهی است به آفتاب؛ و بدن او را به سایه تمثیل نمودند.

مسی رسید از دور مسانند هلال نیست بود و هست بر شکل خیال
 خیال بالفتح: پندار و شخصی و صورتی که بخواب بینند یا در آتینه، بعضی
 شراح نوشته که آمدن آن عزیز که آثار ریاضت و مجاهده بر ظاهرش پیدا و هویدا بود
 از مقام دور دست بدان مشابَهت داشت که هلال قطع منازل نموده [ب ۷] بر طالبان
 نمایان می شود و مصراع ثانی اشارت به فنای اوصاف بشری و نیستی معنوی که در
 لباس هستی صوری صورت اجتماع وجود و عدم گرفته است.

نیست و شی باشد خیال اندر روان تو جهانی بر خیالی بین روان
 روان بالفتح: جان و رونده و به ضمّ اوّل غلط است.

آن خیالاتی که دام اولیاست

اشارت است به مشرب این طایفه علیه چنانچه قدوة موحّدین، شیخ محی الدّین
 قُدّس سرّه در فضّ نوح علیه السّلام در تفسیر کریمه و بعدد کم باموال و بنین آورده که
 ای بما یعیل بکم الیه فاذا امال بکم الیه رأیتم صور تکم فیه فمّن تغیل منکم آنه رأه
 فمّا عرف الامر من عرف منکم آنه رأی نفسه فهو العارف لا الاول یعنی به چیزی که
 میل می دهد شما را بسوی حق سبحانه از تجلیات حسنیه و جواذب جمالیّه، پس
 وقتی که میل داد شما را بسوی او سبحانه و رسانید شما را به مقام فنا در او و تجلی
 کرد بر شما به تجلی ذاتیه می بینید صورت خود را در حق سبحانه پس کسی که
 خیال کرد از شما که به تحقیق او دید حق را عزّ شأنه، پس شناخت او حقیقت امر را،
 و کسی که شناخت از شما به تحقیق^۱ دید ذات خود را در مرآت حق یا حق را در
 مرآت ذات خود؛ امّا بقدر مرآت نه بحسب ماهو علیه فی نفس الذات؛ پس اوست
 عارف نه اوّل که صاحب تخیل است اگر چه او نیز صاحب کشف و شهود بود. اما
 بحقیقت امر نرسید و پایند خیال گردید.

عکس مهرویان بستان خداست

مهرویان کتابه از تجلیات ذات و صفات، و بستان خدا عبارت از جهان بیرنگ که
 آن را عالم معانی و اطلاق نیز گویند. حاصل آن که خیالاتی که اولیا مقبّد آند پرتو
 انوار ذات و صفات اوست سبحانه که در عالم اطلاق متجلی است. و شیخ مرحوم
 نوشته که مراد از مهرویان، صور علمیه حق سبحانه که در این نشأ پرتو انداز

صحایف خواطر اولیا می گردد، یا انبیا علیهم السلام که اولیا تابع ایشانند و هر چه در موابی خواطر اولیا پرتو می اندازد؛ عکس علوم و اسرار انبیاست و از بستان خدای عالم معانی که تلون مرتبه غیبت است متنازلا. و بعضی شراح نوشته که مهرویان کنبه از ارواح مقدسه مفارقه از ابدان و بستان خدا کنبه از برزخ که ارواح در آن مرتبه بقدر مراتب و درجات خود بهره اندوز مواهب الهی اند. و مراد از عکس، صورت مثالی باشد که ارواح بدان متمثل شده پیش اولیا حاضر می گردند؛ اگرچه این نزد اهل تحقیق از مقوله خیال است؛ لهذا دام و پایند گفته شد. اما از خیالات اهل عالم ممتاز است؛ چنانچه در تفحات الانس منقول است از بزرگی که بعد از مراقبه فرمود که آن حضرت صلی الله علیه و آله وسلم را دیدم که چنین و چنان فرمودند. شخصی این را به خدمت میرسید علی همدانی ذکر کرد ایشان گفتند: تلک خیالات تربی بها اطفال الطریقه - انتهی کلامه - و در کشف اللغات آورده که از سید الطایفه حضرت جنید منقول است که فرمودند: انی وجدت [أ] سبعین ولیاً یعبدون الله بوهم و خیال و اخی یا یزید منهم. پس عبادت به وهم و خیال نزد این طایفه علیه آن بود که بغیر نمکین و استقامت مشاهده حق و حقیقه الیقین باشد و این در خواص اولیا است - انتهی کلامه - اما این نقل منافی آن است که حضرت جنید فرموده که یا یزید در ما چون جبرئیل است در ملائکه، و آنچه بعضی شارحان نوشته که مراد از دام اولیا آن که اولیا بدان دام صید دلها یا صید مقاصد عظمی می کنند نه آن که در آن دام گرفتارند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه که دلالت دارند بر صید شدن نه بر صید کردن.

هر دو بحر آشنا آموخته هر دو جان بی دوختن بر دوخته
آشنا به مدّ همزه: شناوری کردن و ضدّ بیگانه. حاصل آن که هر دو شناور بحر حقیقت بودند و با هم النیام حقیقی داشتند.

از خداوند ولی التوفیق درخواست ادب

تطبیق این کلام به ما قبل ظاهر است چنانچه بعضی شارحان نوشته که حکما از بی ادبی ترک استثنا عجز خود مشاهده کردند و شاه به مهمان غیبی مراعات ادب کرد و دامن مقصود به چنگ آورد؛ پس از حق تعالی توفیق ادب باید خواست که سبب وقوع آفات ترک ادب است.

مائده از آسمان در می رسید بی شرا و بیع و بی گفت و شنید
مائده: خوان آراسته که در و طعام باشد. اشارت است به کریمه و انزلنا علیکم
الحق والسلوی یعنی فرستادیم بر شما ترنجبین و مرغ پریان. سلوی طایری است
طرف یمن از کبوتر خردتر و از گنجشک بزرگتر^۱

در میان قوم موسی چند کس بی ادب گفتند که سیر و عهده؟
اشارت است به کریمه و اذا قلتم یا موسی لن نصبر علی طعام واحد لئلا نخرج
یخرج لنا مما تثبت الارض من بقلها و ثنائها و نومها و عدها و بصلها یعنی باد آورید
آن که گفتید شما ای موسی هرگز صبر نمی کنیم ما بر یک طعام پس بخوان از برای ما
پروردگار خود را تا برآرد از برای ما از آن چیزی که می رویاند زمین از سبزه های زمین
و خیار او و سیر او و نسک او و پیاز او.

مائده از آسمان شد مایده چون که گفت انزل علینا مائده
این بیت در نسخ قدیمه نیامده^۲ و بر هر تقدیر اشارت است به کریمه و انزل
علینا مائده من السماء تکنون لنا عید الاولنا و آخرنا و آیه منک و ارزقنا و انت
خیر الرازقین یعنی ای پروردگار ما بفرست بر ما خوانی از آسمان که باشد آن خوان
عیدی ما را و مراهل زمان ما را و آن را که بعد ما آینده باشد آن خوان آینی از تو و
روزی کنی بها آن را و تو بهترین روزی دهندگانی. بعضی شراح نوشته که مایده
حضرت موسی من و سلوی بود و مایده حضرت عیسی چنانچه در تفسیر بیضاوی
آورده که سفره ای بود سرخ رنگ میان دو قطعه ابر قوم مشاهده می کردند که از
آسمان فرود می آمد تا آن که پیش ایشان افتاد؛ حضرت عیسی علیه السلام گریه
کردند بعد از آن این دعا خواندند که اللهم اجعلنی من الشاکرین [ب ۸] اللهم اجعلها
رحمة و لا تجعلها عقوبة بعد از آن تجدید وضو کردند و نماز گزاردند و باز گریستند و
آن را خواستند تا بگشایند بسم الله خیر الرازقین گفتند و گشودند و دیدند که ماهی
پریان است که فلوس و خاوند دارد و بغایت چرب است و طرف سر آن ماهی نمک و
جانب دم آن سرکه است و اطراف آن جمیع اقسام بقول است سوای گندنا و پنج
گرده نان بالای یکی زیتون و بر دیگری عسل و بر دیگری قدید و بر دیگری روغن و

۱- ن: از کبوتر خورده و از گنجشک بزرگ

۲- در چاپهای نیکلسن و دکتر استعلامی هم نیامده است.

بر دیگری پند. در این اثنا شمعون که خلیفه حضرت عیسی بود سؤال کرد که این طعام بهشت است یا طعام دنیا؟ عیسی علیه السلام فرمودند که از هیچ کدام نیست؛ الله تعالی بمحض قدرت کامله خود پیدا کرده است؛ بخورید و شکر بجا آورید تا مدام باشد. پس آن جماعت^۱ استدها نمودند که اگر در این معجزه، معجزه دیگر شود باعث ازدیاد یقین گردد. ایشان اشاره به ماهی بکردند که باذن الله تعالی زنده شود؛ بمجود فرمودن زنده شد، باز فرمودند که به حالت اصلی بازگردا به همان حالت خود نمود. باز سفره پریده بر آسمان رفت. بعد از آن قوم عصبان ورزیدند و مسخ شده به صورت خوک و بوزینه گشتند. پس بنابراین تقدیر مراد از خود مایده جنس مایده است.

باز گستاخان ادب بگذاشتند چون گدایان زله‌ها برداشتند

زله بفتح زای معجمه و تشدید لام: طعامی که برای کسی برند یا نگاهدارند؛ و با اول مکسور و ثانی مفتوح مشدد نام جانوری است مانند ملخ که در هوای گرم فریاد می‌کند.

لا به کرده عیسی ایشان را که این دایم است و کم نگردد از زمین
لا به به معنی تملق و فروتنی و چرب‌زبانی و بازی.

زان گدا رویان نسا دیده ز آرز آن در رحمت بر ایشان شد فراز
آز بالعد حرص؛ فراز بالفتح بسته و گشاده وزیر و زیر و سرکش و پهن و نزدیک و جمع.

من وسلوی ز آسمان شد منقطع
این بیت از ملحقات است.^۲

هر که گستاخی کند در راه دوست رهزن مردان شد و نامرد اوست
مولانا مؤدب را به مرد، و بی ادب را به نامرد، تعبیر نموده. حاصل آن که گستاخی گستاخ سبب انقطاع نعمت و نزول بلا گردد و شومی او در سائر الناس نیز تأثیر کند؛ چنانچه در ابیات سابقه که:

اهر برناید پی منع زکات وز زنا افتد و با اندر جهات

۱- آن جماعت را ۲- در جاهای نیکلسن و دکتر اسماعلی هم نیامده است.

مذکور شد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که رهزن مردان از این جهت که مردم به قول و فعل او از راه روند و متابعت مردان دین نکنند و از ارشاد اهل الله طبایع نفور شود؛ - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق.

از ادب پر نور گشته است این فلک وز ادب معصوم و پاک آمد ملک
بعضی شارحان نوشته که ادب زمین و آسمان آن است که حق تعالی فرمود اتینا
طوعاً اوکرهاً در جواب گفتند اتینا طائعین و ادب ملائکه آن که قالوا سبحانک لا هلم
لنا الا ما علمتنا... الایه

بُذَرِ گستاخی کسوف آفتاب شد هزاریلی ز جرأت ردّ باب
کسوف به ضمتین: گرفتن آفتاب. خسوف به ضمتین: گرفتن ماه و در زمین فرو
شدن. [۹] و شیخ مرحوم نوشته که مقرر است که آفتاب در هر دوره‌ای که عبارت از
سالی باشد از عقدنین رأس و ذنب یک مرتبه عبور می‌نماید؛ و به سیر مقرّری که
دارد از حوالی جزوهرین می‌گذرد هرگاه از سیر اکثری خود در سالی یا زیاده عدول
کند و مرکز او محاذی یکی از دو عقده یا قریب به آن می‌شود در خور آن کسوف
کلی یا جزوی در حال مقارنت قمر در و می‌افتد و این گستاخی و کجروی اوست؛
چه اگر از جاده قویم و طریق مستقیم که سیر اکثری او بود تجاوز نکردی کسوف
واقع نشدی. چنانچه در دفتر ششم در فُصْلُ حضرت بلال می‌فرمایند که!

آفتاب ارباب فلک کج می‌جهد در سیه روئی کسوفش می‌دهد
کز ذنب پرهیزکن هین هوش دار تا نگردی تو سیه‌رو دیگ‌وار
و بعضی شارحان نوشته که در حدیث واقع است که از گستاخی و اساءات^۱
عمل خلق، حق تعالی آفتاب را منکسف می‌گرداند تا باشد که به این آیت هابله
منتبه شوند و از معاصی باز آیند و در دعا و طاعت افزایند؛ اگر چه این معنی در این
مقام مناسب است اما با مصراع ثانی موافق نیست - انتهی کلامه - اما مخفی نیست
که مذکور در ابیات سابقه دو معنی است؛ اول:

بی ادب محروم شد از لطف ربّ

و ثانی:

بی ادب تنها نه خود را داشت بد... الخ
و نظر به این مصراع ثانی نشر مشوش معنی اول؛ و مصراع اول نشر مشوش معنی
ثانی؛ فعلی هذا مصراع اول مخالف نیست با مصراع ثانی.

ملایکات پادشاه باولی

پرس پرسان می کشیدش تا به صدر
صدر بالفتح به معنی پیشگاه و سینه و بازگشتن از جای و بدر آمدن از جای
ترجمانی مرچه ما را در دل است دستگیری هر که پایش در گل است
ترجمان به ضمّ اول و ثالث، و فتحهما، و فتح اول و ضمّ ثالث: به شخصی که
لغنی را به زبان دیگر تقریر نماید و ترجمه آنچه ترجمان گوید.

مرحبا یا مجتبی یا مرتضی ان تغب جاء القضا ضاقي القضا
یعنی حال تو خوش باد ای برگزیده و ای پسندیده، اگر غایب شوی می آید
فضای بدو تنگ می شود فضای جان و جهان.

انت مولی القوم من لا یشتی قدردی کلاً لئن لم یشتی
مولی: صاحب و بنده و آزاد کرده شده و آزاد کننده، من اضداد اللغات؛ یعنی تو
صاحب و خداوند قومی؛ کسی که نخواهد ترا به تحقیق هلاک شد حَقّاً اگر از این
سیرت برنگردد. این بیت اشارت است به کریمه: کلاً لئن لم ینته لَنُشَقَّعاً بِالنَّاصِیَةِ،
ناصِیَةِ کاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ که در شأن ابوجهل واقع شده؛ یعنی اگر باز نایستد ابوجهل از
ایذای آن حضرت صلی الله علیه و سلم بگیرم او را به موی پیشانی و به دوزخ
کشیمش پیشانی که دروغگو و خطاکار است.

بردن پادشاه طبیب را بر سر بیمار

چون گذشت آن مجلس و خوان کرم دست او بگرفت و برد اندر حرم
حَرَم به فتحتن: منکوحه و گرداگرد خانه کعبه و مراد در این مقام خلوت است؛ و
به ضمّ اول و سکون دوم: احرام حج بستن؛ و به ضمّ اول و فتح دوم: حرمتها، و به
ضممتین: احرام بستگان و حرمت داشته ها و ماههای حرام که ذی القعدة و ذی الحجة
و محرم و رجب است؛ و به کسر اول و سکون دوم: حرام؛ و به فتح اول و سکون
دوم: بی بهره.

بیخبر بودند از حال درون استعیذ الله مما یفترون
یعنی پناه می‌جویم به خدای تعالی از آن چیزی که افترا می‌کنند حکما بر کنیزی
از مرضی ظاهر.

عَلَّتْ عَاشِقٌ زُحَلَّتْهَا جَدَا سَت عَشَقَ اصْطِرْلَابُ اسرار خداست
اصطرلاب به ضمّ اول و ثالث و سکون ثانی: ترازوی آفتاب، چه در لغت یونان
ترازو را اصطُرگویند و آفتاب را لَاب.

عاشقی گرزین سرو گرزان سر است عاقبت ما را بدان سر رهبر است
اشاره است به مضمون المجاز قنطرة الحقيقة.

آفتاب آمد دلیل آفتاب گر دلالت باید از وی رومتاب
در این بیت تشبیه عشق است به آفتاب؛ یعنی چنانچه شناسایی آفتاب به آفتاب
روی دهد؛ انکشاف عشق به عشق [ب ۹] حاصل آید؛ مثل آفتاب حقیقت که به
مقتضای عرفت رهی برهی، او را به او توان شناخت. و چون بر این بیت وارد می‌شود
که سایه آفتاب نیز دلیل آفتاب است و مظاهر که سایه آفتاب حقیقت‌اند دلیل او
سبحانه؛ مولانا برای دفع این اشکال می‌فرمایند که:

از وی از سایه نشانی می‌دهد شمس هر دم نور جانی می‌دهد
یعنی اگر سایه آفتاب به آفتاب راه نماید، اما معاینه شمس نور جان افزاید. در این
بیت و بیت آینده انتقال است از آفتاب ظاهر، به شمس حقیقت، چنانچه دأب
مولانا است؛ و مصراع ثانی مؤید این معنی. زیرا که نور جان فایض از شمس حقیقت
است نه از آفتاب ظاهر. و اگر از نور جان، اطمینان نام، مراد داریم و از انتقال اغماض
کنیم نیز وجهی است. حاصل آن که نشان از سایه به آفتاب که استدلال است از
مصنوع به صانع غفلت آرد؛ و مشاهده خورشید حقیقت هشیاری بخشد. چنانچه
می‌فرمایند که:

سایه خواب آرد ترا همچون سمر چون برآید شمس انشأ القمر
سمر به فتح‌تین: افسانه، و بالفتح: افسانه‌گفتن و میخ آهنی بر چیزی کوفتن.
مصراع ثانی اشارت است به اهلاک و استهلاک سالک در نور شهود. حاصل آن که
طلوع شمس حقیقت، و سطوع خورشید معرفت، قرص قمر را که عبارت از وجود
ظلمی و هستی موهوم است منشأ و متلاشی گرداند، تا خبری از ذات و اثری از

صفات باقی نماند؛ کما قال قدس سره:

خاک شد جان و نشانیهای او هست بر خاکش نشان پای او

و بعضی شارحان در شرح این بیت و بیت سابق نوشته که چون ذکر آفتاب آمد به مقتضای شراکت اسمر هنان حضرت مولوی به طرف شمس الحق منعطف شد؛ می فرمایند که شمس ما را به شمس فلکی چه نسبت، نشان او به مقتضای الاشیاء تعرف باضدادها به سایه توان یافت؛ و حقیقت این به نور جان توان شناخت - انتهی کلامه - ولا یخفی سقامه، چه مضمون این بیت و بیت سابق که بیان حال استدلال است از سایه به آفتاب و معرفت آفتاب به آفتاب مناسب انتقال است از شمس ظاهر به شمس حقیقت که دأب مولانا است نه ملایم انتقال به شمس الحق، کما لا یخفی علی من له ذوق. و اما تفسیر مصراع اول بیت سابق که نشان شمس فلکی به مقتضای الاشیاء تعرف باضدادها به سایه توان یافت؛ سهو است. چه سایه آفتاب که پرتو اوست ضد آفتاب نباشد و اراده سایه غیر که ظلمانی و ضد آفتاب است منافی مذاق مولانا؛ چنانچه از تصحیح این کتاب عالی خطاب ظاهر گردد که هر جا ذکر استدلال از سایه آفتاب است مراد از سایه پرتو آفتاب است؛ چنانچه در همین دفتر در داستان محاربة امیرالمؤمنین با مبارزی که آب دهن بر روی مبارک ایشان انداخت؛ می فرمایند که:

ما رمیت اذ رمیت در حراب من چو تیغم دان زنده آفتاب

سایه ام من کی جدایم ز آفتاب حاجبم من نیستم او را حجاب

و تفسیر مصراع ثانی که حقیقت شمس الحق به نور جان توان شناخت نیز سهو است؛ چه این معنی از الفاظ مستفاد نیست؛ چنانچه به ادنی تأمل از ترجمه آن مفهوم شود.

خود غریبی در جهان چون شمس نیست شمس جان باقی است کورا امس نیست

غریب: مسافر و عجیب؛ امس: دیروز و مراد زوال است. مصراع اول انتقال است از شمس حقیقت که در دو بیت سابق بود به آفتاب ظاهر، و مصراع ثانی انتقال از شمس ظاهر به شمس الدین تبریزی یا شمس حقیقی. حاصل آن که شمس ظاهر از روی غروب غریبی است سرگشته حال، و شمس جان باقی و بی زوال.

شمس در خارج اگر چه هست فرد می توان هم مثل او تصویر کرد

شمس جان کو خارج آمد از ائیر نبودش در ذهن و در خارج نظیر
 ائیر بالفتح: آسمان و آفتاب و کره ناری. بیت اول نشر مصراع اول بیت سابق، و
 بیت ثانی نشر مصراع ثانی. حاصل آن که شمس ظاهر قابل تصویر است؛ اما شمس
 جان بی نظیر و خارج از ائیر، و آنچه بعضی شارحان [آ ۱۰] نوشته که این ابیات
 جواب سؤال مقدر است: مثلاً اگر قابلی گوید که غرابت نه مخصوص شمس جان
 است، بلکه شمس آسمان نیز غرابتی دارد که جز فرد واحد در خارج موجود
 نیست، جوابش این ابیات - انتهی کلامه - سهواً است؛ چه بنابراین تقدیر باید که
 شمس در مصراع اول بیت سابق که: خود غریبی در جهان چون شمس نیست،
 عبارت از شمس الدین تبریزی باشد؛ و غریب به معنی عجیب. اما این تفسیر موجب
 فساد معنی و عدم ارتباط مصراع اول با ثانی، چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که
 مقصود ذکر غریت و سرگشتی شمس فلکی است و بیان بقا و علو شأن خورشید
 جان.

چون حدیث روی شمس الدین رسید شمس چهارم آسمان سر درکشید
 شیخ مرحوم از خلاصة المناقب نقل کرده که حضرت مولانا فرمودند که: روزی
 مرا عروج عوالم ملکوت، و سلوک مسالک جبروت دست داده؛ چون به آسمان
 چهارم رسیدم از ساکنان بیت المعمور آن عالم نور از غیبت آفتاب سؤال کردم، از
 قدسیان حضرت جواب شنیدم که آفتاب ما به زیارت شمس الدین تبریزی رفته
 است. گویا مضمون بیت مذکور بر صدق این مقال ناطق است. و آنچه بعضی
 شارحان نوشته که چون ذکر شمس الحق در میان آمد؛ مذکور شمس فلکی از میان
 رفت؛ پس انعدام ذکر آفتاب را تشبیه کردند بر او پنهان کردن آفتاب از خجالت و
 انفعال - انتهی کلامه - منافی مقام مدح است؛ زیرا که ذکر ادنی بعد از اعلی نیز
 روپوش حدیث سابق است.

این نفس جان دامنم بر تافتست بوی پیراهان یوسف یافتست
 مصراع اول مربوط به بیت آینده، و دامن بر تافتن جان عبارت از التجا آوردن
 اوست. حاصل آن که چون ذکر شمس جان در میان آمد؛ جان التجا آورد؛

کز برای حق صحبت سالها بازگو حالی از آن خوشحاله
 و آنچه بعضی شارحان نوشته که دامن بر تافتن کنایه از مستعد شدن و کمر بر

بستن به ذکر اوصاف - انتهی کلامه - سهواست؛ چه دامن خود بر تافتن کنایه است از مستعد شدن، اما دست به دامن زدن و دامن کسی بر تافتن عبارتست از التجا آوردن و تصرع نمودن، نه کنایه از مستعد شدن و کمربستن؛ چنانچه مولانا در قصه خلیفه و لیلی می فرمایند که:

روز سایه آفتابی را بیاب دامن شه شمس تبریزی بتاب

منقول است که چون حضرت مولانا را با حضرت شمس الدین ملاقات واقع شد؛ سه ماه تمام در حجره خلوت لیلاً و نهاراً به صوم وصال چنان با هم نشستند که اصلاً بیرون نیامدند و کسی را زهره و طاقت آن نبود که در خلوت درآید، و تمامه اکابر و علمای قوتیه بجوش و خروش آمدند که این چه کسی است که او را از دوستان قدیم بریده و به بخود مشغول کرده؟ و در این حیرانی انواع ترهات و ناگفتنی ها می گفتند. همچنان در آن خلوت صد هزار اسرار در میان بود؛ و بعد از آن مدت مدید با هم مصاحب و مجالس بودند و ذوقهای عظیم می کردند. و این بیت اشارت بدان احوال و اذواق است:

گسستم ای دور اوفتاده از حبیب همچو رنجوری که دور است از طیب
این بیت از ملحقات است و در نسخ مصححه نیامده.

لا تکلفنی فانی فی الفنا کلت افهامی فلا احصی ثنا

یعنی تکلیف مکن مرا که من در حال فناام و گند شده است ادراکات من؛ پس احصای ثنای او نمی توانم کرد.

کُلُّ شَیْءٍ قَالَهُ غَیْرِ الْمُفَیقِ اِنْ تَکَلَّفَ اَوْ تَصَلَّفَ لَا یَلِیْقُ

یعنی هر چه گوید غیرهشیار اگر رنج کشد از مبالغه در گفتار یا لاف زند سزاوار نباشد.

من چه گویم یک رگم هشیار نیست شرح آن یاری که او را یار نیست

یار: مانند و مددکار و رفیق. در مناقب العارفین مسطور است که اکثر اوفات حضرت مولانا می فرمودند که خدمت مولانا شمس الدین، [ب ۱۰] در تسخیر نفوس جنّی و انسی و سراسمای قدسی و اسرار اشیاء ید بیضای موسوی داشت و نفس مبارک او همدم مسبحا بود؛ و در علم کیمیا نظیر خود نداشت و در دعوات کواکب و قسم ریاضیات و الهیات و نجوم و منطق او را لیس کَمِثْلِهِ شَیْءٌ فِی الْاَفَاقِ وَالْاَنْفُسِ

می خوانندند؛ اما چون به مردان خدا مصاحبت نمود همه را در جریدهٔ الالهیات فرمود از کلیات مرکبات و مجردات و مفردات مجرد شده عالم تجرید و تفرید و توحید را اختیار کرد چنانچه این بیت حسب حال اوست:

تا یک ورق از عشق تو حاصل کردم سه صد ورق از علم فراموشم شد

قال اطمینی فانی جاتع واعتجل فالوقت سیف قاطع

یعنی طعام ثنای او از من باز مدار که من گرسنهٔ آنم؛ و زود باش که وقت مثل شمشیر قاطع است یعنی چنانچه شمشیر را در بریدن استادگی نیست؛ وقت را در گذشتن درنگ نباشد.

صوفی ابن الوقت باشد ای رفیق نیست فردا گفتن از شرط طریق

مقولهٔ جان است یعنی چون صوفی تابع وقت است چنانچه فرزند تابع پدر؛ پس باید که وقت را از دست ندهد و کار امروز به فردا نگذارد. و بعضی شراح نوشته که مولانا در صوفی و صافی تفرقه نموده و ابوالوقت را به صافی تسمیه فرموده چنانچه در دفتر ثالث آمده که:

باشد ابن الوقت صوفی در مثال	لیک صافی فارغ است از وقت و حال
حالاتها موقوف عزم و رای او	زنده از نفخ مسیح آسای او
میر احوال است نی موقوف حال	پندهٔ آن ماه باشد ماه و سال
چون بگوید حال را فرمان کند	چون بخواهد جسمها را جان کند
کیمیای حال باشد دست او	چون بچنانند شود من مست او
مست صوفی صفا جو این وقت	وقت را همچون پدر بگرفته سخت
مست صافی غرق عشق ذوالجلال	این کس نی فارغ است از وقت و حال
خرقهٔ نوری که آن لم یولد است	لم یولد آن یولد آن ایزد است
روچنین عشقی بجو گر زنده ای	ورنه وقت مختلف را پنده ای

پس آنچه شیخ عبداللطیف نوشته که صوفی بر دو قسم است: ابن الوقت و ابوالوقت. ابن الوقت آنست که تابع وقت باشد و وقت بر او غالب آید؛ و ابوالوقت عکس این. و ابن الحال و ابوالحال کذلک اگر چه نظر به کلام دیگران صحت دارد اما درین مقام بی موقع واقع شده - انتهی کلامه - و آنچه بعضی شارحان نوشته که این

که می‌گویند صوفی ابن الوقت است مراد آن است که از سرور و حزن هر چه بدو متوجه است بدان اقبال نموده معرضی است از تعلق دل به ماضی و مستقبل و رضا داده به قضا. پس ابن الوقت در مرتبهٔ صحو باشد و ادب وقت از دست ندهد؛ چنانچه فرزند ادب پدر را. و این که ابوالوقت گویند گنایه از سکر صوفی است و محویت او در تجلی ذات مثلاً بایزید صورتهٔ ابن الوقت بود که ادب وقت نماز و دیگر طاعات از او فوت نشد؛ و حقیقهٔ ابوالوقت بود که سبحانی ما اعظم شأنی چون بر زبان او گذشت و کارد بر وی زدند مجروح نشد و به حکم ابوبیت بر وقت غالب آمد و اگر نه مقتضای وقت آن بود که مجروح یا مقتول شد - انتهی کلامه - سهر است؛ چه بنابراین توجه باید که شخصی واحد بوقت صحو ابن الوقت باشد و بحال سکر ابوالوقت و این معنی مخالف مذاق مولانا؛ چنانچه از ابیات منقوله مفهوم شد که مولانا سالک غیر واصل را که ابن الوقت و مقید حال است به صوفی تعبیر نموده و هارف کامل را که ابوالحال و محو ذوالجلال است به صافی.

گفت مکشوف و برهنه بی غلول

منقولهٔ جان است. غلول به ضمین: خیانت کردن در غنیمت، و بالفتح: طعام.

خلوت طلبیدن حکیم از پادشاه

(خرز بهر دلمح نهار از سوز و درد) جفته می‌انداخت صد جا زخم کرد
جفته بالفصم: لگد و لگد زدن و پشنی [آ ۱۱] انداختن خروج جز آن.

با حکیم او قصه‌ها می‌گفت ناش از مقام و شهر خویش و خواجه ناش
ناش به معنی یار و خداوند و خانهٔ خاص و غلامان یک صاحب را خواجه ناش
گویند و در بعضی نسخ قدیمه: از مقام و خواجگان و شهرهاش.

نبض او بر حال خود بدی گزند (تا پیرسید از سمرقند چو قند)
گزند به ضم کاف فارسی: آفت و چشم زخم، و در کشف اللغات به فتح اول آمده.

گفت کوی او کدام است و گذر او سرپل گفت و کوی خاتمر
خاتمر به ضین معجمه و تایی فوقانیة موقوف و فای مفتوحه: محله‌ای است در
سمرقند و نام شهری از ترکستان و نام پهلوانی از پهلوانان توران.

گفت پیغمبر هر آن کویتز نهلت زود گردد با مراد خویش جفت

قال النبی صلی الله علیه و سلم: مَنْ کَتَمَ سِرَّهُ فَقَدْ حَصَلَ امره

وعددها باشد حقیقی دلیل بر
تاسه و تلواسه و تلو سه: بیقراری و اضطراب.

(مرد زرگر را بخوان زآن شهر دور) بازار و خلعت بده او را ضرور
غرور بالضم: فریب، و بالفتح: فریب دهنده.

فرستادن پادشاه رسولان را به صومعه برای زرگر

(که فرستاد آن طرف یک دو رسول) حافظان و کفایان پس عدول
عدول به ضمتین: جمع عادل و به معنی برگشتن و برگردانیدن و تجاوز کردن نیز
آمده.

(سوی شاهنشاه بردندش به ناز) تا بسوزد بر سر شمع طراز
طراز بالکسر: نقش و نگار و علم جامه و نام شهری است از حدود چین خوبان
نخیز.

پس بفرمودش که بر سازد زر از سوار و طوق و خلخال و کمر
سوار بالکسر: دست برنجن. و سوار بالضم در عربی: سبکساری از شادی یا از
خشم، و بالفتح و التشدید: بر جهنده و عربده کننده. این بیت و دو بیت آینده که: زر
گرفت آنمرد و شد مشغول کار... الخ از ملحقات است و در نسخ مصححه بنظر
نیامده.

عشقهایی کز پی رنگی بود عشق نبود عاقبت ننگی بود
یعنی عشق مجازی که متعلق به رنگ است، نسبت به عشق حقیقی ننگ است،
اگر چه بالکلیه ننگ نباشد. چنانچه می فرمایند که:

کاشکی آن ننگ بودی یکسری^۱ تا نرفتی بروی آن بد داوری
لفظ یکسری به معنی بالکلیه مستعمل شده؛ چنانچه مولانا در همین دفتر در
قصه گم شدن انگشتری حضرت سلیمان تصریح نموده که:

چونکه در دستش بدید انگشتری رفت اندیشه و تحزنی یکسری

۱- نیکلسن و دکتر استعلامی: کاش کان هم ننگ بودی یک سری. و در اصل نسخه: سوسری

و نیز فرموده که:

گر ز نام و حرف و اسما بگذری پای کن خود را ز خودهان یکسری
یعنی عشق که متعلق به رنگ است و عاقبت ننگ، کاش مثل سایر معاصی
بالکلیه ننگ بودی تا پادشاه از آن اجتناب نمودی و بر زرگر ظلم ظاهری واقع
نشدی. حاصل آن که عشق مجازی اگر چه نسبت به عشق حقیقی ننگ است؛ اما
چون بعضی از اولیای حق جلّ شأنه در مظاهر جمیله جمال ذوالجلال مشاهده
نمایند و از مجاز به حقیقت گرایند، بالکلیه ننگ نباشد. والا پادشاه آگاه، که از مقربان
الله، و خواص درگاه بود؛ از ارتکاب آن اجتناب کردی و بر تقدیر ابتلا بر آن اصرار
نمودی و بر زرگر بد داوری نرفتی. زیرا که اولیای خداوند تعالی از ارتکاب معاصی
به طریق اصرار محفوظند؛ چنانچه انبیا از وقوع زلات عامداً معصوم. و ملائم این
معنی است آنچه در تفحات الانس مذکور است که روزی در مجلس مولانا حکایت
شیخ اوحالدین می کردند که مردی شاهد باز بود؛ اما پاکباز بود و کار ناشایست
نمی کرد. مولانا فرمودند کاشکی کردی و گذشتی. و آنچه عزیز نوشته که: عاشق
شدن به اختیار کسی نیست تا از ارتکاب و اصرار آن اجتناب کند - انتهی کلامه -
مدفوع است؛ چه اگر چه ولی در عاشق شدن بی اختیار است اما حفظ الهی مانع
اصرار است چنانچه تحریر یافت. و آنچه بعضی شراح نوشته که اگر چه عشقی که
منشأ آن رنگ و بو باشد ننگ است اما کاش آن ننگ یکسری یعنی مستمر می بود تا
برین زرگر چنین وبال نمی رفت [ب ۱۱] چه اگر محبت کنیزک ناچیز نمی شد زرگر
گشته نمی گشت. با آن که آن عشق مجازی که فی الحقیقه ننگ است یکسری می بود
یعنی دو سری نمی بود و میان دو طرف واقع نمی گشت چنانچه در این صورت شده
که پادشاه بر کنیزک عاشق بود و کنیزک بر زرگر؛ پس به سبب دو سری بودن بلا آمد -
انتهی کلامه - ملائم نیست به مذاق مولانا. و شیخ مرحوم نوشته که کاش آن عشق
ننگ یکسری یعنی مجاز مطلق بودی و حقیقت را در آن مدخلی نبودی تا باعث
خون زرگر نشدی چون به الهام غیبی و فتوای حکیم الهی واقع شد معلوم گشت که
عشق پادشاه، حقیقی بود. اگر چنین نبود این بد داوری بر وی نرفتی. و بعضی
شراح بر این توجیه ایراد نموده که این توجیه از سوق کلام بعید است؛ چه متبادر به
فهم آن است که لفظ آن ننگ اشاره به عشق متعلق به رنگ باشد؛ و آن خود البته
مجازی مطلق خواهد بود.

چون که زرگر از مرضی بد حال شد وز گدازش شخصی او چون نال شد^۱
نال: نی و ریشهٔ باریک که در قلم باشد مانند تار. این بیت از ملحقات است.

ای من آن پیلی که زخم پیلان (ریخت خونم از برای استخوان)
شیخ مرحوم نوشته که پیلانان: جماعتی که پیل را به بیل زنند جهت گرفتن دندان او. و بیل نوعی است از تیر که پیکانش مثل بیل عریض باشد. و بعضی شراح نوشته که ترکیب لفظی به لفظ «بان» مستدعی معنی حفظ و حراست می باشد مانند: دربان و باغبان. و در جایی که معنی محافظت مرعی نباشد به لفظ «دار» ترکیب می نمایند مثل: بیلدار و تبردار. پس ترکیب پیلان معنی محصلی ندارد. حق آن است که این لفظ را پیلان به بای فارسی و بای معروف به معنی نگاهدارندهٔ پیل ملاحظه باید نمود. و شک نیست که شکار پیل همان جماعت می توانند کرد که پیل را توانند نگاهداشت.

هش آن بگزین که جمله انبیا یافتند از عشق او کاروکیا
کیا به کسر کاف تازی پادشاه پادشاهان و امیر جلال الدین در فرهنگ خود لفظ کارکیا را بدون واو به دو معنی تفسیر کرده: یکی پادشاه، دوم هر یکی از عناصر اربعه. و در کشف اللغات و مؤید الفضل نیز بی واو به کاف دوم فارسی تصحیح نموده به معنی کارفرما و کیا بی ترکیب به کاف فارسی به معنی سردار و سرداری و هر یک از عناصر اربعه آمده. شمس الدین فخری گوید:

شکوه بخت کیان مالک ممالک جم که تاج و مرزکیان را شهشه است وکیا
جهانپناهی شاهی که مثل او نامد ز اقتران نسجوم وز امتزاج گیا

تو مگو ما را بدان شه پار نیست با کریمان کارها دشوار نیست
اشاره به مضمون حدیث قدسی که: من تقرب الی شبراً تقرّب الیه ذراعاً. و نیز در حدیث قدسی آمده که: اهل ذکری اهل مجالسی و اهل طاعتی اهل کرامتی، و اما اهل معصیتی فلا ائمتهم فان تابوا فانا حبیبهم و ان لم يتوبوا فانا طیبیهم ابتلیهم بالمصائب و اظهرهم عن المعایب.

بیان آن که گشتن زوگر به امر الهی بود

آنکه جان بخشداگر یکشدر و است (نایب است و دست او دست خداست)
در مناقب العارفین مسطور است که مولانا شمس الدین ولد مدرّس روایت کرد که
در بندگی حضرت مولانا حمزه نامی نائی بود بغایت استاد و خوش نواز؛ حضرت
مولانا در حقّ او عنایت‌های عظیم داشت؛ ناگاه رنجور شد و بمرد. حضرت مولانا (را)
اعلام نموده؛ بعضی اصحاب به تجهیز او مشغول شدند. حضرت مولانا برخاست و
به خانه او رفت؛ چون از در درآمد فرمود که ای یار عزیز حمزه برخیز لبیک گویان
برخاست و نای نواختن گرفت؛ سه شبانه روز سماع‌های عظیم کردند و آن روز قریب
صد کافر رومی مسلمان شدند؛ و چون حضرت [۱۲] مولانا قدم بیرون نهاد
فی الحال رحلت کرد.

نایب است و دست او دست خداست

اشارت است به کریمه أنّ الذین یبایعونک انما یبایعون الله یدالله فوق ایدیهم یعنی
بدرستی آن کسانی که بیعت کنند ترا ای محمد صلی الله علیه و سلم جز این نیست
که بیعت کنند حق را سبحانه و دست خدای تعالی بلند (تر) از دست‌های ایشان
است. یار رزائی ملک الخلفا مولانا بدرالدین معدنی رحمه الله علیه که خلیفه بزرگ و
صاحب‌دل بود، روایت کرد که حضرت مولانا را مطربی بود کوزپشت؛ روزی حضرت
مولانا در سماع و تواجد بود؛ و آن بیچاره متحیر گشته، به عشق تمام دف می‌زد؛
بعد از سماع فرمود که چرا راست نمی‌ایستی؟ او حقیقت حال خود عرضه داشت؛
پس دست مبارک بر پشتش مالید؛ در حال فدش بالید؛ و چون سرو روان شد.

تو گمان بردی که کرد آلودگی در صفا غش کی هلد پالودگی

غش بالكسر: دُرد و تیرگی آب و کدورت، و بالفتح: بیهوشی و حیرت. پالودگی:
صافی. و حاصل آن که معنی چنانچه بعضی شراح نوشته که چون پادشاه به تہذیب
الهی مہذب گشته بود، و صاف او صاف او از دُرد هوا پالوده شده گنجایش نفسانیت
نداشت.

بہر آن است این ریاضت وین جفا تا برآرد کوره از نقرہ جفا
جفا بالفتح: جور و تصدیع، و بالضم و المد: تیرگی زر و نقرہ و خاشاک که آن را
سپیل ورود بیرون افکنند.

بهر آن است امتحان نیک و بد تا بجوشد بر سر آرد زر زیند
امتحان بالكسر: آزمودن و در محنت و بلائه افتادن. زیند بفتح تین: کفک، و بالضم:
مسکه و خلاصه، و بالفتح: بخشش.

گر خضر در بحر کشتی را شکست (مسددرستی در شکست خضر هست)
روزی حضرت مولانا در میان موعظه حکایت خضر و موسی علیهما السلام تقریر
می کرد؛ و مقخرالابرار، شمس الدین عطّار در گوشه مسجد به حضور تمام نشسته
بود؛ شخصی را دید بصورت عجیب در گوشه دیگر نشسته؛ هر بار سر می جنبانید و
می گفت راست می گویی؛ گویا لالت ماتو بوده ای. آن درویش چون این کلمه را
بشنود دانست که وی خضر است علیه السلام. دست در دامن او زد تا از او استعانت
طلبید؛ خضر علیه السلام فرمود که ما همه استمداد از او می طلبیم؛ و تمامه ابدال و
اوتاد و افراد و اقطاب را سلطان اوست؛ دامن او گیر؛ و از او طلب کن هر چه
می طلبی. شمس الدین عطّار گفت چون به دست بوس حضرت مولانا رسیدم فرمود
که خضر علیه السلام و عزیزان دیگر از عاشقان ماست. در حال سر نهادم و مرید
شدم کذا فی المناقب العارفين.

گر بُدی خون مسلمان کام او کافر مگر برد می من نام او
کافر: پوشنده حق و ناگرونده و میاه، و در اصطلاح این طایفه علیه کافر کسی را
گویند که از مرتبه صفات و اسماء و افعال در گذشته باشد و حق را به هستی تعینات
و کثرت می پوشد.

نقل است که شخصی به طلب شیخ شبلی آمد و حلقه در زد؛ گفت کیستی و کرا
می جوئی؟ گفت شبلی را. جواب داد که: مات الشبلی کافراً. و بعضی شراح نوشته که
چون حسنات الابرار سیئات المقرّبین مقرر شده یقین که سیئات ابرار بسته به احوال
مقرّبین کفر خواهد بود.

می بلرزد عرش از مدح شفی

قال النبی صلی الله علیه و سلم: اذا مَدِحَ الفاسق غضب الرب و اهتز له العرش یعنی
چون مدح کرده شود فاسق^۱ در غضب می شود پروردگار و می جنبد عرش از برای
او از سر غضب.

گرندیدی سود او در قهر او کمی شدی آن لطف مطلق قهر جو
 فاعل ندیدی و کمی شدی، پادشاه، و ضمیر او در هر دو مصراع راجع به زرگر. و آنچه عزیزی نوشته که یعنی اگر آن لطف مطلق که عبارت از همان ولی و حکیم الهی است سود آن پادشاه عادل که نفع عالم و بر خلق [ب ۱۲] الله احسان تمام است در قهر آن زرگر نمی دید زرگر را نمی گشت - انتهی کلامه - سهر است چنانچه از ابیات بالا به ظهور آمد که این ابیات وصف حال شاه است نه ذکر حال حکیم؛ و نیز ارجاع ضمیر سود او بسوی پادشاه خطا و بیجا کمالات مخفی

حکایت بقال و طوطی

این داستان به بیت سابق مربوط است که: تو قیاس از خویش می گیری و لیک... الخ

جولقی سربرهنه می گذشت

جولقی بالفتح: زنده پوش و جوال باف.

جمله عالم زین سبب گمراه شد کم کسی ز ابدال حق آگاه شد
 ابدال بالفتح: جمع بدل؛ و در اصطلاح این طایفه حلیه، ابدال هفت تن از بندگان خاص خدای تعالی که انتظام عالم به ایشان است. و ابدال را ابدال از آن گویند که هرگاه یکی از اینها اراده سفر نماید شخصی را به صورت خود آنجا بگذارد و مسافر شود به نوعی که اهل آن موضع فقدان او در نیابند. و بعضی گفته که تسمیه ایشان به ابدال برای تبدیل صفات بشری و نعمت جسمانی است. و بعضی برآنند که ابدال را ابدال به جهت آن گویند که چون یکی از اینها فوت شود بدل آن دیگری نایب گردد. حضرت سلطان ولد فرمود که روزی والد در مدرسه مبارک نشسته بود؛ دیدم که سه جوان سرخپوش در آمدند و خدمت کرده؛ به حضور تمام فرو نشستند. پدرم فرمود که: مصلحت باشد. فی الحال از نظر غایب شدند. از این حال سؤال کردم، فرمود که ایشان از مردان غیب اند که یکی از اینها وفات کرده به طلب بدل او آمده بودند و اینجا سقائی از محبان ماست که به کمال حال و مقامات رجال رسیده؛ او را از من درخواست کردند؛ اشارت کردم تا او را ببرند و بر جای متوقفی نصب کنند بعد از آن یاران چندانکه آن سقا را طلب کردند دیگر ندیدند و بعد از وفات حضرت مولانا به زیارت حضرت سلطان ولد رسید و از مقامات و درجات خود باز نمود و غایب شد.

گفته اینک ما بشر ایشان بشر ما و ایشان بسته خوابیم و خور
 مصراع اول اشارت به کریمه قالوا ما انتم الا بشر مثلنا یعنی گفتند کفار انبیا را
 نیستید شما مگر بشر مانند ما. و مصراع ثانی اشارت است به کریمه وَ قَالُوا مَا لِلْهِدَا
 الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ یعنی گفتند کفار بر سبیل انکار که چیست
 مر این رسول را که می خورد طعام و می گردد در بازارها. خدمت چلبی جلال الدین
 سپهسالار رحمه الله علیه روایت کرد که روزی حضرت مولانا از خانه چلبی
 حمام الدین آمده به حمام رفت و هفت شبانروزی در خزینه حمام فرو نشست بعد
 از آن سر از خزینه بیرون کرده از خزینه دل اسرار و معانی می فرمود و من می نوشتم
 و مسامات عرق بکلی بر من بسته شده بود و ورقی تر نمی شد. حضرت سلطان ولد
 درآمد و لایه کتان حضرت والد خود را به مدرسه برد تا هفتاد روز لیل و نهاراً در
 سماع بود و این از قوۃ الهیه و قدرت صمدیه است نه طاقت بشریه.

زین عصا تا آن عصا فرقی است ژرف

ژرف بالفتح: دور و دراز و عمیق.

زین عمل تا آن عمل راهی شگرف

شگرف بالفتح، و قبل بالكسر، به کاف فارسی مفتوح: بزرگ و زیبا و باشکوه

کافرانند از مری بوزینه طبع (آفتی آمد درون سینه طبع)

مری بکسرتین: امالة همراه به معنی ستیزه و برابری کردن و کوشش نمودن. طبع
 بالفتح: خوی و سرشت و مهر کردن و سگه زدن.

گرچه هر دو بر سر یک بازیند لیک با هم مروزی و رازیند

یعنی اگر چه مؤمن و منافق در ادای حقوق الهی که صوم و صلوة و حج و زکوة
 است به حسب ظاهر شریکند؛ اما از روی حقیقت نسبت ایشان با هم مثل نسبت
 مروزی و رازی است [آ ۱۳] که یکی از شرق است و دیگری از غرب.

حرف ظریف آمد در او معنی چو آب بحر معنی عینده أم الكتاب

یعنی الفاظ و حروف مثل اوانی و ظروفند و معانی که ایمان و نفاق است مانند
 آب؛ و بحر معنی نزد حق تعالی أم الكتاب یعنی لوح محفوظ که آب تلخ و شیرین در
 جهان جاری از اوست. مصراع ثانی اشارت است به کریمه لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ يَمْحُو اللَّهُ
 مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَ عِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ یعنی هر مدّتی را کتابی است که محو می کند الله

تعالی چیزی را که می خواهد و ثابت می کند و نزد الله تعالی است ام الكتاب. و آنچه بعضی شارحان نوشته که لفظ به منزله ظرف است و معنی بجای آب و بحر معنی ذات حق تعالی که هر فطره مسکنات را بازگشت بسوی آن بحر است - انتهی کلامه - منافی لفظ عنده (است) که در مصراع ثانی است.

بحر تلخ و بحر شیرین در جهان در میانشان برزخ لایبغیان
برزخ: آنچه در دو چیز حایل باشد. این بیت اشارت است به کسریه: صرح البحرین یلتقیان بینهما برزخ لایبغیان یعنی راه داد و درهم گذاشت دو بحر را که با هم ملاقی می شوند، میان این دو پرده ای است که هر یکدیگر بغی نمی کنند. حاصل آن که چنانکه میان بحر فارس و روم پرده ای است از قدرت که با هم آمیخته نشوند میان ایمان و نفاق نیز حائلی است که با هم مخلوط نگردند.

زر قلب و زر نیکو در عیار بی محک هرگز ندارد اعتبار
عیار بالکسر: مقدار زر که از محک معلوم شود. و محک به کسر اول و فتح دوم: آزمایش و نیز سنگی که برای امتحان عیار زر کنند.

آنکه گفت استفت قلبک مصطفی آن کسی داند که پرورد از صفا
قال النبی صلی الله علیه وسلم: استفت قلبک و لو افتاک المفتون یعنی طلب فتوی کن از دل خود اگر چه فتوی دهند ترا مفتیان. این بیت در نسخ مصححه قدیمه بنظر نیامد!

که چنین بنماید و گه ضد این جز که حیرانی نباشد کار دین
یعنی گاهی بعد خرابی معموری بخشد و گاهی خراب را خرابتر و معمور را معمورتر گرداند. پس کاردین سراسر حیرت و حیرانی است اما حیرانی ناقص از قصور ادراک مطلوب و حیرت کامل از مشاهده اطوار محبوب چنانچه می فرمایند:

کاملان کز سر تحقیق آگهند بیخود و حیران و مست و والهند^۱
نی چنان حیران که پشتش سوی دوست بل چنان حیران که رود روی اوست^۲

۱- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی نیامده است.

۲- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی وجود ندارد.

۳- در اصل مصراع دوم چنین است: بل چنان حیران که روی در روی اوست. در چاپهای نیکلسن و استعلامی: نی چنان حیران که پشتش سوی دوست - بل چنین حیران و غرق و مست دوست

آن یکی را روی او شد سوی دوست و آن یکی را روی او خود روی اوست
 مصراع اول اشارت است به مرتبه عین البقین؛ و مصراع ثانی به مرتبه حق البقین،
 كما ورد فی الحديث: انا احمد بلا ميم، من رأى فقد رأى الحق

روی هریک می نگرمی دار پاس بوکه گردی تو ز خدمت روشناس
 در لفظ روشناس لطافت است؛ و این بیت اشارت است به حفظ حقوق و
 رعایت آداب اولیای حق سبحانه و تعالی.

چون بسی ابلیس آدم روی هست پس به هر دستی نشاید داد دست^۱
 خدمت نورالدین نایب معین الدین پروانه روزی در بندگی حضرت مولانا از
 کرامات حاجی بکناش خراسانی حکایت می کرد که او اصلاً در رعایت صورت نبود
 و نماز نمی گزارد؛ او را الحاح کردم که البته نماز باید کرد. گفت: برو آب بیار تا وضو
 سازم. چون آوردم به دست خود مشربه را برگرفت و به دست من داد که بریز چون
 بر دست او ریختم آب صافی خون شده بود. حضرت مولانا فرمود کاشکی خون را
 آب کردی؛ چه ظاهر آب طاهر را نجس کردن چندان هنر نیست. و آنچه کلیم کریم
 آب نیل را جهت قبطی خون کرد؛ و برای سبطی خون را آب صاف؛ از کمال قدرت
 او بود. و این شخص را آن قوت نیست؛ و این تبدیل را تبدیل تبذیر گویند که ان
 المبذرين كانوا اخوان الشياطين. تبدیل خاص آن است که خمر تو خُل گردد و مشکل
 تو حل گردد [ب ۱۳] و مس دوزخ خالص شود و نفس کافر مسلمان شود و گِل تو
 حکم گل گیرد. همان دم نورالدین سر نهاد و از رغبت او اعراض نمود و همین بیت
 برخواند.

ز آن که صیاد آورد بانگ صغیر (تا فریاد مرغ را آن مرغ گیر)
 صغیر بالفتح: آوازی که صیاد بجهت صید مرغان برآرد و مطلق آواز. در این بیت
 شیخ مزور را به صیاد و مرید نادان را به مرغ تمثیل نموده؛ چنانچه می فرماید که:

حرف درویشان بدزدد سردهون تا بخواند بر سلیمی زان فسون
 سلیم: نادان و مارگزیده و درست و رهیده. و در ایراد لفظ سلیم با لفظ فسون
 لطافت است.

شیر پشمین از برای گد کند بو مسیلم را لقب احمد کند
گدو گدیه به کاف فارسی: گدائی. تمثیل مقلد است به بو مسیلم کذاب که دعوی نبوت می کرد.

آن شراب حق ختامش مشک ناب باده را خشمش بود گند و صلاب
ختم بالكسر و تائی فوقانیّه: گِل و موم که بر آن مهر کنند. ختامه و خاتمه: آخر کار. ختم بالفتح: انتهای چیزی و به آخر رسانیدن و مهر و مهر کردن و در لفظ ختام و ختم صنعت اشتقاق است. و این بیت اشارت است به کریمه إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ، تُعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نُصْرَةَ النَّعِيمِ، يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيْقٍ مَخْتُومٍ خَتَامُهُ مِسْكٌ یعنی بدرستی که نیکوکاران هر آینه در بهشت بر تختهای آراسته می نگرند به چیزهایی که از آن شاد شوند، بشناسی توای نگرنده در رویهای ایشان طراوت نعیم را، نوشانیده می شود ایشان را از شرابی که مهر کرده شده است و ختام او بجای گِل یا موم مشک است.

داستان پادشاه جهود که نصرانیان را می کشت

این داستان مربوط (است) با ابیات بالا که: چون بسی ابلیس آدم روی هست... تا آنجا که: بو مسیلم را لقب کذاب مانند... الخ بمناسبت ابیات آینده که: او بظاهر واعظ احکام بود... الخ

عهد عیسی بود و نبوت آنِ او جان موسی او و موسی جان او
مقوله مولاناست و اشاره به کریمه آمَنْ الرُّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنْ بِاللّٰهِ وَمَلٰئِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ یعنی گروید و اعتقاد کرد رسول یعنی محمد صلی الله علیه وسلم بدان چیز که فرستاده شده است بسوی او از پروردگار او و مؤمنان نیز همه ایشان گرویده اند به خدای تعالی و به فرشته های او که مقرب حضرند و به کتابهای منزله او به فرستاده های او و می گویند نبی و مؤمنان که ما جدا نمی کنیم در ایمان میان هیچ یک از رسولان او؛ بلکه همه ایمان می آریم بخلاف یهود و نصاری که از حسد منکر بعضی اند.

روبرون آر از وثاق آن شیشه را
وثاق بالضم: خانه، و بالفتح والكسر: بند و قید.

شاه از حقد جهودانه چنان

حقد بالكسر: کینه گرفتن، احقاد جمع، حقوق بالفتح: کینه ور، و بالضم: کینه کردن.

آموختن وزیر مکرر پادشاه

شه وزیری داشت رهن عشوه ده^۱ (گوهر آب از مکرر بر بستنی گره)
عشوه بالكسر: فریب، و بالضم شعله آتش، و بالفتح باریکی کار.

تلیسی وزیر بانصاری

پس بگویم من به سر نصرانیم (ای خدای راز دان می دانیم)
یعنی به باطن نصرانیم، و مصراع ثانی ملایم این معنی. و شیخ مرحوم نوشته که:
بسر به کسر یکم و فتح دوم نام وزیری که در نصرانیان عداوت افکند - انتهی کلامه
- این بیت و ابیات سابقه که: گفت ای شه دست و گوشم را ببر... الخ و ابیات لاحق
تا آنجا که... دور دور عیسی است ای مردمان، مقوله وزیر که مکر خود پیش شاه
تفریر کرد چنانچه می فرمایند که: چون وزیر این مکر را بر شه شمرد. و آنچه بعضی
از اعزّه نوشته که این دو بیت یعنی: گفت گفت تو چو در نان سوزن است... الخ مقوله
شاه است و حاصلش آن که شاه به وزیر گفت که سخن تو با نصرانیان مثل سوزن
است در نان که باعث [۱۴] هلاک ایشان خواهد شد و از دل من تا دل تو روزن
است، که از آن روزن حال ترا دیده و دانسته‌ام که هرچه گوئی موافق مرضیات من
خواهی گفت، اگرچه بظاهر مخالف^۲ مذهب من باشد - انتهی کلامه - سهواست
کمالا یخفی.

(شاه واقف گشت از ایمان من) وز تعصب کرد قصد جان من
تعصب: پشنی کردن و خصومت کردن.

من از آن روزن بدیدم حال تو حال تو دیدم نیوشم قال تو^۳
نیوشیدن بالكسر: شنیدن. مصراع اول اشارت است به مضمون: القلوب مع
القلوب تشاهد و لو كانت الايدان تتباعد. و مصراع ثانی بر سبیل استفهام انکاری
است. و آنچه بعضی شراح نوشته که چون در بیت سابق تشبیه قول او به نانی که در

۱- نیکلسن: او وزیری داشت گهر و عشوه ده ۲- در اصل: مخالفت

۳- نیکلسن و استعلامی: ننوشتم قال تو

آن سوزن پنهان کرده باشند واقع شده اگر نیوشیدن را ننوشتیدن گویند وجهی دارد -
 انتهی کلامه - ملائم نیست به حسن تقابل که در دیدن حال و شنیدن قال واقع شده.

(گر نبودی جان عیسی چاره‌ام) او جهودانه بکردی پاره‌ام
 جهودانه یعنی مانند جهودان. حاصل آن که آن شاه دین نباه ستمکار مثل
 جهودان بدنشان سبکسار مرا بر دریدی و پاره پاره کردی. و آنچه شیخ مرحوم نوشته
 که جهودانه پارچه زردی که جهودان در روز یکشنبه قطعه قطعه بر دوش خود دوزند
 و آن را از جمله عبادات دانند - انتهی کلامه - تکلف است.

تا به زتاری میان را بسته‌ام

این مصراع اشارت به زتار بندی نصاری است چنانچه در دو بیت آینده
 می‌فرمایند که:

او بیان می‌کرد با ایشان به راز سزرائگیون و زتار و نماز

زین نسق می‌گفت با نصرانیان

نسق به فتح‌تین: سخن ترتیب داده شده، ورشته دندان هموار، و به فتح یکم و
 سکون دوم سخن بر سیاق رالدن و ترتیب کردن. این بیت از ملحقات است.

قبول گزین نصاری مکر و وزیر را

او بیان می‌کرد با ایشان به راز سزرائگیون و زتار و نماز

انگیون به فتح اول و سکون دوم و کاف فارسی مفتوح و قیل مکسور و لام ساکن
 و یای تحتانیّه مضمومه و واو معروف: به معنی انجیل است و نام کتابی که مانی
 نقاش تصنیف نموده؛ و صنایع و فنون نقاشی که اختراع اوست در آن درج کرده.

بهر این بعضی صحابه از رسول ملتمس بودند مکر نفس غول

غول بالضم: نوعی از جن که در خرابه‌ها باشد و به هر شکلی که خواهند برآیند و
 مردم را از ره بُرده، هلاک سازند؛ یعنی چون نفس غول مثل وزیر مکار بظاهر و اعظ
 احکام بود و در باطن صغیر دام. بعضی صحابه از خدمت آن حضرت صلی الله علیه
 و سلم طرق مکر آن التماس می‌کردند؛ چنانچه از حضرت حذیفه مروی است که
 می‌فرمود: کان الناس یسألون رسول الله صلی الله علیه و سلم عن الخیر و کنت أسأله من

الشَّرَّ مَخَافَةً أَنْ يَدْرِكَنِي يَعْنِي بَوَدَنْدِ مَرْدَمَانِ كِه سَوَالِ مِی کَرْدَنْدِ اَنْ حَضَرَتِ رَا صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمِ اَز خَیْرِ، وَ بَوَدَمِ مِنْ کِه سَوَالِ مِی کَرْدَمِ اَو رَا صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمِ اَز شَرِّ، اَز جِهَتِ نَرَسِیْدَنْ اَز اَنْ کِه دَرِیَابِدِ اَنْ شَرِّ مَرَا.

موسویمو و ذره ذره مکر نفس می شناسیدند چون گل از کرفس
کرفس به فتح تین: اجمود و جرائن خراسانی که به تازش ذنب الفرس خوانند، و
نیز تره ای است بستانی و صحرائی و نوعی از سیر.

گفت زان فصلی حذیفه با حسن تا به اَنْ شِدَّ وَعَظَ وَ تَدْغِیْرَشِ حَسَنِ
این بیت از ملحقات است و در نسخ مصححه بنظر نیامده^۱.

موشکافان صحابه جمله شان خیره گشتندی از اَنْ وَعَظَ وَ بَیَانِ^۲
خیره بالکسر: حیران و فرومانده و شوخ و سرکش. حاصل اَنْ کِه صحابه
موشکاف که کامل عیار عالی مقدارند از وعظ حضرت حذیفه متعجب و مستعجب
می شدند و از روی تعجب سؤال می کردند که: نَرَايَ تَتَكَلَّمُ بِكَلَامٍ لَا تَسْمَعُ مِنْ غَیْرِی
مِنَ الصُّحَابَةِ [ب ۱۴] فَمِنْ اَیْنِ اخَذْتَهُ قَالَ خَصْنِیْ بِه رَسُوْلُ اللّٰهِ صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمِ کَانَ
النَّاسُ یَسْأَلُوْنَ رَسُوْلَ اللّٰهِ صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمِ عَنِ الْخَیْرِ وَ کُنْتُ اَسْأَلُهُ مِنَ الشَّرِّ مَخَافَةً اَنْ
اَنْفَعُ فِیْهِ یَعْنِیْ مِی بَیْنِیْمِ تَرَا کِه تَكَلَّمُ مِی کُنِیْ بِه کَلَامِیْ کِه نَهَمِیْ شَنُوِیْمِ اَز غَیْرِ تُو اَز صَحَابِه
پس از کجا گرفتی این کلام را گفت حضرت حذیفه که خاص گردانید مرا به این کلام
رسول خدا صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمِ اَز اَنْ کِه بَوَدَنْدِ مَرْدَمَانِ کِه سَوَالِ مِی کَرْدَنْدِ اَنْ
حَضَرَتِ رَا صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمِ اَز خَیْرِ وَ بَوَدَمِ مِنْ کِه سَوَالِ مِی کَرْدَمِ اَو رَا صَلَّی اللّٰهُ
عَلِیْهِ وَسَلَّمِ اَز شَرِّ، بِجِهَتِ خَوْفِ وَ قُرْعِ خُودِ دَرِ اَنْ شَرِّ.

گر نه موشی دزد در انبار ماست گندم اعمال چل ساله کجاست
مولانا نفس و شیطان را به موش تمثیل نموده و اعمال صالح و اخلاص را به
گندم.

بشنو از اخبار اَنْ صِدْرِ الصِّدُوْرِ^۳ لَا صَلَوةَ تَسْمُ إِلَّا بِالْحَضُوْرِ

۱- این بیت در نسخه های نیکلسن و استعمالی هم نیست.

۲- نیکلسن و استعمالی: موشکافان صحابه هم در اَنْ - وَعَظُوا اِیْشَانَ خَیْرَه گشتندی بجان.

۳- نیکلسن و استعمالی: صدر الصدور

قال النبی صلی الله علیه وسلم^۱ لا صلوة إلا بحضور القلب بعضی شراح نوشته که در اقحام لفظ «ثم» اشارت است به تفسیر حدیث یعنی تمامیت نماز که متمرکز و معرفت باشد نیست مگر به حضور قلب.

پس ستاره آتش از آهن جهید و آن دل سوزیده پذیرفت و کشید
لیک در باطن یکی دزد نهان می نهید انگشت بر استارگان

مولانا اعمال صالحه را به ستاره آتش، و تن را به آهن آتش زنه، و دل را به سوزیده، تمثیل نموده. حاصل آن که بسیار ستاره اعمال از آتش زنه تن بظهور آمد و سوزیده دل که دل سوخته است پذیرای آن شد؛ اما دزد نفس که در ظلمت باطن نهان است به انگشت مکر اطفای آن گیرد تا چراغ معرفت نفروزد؛ زیرا که رسوائی دزد در روشنی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که در اینجا تشبیه دل پرسوز تنب یافته عشق است به آهنی که تاب آتش خورد و سرخ شود و شراره بیرون دهد. حاصل معنی آن که شراره های عبادت را دل سوخته پذیرفت و قبول کرد و بیرون کشید که چراغ از آن افروخته شود لیکن دزد نفس همه را خاموش کرد و نگذاشت که چراغ امید روشن نتواند کرد - انتهی کلامه - سهواست چنانچه از ترجمه بیت اول ظاهر گردد که مولانا تن را به آهن زنه، و دل را به سوزیده تمثیل نموده؛ و نیز توجیه مذکور مستلزم فساد معنی است چه پذیرفتن سوزیده ستاره آتش را که از آهن جهیده مقتضی تغایر است در آهن و سوزیده و این توجیه موجب اتحاد.

در تمثیل حال عارل و معنی آیه الله یتوفی الانفس حين موتها والتي لم تمت

فی منامها فیمسک الّتی قضی علیها الموت ویرسل الاخری الّتی اجل مسقی

یعنی خدای تعالی قبض می کند نفسها را هنگام مردن ایشان و فرا می گیرد آن نفسی را که نمرده است در خواب او پس نگاه می دارد در آن عالم انفس را که قضا کرده است بر او مرگ را و می فرستد نفوسی را که از آن زندگان است به ابدان ایشان تا وقت نام برده. این تمثیل مربوط به بیت سابق است که: گر هزاران دام باشد در رهم... الخ یعنی رهائی از دام نفس و کام هوا حاصل از جناب تست چنانچه می فرمایند:

هر شبی از دام تن ارواح را می رهائی می کنی الواح را

الواح جمع لوح، و بعضی شارحان نوشته که الواح کنایه از ابدان است و رهانیدن ارواح را از حبس ابدان به کندن نخته‌های در زندان تعبیر نموده.

حال عارف این بود بپنحواب هم گفت ایزد هم رقود زین مرم
 [۱۵] رقود به ضمّین: جمع رافد به معنی خواب کننده، و قبل رقود و رقاد
 کلاهما بالضم و رقد بالفتح خواب کردن. یعنی چنانچه عامّة خلایق در خواب از
 سودای سرود و زیان در امانند عارف کامل در بیداری نیز از وسواس ما سوی الله
 فارغ. چنانچه کریمه و تحسبهم ایقافاً و هم رقود اشارت به این معنی است. یعنی
 می‌پنداری آن اصحاب کهف را بیدار و حال آن که ایشان خفتگانشند. حاصل آن که
 کریمه مذکوره عبارة مخبر خواب اصحاب کهف است و اشاره مظهر محویت اولیای
 حق سبحانه. چنانچه در همین دفتر در داستان آمدن یاری به زیارت یوسف
 علیه السلام می‌فرمایند که:

چاشنیی دان تو حال خواب را	پیش محمولی حال اولیا
اولیا اصحاب کهنند ای عنود	در قیام و در تقلّب هم رقود
می‌کشیشان بی تکلف در فعال	پیخمر ذات الیمین ذات الشمال
چیت آن ذات الیمین فعل حسن	چیت آن ذات الشمال اشغال تن

(خفته از احوال دنیا روز و شب) چون قلم در پنجه تقلیب رب
 اشارت است به قرب فرائض که در این مرسته حق فاعل است و بنده آلت.

شمّه‌ای از حال عارف وانمود خلق را هم خواب حسی در ربود
 بعضی شارحان نوشته که لطف ربّانی خواست که شمّه‌ای از دوام استغراق
 عارف عوام را آگاه کند خواب حسی فرستاد تا جسم را حاضر یابند و چشم را فراز
 کرده غرایب ملکوت مشاهده کنند و معراج جانهای واصلان حق را منکر نباشند، و
 می‌تواند بود که فاعل وانمود خواب حسی باشد؛ در این صورت لفظ ربود به معنی
 مصدري خواهد بود یعنی ربودگی.

فارغان از حرمین و اکباب و حصص

اکباب بالكسر: بر روی در افتادن، و بالفتح: جماعة من الخیل والابل. حصص

بفتح‌تین: دویدن. این بیت از ملحقات است.^۱

کرکس ز زین گردون پرزند^۲

یعنی خورشید طلوع کند.

فسالِق الاصباح اسرافیل وار (جمله را در صورت آرد ز آن دیار)

فالق: شکافته و آفریننده، اصباح بالكسر: مصدر اَصْبَحَ به معنی داخل شدن در وقت صبح و بامداد کردن و به معنی صبح استعمال شده و بالفتح جمع صبح.

روحهای منبسط با تن کنند هر تنی را باز آهستن کند

انبساط ارواح عبارت از تجرید و اطلاق است از قید بدن و در مصراع ثانی روح را به جنین تمثیل نموده و تن را به حامله.

اسب جانها را کند عاری ز زین سَر النوم اخ الموت است این

این بیت انتقال است به بیت سابق که: رفته در صحرای بیچون جانشان... الخ؛ اضافت لفظ اسب بسوی جانها بیانی است و عاری کردن از زین خلاصی از کار و بار که در وقت خواب روی دهد. مصراع ثانی اشارت است به حدیث کریم که روی عن جابر قال سأل رجل عن رسول الله صلى الله عليه وسلم عن نوم اهل الجنة قال النوم اخ الموت ولا يموت اهل الجنة. یعنی مروی است از جابر که گفت سؤال کرد مردی از رسول صلی الله علیه وسلم از خواب اهل جنت فرمود آن حضرت صلی الله علیه وسلم که خواب برادر موت است و نمی‌میرند اهل جنت. یعنی چنانچه اهل جنت را مرگ نیست خواب نیز نباشد. و آنچه بعضی از اهله ثوهم نموده که اسب جان عبارت از جسم که مرکب جان است و عاری کردن از زین کنایه از تعطیل حواس - انتهای کلامه - منافی است با ابیات آینده که:

لیک بهر آن که روز آیند باز می‌نهد بر پایشان بند دراز

اشارت است به آنچه در بعضی اخبار واقع شده که رشته‌ای است از قدرت که یکسر آن متعلق به روح است و سر دیگر به بدن، اگر آن رشته نبود به روح، به بدن عود نکردی، و چون عمر بسررسد آن رشته منقطع گردد.

۱- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی هم وجود ندارد.

۲- این بیت هم در چاپهای نیکلسن و استعلامی وجود ندارد.

کاش چون اصحاب کهف این روح را حفظ کردی یا چو کشتی نوح را
 تا از این طوفان بیداری و هوش وارمیدی این ضمیر و چشم و گوش
 یعنی ایزد بیچون، و قادر کن فیکون، چنانچه اصحاب کهف را در غار از شر کفار
 حفظ کرد؛ یا حضرت نوح را در کشتی از طوفان امان داد؛ کاش سایر ارواح را [ب
 ۱۵] نیز در صحرای بیچون که مثل غار اصحاب کهف و کشتی نوح است نگاهداشتی
 و نگذاشتی که به ابدان عود کنند تا مثل انسان از طوفان بی امان بیداری و هوش امان
 یافتی و از اشتغال سراسر نکال دنیای دون فارغ شدی و آنچه بعضی شارحان که
 موجب تلاطم امواج فتن و تراکم بحار محن اختلاط روح با تن و بازگشت او به بدن
 است، کاش چنانچه ارواح اصحاب کهف را تا سه صد و نه سال حفظ کرد و به قید
 بدن فرستاد دیگر ارواح را نیز همین قسم ضبط می کرد و حفظ می نمود و به زندان
 تن نمی داد تا در مرغزار وحدت و صحرای بیچون خلیع العذار می چریدند. یا
 چنانچه کشتی نوح را حفظ کرد به امر حق تعالی کشتی تن ما حفظ روح ما می کرد و
 رجعت روح به بدن و اشتغال تدبیرات این عالم موجب هلاک ما نمی شد - انتهی
 کلامه - سهواست. چه تفسیر شوق ثانی منافی مقام است و مخالف مرام. چنانچه از
 ابیات سابقه مفهوم شد که مقصود حفظ روح است در صحرای^۱ بیچون، نه در
 ابدان دون.

سؤال کردن خلیفه از لیلی

این داستان مربوط است با بیت سابق که:

غار با او یار با او در سرود مهر بر چشم است و بر گوشت چه سود

(چون به حق بیدار نبود جان ما) هست بیداری چو دربندان ما
 در بندان و دربند: قلعه و محاصره. حاصل آن که چنانچه محاصره مانع سیر
 دشت و گلگشت است؛ بیداری ناقص حجاب صحرای غیبی و لاله زار لاریبی.
 خفته آن باشد که او از هر خیال دارد امید و کند با او مقال
 بعضی شراح نوشته که حال بیداری ناقص این است که همیشه در وسواس
 نفسانی می گذرد و از لگدکوبی خیال صفائی در جان و روان او نمی ماند و حال

خواب او آن که هر خیال که روزانه رفیق وقت او بود در خواب به همان اشتغال و اتصال دارد؛ چنانچه دیو را مثل حوری ببیند. پس معلوم گشت که هر کس که جان وی به حق سبحانه بیدار نشده است بیداری و خواب وی هر دو برای وی آفت است؛ بلکه بیداری او از خواب او بهتر است. چه در خواب آنچه ببیند معذور خواهد بود؛ و در بیداری به هیچ وجه عذری ندارد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که حال کاملان بیان می‌فرمایند که به حق بیدارند و از دیگر اشتغال پی‌مال؛ آنچنان چشم پوشیده‌اند که بیداری در خوابند و خیال آنها مخزن هزار امید است و آنها با خیال خود همیشه در گفتارند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحقه که بیان بیداری و خواب ناقص است.

نی چنان که کز خیال آید به حال آن خیالش گردد او را صدوبال
این بیت از ملحقات است و در نسخ قدیمه مصححّه به نظر نیامده.

مرغ بر بالا پیران و سایه‌اش می‌دود بر خاک پیران مرغ و ش
نور ظهور واجب را که در اوج عزّت متجلی است مولانا به طیر تمثیل نموده؛ و وجود بی‌بود ممکن را به سایه.

(ترکش همیش تھی شد صبر رفت) از دویدن در شکار سایه نفث
نفث بالفتح: شتاب و گرم و غضب و گرم شدن از خشم.

در تعریف متابعت ولی

تحرّیض به ضاد معجمه: حریص گردانیدن و برغلاتیدن و گرم گردانیدن کسی را بر چیزی و برانگیختن. و تحرّیص به صاد مهمله: در شغف و آزار انداختن.

کیف مدّ الظلّ نقش اولیاست کو دلیل نور خورشید خداست
اشارت است به کریمه الم ترّ الی ربّک کیف مدّ الظلّ یعنی آیا ندیدی بسوی پروردگار خود که چگونه کشیده و گسترانیده است سایه را. حاصل آن که سایه در این آیت از روی اشارت عبارت از ذات قدسی صفات اولیای اوست سبحانه.

اندرین وادی مروی این دلیل لا أحبّ الا فلین کو چون خلیل
اشارت است [آ ۱۶] به کریمه قلّمَا جنّ علیه اللیل رأی کو کباً قال هذا زین قلّمَا اقلّ

قال لأحِبُّ الأفَلین یعنی چون شب بر او درآمد و تاریک شد؛ دید ستاره درخشان یعنی زهره و بعضی مشتری گفته نزدیک افق مغرب. پس بعضی کفار که ستاره پرست بودند به وی سجده کردند. گفت ابراهیم علیه السلام بر سبیل انکار یا به زعم آن قوم که او یا این است پروردگار من؟ پس چون ستاره فرو رفت گفت دوست نمی دارم فرو روندگان را.

(روز سایه آفتابی را بیاب) دامن شه شمس تبریزی بستانب

یعنی دست به دامن او در زن و التجا به جناب او آور.

ره ندانی جانب این سور و عرس

سور بالضم: جشن و مهمانی. عرس بالضم: ضیافت و عروسی. حاصل آن که اگر راه این سور و عرس که سعادت صحبت شمس الدین تبریزی است ندانی؟

از ضیاء الحق حسام الدین پیرس

که هادی و رهنمای به آن عالی جناب اوست، چنانچه در مناقب المارقین مسطور است که چون اکابر عهد را زیارت حضرت شمس الدین تبریزی آرزو کردی اوّل حضرت چلبی را لایه ها کردند و شفیع گرفتندی تا نیاز ایشان را به حضرت او عرضه داشتی و او به طریق احسن رغبت آن جماعت را باز نمودی و شفاعت کردی تا ساعتی در صحبت خود مجال دادی و فرمودی که اگر فلان الدین امیر یا وزیر درین رغبت و نیاز راست است ده هزار درم یا بیست هزار درم بدهد آنگاه درآید. چون ایشان دادندی و بیامدندی فرمودی که چلبی حسام الدین مجموع دراهم را به ارباب حاجات و اصحاب مناجات نفقه کند. و بعضی شارحان نوشته که به حضرت شمس الدین اگر راه تبابی رجوع به ضیاء الحق کن که آنجا هم چاره کار می شود - انتهى کلامه - ولا یخفی بعدہ.

عقبه ای زین صعب تر در راه نیست ای خنک آن کش حسد همراه نیست

عقبه به فتح تین: امر عظیم و دشوار و پیراه. و بالضم: بدل چیزی. و بالکسر: نشانه شادی.

قال النبی صلی الله علیه وسلم: الحسد یأکل الحسنات کما یأکل النار الحطب یعنی حسد می خورد حسنات را چنانچه می خورد آتش هیمة را.

طهرا بیتی بیان پاکی است گنج نورا است از طلسمش خاکی است

اشارت است به کریمه و عهدنا الی ابراهیم و اسمعیل آن طهرا بیتی لفظاً تفسیر
والعاکفین و الزکیم السجود یعنی فرمان فرستادیم بسوی ابراهیم و اسماعیل
علیهما السلام این که پاک سازید خانه مرا از بتان و جز آن برای طواف کنندگان و
معتکفان و راکعان و ساجدان. حاصل آن که کریمه مذکور عبارة امر است به تطهیر
خانه کعبه و اشاره امر به تزکیه دل که بیت حقیقی حق است جل شأنه.

بیان حسد وزیر

آن وزیرک از حسد بودش نژاد (تا به باطل گوش و بینی یاد داد)
نژاد بالفتح وزای فارسی: اصل و نسب.

هرکسی که از حسد بینی کند خویش را بی گوش و بی بینی کند
بینی کردن: کنایه از ناتوان بینی (؟) است. و بعضی شارحان نوشته که بسیار باشد
که آفت حسد گوش و بینی ظاهر بریاد دهد و اگر این گوش و بینی سالم ماند گوش و
بینی معنوی که شنونده اسرار دوست و دریابنده بوی اوست البته تلف شود؛
چنانچه می فرمایند که:

بینی آن باشد که او بوشی برد... الخ

شکر کن مرشاکران را بنده باش پیش ایشان مرده شو پاینده باش
روزی حضرت مولانا در حالت ذوق و مستی می فرمودند که وای بر آن که ما را
نشناخت و وای بر آن که شناخت و قدر آن را نشناخت و شکر آن را نکرد.

فهم کردن حافظان مکر و وزیر را

زان علی فرمود نقل جاملان بر مزابل همچو سبزه ای فلان^۱
قال علی رضی الله عنه: نعمة الجاهل كالبقول في المزابل وفي رواية كروضة في مزبلة.
برق [ب ۱۶] گرنوری نماید در نظر لیک هست از خاصیت دزد بصر
اشارت است به کریمه: یکاد البرق یخطف ابصارهم.

پیام شاه به وزیر

قوم عیسی را بُد اندر داروگیر (حاکمانشان ده امیر و دو وزیر)

۱- این بیت در چاپهای نیکلسن و استملای وجود ندارد.

داروگیر: فرماندهی و امر و نهی

تخلیط وزیر در احکام انجیل

تخلیط: آمیختن و فساد کردن در کارهای نیک و ناصوابها.

ساخت طوماری به نام هریکی نقش هر طومار دیگر مسلکی
بعضی شارحان نوشته: اگر قصد تخلیط نباشد از این احکام هیچ یک خطا نیست
و موصول به اصل است و اکثر این اوصاف در ذات جوانمردان من حیث المجموع
موجود است.

در یکی راه ریاضت را وجوع رکن توبه کرده و شرط رجوع
این بیت و ابیات آینده تفصیل اختلاف طوامیر وزیر سر اپاتزویر (است). لفظ
«راه» در مصراع اول رای مفعول است نه مفعول به؛ و لفظ رکن موقوف است یا
مضاف. و به هر تقدیر حاصل آن که رکن و شرط ریاضت وجوع، توبه و رجوع است.
تا عاصی از معاصی تائب نشود ریاضت وجوع فایده‌ای ندهد. و آنچه بعضی
شارحان نوشته که ریاضت وجوع موقوف علیه توبه و رجوع است و توبه
بی ریاضت مقبول نیست - انتهی کلامه - سهواست؛ چه توبه و رجوع بی ریاضت
وجوع مقبول است؛ امّا ریاضت وجوع بی توبه و رجوع مردود. و نیز مقصود اصلی
در این بیت اثبات ریاضت وجوع است و ذکر توبه و رجوع طفیلی است؛ چنانچه در
دو بیت آینده که نفی ریاضت وجوع است مؤید این معنی است و نه نفی توبه و
رجوع که مقتضای این تفسیر است.

در یکی گفته ریاضت سود نیست اندرین ره مخلصی جز جود نیست
مخلص بالفتح: خلاصی. این بیت ضد حکم سابق است؛ و مصراع ثانی اشارت
به حدیث کریم که السخی حبیب الله ولو کان فاسقاً.

در یکی گفته که جوع وجود تو شرک باشد از تو یا معبود تو
جز توکل جز که تسلیم تمام در غم و راحت همه مگر است و دام
این حکم ضد هر دو حکم سابق است. و بیت ثانی اشارت به کریمه و مَنْ يَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ یعنی و کسی که توکل کند بر خدای تعالی پس وی سبحانه بسنده
است او را و تسلیم تمام تفسیر توکل. حاصل آن که ناخوردن وجود دعوی شرکت و
همسریت با معبود. سوای توکل و تسلیم تمام که سپردن خویش است به او عزّ

شأنه در هر حال همه مکر است و دام. و آنچه بعضی شراح نوشته که جوع وجود را که از افعال اختیاریه و قهر نفس است دخیل ساختن، دعوی هستی است و این معنی شرک خفی سوای توکل و تسلیم تمام - انتهی کلامه - سهواست؛ چه توکل نیز از افعال اختیاریه است و دخیل دانستن آن نیز دعوی هستی و خودپرستی است.

در یکی گفته که واجب خدمت است ورنه اندیشه توکل تهمت است
مصرع اول اشارتست به حدیث کریم من عَظَمَ خُدَمِ و این حکم ضد حکم سابق؛ یعنی در سلوک طریق (حق) جل و علا خدمت واجب است؛ وگرنه اندیشه توکل - که توکل را درین راه واجب دانند - تهمت است و خلاف واقع. و آنچه بعضی شراح نوشته که خود را از کارها بازداشتن و ترک خدمت کرده معطل نشستن و این معنی را توکل گفتن بر شارع تهمت نمودن است، چه شارع چنین نفرموده است که کسب و کار را بگذارند؛ و تخم عمل در زمین امل نکارند - انتهی کلامه - منافی است با ایبات سابقه و لاحق؛ چه مخالفت احکام درین ایبات مفتضی آن است که چنانچه در بیت سابق اثبات توکل حقیقی است باید که درین بیت نیز نفی همان توکل باشد.

در یکی گفته که اسرونی هاست بهر کردن لیست شرح عجز هاست
این حکم مخالف جمیع احکام سابق است.

در یکی گفته که عجز خود مسبین کفر نعمت کردن است آن عجز هین^۱
این حکم مخالف حکم سابق است.

در یکی گفته کزین در در گذار [آ ۱۷] بُت بود هر چه بگنجد در نظر
این حکم مغایر هر دو حکم سابق است؛ و اشارت به قول امیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه که مَا شَقَلَكَ عَنِ الْحَقِّ فَهُوَ صَنَمُكَ یعنی هر چه مشغول کرد و بازداشت ترا از حق تعالی پس آن چیز بُت است.

در یکی گفته که عجز و قدرت بگذرد وز هر چه اندر فکرت
این بیت از ملحقات است^۲.

۱- در اصل: کردن است و عجز هین

۲- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی هم وجود ندارد.

در یکی گفته مکش این شمع را کین نظر چون شمع آمد جمع را
این حکم مخالف حکم سابق است. حاصل آن که به مفتضای کریمه فَاَنْظُرْ اِلَى
اَثَارِ رَحْمَةِ اللّٰهِ كَيْفَ يَحْيِ الارْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا نظر در مظاهر و تأمل در مصنوعات
موجب عبرت و آگاهی است؛ پس انسان بی نظر نظیر جمعی است بی شمع.

در یکی گفته بکش باکی مدار تا عوض بینی یکی را صد هزار
این حکم ضد حکم سابق است و اشاره به کریمه لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا
مِمَّا تَحِبُّونَ.

در یکی گفته که آنچه داد حق بر تو شیرین کرد در ایجاد، حق
بر تو آسان کرد و خوش آن را بگیر خویشتن را در میفکن در زحیر
این حکم مغایر حکم سابق است.
در یکی گفته که بگذر ز آن خود^۱ کان قبول طبع تو رد است و بد
این حکم ضد حکم سابق است.
راههای مختلف آسان شده است هر یکی را ملتی چون جان شده است
این بیت و بیت آینده؛

گر میسر کردن حق ره بُدی هر جهود و گبر از او آگه بدی
مقوله مولانا است.

در یکی گفته میسر آن بود که حیات دل، غذای جان بود
مآل این ابیات تا آنجا که:

تو معسر از میسر باز دان... الخ
و بیت مقدم که:

در یکی گفته که بگذر ز آن خود... الخ
متحد است و مجموع این ابیات و بیت مقدم مخالف دو بیت سابق که:

در یکی گفته که آنچه داد حق... الخ
و آنچه بعضی شارحان نوشته که این بیت مخالف هر دو حکم سابق، یعنی آنچه

حق داد همه را بگیر و بازگفت از آن خود بگیر؛ حالا می‌گوید که هر چه داد، همه را گرفتن، یا هر چه از آن تست همه را رد کردن خوب نیست و میسر نمی‌شود؛ بلکه میسر آن است که هر چه دل را و جان را زندگی و قوت بخشد آن را بگیری و هر چه حفظ نفس باشد آن را واگذاری - انتهی کلامه - سهر است. چنانچه در تفسیر بیت تحریر یافت. و نیز آنچه بعضی شراح نوشته که مخالفت این قول مرفول سابق را بدین طریق صورت می‌گیرد که در قول سابق نفی نفع تبسیر کرده بود و در این قول تفسیر تبسیر نموده و آن را معتبر و نافع داشته و از تعسر ممتاز ساخته - انتهی کلامه - سهر است؛ چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که در قول سابق یعنی:

در یکی گفته که بگذر ز آن خود... الخ

مقبول طبعی را رد و بد گفته؛ و در این بیت حیات دل و غذای جان را میسر و مفید داشته؛ و از این رو به لفظ در یکی مصدر ساخته و در ابیات آینده که مربوط به این بیت است نیز مرغوب طبعی را کشت و بیع بی نفع و ریع فرموده؛ فعلی هذا مال این بیت و ابیات آینده موافق قول سابق و این بیت با ابیات آینده است به مضمون من لیس له شیخ فشیخه الشیطان مخالف دو بیت بالا که:

در یکی گفته که آنچه داد حق... الخ

در یکی گفته که استادی طلب عاقبت بینی نیایی در حسب^۱ حسب به فتحین: بزرگی. اشارت است به مضمون من لیس له شیخ فشیخه الشیطان.

عاقبت دیدن نباشد دست باف (ورنه کی بودی زهینها اختلاف)
دست باف: کاری که بی استاد باشد.

در یکی گفته که استاهم توئی این حکم ضلّ حکم سابق است.
(زانک اُستا را شناساهم توئی)

مرد باش و سخره مردان مشو (زوعبر خود گیر و سرگردان مشو)
سخره به ضمّ اوّل و سکون دوم و فتح سیوم و های مخفی: زبون و زبردست و کار بی مزد و استهزا و افسوس.

در یکی گفته که این جمله یکی است هر که اودودید احوال مردکی است^۱
 اشارت است به وحدت وجود، و مغایر جمیع احکام سابقه، و آنچه بعضی
 شراح نوشته که تفرقه در خود [ب ۱۷] و استاد نمودن و خود را از سخره بودن در
 پیش او باز داشتن احوالی است؛ هرگاه که دوئی در میان نباشد سخره بودن در پیش
 استاد فی الحقیقه سخره بودن در پیش خود است - انتهی کلامه - تعسف است و
 ملائم نیست با ابیات سابقه و لاحقیه چنانچه می فرمایند:

در یکی گفته که صد یک چون بود این که اندیشه مگر مجنون بود^۲
 این بیت مخالف حکم سابق یعنی نفی وحدت و اثبات کثرت و اشارت است به
 مضمون العبدُ عبدٌ والحقُّ حقٌّ. اما در مصراع ثانی که بظاهر نافی وحدت است
 اشارتی است لطیف به ثبوت وحدت که مذاق مولانا است و مشرب این طایفه علیه
 یعنی مشاهده شاهد وحدت در عین کثرت که ورای طور عقل است؛ خاصه
 سرمست مجنون و از اندیشه عقل عاقل افزون که:

محرم این هوش جز بیهوش نیست



هر یکی قولی است ضد همدگر خود گنجا باشد یکی زهر و شکر
 مقوله وزیر است و مثبت کثرت و اختلاف ذوات و صفات.

تا ز زهر و از شکر درنگذری (کی ز وحدت و یکی بوئی بری)
 مقوله مولانا است:

وحدت اندر وحدت است این مثنوی از سمک روتا سماک معنوی
 این بیت از ملحقات است.^۳

این نمط وین نوع ده طومار و دو (برنوشت آن دین عیسی را حدو)
 نمط به فتحین: طریقه و نوع.

۱- نیکلسن و استعلامی: ... دو بیند احوال مردکی است.

۲- نیکلسن: این کی اندیشه.

۳- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی وجود ندارد.

در بیان آن که این اختلاف در روش است نه در حقیقت

او ز یکرنگی عیسی بو نداشت وز مزاج خَمّ عیسی خو نداشت
 یکرنگی عیسی علیه السّلام عبارت از اتحاد و هم‌رنگی اوست با کافّة انبیای
 عظام و رسل کرام در نور نبوّت و ملک اسلام؛ و خَمّ کنایه از ذات قدسی صفات
 عیسی علیه السّلام که مطلع آن نور مقدّس و مظهر آن ملک مطهّر است. در این بیت و
 بیت آینده اشارت است به معجزه عیسی علیه السّلام؛ چنانچه بعضی شارحان
 نوشته که عیسی علی نبینا و علیه السّلام در وقتی از اوقات از شرّ کفار در خانه
 صباغی متواری شد؛ چون وقت عبادت صباغ آمد متوجّه معبد خود گردید؛ تا به
 عبادت اصنام قیام نماید؛ و جامه‌های مردم را (که) برای رنگ به او داده بودند به
 طریق امانت به حضرت عیسی علیه السّلام سپرد. چون صباغ در پی کار خود رفت؛
 وقت نماز حضرت عیسی علیه السّلام رسید. ایشان از خوف امانت‌داری، پارچه‌ها
 را پیچیده، در خمی از خمهای صباغ انداختند و مقید به نماز شدند. چون صباغ از
 عبادت اصنام فراغ حاصل کرده آمد و پارچه‌ها را ندید، مضطرب شد؛ حضرت
 عیسی علیه السّلام بعد اتمام صلوة اشارت به جانب خم کرد و فرمود که از جهت
 احتیاط همه را در این انداخته‌ام. صباغ آغاز نوحه کرد که اگر ترا در خانه جا
 نمی‌دادم به این بلا گرفتار نمی‌شدم. از این جامه‌ها، هر جامه از شخصی است؛ و هر
 شخصی به من رنگی خاصّ فرموده؛ تو همه را در یک خم انداخته‌ای و یک رنگ
 ساخته. حضرت عیسی علیه السّلام فرمود که باک نیست؛ جامه هر شخصی به هر
 رنگی که او خواسته باشد از این خم به همان رنگ یا ساده بر آرد. القصّه همچنان شد
 که عیسی علیه السّلام فرموده بود. صباغ به عیسی علیه السّلام ایمان آورد و حواری
 شد.

جامه صد رنگ از آن خَمّ صفا ساده و یکرنگ گشتی چون ضیا

مولانا جان ناقص را که به الوان عقاید باطله انصباع یافته به جامه صد رنگ تمثیل
 نمودند چنانچه از ابیات آینده ظاهر گردد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از آن
 خَمّ صفا هر جامه از جامه‌های مختلف الوان بر طبق خواش صباغ یا ساده
 می‌گشت یا یکرنگ به رنگی که او می‌خواست مانند نور آفتاب وضوء سادج -
 انتهی کلامه - ملائم نیست با ابیات سابقه و آینده؛ چه مقصود اصلی در این ابیات
 بیان یکرنگی عیسی علیه السّلام [آ ۱۸] با کافّة انبیای عظام، اگرچه اشارت باشد به

معجزه مذکوره نیز؛ چنانچه در تفسیر بیت سابق تحریر یافت؛ و مؤید این معنی است ابیات آینده؛ چنانچه می فرمایند که:

نیست بکرنگی کز و غیزد ملال بل مثال ماهی و آب زلال
زالال بالقسم: گوارا و صاف. حاصل آن که در بکرنگی اختلاف و اختلال نیست؛
چنانچه ماهی را از آب زلال ملال نباشد.

گرچه در خشکی هزاران رنگهاست ماهیان را با یبوست جنگهاست
یبوست به ضحّین: خشکی. بعضی شارحان نوشته که خشکی کنایه (است) از
عرصه امکان و ماهیان افراد کامله ممکنات؛ و جنگ: ناسازی.

کیست ماهی چیست دریا فی المثل تا بدان مانند ملک عزوجل
اشارت است به قصور تمثیل سابق.

این امانت زان امانت یافتست کافتاب عدل بر وی یافتست
یعنی امانت خاک، پرتو آفتاب عدل الهی است.

آن جوادی کو جمادی را بداد این خبرها وین امانت وین سداد
جواد بالفتح: بخشنده و نام حضرت حق جلّ شأنه و اسب نیکرفتار، و بالقسم
تشنه شدن و تشنگی، جماد بالفتح: آنچه نشو و نما نداشته باشد، سداد به فتحین:
راستی و درستی و استواری، سدد به فتحین: مثله، و سداد بالكسر: بند شیشه، و
بالقسم عکس است که در بینی پیدا شود.

مر جمادی را کند فضلش خبیر عاتلان را کرده قهر او خیر
خبیر: آگاه، و خیر: نابینا.

جان و دل را طاقت این جوش نیست (با که گویم در جهان یک گوش نیست)
لفظ «این» اشارت (است) به مفهوم بیت سابق. حاصل آن که جان و دل را طاقت
ضبط این جوش اسرار الهی که جماد را خبیر کند و عاقل را خیر گرداند، نیست؛ اما
با که توان گفت که در جهان گوش سزاوار استماع این راز نیست زیرا که گوش ناقص
از ادراک این معنی محروم است و گوش کامل مستغنی. چنانچه می فرمایند که:

هر کجا گوشی بد از وی چشم گشت (هر کجا سنگی بُد از وی چشم گشت)
یعنی گوش کامل از لطف او سببخانه، چون چشم، صاحب دید گردید؛ و از
حضیض تقلید به اوج تحقیق رسید.

گر نبودی کور از او بگداختی (گرمی خورشید را بشناختی)
یعنی هستی غیر اگر کور نبودی از مشاهده خورشید حقیقت بگداختی؛ چنانچه
یخ از دیدن تاب آفتاب بگدازد.

ور نبودی او کبود از تعزیت کمی فسردی همچو یخ این ناحیت
در ایراد لفظ فسردن که به معنی منجمد شدن آمده، به معنی غمگین شدن نیز
استعمال یافته. با لفظ تعزیت و یخ صنعت شعریست. حاصل آن که هستی هر
موجود به سبب فوت مقصود که رؤیت و شهود نور وجود است، اگر از تعزیت کبود
نبودی ناحیه ناحیه دنیا مثل یخ فسردی.

بیان خسارت و زیان در این مکر

صد چو عالم در نظر پیدا کند چون که چشمش را به خود بینا کند
قال النبی صلی الله علیه وسلم: إِنَّهُ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ أَلْفَ عَالَمٍ وَإِنَّ دُنْيَاكُمْ مِنْهَا عَالَمٌ
وَاحِدٌ یعنی بدرستی که حق تعالی راست هزده هزار عالم و دنیای شما از آن یکی
عالم است. کذا فی التیسیر، و حضرت شیخ محیی الدین عربی در باب هشتم از
فتوحات مکیه^۱ فرموده که: فی کل نفس خلق الله تعالی عوالم یسبحون اللیل و النهار و
لا یفرون و خلق الله من جملة عوالمها عالماً علی صورنا اذا ابصره العارف یشاهد نفسه
فیها و قد اشار الی ذلک عبداً بن عباس فیما روی عنه فی حدیث هذه الکعبة و انھا بیت
الله واحد من اربعة عشر بیته و ان فی کل ارض من ارضین السبع خلقنا مثلها حتی ان
فیهم ابن عباس مثلی و صدقت هذه الروایة عند اهل الکشف و کل ما فیها حتی ناطق اب
۱۸ و هی لا تفسی و لا تبدل و اذا دخلها العارفون انما یدخلون بارواحهم لا باجسامهم
فیترون هیاکلهم فی هذه الارض الدنیا و یتجردون و فیها مدائن لا تحصی و بعضها
یسمی مدائن النور لا یدخلها من العارفين الا کل مصطفی مختار و کل حدیث و آیه
وردت عندنا ماصرفها العقل عن ظاهرها و جدناها علی ظاهرها فی هذه الارض و کل
جسد یتشکل الروحانی من ملک و جن و کل صورة یری الانسان فیها نفسه فی النوم

فمن اجساد هذه الارض.

بس دل چون کوه را انگیخت او مرغ زیرک با دو پا آویخت او
مولانا دل کامل را که معدن معانی و مخزن اسرار است در رسوخ و تمکین به کوه
تمشیل نموده؛ و مقید صورت را که به تحصیل مال و تعبیر حال مشغول است به
مرغ زیرک، حاصل آن که حق سبحانه و تعالی، اهل صورت را مغلوب و مفلور
ارباب معنی گردانیده؛ چنانچه از ابیات سابقه مفهوم شد که فرعون را مغلوب موسی
علیه السلام کرد و جالینوس را سخره عیسی علیه السلام؛ و آنچه عزیزی نوشته که آن
وزیر بسیاری از دل‌های نصاری (را) که در استقامت مثل کوه بودند از جابرد وزیرکان
نصاری را به دام مکر از پا آویخت - انتهی کلامه - سهر است؛ چه برانگیختن به
معنی از جا بردن نیامده و آنچه بعضی شراح نوشته که اشارت به قصه هاروت و
ماروت است که در چاه بابل آویخته شده‌اند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات
سابقه که صدهزاران نیزه فرعون را... الخ و منافی به تعمیمی که مستفاد است از
مصرع اول دو بیت آینده چنانچه می‌فرمایند که:

ای بسا گنج آگنان گنجکاو کان خیال اندیش را شد ریش گار
آگندن به مذوکاف فارسی: آتباشتن یعنی پُر کردن جای عمیق. گنجکاو به فتح
(کاف) فارسی و کاف دوم عربی: جویای گنج. و ریش گار: احمق طماع. حاصل آن
که بسا حریص که به رنج گنج اندوخته و چشم طمع در خیال باطل دوخته؛ چنانچه
در دفتر پنجم در تمشیل عقل به ملک می‌فرمایند که:

هرکسی شد بر خیالی ریش گاو گشته بر سودای گنجی گنجکاو
و آنچه بعضی شراح نوشته که بسا مردم ذوی ثروت و اولی فطنت که با وجود غنا
و ذکا مردم خیال اندیش را که فهم و خاطر نیز کرده‌اند مانند منجم و ساحر، به
محض وهم خود مطیع و منقاد می‌شوند - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات
سابقه و لاحقیه؛ چه ذکر منجم و ساحر التیام به این مقام ندارد. و آنچه بعضی
شارحان نوشته که اسباط نصاری که هم صاحب گنج و مکنت بودند و هم بر
گنجکاو و دانائی خود اعتماد داشتند آن وزیر خام خیال را مسخر شدند - انتهی
کلامه - مناسب نیست به تعمیم ابیات سابقه و لاحقیه.

(گاو که بود تا توریش او شوی) خاک چه بود تا عیشش او شوی

حشیش: گیاه، حشائش جمع.

(هورتی را زهره کردن مسخ بود) خاک و گل گشتن چه باشد ای عنود
عنود بالفتح: مردی که از راه راست برگردد؛ و به ضمتین مصدر، و قیل به ضمتین
مردی که از راه راست برگردد و لشکر.

خویشتن را مسخ کردی زین سفول (ز آن وجودی که بد آن رشکِ حقول)
سفول بالفتح و قیل بالضم: به زیر فرو شدن.

اسب همت سوی آخر ناخنی آدم مسجود را نشناختی^۱
آخر عبارت از دنیای دون که مکان کثیف است و

آخر آدم زاده‌ای ای ناخلف
انتقال است از لفظ آخر به ضمّ خابه آخر به کسر خاکه مجانس او است چنانچه
دأب شریف است.

چند پنداری تو پستی را شرف
شرف به فتحتن: مکان بلند و بزرگی.

چند گویی من بگیرم عالمی (این جهان را بپرکنم از خود همی)
این بیت تفسیر پندار است که در بیت سابق مذکور (است). حاصل آن که تاکی
تسخیر عالم سفلی را که نظر به علو درجه انسان [۱۹] پستی است؛ شرف پنداری.
و خود را از ازل پدر که سیر عالم علوی است محروم داری.

گر جهان پر برف گردد سر بر تاب خور بگدازدش از یک نظر
تمنای تسخیر عالم را که خیال فاسد و وزر طریقه است به برف تمثیل نمودند و
لطف حق را به تاب آفتاب، چنانچه می‌فرمایند:

وزر او و وزر چون او صد هزار نیست گرداند خدا از یک شرار^۲
وزر بالکسر: گناه و بار. درین بیت التفات است از خطاب به غیبت، و ضمیر او
راجع به جانب صاحب خیال. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ضمیر او راجع به
جانب وزیر - انتهی کلامه - ملائم نیست به ابیات سابقه و لاحق که مفید عموم است.

۱- نیکلسن و استعلامی: اسب همت سوی آخر ناخنی

۲- نیکلسن و استعلامی: وزر او و صد وزیر و صد هزار

عین آن تخییل را حکمت کند عین آن زهر آب را شربت کند
یعنی تخییل فاسد را که زهر محض است اگر خواهد عین حکمت گرداند و تأثیر
شربت بخشد.

آن گمان انگیز را سازد یقین مهرها رویاند از اسباب کین
گمان انگیز عبارت از تخییل فاسد که در بیت سابق است. حاصل آن که حق
سبحانه قادر است بر خرق اسباب و علل و ایجاد ضد از ضد؛ چنانچه می فرمایند:

پرورد در آتش ابراهیم را ایمنی روح سازد بیم را
اشارت است به کریمه قلنا یا نارکونی برداً و سلاماً علی ابراهیم.

از سبب سوزش من سودائیم و ز خیالاتش چو سوفسطائیم
سوفسطائیه سه طایفه اند: هندیه و هندیه و لادریه. فرقه اولی قائل نیستند به
ثبوت حقایق اشیاء و گویند که عالم وهم و خیال است. و فرقه ثانیه قائلند به ثبوت
حقایق، امّا به نوعی که عقل تصوّر کند؛ مثلاً اگر جوهر را عرض تعقل کند عرض
باشد و اگر عرض را جوهر اعتقاد نماید جوهر بود. و فرقه ثالثه قایل نیستند به ثبوت
و لاثبوت حقایق و گویند که ما شاگیم در ثبوت و لاثبوت حقایق بلکه شاگیم درین که
شاگیم. و مراد در این مقام فرقه اولی است. بعضی شارحان نوشته که در اینجا اشاره
لطیف است؛ به این معنی که امور اعتباریه به منزله خیالات است و به کینه حقیقت
هر خیالی رسیدن متعذر. پس حال صوفی در دانستن تفصیل این اجمال به حال
سوفسطائی ماند که عالم را وهم و خیال گویند. و غرض حضرت مولانا آن است که
حقیقت واحد است و موجود حقیقی حق تعالی؛ و دیگر حقایق تعینات آن وجود،
و صوفی در مشاهده حقیقه الحقائق آن جهان مستغرق باشد که کثرت در وحدت
مستهلک و متلاشی بیند؛ و در نظر او حقائق اعتباری را وجود نباشد چنانچه در نظر
سوفسطائی. امّا صوفی از مشاهده ذات به امور اعتباری نپرداخته و سوفسطائی از
عدم مشاهده و ناپینائی خود را در ورطه وهم و خیال انداخته.

برانگیختن وزیر مکر دیگر

(آن امیران در شفاعت آمدند) و آن مُردان در ضراحت آمدند^۱

ضراعت بالفتح ضاد معجمه: زاری کردن و خوار شدن.

طبع گفتن وزیر مریدان را

گفت هان ای سخرگان گفتگو (وصف گفتار زبان و گوش جو)

سخره به ضم سین مهمله و سکون خای معجمه و رای مهمله مفتوح و های مخفی: زبون وزیر دست و استهزا و افسوس و کاریبی مزد.

پنبه اندر گوش حس دون کنید بنو جس از چشم خود بیرون کنید
بعضی شارحان نوشته که ابطال شغل حواس از تصرفات ظاهر موجب مزید ادراک لطائف باطن است و وضع خلوت برای همین است.

بی حس و بی گوش و بی فکر شوید تا خطاب ارجسی را بشنوید
مصراع ثانی اشارت است به کریمه یا اینها النفس المطمئنة ارجسی الی ربک
راضیه مرضیه فادخل فی عبادی و ادخلی جنتی. یعنی گوید الله تعالی نزدیک موت
مؤمن که نفس آرام گرفته به ذکر من که شاگرد بودی در نعمت و صبر نمودی در
محنت باز گرد از ما سوی الله بسوی پروردگار خود در حالتی که پسند کننده ای و
راضی شونده ای به آنچه به تو داده اند و پسندیده ای نزد حق سبحانه و چون روز
قیامت شود؛ گوید پس درآدر حلقه بندگان شایسته من و درآی در بهشت من باز مره
مقربان حضرت [ب ۱۹] من. مولانا این آیه کریمه را به مذاق اریاب اذواق تفسیر
فرموده و از جنت، رؤیت خواسته. چنانچه در تفسیر آخر این آیت در داستان عرب
می فرمایند که:

گفت فادخل فی عبادی تلقی جنة من رؤیتی یا متقی

حاصل آن که سالک در حال حیات به فنای صفات که موت معنوی است از آن
جناب به این خطاب مشرف شود و از نعیم دیدار و مشاهده دلدار کامیاب گردد.

تا به گفت و گوی بیداری دری توز گفت خواب بوئی کمی پری
تشبیه هشیاری ناقص به بیداری است و تمثیل سکر کامل به خواب.

حس خشکی دید کز خشکی بزد موسی جان پای در دریا نهاد^۱

لفظ حس موقوف است و اضافه موسی به جان بیانی؛ و مصراع ثانی اشارت است به کریمه قَاوَحِنَا إِلَى مُوسَى أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَأَنْفَلَقَ فُكَّانَ كُلِّ فِرْقٍ كَالطُّوْدِ الْعَظِيمِ یعنی پس وحی کردیم بسوی موسی به این که بزنی به عصای خود دریای قلزم را؛ موسی علیه السلام بر لب دریا آمده؛ عصا بروی زد و گفت: یا اباخالد مراراه ده. پس بشکافت دریا و در او دوازده راه پدید آمد؛ پس بود هر پاره جدا شده از هم مثل کوه عظیم. و آنچه در بعضی نسخ آمده که:

عیسی جان پای بر دریا نهاد

اشارت است به معجزه عیسی علیه السلام که بر روی دریا رفتی.

موجِ خاکی وهم و فکر ماست موجِ آبی محو و سُکرمست و فناست
این بیت بیان ابیات بالاست که: حس خشکی دید کز خشکی بزاد... الخ. حاصل آن که تا از وهم و فکر و فهم و سایر حواس جسم که موج خاکی و مکان خشکی است در نگذری؛ به محو و سُکر و فنا که منازل جان است و موج دریا کی پی بری؟ و آنچه عزیزی نوشته که تا که از وهم و فکر و محو و سُکر و فنا در نگذری به بقاء بالله نرسی - انتهی کلامه - سهواست و مخالف ابیات بالا و بیت آینده. و شیخ مرحوم نوشته که بعضی از اصطلاحات صوفیه محو و اثبات و سُکر و صحو و فنا و بقاست. المحو محو اوصاف العادات و الاثبات اقامة احکام العبادات. محو بر سه قسم است: محو الزلّة عن الظواهر، و محو الغفلة عن الضمائر، و محو العلة عن السرائر. و السُکر استیلاء سلطان الحال. و الصُحو العود الی ترتیب الافعال. السُکر لاریاب القلوب؛ و الصُحو للمکاشفین بحقایق الغیوب، و الفناء سقوط الاوصاف المذمومة. و البقاء ثبوت النعوت المحموده. و قیل الفناء صفة الکون و ماکان لاجل الکون؛ و البقا صفة المکون و ماکان لاجل المکون.

(تادریں سکری از آن سکری تو دور) تا از این مستی از آن جامی نفور
نفور بالفتح: رمنده، و بالقسم: رمیدن.

مکرز کردن مریدان با وزیر که خلوت بشکن

جمله گفتند ای حکیم رخنه جو (این فریب و این جفا بامامگو)
بعضی شارحان نوشته که مراد از رخنه جو، تحقیر است؛ بلکه مقصود آن است که از ترک اختلاط رخنه در جمعیت ما مکن.

(با تو ما را خاک بهتر از فلک) ای سماک از تو منور تا سماک
سماک بالکسر: ستاره‌ای است و منزلی از منازل قمر، و سماکان نام دو ستاره که
یکی را اعزل و دیگری را رامج گویند.

بی تو ما را بر فلک تاریکی است با تو ای مه این زمین تاریکی است
در بعضی نسخ بجای این زمین این فلک آمده^۱.

صورت رفعت بود افلاک را (معنی رفعت روان پاک را)
رفعت بالکسر: بلند شدن و بلندی

الله الله یک نظر بر ما کن لا تقنطنا فقد طال الحزن
یعنی تو مید مکن ما را بتحقیق بطول انجامید اندوه. این بیت از ملحقات است^۲

لایه گره‌ن مردان

ما چو چنگیم و تو زخمه می‌زنی زاری از ما نی تو زاری می‌کنی^۳
زخمه بالفتح: چوبکی که بدان چنگ و ریاب نوازند و به تازی آن را مضراب
گویند. بدان که این ابیات بظاهر مقوله نصرانیان است و خطاب به وزیر مکار؛ اما
نسبت به دأب شریف که در عین مجاز نظر بر حقیقت دارند مقوله مولانا و تصریح به
جناب حق جل شانه؛ چنانچه در صدر کتاب تحریر یافت. و مؤید این معنی است
ابیات آینده چنانچه می‌فرمایند که:

ما چو شطرنجیم اندر بُرد و مات بُرد و مات ما ز تست ای خوش صفات
[۲۰] شطرنج بالکسر: بازی معروف، و بالفتح که مشهور است غلط.

ماعد مهائیم و هستیهای ما
آخر این مصراع مربوط (است) با مصراع ثانی که:

از وجود تست این فانی نما

و در بعضی نسخ:

۱- در نسخه‌های نیکلسن و استعلامی چنین است.

۲- این بیت در نسخه‌های نیکلسن و استعلامی هم وجود ندارد.

۳- در اصل: زاری از ما زاری می‌کنی.

تو وجود مطلق فانی نما^۱

در لفظ فانی نما لطافت است. یعنی در نمود مثل فانیست^۲ و نامحسوسی؛ یا آن که فانی را در نمود و بود آورنده‌ای و در نظر هم‌نسخه و ثانیه‌ای. به ملاحظه دأب شریف، بعضی شراح نوشته که تو وجود مطلق؛ اما چون در لباس تقیید و تعیین ظاهر شده‌ای و مقید را فنا لازم است فانی نما گشته‌ای.

(ور بگیری کیست جُست و جو کند) نقش با نقاشی چون نیرو کند
نیرو به کسر نون و واو فارسی: زور و قوت.

تو ز قرآن باز خوان تفسیر بیت گفت ایزد مارمیت اذرمیت
اشارت است به کریمه فلم تقتلوهم ولكن الله قتلهم که خطاب به اصحاب است رضی الله تعالی عنهم و مارمیت اذرمیت و لكن الله رمی که خطاب است به آن حضرت علیه السلام، این بیت مثبت ابیات سابق است حاصل آن که قادر بر حق و مختار مطلق اوست سبحانه و عباد را در افعال و اعمال اقتدار و اختیار نیست بلکه مانند تیر و تصویر مضطر و محکوم نیرانداز و نقاش اند.

این نه جبر این معنی جبری است ذکر جبری برای زاری است
مصراع اول جواب است از سؤالی که ناشی می‌شد از ابیات سابقه و تقریر جواب آنچه بعضی شراح نوشته که آنچه بالا مذکور شد اثبات جبر نیست که مذهب جبریه است و حاصل آن نفی اختیار است بالکلیه از عباد؛ بلکه بیان جبری و غلبه حق است تعالی و تقدس که عبارت از سریان قدرت و اراده اوست سبحانه در موطن افعال اختیاریه عباد بدین معنی که چون مشیت الهیه تعلق به فعل اختیاری بنده بگیرد ناچار باید که آن بنده مصدر آن فعل گشته مرتکب آن شود و مصراع ثانی بیان فائده ذکر جبری حق سبحانه یعنی توصیف حق عز و علی خود را به صفت جبری برای آن است که بدانند که قدرت او تعالی بر همه نافذ است و مشیت او سر منشأ جمیع مشیتها. پس به جناب او سبحانه تضرع و زاری می‌باید نمود؛ نه آنکه خود را ملوب الاختیار دیده، دست از افعال و اعمال باز دارند.

زاری ما شد دلیل اضطرار خجالت ما شد دلیل اختیار

۱- چنین است در چاپهای نیکلسن و استعلامی. ۲- در اصل: فانی نیست

مصراع اول اشارت به ردّ قدریست که عباد را خالق افعال اختیار که داند؛ و مصراع ثانی اشارت به ردّ جبری که بالکلیه انکار اختیار کند و مقصود از ردّ مذهبین که اول افراط بود و ثانی تفریط، ترجیح مذهب اهل حق است که بر حدّ اعتدال واقع شده.

(گر نبودی اختیار این شرم چیست؟) این دریغ و خجالت و آزر چیست؟
آزم: حیا و شرم و شفقت و رحم و بزرگی و عزّت و عدل و راحت و نگاهداشت و سلامت و خشم و طاقت و به معنی آشکارا و اندوه و گناه و مسلمان نیز آمده.

و تو گوئی غافل است از جبر او ماه حق پنهان کند در ابر او
خطاب به جبریست، چنانچه بعضی شارحان نوشته که اگر گوئی قائل اختیار از جبر بی خبر است و ابر غفلت پیش چشم او حایل شده و صورت جبر را که طریقه حق است و چون قرص ماه روشن نمی بیند و اختیار را بخود نسبت می دهد.

هست این را خوش جواب از بشنوی بگذری از کفر و در دین بگروی
این ابیات تا آنجا که: هر که او بیدارتر پردردتر... الخ ردّ ایراد جبری است و تکذیب او در دعوی جبر؛ چنانچه می فرمایند که:

حسرت و زاری که در بیماری است وقت بیماری همه هوشیاری است^۱
... الخ و حاصل ردّ ایراد که آنچه بعضی شارحان نوشته که تو در دعوی جبر صادق نیستی؛ زیرا که در بیماری جرم را به خود نسبت داده، استغفار می کنی و بوی اختیار به مشام تو می رسد و در صحت زشتی اعمال خود را به تقدیر حواله می نمایی پس معلوم شد که درد سبب آگاهی و مفتاح کنوز نامتناهی است.

گرز جبرش آگهی زاریت کو؟ پیش زنجیر جباریت کو؟
[ب ۲۰] این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: چون نمی بینی مگر از جبر او... نیز تکذیب جبری است و ردّ انکار او؛ یعنی اگر جبری گوید که از جبر آگاهم، و درد و بیماری نیز استغفار و زاری نکرده ام؛ جوابش این ابیات و حاصل جواب آن که اگر از جبر حق آگاهی و خود را مجبور و محبوس او سبحانه می دانی پس عجز و زاری که لازم دید جباری است که جاست و از زنجیر شادی و در حبس آزادی جبر است. و

^۱ نیکلسن و استعلامی: حسرت و زاری که بیماری است - وقت بیماری همه بیداری است.

آنچه بعضی شارحان نوشته که آن زاری سبب بیماری بود در صحت چه شد و آن دید که جارفست - انتهی کلامه - نهواست؛ چه جبری را استغفار و زاری در حال رنج و بیماری از درک قدرت و اختیار بود نه از دید جبر و اضطرار، چنانچه از ابیات سابقه که:

آن زمان که می شوی بیمار تو می کنی از جرم استغفار تو
... الخ مفهوم شد.

در هر آن کاری که میستند بدان قدرت خود را همی بینی حیان
این بیت و بیت ثانی مثل ابیات سابقه نیز در تجهیل و تکذیب جبری است و تأیید اهل حق که قایلند به جبر متوسط و ابیات آینده که: انبیا در کار دنیا جبرینند... الخ اشارت به جبر محمود که حق حقیق است و مذهب اهل تحقیق و مختار انبیای عظام و اولیای کرام.

ز آن که هر مرضی بسوی جنس خویش می برد او در پس و جان پیش پیش
این ابیات تفسیر حدیث کریم است کُلُّ شَیْءٍ یَرْجِعُ اِلَیَّ اَصْلَه.

کافران چون جنس سجّین آمدند سجن دنیا را خوش آیین آمدند
سجّین بالكسر و التشدید: نام جائی که در وی اعمال نامه های کفار و فجّار بود و آن سنگ سختی است مجوّف در طبقه هفتمین زمین. و در لفظ سجّین و سجن صنعت اشتقاق. مصراع اول اشارت است به کریمه کَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَّارِ لَفِی سَجِّینَ و مصراع ثانی به حدیث الدُّنْیَا سِجِّنُ الْمُؤْمِنِ وَ جَنَّةُ الْكَافِرِینَ.

انبیا چون جنس علّیین بدند سوی علّیین بجان و دل شدند^۱
علّیین بالكسر و التشدید: نام جائی که اعمال نامه های مؤمنان در آنجا باشد و گویند که آن بر آسمان هفتم است و این جمعی است که واحد ندارد؛ و اشارت است به کریمه کَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْاِبْرَارِ لَفِی عِلّیین.

فاما بد کردن وزیر مریدان را از توک خلوت

الوداع ای دوستان من مرده ام (رخت بر چارم فلک بر پرده ام)

وداع بالفتح: خیر باد که در وقت رفتن گویند، یعنی بدرود، وبالكسر: آرام گرفته.

تا به زیر چرخ ناری چون حطب من نسوزم در عنا و در عطب
چرخ ناری: فلک اول که کره ناری متصل اوست. حطب بفتح حین: هیمة. عنا
بالفتح: رنج. عطب بفتح حین: هلاکت.

ولی عهد ساختن وزیر هر امیر را جدا جدا

کرده عیسی جمله را اشباع تو؛ اشباع بالفتح: جمع شبعه یعنی گروه و پیرو.

گشتن وزیر خویش را در خلوت

از عرب و ز ترک و ز رومی و کرد: کرد به ضم کاف تازی: طایفه ای صحرانشین.

در بیان آنکه جمله رسل حقند

أطلب المعنى من القرآن وقل لا تفرق بين أحاد الرسل^۱
قال الله تعالى: أَمَّا الرُّسُلُ فَمَا أَنزَلَ إِلَيْهِ مِنْ رَّبِّهِ وَ الْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللّهِ وَ مَلَائِكَتِهِ
وَ كُتُبِهِ وَ رُسُلِهِ لَا تَفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ. ترجمه این آیه کریمه در ابتدای این داستان
تحریر یافت.

(ور تو نگدازی عنایت‌های او) خود گدازد، ای دلم مولای او
یعنی بنده او.

او نماید هم به دلها خویش را او بسدوزد خرقه درویش را
اشاره به آن است که معرفت حق موهبی است و جمعیت دل در معرفت او
سبحانه. و بعضی شارحان نوشته که مصراع اول اشارت است که نور وحدت را به
چشم سیرا^۲ توان دید و دل پاره پاره درویش را به خرقه درویش تشبیه کردند و تابش
انوار ذات را بر ساحت دل به دوختن خرقه.

منبسط بودیم یک جوهر همه بی سرو بی پادیدیم آن سر همه
منبسط بالقسم: گشاده و فراخ. این ابیات اشارت است به مرتبه اتحاد حقایق
موجودات در غیبت هویت ذات.

۱- این بیت در چاهای نیکلسن و استملامی نیست. در چاپ کلاله خاورد. من الفرقان. در اصل بین احد من
رسل ۲- اعراب و تشدید از مصحح است.

چون بصورت آمد آن نور سره شد عدد چون سایه های کنگره
کنگره بضم هر دو کاف: شکل محراب [آ ۲۱] که بر سر حصار راست کنند. یعنی
چون آن نور بسیط به تنزلات معهود تعین و تشخیص یافت، کثرت و تعدد حاصل
شد.

کنگره ویران کنید از منجیق تا رود فرق از میان این فریق
منجیق به فتح اول و ثالث: فلاخن بزرگ که بر چوب بلند تعبیه نمایند و به آن
قلعه را ویران کنند.

شرح این را گفتمی من از مری لیک ترسم تا نلفزد خاطری
لفظ «از مری» مربوط به مصراع ثانی است. حاصل آن که اخفای سرّ توحید از آن
است که تا ناقص از قصور ادراک انکار نکند؛ و از مری در ضلالت نیفتد. چنانچه
حضرت امام زین العابدین فرموده که: شعر

انی لا کثم من علمی جواهره کیلا یری الحق ذو جهل فیفتنا
و قد تقدّم فی هذا ابو حسن الی حین و وصی قبله حسنا
و رب جوهر علم لو الوح به فقبل لی انت متن یعبدا لولنا
و لاستحل رجال مسلمون دمی یرون اصبیح ما یاتونه حسنا
وقال الجنید قدس سره: لا یتبلغ احد درجه الحقیقه حتی یشهد فی الف صدیق بانه
زندیق.

منار هفت ابرار و لی مهدی

(از بسفل او نیز طوماری نمود) تا برآمد هر دو را خشم و جحود^۱
جحود بضمّ تین: انکار کردن.

آن امیران دگر یک یک قطار (برکشیده تیغ های آبدار)
قطار بالکسر: جماعت و یک رشته شتر و آن ده اشتر باشد. کذا فی الصراح.
تیغ در زّاد خانه اولیاست (دیدن ایشان شما را گیمیاست)
زّاد خانه: سلاح خانه، و زّاد: زره گر و زرگر.

گر اناری می غری خندان بخر
(تا دهد خنده ز دانه او خسر)
انار خندان کامل مکمل که مجاهده او دال بر مشاهده او است، چنانچه خنده
انار دلیل دانه انار.

گر تو سنگ صخره مرمر شوی^۱
صخره بالفتح: سنگ بزرگ. و بالضم: رنگ سرخ و زرد و موضعی از سنکستان.
چون به صاحب دل رسی گوهر شوی

در مناقب العارفین آورده است که در زمان حضرت مولانا فاحشه ای بود بغایت
جمیله. روزی حضرت مولانا از آنجا می گذشت؛ آن عورت پیش دوید و سر بر پای
خداوندگار نهاده تضرع و انکسار بسیار نمود. حضرت مولانا فرمود رابعه، رابعه،
رابعه، کنیزکان او نیز آمدند و سر بر قدم مبارکش نهادند. فرمود که زهی پهلوانان
زهی پهلوانان که اگر بارکشی شما نبودى چندین نفوس اماره لوامه را که مغلوب
کردی؟ عفت زنان عقیقه کجا پیدا شدی؟ یکی از بزرگان چون این سخن بشنید
گفت که اینچنین بزرگی را با قحبات خرابات پرداختن و ایشان را نواختن جهتی
ندارد. حضرت مولانا فرمود که حالیا او در پکرتگی می رود؛ اگر مردی تو نیز چنان
شو و از دورنگی بیرون آی تا ظاهر تو همرنگ باطن شود؛ و اگر ظاهر و باطن یکسان
نشود باطل و عاطل گردد. آخر الامر خاتون جمیله، رابعه وار تائب شد؛ و کنیزکان را
آزاد کرده؛ خانه را یغما فرمود؛ و ارادت آورد تا از نیکبختان آخرت گشت.

تعلیم نصاری نعت رسول را صلی الله علیه وسلم که در انجیل بود

این داستان مربوط است با بیت سابق که: مهر پاکان در میان جانشان^۲...

بود در انجیل نام مصطفی
(آن سر پیغمبران بحر صفا)
نام مبارک آن حضرت صلی الله علیه وآله وسلم در انجیل فارقلیطا بود که معبر به
احمد است.

بود ذکر حلیه ها و شکل او
(بود ذکر خیز و صوم واکل او)
حلیه بالکسر: صورت و زیور.

ایمن از شتر امیران و وزیر
(در پناه نام احمد مستجیر)

۱- استعلامی و نیکلسن: صخره و مرمر شوی. ۲- استعلامی و نیکلسن: در میان جان نشان

مستجیر بالضم: پناه جوینده.

نام احمد چون حصاری شد حصین (تا چه باشد ذات آن روح الامین)
حصار بالکسر: قلعه؛ حصین بالفتح: استوار.

حکایت پادشاه جهود دیگر

گر خبرخواهی ازین دیگر خروج سوره بر خوان وَالسَّمَاذَاتِ الْبُرُوجِ
یعنی قصه این خروج در سوره بروج مذکور است که: قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ، النَّارِ
ذَاتِ الْوُؤُودِ. أُخْدُودٌ بِالضَّمِّ: شکافهای زمین. و چون این گروه^۱ زمین را شکافته در
آن آتش می افروختند و مؤمنان را می سوختند خدای تعالی ایشان را اصحاب
اخذود خواند و تفصیل این قصه در تفاسیر با اختلاف روایات مسطور است^۲ [ب
۲۱].

هر که او پنهان ناخوش سنتی سوی او نفرین رود هر ساعتی
این ابیات تفسیر حدیث کریم است که مَنْ سَنَّ فِي الْإِسْلَامِ سَنَةً حَسَنَةً فَلَهُ أَجْرُهَا وَ
أَجْرُ مَنْ عَمِلَ بِهَا مِنْ بَعْدِهِ مَنْ غَيْرَ أَنْ يَنْقُصَ مِنْ أَجْرِ هَمِّ شَيْءٍ وَ مَنْ سَنَّ فِي الْإِسْلَامِ سَنَةً
سَيِّئَةً كَانَ عَلَيْهِ وِزْرُهَا وَ وِزْرُ مَنْ عَمِلَ بِهَا مِنْ بَعْدِهِ مَنْ غَيْرَ أَنْ يَنْقُصَ مِنْ أَجْرِ هَمِّ شَيْءٍ.
رگ رگ است این آب شیرین و آب شور^۳ در خلائق می رود تا نفع صور
یعنی سنت خوب و زشت چون آب شیرین و شور تا قیام قیامت و نفع صور در
رگهای خلق جاریست و در اعضای ایشان ساری. و عذیری نوشته که «رگ» بفتح اول
و کاف نازی، دست را با گردن بهم غل کردن؛ یعنی آب شیرین که عبارت از سنت
خوش و آب شور که کنایه از سنت ناخوش است تا قیامت دست در گردن بانی هر
کدام است - انتهی کلامه - و لایخفی سقامه.

نیکوان راهست میراث از خوش آب این چه میراث است اورثنا الکتاب^۴
اشاره است به کریمه ثُمَّ أَوْثَنَّا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا. یعنی میراث
دادیم قرآن را کسانی را که برگزیدیم از بندگان خود یعنی اَمَّا مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ

۱- در اصل: و چون گروه این.

۲- در حاشیه کتاب به خط کاتب اصلی آمده است: الْوُؤُودُ مَا تَرَفَعَ بِهِ النَّارُ يَعْنِي الْحَطَبُ وَ أَمَّا الْمَصْدَرُ

مضموم و قد جاء فيه الفتح. ۳- در اصل: آب شیرین آب شور.

۴- استعمالی و نیکلسن: آن چه میراث است...

وسلم.

شد نثار طالبان چون بنگری شعله‌ها از گوهر پیغمبری^۱
 نثار بالکسر و نای مثلثه: افشاندن. این بیت و ابیات آینده اشارت به فیضان نور نبوت بر اولیای امت و متابعت اولیا مرانیب را صلوات الله علیهم اجمعین؛ چنانچه می‌فرمایند که:

شعله‌ها با گوهران گردان بود شعله آن جانب رود هم کان بود
 ضمیر آن در لفظ کان راجع (است) به گوهران.

اخترانند از ورای اختران کاحترق و نحس نبود اندر آن
 انتقال است از نجوم صوری به نجوم معنوی. و تفسیر بیت آنچه بعضی شارحان نوشته که افلاک معنوی کنایه از دوایر نزول و عروج است به اعتبار آن که هر مرتبه از مراتب تنزلات بمنزله دایره قرار داده شود؛ و کواکب عبارت از اسماء و صفات الهیه که نجوم معنوی اصول این ستارگانند و کمثل اولیا در تحت آن نجوم ترتیب می‌یابند.
 هر که باشد طالع او زان نجوم^۲ نفس او کفار سوزد در رُجوم
 نجوم بضمّتین: جمع نجم یعنی ستاره و گیاه بی ساق. رجوم بضمّتین و رجم^۳ بالفتح مصدر است به معنی راندن و سنگسار کردن و نامیده می‌شود به این چیز را که رجم کرده شود باو؛ چنانچه در کریمه وَجَعَلْنَاهَا رُجُوماً لِلشَّيَاطِينِ. و قبل جمع راجم یعنی راننده.

خشم مریخی نباشد خشم او منقلب رو غالب و مغلوب خو
 غالب مغلوب خو تفسیر منقلب رو؛ و این بیت و بیت بالا جواب سؤال است که ناشی می‌شد از بیت سابق که: و بود مریخی خونریز خو... الخ. تقریر سؤال آن که اولیای حق جلّ شأنه نیز با اهل کفر و ضلال جنگ و جدال دارند و از حرب و قتال فارغ نیستند؟ و حاصل جواب آن که چون غضب اهل الله پرتوی است از قهاری حق سبحانه، نه تأثیر مریخ؛ پس بظاهر اگر چه بر اعدا غالب آیند؛ اما در حقیقت مغلوب تجلی جلال ذوالجلال باشند. و آنچه عزیزی ابراد نموده و نوشته که در حقیقت کُلّ

۱- استعلامی و نیکلسن؛ شد نیاز طالبان...
 ۲- استعلامی و نیکلسن؛ ... او آن نجوم.
 ۳- اصل: بضمّتین رجم و رجم بالفتح.

کاینات مغلوب جلال ذوالجلال است خاص با اهل الله نیست - انتهی کلامه - مبنی بر عدم امتیاز مغلوبیت کاینات که از رؤیت نور غالب محجوبند و مغلوبیت اهل الله که در عین مغلوبیت از مشاهده آن نور محفوظ و مسرور. و آنچه بعضی شارحان نوشته که رفتار ترتیب یافته کواکب اسماء و صفات مثل رفتار ستاره‌های معنوی واژگون است که هیچ منجم در نیابد؛ در صورت قهر لطف نمایند؛ و در صورت نحس سعد باشند؛ و در رنج و غنا صحت و غنا دارند؛ و در غالب بودن مغلوب شدند. چنانچه اسدالله [۲۲] الغالب از کفار پهلوانی را بر زمین زد و او آب دهن بر روی مبارک انداخت؛ حضرت امیر دست از قتل او باز داشت - انتهی کلامه - سهو است. چه دست از قتل باز داشتن، دال بر کمال غالبیت است نه مغلوبیت؛ و نیز این معنی منافی بیت آینده که مستلزم مغلوبیت او است از اصبعین نور حق یعنی تجلی جلال و جمال او سبحانه؛ نه مغلوبیت او از اعدا که مقتضای این تفسیر است؛ چنانچه از ایراد مثال که ذکر حال آن حضرت امیرالمؤمنین است مفهوم شد.

نور غالب ایمن از نقص و غسق در میان اصبعین نور حق
عشق بفتححتین: تاریکی اول شب و مراد مطلق تاریکی است. مولانا دل کامل را که مظهر انوار اوست سبحانه، به نور تعبیر فرموده. حاصل آن که جان اولیا که از روی مظهریت انوار ربوبیت نور است غالب بر اعدا و مغلوب انوار کبریا (و) ایمن است از نقص و غسق، و دایره^۱ در اصبعین نور حق که مقلب است و او مقلوب و مغلوب آن نور. یا آن که نور غالب بر قلوب اولیا که ایمن است از نقصان و غسق متجلی است در اصبعین جلال و جمال نور حق. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این چنین نور که در لباس مغلوبی غالبیت آن ظاهر است و از راه غلبه در نفس دشمن آنچنان تصرف می‌کند که شنیدی از ظلمت برکنار است و در دو انگشت حق که تجلی جمال و جلال باشد همیشه سیار - انتهی کلامه - سهو است. چه این تفسیر مفید مغلوبیت او است از اعدا چنانچه از لفظ شنیدی که اشاره به مثال نقل حال حضرت امیرالمؤمنین است در تفسیر بیت بالا مفهوم شد و این معنی منافی مصراع ثانی که مستلزم مغلوبیت اوست از اصبعین نور حق، فافهم.

حق فشانده آن نور را بر جانها مقبلان برداشته دامانها

اشارت است به حدیث کریم که: اِنَّ اللهَ خَلَقَ الْخَلْقَ فِي ظِلْمَةٍ ثُمَّ رَشَّ عَلَيْهِمْ مِنْ نَوْرِهِ فَمِنْ اَصَابِهِ مِنْ ذَلِكَ النُّورِ فَقَدْ اهْتَدَى وَمِنْ اَخْطَاؤِهِ فَقَدْ ضَلَّ. وَ فِي رَوَايَةٍ اَنَّ اللهَ خَلَقَ خَلْقَهُ فِي ظِلْمَةٍ فَالْقَى عَلَيْهِمْ مِنْ نَوْرِهِ فَمِنْ اَصَابِهِ مِنْ ذَلِكَ النُّورِ اهْتَدَى وَمِنْ اَخْطَاؤِهِ ضَلَّ.

گسار را رنگ از بیرون و سرخ را از درون جو رنگ سرخ و زرد را مولانا در این ابیات پرتو انوار حق را که بر دلهای اولیای او سبحانه نافته به رنگ سرخ و زرد تمثیل نموده و ظلمت کفر و عصبان را که در قلوب قاسیه اشقیاست به رنگ سیاه. حاصل آن که چنانچه گاو و سایر حیوانات به رنگ ظاهر معروف است؛ انسان به رنگ باطن موصوف. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اصحاب نفس و هوا را به گاو تشبیه کرده اند که اینها رنگ آمیزی و آرایش که دارند به حسب صورت است و مردان دین را رنگ، رنگ تجلیات در درون است - انتهی کلامه - منافی است با دو بیت آینده، که تفسیر رنگ اهل نفس و هواست و رنگ ارباب صدق و صفا. چنانچه می فرمایند که:

رنگهای نیک از خَم صفاست رنگ زشتان از سیاه آب جفاست^۱
جفا بالظَّم و المَدَّ: گباه و کفک و خاشاکی که رود و سیل بیرون افکند.

صبغة الله نام آن رنگ لطیف لمة الله بوی آن رنگ کثیف
کثیف بالفتح و ثانی مثلثه: تیره و ضد لطیف، اشاره است به کریمه صبغة الله و من احسن من الله صبغة. بدان که نصاری طفل نوزاده را بعد از هفت روز در آب زردی که او را معمودیه خوانند غوطه دادندی به اعتقاد آن که پاک کننده فرزند است از غیر دین عیسی علیه السلام و گفتندی که صبغنا بالنصرانیة و چون ایشان از ترک تعمیس اطفال در رنگ مؤمنان را طعنه کردند؛ حق تعالی برای رد آنها به مؤمنان فرمود که بگویند صبغة الله ای صبغنا الله صبغة یعنی هدانا الله هدایته و ارشدنا حجتة و اظهر قلوبنا بالایمان تطهيرة. و مراد مولانا از صبغة الله نور حق سبحانه، چنانچه از ابیات سابقه ظاهر شد.

از سرکه سیلهای تیزرو وز تن ما جان عشق آمیز رو

و تن عاشق را به کوه [ب ۲۲] و جان او را به سیل تمثیل نمودند و ذات حق را سبحانه به دریا. حاصل آن که هر شیئی به اصل خود رجوع نماید؛ چنانچه سیل از کوه به دریا آید، جان عاشق به حق گراید.

آتش گردن پادشاه جهود

مربوط با دو بیت بالا است که: آنچه از دریا به دریا می‌رود... الخ، بمناسبت ابیات آینده که: اصل ایشان بود ز آتش ابتدا... الخ.

آن بت منحوت چون سیل سیاه (نفسی بتگر چشمه‌ای بر آبراه)
منحوت: تراشیده شده

(صد سبورا بشکند یک پاره سنگ) و آب چشمه می‌زھاند بی درنگ
ز هانیدن به زای معجمه: جوشانیدن.

آوردن پادشاه جهود زنی با طفل و انداختن طفل در آتش

اندر آ و آب بین آتش مثال از جهانی کاتش است آبش مثال^۱
لفظ آب آتش مثال مربوط است به صدر مصراع ثانی؛ و مراد از جهان، عالم معنی که آن طفل را در آتش مکشوف شد. در این صورت اگر (در) مصراع آب را بر آتش مقدم داشته شود؛ معنی بیت اینچنین است که بیا و آب بین که بصورت آتش است و این آب آتش نما از جهانی است که آب او بصورت آتش نماید و بحقیقت آب باشد و اگر آتش را بر آب تقدیم کنیم معنی بیت این است که این آب آتش نما از عالمی است که آتش بصورت آب اوست. بعضی شراح لفظ اندر آ را مربوط به صدر مصراع ثانی داشته و از جهان عالم صورت اراده نموده یعنی اندر آ از جهانی که آبش مثال آتش است و کار آتش می‌کند در این صورت مماثلت در مصراع اول به معنی مشاکلت خواهد بود که عبارت از اتحاد صورت است و در مصراع ثانی به معنی مشابھت که کنایه از اتحاد وصف است مانند احراق. و در بعض نسخ در آخر مصراع ثانی منال به نون آمده.

اندر آ صادر بحق مادری بین که این آذر ندارد آذری
آذر بالمد و فتح ذال معجمه: آتش و نام ماه رمضان و به زای معجمه نام پدر

۱- اصل: از جهانی کاتش است آتش مثال.

ابراهیم علیه السلام.

(اندرا بید ای مسلمانان همه) غیر عذاب دین عذابست آن همه^۱
عذاب بالفتح: آب خوش و شیرین. عذاب بالفتح: شکنجه؛ و بالکسر: جمع
عذاب

(اندرا بید و ببینید این چنین) سرد گشته آتش گرم مهین^۲
مهین بالضم: خوار کننده؛ و بالفتح خوار و ضعیف و سست؛ و بکسر ضد کهن.
تا چنان شد کان عوانان خلق را (منع می کردند گاتش در میا)
عوان بالفتح والتشدید: سخت گیر و مراد شحنه و سرهنگ؛ و بالفتح و التخیف:
میانه هر چیزی وزن میانه سال.

کج ماندن دهان آن کسی که نام مبارک پیغمبر صلی الله علیه و سلم بتسخر می خواند

این داستان مربوط است با بیت سابق که:

آن که می دزید جامه خلق چست شدد دریده آن اوزیشان درست
آن دهان کژ کرد و از تسخر بخواند (نام احمد را دهانش کژ بماند)
تسخر بالفتح: استهزا کردن. آن مرد که نام مبارک آن حضرت را صلی الله علیه
و سلم به تسخر خواند، عاص بود که پدر عمرو بن العاص است.

من ترا افسوس می کردم ز جهل (من بدم افسوس را منسوب و اهل)
افسوس بالفتح: تسخر و لاغ و ظلم و ستم و دریغ و حسرت، و باواو معروف نام
شهر دقیانوس.

عذاب کردن پادشاه جهود آتش را

چشم بند است ای عجب یا هوش بند؟ چون نسوزاند چنین شعله بلند؟^۳
حاصل این ابیات اظهار حیرت و تصور ادراک از اطلاع حال آن طفل و محفوظ
بودن او در آتش و آنچه بعضی شارحان نوشته که تصرف در حس بصری است که
سوختن آن طفل را نمی بینیم یا تصرف در هوش آن طفل است که سوختن خود را

۱- نیکلسن: غیر این عذبی عذابست اصل: این همه

۲- این بیت در نسخه های نیکلسن و استعلامی نیست.

۳- نیکلسن و استعلامی: این عجب نیکلسن: چون نسوزد آتش افروز بلند؟

در نمی یابد - انتهی کلامه - سهواست و منافی با ابیات سابقه و لاحق؛ چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که مقصود ذکر تردّد شاه است در چشم‌بندی و هوش‌بندی خویش از ادراک حال آن طفل و ناسوختن آتش او را؛ نه هوش‌بندی طفل از اطلاع حال خود و سوختن او در آتش.

گفت آتش من همانم ای شمن^۱ (اندرآ تا تو بینی تاب من)
شمن بفتح‌تین و شین معجمه: بت پرست و آتش پرست و قیل بت.

آتش طبعت اگر خمگین کند (سوزش از امر ملوک دین کند)
انتقال است از آتش صوری به معنوی.

آن سببها کانییا را رهبر است (آن سببها زین سببها برتر است)
انتقال است از اسباب معاش به اسباب معاد.

این سبب چه بود به تازی گورسن اندرین چه این رسن آمد بفن
[آ ۲۳] سبب در لغت به معنی رسن، فی القاموس: السبب: الحبل و ما یتوصل به الی غیره. حاصل آنکه سبب در لغت به معنی رسن است و وجود رسن و فروهشتن آن در چاه محتاج فنون و اسباب. امّا مفتّح ابواب و موجد اسباب رب الارباب؛ و ملائم این معنی است بیت آینده که بی تکلف تقدیر و تأویل دلالت دارد بر علیّت چرخ چرخه، رسن را. چنانچه می فرمایند که:

گردش چرخه رسن را علّت است چرخه گردان رانیدن زلّت است
زلّت بفتح زای معجمه و لام مشدّد مفتوح لغزیدن، و به ذال معجمه: خواری. مصراع اوّل بیان فن که در مصراع ثانی بیت سابق است. و بعضی شارحان در تفسیر بیت سابق نوشته که این رسن سببهایی که حق تعالی در چاه دنیا فروهشته و به چرخه چرخ گردنده آویخته، آمد شد این رسن را قاصر نظر از چرخه داند؛ و صاحب بصیرت از خداوند تعالی - انتهی کلامه - امّا این تفسیر ملایم بود به بیت آینده که انتقال است از رسن صوری به حبل معنوی. چنانچه می فرمایند که:

این رسته‌های سببها در جهان هان و هان از چرخ سرگردان مدان^۲
ردّ فلسفی است که خلق اسباب را به افلاک اسناد می کند.

۱- نیکلسن: گفت آتش من همانم آتشم... تا بشم. ۲- استعلامی و نیکلسن: زین چرخ سرگردان مدان.

تا نمائی صفر و سرگردان چو چرخ تا نسوزی تو ز بیمیزی چو مرخ
صفر بالكسر: خالی، و بالضم: روی کانی، مرخ بالفتح: چوب آتش زنه و نام
درختی. بعضی شارحان نوشته که سرگردانی چرخ حرکت فطری اوست و صفر
خالی بودن از قدرت.

باد آتش می شود از امر حق (هر دو سرمست آمدند از خمر حق)
در حکمت طبیعی مقرر شده که هیولائی عناصر متحد است ازین ره هر عنصر
به عنصری تبدیل یابد.

قصة باد که در عهد هود علیه السلام قوم عاد را هلاک کرد

هود گرد مؤمنان خطی کشید نرم می شد باد کاینجا می رسید
هود بالضم: معروف، و بالفتح: توبه کردن و بازگشتن به حق سبحانه. و اسامی
آبای هود علیه السلام این است که: هود بن عبدالله بن رباح بن حلول بن عاد بن عوص
بن ارم بن سام بن نوح علیه السلام و قبل: هود بن صالح ابن ارخشد بن سام بن نوح.
حضرت هود از نسل عاد بود و بنی عاد امت او. اشاره است به کریمه: وَ اَمَّا عَادُ
فَاُولَئِكَ اَبْرَحَ صَرَصَ عَاتِيَةً سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَ ثَمَانِيَةَ اَيَّامٍ خَسَوْاْ فَتَرَى الْقَوْمَ
فِيهَا ضَرْعًا كَانْتَهُمْ اَعْجَازٌ تَقْلُ خَاوِيَةً لَّهُمْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ. یعنی و اما بنی عاد، پس
هلاک کرده شدند به باد سخت از حد گذرنده؛ خدای تعالی مسخر کرد آن باد را بر
قوم عاد هفت شب و هشت روز متوالی؛ پس می دیدی قوم عاد را اگر حاضر
می بودی در آن اوقات مردگان سرنگون افتاده؛ گویا ایشان بیخهای درخت خرمالند
بر زمین افتاده، کاواک گشته؛ پس هیچ می بینی ایشان را کسی باقی مانده؟

همچنان شبیان راعی می کشید (گرد بر گرد راعی خطی بدید)
شبیان: نام بزرگی، راعی: شبان.

آتش ابراهیم را دندان نزد (چون گزیده حق بود چونش گزد)
اشارت است به کریمه: قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَ سَلَامًا عَلَى اِبْرَاهِيمَ. یعنی گفتیم ما
که ای آتش باش خداوند برودت و سلامت بر ابراهیم علیه السلام.

موج دریا چون به امر حق بتاخت اهل موسی را ز قبطی و اشناخت
اشاره است به کریمه: وَ اِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَاَنْجَيْنَاكُمْ وَ اَفْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ.

خاک قارون را چو فرمان در رسید با زر و تختش به قعر خود کشید
اشاره است به کریمه: فَخَسَفْنَا بِهِ وَبَدَارِهِ الْأَرْضَ یعنی پس فرو بردیم قارون را و
سرای او را به زمین.

(چه عجب گرکوه صوفی شد عزیز) جسم موسی از کیلویی بود نیز
یعنی جسم هر که هست از خاک است؛ پس خدائی که جسم موسی را برنواخت
و مظهر انوار نبوت ساخت اگرکوه را صوفی کند چه عجب؟ صاحب لپاب آورده که
قارون هر روز مقدار قامت خود با خانه و مال فرو می رود [ب ۲۳] تا نفخ صور به
ارض سفلی خواهد رسید.

آب و گل چون از دم عیسی چرید بال و پر بگشاد مرضی شد پدید
اشارت است به کریمه: وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ يَأْذَنُ تَتَنَفَّخُ فِيهَا فَتَكُونُ
طَيْرًا بِإِذْنِي

(از دهانت چون برآمد حمد حق) مرغ جنت سازدش رب الفلق^۱
فَلَقَ بفتح حین: همه خلق عالم و سپیده دم و جانی است در دوزخ و زمین دشت
که میان دو کوه باشد؛ و بالفتح: شکافتن؛ و بالكسر: کار عجب و سخن نادر. در
تنبيه الغافلين آورده که گفت پیغمبر صلی الله علیه و سلم که هر که بگوید لا اله الا الله
پدید آید از دهان او مرضی سبز که باشد بر وی دو بال سپید مرصع به در و یاقوت؛
پس بر آید این مرغ بر آسمان؛ پس شنیده شود از وی آوازی پست در زیر عرش مثل
آواز زنبور عسل؛ پس گفته شود او را که ساکت باش و آواز مکن. گویدنی، تا آن زمان
که آمرزیده شود صاحب من؛ پس آمرزیده شود صاحب او^۲. بعد از آن گردانیده
شود برای آن مرغ هفتاد زبان که آمرزش جوید برای صاحب خود تا روز قیامت
بیاید؛ پس بگیرد دست صاحب خود را و کشد او را بسوی بهشت.

انکار کردن پادشاه جهود نصیح ناصحان را

آنکه بودست أُمّة الهاویه (هاویه آمد مر او را زاویه)
هاویه: درکه آخر از درکه های دوزخ. حاصل آن که به مقتضای کریمه: وَأَمَّا مَنْ
خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمّةٌ هَاوِيَةٌ هر که ام او هاویه بود آخر الامر هاویه زاویه او باشد؛

۲- اصل: صاحب او را.

۱- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی وجود ندارد.

چنانچه می فرمایند که:

مادر فرزندی جویای ویست^۱ اصلها مر فرحها را در پیست
آب اندر حوضی اگر زندانیست باد نشفش می کندگان کانیست^۲

نشف بالفتح و شین معجمه: در خود کشیدن جامه، خوی را و کاغذ، سیاهی را و حوض، آب را. حاصل آن که باد بخود می کشد آب را که آن باد از آن کان هست؛ یعنی هر دو از یک کانند و هیولائی ایشان متحد است. و در بعض نسخ بجای «کان کانی» کارکانی^۳ آمده یعنی باد منسوب است به ارکان اربعه موالید ثلاثه، و رکنی است از چهار ارکان آن، پس مآل این نسخه راجع به نسخه اولی که ذکر جنسیت باد است با آب.

می رهند می برد تا معدنش (اندک اندک تا نبینی بردنش)
معدن بفتح اول و کسر سیوم: کان زرو نقره و جز آن.

تا إِلَیْهِ یَضَعُ أَطْيَابَ الْكَلِمِ صاهداً مِنَّا إِلَىٰ حَيْثُ هَلِمُ
یعنی بسوی الله تعالی صعود می کند و می رود کلمات پاک مثل تسبیح و تهلیل و تکبیر در حالتی که بلند شونده است آن کلمات از ما تا جایی که خدای سبحانه داند. اشاره است به کریمه: إِلَیْهِ یَضَعُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ.

ترتقی انفاسنا بالمنتقی متحفاً مِنَّا إِلَىٰ دَارِ الْبَقَا
یعنی بالا می رود انفاس ما به استعانت منتقی که کلمات طیبّه است؛ یا آن که بالا می رود انفاس ما به منتقی یعنی به مکان پاک. و در بعضی نسخ بالمرتقی واقع شده یعنی به مکان بلند؛ در حالی که تحفه کرده شده است آن انفاس از ما بسوی داربقا.
كُلَّمْ تَأْتِينَا مَكْسَفَاتُ الْمَقَال ضِعْفَ ذَاكَ رَحْمَةً مِن ذِي الْجَلَال
یعنی بعد از آن می آید ما را جز او پاداش گفتار دو چندان از روی رحمت از ذوالجلال.

كُلَّمْ یُلْجِئُنَا إِلَىٰ أَمْثَالِهِمْ كَمِ یَنَالُ الْقَبْدُ مِنَّا نَالَهَا
یعنی پس مضطر می سازد ما را اضعاف جزا بسوی آن کلمات تا برسند بنده

۱- نیکلسن و استعلامی: جویای وی است.

۲- نیکلسن و استعلامی: کار کانیست.

۳- اصل: ارکانی

مکافاتى را که رسیده بود آن را.

فَكَذَىٰ تَعْرُجٌ وَتَنْزِيلٌ دَائِبًا ذَاتُ لَازِلَةٍ عَلَيْهِ قَائِمًا

همچنین عروج می کند انقباس و نازل می شود مکافات همیشه این است عروج و نزول پس همیشه آن انقباس و مکافات برین عروج و نزول قائم است.

جواب گفتن شیر نخچیران را

گوش من لَا يَلْدَغُ الْمُؤْمِنُ شَيْئًا (قول پیغمبر بجان و دل گزیده)

اشاره است به حدیث: لَا يَلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ وَاحِدٍ مَرَّتَيْنِ. یعنی گزیده نمی شود مؤمن^۱ از یک سوراخ دوبار.

توجیه نهادن نخچیران توکل را بر جهد

(جمله گفتند ای حکیم با خبر) أَلْحَذَرُ دَعْوَى لَيْسَ يُغْنِي عَنْ قَدَرِ
اشارت است به مضمون قول امیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه که إِذَا دَخَلَ الْقَدَرُ
بَطَلَ الْحَذَرُ.

توجیه نهادن شیر جهد را

گفت پیغمبر به آواز بلند با توکل زانوی اشتر ببند

اشاره است به قصه اعرابی که اشتر خود را مهمل گذاشت و به خدمت آن حضرت صلی الله علیه وسلم آمد و گفت تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ یعنی توکل [آ ۲۴] بر خدا کردم و پای اشتر نیستم؛ آن حضرت فرمود: أَهْجِلْهَا وَتَوَكَّلْ، یعنی پای اشتر بر بند و توکل کن. حاصل آن که پای اشتر بستن و کسب کردن منافعی نیست توکل را.

در توکل کسب و جهد اولی تر است زانکه در ضمنش محبت مضمون است^۲

اشاره است به حدیث کریم که: الْكَاسِبُ حَبِيبُ اللَّهِ بعضی شراح نوشته که لفظ محبت بفتح اول است: قوله تعالى وَالْقِيَتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِنِّي. و ضمّ اول که در محاوره عام شهرت یافته صحت ندارد چه مصدر میمی از ثلاثی مجرد به ضمّ اول نیامده و به کسر اول بطریق قلت یافته شده مثل معراج به معنی عروج.

۲- این بیت در پناههای نیکلسن و استعمالی و کلاله خاور نیست.

۱- اصل: مؤمن را.

توجیع نهادن نخبیران توکل را بر جهد

قوم گفتندش که کسب از ضعف خلق لقمه تزویر دان بر قدر خلق
یعنی توجیه و رجوع خلق به کسب از ضعف اعتقاد و نقصان استعداد است که
تاب توکل ندارند و به مکر و تزویر می‌گویند که کاسب حبیب الله است پس لقمه
تزویر خلق بر قدر خلق ایشان است.

حیله کرد انسان و حیله‌اش دام بود آن که جان پنداشت خون آشام بود
و بعضی شارحان نوشته که اکثر اوقات حیله در نظر آدم مثل جان شیرین
می‌نماید و همان حیله سبب هلاک او می‌گردد.

چون به امر ابطوا بئندی شدند

(حبس خشم و حرص و خرسندی شدند)
اشاره است به کریمه: وَ قُلْنَا اِطِيعُوا بِمَعْصِيَّتِكُمْ لِبَعْضٍ عَذَابًا. یعنی گفتیم آدم و حواری
و مارو طاووس و ابلیس را فرود آید از بهشت که بعضی شما مریض را دشمن
باشید!

ما عیال حضرتیم و شیر خواه گفت الخلق عیال لیساله
عیال بالکسر زن و فرزند و نوابع و مراد وظیفه خوار است. قال النبی علیه السلام:
الخلق عیال الله فاحب الخلق الى الله من احسن الى عیاله. یعنی خلق رانیه خوار حق
است سبحانه پس محبوبترین خلق بسوی خدای تعالی کسی است که نیکی کند به
عیال او سبحانه.

توجیع نهادن شیر جهد را بر توکل

دست همچون بیل اشارتهای اوست آخر اندیشی عبارتهای اوست
بعضی شارحان نوشته که اندیشه آخر کار که بر فکر تو فایض شود در معنی
عبارتی است از انشاء حق که سواد چشم باطن تو بدان روشن می‌شود.

چون اشارتهای را بر جان نهی بر امید آن اشارت جان دهی^۱

۱- در حاشیه نوشته شده است: هبط آدم علیه السلام بسر اندیب و حوارجده و ابلیس به اصفهان و الحیة
بهند.

۲- نیکلسن و استعلامی: در وفای آن اشارت جان دهی. در حاشیه نیز آمده است: بر وفای...

پس اشارت‌های اسرار است دهد بار بردارد ز تو بارت دهد^۱
 بار برداشتن عبارت از اسقاط ثقل ریاضت که: الزیاضة بعد المشاهدة ریاضة. و بار دادن اشاره به حصول ثمره ریاضت که: المجاهدة تورث المشاهدة. و بعضی شارحان نوشته که اشارت بر دو قسم است: اشارت ظاهر در اطوار شریعت؛ و اشارت باطن در اسرار حقیقت؛ چون اولین را کارفرمائی در حلقة اهل تحقیق درآیی.

قابل امر و پی قابل شوی وصل جوئی بعد از آن واصل شوی^۲
 قابل اول به معنی قبول کننده و ثانی به معنی کامل.

سعی شکر نعمت قدرت بود جبر تو انکار آن نعمت شود^۳
 لفظ سعی موقوف است و لفظ جبر مضاف؛ حاصل آن که قدرت نعمت است و سعی در اعمال حسنه شکر آن نعمت؛ و جبر که موجب تعطیل است انکار آن نعمت.

شکر نعمت نعمت افزون کند^۴ (جبر نعمت از گفت بیرون کند)
 اشاره است به کریمه: لئن شکرتم لأزيدنکم.

هین مخسب ای جبری بی اعتبار جز بزیار آن درخت میوه دار^۵
 مراد از درخت میوه دار شجره شهرد (است) که ثمره معرفت بخشید. بعضی شارحان نوشته که خفتن در زیر درخت میوه دار نه عبارت از ترک عبادت است؛ بلکه رفع ثقل ریاضت و تلذذ از ثمرات آن. پس زیر درخت میوه دار هر که اقامت گرفت او را راحت در بیداری باشد نه در خواب.

در اشارت‌های را بینی زنی مرد پنداری و چون بینی زنی
 لفظ مرد مضاف است یا موقوف معطوف است بر دو بیت سابق که: چون اشارت‌های را بر جان نهی... الخ. بینی زدن کنایه از نافرمانی کردن. حاصل آن که [ب]

۱- نیکلسن و استعلامی: ز تو کارت دهد ۲- استعلامی و نیکلسن: قابل امر و پی قابل شوی.

۳- نیکلسن: سعی شکر نعمتش. استعلامی: سعی، شکر نعمت قدرت بود. نیکلسن و استعلامی: آن نعمت بود.

۴- نیکلسن و استعلامی: شکر قدرت قدرت افزون کند.

۵- استعلامی و نیکلسن: هان مخسب در اصل: درخت باردار.

۲۴] اگر از اشارت او اعراض نمائی اگر چه به پندار خود را مرد دانی اما چون نیک نظر کنی زن بینی.

ز آنکه بی شکری بود شوم و شنار (می برد بی شکر را در قعرنار)
شنار بالفتح: عیب و عار، و بالكسر: طرفی که آباد نباشد؛ به معنی شناور و شناوری نیز آمده، و قیل بالكسر: نحس و نامبارک و دشمن.

ترجیح نهادن نفخیران توکل را بر جهد

صد هزاران قرن ز آغاز جهان (همچو از درها گشاده صد دهان)
قرن بالفتح: صد سال معین و نزد متأخرین بیست سال و قبل می سال و قبل هشتاد سال و به معنی کناره آفتاب و شاخ گوسفند و جز آن؛ و بفتحین نام محلی از یمن و نیز به معنی گروه و همزاد و اهل یکزمانه؛ و بکسر همسر.

کرده وصف مکرهاشان ذوالجلال لِسْتَرْوَلْ مِسْنَه اَقْلَالِ الْجِبَالِ
اشاره است به کریمه: وَ قَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَ عِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ یعنی بدرستی که کوشش کردند در حيله آنچه نهایت مکر ایشان بود، و نزد خدای تعالی است جزای مکر ایشان و بدرستی که بود مکر ایشان در سختی و هول ساخته و پرداخته تا از جای رود از آن مکر کوهها؛ یعنی احکام شرع و این محال است؛ چنانچه می فرمایند که:

جز همان قسمت که رفت اندر ازل روی ننمود از سگال و از عمل^۱
سگال بکسر سین مهمله و کاف فارسی: اندیشه و خصومت، اشاره است به کریمه: نَحْنُ قَسَمْنَا بِسْمِهِمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا یعنی ما قسمت کردیم معیشت بندگان را در زندگانی دنیای فانی. این بیت مربوط است با ابیات سابقه که: مکرها کردند آن دانا گروه الخ...

نگریستن هزارانل شخصی را و گریختن او در سرای سلیمان علیه السلام

این داستان اشارت است به مضمون میمون حدیث کریم: اِذَا قَضَى اللَّهُ لِعَبْدٍ أَنْ يَمُوتَ بَارِضٍ جَمَلَ لَهُ إِلَيْهَا حَاجَةٌ.

۱- استعلامی و نیکلسن: جز که آن قسمت - استعلامی: شکار و از عمل، نیکلسن: سگال و از عمل.

ترجیح نهادن شیو جهد و ابر توکل

حیلۀ هاشان جمله حال آمد لطیف (کل شیء من ظریف هو ظریف)
لفظ جمله مربوط است به حیلۀ یا به حال.

دامهاشان مرغ گردونی گرفت نقصهاشان جمله افزونی گرفت
دام عبارت (است) از جهد دوام و سعی تمام، و مرغ گردونی کنایه از مقاصد
عظمی و مراتب علیا. حاصل آن که غایت جد و نهایت جهد در کار دین مثمر عروج
و ارتقا و مزید قرب و اصطفاای انبیا شد و الا ذات اقدس ایشان از شائبۀ کمی و
نقصان منزّه و مبرا است. و بعضی شارحان نوشته که جانها صید ایشان شد و تصرف
در ارواح کردند و اندک اندک ضعف دین به قوّت مبذّل شد.

با قضا پنجه زدن نبود جهاد ز آنکه آن را هم قضا بر ما نهاد
این بیت جواب است از بیت سابق که:

با قضا پنجه مزنی تند و تیز تا نگرده هم قضا با تو ستیز^۱
حاصل آن که جهد نمودن و کسب کردن نیز از اقتضای قضا است نه پنجه زدن با
قضا.

بد محالی جست کو دنیا به جست نیک حالی جست کو عقی به جست
محال بالكسر: مکر کردن و حیلۀ نمودن، و بالفتح جمع محلّ و چرخ بزرگ که به
آن آب کشند، و بالقصم نابودنی. اشاره است به کریمه: مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ
نَزِدْلَهُ فِي حَرْثِهِ وَ مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ.
یعنی هر که باشد که خواهد به کردار خود کشت خیر آن سرای بپفزاییم مر او را در
زرع او و هر که باشد که خواهد به عمل خود نیکی دنیا و سعی کند در حصول متاع
آن بدهیم او را از دنیا آنچه به قسمت از لی نصیب او باشد و نیست مر او را در آن
سرای هیچ بهره.

مکرها در کسب دنیا بار دست مکرها در ترک دنیا وارد است
مکر بالفتح: سگالیدن و فریفتن. و در اصطلاح این طایفه علیه عبارت است از

۱- این بیت در چاهای استعلامی و نیکلسن و کلاله غاور نیست و مصراع دوم نیز باید ظاهراً تا نگیرد
هم قضا با تو ستیز باشد.

موافقت نعمت با مخالفت شرعی و ابقای حال با سوء ادب و اظهار آیات و کرامات
بی حکم. این بیت اشاره است به حدیث کریم که: الدنیا جیفۃ و طالبها کلاب و حبّ
الدنیا رأس کل خطیئة و ترک الدنیا رأس کل عبادة [آ ۲۵]

این جهان زندان و ما زندانیان (حفره کن زندان و خود را وارهان)
قال النبی علیه السلام: الدنیا سجن المؤمنین و جنة الکافرين.

مال را کز بهر دین باشی حمل
نعم مال صالح گفتش رسول^۱
حمل بالفتح: باربردار. قال رسول الله صلی الله علیه وسلم: نعم المال الصالح
للرجل الصالح.

آب در کشتی هلاک کشتی است (آب اندر زیر کشتی پُشتی است)
مولانا مال را به آب و دل را به کشتی تمثیل نمودند.

چونکه مال و ملک را از دل براند ز آن سلیمان خویش جز مسکین نخواند
حضرت سلیمان علیه السلام چون به مسجد درآمدی و مسکینی را دیدی با او
نشستی و فرمودی که مسکین جالس مسکیناً. یعنی مسکینی نشست با مسکینی.

(پس دهان دل ببند و مهر کن) پُسرکشی از بادگیر من لدن
بادگیر: روزنی که به روی باد نهند تا از آن روزن باد بیاید.

مقرر شدن توجیع جهد بر توکل

عهده ها کردند با شیر ژبان (کاندرین بیعت نیفتد در زبان)
ژبان بکسوزای فارسی: تند و خشنماک.

جواب دادن خرگوش نخبیران را

گفت ای یاران حقم الهام داد (مر ضعیفی را قوی رایی فتاد)
الهام بالكسر: القای چیزی در دل به طریق فیض.

آنچه حق آموخت سرزنبور را (آن نباشد شیر را و گور را)
اشارت است به کریمه: وَ أَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ
الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ یعنی وحی کرد پروردگار تو بسوی زنبور عسل که بگریز از

کوههایی خانه‌ها و از درختان و از آنچه بنا کنند از چوب.

آنچه حق آموخت کرم پیله را (هیچ پیلی داند آن گون حیلہ را؟)
(پیله) به کسر بای فارسی و بای مجهول: آغوره ابریشم و پلک چشم و خریطه
کرم پیله یعنی کرم ابریشم.

آدم خاکی ز حق آموخت علم تا به هفتم آسمان فروخت علم
اشارت است به کریمه: وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا وَ بِمَقْتَضَى الْعِلْمِ نُورٌ وَ الْجَهْلُ ظُلُمَةٌ
حضرت مولانا علم را در مصراع ثانی به فروختن توصیف نمودند.

زاهد ششصد هزاران ساله را پوزبندی ساخت آن گوساله را^۱
زاهد ششصد هزار ساله و گوساله عبارت از ابلیس است و پوزبند شبکه‌ای (که)
بر دهان گوساله بریندند تا شیر نتواند کشید. این بیت مربوط است بر بیت آینده،
یعنی زاهد ششصد هزار ساله را که به دانش گوساله بود پوزبندی کرد:

تا نداند شیر علم دین کشید تا نگردد گرد آن قصر مشید
مشید بالفتح: بنای محکم و مراد از قصر مشید علم دین یا آدم علیه السلام. و
آنچه شیخ مرحوم نوشته که اشاره به رجم شیاطین و منع استراق سمع آنهاست -
انتهی کلامه - ملایم نیست با مصراع اول و بیت بالا.

قطره دل را یکی گوهر فتاد کان بدریاها و گردونها نداد
اشارت است به حدیث قدسی که لایسعی ارضی و لاسمائی ولكن یسعی قلب
عبدی المؤمن. و بعضی شارحان نوشته که گوهر کنایه از قابلیت اوست مر علم و
معرفت را.

(احمد و بوجهل در بتخانه رفت) زین شدن تا آن شدن فرقیست زفت^۲
زفت بالفتح: گنده و سطر و پرمالامال، وبالضم: بخیل و ممسک و زمخت.
شد سیر شیران عالم جمله پست چون سنگ اصحاب را دادند دست
فاعل دادن قضا و قدر (است).

۱- نیکلسن: زاهد چندین هزاران ساله را.

۲- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی نیست و در چاپ کلاله غاور هم بجای زفت زفت آمده است.

ذکر دانش خرگوش

آدمی را دشمن پنهان پسی است آدمی با حذر هائل کسی است
 بعضی شارحان نوشته که دشمن آدمی چه از غیر جنس او که از خوف او پنهان
 شده‌اند و چه از جنس او که اغوا کنند و چه نفس او که اعدای عدو اوست.

خلق پنهان زشتشان و خوبشان می‌زند بر دل به هر دم کوبشان
 لفظ خلق موقوف اشاره به اعدای نهانی است؛ چنانچه می‌فرمایند که:

خارخار حیل‌ها و وسوسه از هزاران کسی بودندی یک کسه^۱
 باش تا حسهای تو مبدل شود (تا بینیشان و مشکل حل شود)
 یعنی حواس ظلمانی نورانی گردد.

باز جستن پیغمبران صبر خرگوش

گفت پیغمبر بکن ای رایزن مشورت کالمستشار مؤتمن^۲
 اشاره است به حدیث کریم که قال النبی صلی الله علیه وسلم لا بی الهیثم^۳: هل
 لک خادم؟ قال: لا؛ فقال: اذا اتا ناسی فأتا، فأتی النبی صلی الله علیه وسلم [ب ۲۵]
 براسین فاتاه ابو الهیثم؛ فقال النبی صلی الله علیه وسلم: اختر منهما؛ فقال: ینبئ الله
 اختر لی؛ فقال النبی صلی الله علیه وسلم: ان المستشار مؤتمن خذ هذا فأتی رایسته
 یصلی و استوص به معروفاً. یعنی گفت رسول خدا صلی الله علیه وسلم مرا بی هیثم را
 که ترا خادمی هست؟ گفت: نه؛ پس گفت آن حضرت صلی الله علیه وسلم که:
 وقتی که بیایند نزد ما بندگان پس بیانزد ما؛ پس آورده شد نزد آن حضرت صلی الله
 علیه وسلم دو بندی^۴؛ پس آمد ابو هیثم نزد حضرت صلی الله علیه وسلم؛ پس
 گفت آن حضرت صلی الله علیه وسلم که اختیار کن یکی از این دو؛ پس گفت
 ابو هیثم: یا نبی الله اختیار کن تو از برای من؛ گفت پیغمبر صلی الله علیه وسلم بدرستی
 که مشورت کرده شده، امین گرفته شده است در رهنمونی به خیر و محافظت سر،
 بگیر این یکی را که دیدم او را نماز می‌کرد و قبول کن وصیت ما در بندی و معامله کن
 باوی به نیکویی.

۱- استعلامی و نیکلسن: خارخار و حی‌ها و وسوسه. ۲- اصل: المؤتمن.

۳- در حاشیه آمده است: هیثم بفتح‌های مؤز و سکون پای مثناه نعتائیه و کسر ثای مثله؛ نام یکی از صحابه کرام رضی الله عنهم. ۴- اصل: دو بندی را

منع کردن خرگوش از راز نخبیران (را)

گفت هر رازی شاید باز گفت^۱ جفت طاق آمد گهی که طاق جفت^۲
جفت طاق شدن و طاق جفت شدن در محاوره به معنی انقلاب و انعکاس امر
استعمال یافته؛ حاصل آن که هر راز سزاوار مشورت و اظهار نیست؛ زیرا که اکثر
اوقات از مشورت و اظهار افشای راز شود و صلاح به فساد انجامد. و آنچه بعضی
شارحان نوشته که ممکن است که صاحب سر از مصاحبت نو منفرد شود و با
دیگری مصاحب شود و آن منفرد زوج گردد - انتهی کلامه - تعسف است و مبنی بر
عدم اطلاع بر محاوره.

از صفا کردم زنی با آینه تیره گردد زود با ما آینه

مقوله خرگوش است و خطاب عام. حاصل آنکه چنانچه آینه را از سبب صفا
تاب تحمل دم نیست؛ مصاحب را نیز از تنک ظرفی طاقت اخفای راز نباشد. و آنچه
بعضی شارحان نوشته که این بیت مقوله مولانا است و خطاب با دل، یعنی مصاحب
آینه مصاحب است اگر آینه مصفاست هر چه هست خود بخود در او منقش شود،
دم زدن چه کار اگر دم زنی مکدر گردد - انتهی کلامه - سهواست؛ چنانچه از بیت
سابق و ابیات آینده مفهوم گردد که منع مشورت به رأی افشای راز است نه کدورت
همراز و مع هذا اگر مشورت موجب کدورت شدی اصحاب عالی جناب را با آن
حضرت صلی الله علیه وسلم مجال مشورت نبود.

در بیان این سه کم جنبان لب از ذهاب و از ذهب و ز مذهب
اشاره است به قول حضرت امام جعفر صادق رضی الله تعالی عنه که أُسْرُ ذَهَبِکَ
و ذَهَابُکَ و مَذْهَبُکَ.

در بگوئی با یکی گوالوداع^۳

یعنی اگر راز را با یکی و اگوئی الوداع گو آن راز که:

کُلُّ سِرٍّ جَاوِزِ الْاِثْنِینِ شَاع

مراد از اثنین شفنین است چنانچه از بیت سابق که: در میان این سه کم جنبان

۲- استعمالی و نیکلسن: جفت طاق آید.

۱- اصل: گفت هر راهی

۳- استعمالی و نیکلسن: با یکی دو الوداع.

لبت... الخ صریحاً مفهوم شد. پس آنچه شیخ مرحوم نوشته که واقفان اسرار بیگانگی از آن دو همین دو لب خویش مراد داشته‌اند تا به گوش بیگانه چه رسد - انتهی کلامه - مذاق مولانا است و مناسب ابیات سابقه و بیت آینده. و آنچه بعضی شراح به رد شیخ نوشته که این لطیفه هر چند از مفادات ثقات است؛ اما در این مقام التیام به مطلب مصراع اول ندارد؛ بلکه در غایت تخالف واقع شده، چه غرض از آن درین محل آن است که اگر راز خود را نتوانی مخفی و مخفی داشت و از قلت ضبط و تنگی حوصله بی اختیار اظهار کنی با یک کس بگو تا محرم راز همین دو کس باشد یکی تو و یکی مخاطب تو و از دو کس نگذرد، کل سرّ جاوز الاثنین شاع، و لفظ لا [۲۶] الوداع برای تکمیل شعر واقع شده از قبیل والسلام - انتهی کلامه - تعسف است و منافی با ابیات سابقه و بیت آینده؛ چنانچه می‌فرمایند که:

گر دو سه پرنده را بندی به هم بر زمین مانند محبوس الم^۱

تمثیل راز است به مرغ و اظهار راز به پرواز؛ یعنی اسرار مثل اطيّارند که در حبس از پرواز باز مانند و چون از بند برآیند به دست باز نیایند. و آنچه بعضی شراح نوشته که چنانچه میلان هر پرنده به طرفی است اگر مخلی بالطبع باشد بدان طرف طیران نمی‌نماید و در صورت با هم بر بستن هیچکدام طیران نمی‌تواند کرد (و) همه از مطلب خود باز می‌مانند؛ همچنین وجهه هست هر کس چیزی است و در صورت اجتماع آرای مختلفه تراجم در هم واقع می‌شود؛ همه متردّد می‌گردند و از مطلب باز می‌مانند - انتهی کلامه - تعسف است و منافی با ابیات سابقه و لاحق که دال بر منع مشورت است برای افشای راز نه بجهت تراجم در هم کمالاً یخفی.

مشورت دارید سر پوشیده خوب^۲ در کنایت یا غلط افکن مشوب^۳

کنایه بالکسر: پوشیده سخن و ناصریح؛ و فی الصراح کنایه سخنی که بر غیر موضوع خود دلالت کند؛ يقال منه کنوت و کنیت هکذا من کذا. مشوب بالفتح: آمیخته شده. این ابیات اشارت است به دفع تعارضی که بظاهر در حدیثین واقع شده؛ چنانچه بعضی شارحان نوشته که نخجیران به حدیث مشورت متمسک شدند و خرگوش به حدیث کتمان سرّ؛ و حضرت مولانا در ضمن حکایت به دو

۱- استعلامی و نیکلسن: محبوس از الم

۲- استعلامی و نیکلسن: مشورت دارند.

۳- استعلامی و نیکلسن: با غلط افکن.

وجه، تعارض ظاهر هر دو حدیث را دفع کردند: اول آن که در هر امری مشورت ضروری نیست؛ بلکه در بعضی اخفا لازم است. دوم آن که در مشورت پرده از روی کار نباید برداشت تا مدلول هر دو حدیث بعمل آید.

مشورت گردی پیمبر بسته سر گفته ایشانش جوابی بیخبر^۱
یعنی رسول علیه السلام با اصحاب کرام مشورت مخفی کردی و به کنایات و امثله حرف راندی تا اغیار بر آن اسرار اطلاع نیافتی و صحابه اغیار نیز بنوعی جواب آن گفتندی که خصم از مضمون آن خیر بیخبر بودی.

مکر کردن خرگوش و به سر چاه بردن شیر

دمدمه ایشان مرا از خراف کنند (چند بفرید مرا این دهر، چند؟)
دمدمه بالفتح: مکر و افسون؛ و از خراف کنندن در محاوره به معنی فریب دادن مستعمل شده. یعنی مکر ایشان را مغرور ساخت و از مقصد دور انداخت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که پایه مرا از خرهم پست تر کرد که بازی خوردم - انتهی کلامه - مبنی است بر عدم اطلاع بر محاوره.

سخت درماند امیر مست ریش (چون نه پس بیند نه پیش از احمقیش)
مست ریش: احمق و نادان، انتقال است از مقوله شیر به نصایح دیگر؛ چنانچه می فرمایند که:

لفظها و نامها چون دامهاست لفظ شیرین ریگ آب عمر ماست
مولانا لفظ شیرین و نام نیک را به دام و ریگ تمثیل نمودند. حاصل معنی آنچه بعضی شارحان نوشته که الفاظ شیرین که مردم در معرفت می دانند و آن را دام شیخی کرده اند مثل ریگ خشک است که جذب کند آن عمر طالب را و نگذارد که به سرچشمه حقیقت پیوندد.

عمر چون آب است و وقت او را چو جو خلاق باطن ریگ جوی صمرو
این بیت از ملحقات است و در نسخه مصححه به نظر نیامده^۲.

۱- استعلامی و نیکلسن: ایشانش جواب و بیخبر.

۲- در چاپهای نیکلسن و استفلاهی هم این بیت وجود ندارد.

لوح حافظ لوح محفوظی شود عقل او از روح محفوظی شود^۱
 یعنی لوح دل عارف که حافظ حکمت الهی است چون لوح محفوظ مظهر
 حقایق و معدن اسرار شود و عقل او از انکشاف حقیقت روح مسرور و محفوظ^۲
 گردد. و عزیزی نوشته که عقل او از کشف روحی شود - انتهی کلامه - و لا یخفی
 سقامه.

عقل چون جبریل گوید احمداً گریکی گامی نهم سوزد مرا
 شب معراج چون آن حضرت صلی الله علیه و سلم از مقام جبرئیل قدم مبارک
 پیش نهاد جبرئیل بایستاد؛ رسول صلی الله علیه و سلم فرمود: یا اخی چرا از رفاقت
 بازماندی؟ گفت: [ب ۲۶] لو دثوت انملة لاحترقت سبحات الجلال یعنی اگر قریب
 شوم مقدار سرانگشت هر آینه بسوزم بسرا پرده های بزرگی حق سبحانه.

گفت پیغمبر که رنجوری بلاغ
 لاغ: هزل و ظرافت و بازی.

رنج آرد تا بمیرد چون چراغ
 قال النبی صلی الله علیه و سلم: ان تعارضتم لدینا مرضوا یعنی فرمود پیغمبر
 صلی الله علیه و سلم: اگر مریض سازید شما خود را نزد ما بی آنکه مریضی باشد
 مریض شوید بسبب آن که بهانه بیماری برای بازماندن از جهاد است و ترک خدمت
 رسول صلی الله علیه و سلم.

چون درین ره پای خود نشکسته ای بر که می خندی چه پا را بسته ای
 اشاره به طعن جبرئیل است که در طریق طلب پای خود نشکسته و به هزل و تقلید
 آنرا برسته. و آنچه بعضی شارحان نوشته که لفظ بشکسته اگر به بای موحده خوانده
 شود چون به معنی چرا باشد - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحق، و
 نیز مصراع ثانی نافی این معنی، چه بستن یا به خنده و استهزا مقتضی درستی است
 نه مقتضای شکست.

تاکنون فرمان پذیرفتی زشاه (بعد ازین فرمان رساند بر سپاه)
 لفظ پذیرفتی به بای مجهول است.

گسرترا اشکال آید در نظر پس تو شک داری در انشق القمر
 اشارت است به کریمه: اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ یعنی نزدیک آمد قیامت و
 شکافته شد ماه؛ چه بعضی از علامات قرب قیامت^۱ انشقاقی ماه است. و تفسیر
 بیت آنچه بعضی شارحان نوشته که امیر اختر بودن و اختران را کار فرمودن اگر ترا
 مشکل می نماید باید که معجزه شق قمر را نیز انکار نکنی مثل منکران دیگر که
 کریمه اقتربت الساعة و انشق القمر را تأویل کنند و گویند که انشقاق در قیامت واقع
 شده خواهد و ایراد صیغه ماضی از جهت تحقق وقوع است چنانچه در: إِذَا السَّمَاءُ
 انْشَقَّتْ امَّا سیاق آیه رد سخن منکران می کند و بر بطلان این تأویل دلالت می نماید؛
 زیرا که مقارن حال می فرماید: وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعَرِّضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَعْمِرٌ یعنی
 همچون آبتی که دو نیمه شدن ماه است اگر بینند اعراض کنند و حمل بر سحر
 مستمر نمایند. و تفصیل این اجمال آن است که شبی ابوجهل به رفاقت یهودی
 می رفت؛ رسول خدا را صلی الله علیه و سلم در راه دید گفت: ارنی آیه اعلم انک
 رسول الله؛ سرور عالم صلی الله علیه و سلم فرمود چه می خواهی؟ یهودی با ابوجهل
 گفت: که شق قمر از وی طلب کن که سحر در سفلیات الرکند امّا در علویات تاثیر
 ندارد. ابوجهل گفت: ماه را دو نیمه کن. حضرت رسالت به انگشت شهادت اشارت
 کرد؛ ماه دو نیمه شد. باز گفت بگو تا به هم پیوندد و به اشارت دیگر باز پیوست؛
 یهودی ایمان آورد و ابوجهل به سحر نسبت نمود.

تا هوا تازه است ایمان تازه نیست کین هوا جز قتل آن دروازه نیست
 اشاره است به کریمه: أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاءً وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ يَا چُون
 می بینی آن را که گرفت خدای خود را هوای خود، یعنی از پی هوای خود رود و
 فرمان برد چنانچه فرمان خدای باید برد. و همین معنی مراد است در این مقام؛ یا آن
 که معبود خود را به آرزوی خود گیرد؛ یعنی بتی می پرستد و چون بتی نیکوتر از آن
 می بیند آن را بگذارد و این را به خدای بردارد و چون می بینی که گمراه ساخته و فرو
 گذاشته خدا او را برداشتی که حضرت او را هست بعاقبت آن کس. و نیز تفسیر
 حدیث کریم است که لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّىٰ يَكُونَ هَوَاءُ تَبَعًا لِمَا جِئْتُ بِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
 یعنی مؤمن کامل نشود یکی از شما تا آن که خواهش او تابع کرد هر چیزی را که

آوردم او را از نزد خدای تعالی.

کرده‌ای تأویل حرف بکر را خویش را تأویل کن [آ ۲۷] نی ذکر را
مراد از ذکر آیات قرآنی است و اطلاق ذکر بر قرآن واقع شده، کما قال الله تعالی:
إِنَّا نَحْنُ نُزَلُّهُ الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ.

تفصیل تأویل رکب بقول مکی

بر سر دریا همی راند او عمد (می نمودش آنقدر بیرون زحمت)
عمد بفتح حین: جمع عمود بفتح یکم و ضمّ دوم به معنی ستون و چوب خیمه، و
مراد چوبی است که بدان کشتی می راند، عماد بالکسر: ستون و بنای بلند و او مفرد
و جمعست.

بود بیحد آن چمین نسبت بدر (آن نظر که بیند آن را راست کو؟)
چمین بفتح جیم فارسی: بول و غایط.
عالمش چندان بود گش بینش است چشم چندین بحر همچند ینش است
یعنی عالم آن مگس به اندازه بینش اوست؛ و چشم چندین بحر یعنی چشمی
که بول خر را بحر بیند؛ چندینش است یعنی همین مقدار است.

رنجیدن شیر از دیر آمدن خرگوش

بردان ای دل تو ایشان را مایست (پوستشان برکن گشان جز پوست نیست)
و در بعضی نسخ بر در ایشان (را) توهان ای دل مایست.

پوست چه بود گفته‌های رنگ رنگ (چون زره بر آب کش نبود درنگ)
این بیت و ابیات آینده مقوله مولانا است و انتقال از قول شیر. بعضی از لطایف
کلام مولانا است که روزی چلبی شمس الدین بن ولد مدرّس از یکی شکایت کرد که
فلان دانشمند به من گفت که پوست بکنم؛ حضرت مولانا فرمود: زهی مرد که
اوست، ما شب و روز در حسرت آنیم که پوست را برکنیم، و از رحمت پوست
برهیم، تا به رحمت دوست برسیم؛ زینهار گوتا بیاید و از پوست مان خلاص دهد.
چون این خبر به گوش آن دانشمند رسید غلطان غلطان به حضرت مولانا بیامد و
بعشق تمام مریدا و شد و از زمره اولیا گردید.

پوست باشد مغز بد را هیب پوش مغز نیکو را زغیرت غیب پوش

لفظ (عیب) در مصراع اول به عین مهمله و در ثانی به غین معجمه؛ و حاصل آن که پوست مغز بد را عیب پوش است تا به ظهور عیب رسوا نگردد؛ و مغز نیکو را از غیبت الهی غیب پوش تا اسرار او از اغیار غایب و مخفی ماند. و بعضی شارحان نوشته که غیرت پوست نخواهد که مغز نیکو را در نظرها جلوه دهد بلکه آن مغز را در غیب از نظرها غایب دارد - انتهی کلامه - اما اسناد غیرت بسوی پوست خالی از خطا نیست کمالات یحیی. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که عیب اول به معنی بعض است و عیب ثانی به معنی بوقچه - انتهی کلامه - تکلف است کمالات یحیی علی من له ذوق. و بعضی شراح نوشته که مولانا عوض وجیه توجیه نموده که عیب پوش اول به معنی ساتر عیب است مثل سرپوش، و ثانی به معنی لباس عیب مثل جامه پوش؛ یعنی جایی که مغز نیکو است از غیرت آن که کسی بر او مطلع نشود لباس غیب را بر خود گرفته تا مغز مخفی ماند. و این وجه و جاهتی دارد، اما به لفظ «راه» مربوط نیست؛ مگر به تکلف که لفظ «راه» رای مفعول له (باشد) نه مفعول به، چنانچه در مصراع اول واقع است.

خوش بود پیغامهای کردگار کو ز سر تا پای باشد پایدار
پیغام کردگار کنایه از افاضه انوار و انکشاف اسرار که ثمره ترک هوا و مشرقرب و ولاست، چنانچه از بیت سابق که:

باد در مردم هوا و آرزوست چون هوا بگذاشتی پیغام هوست
مفهوم شد و آنچه بعضی شارحان نوشته که پیغامهای عبارت از اوامر و نواهی که مؤدی بسعی و کسب است نه بجهرب و تعطیل - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه: پوست چه بود گفته‌های رنگ رنگ ... الخ چه مقصود ازین بیان نهی است از اعتماد بر قول اهل هوا و بیان فایده ترک هوا نه ذکر اوامر و نواهی که مؤدی است بسعی و تحصیل و منافی بجهرب و تعطیل.

زانکه پوش پادشاهان از هواست بپارنامه انسیبا از کسب ریاست
پوش بالفتح: کز و فرّ و خودنمایی و گروه آدمیان از هر جنس که به هم آمیخته باشند، اوپاش جمع و هذا الجمع مقلوب، و پوش بالضم و بای فارسی: از راه یک سوشو و راه بده. بارنامه: اسباب تجمل و حشمت و تفاخر.

نام احمد نام جمله انبیاست (چونک صد آمدنودهم پیش ماست)

این بیت [ب ۲۷] جواب است از سؤال مقدّر، چنانچه بعضی شارحان نوشته که اگر منکری گوید که بارنامه انبیای سابق کجاست جوابش این بیت (است).

در بیان مکر خرگوش و تأخیر او در رفتن نزد شیر

تا چه عالمهاست در سودای عقل تا چه با پهناست این دریای عقل
مقوله مولانا است و انتقال از حال خرگوش، و بعضی شارحان نوشته که ستایش عقل جزوی بشری دأب حضرت مولانا نیست؛ اما این عقل چون متوجه امر معاد شود، انوار عقل کلی بر او فایض گردد و توسعی در احاطه و شمول پیدا کند نظر بر این معنی داشته؛ مولانا سعة مدرکات این عقل را بیان می فرمایند.

صورت ما اندرین بحر عذاب می دود چون کاسه ها بر روی آب
تا نشد پُر بر سر دریا چو طشت چونک پر شد طشت در وی خرق گشت
عذاب بالكسر: جمع عذب به معنی شیرین، مثل صعب و صعّب. و بعضی شراح نوشته که چون اسم جنس جمعیت معنوی دارد، توصیف آن به صیغه جمع از قبیل نطفة امشاج واقع شده؛^۱ یقال ماء عذب و ماء عذاب. حاصل آن که ظاهر ما از آنجا که گرفتار محسوسات و مستلذات جسمانی است بمثابه طشتی و کاسه ای است بر روی دریای عقل که بسبب خالی بودن خویش از میاه معارف نمی تواند به بحر عقل فرو رفت؛ وقتی که به آب معرفت مشحون و مملو شود، خواص آن همان بیکران می گردد. و شیخ مرحوم نوشته که شیخ محیی الدین بن العربی عذاب را مأخوذ از عذوبت گفته و شک نیست که این معنی بر طبق مذاق ارباب ادواف راست می آید؛ چنانچه در نفحات الانس منقول است که عزیزی به عبادت عزیزی رفته بود، از بیماری سؤال می کرد که کیف الحال؟ او در جواب گفت که: لیس بصادق فی حبه من لم یصبر علی ضربه. سائل گفت: لیس بصادق فی حبه من لم یتلذذ بضربه. اما نظر به ضابطه عربیت که مراعات اصل ماده ملحوظ باشد معنی عذوبت در عذاب ثابت نمودن در غایت غموض است؛ مگر آن که گفته شود که باب تفعیل مثل باب افعال برای ازاله مستعمل شده مثل تجلید که از جلد بالكسر مأخوذ است به معنی پوست باز کردن، و تفرید که از قراد بضم قاف به معنی کینه دور کردن. و از اینجا است که در لفظ تمریض گفته اند که معنی آن بیعارداری است بجهت آن که به

اعتبار اصل لغت بایستی که به معنی ازاله بیماری^۱ می‌آید؛ اما چون ازاله بیماری مقدور قدرت بشری نیست در چیزی که از جمله اسباب ازاله بیماری است استعمال نموده‌اند و آن تیمار بیمار است^۲ و تکفل او و غذای او، پس تعذیب و عذاب بر وزن تسلیم و سلام و تکلیم و کلام به معنی ازاله عذوبت باشد که حاصل آن بی‌حالات ساختن است.

عقل پنهان است و ظاهر عالمی صورت ما موج و یا از وی نمی

در این ابیات نیز تمثیل عقل است به دریا و تشبیه صورت به موج و نم.

هر چه صورت می وسیله سازدش زان وسیله بحر دور اندازدش

ترجمه این بیت آنچه بعضی شراح نوشته که هر چه ظاهر وسیله وصول به باطن که بحر عمیق عقل است گرداند از آنجا که وسایل صوریه از عالم صورت است و صورت را با معنی مخالف؛ بحر عقل او را از خود بسبب آن وسیله دور اندازد و محجوب کند.

تا نبیند دل دهنده راز را تا نبیند تیر دور انداز را

این بیت مربوط به مصراع ثانی بیت سابق است؛ نادیدن، فعل است؛ و دل فاعل؛ و دهنده راز، مفعول. و در مصراع ثانی لفظ تیر که کنایه از صورت است، فاعل؛ و دور انداز، مفعول. و مراد از دهنده راز و دور انداز عقل که آن را در ابیات سابقه به بحر تمثیل نموده‌اند. حاصل آن که دور انداختن بحر عقل، صورت را که به وسایل صوریه [۲۸] وصول به آن بحر جوید بجهت آنست که تا دل اهل صورت دهنده راز را تیر صورت دور انداز را نبیند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که دهنده راز مرشد کامل و تیر دور انداز کشف او که چندین ساله راه پیشتر بیند و این بیت بمنزله مبتدا است و بیت ثانی بجای خبر؛ حاصل آن که تا دل صورت پرست فیض مرشد را و کشف دورین او را نیک ادراک نکند حال او بحال فارسی ماند که اسب خود را یله پنداشته جست و جو نماید و حال آن که بر اسب خود نشسته بود و در عین یافت غم نایافت دامنگیر او باشد؛ یا آن که بجبر می‌خواهد که صورت دامن مرشد صاحب معنی بچنگ آرد؛ پس لفظ «نبیند» را در تفسیر اول مثنوی باید خواند و در تفسیر ثانی مثبت - انتهی کلامه - سهواست و منافی با ابیات سابقه؛ چه در

ابیات مذکوره بیان بحر بی پایان عقل است و قصور صورت از وصول به آن بحر، نه ذکر مرشد کامل و کمال کشف او. و نیز در تقریر اول ابتدائیت این بیت و خبریت بیت ثانی، موجب فساد معنی است؛ چنانچه به ادنی تأمل از بیان حاصل این تقریر ظاهر گردد؛ و در تقریر ثانی حمل لفظ «نبیند» بر اثبات خلاف مقصود، چنانچه از بیت سابق معلوم شد که دور انداختن بحر صورت را برای آن است که او را از حصول سعادت وصول باز دارد؛ نه آن که دامن مرشد به چنگ آرد.

اسب خود را یاره داند آن جواد و اسب خود او را کشان کرده چو باد
جواد بالفتح: جوانمرد و بخشنده و نام حضرت حق جلّ شأنه و اسب نیکرفتار؛ و بالقسم: تشنه شدن و تشنگی. در این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: آری این اسب است لیکن اسب کو... الخ مولانا عقل را به اسب تیزرو، و صورت را به سوار بیهوش که اسب او را به هر سو کشد و او از اسب بیخبر باشد تمثیل نموده. حاصل آن که جست و جو و تکاپوی صورت از اقتضای عقل، و او از ادراک عقل عاجز.

جان ز پیدائی و نزدیکی است گم^۱ چون شکم پر آب و لب خشکی چو خم
مصراع ثانی بر سبیل تمثیل که مولانا روح را به آب و تن را به خم تشبیه نموده؛ یعنی جان با کمال پیدائی و ظهور مخفی و مستور است و از غایت قرب و حضور دور و مهجور؛ چنانچه در حال حجاب، چون خم پر آب، لب خشکی و شکم سیراب.

بدان که صوفیه صافیّه قدّس الله اسرار هم قرب و معیت حق را سبحانه در حقّ ظهور و خفا به قرب و معیت حقول و ارواح تمثیل دهند. لهذا حضرت مولانا درین بیت از عقل بجان انتفال نمودند و در ابیات آینده از جان به جانِ جان که انوار قرب و هستی حق است جلّ شأنه؛ چنانچه می فرمایند که:

باز نور نور دل نور خداست کو ز نور عقل و حس پای و جداست
تا آنجا که:

لاجرم ابصار نالائدرکه و هو یدرک بین تو از موسی و که
و آنچه بعضی شارحان نوشته که لفظ «چون» در مصراع ثانی شرطی است که جزای آن مصراع بالاست؛ یا چون به معنی چراست - انتهی کلامه - سهواست

چنانچه به ادنی تأمل از مفهوم بیت معلوم گردد.

لاجرم ابصار نسالاتدرکه و هویدرک بین تو از موسی و که
اشارت است به کریمه: لا تَذَرُكَ الْأَبْصَارُ وَهوَ يَذَرُكَ الْأَبْصَارَ یعنی در نباید او را
دیده ها و او در باید خداوندان دیده ها را. سُبْحَانَ مَنْ اخْتَفَى مِنَ الْخَلْقِ لِشِدَّةِ ظَهْوِهِ
وَاحْتِجَابِ عَنْهُمْ لِإِشْرَاقِ نُورِهِ.

صورت از معنی چو شیراز بیشه دان یا چو آواز و سخن ز اندیشه دان
این ابیات انتقال است به ابیات سابقه که در تمثیل صورت و معنی مذکور بود؛
حاصل آن که وجود صورت از معنی مثل ظهور شیر است از بیشه و صدور سخن از
اندیشه.

صورت از بی صورتی آمد برون باز شد که انا الیه راجعون
یعنی امواج صور و اشخاص از بهر حقیقت بظهور آید و باز به آن بحر رجوع
نماید؛ چنانچه کریمه اَنَّا لِلّٰهِ وَاَنَّا [ب ۲۸] الیه راجعون اشاره به این معنی است.

پس ترا هر لحظه مرگ و رجعتی است مصطفی فرمود دنیا ساعتی است
قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الدُّنْيَا سَاعَةٌ لَيْسَ فِيهَا رَاحَةٌ فَاجْعَلْهَا طَاعَةً وَ
بعضی شارحان نوشته که درین اشاره است که آنچه بعد وقوع قیامت بر نادان محقق
شود، محقق آن را اَنَّا فَاَنَّا در این نشاء عبان ببند - انتهی کلامه و احتضی مرامه.

فکر ما تیرست از هو در هوا در هوا کی باید آید تا خدا
یعنی فکر ما مثل تیری است از حق که در هوای هستی ما نباید و به تیرانداز باز
آید.

هر نفس نو می شود دنیا و ما بیخبر از نو شدن اندر بقا
این بیت اشاره است به تجدد امثال؛ چنانچه در اصطلاح این طایفه علیه مقرر
است که تجلیات اسماء و صفات را تعطل و تکرار نیست؛ لهذا مظاهر در هر آن
موجود شوند و باز معدوم گردند؛ زیرا که تجلی جلال در هر آن از موجود سلب
وجود کند. و تجلی جمال در هر آن افاضه وجود نماید. و چون ادراک این معنی
بدون حال محال است؛ می فرمایند که:

طالب این سزاگر حلاّمه ای است نک حسام الدین که سامی نامه ای است

چون حضرت حسام‌الدین باعث تصنیف مثنوی و جویای اظهار اسرار اوست می‌فرمایند که طالب ذکر سرّ حال تجدد امثال^۱ اگر علامه‌ای است اینک آن علامه، حسام‌الدین که سامی نامه‌ای است، بدان که نظام که از رؤسای معتزله است نیز قائل است به تجدد امثال در جواهر و اعراض؛ اما متکلمین از این معنی انکار کنند، مگر شیخ ابوالحسن اشعری که قائل است در اعراض فقط.

رسیدن خرگوش نژاد شیر و خشم شیر بروی

کز شکسته آمدن تهمت بود وز دلیری دفع هر ریبست بود
ریبست بالكسر: گمان. حاصل معنی آنچه بعضی شارحان نوشته که هر که به محکمه قضا خائف و شکسته دل آمد، مورد تهمت شود و هر که دلیر آمد بیشک بیگناه نماید.

عذر گفتن خرگوش

(عذر احمق بدتر از جرمش بود) عذر نادان زهر دانش گش بود^۲
یعنی عذر نادان مثل زهر سبب هلاک هنر دانش است یا آن که مثل زهر دانش را ناخوش و مہلک نماید.

(گفت بشنو گر نباشد جای لطف) سر نهادم پیش از درهای عطف
عطف بالصّمْ: درشتی، عنیف بالفتح: درشت.

روان شدن شیر با خرگوش

(سوی چاهی کوشانش کرده بود) چاه مغ را دام جانش کرده بود
مغ بالفتح: عمیق، و بالصّمْ: آتش پرست، و بالكسر: مخفف مغ.

(می‌شدند این هر دو تا نزدیک چاه) ایستت خرگوشی چو آبی زیرگاه
ایستت بالكسر: زهی، و آب زیرگاه: محبّل و مکار.

آب گاهی را به هامون می‌برد^۳ (گاه کوهی را صجب چون می‌برد)^۴
هامون: دشت و زمین هموار و سخت.

۱- اصل: تجدد و امثال

۲- اصل: زهر دانش بود

۳- اصل: به هامون می‌رود

۴- اسمعلاص: آب کوهی را

موسیٰ فرعون را با رود نیل می‌کشد با لشکر و جمع ثقیل
 بعضی شارحان نوشته که مقصود حضرت مولانا تمثیل موسی علیه السلام به
 خرگوش نیست، تا سوء ادب لازم آید؛ بلکه انتقال است از قصه خرگوش به مواظبت
 دیگر، و نظر بر نفس دانش که در ضعف صورت راجع به قوت معنی است.

حال فرهونی که هامان را شنود^۱ حال نمرودی که شیطان را شنود
 این بیت بر سبیل تمثیل مربوط به مصراع ثانی بیت سابق است یعنی: بین جزای
 آنکه شد پاره‌شود؛ مثل حال فرهونی که هامان را شنود؛ و حال نمرودی که شیطان
 را شنود. و بعضی شارحان نوشته که در باب حال فرهون را که قول هامان پسندید و
 ستایش کرد.

چون چنین شد ابتهال آغاز کن (ناله و تسبیح و روزه ساز کن)
 ابتهال بالکسر: زاری کردن.

فصل هجده و سلیمان علیه السلام

جمله مرغان ترک کرده چیک چیک^۲ (با سلیمان گشته انصاح من اخیک)
 چیک چیک: به کسر جیم تازی به تکرار و بی تکرار: آواز مرغان و سخن غیر فصیح.
 همزبانی خویشی و پیوندی است^۳ مرد پانامحرمان چون بندی است
 همزبانی عبارت (است) از اتحاد در لغت؛ چنانچه می‌فرمایند که:

ای بسا هندو و ترک همزبان ای بسا دو ترک چون نامحرمان
 و آنچه بعضی شارحان نوشته که مراد از همزبانی جنسیت معنوی است و
 مناسبت اوصاف - انتهی کلامه - سهر است؛ چه مولانا جنسیت معنوی و مناسبت
 اوصاف را به زبان محرمی و همدلی تعبیر نموده؛ چنانچه می‌فرمایند:

پس زبان محرمی خود دیگر است همدلی از [آ ۲۹] همزبانی بهتر است
 غیر نطق و غیر ایما و سجع صد هزاران ترجمان خیزد ز دل
 سجع بکسرتین و تشدید لام: کتاب و صحیفه و حکم نامه قاضی.
 گفت ای شه یک هنرگان کهتر است باز گویم گفت کونه بهتر است

۱- اصل: ستود ۲- استعلا می و یکلسن: چیک چیک

۳- اصل: همزبانی و خویشی

مصراع اوّل مربوط به صدر مصراع ثانی است و لفظ گفت در مصراع اوّل موقوف و در مصراع ثانی مضاف. یعنی ای شاه دین پناه هنر کهنتر با تو باز گویم که گفتن کوتاه و کهنتر بهتر است.

طعنه زاع هدهد را

گرمراو را آن نظر بودی مدام^۱ چون ندیدی زیر مشّت خاک، دام؟
اشاره است به مضمون: قیل للّهدهد کیف تری الماء تحت الارض ولا تری الشّیكة فوقها قال اذا جاء القضا عمی البصر.

جواب هدهد طعنه زاع را

گفت ای شه بر من عور گدا (قول دشمن مشنو از بهر خدا)
عور به ضمّ بکم و سکون دوم: برهنه، و به فتح بکم و سکون دوم: گرفتن و بردن و یک چشم کور کردن، و به فتحین یک چشم شدن.

در توتا کسافی بُود از کافران جای گند و شهوتی چون کاف ران
کاف به معنی شکاف، و کاف ران: مخرج بول و غایط. در این بیت انکار قضا را که رخنه کفر است به شکاف ران تمثیل نموده. حاصل آن که تا رخنه کفر نبندی محل شهوت و مکان گندی.

از قضا این تعبیه کی نادر است (از قضا دان کو قضا را منکر است)
تعبیه بالفتح: ساختن و آراستن لشکر به ترتیب برای جنگ. از حضرت سلطان ولد منقول است که پیوسته حضرت مولانا شمس الدّین تبریزی در اوائل حال از حضرت ذوالجلال، به انواع تضرّع و ابتهال التماس نمودی که از مستوران جمال عزّت خود یکی را به من بنما؛ الهام آمد که چون به جدّ الحاح و شغف داری، شکرانه آن چه می دهی؟ گفت سر را؛ عاقبة الحال چون وصال جمال با کمال حضرت مولانا دست داد، و از صحبت حضرت او محفوظ شد، و محفوظ نظر عنایت ایشان گشت، مدّتی با هم نرد عشق باختند؛ ناگاه شبی در پندگی حضرت مولانا در خلوت نشسته بود، شخصی از بیرون اشاره کرد، برخاست و گفت به کشتنم می خوانند. بعد از توقّف بسیار والد بزرگوارم فرمود: الاله الخلق والامر

مصلحت است؛ گویند هفت کس ناکس که در کمین بودند ملحدوار کاردها راندند؛ و حضرت شمس الدین چنان نعره بزد که آن جماعه بیهوش شدند، و چون بهوش آمدند غیر از قطره‌ای خون هیچ ندیدند و از آن روز تا این دم نشانی و اثری از آن پیدا نیست؛ و چون این خبر به سمع مبارک حضرت مولانا رسید فرمود: **یَفْعَلِ اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ** ما درین کار چه کاره‌ایم؟ او قول و قرار کرده بود، سر خود را به شکرانهٔ سرّ ما نهاد و قضای الهی حکمت جُفّ القلم را بظهور آورد، و کان ذلک فی الکتاب مسطوراً، بعد از آن شورهای عظیم کرد و تواجّد نمود، سماع شروع فرمود. و آن ناکسان در اندک زمانی هلاک شدند. و علاء الدین خلف ناخلف مولانا که با ایشان رفیق بود نیز وفات یافت؛ و حضرت مولانا به جنازهٔ او حاضر نشدند؛ و بعد از چهل روز دستار دختانی بر سر نهاده، دیگر دستار سفید نیست. حضرت سلطان ولد فرمود که چنانکه حضرت موسی باقوت نبوت جوایز خضر بود؛ حضرت مولانا نیز با وجود چندین مقامات و کرامات و انوار و اسرار طالب شمس الدین تبریزی شده بود؛ و مجموع اولیا و انبیا بدین طلب مأمورند و حضرت مولانا شمس الدین نیز من جمیع الوجوه فدای عشق بود.

از قضا دان که قضا را منکر است

یعنی انکار قضا نیز قضائی است که بر منکر قضا جاری است.

فَمِنَ آدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَ بَنِي قَافِلٍ أَوْ رَأَى مَرَاهِمَ نَهَى صَرِيح [ب ۲۹]

بوالبشر کو علم الاسما بگست (صد هزاران علمش اندر هر رگست)
 بگ بفتح های موخّده و سکون کاف فارسی لفظ ترکی است به معنی امیر و صاحب. این بیت اشاره است به کریمه: **وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ**. یعنی پیاموخت حق سبحانه مر آدم را علیه السّلام نامهای مخلوقات همه آن از علویات و سفلیات، پس عرض کرد اشخاص مسّمیات آن اسماء بر فرشتگان که قائل اتّجعل فیها بودند؛ پس گفت خبر دهید مرا به نامهای اینها اگر هستید راست گویان در طعن استحقاق خلافت آدم علیه السّلام.

چشم آدم چون به نور پاک دید

پس بسبب این دیدنی بدید (و) به مزید معرفت و کمال صفوت رسید؛ تا

شایسته انس و ولاپذیرای تعلیم اسماء شد و مظهر آن نور گردید. لاجرم:

جان و سر نامها گشتش پدید

و آنچه عزیزی نوشته که پدید آمدن سر نامها به مشاهده نور پاک بی تعلیم اسماء جای تردّد است؛ زیرا که ملائکه درین مشاهده شریک بودند پس اگر مشاهده بی تعلیم سبب دانستن نامهای اشیاء می بود، ملائکه نیز می دانستند - انتهی کلامه - تردّد بیجا است؛ و منشأ آن عدم اطلاع بر مراد مولانا که بیان اولین اولیّت و تقدّم دید، نور است بر تحقق و ظهور سایر امور، یعنی اسماء و کشف سر اسامی اشیاء و مزید قرب و اصطفا که نتایج و فروع رؤیت نور است؛ اما ملائکه را چون نور مقید در مظهر نمود مشاهده ایشان مانند دید آدم علیه السلام که ناظر نور مطلق بود نبود؛ لهذا ابواب آن نتایج و درجات بر ایشان نگشود تا از دیدن نور در آدم علیه السلام ساجد شدند و او مسجود، بلکه بالفرض و التقدير اگر ملائکه را نیز نور مطلق نمودی؛ اما چون رتبة رؤیت هر یک (به) مقدار مرتبة رانی است دیدن ایشان مثل دید او نبود؛ و مع هذا آن نور پاک که رؤیتش دافع منی و مائی است، چنانچه آدم علیه السلام را مشهود بود اگر ملائکه را نیز چون او می نمود از بند هستی و قید خود پرستی و ارستی و قول: *أَتَجَمَّلُ فِيهَا مَنْ يَفْسِدُ فِيهَا وَ نَحْنُ نُسَبِّحُ* صورت نبستی.

چون ملک انوار حق در وی بیافت در سجود افتاد و در خدمت شتافت بعضی گفته اند که سجدة ملائکه آدم علیه السلام را از قبیل قبله است و مسجود حقیقی حق سبحانه؛ و برخی بر آنند که آدم علیه السلام مسجود بود به سجدة تحیت، نه سجدة عبودیت؛ و طایفه ای گویند که ملائکه چون نور حق را در آدم علیه السلام مشاهده کردند بی اختیار در سجود افتادند؛ چنانچه از بیت مفهوم (و) معلوم شد.

این همه دانست چون آمد قضا دانش یک نهی شد بروی خطا^۱

اشارت است به کریمه: *ولا تقربا هذه الشجرة* یعنی و نزدیک نشوید این شجره انگور یا انجیر را، و مشهور به حمل لام بر تعریف عهد و حال آن که مراد حق تعالی جنس بود.

دردش تاویل چون ترجیح یافت (طبع در حیرت سوی گندم شتافت)

در آن حال نسیان طاری شد و حیرت دست داد، لاجرم طبع در حیرت سوی گندم شتافت، کما قال تبارک و تعالی: وَلَقَدْ هَمَمْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْماً: ای ولقد امرناه من قبل هذا الزمان فنسى العهد ولم يمين به حتى غفل عنه ولم نجده تصمم رأى و ثبات على الامر وقيل عزمنا على الذنب لأنه اخطا ولم يتعمد

پاسبان را خارچون در پای رفت دزد فرصت یافت وکالا برد تفت
پاسبان عبارت از آدم علیه السلام که حارس حقوق حق بود سبحانه و خارکنابه
از تأویل و نسیان و دزد اشاره به شیطان (است).

رَبَّنَا إِنَّا ظَلَمْنَا كَفَتْ وَ آء [۳۰] یعنی آمد ظلمت و گم گشت راه
اشاره است به کریمه: قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ یعنی گفتند آدم و حوا علیهما السلام ای پروردگار ما، ماستم کردیم بر
نفسهای خود، بدین نافرمانی و اگر نیامرزی گناهان ما را و نبخشائی بر ما هر آینه
باشیم از زیانکاران.

گر قضا صدبار قصد جان کند هم قضا جانت دهد درمان کند
بعضی شارحان نوشته که اصحاب کرام از رسول علیه السلام سؤال کردند که
تغییر قضا مقدور کسی هست؟ آن حضرت صلی الله علیه وسلم فرمود که قضا را
قضا تغییر کند.

از کرم دان این که می ترساندت تا به ملک ایمنی بنشاندت
اشارت است به کریمه: وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ هَنِ الْهَوَىٰ فَإِنَّ الْجَنَّةَ
هِيَ الْمَأْوَىٰ یعنی و اما هر که ترسیده باشد از ایستادن نزد پروردگار خود در موقف
عرض و هتاب و باز داشته باشد نفس خود را از آرزوی او یعنی از تمنّاهای حرام و
ناشایسته، پس بدرستی که بهشت آرام جای او است.

پای واپس کشیدن خرگوش از شیر نژدیک چاه

حق چو سیما را معترف خوانیده است چشم عارف سوی سیما مانده است
سیما بالکسر: نشانی که در روی باشد و بدان کیفیت باطن معلوم گردد و به معنی
مطلق نشان نیز آمده و در فارسی به معنی روی و رخساره استعمال یافته. این بیت
اشارت است به کریمه سیما هم فی وجوههم من اثر الشجود یعنی علامتهای ایشان
در رویهای ایشان ظاهر بود از اثر سجود.

گفت پیغمبر به تمییز کسان **مَرَّةٌ مَخْبُوءٌ لَدَى طَىِّ اللِّسَانِ**^۱
 قال النبی صلی الله علیه و سلم: المَرَّةُ مَخْبُوءٌ فِی طَىِّ لِسَانِهِ لَا فِی طِبَاسَانِهِ. یعنی
 مرد پنهان کرده شده است در پیچیدن زبان خود نه در چادر خود.

رنگ روی سرخ دارد بانگ شکر **بَانِگٌ رَوِی زَرْدٌ بِأَشَدِّ صَبَرٍ وَ نَکَرٍ**^۲
 نَکَرٌ بِالضَّمِّ: ناسپاسی و ناخوشی و ناشایسته و ناشناخته، و بضمّین مثله، و بفتح
 اوّل و کسر دوم: زیرک، و به فتح اوّل و ضمّ دوم مثله. این بیت اشاره است به
 مضمون: الظَّاهِرُ عِنْدَ الْبَاطِنِ.

در من آمد آنچه دست و پای برد (رنگ روی و قوت و سیما ببرد)^۳
 یعنی خوف قضای هلاک و ترس بالای سهمناک مرا روی داد.

تا جهان گه صابر است و گه شکور **بِوَسْتَانِ گَه حُكْمُهُ بِوَسْطِ گَاهِ صَوْرٍ**
 شکور بالفتح: سپاسگزار^۴ و مزد دهنده، و بفتحمتین: ستودن و ثواب دادن و
 پسندیدن. عور بالضّم: برهنه، و بالفتح: یک چشم کور کردن، و بفتحین: یک چشم
 شدن.

ماء کو افزود ز اختر در جمال **شَدَّ زَرْجِ دَقِّ، او همچون هلال**^۵
 دق بالكسر: مرض معروف که صاحبش روز بروز بکاهد و لاغر گردد، و بالفتح:
 گدائی کردن و کوفتن و آرد کردن و به معنی اعتراض کردن نیز آمده.

ای بسا که زین بلای مرده ریگ^۶ (گشته است اندر جهان او خرد و ریگ)
 مرده ریگ: ریگی که از او آب بجوشد و در محاوره به معنی بیحاصل و خسب و
 ضایع و فرومایه و صعب استعمال یافته، و در این مقام به معنی اخیر مراد است. و
 شیخ مرحوم در لطایف آورده: مرده ریگ چیزی را گویند که از مرده بازمانده باشد و
 آن را به تازی میراث خوانند.

(این هوا با روح آمد شقّرن) **چون قضا آمد، و با گشت و عَین**^۷

۱- استعلامی و نیکلسن: مَرَّةٌ مَخْفُوءٌ ۲- اصل: رنگ و روی زرد باشد صبر و نکر

۳- استعلامی: در من آمد آن که دست و پا بزد - رنگ رو و قوت و سیما بزد.

نیکلسن: در من آمد آنک ۴- اصل: سپاس گذار

۵- نیکلسن: شد زرنج دق، مانند خیال ۶- اصل: ای بسا که نیکلسن: بلای مرده ریگ

۷- استعلامی: چون قضا آید - نیکلسن: چون قضا آید شود زشت و عین

عَفِینَ به فتح یکم و کسر دوم: پوسیده، و به فتح تین: پوسیده شدن در نمناکی.

(آب خوشی کو روح را همشیره شد) در غدیری زرد و تلخ و تیره شد

غدیر به فتح یکم و کسر دوم: کور آب در دشت و سیل گرد آمده در مفاک.

خاک کو شد مایه گل در بهار ناگهان بادی برآرد زود مار^۱

دمار بالفتح: دود که به نازی دخان گیرند، و به معنی هلاک کردن و هلاک شدن و هلاکی و از بیخ برکنیدن نیز آمده، دمر بالفتح مثله.

گه حَضِیض و گاه اوسط گاه اوج (ب ۳۰) اندرواز سعد و نسحی فوج فوج

حَضِیض بالفتح و کسر ضاد معجمه: پایان و نشیب، و اوج بالفتح: بلندی و هوا^۲

گه شرف گاهی صعود و گه فرج گه و بال و گه هبوط و گه ترح^۳

شرف بفتح تین: مکان بلند و بزرگی، صعود بالفتح: نیکیخت شدن و مبارکی شدن، و بضم تین: منزلی از منازل قمر. فرج بفتح تین: شاد شدن و شادی، و بفتح اول و کسر لانی: شاد شونده. و بال بالفتح: دشواری و مصیبت. هبوط بضم تین: فرود آمدن و نقصان شدن، و بالفتح: پست و نشیب ترح به ضم تین: ضد فرج.

از خود ای جز وی زکله مختلط فهم می کن حالت هر منبسط

مُنْبَسُط بضم یکم و کسر چهارم: غیر مرکب و گشاده و فراخ خطاب عام است یعنی ای جز و عناصر که از اختلاط اجزای کل ترکیب گشته ای^۴، حال بسائط را از حال خود فهم کن که هر یک چون تو بی اختیار محکوم قضای کردگار است و محل عوارض پیشمار. و بعضی شراح نوشته که مختلط را که مشتق از اختلاط است به کلمه «از» ارتباط نمی شود و به اعتبار معنی نیز رکاکت دارد؛ و ظاهر آن است که مختلط به بای موخده^۵ به معنی سایل بی وسیله باشد؛ اما اینجا به معنی مفتیس و مکتسب داشته خواهد شد - انتهی کلامه - نگلفست و نفی ارتباط اختلاط به کلمه از و ادعای رکاکت معنی منفی است و نیز تصرف در لفظ مختلط معسِف؛ چنانچه به

۱- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی نیست ۲- اصل: اوج و بالفتح

۳- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی نیست. و در چاپ کلاله خاور هم چنین است:

گه شرف گاهی صعود... ۴- اصل: گشتست

۵- اصل: مختلط بیای موخده

ادنی تأمل از ترجمه بیت ظاهر گردد.

این عجب نبود که پیش از گرگ جست این عجب کین میش دل در گرگ بست
عناصر متضاده را مولانا به گرگ و میش تمثیل نموده.

لطف باری این پلنگ و رنگ را الف داد و برد زایشان جنگ را^۱
رنگ جانوری است مثل بزکوهی، الف بالکسر: دوستی.

نظر کردن شیر در چاه

درفتاد اندر چهی کو کننده بود زانک ظلمش بر سرش آینده بود
اشارت است به مضمون میمون من حَفَرٍ بِشْرَا لِأَخِيهِ فَقَدْ وَقَعَ فِيهِ.

هر که ظالمتر جهش با هول تر عدل فرمودست بدتر را بتر
هول بالفتح: ترس و ترسانیدن، عدل بالفتح: اسم حق جل و علی و برابر، و بالکسر: مانند.

مرضیفان را تو بی خصمی مدان از نسی ذاجاء نصرالله بخوان^۲
خصم بالفتح: صاحب و دشمن. قوله تعالی: اِذَا جَاءَ نَصْرَ اللَّهِ وَالْفَتْحُ. یعنی چون
بباید باری کردن خدای تعالی و ظفر دادن تو بر قریش و فتح مکه و سایر بلدان امت
ترا.

گر تو پیلی خصم تو از تو رمید نک جزا طیراً ابابیلت رسید
قال الله تبارک و تعالی^۳: اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ، اَلَمْ يَجْعَلْ لَّهِمْ فِيلًا
فِي تَضَلُّلٍ، وَارْسَلْ عَلَيْهِمْ طَيْرًا اَبَابِيلَ، تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ، فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ
مَا كُوِّنَ. یعنی آیا ندانستی که چگونه کرد پروردگار تو به خداوندان پیل، یعنی ابرهه و
لشکریان او، آیا نساخت و نیفشکند مکر ایشان را که در تخریب کعبه داشتند در نباهی
و بطلان و فرستاد بر ایشان از طرف ساحل دریای هند مرغان گروه گروه می افکندند
آن لشکر را به سنگی از سنگل، پس ساخت خدای تعالی ایشان را بدان سنگها چون
برگ کاه خورده شده.

۱- این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد.

۲- استعلامی و نیکلسن: نصرالله خوان اصل: از نسی اذا جاء...

۳- اصل: تعالی تبارک و تعالی

شیر خود را دید در چه وز غلو (خویش را نشناخت آن دم از حدو)
غلو بفتح‌تین: از حد درگذشتن و هجوم، و بفتح: تیر پرتابی انداختن.

ای بدیده خال غم بر روی غم^۱ عکس حال تست آن، از غم مرم^۲
در ذکر خال مناسب غم، و ابراد حال ملایم غم و مجانست خال و حال و غم و
غم صنعت شعر است؛ و مراد از خال غم عیب است و از غم مؤمن: حاصل آن که
اگر عیبی در ذات برادر مؤمن بینی آن عکس است از ظلمت حال تو که در آئینه
جمال او روی نموده. چنانچه می‌فرمایند که:

مؤمنان آئینه یکدیگرند این خبر می‌از پیمبر آورند

اشارت است به حدیث: المؤمنُ مرآة المؤمن. یعنی مؤمن آئینه مؤمن است.
مولانا این حدیث را به مذاق اریاب ذوق تفسیر نموده. حاصل آن که مؤمن چون
[آ] آئینه مومن است پس هر صورت خوب یا معیوب که در آئینه مرئی شود
عکس صورت رایی بود، نه نقش آینه. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ظاهر معنی
حدیث آن است که مؤمن عیب و هنر مؤمن را مثل آئینه نمایان نکند. مولانا
می‌فرمایند که این حدیث در شأن مؤمنان حقیقی است که آئینه دل را صاف
کرده‌اند؛ آنها را سزا است که نیک و بد را بی‌شائبه غرض از جهت ارشاد ظاهر کنند تا
اقدام بر امر معروف و نهی منکر نموده باشند. ترا که به زعم خود مؤمنی، و چشم بر
عیب خلق دوخته‌ای کی رسد که این حدیث را حجت سازی از جهت آن که شیشه
آئینه تو رنگین است، در هر چه بینی رنگ شیشه خود می‌بینی - انتهی کلامه -
مناسب نیست با ابیات سابقه که: شیر در چه دید خود را از غلو، و با ابیات لاحق:
پیش چشم داشتی شیشه کبود... الخ چنانچه به ادنی تأمل بظهور آید که مراد
مولانا از خال غم و رنگ کبود، اوصاف ذمیمه و خصایل نامحمود که ناقص
بی‌بصیرت از ادراک زشتی آن سیرت و دیدن نقصان و عیوب در ذات خویش غافل
و محجوب و مؤمن کامل از دیده دل بنظر بنور الله، و بینای هر عیب بی‌ریب و اشتباه
و به تلقین و ارشاد آگاهی بخش هر بیخبر و رهنمای هر گمراه نه افعال شنیع و اعمال
مذموم که مبنا و مدار امر معروف است و ناقص را نیز محسوس معلوم، و مع هذا

۱- اصل: بر روی غم

۲- این بیت در چاپهای استعلاسی و نیکلسن چنین است:

ای بسدیده عکس بسدیر روی غم بدیده غم است، آن توی، از خود مرم

عارف عالی گوهر مخصوص نیست به امر معروف و نهی منکر، بلکه سایر مؤمنان که امر معروف بجا آورند و عاصی را از ارتکاب فسق و معاصی باز دارند از جناب رب الارباب شایستهٔ اجر و ثواب گردند.

مؤمن اری نظر بنور الله نبود عیب مؤمن را برهنه چون نمود؟^۱
 قال النبی صلی الله علیه و سلم: اتقوا فراسة المؤمن فإنه ينظر بنور الله. یعنی پرهیز کنید فراس است مؤمن را، پس بدرستی که او می بیند بنور حق سبحانه. لفظ عیب مضاف است یا موقوف، بر تقدیر اول لفظ «نمود» به معنی اظهار کرد، و بر تقدیر ثانی ظاهر شد. حاصل آن که مؤمن کامل که آئینه او از رنگ زنگ مصفاست اگر ناظر به نور حق نبودی عیب مؤمن را چگونه نمودی؟

اندک اندک نور را بر نازن^۲

این بیت بطریق ارشاد است و امر به تبدیل نار بشری به انوار ربانی، و چون این معنی موهبی است و ورای طاقت و یارای بشری می فرمایند که:

هم تو زن یارب از آن آب ظهور^۳ (تأشود این نار عالم جمله نور)
 چنانچه داب حضرت مولانا است که در امثال این مقامات از ارشاد به مناجات انتقال می فرمایند و درین انتقال نیز ارشاد است که طالب را به طلب این حال به جناب ذوالجلال عجز و ابتهال باید نمود.

مژه برهن خرویش سوی نخبیران که شیر بجاه افتاد

(شیر را چون دید در چه کشته زار) چرخ می زد شادمان تا مرغزار
 مرغزار بفتح یکم و سکون دوم: زمینی که در آن سبزه بسیار رسته باشد، چه مرغ نوعی است از سبزه که آن را فرزند و فرزند نیز گویند و به هندی دوب خوانند.

بازیان شطأ شکر خدا می سراید هر برو برگمی جدا
 این بیت و بیت آینده اشارت است به کریمه: ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأً فَازَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لَيْصِبَ بِهِمُ

۱- استعلامی و نیکلسن: غیب مؤمن را برهنه...

۲- استعلامی و نیکلسن: اندک اندک آب بر آتش بزن

۳- استعلامی و نیکلسن: تو بزن یا آبنا آب ظهور

الکُفَّار. یعنی این وصف که مذکور است صفت ایشان است در توریة و انجیل یعنی به همین نعت درین کتاب مسطوراند یا صفت ایشان در توریة و انجیل مانند کشتی است که در اوّل حال برون آرد شاخک خود را پس قوی گرداند آن یکی شاخک را پس سطر شود پس بایستد بر ساقهای خود و چون اوّل دانه بود و گیاه و ضعیف و به آخر درختی گردد دور شگفت آرد زارغان را قوّت و سطربری و راستی، و این مثلی است [ب ۳۱] و ممثل وی حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و سلم و پیاران او رضی الله عنهم که به اوّل دعوت اسلام ضعیف بود، و هر چند که برآمد قوّت بگرفت و سبب تعجب عالمیان شد حق سبحانه این تمثیل فرمود تا خشم گیرند به یاران پیغمبر علیه السلام کافران.

جانهای بسته اندر آب و گل چون رهند از آب و گلها شاددل
در هوای عشق حق رقصان شوند همچو قرص بدر بی نقصان شوند

مراد از رهائی جان و دل از قید آب و گل فنائی اوصاف بشری و انصاف به صفات الهی. حاصل آن که رقص کامل در عشق حق از روی شادی و آزادی است از هستی موهوم و وجود معدوم.

نقل است که روزی حضرت سلطان ولد فرمود که پدر بزرگوارم در جوانی از غایت زهد و ورع، اصلاً در سماع نیامدی حضرت گزایی بزرگ که جدّه من بود مادری، پدرم را به سماع ترغیب داد، در ابتدای سماع دست افشانی می کرد. و چون حضرت شمس الدین تبریزی رسید او را در رقص آورد و چرخ زدن نمود.
ملک المدرّسین زید المتأخّرين مولانا زین الملة و الدین که جامع جمیع علوم و اسناد اکابر علمای روم بود در مجمع علمای توقات روایت کرد که مرا روزی در دل تردّی افتاد که مثل مولانا بزرگی و پادشاهی و عالمی چرا به رقص و سماع شروع می کند و خلاف شرع را جایز می دارد؛ علی الصّباح به حضرت مولانا ملاقات افتاد؛ روی بسوی من کرده، فرمود که مولانا زین الدین در شرع مسأله ای هست، دائم خواننده ای که در حالت اضطراب و مخمضه و مهلکه^۱ آدمی را تناول مردار و چیزهای حرام حلال می شود برای بقای نفس انسانی، تا بکلی هلاک نشود. اکنون مردان خدا را حالتی و ضرورتی هست که به مثابه مخمضه و استسفاست و دفع آن

جز به سماع و رقص و اصوات اغانی نیست والا از غایت هیبت تجلیات انوار جلال حق وجود مبارک اولیا گداختی و ناچیز شدی چنانکه وجود بیخ در مقابل آفتاب نمود، زین الدین گفت از هیبت مولانا بر من حالتی طاری شد که مدّتی بیهوش افتادم؛ چون بیهوش آمدم سر بر قدمش نهادم و استغفار کرده به اخلاص تمام مرید شدم و مُحِبّ سماع گشتم، چنانکه سماع یکلی غذای جان من شد.

جسمشان در رقص و جانها خود می‌رس و آنکه کرده جان از آنها خود می‌رس^۱
 یعنی اجسام اولیا که در رقص آید مرئی و محسوس است؛ اما از رقص جان ایشان می‌رس که بیانش برای احساس و تعبیر است؛ و آنکه جان از مشاهده آن در گردش آید و رقصان شود از آن چه پرسى و جواب جوئی؟ که مشهور جان و باعث رقص آن، انوار ذوالجلال است؛ و کشف آن از قیل و قال، بی نور حال، مشکل و محال.

و آنچه عزیزی در تفسیر مصراع ثانی نوشته که: و آنها که جسم آنها محو شد و عین جان گردیدند از آنها چه پرسى و جواب چه یابی؟ که احوال آنها به فهم و ادراک در نگنجد تا بیان کرده شود - انتهی کلامه - مناسب نیست بسوق کلام و ادای مرام و منشأ آن قصور تأمل در دو بیت بالا که ذکر رقص جان است نه محویت جسم و گردیدن ایشان عین. و نیز آنچه آن عزیز^۲ نوشته که مراد از رقص در این مقام فرحتی است که سالک را بعد از قطع تعلّقات حاصل می‌شود نه رقصی که از سماع خیزد، چه اینجا ذکر غنا در میان نیامده، هر چند مولوی از اهل سماع هستند - انتهی کلامه - تعسف است و عدول از ظاهر معنی ابیات و مذاق مولانا که رقص و سماع است، و طرفه تر آنکه آن عزیزی که نیز قایلست به سماع مولانا؛ و سماع مخصوص نیست به استماع آواز غنا [۳۲] چنانچه منقول است که روزی در بازار حضرت مولانا از آواز زرکوبی حضرت صلاح الدین زرکوب در رقص و سماع آمدند؛ و همین است مذاق سایر ارباب ادوات؛ چنانچه عارف شیرازی می‌فرماید که:

نه مطرب که آواز پای ستور	سماع است اگر عشق داری و شور
مگس پیش شوریده‌ای پر نزد	که او چون مگس دست بر سر نزد
نه هم داند آشفته سامان نه زیر	به آواز مرضی بنالد فقیر

در چنین تنگی و آنکه این عجب^۱ فخر دین خواهد که گویندش لقب
انتقال است از مجاز به حقیقت و از صورت به معنی. و بعضی شارحان نوشته که
این ابیات طعن است بر حال فخرالدین رازی که امام اصحاب بحث و جدال است؛ و
مجادله او با حضرت شیخ نجم الدین گبری مشهور؛ چنانچه در شرح این بیت بیاید:

عقل اگر در راه حق ره بین بُدی فخر رازی رازدار دین شدی

(سوی نخبیران دوید آن شیر گیس) کابشروا یا قوم إذا جاء البشیر
یعنی شاد شوید ای قوم وقتی که آمد بشارت دهنده.

جمع شدن نخبیران گرد خروگوش

(هر چه هستی جان ما قربان تست) دست بردی دست و بازویت درست
دست برد: چالاکی و پیش دستی.

تفسیر وَجَفْنَا مِنْ جِهَادِ الْأَمْرِ إِلَى جِهَادِ الْأَكْبَرِ

ای شهان کشتیم ما خصم برون^۱ ماند خصمی زوِتر در اندرون
اشاره است به مضمون: اعدی عِدُوک نفسک التی بین جنّیک^۲.

دوزخ است این نفس و دوزخ اژدهاست کوبه دریاها نگردد کم و کاست
بعضی شارحان نوشته که ارباب حقایق گویند که نفس بر صورت دوزخ خلق
شده و بر وفق هر در که از درکات در وی صفتی است از صفات ذمیه؛ چنانچه در
کات جهنّم هفت است، اصول صفات ردیله نفس نیز هفت: کبر، حرص، شهوت،
حسد، غضب، بخل، حقد؛ هر یکی از آن دری است باز شده بسوی درکات
هفتگانه.

سنگها و کافران سنگ دل اندر آیند اندرو زار و خسجل
اشاره است به کریمه: فَأَتَقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ.
یعنی پس بهره‌یزید از آتش دوزخ آن آتش که وقود او یعنی آنچه به او افروخته شود
مردمان و سنگهاست. بعضی حجاره را به کبریت تفسیر کرده که حرارت او صعبتر

۲- اصل: ای شهان

۱- استعلا می و نیکلسن: در چنان تنگی

۳- اصل: اعدی عِدُوک نفسک

است و بوی او ناخوش تر که آماده کرده شده است برای کافران.

(سیرگشتی سیرگوید نی هنوز) اینت آتش اینت تابش اینت سوز
اینست بالکسر: زهی.

عالمی را لقمه کرد و درکشید معده اش نعره زنان هل من مزید
اشاره است به کریمه: یَوْمَ تَقُولُ لِحَبَّهْمُ هَلْ أَتَلَّاتٍ وَ تَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِیدٍ. یعنی
بادکن روزی که بگوئیم دوزخ را آیا پُر شدی و بگوید دوزخ آیا زیادی هست؟ این
استفهام به معنی سؤال است، یعنی زیاده کن.

حق قدم بروی نهاد از لامکان آنگه او ساکن شود از کن فکان
در صحیح بخاری و مسلم^۱ به روایت ابوهریره رضی الله عنه در آخر حدیث
طویل واقع شده که: فَأَمَّا النَّارُ فَلَا تَمْتَلِ حَتَّى يَضَعَ اللَّهُ رِجْلَهُ عَلَيْهَا فَتَقُولُ قَطْ قَطْ
فَهَذَا لَكَ تَمْتَلِ، یعنی هر چنانکه باشد دوزخ پس پر نمی شود و سیر نمی گردد، تا آن
که بنهد حق تعالی قدم خود را بر آن، پس می گوید آن دوزخ بس بس بس، آن هنگام
پر می شود و سیر می گردد، و از قول هل من مزید ساکن می شود. و بعضی گفته اند که
وضع قدم عبارت از تسکین است و بعضی وضع قدم را از متشابهات گویند. و آنچه
بعضی شارحان نوشته که: نزول رحمت بی غایت معبر به وضع قدم گردیده - انتهی
کلامه - سهواست.

چون که واگشتم ز پیکار برون روی آوردم به پیکار درون
متولة خرگوش است.

قوت از حق خواهم و توفیق و لاف تا به سوزن برکنم این گوه قاف
مولانا ریاضت را به سوزن تعبیر فرموده و نفس را به گوه قاف. ابوهاشم صوفی
قدس سرّه که از قدمای این طایفه علیه است و اوّل کسی که مسمی به اسم صوفی
شد او بود، فرموده که: تَقْلَعُ الْجِبَالَ بِالْأَبْرَاسِ مِنْ الْخِرَاجِ [ب ۳۲] الْكِبَرُ مِنَ الْقُلُوبِ.

آمدن رسول فیصروم نزد امیر المؤمنین عمر رضی الله تعالی عنه

این داستان مربوط است بر بیت سابق که: سهل شبیری دان که صفها بشکند...
الخ.

با هم آمد ز قیصر یک رسول^۱ در مدینه از بیابان نغول
نُغُول بضم تین: دور دست و عمیق، و بالفتح جای بودن گاو و گوسپندان که در
کوه و صحرا باشد، و بالكسر نردبان.

(گرچه از میری و را آوازه‌ای است) هیچ درویشان مرا و را گازه‌ای است
گازه به کاف تازی: خانه‌ای که از گاه و نی ترتیب دهند.

چون محمّد پاک شد زین نارودود هر کجا رو کرد وجه الله بود
اشاره است به مضمون میمون: ما رأیت شیئاً إلاّ ورأیت الله قبله.

چون رفیقی و سوسه بدخواه را کسی بدانست ثم وجه الله را
اشاره است به کریمه: وَلِلّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ یعنی
مرخدای راست جای بر آمدن آفتاب و جای فرود رفتن آن، پس بر کجا رو آید پس آنجا
وجه خداست، یعنی جهت طاعت اوست. و مراد مولانا از وجه الله انوار اوست سبحانه.

نوح را گفتند ائت کو ثواب؟ گفت او ز آنسوی و استغشوائیاب
اشاره است به کریمه: وَآتَى كُلَّمَا دَعَوْهُمْ لِثَغْفَرٍ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ
وَاسْتَشْوَاثِيَاهُمْ وَأَصْرُوا وَأَشْتَكَبُوا استکباراً یعنی بدرستی که من هرگاه بخواندم
ایشان را به توحید و عبادت، نا پیامرزی مرا ایشان را به قبول آن، در آوردند
انگشت‌های خود را در گوش‌های خود و بسر در کشیدند جامه‌های خود و ایستادند
بر کفر و معصیت و سرکشی کردند از متابعت سرکشی کردن بزرگ. لفظ «زآنسو»
اشارت به توحید و عبادت (است) که شعار دین اسلام است. حاصل آن که نوح
علیه السلام در جواب قوم که سؤال از ثواب کردند، فرمود که: اصل ثواب، دین
اسلام که طریق مستقیم جنت نعیم است؛ نه کیش کفر و شرک که راه تباه نارجحیم
است. پس ایشان به سمع قبول نشنیدند و روبرو در جامه‌ها پیچیدند چنانچه بیت
آینده: رور سر در جامه‌ها پیچیده‌اند... الخ تفسیر و استغشوائیاب است.

گر سلیمان است از وی مور به^۲

تمثیل سلیمان علیه السلام از روی سلطنت و جاه است. و آنچه عزیزی نوشته که

۱- استعلامی و نیکلسن: تا عمر آمد

۲- این مصراع در چاه‌های استعلامی و نیکلسن و کلاله غارر نیست.

چون آدمی حق را نبیند کور بهتر است از آن آدمی، و اگر چه مرئی و منظور او سلیمان باشد - انتهی کلامه - تعسف است کمالات پختی.

یافتن رسول روم عمر را رضی الله عنه

دید اعرابی زنی او را دخیل گفت نک عمر بزیر آن نخیل
اعرابی بالفتح یکی از عربان، دخیل بالفتح: مسافری که در شهر در آید و آسیبی که در میان دو اسب در آید و به معنی دوست خالص و معتمد و صاحب سر نیز آمده.

هر که ترسید از حق و تقوی گزید ترسد از وی جن و انس و هر که دید
اشارت است به حدیث کریم که: مَنْ خَافَ اللَّهَ خَافَهُ كُلُّ شَيْءٍ و مَنْ خَافَ غَيْرَ اللَّهِ خَوْفَهُ اللَّهُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ یعنی کسی که ترسید از خدای تعالی بترسد از وی هر چیز و هر که ترسد از غیر خدای تعالی بترساند خدای تعالی از هر چیز.

بیدار شدن عمر رضی الله عنه از خواب

کرد خدمت مر عمر را و سلام گفت پیغمبر سلام آن که کلام
قال النبی صلی الله علیه و سلم: السلام قبل الکلام.

لا تخافوا هست نزل خالفان هست در خور از برای خایف آن
نزل بالضم: آنچه پیش مهمان بنهند از طعام و جز آن. این بیت اشاره است به
کریمه: إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا
وَلَا تَحْزَنُوا وَابْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ. بدرستی آنان که گفتند پرورگار، الله
تعالی است، پس بر آن استادند، فرود آیند برایشان فرشتگان نزدیک مرگ با هفت
خروج از قبر با در لحد به آنکه ایشان را گویند مترسید از آنها که در پیش دارید از
امور اخروی که بر شما [۳۳] آسان خواهد گذشت و اندوه میرید بر آنچه گذشته اید
از اهل دولت که حق سبخانه و تعالی کار ایشان بخوبی خواهد ساخت و شاد شوید
به آن بهشتی که در دنیا بودید که به آن وعده داده می شدید به زبان پیغمبران.

حال چون جلوه است ز آن زیبا عروس وین مقام آن خلوت آمد با عروس
جلوه بالكسر: حسن و خوبی نمودن و خرامیدن، و بالفتح: مثله. خلوت بالفتح:
تنهایی و جای خالی، و بالضم: رسوا، بعضی شارحان نوشته که حال مواهب فایضه
از حق بر سبیل استعجال و مقام استمرار از آن مواهب.

از منازلهای جاننش یاد داد و ز سفرهای روانش یاد داد
این ابیات اشارت است به تنزلات معهود و سیر ارواح قبل از ابدان در منازل
عالیه و مقامات قدسیه.

(هر یکی پروازش از آفاق بیش) و ز امید و نهمت مشتاق بیش
نهمت بالفتح: قصد و همت.

شیخ کامل بود و طالب مشتغلی مرد چابک بود و مرکب درگهی
مرکب درگهی: اسب خاص که برای سواری سلطان مهیا دارند. مصراع ثانی نشر
مرتب است از مصراع اول که مولانا شیخ کامل را به چابک سوار و مرید قابل را به
مرکب خاص تمثیل نمودند.

دید آن مرشد که او ارشاد داشت تخم پاک اندر زمین پاک کاشت
لفظ دید موقوف است یا مضاف، پس بنا بر تقدیر اول فاعل دید رسول روم
است و مفعول دید مرشد و فاعل شاد داشت و کاشت نیز مرشد. و نظر بر تقدیر
ثانی فاعل شاد داشت لفظ دید با مرشد و فاعل کاشت لفظ دید. و در بعض نسخ:
دید آن مرشد که او را شاد داشت.

سؤال کردن رسول روم از امیر المؤمنین هم رضی الله عنه

(هم ز حق ترجیح یابد یک طرف) ز آن دو یک را برگزیند ز آن کشف
کشف بر وزن الف: جانب و پناه و بال مرغ، و بفتحین: ریسمان پوست کتان. و فی
کشف اللفات: کشف بفتحین: کرانه و جانب و پناه و بال مرغ و سایه و کشف بالفتح:
نگاهداشتن و بازی کردن و برگردیدن.

(پس محل وحی گردد گوش جان) وحی چه بود گفتنی از حس نهان
یعنی گفتنی که از حس ادراک آن نتواند نمود.

لفظ جبرم عشق را بی جبر کرد و آنک عاشق نیست حبس جبر کرد
بعضی شراح نوشته که آنچه از تفصیل افسون خواندن حضرت حق بر
موجودات و معدومات مذکور شد مرهم جبر بود و جبری که در کلام من واقع شده
عشق را در طغیان می آرد؛ چه هرگاه عاشق داند که معشوق این همه همراه اوست
که در هیچ امری او را بطور او نمی گذارد یقین که نشاء عشق دو بالا می شود و افزون

می‌گردد و هر که عاشق نیست مذکور جبر او را محبوس زندان تعطیل و ترک اکتساب می‌کند چون می‌داند که اختیار بدست او نیست از افتراق و اقتراح باز می‌ماند و در هاویه ضلالت و بطالت فرو می‌رود پس کلام اولیا مثل کلام حق تعالی بعضی را ذریعه هدایت باشد و برخی را وسیله غوایت، یفضل به کثیراً و یهدی به کثیراً.

غیب آینده برایشان گشت فاش

در مناقب العارفین مذکور است که روزی حضرت مولانا دو دست مبارک برداشته آواز داد که بیائید آنگاه فرمود که جماعتی از دور می‌آیند و از ما حلوائی گرم می‌خواهند. ناگاه جماعتی فضلا از بلاد ترکستان و بخارا رسیدند. هماندم ملکه الخواتین فخر النساء فی العالمین طبق حلوا فرستاد. حضرت مولانا فرمود که: کُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالاً طَيِّباً اگر مایده عیسی علیه السلام را درخواست می‌کردید منزل می‌شد تا به حلواچه رسید. الله الله از مردان خدا حلوا می‌طلبید، بلکه طلب آن کنید که مشکل شما حل و شود و قوت جانی و غذائی شما گردد.

ذکر ماضی پیش ایشان گشت لاش

لفظ لاش مخفف لاشیء است چنانچه آیش مخفف ای شیء است و مافش مخفف مافیہ شیء.

در دل سفره نگرده [ب ۳۳] مستحیل مستحیلش جان کند از سلسبیل
مُستحیل بالضم: گردنده از حال به حالی و طلب محال کننده. سلسبیل خوش گوار و نرم و نام چشمه‌ایست در بهشت.

اضافت کردن آدم علیه السلام زلت را به خویش که رَبَّنَا ظَلَمْنَا انْفُسَا

این داستان مربوط با بیت بالاست که: گر زبان گوید ز اسرار نهان... الخ بمناسبت بیت آینده که: گفت ترسیدم ادب نگذاشتم... الخ. حاصل آن که از اسرار نهان که قرب و معیت حق است جل شانه، آدم علیه السلام آگاه بود؛ لاجرم:

گفت ترسیدم ادب نگذاشتم

یا آن که مربوط است با ابیات بالا که بیان جبر و اختیار است.

گسر نباشد فعلی خلق اندر میان (پس مگو کسی را چرا کردی چنان)

آنچه در نسخ سقیمه بسهو ناسخ بجای «فعل خلق»، «فعل حق» آمده؛ منافق است بمصراع ثانی که: پس مگو کس را چرا کردی چنان، خلق حق افعال ما را موجد است. قوله تعالی: **وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ**.

(گر به معنی رفت شد غافل زحرف) پیش و پس یکدم نبیند هیچ طرف طرف بالفتح: چشم و گوشه چشم و جنبانیدن پلک چشم و جنبیدن چشم و نگرستن و منزلی از منازل قمر، و بالکسر: اسب گرانمایه، و بفتحین: کناره.

حق محیط جمله آمد ای پسر^۱ و اندارد کارش از کار دگر
مصراع اول اشارت است به کریمه: **أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ**^۲ یعنی هست خدای تعالی به هر چیزی احاطه کننده. و مصراع ثانی اشارت است به مضمون لایشغله شأن عن شأن یعنی باز نمی دارد حق تعالی را کاری از کار دیگر.

گفت ایزد جان ما را مست کرد چون ندازد آن که خود را هست گرد^۳
این بیت از ملحقات است و در نسخ مصححه به نظر نیامده، و آنچه بعضی شارحان نوشته که خطاب است بر بکم چون در رسید و حق تعالی این ندا در داد هست کرده های خود را همه به اقرار قالوا بلی زبان برگشادند و از این قول جانها مست باده توحید گردید، اما مستی ندای حق حضرت آدم را آنچنان نشاء بخشید که زلفت خود را به خود سپرد و ابلیس را از راه برد انتهی کلامه - سهواست؛ چه مستی باده توحید خاصه خواص است و موجب انقیاد و اخلاص، پس نشاء آدم علیه السلام از باده توحید بود و مستی شیطان از شراب شد و طغیان.

گفت شیطان که بما اغویتنی کرده فعل خود نهان دیودنی
این بیت و ابیات آینده مربوط (است) با ابیات بالا که: فعل حق و فعل ماهر دو بین^۴... الخ اشارت است به کریمه: **قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِی الْاَرْضِ وَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُتَخَلِّصِينَ** یعنی گفت ابلیس: ای پروردگار من سوگند می خورم به اغوای تو مرا که هر آینه بیارایم برای آدمیان گناه را در زمین و

۱- نیکلسن: حق محیط هر دو آمد اصل: و کان الله بکل...

۲- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی وجود ندارد و در کلاسه خاور هم مصراع دوم چنین است: چون ندانند آن که را خود هست کرد

۳- نیکلسن و استعلامی: کرد ماو کرد حق هر دو بین

گمراه سازم همه ایشان را مگر بندگان تو از ایشان که خالص شدگانند از شوائب شرک جلی و خفی. در مدارک آورده که ابلیس دو نوبت قسم یاد کرده برای اغوای آدمیان: یکبار به صفت ذات که: *يَعْرِضُكَ لِلْأَهْوِيَّتِمْ أَجْمَعِينَ*، و یکی به صفت فعل که *بِعَا أَهْوِيَّتِي*. و بعضی برآنند که حرف «ما» در *بِعَا أَهْوِيَّتِي*، ماء سببه است، یعنی به سبب آن که گمراه کردی مرا.

گفت آدم که *ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا* او ز فعل *حَقَّ* ثبَد غافل چو ما
 قوله تعالی: *قَالَا زَيْنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنَّ لَنَا تَفَوُّدًا وَتَوَخُّمًا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ*
 الایة تفسیر این در جواب هدهد تحریر یافت. و آنچه در بعض نسخه سقیمه بجای
 فعل *حَقَّ* فعل خورد واقع شده سهواست، چنانچه از بیت آینده که:

درگنه او از ادب پنهانش کرد (ز آن گنه بر خود زدن او بر بخورد)
 مفهوم شد که ضمیر «شین» راجع به فعل *حَقَّ* است سبحانه، نه فعل آدم
 علیه السلام.

بعد تو به گفتش ای آدم نه من آفریدم در تو آن جرم و محن
 محن بکسر اوّل و فتح دوم: جمع محنت، و بالفتح: بخشیدن و آزمودن. بعضی
 شارحان [آ ۳۴] نوشته که الله تعالی از آدم علیه السلام بعد از توبه این ماجرا که بنظم
 آمد پرسید.

بحث عقل و حس اثر دان یا سبب بحث جانی یا عجب یا بوالعجب
 مصراع اوّل اشاره است به استدلال اهل جدال که از اثر به مؤثر و از سبب به
 مسبب پی نبرند؛ و مصراع ثانی اشارت به عرفان از باب حال که به نور جان مشاهدۀ
 جمال ذوالجلال کنند.

ضوء جان آمد نماند ای مستضی لازم و ملزوم و نافی مقتضی
 مستضی بالضم: طلب روشنی کننده اشارت است به استغنائی عارف از وسیله
 استدلال و ذریعه قیل و قال.

زانکه بینائی که نورش بازغ است^۱ از عصا و از عصا کش فارغ است^۲

۱- نیکلسن: زانکه بینا را.

۲- استعلامی و نیکلسن: از دلیل چون عصایش فارغ است.

بازغ: طلوع کننده، و عصا عبارت از دلیل عقلی، و عصا کش اشاره به عقل جزوی.

تفسیر وَ هُوَ فَتَّحَكُمْ اَیْنَمَا كُنْتُمْ

بار دیگر ما به قصه آمدیم ما از این قصه برون خود نمی شدیم؟
مراد از قصه بیان معیت حق (است) سبحانه که سابقاً مذکور بود.

(گر بجهل آییم آن زندان اوست) و در بعلم آییم آن ایوان اوست
ایوان بالکسر: صفة فخیم، و فارسیان به فتح استعمال کنند.

گر بگیریم ابر پر زرق و بیم گر بخندیم آن زمان برق و بیم
زرق: بفتح زای معجمه و سکون رای مهمله: باد و نفاق و ویل و نوحه، و
بفتح حین: کبود شدن چشم و صاف شدن چیزی، و بالضم: کبود شدن چشمان، و به
معنی آب صاف نیز آمده، و مراد همین معنی است.

چون الف گر تو مجرّد می شوی اندرین ره مرد مفرد می شوی^۱
اشاره است به حدیث کریم: سبق المفردون قالوا و ما المفردون یا رسول الله؟ قال:
الذاکرون الله کثیراً و الذاکرات.

سؤال کوهن رسول روم

گفت تو بعضی شگرفی می کنی (معنی رابند حرفی می کنی)
شگرف بفتح حین، و قبل بکسر اوّل و کاف فارسی: زیبا و نیکو و بزرگ و باشکوه.
ابیات سابقه که سؤال رسول روم است از تعین فائده، جوابش به این ابیات از
اسلوب حکیم به ردّ سؤال سائل چنانچه در کریمه: یَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ
أَمْرِ رَبِّیْ آمَدَه، یعنی شما را شاید که از حقیقت روح سؤال کنید؛ زیرا که عقل از
ادراکش قاصر است؛ بلکه این قدر دانید که روح از امر پروردگار من است. پس
حاصل جواب امیرالمؤمنین رسول روم را آن که نباید از تعین فائده تعلّق روح به بدن
سؤال کنی؛ بلکه این قدر دانست کافی است که تو جزوی و محجوب از فایده،
سؤال بی^۲ فایده است. حق تعالی که کلّ کلّ است و موجد فائده، فوائد فعلش
ورای حصر و احصاست؛ و سؤال از تعین آن نامحصور، عبث و بیجا.

آن دم نطقی که جان جانهاست^۱

یعنی دم نطق ایزد بیچون و قائل قول کن فیکون که مایهٔ ایجاد ابدان و جان جانهاست.

چون بود خالی ز معنی گوی راست^۲

معنی اندر شعر جز با ضبط نیست چون فلاسنگ است اندر ضبط نیست ضبط بالفتح: آمیختن و دست و پا زدن. فلاسنگ بالفتح: فلاخن و سنگ کلان و صحرا. این بیت اشارت است به قصور عبارت از ادای مراد و بیان مقصود که معنی حرف است و مربوط با بیت بالا. حاصل آن که چنانچه سر که رایی اختلاط انگبین در جگر راه نیست، معنی حرف را که مثل فلاسنگ در ضبط نیاید برای تعلیم و تفهیم از آمیزش لفظ و ارتکاب تعبیر و تقریر چاره و گزیرنی؛ اما معنی خالص که ملهم و ملقاست از جناب کبریا در قلوب اولیا از قید عبارت و بند الفاظ متزه و مبرا، یا آنکه چنانکه عقل در ضبط خلل پذیر است و آشفته حال، معنی در شعر بی تغییر و اختلال مشکل و محال.

در معنی من اراد ان یجلس مع الله فلیجلس مع اهل التّصوّف

مربوط است با بیت بالا که: سر که را گر راه باید در جگر... الخ.

آن رسول از خود بشد زین یک دو جام نی رسالت یادماندش نی کلام^۳ اشارت است به حصول نشأهٔ حیرت [ب ۳۴] که معراج حقیقت و منتهای معرفت است؛ چنانچه در حدیث کریم آمده که اللّهُمَّ زدنی فیک تحیراً. ذوالنون مصری فرموده که: التفکیر فی ذات الله جهل والاشارة الیه شرک و حقیقة المعرفة حیرة. حاصل آن که رسول روم از شرب بادهٔ حیرت و نشأهٔ شراب معرفت، پیام از یاد و رسالت بر باد داد. و بعضی شارحان نوشته که کنایه است از آن که همه کس را حوصلهٔ استماع تمام اسرار نباشد؛ یا کنایه از آن که چون استعداد سامع قوی افتاد مستی که دیگران را از خالی کردن خم فراهم آید، او را به نوشیدن یک دو ساغر دست داد - انتهی کلامه - اما توجیه اول منافی است به مقام مدح و بیت ثانی که:

۱- استعلامی و نیکلسن: آن دم نطقی که جزو جزوهاست.

۲- استعلامی و نیکلسن: فایده شد کلّ کلّ خالی هراست.

۳- استعلامی و نیکلسن: ماندش نه پیام.

واله انقدر قدرت الله شد آن رسول اینجا رسید و شاه شد
سیل چون آمد به دریا بحر گشت دانه چون آمد بمزرع کشت گشت
و در بعض نسخ بعد از این بیت، این بیت آمده که:

سیل چون آمد به دریا مسحو گشت میغ پیش تیغ شمسى مسحو گشت^۱
میغ بالکسر: ابر، مسحو بالفتح: واشدن ابر و رفتن سرما و هشیار شدن و هشپاری.

(هست قرآن حالهای انبیا) ماهیان بحر پای کبریا
نقل است که در شهر قونیّه خواجه‌ای بود از محبّان حضرت مولانا، امیر نام، چون عزیمت حج کرد به هر منزلی و مقامی و شهری که می‌رسید، حضرت مولانا را آنجا می‌دید و حیران می‌شد. چون به دمشق رسید دید که بالای مسجد جامع سیر می‌فرماید و بسوی او اشاره می‌کند؛ از هیبت آن حالت بیخود شد؛ چون بخود آمد آنجا هیچکس را ندید. همچنان حیران و آشفته حال به کعبه معظمه روان شد؛ چون به طواف کعبه مشرف گشت، حضرت مولانا را دید که طواف می‌کرد و نیز بر کوه عرفات دید که مناجات می‌نمود. چون به قونیّه رسید و به شرف دست (بوس) او مشرف شد، فرمود که: حاجی امیر بکتابش، مردان در دریای قدرت مثال ماهی دایما بسپارند، به هر جا که خواهند سر برون کنند و روی بنمایند.

کاشتهار خلق بند محکم است در ره این از بند آهن کی کم است؟
در لفظ «در ره» اشارت لطیف است که سالک این راه را اشتهاربندی است بی زینهار، و عارف کامل که در حریم وحدت به دوست پیوست از گزند این بند واریست. اما از کمال حزم و احتیاط از وقوع آفات این خطر خایف و باحذر. چنانچه منقول است که روزی حضرت مولانا می‌فرمودند که چندان که ما را شهرت بیشتر شد از آفت آن نیا سودیم، زهی که راست فرمود حضرت مصطفی صلی الله علیه و سلم که: الشُّهُرَةُ أَفَّةٌ وَالزَّاحَةُ فِي الْحُمُولِ، اما چه توان کرد که امر چنان است که أُخْرِجَ بِصِفَاتِي إِلَى خَلْقِي، مَنْ رَأَى رَأَى وَ مَنْ قَصَدَكَ قَصَدَنِي.

قصة طوطی و تاجر که به هندوستان به تجارت می‌رفت

این داستان مربوط است به بیت سابق که: کاشتهار خلق بند محکم است... الخ چنانچه در تمامی داستان از این ابیات که: گفت طوطی کو به فعلم بند داد... الخ

۱- در چاپهای استعلامی و نیکلسن و کلاله خاور این بیت وجود ندارد.

ظاهر گردد.

گفت طوطی را چه خواهی ارمغان

ارمغان بفتح اول و صمّ سیوم: تحفه و سوغات و قبل ارمغان بر وزن زرگران.

کارمت از خطّه هندوستان

خطّه بالکسر و تشدید طاء مهمله: آنجا که خط کشند تا دیگری فرود نیاید و در حرف، شهر کلان و پاره زمین.

یاد آرید ای مهان زین مرغ زار یک صبحی در میان سرغزار

صبح بالضم: بامداد و بامدادان به جایی رفتن، و بالفتح: در بامداد شراب خوردن و شراب بامدادی.

گسر فسراق بنده از بد بندگی است چون تو باید بد کنی پس فرق چیست؟
مقوله مولانا است و انتقال از قول طوطی.

عاشقم بر قهر و بر لطفش بجّد ای عجب من عاشق این هر دو ضدّ
این ابیات اشارت است به اتّحاد و تسویه جلال و جمال که مذهب اصحاب ذوق و مشرب ارباب حال است [آ ۳۵] کما قالوا لکلّ جلال جمال و لکلّ جمال جلال. و قال قدّس سرّه:

قهر او را ضدّ لطفش کم شمر اتّحاد هر دو بین اندر اثر^۱

و قول امیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه که: سُبْحَانَ مَنْ اتَّسَعَتْ رَحْمَتُهُ لِأَوْلِيَائِهِ فِي شِدَّةِ نَقْمَتِهِ وَاسْتَدَّتْ نَفْمَتُهُ لِأَعْدَائِهِ فِي سَعَةِ رَحْمَتِهِ، اشارت به این معنی است. لهذا قطب العارفین و قدوة الواعظین، شیخ محیی الدین عربی عذاب را مأخوذ از عذوبة گفته. و بعضی شارحان نوشته که تقدیم قهر بر لطف اشاره به آن است که محبّان صادق الولا را بیشتر اهتمام به شأن قهر و بلا باشد، زیرا که قهر در حقیقت لطف خفی است که از نظر اغیار پوشیده است و لطف نهانی به حال عاشق خوشتر باشد. عشق من بر مصدر این هر دو شد... این بیت از ملحقّات است^۲

والله ارزین خار در بستان شوم همچو بلبل زین سبب نالان شوم

۱- دفتر چهارم بیت ۵۴۶ از چاپ نیکلسن و صفحه ۲۲۵ سطر ۱۰ از چاپ کلاله خاور

۲- اثری از این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن و کلاله خاور نیست

اشاره است به کمال عشق و التذاذ عاشق از جفای معشوق و تمثیل حسن و جمال محبوب که قهر و لطف، خار و گل آن باغ است. یعنی قسم به خدای بی‌همتای جل و علا که اگر از شوق و تمنای تماشای خار جور و جفای دلدار به باغ حسن و جمال او آیم از حلاوت آن خار گل‌عذار نالان شوم مثل بلبل که در باغ از ذوق دیدار گل در ناله و نوا آید. چنانچه شخصی از سبب الطائفه سؤال کرد که یا جنید کثرت یکای تو از چیست؟ فرمود که: هرگاه از جناب کبریا استدعای بلا نمایم جواب آید که هنوز قابل بلای ماننی. و ابو عبیدالله بسوی فرمود که النعم طرد فمن رضی بالنعم فقد رضی بالطرد و البلاء قرۃ فمن اساء البلاء فقد احب ترک القربة و التقرب الی الله تعالی. و ابوتراب نخشی فرموده که: اذا تواترت النعم علی احدکم فلیک علی نفسه فانه قد سلک غیر طریق الصالحین. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از خار جفا آن قدر محظوظم که اگر به گلزار عبور واقع شود از فرقت خار در فغان آیم - انتهی کلامه - مخالف مراد مولانا و بعکس دلالت الفاظ که بیان ناله ذوق دیدن دیدار خار است نه ناله اندوه فرقت خار، چه بستان محیط خار و گل است و آمدن در بستان سبب دیدن خار و گل، نه باعث فرقت خار و دیدن گل.

صفت اجنه طيور ارواح

قصه طوطی جان زینسان بود کوکسی کاو محرم مرغان بود
انتقال است از طوطی تاجر به طيور ارواح، بعضی شارحان نوشته که مثل طوطی جان مثل آن طوطی تاجر است که هر دم سلام به ارواح مجزده می‌گوید و رهائی از قفس تن می‌جوید.

کو یکی مرضی ضعیفی بیگناه واندرون او سلیمان با سپاه
اشارت است به حدیث قدسی که: لا یسعی ارضی و لا سماء و لکن یسعی قلب عبیدی المؤمن. و بعضی شارحان نوشته که بیگناهی عبارت از آن است که گرفتاری جان در حیم ابدان و قیود بشریت بجهت ترتیب آثار است نه بسبب آنکه گناهکار است و در قفس قالب اگرچه مرغ روح ضعیف می‌نماید اما سعت باطن او بغایتی است که سلیمان با سپاه در او است.

چون بنالد زار بی‌شکر و گله افتد اندر هفت گردون غلغله
اشاره است به ناله عشاق که ناشی است از عین عشق و وله، و عاری از شوائب

شکر و گله.

زَلَّتْ او به زطاعت نزد حق پیش کفرش جمله ایمانها خلق

زَلَّتْ بفتح حین و تشدید (لام): لغزیدن و گناه، و به ذال معجمه: خواری. خلق بفتح حین: کهنه و فرسوده، و بفتح اوّل و کسر دوم آفریننده و سازنده و بفتح اوّل و سکون دوم آفریدن و آفریده شدن و آفرینش، اضافت [ب ۳۵] زَلَّتْ و کفر برای تخصیص است، یعنی آنچه نسبت به کامل زَلَّتْ و کفر باشد. حاصل آن که گناه کامل یعنی آنچه کامل او را گناه داند و زَلَّتْ خواند نزد کردگار به از طاعت ناقصان نیکوکار و ایمان افسردگان پیش کفرش چون خرقه فرسوده خوار و بی اعتبار؛ چنانچه محرم حریم راز و مُحَرَّم حرم نیاز، شیخ ابوسعید خِرَاز فرموده که: رِیاءُ العارِفین خیرٌ مِنْ اِخلاصِ الثّریدین، رِیاء عارف میل به انس و نفرت از وحشت که نتیجه دوئی است به بقیه هستی و شائبه وجود هنگام رؤیت و حال شهود بی فنای اتم و اضمحلال بود در عین مرئی و ذات مشهود که مقام اعلی است و اصل مقصود و اخلاص مرید مزید مجاهده و کثرت ریاضات و اخفای طاعات و سایر حسنات بذل و اِثَار از نظر اغیار بی مشاهده انوار و مطالعة اسرار. و قدوة الاولیاء و زبدة الانقیاء شیخ فارس عیسی فرمود که: حِلَاوَةُ الطّاعاتِ وَ الشَّرْكَ سَوَاءٌ لِأَنَّهَا تَقْتَضِی الْکَثْرَةَ وَ تَنَاقِی الْوَحْدَةَ. و آنچه عزیزی نوشته که سالک چون به مرتبه شهود رسد در مشاهده جمال مطلق چنان مستغرق شود که از خود خبرش نماند، در این حالت هر چه از او صادر و ظاهر شود اگرچه زَلَّتْ باشد بهتر از طاعت بی شهود است. و کفر حقیقی در اصطلاح صوفیه عبارت از فناء فی الله است که در آن مرتبه هستی سالک در هستی مطلق مستور (و) پوشیده می گردد - انتهی کلامه - مبنی بر قصور نظر از اصل مرام، و فتور فکر در سوق کلام به حمل زَلَّتْ اضافی که نسبت به خواص است بر زَلَّتْ حقیقی که منسوب است به عوام. و نیز تفسیر کفر به کفر اصطلاحی مخالف این مقام، چه تقابل کفر به ایمان مستلزم کفر محذور غیر محمود؛ و کفر اصطلاحی که عبارت از فناست و اشاره به شهود اصل مراد و عین مقصود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که زَلَّتْی که مأل آن مغفرت باشد بهتر از طاعت با عجب و رِیاء، و مراد از کفر ایمان است که محجوبان آن را کفر گویند - انتهی کلامه - سهواست؛ چه مقصود تفضیل زَلَّتْ کامل است از طاعت ناقص و زَلَّتْ ناقص نیز اگر مالش مغفرت بود به از طاعتی است که با عجب و رِیاء باشد. و کفر گفتن محجوب ایمان کامل را در حقیقت فدح

محبوب است نه کمال مدح اگرچه فی الجمله مدح باشد.

هر دمی او را یکی معراج خاص بر سر و فرقی نهی حد تاج خاص^۱
 اشاره است به عروج و ارتقای کامل، چنانچه نزد این طایفه علیه مقرر است که
 عارف را در هر آن قرب و عرفان بیش از آن حاصل آید که در ایام ماضیه و قرون
 سابقه روی نماید.

صورتش برخاک و جان بر لامکان لامکانی فوق و هم سالکان
 مراد از لامکان کمال استغراق و استهلاک کامل در نور شهود که معراج عشاق و
 مراد مشتاق است.

بل مکان و لامکان در حکم او (همچو در حکم بهشتی چارجو)
 ترقی از بیت بالاست که: صورتش برخاک و جان در لامکان.

دیدن خواجه تاجر طوطیان هندوستان را و (رساندن) پیام او

مرکب آن سوارند و پس آواز داد (آن سلام و آن امانت باز داد)
 و در بعض نسخ «مرکب اشتابید» آمده و المال واحد، و در بعض نسخ
 «استانید»^۲ آمده یعنی مرکب را گرفت و عنایتش کشید.

سنگ و آهن را وزن بر هم گزاف که ز روی نقل و گاه از روی لاف^۳
 گزاف بالکسر: هرزه و بیهوده و بسیار و بیحد و بی نهایت، و بالضم: مثله. انتقال
 است از حکایت به موعظه.

زالکه تاریک است و هر سو پنهان در میان پنه چون باشد شرار؟
 نفوس مردم را به پنهان و سخن بیهوده را به شرار تمثیل نموده و غرور و غفلت
 را به ظلمت.

ظالم آن قومی که چشمان دوختند زان سخنهای عالمی را سوختند
 طعن است بر بیهوده گر، که سخن بیجا گوید و طریق فتنه و فساد پوید. [۳۶]
 (عالمی را یک سخن ویران کند) روبهان مرده را شیران کند

۱- استعلامی و نیکلسن: بر سر تاجش نهی حد تاج خاص

۲- استعلامی و نیکلسن چنین است ۳- نیکلسن: گاه از روی لاف

یعنی دشمن ضعیف را قوی گرداند.

جانها در اصل خود عیسی دهند یکدمی زخمند و یکدم مرهمند^۱
 بعضی شارحان نوشته که ارواح را در اصل قابلیت احیا بود؛ چنانچه عیسی علیه
 السلام را؛ لیکن بسبب علالت، حجاب عارض گردیده و این حال پیدا کرده که گاه کار
 زخم کنند و گاه کار مرهم.

صبر باشد مُشتهای زیرکان هست حلوا آرزوی کودکان
 صبر بفتح اوّل و کسر دوم؛ دارویی است تلخ و به این معنی یکسرتین نیز آمده.
 اما سکون ثانی بجهت ضرورت شعری است. انتقال است از صبر بالفتح که در بیت
 سابق بود به صبر بالكسر، مولانا صبر را به صبر تمثیل نمودند، و هرزه گوئی را به
 حلوا.

تفسیر قول شیخ فریدالدین عطار

تو صاحب نفسی ای غافل میان خاک خون می خور
 که صاحب دل اگر زهری خورد آن انگبین باشد

گفت پیغمبر که ای طالب جری مان مکن با هیچ مطلوبی مری
 جری بالكسر و بای مجهول، امالة جزئی به معنی وظیفه روان. مری بالكسر و بای
 مجهول، امالة مری به معنی کوشیدن و برابری کردن در قدر و مرتبه. حاصل آن که
 طالب را با کامل بهیچ مطلوبی مری نباید تا دامن مراد به عجز و انقیاد بدست آید. و
 آنچه شیخ مرحوم لفظ مطلوب را مظلوم تصحیح نموده سهواست چنانچه از ابیات
 سابقه و لاحقیه ظاهر گردد که مقصود منع مری است ناقص را با کامل، لهذا
 می فرمایند که:

چون نئی سباح و نی دریایی در میفکن خویش از خود رایی
 سباح بالفتح و تشدید و بای موحده؛ شناور.

کاملی گر خاک گیرد زر شود (ناقص از زبرد خاکستر شود)
 منقول است که مولانا روزی در حالت وجد و ذوق این غزل آغاز فرمود که:

۱- استعلامی: یک زمان زخمند و گاهی مرهمند.

نیکلسن: جانها در اصل خود عیسی و مست - یک دمش زخمست و دیگر مرهمست

ای عاشقان ای عاشقان من خاک را گوهر کنم

وی مطربان وی مطربان دَف شمعاً پرزر کنم
و مشنی خاک از روی زمین برگرفته در دَف کمال که سر آمد قوالات شهر و یگانه
مطربان دهر بود ریخت، در حال که دید دَفش پرزر گشته بود، کذا فی مناقب العارفین.

چون قبول حق بود آن مرد راست دست او در کارها دست خداست
اشاره است به غنای اوصاف بشری و انصاف به صفات الهی، کما فی قوله
تعالی: إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ، یعنی بدرستی که آنان که
بیعت کردند با تو در حقیقت بیعت کردند با خدا، دست قدرت
خدا زیر دستهای ایشان است.

هر چه گیرد علتی علت شود

نزد این طایفه علیّه، علتی: آن که حق را به علت اجر پرستند و غرض او از طاعت
حق سبحانه جذب نفع و دفع ضرر باشد. حاصل آن که ناقص به غرض نفس و
خواهش هوا هر کار که اختیار کند علت بعد و حجاب گردد و او را از قرب و حضور
دور و مهجور دارد، چنانچه می فرمایند که:

از خدا غیر از خدا را خواستن ظنّ افزونی است و کلی گاستن^۱
و اگر از علتی و علت بر سبیل تمثیل معنی معروف مراد داریم نیز صحت دارد.

کفر گیرد کاملی ملت شود

یعنی آنچه ناقص را کفر و زلت بود کامل را دین و ملت گردد؛ و حقیقت کفر از
ارتکاب او انقلاب یابد. و تفسیر این بیت ابیاتی است که در داستان سؤال رسول روم
آمده که:

طبع ناف آهوست این قوم را	از برون خون و درونشان مشکها
تو مگو که نافه بیرون خون بود	چون رود در ناف مشکي چون شود
تو مگو کین مس برون بد محقر	در دل اکسیر چون گشته است زر
اختیار و جبر در تو بُد خیال	چون در ایشان رفت شد نور جلال ^۲

۱- چاپ نیکلسن: دفتر پنجم بیت ۷۷۳ و چاپ کلاله خاور ص ۲۹۱ س ۲۹

۲- چاپ نیکلسن: دفتر اول ابیات ۱۴۷۰-۱۴۷۳ با اندکی اختلاف

و ملایم این معنی است قول فریدالدین عطار که:

اگر کافر زیت آگاہ بودی یکی از خاصه‌گان راه بودی

[ب ۳۶] و آنچه بعضی شراح نوشته که اگر کامل را بر کامل در کفر حمل نموده شود بی تکلف راست می‌آید یا از کفر معنی مصطلح مراد باشد یا مراد مابین کفر بود - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق. و نیز آنچه بعضی شارحان نوشته که مراد از کفر آنچه از نظر عوام حسن آن مستور باشد و طعن را شاید، یا آنکه مراد از کفر کفر حقیقی باشد اگر کاملی بضرورت آن را اختیار کند ماهیت کفر منقلب گردد و اسلام شود - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات سابقه و لاحق، چه ناقص نیز اگر بضرورت و اکراه کفر اختیار کند ماهیت کفر منقلب گردد و موجب تکفیر او نشود کمالات بعضی.

ای مری کرده پیاده با سوار سرنخواهی برد اکنون پای دار

در لفظ پای دار و سرنخواهی برد لطافت است^۱. در مناقب العارفین مسطور است که روزی در مجلس معین‌الدین پروانه شیخ مجدالدین جندی که در جمیع علوم ممتاز بود نزد شیخ صدرالدین و سایر علما و شیوخ دعوی کرد و التزام نمود که امروز درین مجلس هر چه مولانا بگوید بالاتسالم منع کنم تا ملزم شود. شیخ او را منع فرمود که امتحان کبار در طریقت مذموم است؛ او نشنید. چون حضرت مولانا پیامد فرمود که: لا اله الا الله، محمدرسول الله، خیر از مردم برخاست و همگان یکبارگی فریاد کردند و بیخودانه نعره‌ها می‌زدند. شیخ مجدالدین از کمال پشیمانی و انفعال پیامد و سرنهاد مستغفر شد.

تغییم ساحران موسی علیه السلام را

این داستان مربوط است به بیت سابق که: ای مری کرده پیاده با سوار - سرنخواهی برد اکنون پای دار. حاصل آن که ناقص را با کامل^۲ مری نرسد چنانچه ساحران با موسی علیه السلام مری کردند، و سرنبردند.

۱- در حاشیه آمده است: پیاده مقلد و سوار محقق، یعنی مقلد را مری با محقق نرسد اگر بکشد مثل ساحران که با موسی کردند سرنبرد.

۲- اصل: با کمال

زانکه گفتندش که فرمان آن تست گز همی خواهی عصا افکن نخست^۱
 اشاره است به کریمه: قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ یعنی
 گفتند ای موسی یا آن است که تو می افکنی عصای خود را یا آن که باشیم،
 افکنندگان حبال خود را.

این قدر تعظیم دینشانرا خرید گز مری آن دست و پاشان را برید^۲
 تعظیم دین فاعل خرید، و مری فاعل برید؛ و اسناد خریدن و بریدن پسوی
 تعظیم و مری مجازی است. یعنی این قدر تعظیم دین که مقدم داشتن موسی است
 در انداختن عصا ساحران را از کفر خرید اگر چه مری با موسی علیه السلام دست و
 پای ایشان برید. حاصل آن که تقدیم موسی علیه السلام در القای عصا سبب اشتری
 شد و مری با موسی باعث انقطاع دست و پا. و در بعضی نسخ سقیمه به سهو ناسخ
 د رمصراع ثانی بجای لفظ گر که به کاف فارسی است و رای مهمله، لفظ کز به کاف
 تازی و زای معجمه آمده. و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته به این
 نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که همین مقدار تعظیم این که ساحران حضرت
 موسی داشتند ایشان را خرید و ایمان بخشید و استقامت داد که فرعون دست و
 پای آنها از ستیزه برید - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات سابقه که:

ساحران در عهد فرعون لعین چون مری کردند با موسی بکین
 ... الخ و ابیات آینده که: ساحران چون حق او شناختند... الخ چه مقصود از این
 ابیات اثبات مرای ساحران با موسی است علیه السلام نه اظهار ستیز فرعون با
 ساحران چنانچه می فرمایند که:

ساحران چون حق او شناختند دست و پا در جرم او دریاختند^۳
 یعنی ساحران چون حق موسی علیه السلام شناختند و با او مری کردند درین
 جرم دست و پای برباد دادند.

لقعه و نکته است کامل را حلال تو نشی کامل، مخور می باش لال
 لال به معنی گنگ مصراع ثانی نشر مرتب مصراع اول است درین بیت و ابیات

۱- استعلامی: گز همی خواهی عصا تو فکن نخست

۲- استعلامی و نیکلسن: کز مری آن دست و پاهایشان برید.

۳- استعلامی و نیکلسن: در جرم آن دریاختند.

آینده نیز منع مری است ناقص با کامل. در مناقب العارفین منقول است که مولانا نورالدین والد خرساف [۳۷] حکایت کرد که فرزند کمال الدین را خسته می کردم سور عظیم بود، حضرت مولانا شانزده روز در سماع چنان مستغرق بود که در آن ایام هرگز طعام نخورد و شربت آب نخاشید و یکدم نخوابید. بعد از آن اشارت کرد که طعام بیاوردند؛ قریب پنجاه کاسه تناول نمود و باز به سماع شروع کرد و یاران حیران شدند. فرمود که مرد خدا مثل عصای موسی است که چندان اشتر بار حبال السحر سحره را فرو برد و اندر او شکمی پیدا نشد، یا نور چراغ که ظلمت خانه ها را ناچیز گرداند.

هر که در وی لقمه شد نور جلال هر چه خواهد، گو خورد، او را حلال^۱
(چون تو گوشی او زبان نی جنس تو) گوشها را حق نفرمود انصتوا
اشاره است به کریمه: **وَ إِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ**، یعنی چون بر خوانده شود قرآن بشنوید مر آن را و خاموش باشید و با امام تلاوت نکنید شاید که رحمت کرده شوید. ظاهر لفظ مقتضی وجوب استماع قرآن است هر جا خوانند، اما عامة علما بر آنند که در خارج صلوة مستحب است.

ور ندارد گوشی تی تی می کند^۲ (خویشتن را گنگ گیتی می کند)
تی تی یکسر هر دو تایی فوقانیه؛ لفظی است که به آن مرغ بهچگان را طلب کنند.

مبدع است و تابع استادنی^۳ مسند جمله ورا استادنی
مُبدع بضم اوّل و کسر سیوم: پیدا کننده؛ مُسند بضم میم و فتح نون: پشت باز داده شده، و بالفتح: بالش بزرگ؛ اسناد بالکسر: تکیه دادن.

آدم از فردوسی وز بالای هفت پای ماچان از برای هذر رفت
پای ماچان: صفّ نعال.

گزرز نسل آدمی وز صلب او^۴ در طلب می باش و هم در طلب او
صَلَب بِالضَّم: استخوان و سخت و درشت، و بالفتح: چیزی سخت و پرده ای از

۱- نیکلسن، دفتر دوم بیت شماره ۳۵۷۲ هر چه خواهد تا خورد او را حلال کلاله خاور ص ۱۳۳ ص ۱۷.

هر چه خواهد گو بخور او را حلال. ۲- نیکلسن: ور نباشد گوش و تی تی می کند.

۳- استعلامی و نیکلسن: مبدع است او، تابع استادنی.

۴- استعلامی و نیکلسن: گرز هشت آدمی...

پرده‌های چشم، و بفتح‌تین: بردار کردن. طَلَبُ بِالضَّم: گروه، و فارسیان به تای قرشت استعمال کنند.

(ز آتش دل و آب دیده ثقلِ سان) بوستان از ابرو غورشید است تاز^۱
لفظ تاز: مخفف تازه.

گر تو این انبان زنان خالی کنی پر ز گوهرهای اجلالی کنی
مولانا بهاء‌الدین بحری حکایت کرد که روزی حضرت مولانا در ایام زمستان که آبها یخ می‌بست به دولاب من تشریف آورد و برهنه در حوض درآمد، و در زیر ناودان بنشست و تا حلق در آب فرو رفته، هر فرق مبارکش آب می‌ریخت تا سه شبانروزی در آنجا قرار گرفت و کسی را تاب چون و چرا نبود و من بنده بیچاره از سر بیخوابی و دل‌ریزی فریاد کردم و جامه‌ها چاک زده، زینهار خواستم که آب سرد درین فصل زیانمند است و وجود مبارک در غایت لطافت و نازکی، می‌ترسم که مبادا سردی اثر کند. فرمود سردان را نه مردان را؛ و از آب بیرون آمده به سماع شروع فرموده تا نه شبانه‌روزی در سماع بود و دمی توقف ننمود و لمحهای نغمود. و هیچ افطار نفرمود، باران محرم لطیف مَهْنًا مَهْنًا کردند، به طعام التفات نکرد و فرمود که ای نفس صبر کن و از این طعام مخور که اگر بخوری^۲ او ترا بخورد، والجوع الجوع ثم الرجوع، و بعد از آن باز به سماع شروع کرد.

باز گفتن بازوگان با طوطی آنچه دیده بودم

من چرا پیغام خامی از گزاف بردم از بی‌دانشی و از نشاف
نشاف بالفتح؛ والتخفیف: جنون، و بالشدید: در خود کشنده.
(زید پرائید تیری سوی عمرو) عمرو را بگرفت تیرش همچو نمر
نمر بفتح اوّل و کسر دوم: پلنگ، نمر جمع، و نمر بالفتح و قبل بفتح‌تین: پلنگ رنگ شدن.

زید رامی آن دم از مرد ازوجل دردها می‌زاید آنجا تا اجل
وجل بفتح‌تین: ترسیدن، و بفتح اوّل و کسر دوم: ترسنده.
ز آن موالید وجع چون مرد او (زید رامی زین سبب قتال گو)

وجع بفتحین: درد و رنج و دردمندی، وجاع بالكسر: جمع.

ممچنین گشت و دم و دام و جماع آن موالید است حق را مستطاع
بعضی شراح نوشته که چون معنی اسم مفعول باب استفعال بحسب مآل رجوع
به معنی اسم فاعل دارد، مستطاع باعتبار حاصل به معنی مطیع می شود. [ب ۳۷]

بسته درهای موالید از سبب چون پشیمان شد ولی زان دست رب
زان دست رب متعلق به صدر مصراع اول است، چنانچه بعضی شراح نوشته که
چون ولی از امری پشیمان شود و بخواهد آثار آن ظاهر نگردد ابواب موالید را به
دست قدرت حق برمی بندد؛ چه دست او وصف دست حضرت حق دارد و بستن
او بستن حق است عز و علا.

از همه دلها که آن نکته شنید آن سخن را محو کرد و ناپدید
یعنی چون ولی خواهد که موالید نکته کلامش بظهور نیاید می تواند که آن سخن
را از دلهای سامعان محو و ناپدید گرداند؛ چنانچه فرمودند که: گفته ناگفته کند از فتح
باب... الخ

گرت برهان باید و حجت مها بازخوان من آیه اوئسیها
قوله تعالى: مَا تَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا یعنی هر چه منسوخ
می گردانیم از آیت قرآن بر وفق مصالح خلق و مقتضای زمان یا فراموش می گردانیم
و از دلها می بریم می آریم بهتر از آن آیت منسوخه، چنانچه مصابرت یک غازی با ده
تن منسوخ گردد و با دو تن مقرر ساخت تا پیاریم مانند آن که نسخ کرده ایم چنانچه
تحویل قبله از بیت المقدس به کعبه شریفه، و چون جهودان از حکمت الهی در نسخ
احکام غافل و جاهل بودند و می گفتند که نسخ پشیمانی است و آن بر خدا روا نبود،
این آیه کریمه به ردایشان نازل شد. حاصل آن چنانچه حضرت حق جل شانه قادر
بر نسخ و انسا است عارف را نیز قدرت تذکیر و انسا از امداد و ارشاد اوست سبحانه
چنانچه می فرمایند:

آیت آنسوگم فیکری بخوان قدرت نسیان نهاد نشان بدان
اشاره است به کریمه: إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ زَيْنًا أَنَا فَأَغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَ
أَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ، فَأَتَّخَذَ ثَمُودُكُمْ سَخِرًا حَتَّىٰ أَنَسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضَحَكُونَ.
یعنی بد رستی که بودند گروهی از بندگان من که درویشان صحابه اند چون عمار و

بلال و غیرهما که پیوسته می گفتند ای آفریدگار ما، ما گرویده ایم به تو، پس بیامرز ما را و ببخشای بر ما، و تو بهترین بخشندگان. پس قرار گرفتید شما آن درویشان را مهر و به معنی که با او سخنرانی کنند تا آنکه فراموشی گردانیدند ایشان شما را یاد کردن مرا و بودید شما که از ایشان می خندیدید از روی تعظیم و تکبر خود و تحقیر و تذلیل ایشان. مولانا قطب الدین شیرازی در مجمع فضلالی تبریز حکایت کرد که چون به قوتیه رسیدیم مادوازده بار بودیم در کمال استعداد و هریکی در فنون علوم ذوفنون؛ عاقبة الامر باتفاق یاران خود از چند کتب غریب مسائل و نکته صعب اختیار کرده مستحضر شدیم چنانکه هیچکس را در آن باب مجال ایراد سؤال و جواب نبود و چون روی مبارک حضرت مولانا دیدیم از آنها یکی در خاطر ما نماند چندانکه کوشیدیم که نکته ای بگوئیم و مسأله ای را پرسیم دیدیم که همه از لوح دل پاک شده بود و از کمال قدرت و قوت، آن چنان نصرف نمود که در دریای حسرت گم گشتیم. ناگاه آن پادشاه به شرح معانی شروع فرمود و در ضمن آن لطائف تمامه مسائل و نکته (های) ما را یکان یکان تکریر کرد و مواضع ایراد و دقیقه گری را باز نمود و هریکی را بجائی رسانید که از فهم آن عقول عقلا حیران ماند، برخاستیم^۱ بنده و مرید شدیم.

خُذْ تَمَوَا سَفَرِيَّةَ اَهْلِ السُّؤْ^۲ (از نبی بر خوان تا آنسوگم)

خُذْ تَمَوَا: مخفف اتَّخَذْتُمُوا، سمو بالقسم و التشديد: بلند شدن و بلندی.

فرع دید آمد عمل بی هیچ شک پس نباشد مردم الا مردمک

مولانا عارف کامل را که به دید حق بصیر است به مردمک چشم تعبیر نموده.

من تمام [آ ۳۸] این لیارم گفت از آن منع می آید ز صاحب مرکزبان

لفظ «این» اشاره به اقتدار و اختیار اولیاست که در ابیات سابقه مذکور بود. و صاحب مرکزبان عبارت از کاملان مکمل که باده نوحید از جام شریعت می نوشند و نشاء آن از اغیار می پوشند.

چون فراموشی خلاق و یادشان با وی است و او رسد فریادشان

این ابیات انتقال از قوت و کمال اولیاست به قدرت کامله حق جل و علا، و این بیت مربوط است به بیت آینده که:

۱- اصل: برخواستیم. ۲- استعلامی و نیکلسن: خُذْ تَمَوَا سَفَرِيَّةَ اَهْلِ السُّؤْ.

صد هزاران نیک و بد را آن بهی (می‌کند هر شب ز دلهایشان تهی)
بهی بالکسر: نیکوئی و نام میوه‌ای، و بالضم و تشدید یای تحتانیّه در عربی: زیبا
و خوش شدن.

آن همه اندیشه پیشانها^۱ (می‌شناسد از هدایت جانها)
پیشانها یعنی پیشه‌ها.

صورتی‌گان بر نهادت غالب است هم بر آن تصویر حشرت واجبست^۲
قال رسول الله صلی الله علیه و سلم: کما تمیثون تموتون و کما تموتون تمیثون و کما
تمیثون تحشرون یعنی چنانچه زندگانی می‌کنید می‌میرید و چنانچه می‌میرید
برانگیخته می‌شوید و چنانچه برانگیخته می‌شوید حشر کرده می‌شوید. حاصل آن
که ممات مردم همرنگ حیات است و بعث ایشان مانند موت و حشر بر وجه بعث.
این بیت در نسخ قدیمه مصححه بنظر نیامده.

شنیدن طوطی حرکت آن طوطی را و مردن او در قفس

ای دروغا مرغ خوش الحان من روح رُوح و روضه رضوان من^۳
رُوح بالفتح: بوی خوش و باد خوش و رحمت و بخشایش، و بالضم: جوان و
رحمت و قرآن و لطیفه انسانی که مدرک حقایق و معانی است و معلّم علوم ربانی و
جبرئیل و عیسی علیه السلام و فرشته ایست عظیم الجسد که روز قیامت تنها در یک
اصف بود و سایر ملائکه به صف دیگر و نیز نوعی از ملائکه که دیگر ملائکه ایشان
را نبینند مگر در شب، و در بعض نسخ بجای رُوح رُوح، راح روح آمده. راح: شراب
و شادمانی.

در نهان جان از تو افغان می‌کند گرچه هر چه گویش آن می‌کند
ضمیر «شین» راجع به هر چه و ضمیر «آن» راجع به جان مقوله تاجر است و
خطاب بر زبان. حاصل آن که ای زبان، جان در نهان از گویائی تو در فغان است؛
اگرچه گفتار تو ازین رو که محکوم و مأمور جانی گویا کردار جان است، چه نا جان
نطق نخواهد زبان به گفت نیاید. و آنچه بعضی شراح نوشته که ضمیر «شین» باید که

۱- اصل: اندیشه و پیشانها.

۲- این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد.

۳- استعلامی و نیکلسن: راح روح و روضه و ریحان من.

راجع به هر چه دارند و لفظ آن را اشارت به جان گویند یعنی ای زبان هر چه تو می‌گویی کننده آن جان است و از تو گفتنی بیش نیست با وجود این جان از تو نالان است و هراسان؛ بجهت آن که سبقت بی‌محل نموده، چیزها می‌گویی که مورت هلاک جان است یا آن که هر چه هست تو می‌گویی که جان می‌کند یا هر چیزی را که تو می‌گویی که جان می‌کند و مال آن هر دو توجیه بحسب حاصل معنی متحد است - انتهی کلامه - سهو است، چه تعلیل توجیه اول که سبقت بی‌محل نموده، چیزها می‌گویی که مورت هلاک جان است مقتضی گویائی زبان است بی‌فرمان جان. و توجیه ثانی و ثالث نیز مستلزم انتقای مأموریت و محکومیت زبان، و این معنی بدیهه البطلان، زیرا که این قائل در صدد بیان مأموریت و محکومیت زبان است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که جان مأمور زبان است زیرا که اکثر امور به مخاطب صورت می‌بندد - انتهی کلامه - سهو است چه بطلان مأموریت جان مرزبان را بدیهی است و صورت مخاطب که موجب مأموریت جان است در اینجا منتفی.

هم خفیر و رهبر یاران توئی^۱ (هم انیس وحشت هرجان توئی)
خفیر بفتح خای معجمه: بدرقه و رهبر. این بیت از ملحقات است.

چند امانم می‌دهی ای بی‌امان؟ ای توزه کرده به کین من کمان
مصراع اول بر سبیل استفهام است، یعنی چندگاه مرا امان می‌دهی یا نه، ای آن که تو بی‌امانی. حاصل آن که تاجر در غم طوطی می‌کاهد و از شر زبان امان می‌خواهد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از فراق طوطی تاجر [ب ۳۸] بیچاره آرزوی مرگ می‌کند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات آینده که:

نک بپرانسیده‌ای مرغ مرا در چراگاه ستم کم کن چرا
ای دریغ‌م‌رخ خوش پرواز من زانتها پریده تا آغاز من
مصراع ثانی بیان پرواز طوطی است یعنی طوطی به کمال دانش و ادراک از آخر راز تا آغاز پرواز کردی و مال کیفیت جان بیواسطه قیل و قال دریغی، چنانچه در ابیات آینده بر سبیل تفصیل می‌فرمایند که:

طوطی من مرغ زیر کسار من ترجمان فکرت و اسرار من

۱- استعلامی و نیکلسن: هم صفیر و خدعه مرغان توئی در کلاله خاور این بیت آمده ولی بیت دیگر هم آمده که مصراع اول آن: هم صفیر و خدعه مرغان توئی است.

... الخ و آنچه بعضی شارحان نوشته که تاجر پیش طوطی تصریح می کند که تنها تو از قفس پرواز نکرده ای، بلکه انجام و آغاز من تمام پریده و رفته که نه از انتهای کار خود خبر دارم و نه از ابتدا - انتهی کلامه - سهواست؛ چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که مصراع ثانی تفسیر خوش پرواز طوطی است که در مصراع اول است نه ذکر پرواز انجام و آغاز تاجر.

عاشق رنج است نادان تا ابد خیز لا اقسام بنحوان تا فی کبد
 قوله تعالی: لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِی کَبَدٍ. یعنی هر آینه بتحقیق آفریدیم آدمی را در سختی و رنج رحم و ولادت و رضاع و فطام و حیات و ممات.

این دریغها خیال دیدن است و وجود نقد خود بپریدن است
 این بیت از ملحقات است^۱ و در نسخ مصححه بنظر نیامده و بعضی شارحان نوشته که دریغ از جهت آن است که ترا چنانچه می دیدم باز بینم و این خیال سرسری نیست، بلکه خود را در غم تو هلاک کردن و از هستی انقطاع جستن است. و بعضی شراح نوشته که افسوسها نتیجه دیدن خیال است اگر از خیالات قطع نظر نمایند و نقد وجود خود را که در جمیع احوال و اوقات یکسان است محفوظ دارند هرگز گنجایش دریغ نخواهد بود.

غیرت آن باشد که او غیر همه است زآنکه بیرون از بیان و دمدمه است^۲
 دمدمه یا هر دو دال مفتوح: مکر و فریب و افسون، ضمیر او راجع به حق یا به غیرت حق (است).

طوطی من مرغ زیرکسار من ترجمان فکرت و اسرار من
 سار به معنی سرو نام جانوری است سیاه رنگ و خالهای سفید و محل انبوهی چیزها و رنج و محنت و مانند کلک و به معنی شتر نیز آمده. انتقال است به بیت سابق که: ای دریغ مرغ خوش پرواز من... الخ. حاصل آنکه طوطی زیرک مترجم افکار بود و مفسر اسرار، چنانچه می فرمایند که:

هر چه روز داد و ناداد آمدم او زاول گفت تا یاد آمدم^۳

۱- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی هر دو وجود دارد و از ملحقات نیست.

۲- استعلامی و نیکلسن: آنکه افزون از بیان

۳- استعلامی و نیکلسن: هر چه روزی... زاول گفته...

یعنی هر چه روز راحت و محنت مرا پیش آمدی طوطی زیرک از اوّل حال یعنی قبل از وقوع آگاه کردی تا هنگام رو داد گفته طوطی مرا یاد آمدی. و در بعضی نسخ که بجای روز، روزی واقع شده سهو ناسخ است و صواب نسخه اولی. اما در نسخه ثانیة اگر بآه روزی را بآه تنکیر گوئیم نیز وجهی است یعنی هر چه در روزی از روزها از داد و نا داد مرا پیش آمدی؛ فعلی هذا لفظ داد و نا داد او بیان قاعّل آمد نه مضاف الیه روزی. و آنچه بعضی شارحان نظر به نسخه ثانیة نوشته که تاجر می گوید که حق تعالی آنچه روزی داد و آن روزی ناداد آمد مرا، یعنی ناداده پنداشتم آن را و شکر انعام بجا نیاوردم، آن مرغ زیرک از اوّل ذکر کرد تا یاد آمد مرا که شکر نعمت باید بشدیم رسانید، زیرا که طوطی پیوسته نام خدا می گوید، پس مذکر انعام و اکرام اوست - انتهی کلامه - تکلف و تعسف است و نیز مناسب نیست با بیت سابق که دلالت دارد بر کمال ادراک و زیرکی آن طوطی. و عزیزی نوشته که روزی که من داد از بیداد زبان خواستم و زبان داد من نداد آنچه در این روز بر سر من آمد طوطی مرا اوّل خبر داده بود، این توجیه از ملهمات است که بر قلب این محب درویشان ریختند - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که این معنی غریب از عالم بالاست [آ ۳۹] نه مدلول الفاظ و منطوق کلام، حقا که ملهم غیبی است و عالی مقام از درک عقول و احاطة افهام.

طوطی کاید زوحی آواز او پیش از آغاز وجود آغاز او

انتقال است از طوطی تاجر به طوطی جان و مراد از وجود جسم کما ورد فی الحدیث: خلق الله الارواح قبل الاجساد بالقی عام. یعنی پیدا کرد الله تعالی ارواح را پیش از اجسام دو هزار سال. این بیت مربوط است با بیت آینده که:

در درون تست آن طوطی نهان عکس آن را دیده تو بر این و آن^۱

چنانچه نزد این طایفه علیه مقرر است که حسن و خوبی محسوسات عکس و پرتوی است از انوار جان کامل، و مولانا در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب اشاره به این معنی نموده چنانچه در دفتر چهارم در قصه صوفی که در باغ مراقب بود فرموده که:

باغها و سبزه ها در هین جان بر برون هکشی چو در آب روان

۱- استعلامی و نیکلسن: اندرون تست ... عکس او را...

باغها و میوه‌ها اندر دل است عکس لطف او برین آب و گل است^۱
یعنی طوطی جان که از وحی آواز اوست و پیش از آغاز جسم آغاز او، آن طوطی
در تو نهان است و عکس حسنش بر این و آن، اما تا از عکس روی نتایی به اصل راه
نیایی.

می برد شادیت را تو شاد از او می پدیری ظلم را چون داد از و
فاعل بردن عکس است، حاصل آن چون فریفته عکس شدی غم را شادی و
ظلم را عدل دانستی

ای که جان را بهر تن می سوختی^۲ سوختی جان را و تن افروختی
خطاب عام است به مغرور خام که به فریب عکس جان را سوخته و تن را
برافروخته.

سوختم من سوخته خواهد کسی تا زمن آتش زنداند رخسی
سوخته چون قابل آتش بود سوخته بستان که آتش کش بود
فتیله جقماقی را نیز سوخته خوانند، انتقال است از سوخته خامکار به سوخته
کامگار، که تن سوز و جان افروز است و مال این بیتین مضمون این مصراع که: با
سوختگان بنشین، باشد که تو هم سوزی.

ای دریغا ای دریغا ای دریغ کانه چنان ماهی نهان شد زیر میغ
مولانا جان را به ماه و چشم را به میغ تمثیل نموده.

چون زدم دم کاتش دل تیز شد شیر هجر آشفته و خونریز شد
مراد از هجر خفای جان به حجاب عکس (است). این بیت و ابیات سابقه بیان
کیفیت فراق، و ابیات آینده حکایت حال وصال^۳ و اشاره به حصول بسط بعد از
قبض (است)، چنانچه می فرمایند که:

قافیه اندیشم و دلدار من گویدم مندیش جز دیدار من
خوش نشین ای قافیه اندیش من قافیه دولت توئی در پیش من
این ابیات تا این مصراع که:

۱- نیکلسن، دفتر چهارم ابیات ۱۳۶۴ و ۱۳۶۶. کلاله خاور من ۱۲۷ ص ۳۳ و ۳۴

۲- اصل: آنکه جان را ۳- اصل: حال و وصال

آن دمی کزوی مسیحا دم نزد

مقوله دلدار است.

حرف چه بود تا تو اندیشی از آن صوت چه بود بخار دیوار رزان
حرف و صوت را که نقاب شاهد معنی است دلدار به خار دیوار نمیل نموده؛ و
کلام بی کیف را که مبراست از حجاب حرف و صوت به روضه رز.

آن دمی کز آدمش کردم نهان باتو گویم ای تو اسرار جهان

در مناقب الصالحین مستقول است که روزی حضرت مولانا در حال ذوق می فرمودند که حضرت کردگار جلّت قدرته و علّت کلمته هفتاد هزار کلمات اسرار پرانوار بر محمد صلی الله علیه و سلم بازگفت و فرمود که در کشف سی و پنجهزار اسرار مختار باش و با هر که خواهی از یاران اخبار بازگو، و سی و پنجهزار پوشیده دارو با هیچ کس از اخبار و ابرار اخبار مکن. حضرت رسول صلی الله علیه و سلم صحابه کرام را بر بعضی از آن اسرار اطلاع بخشید و فریب ده هزار به گوش حضرت امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه بازگفت. حضرت امیرالمؤمنین چون از آن اسرار مالا مال گشتی، شورکنان و نعره زنان به صحرا رفتی و سر مبارک در چاه فرو برده، آه می کردی و معانی می گفتی و پیوسته در آن حالت لَوْ كُشِفَ الْغَطَاءُ مَا [ب ۳۹] آزدت یقیناً می فرمودی، روزی حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و سلم بسر وقت اخوان صفاء و یاران وفا رسید، و آن اسرار انوار که از عالمیان پوشیده بود از ایشان شنید و فرمود که این اسرار به شما که گفت و اطلاع شما از کجاست؟ گفتند آن که به ناگفتن و نهفتن آن اشارت کرده بود، بی واسطه ملک مقرب و نبی مرسل به ما گفت. حیرت حضرت رسول صلی الله علیه و سلم در قریب و قبول ایشان یکی در هزار شد و تواجده می نمود و لله الحمد و المنة که حق تعالی ما را بر اسراری اطلاع بخشیده است که همه اخوان صفا در حیرت و حسرت آنند - انتهی کلامه قدس سره - و هذه الايات اشارة الى هذا المعنى. و در توجیه معنی این آیات بعضی شراح نوشته که حضرت خواجه محمد پارسا فرموده که اولیای امت را بعضی از حقایق و معارف طفیلاً بواسطه سرور انبیا علیه و علیهم السلام میسر می شود که انبیای ماضی را استقلالاً حاصل نگشته، و نیز انبیای سابق را برای مراقبه وقت معینی بودی که از تبلیغ احکام فارغ شده در آن وقت خاص به حضرت حق جل و علی مشغول می شدند و سعادت دوام حضور مع الله سبحانه که غفلت را اصلاً بدان

ره نباشد. خاصه آن اشرف مخلوقات است و به توسل و به تطفل آن حضرت به اولیای امت فرارسیده؛ در این صورت فضل وی بر نبی لازم نیابد، زیرا که این حالت او را با استقلال نیست.

آن دمی کزوی مسیحا دم نزد حق ز غیرت نیز بی ما هم نزد
یعنی دمی که مسیحا از آن دم دم نزد، غیرت الهی آن دم را بدیگر (بار) نیز بی ما هم نزد، بلکه ما را که از امت مرحومه ایم و مظهر ولایت محمدیه، مخصوص این دم گردانید و (به) طفیل سرور عالم صلی الله علیه وسلم پرتو نور آن دم در جان ما پیدا و هویدا ساخت، این تقریر مناسب تفسیر بیت بالاست که: آن دمی کز آدمش کردم نهان... الخ و در بعض نسخ «باماء» واقع شده یعنی حق تعالی از غیرت، آن دم را با ما نیز بی وساطت آن ذات قدسی صفات، علیه اکمل النحیة و الصلوة ظاهر ساخت. و مآل این نسخه با نسخه اولی متحد است. و شیخ مرحوم نظر به نسخه اولی نوشته که اسرار الهی که مسیحا از او دم نزد حق تعالی از کمال غیرت با او و دیگر گزیده ها در میان نهاد (و) بی ما هم نزد، یعنی تا مائی که عبارت از هستی است فانی مطلق نشد با ما هم از آن عالم دم نزد - انتهی کلامه - اما این تفسیر موجب تکریر «ما» است و تقدیر با ما اگر چه ملائم است با ابیات آینده، به ملاحظه انتقال که دأب مولانا است و آنچه بعضی شراح نوشته که لفظ ما را بر ضمیر متکلم محمول نباید داشت، بلکه در نسخه «بی ما» به معنی نیستی و فنا، و در نسخه «بما» به معنی هستی و خودی تفسیر باید کرد - انتهی کلامه - مآل این راجع به تحریر شیخ و آنچه بعضی شارحان نوشته که با ما چه که بی ما هم آن سر نهانی را ظاهر کرد گناه از آن که با وجود نفی نیستی و فنای بعید هم غیرت الهی آن سر مخفی را در معرض ظهور نیاورد - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحقه که دلالت دارند بر اظهار آن اسرار و ابراز آن راز (به) طفیل سید عالم صلی الله علیه وسلم؛ و چون لفظ «ما» در این بیت موهم منی و هستی است می فرمایند که:

ما چه باشد در لغت اثبات و نفی من نه اثبات منم بی ذات و نفی
مصرع اول انتقال است از مای فارسی به ماء تازی که به معنی نفی و اثبات است
و مصرع ثانی با ابیات آینده اشارت آن دم بعد از فنای اتم که آن را فنای ذاتی و فنا

الفنا گویند؛ چنانچه می فرمایند که:

من کسی در ناکسی دریافتم پس کسی در ناکسی در باختم^۱
 کسی عبارت از بقای بالله، و ناکسی اشارت به فنای فی الله، و این مرتبه را مقام
 محبوبیت و مخلصیت نیز گویند [آ ۴۰] چنانچه ابیات آینده که: جمله شاهان پست
 پست خویش را^۲ تا آنجا که: چونکه عاشق اوست تو خاموش باش... الخ اشاره
 است به این معنی. حاصل آن که ظهور آن دم که مظهر بقای بی‌زوال، و وصال با کمال
 است بشرط فنا و نفی ما سوی است. روزی حضرت سلطان ولد به خدمت حضرت
 مولانا گفت که در قرون برای انا الحق، منصور را بردار کردند و بجهت سبحانی ما
 اعظم شأنی قصد قتل بایزد نمودند؛ و چندین مشایخ کرام را بقتل رسانیدند.
 لله الحمد که در این زمان، در هر بیت خداوندگار هزاران کلمه انا الحق و
 سبحانی ما اعظم شأنی مندرج است و کسی را زهره آن انکار نیست. حضرت مولانا
 تبسم کنان فرمود که ایشان را مقام عاشقی بود؛ و عاشقان، بلاکشی می باشند؛ و ما را
 مقام معشوقی است و معشوق پیوسته فرمانروا و مطاع باشد و سلطان ارواح و امیر
 نفوس و حاکم عقول بود؛ کذافی مناقب العارنین.
 و آنچه بعضی شارحان نوشته که بعد فناء الفنا به این خطاب مشرف گردیدم؛ اما
 از این مقوله که سرّ الهی (بر) من مکشوف شد یا نشد تصریح فرموده اند - انتهی
 کلامه - منافی است با ابیات سابقه که:

آن دمی کز آدمش کردم نپهان با تو گویم ای تو اسرار جهان
 ... الخ و با ابیات لاحقیه که:

بند کن چون سیل سیلابی کند ورنه رسوائی و ویرانی کند
 منع است از اظهار راز با اهل مجاز، و منع اظهار فرع انکشاف.

من چه غم دارم که ویرانی بود زیر ویران گنج سلطانی بود
 اعراض است از بیت سابق و اظهار بی پروائی از ویرانی و رسوائی.

غرق حق خواهد که باشد غرق تر همچو موج بحر جان زیر و زیر
 لفظ بحر موقوف است یا مضاف. این ابیات اشاره است به تسویه جلال و جمال

که مصدر بلا و عطا است، چنانچه مشرب این طایفه علیه است که بلا را عطا دانند و آفت را رأفت خوانند. لَهْذَامِی فرمایند که:

زیردريا خوشتر آید یا زهر تیر او دلکش تر آید یا سپر
مصراع ثانی نشر مرتب مصراع اول است. حاصل آن که عاشق را تیر بلا از سپر
عطا الذوا حلی است. چنانچه می فرمایند که:

بس زیون و سوسه باشی دلا^۱ گر طرب را باز دانی از بلا
مضمون لطائف مشحون این ابیات که محک قلب مدعی است بتفصیل در
تفسیر ابیات این داستان تحریر یافت. و در مصراع ثانی اشاره لطیف است به کمال
فنا و اضمحلال علم و امتیاز در انوار جلال و جمال ایزد متعال.

گر مرادت را مذاق شکرست بی مرادی نمی مراد دلبرست
تفسیر این است آنچه خواجه شیراز فرموده که:

میل من سوی وصال و قصد اوسوی فراق ترک کام خود گرفتم تا بر آید کام دوست
مرستاره اش خونبهای صد هلال خون عالم ریختن او را حلال
مولانا بلا را به ستاره و عاشق را به هلال تمثیل نموده. این ابیات اشارت است به
مضمون: مَنْ عَشَّقْنِي فَمَشَّقْتُهُ وَ مَنْ عَشَّقْتُهُ فَمَقَتَلْتُهُ وَ مَنْ قَتَلْتُهُ فَأَنَا دَيْتُهُ. چنانچه
می فرمایند که:

ما بها و خونبها را یافتیم^۲ جانب جان باختن بهشتا فتم
... الخ

من دلش جسته به صد ناز و دلال او بهانه کرده با من از ملال
دلال بالفتح و التخفیف: ناز و کرشمه، یعنی با وجود صد ناز و کرشمه. و بعضی
شارحان نوشته که لفظ ناز و دلال به مصراع ثانی مربوط است؛ زیرا که عاشق نیاز
شناسد نه ناز.

من بداتم آنچه اندیشیده‌ای^۳ ای دو دیده دوست را چون دیده‌ای

۱- اصل: بس زیون استعمالی و نیکلسن: پاره کرده و سوسه باشی دلا متن مطابق است با کلاله خاور که
به اصل نزدیکتر است. ۲- اصل: ما بهای خونبهای
۳- استعمالی و نیکلسن: من ندانم

مقوله معشوق است و خطاب از روی ناز و عتاب به عاشق بیتاب، چنانچه بعضی شارحان نوشته که معشوق عتاب می‌کند که دو بینی از تو نرفته.

غرق عشقی‌ام که غرق است اندرین عشقهای اولین و آخرین
انتقال است به ابیات سابقه که: من کسی در ناکی دریافتم... الخ و مراد از عشق، عشق محمدی صلی الله علیه و سلم که بحار عشق اولین و آخرین مستغرق آن محیط است [ب ۴۰] و ملازم این بیت است آنچه در مشاقب العارفین آمده که:
حضرت مولانا می‌فرمودند که کافّة انبیا و اولیا در حقیقت باری تعالی هیچ نگفتند و بر چیزی قرار ندادند و من از سیر نور جان محمدی می‌گیرم که خدا همگی ذوق است. من لم یذق لم یدر، و من در آن ذوق بکلی غرقم و ذوق عالمیان عکس آن ذوق است که: الایمان کله ذوق و شوق.

و نیز می‌فرمودند که علما واقف اخبار رسول‌اند صلی الله علیه و سلم؛ و شمس الدین تبریزی محرم اسرار رسول است صلی الله علیه و سلم؛ و من مظهر انوار رسولم صلی الله علیه و سلم.

حضرت سلطان ولد فرمود که روزی حضرت والد مدح مولانا شمس الدین می‌نمود و بیحد مقامات و کراماتش بیان می‌فرمود؛ من از غایت اخلاص و اعتقاد بیامدم و از بیرون در حجره او سر نهاده ایستادم. فرمود که: بهاء الدین چه لاغ است؟ گفتم که: امروز پدرم اوصاف عظمت شما بسیار کرد. گفت: والله والله من از دریای عظمت پدرت قطره‌ای بیش نیستم اما هزار چندانم که او فرمود. باز به حضرت مولانا آمدم و سر نهادم که او چنین گفت، فرمود که: نور خود را ستود و عظمت خود را نمود و صد چندان است که فرمود.

مجمالش گفتم نکردم ز آن بیان ورنه هم لبها بسوزد هم زبان^۱
اشاره است به ضیق عبارت از بیان مقصود و ادای مراد، چنانچه می‌فرمایند که:

من چو لب گویم، لب دریا بود من چو لا گویم مراد الا بود
مصراع ثانی مرتّب مصراع اوّل (است)، حاصل آن که عارف از مجاز حقیقت خواهد و از صورت معنی مراد دارد، چنانچه بعضی شارحان نوشته که از لبها نه این لبها که آلت نطق عامّه است، بلکه مجاری آثار قلب مراد است که قلب دریاست و

مجارى ساحل.

تفسیر قول حکیم سنائی که:

به هرج از راه وامانی چه کفر آن حرف و چه ایمان

به هرج از دوست دورافتی چه زشت آن نقش و چه زیبا^۱

و معنی حدیث: **إِنَّ سَعْدَ الْغُيُورِ وَأَنَا أَغْيَرُ مِنْ سَعْدٍ وَاللَّهِ أَغْيَرُ مِنِّي وَمِنْ غَيْرِهِ حَرَمَ الْفَوَاحِشِ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ**؛ کما قال تبارک و تعالی: **قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ**. یعنی بگو این محبت جز این نیست که حرام کرد پروردگار من کبایر را آنچه پیداست از آن چون کفر و آنچه پنهان است چون نفاق و جز آن. و بعضی شارحان نوشته که سبب ورود این حدیث آن است که حق تعالی قاذف را حد فرمود، و آیه **وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَدْلَةٍ شَهِدَاءَ فَاَجْلَدُوهُنَّ** ثمانین جلده نازل شد. سعد بن معاذ گفت: اگر من خود کسی را ببینم بازن من فجور می کند تا بروم و گواه بیاورم او را آستان کرده (و) رفته باشد، و اگر گویم نازیانه خورم، و اگر خاموش مانم از غم بمیرم. حق تعالی سعد را معذور داشت و آیه لعان فرستاد که: **وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شَهِدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَةَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ**؛ و رسول صلی الله علیه وسلم فرمود که: بدرستی که سعد غیور است و من غیور نرم از او و خدای تعالی غیورتر است از من و از غیرت اوست تحریم فواحش ظاهره و باطنه.

جمله عالم ز آن غیور آمد که حق برد در غیرت بر این عالم سبق
سبق بفتح حنین: آنچه به آن گرو پندند در اسب روانیدن و تیر انداختن و جز آن، و قبل گروهش بردن و سبقی که پیش اوستاد خوانند و آنچه پیش گذشته باشد، و بالفتح: پیشی گرفتن و در گذشتن.

او چو جان است و جهان چون کالبد کالبد از جان پذیرد نیک و بد
[۴۱] بعضی شارحان نوشته که اصحاب طریقت و ارباب حقیقت در تمثیل گویند که از اوج افلاک تا مرکز خاک به منزله قالب است: آسمان بجای سر، کواکب مشاعر و حواس، زمین پای، عناصر و موالید سایر اعضا و هر ذره از ذرات جزوی

۱- اصل: به هرج از دوست و امانی و جای دو مصراع هم برخلاف متن است

از اجزای این قالب و جمال حضرت وجود جان این قالب. قوله تعالی: **لُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ**. پس هر چه از صفات کمال در ممکنات ظاهر است فی الحقیقه عکس صفات اوست سبحانه.

هر که محراب نمازش گشت عین سوی ایمان رفتنش می دان توشین
 شین بالفتح: عیب و عار و زشتی. عین عبارت از عین الیقین، و ایمان اشاره به
 هلم الیقین. یعنی ارباب دید را که ناظر نور حضورند رجوع به علم الیقین که
 استدلال است و از مشاهده جمال ذوالجلال عاری و خالی، عیب و عار است.
 چنانچه می فرماید که:

هر که شد مرشاه را او جامه دار (هست خسران بهر شاهش اتجار)
 تا آنجا که:

دست بوش چون رسید از پادشاه گزیند بوس پا باشد گناه
 ... الخ

اصل غیرتها بدانید از اله (آن خلقان فرع حق بی اشتباه)
 لاجرم اولیای او سبحانه نیز غیورند؛ چنانچه در مناقب العارفين مسطور است که
 روزی حضرت سلطان ولد فرمود که والد بزرگوارم را محبوب یاری بود در دمشق از
 اولیای کامل که او را بسیار دوست می داشت شیخ حمید الدین نام؛ چون حضرت
 والد از دمشق سوی روم عزیمت نمود گفتم شیخ حمید الدین را بستانیم، فرمود که
 شیخ صلاح ما به قوتبه است، نشاید که او را آنجا بریم که دو وکی خدا همچو
 دوشیرند که از غیرت در یک موضع ننگینند. پرسیدم که شما چون توانید ساختن؟
 گفت: پدر مشفق با همه فرزندان می تواند ساختن، اما فرزندان با همدیگر نسازند،
 چنانچه یعقوب علیه السلام با فرزندان خود می ساخت، اما برادران یوسف علیه
 السلام او را نمی خواستند و رشکها می بردند.

شرح این بگذارم و گیرم گله از جفای آن نگار دوده
 لفظ «این» اشارت به غیرت حق عزّ شانه؛ و ده دلگی کتابه از لطف عام برکافه
 انام.

نالم ایرا ناله ها خوش آیدش از دو عالم ناله و غم بایدش

اشاره است به کریمه: إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ، حاصل آن که ناله محزون چون آواز ارغنون با نغمه نی مرغوب و محبوب وی است سبحانه، چنانچه می فرمایند که:

چون ندالم تلخ از دستان او چون نیم در حلقه مستان او
دستان: مکر و فریب و دامن، در اصطلاح این طایفه علیه، مکر الهی عبارت است از اعطای نعمت با ارتکاب معصیت، و ابقای حال با سوء ادب و اظهار کرامت بی حکم رب و اشاره به این معنی است آنچه مولانا فرموده که:

مکر آن فارس چو انگیزد گرد آن غبارت ز استغاثت دور گرد^۱
و آن را امتحان و ابتلا و استدراج نیز گویند؛ چنانچه مولانا در دفتر ثالث در قصه هاروت و ماروت می فرمایند که:

چون حدیث امتحانم رو نمود یسادم آمد قصه هاروت زود^۲
ست بسودند از تماشای اله وز عجایبهای استدراج شاه
اینچنین مستی است استدراج حق تاجه مستی ها دهد معراج حق^۳
دانه دامش چنین مستی نمود خوان انعامش چه ها داند گشود
مصرع ثانی مفید دو معنی است: یعنی چرا ندالم از مکر و دستان او که مثل نی هشتم در حلقه مستان او و نی را از ناله و افغان احتراز و اعراض امکان نی، یا آنکه چون نیستم در حلقه مستان او، و همین معنی ملایم لفظ تلخ که در مصرع اول است و مناسب بیت ثانی.

دل همی گوید از او رنجیده ام از نفاق سست می خندیده ام^۴
راستی کن ای تو فخر راستان ای تو صدر و من درت را آستان
بیت اول حکایت حال دل است و بیان نفاق او با محبوب که بظاهر خندیدن است و به باطن رنجیدن. و بیت ثانی خطاب با محبوب التجابه جناب او. حاصل آن که اگر با من اتفاق کنی از نفاق دل پاک ندارم. و در بعض نسخ: بر نفاق سست

۱- چاپ نیکلسن: دفتر سوم بیت ۳۸۳ چاپ کلاله خاور: صفحه ۱۴۳ س ۲۹

۲- چاپ نیکلسن و کلاله خاور: چون حدیث امتحان رونی نمود.

این ابیات در چاپ نیکلسن دفتر سوم ابیات ۷۹۶ و ۸۰۱ و ۸۰۲ و ۸۰۳ است و در چاپ کلاله خاور س ۱۴۹ س ۳۷ و ۴۰ ۳- چاپ نیکلسن: کند معراج حق

۴- استعلامی و نیکلسن: وز نفاق

می‌خندیده‌ام و معنی [ب ۴۱] این نسخه راجع به نسخهٔ اولی است یعنی از جفای محبوب رنجیدم و بنا بر تفاق می‌خندیدم، یا آن که این مصراع نظر به این نسخه مقولهٔ مولانا است. حاصل آن که تفاق دل با من، مرا درخنده آورده که از جفای محبوب محظوظ است و می‌گوید که رنجیده‌ام. و در بعضی نسخ: وز تفاق سست او خندیده‌ام، و نظر به این نسخه نیز این مصراع مقولهٔ مولانا و معنی این راجع به معنی ثانی نسخهٔ ثانی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که بیت ثانی خطاب به اوّل است - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه که دلالت دارند بر خطاب به جناب دلداری چنانچه می‌فرمایند که:

آستان و صدر در معنی کجاست ما و من کو آن طرف که یار ماست^۱
ای رهیده جان تو از ما و من ای لطیفهٔ روح اندر مرد و زن
مرد و زن چون یک شود آن یک توئی چونکه یکها محو شد آنک توئی^۲

این ابیات اشاره به وحدت وجود (است). لفظ یک توئی، در مصراع اوّل به پای مصدری است به معنی بکتو و پگانه بودن، یعنی چون مرد و زن یک شود و صفت مردی و زنی از ایشان فناپذیر و آن بکتو بودن و فتی که ذات یکها نیز محو شد و یکی عددی مرد و زن باقی نماند، آن یک که واحد غیر عددی است توئی. و در بعضی نسخ در آخر مصراع ثانی بی‌شک توئی آمده، و در بعضی دیگر اینکه توئی واقع شده و قال این نسخه راجع به نسخهٔ اولی، حاصل آن که چون تعیین و تعدّد اشخاص به فناء صفات و محویت ذات از میان برخاست و وحدت حقیقی که غیر عددی است بظهور آمد آن وحدت از صفات عالیات تست.

این من و ما بهر آن بر ساختنی تا تو با خود نرد خدمت باختنی
مردی از منصور حلاج سؤال کرد که هر شب پانصد رکعت نماز می‌گزاری و با این همه عبودیت، دعوی الوهیت داری؟ فرمود که ظاهر من باطن مرا می‌پرستد.

هائش حسن خود است آن بی‌نظیر حسن خود را خود تماشا می‌کند
این همه هست و بیا ای امرکن (ای مستزّه از بیا و از سخن)
لفظ «این همه» اشارت به من و ما بر ساختن و نرد خدمت با خود باختن، و امر

۱- استعلا می: آستانه و صدر، استعلا می و نیکلسن: ما و من کو آن طرف کان یار ماست

۲- اصل: محو شد آن یک توئی

گن: آمو حاکم. حاصل آن که از تفرقه کثرت رهایی ده و به جمع الجمع وحدت آشنائی بخش بعضی شراح نوشته که آنچه می باید برای دریافت سعادت استغراق و اضمحلال از استعداد محل و انتفای مانع همه موجود است، اما موقوف بر امر تکوین است با امر کن به معنی امرکننده باشد درینصورت بیا به معنی توجه فرما خواهد بود.

چشم جسمانه تواند دیدنت در خیال آرد غم و خندیدنت^۱

این ابیات اشارت به نفی رؤیت بصری است، چنانچه بعضی شارحان نوشته که دید جسمانه محتاج بجهت و جسم و صورت است چون ادراک صورت کند در آئینه خیال نقش خوشی یا ناخوشی آن صورت مرتسم گرداند، و این دید نه شایسته جناب حضرت کبریا باشد و بعضی شراح نوشته که غم و خنده که از تو فیاض می شود و قبض و بسطی که از توفیضان می نماید - انتهی کلامه - و لایحقی سقامه. و آنچه هنریزی نوشته که ابیات بالا یعنی: ای رهیده جان تو از ماومن، تا این بیت خطاب است به مرشد کامل - انتهی کلامه - تعسف است و منشأ آن قصور نظر و فتور تأمل در معنی ابیات، و مذاق این طایفه علیّه و مشرب حضرت مولانا.

باغ سبز عشق کوی مستهاست جز غم و شادی در و بس میوه هاست

مراد از عشق مفهوم عرفی است، یعنی افراط محبت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از عشق ذات مطلق خواسته - انتهی کلامه - منافی است [آ ۴۲] با بیت آینده که: عاشقی زین هر دو حالت برتر است... الخ

ده زکوة روی خوب ای خوب رو شرح جان شرحه بازگو

مصراع ثانی تفسیر زکوة دادن که در مصراع اول است؛ و این بیت خطاب به جناب محبوب، و اشاره به مضمون بلاغت مشحون که استماع کلام المحزون صدقه، چنانچه در دفتر ثالث در قصه اصحاب ضرران می فرمایند که:

آن زکوتی دان که غمگین رادهی	گوش را چون پیش دستاش نهی
خانه پردود دارد پرفنی	مر و را بگشاز اصفار و زنی
گوش تو او را چو راه دم شود	دود تلخ از خانه او کم شود ^۲

۱- استعمالی و نیکلسن: جسم جسمانه

۲- چاپ نیکلسن: دفتر سوم ابیات شماره های ۴۸۳ و ۴۸۵ و ۴۸۶

کز کرشمه غمزه غمازه‌ای بر دلم بسنهاد داغ تازهای^۱
 این بیت بیان شرحه شرحه شدن جان از کرشمه جانان و اشاره به استماع
 محبوب شرح جان حزین و ادای زکوة به عاشق مسکین. بعضی شارحان نوشته که
 از غمزه غمازه تجلیات که گاه محتجب و گاه منکشف گردد مراد است، چنانچه
 می‌فرمایند که:

من حلالش کردم از خونم بریخت من همی گفتم حلال او می‌گریخت
 چون گریزانی ز ناله خاکیان غم چه ریزی بر دل غمناکیان
 ... الخ

از غم و شادی نباشد جوش ما با خیال و وهم نبود هوش ما
 این ابیات انتقال است با ابیات سابقه که: باغ سبز عشق کوی منتهاست...

جو روحا احسان رنج و شادی حادث است حادثان میرند حقیقتان وارث است
 قوله تعالی: **وَإِنَّا لَنَخْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ** یعنی بدرستی که ما هر آینه
 مازنده می‌گردانیم اجسام قابل را به ایجاد حیات در آن و می‌میرانیم اجسام زنده را
 به ازاله حیات از او و ما وارثیم یعنی بعد از فنای خلایق باقی ما ایم.

صبح شد ای صبح را پشت و پناه عذر مغدوم می‌حسام الدین بخواه
 در تفحات الانس مذکور است که گاه بودی که از اوّل شب تا مطلع فجر خدمت
 مولانا املامی کرد و چلبی حسام می‌نوشت - انتهی کلامه - و طلوع مسبب چون
 سبب توقف نظم این ابیات بود، مولانا به محبوب حقیقی التجا آورده، عذر خواهی
 حضرت حسام الدین را به جناب اقدس او سبحانه تفریض نمودند؛ چنانچه
 می‌فرمایند که:

عذرخواه عقل کلی و جان توئی جان جان و تابش مرجان توئی^۲
 (تافت نور صبح و ما از نور تو) در صبح ما می‌منصور تو^۳
 صبح بالفتح: شراب صبح، و بالقسم: وقت صبح، اضافت می‌بسوی منصور
 برای ادنی ملائست یعنی منی که منصور از آن می‌سر مست بود.

۱- استعمالی و نیکلسن: کرشم نیکلسن: داغ تازه‌ای

۲- اصل: جان و جان و تابش

۳- استعمالی و نیکلسن: در صبحی یا می‌منصور تو

رجوع به حکایت خواجه ناچر

خواجه اندر آتش و درد و حنین صد پراکنده همی گفت اینچنین
لفظ «اینچنین» اشاره به مضمون ابیاتی (است) که در وسط این داستان مذکور
بود؛ و آن ابیات این است که:

چون شنید آن مرغ کان طوطی چه کرد
خواجه چون دیدش فتاده همچنین
هم بلرزید و فتاد و گشت سرد^۱
برجهید و زد کله را بر زمین
گفت ای طوطی خوب خوش حنین
این چه بود؟ همین چرا گشتی چنین؟^۲
تا آنجا که:

از گنبد فارغ بدم باروی تو وز زید صافی بدم در جوی تو
و آنچه بعضی شارحان نوشته که لفظ «اینچنین» اشاره به داستان گذشته که
مستانه منظوم شد - انتهی کلامه - سهر است، چنانچه به ادنی تأمل از ابیات منقوله
ظاهر گردد.

مرد غرقه گشته جانی می‌کشد دست را در هر گیاهی می‌زند
ترجمه مثل مشهور است که: *الفریق یتشبیث بکلّ حشیش*.
بهر این فرمود رحمان ای پسر
این بیت مثبت بیت سابق است که:
کُلّ یوم هو فی شان ای پسر

آنکه او شاهست او بیکار نیست (ناله از وی طرفه گو بیمار نیست)
و بعضی شارحان نوشته که مالک الملک که احتیاج را که در کارخانه او دخل
نیست به مقتضای کُلّ یوم هو فی شان، هر روز در کار است و موصوف به صفت
تکوین و تخلیق علی سبیل التجدد، و در هر وقتی از اوقات و هر حینی از احیان
احداث امور می‌کند؛ و از این عین منقولست که دهر در حضرت اله دو روز است
یک روز تمام مدت دنیا و شان خداوند تعالی [ب ۴۲] درین روز امر و نهی و امانت و
احیا و منع و عطا است؛ در روز دوم قیامت و شان رب الارباب در آن روز جزا و
حساب.

۱- نیکلسن: پس بلرزید و فتاد و گشت سرد، استعلامی: پس بلرزید و فتاد و گشت سرد

۲- استعلامی و نیکلسن: همین چرا گشتی

اندرین ره می تراش و می خراش تا دم آخر دمی فارغ مباش
تا دم آخر دمی آخر بود^۱ که عنایت با تو صاحب سربود^۲

بیت اوّل مربوط به ثانی است و تفسیر بینین آنچه بعضی شراح نوشته که در همه وقت مشغول کار خود باید بود تا دم آخر که به موجب سنّه الله و جری عادت که: مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَ وَجَدَ وَمَنْ دَقَّ بِأَبَا وَلَجٍ وَلَجَ بِفَضْلِ الْهِیِ هر آینه دمی نصیب تو باشد که در آن عنایت حضرت حق جلّ شأنه همراز تو شود و سعادت دریافت مطلب اعلیٰ قرین وقت تو گردد. و آنچه بعضی شارحان به تبعیّت شیخ مرحوم نوشته که هر که را عنایت حق رفیق و محرم او باشد تا نفس آخر هر نفس را نفس آخر می داند و به مقتضای آن کار می کند - انتهی کلامه - ملازم بیت با ابیات سابقه و لاحقّه که دلالت دارند بر ارتباط ثانی بیت با اوّل و حصول عنایت از دوام ریاضت که الْمُجَاهِدَةُ تُورِثُ الْمُشَاهَدَةَ، چنانچه می فرمایند که:

هر چه کوشد جان که در مرد وزن است گوش و چشم شاه جان هر روز نست
قال الله تعالی: وَاَللهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ، و قال الله تعالی: اِنِّیْ لَا اُضِیْعُ عَمَلًا مِنْکُمْ مِنْ ذَکَرٍ اَوْ اُنْثٰی.

بیرون انگندن هواچه طوطی را از قفس

دشمنان او را ز غیبت می درند دوستان هم روزگارش می برند
یعنی بدوستان عمر عزیز باد می دهد و قدر ایام حیات نمی داند چنانچه می فرمایند که:

آن که غافل باشد از رشک بهار^۳ او چه داند قسمت این روزگار

حضرت تعظیم خلق و انگشت نما شدن

تن قفس شکست تن شد خارِ جان در سرب داخلان و خارِ جان
داخلان؛ صفات ذمیمه و خارِ جان؛ خوش آمد گویان؛ چنانچه می فرمایند که:

ایش گوید من شوم همراز تو و آتش گوید نی منم انباز تو
... الخ

۱- اصل: تادمی آخر دمی آخر بود

۲- اصل: صاحب تر شود

۳- استعلامی و نیکلسن؛ آن که غافل بود از گشت و بهار

آن اثر مسمی مانندت در اندرون در مدیح این حالت است اینت آزمون^۱
مدیح بالفتح: ثنا گفتن.

(آن اثر هم روزها باقی بود) مایه کبر و خداع جان شود
خداع بالکسر: دغا و فریب و فریب دادن؛ خدع بالفتح والکسر: فریفتن.

(لیک ننماید جوشیرین است مدح) بدنماید زآنک نلخ افتاد قدح
قدح بالفتح: هیب کردن و طعنه زدن.

همچو مطبوخ است و حب گان را خوری (تا بدیری شورش و رنج اندری)
مطبوخ: جوشانده که اسهال آرد. حَب بالفتح: داروئی مسهل.

نفس از بس مدحها فرعون شد^۲ كُنْ ذَلِيلَ النَّفْسِ هَوْنًا لَا تُسَدَّ
ذلیل بالفتح: خوار؛ هون بالضم: خوار شدن و خواری؛ و بالفتح: وقار؛ یعنی باش
خوار نفس یعنی خوار دار نفس را از روی فروتنی و مهتری مکن. قوله تعالى: وَجِبَادُ
الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا یعنی و
بندگان خدای تعالی بزرگ رحمت آنانند که می روند به روی زمین از روی ادب و
وقار و چون خطاب کنند مرایشان را نادانان و سخن بی ادبانه رانند در جواب ایشان
قولی با سلامت یعنی که سخن سالم باشد از مآثم، مراد ترک تعرض سفهاست و
اعراض از مجادله ایشان.

همچو آمد که خدا نامش کنند تا بدین سالوس در دامش کنند^۳
تمثیل مغرور به امردی است که طالبانش او را خدا خوانند تا رام شود و به دام
افتد. آنچه بعضی شارحان نوشته که ملاحظه گویند که خدای تعالی در اشیای لطیفه
مثل وجه امرد حلول کرده - انتهى کلامه - ربطی به این مقام ندارد؛ چنانچه
می فرمایند که:

چونکه در بدنامی آید ریش او دیوراننگ آید از تفتیش او^۴
تا تو بودی آدمی دیو از پیت می دوید و می چشانید او میت

۱- استعمالی و نیکلسن؛ در مدیح این حالت هست آزمون

۲- نیکلسن؛ از وفور مدحها فرعون شد ۳- نیکلسن؛ بدنامش کنند

۴- اصل؛ افشیش او

چون شدی درخوی دیوی استوار می‌گریزد از تو دیوای ناپکار
 اشاره است به کریمه: كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ
 مِنْكَ إِنِّي [آ ۴۳] أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ یعنی مثل منافقان در فریب دادن جهودان و
 وعده نصرت کرد مثل مثل شیطان است چون گفت کافر را بر کفر خود ثابت باش که
 من یار و هوادار توام، پس چون بر کفر ثابت ورزید گفت بیزارم از تو، بدرستی که من
 می‌ترسم از خدای پروردگار عالمیان. مراد از شیطان ابلیس است و از انسان ابو جهل.
 یعنی چون به بدر رسیدند، دید که فوج ملائکه به مدد لشکر اسلام نازل می‌شوند
 بگریخت و گفت که من بیزارم از تو. چنانچه در سورة انفال مذکور شد. و بعضی
 گویند که مراد از شیطان ابیض است پسر ابلیس و از انسان بر صیصای راهب که ابیض
 او را بر کفر داشت و در آخر بیزاری گزید.

تفسیر ماشاء الله کان

این همه گفتیم لیک اندر بسیج بی عنایات خدا هیچیم هیچ
 بسیج به فتح اول و کسر دوم و پای مجهول و جیم فارسی و عربی به معنی قصد
 و آماده شدن.

بی عنایات حق و خاصان حق گرمک باشد سیاهستش ورنی
 اما از عنایات حق و خاصان او سبخانه گمراه دیر سبوت به اوصاف ملکی
 موصوف گردد. چنانچه مولانا صلاح الدین ملطی روایت کرد که روزی علم الدین
 قیصریه رحمه الله سماعی عظیم کرده بود، حضرت مولانا تمام لباس خود را به
 قوالان بخشید و عربان رقص می‌کرد، در حال علم الدین جوانی سرخ سقرلاط و
 پوستین و شق با تکه‌های زرین و دستار پشمینه مصری آورده به حضرت مولانا
 پوشانید، چون از سماع بیرون آمدیم و از محله‌ای که عبور می‌کردیم آواز ریاب از
 شرابخانه به گوش مبارک حضرت مولانا رسید، فدری توقف فرموده، برقص آمد، تا
 نزدیک صبح در نعره و صبح بود و همه رنود بیرون دویده، به پای مبارکش
 سر نهاده، آنچه پوشیده بود بدان رندان ایثار کرد و گویند که تمامه ایشان ارمنیان
 بودند؛ چون به مدرسه مبارک تشریف آورد، همه ایشان جمع شده بیامدند و بصدق
 تمام مسلمان شده، ارادت آوردند.

پیش از آن کین خاکها خسفش کند پیش از آن کین باده‌ها نشفش کند^۱
 خسف بالفتح: به زمین فرو بردن و فرو رفتن و نقصان شدن؛ نشف بالفتح و شین
 معجمه: در خود کشیدن جامه خوی را، و کاغذ سیاهی را، و حوض آب را. این بیت
 مربوط است به بیت سابق که:

قطره علم است اندر جان من وارهانش از هوا وز خاک تن
 پیش از آن کین خاکها خسفش کند... الخ
 ❦ ❦ ❦

این سخنهایی که از عقل کل است بوی آن گلزار و سرو و سنبل است
 در اصطلاح این طایفه علیه عقل اول را که محیط است به حقائق اشیاء بروجه
 اجمال حقیقت محمدیه و عقل کل و ظل اول، و ام الكتاب و عقاب و روح القدس و
 روح اعظم و قلم اعلی و لوح قضا و درة البیضاء و عرش مجید گویند؛ و نفس کل را که
 محیط است به حقائق اشیاء بر سبیل تفصیل عرش کریم و لوح قدر و لوح محفوظ و
 کتاب مبین و زمرد ورقا و یاقوت حمرا گویند. در این مقام مراد از عقل کل، عارف
 کامل؛ و از گلزار، باغ دل او (است)؛ چنانچه مولانا فرموده که:

عقل کل و نفس کل مرد خداست عرش و کرسی را بدان کزوی جداست^۲
 حاصل آن که کلام قدسی نظام انبیای عظام و اولیای کرام بوئی است از ریاحین
 روضه روح ایشان. و بعضی شارحان نوشته که مراد از عقل کل قوت تأیید الهی
 (است) - انتهی کلامه - اما اطلاق عقل کل بر قوت تأیید الهی درین کتاب حقایق
 خطاب نیامده.

بوی گل دیدی که آنجا گل نبود جوش مل دیدی که آنجا مل نبود
 مؤید بیت سابق است؛ حاصل آن که بوی گل بستان دل از کلام کامل شمیدی و
 جوش مل مبخانه او دیدی که بظاهر [ب ۴۳] نه گل بود و نه مل، بعضی شارحان
 نوشته که این بیت بر سبیل استفهام است؛ یعنی باغ دل تا پر از گل و یاسمین حقایق
 نباشد، کلمات طیبه که به منزله روایح آن گلهاست سر نزنند.

۱- نیکلسن: نشفش کند

۲- این بیت در چاپ نیکلسن نیست اما در چاپ کلاله خاور ص ۲۸۶ س ۲۱ هست و نیز در حاشیه چاپ

نیکلسن دفتر پنجم ص ۳۱

تفسیر قول حکیم سنائی

(تا دم عیسی ترا زنده کنند) همچو خوشت خوب و فرخنده کنند
فرخنده بفتح یکم و ضم سیوم: مبارک، و قبل بفتح سیوم: زیبا.

داستان پیرچنگی که در عهد امیرالمؤمنین هم از پنهانی در گورستان برای خدا (چنگ زه)

یازسیلی بود اسرافیل را کز سماعش پر پُستی پیل را^۱
رسیل بالفتح: هم آواز و هم زبان و پیرو، یعنی پیرچنگی در نوارسیل اسرافیل بود
که از سماعش پیل پُران شدی و مرده جان یافتی؛ چنانچه می فرمایند که:

سازد اسرافیل روزی ناله را جان دهد پوسیده صدساله را
و در بعض نسخ بجای «رسیل»، «رسایل» آمده و بعضی شراح نوشته که رسایل
به اعتبار لغت، جمع رسیل است و در اینجا جمع بجای واحد آمده - انتهی کلامه -
و آنچه بعضی شارحان نوشته که آن پیرچنگی بار اسرافیل بود و سؤال کننده یعنی از
اسرافیل درخواست می کرد که تو هم دمی برسان تا جمله مردگان زندگی از سرگیرند
- انتهی کلامه - تعسف است کمالاً بختی علی من له ذوق.

(نشود نغمه پری را آدمی) که بود زاسرار پریان اعجمی^۲
اعجمی: آن که برگفتار قادر نباشد و سخن فصیح نتواند گفت اگرچه از عرب
باشد و غیر عربی.

مَعْشَرُ الْجَنِّ سُورَةُ رَحْمَانٍ بِخَوَانٍ تَسْتَطِيعُوا تَنْقُذُوا رَا بَارِذَانَ
قال الله تعالى و تبارک: يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْقُذُوا مِنْ
أَقْطَارِ السُّنُوبِ وَالْأَرْضِ فَأَنْقُذُوا أَلَّا تُنْقَذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ یعنی ای گروه جنیان و آدمیان
اگر بتوانید این که بیرون روید از کناره های آسمانها و زمین و بگریزید از خدا یا نزول
مرگ پس بیرون روید و بیرون نتوان شد مگر به قهر و تسلط و علیه حق.

لغمه های اندرون اولیا آولا گوید که ای اجزای لا
مراد از اجزای لامقیدان هستی موهوم که از روی مجاز موجودند و به حسب
حقیقت معدوم.

(گر بگویم شمه‌ای زان نغمه‌ها)
دخمه بالفتح: سردابه و گورخانه.

جانها سر برزنند از دخمه‌ها

(هین که اسرافیل وقتند اولیا)
نما بالفتح: افزونی.

مرده را زیشان حیاست و نما^۱

گوید این آواز زاواها جلد است
آوا مخفف آواز.

(زنده کردن کار آواز خداست)

مطلق آن آواز خود از شه بود
در اصطلاح این طایفه علیّه، عارف کامل را که مظهر انوار کبریا و مصدر طاعات
بیویاست، عبدالله گویند؛ و طالب دنیا را که ارادت او از عبادت حق جذب منافع و
دفع مصائب بود، عبدالرحمان؛ و طالب عقبی را که طاعتش به امید نعیم و وهم^۲
جحیم است، عبدالرحیم.

گرچه از حلقوم عبدالله بود
روزی حضرت مولانا به شیخ محمد خادم اشاره فرمود که فلان کار به اتمام
رسان. گفت: ان شاء الله تعالی. حضرت مولانا بانگی بروی زد که ای ابله پس گوینده
کیست؟ فی الحال بیفتاد و بیهوش شد؛ یاران در گریه آمدند و شفیع شدند که
دیگر بار گستاخی نکنند، در او نظر عنایت فرمود تا او بخود آمد و مستغفر شد.

رو که بی‌سمع و بی‌بصر توئی سرتوئی چه جای صاحب سرتوئی
اشاره است به حدیث قدسی که: ولا یزال عبدی یتقرب الی بالنوافل حتی احبه
فاذا احببته کنت سمعه الذی یسمع به و بصره الذی یرى به و یده الذی یمس بها و
رجله الذی یمشی بها، بی‌سمع و بی‌بصر و بی‌بیطش و بی‌یمشی. یعنی و همیشه
است بنده من که نزدیکی می‌جوید بسوی من به نوافل تا آن که دوست می‌دارم آن
بنده را پس چون دوست می‌دارم من آن بنده را می‌باشم من شنوائی وی که
می‌شنود به آن و می‌باشم من بینائی وی که می‌بیند به آن و می‌باشم دست آن بنده
که حمله می‌کند به آن و می‌باشم پای وی که راه می‌رود به آن؛ پس بمن شنود و بمن
بیند و بمن حمله می‌کند و به من می‌رود. و این مرتبه را در اصطلاح این طایفه علیّه
قرب نوافل گویند که بنده [۴۴] فاعل است و حق آلت.

هر کجا تا بم ز مشکوتی دمی حل شود زو مشکلاتی عالمی^۱
مشکوة بالكسر: کوة غیر نافذه که در آن چراغ نهند.

ظلمتی را کافتایش بر تافت^۲ (از دم ما گردد آن ظلمت چو چاشت)
ضمیر شین راجع به ظلمت و مراد از ظلمت، ظلمت جهل و کفر.
کاین کدو با خم نییوسته است سخت چون تو، شادان (آن) کدوی نیکبخت^۳
لفظ شاد (ان) مربوط است یعنی شاد است آن کدوی نیکبخت که با خم حقیقت
کمال اتصال دارد نه مثل تو که از آن خم دور و مهجوری.

مقتبس شو زود چون یابی نجوم گفت پیغمبر که اصحابی نجوم^۴
عن عمر بن الخطاب رضی الله عنه قال سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم
يقول: سألت ربي عن اختلاف أصحابي من بعدى فأوحى إليّ يا محمد إن أصحابك
عندى بمنزلة النجوم في السماء بعضها أقوى من بعض ولكل نور فمن اخذ بشئ
مما هم عليه من اختلافهم فهو عندى على هدى. قال قال رسول الله صلى الله عليه
وسلم: أصحابي كالنجوم بأيهم اقتديتم اهتديتم. ابن عبد الله روایت می کند از
امیرالمؤمنین عمر بن الخطاب رضی الله عنه که گفت شنیدم که پیغمبر صلی الله علیه
وسلم می فرمود که سؤال کردم پروردگار خود را از اختلاف اصحاب خود بعد از
رحلت من از دار دنیا به دار آخرت، پس حق سبحانه و حی فرستاد بسوی من که ای
محمد بدرستی که اصحاب تو بمنزله نجوم اند در آسمان در حق هدایت و رهنمونی
و بعضی اصحاب اقوی اند در دین و هدایت و علم و تقوی از بعضی دیگر و برای هر
واحدی از این اصحاب نور هدایت و ایمان است پس کسی که شروع کرد به تبعیت
چیزی از آنچه ایشانند بر آن چیز از اختلاف ایشان پس آن شخص نزدیک من براه
راست است. امیرالمؤمنین عمر رضی الله عنه فرمود که فرمود پیغمبر خدا صلی الله
علیه وسلم که اصحاب من مثل ستاره های روشن هادی و رهنمایند؛ به هر کدام که

۱- استعلامی و نیکلسن: هر کجا تا بم ز مشکات دمی - حل شد آنجا مشکلات عالمی.

حرف یا در آخر مشکوة و مشکلات یا اشباع کسرة اضافه است.

۲- استعلامی و نیکلسن: بر تافت

۳- چنین است در اصل یعنی بدون آن که مغشوش است و ناموزون در چاپ نیکلسن: کین کدو با خم
پیوسته است سخت - نی چو تو شادان کدوی نیکبخت. در چاپ استعلامی: کین کدو با خم پیوسته است

سخت - نی چو تو، شاد آن کدوی نیکبخت. ۴- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی نیست.

ایشان^۱ اقتدا کنید راه بیابید شما. این بیت از ملحقات است و در نسخ مصححه قدیمه بنظر نیامده.

گفت طوبی من رأی مصطفی والذی یبصر لمن وجهی رأی
عن ابن امامه رضی الله عنه ان رسول الله صلی الله علیه وسلم قال: طوبی لمن
رأی و طوبی سبع مرّات لمن رأی من رأی و آمن بی مروی است از ابن امامه رضی
الله عنه که بدرستی که رسول صلی الله علیه وسلم فرمود خوشحالی مرکبی راست
که مرادیده و به صحبت من رسیده و خوشحالی است هفت مرتبه مرکبی را که دید
مرآن را که دید مرا و ایمان آورد به من. و مراد از سبع مرّاست تکثیر است نه تحدید.

خواه بین نور از چراغ آخرین خواه بین نورش ز شمع غابری
غابر به معنی ماضی و مستقبل، من اضداد اللغات و به معنی هلاک شونده نیز
آمده.

تفسیر حدیث ان لیریکم فی ایام دهرکم نفحات الانفس ضوئها

نفحات جمع نفحه بمعنی بخشیدن و بوی خوش و عذاب اندک؛ و نفحه بالکسر
آما سیدن شکم و باد گرفتن شکم یعنی بدرستی مر پروردگار شما را در روزگار زمانه
شما عطاهاست دانا و آگاه باشید پس پیش آئید مرآن نفحات الهیه را.

جان آتش یافت ز آن آتش کشی^۲ جان مرده یافت در خود جنبشی
جان آتش، جان ناقص که تند و سرکش است و ضمیر آن راجع به نفحه الهی و
لفظ آتش کشی که ترجمه انطفاست، مفعول یافت، چنانچه از بیت آینده که: جان
ناری یافت از وی انطفأ... الخ^۳ ظاهر گردد. فعلی هذا لفظ آتش کشی به پای معروف
و لفظ جنبشی به پای مجهول، و این قسم قافیه در اکثر ابیات آینده کما قال قدس
سرّه فی السفر الثانی:

آن حکیمی گفت دیدم هم تکی در بسیا بان زاغ را بسالک لکی^۴

۱- که در اینجا به معنی از است

۲- استعمالی و نیکلسن: جان آتش یافت زو آتش کشی

۳- این بیت در چاپ نیکلسن نیست

۴- اصل: بابکتکی، رجوع کنید به مثنوی چاپ کلاله خاور ص ۱۱۱ س ۱۹ و بیت ۲۱۰۳ از دفتر دوم
چاپ نیکلسن که کاملاً با این بیت متفاوت است.

یا آن که هر دو مصراع به یای مجهول [ب ۴۴] و قافیه معروف؛ حاصل آن که جان آتش از آن نفحه آتش کشی یافت چنانچه در دفتر ثانی می‌فرمایند که:

کم زخاکی چونکه خاکی یار یافت از بهاری صد هزار انوار یافت^۱

یعنی چون خاک بهار را یار یافت بیاری بهار صد هزار انوار یافت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که «کشی» بفتح کاف عجمی به معنی خوش آمده و نفحه نورانی را آتش خواندن کنایه از آن است که در سوختن و نابود ساختن خاشاک تعلقات حکم آتش دارد - انتهی کلامه - تکلف است و ملایم نیست بلفظ انظفا در بیت آینده کما لا یخفی. و آنچه عزیزی نوشته که مراد از جان آتش جان عشاق که آتش عشق باطن ایشان را فرا گرفته و لفظ زان اشارت به نفحه و آتش کشی بمعنی کشیدن آتش است، یعنی جان عشاق از آن نفحه صفت آتش کشی حاصل کرد یعنی انوار آن نفحه را بخود در کشید - انتهی کلامه - تعسف است چه در بیت آینده که نشر مرتب این است لفظ انظفا مستلزم آتش کشتن است نه بخود کشیدن. و نیز آنچه عزیزی در تفسیر بیت آینده نوشته که جان پرسوز عشاق از فیض آن تسکینی یافت که انظفا عبارت از آن است و جان مرده ایشان از لقای آن نفحه قبای قبولیت پوشید - انتهی کلامه - سهر است؛ چه تسکین جان عشاق از اشتعال آتش عشق است پس توهم تعبیرش به انظفا لا یعنی و بیجا، و نیز جان عشاق را که موصوف بحیات ابدی است به جان مرده تفسیر نمودن طریق تعسف پیچودن است و مع هذا تفسیر جان ناری بجان عشاق در این مقام ذهنول از معنی مقصود و غفلت از سوق کلام (است) چنانچه به ادنی تأمل از ابیات سابقه بظهور آید که مراد از جان ناری جان ناقص (است) که از استشمام آن نفحه سعادت انجام انظفا یابد و جان مرده او قبای حیات پوشد.

خود زبیم این دمی بی منتها^۲ باز خوان قَائِینَ أَنْ یَحْمِلُنْهَا

قوله تعالى: إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا. یعنی بدرستی که، عرض کردیم امانت را که طاعت است با حدود شرع بر آسمانها و زمینها و کوهها بشرط ثواب و

۱- مثنوی چاپ نیکلسن دفتر دوم بیت ۳۳ و چاپ کلاله خاوند ص ۷۹ س ۱۷

۲- نیکلسن و استعلامی: دم بی منتها

عقاب در حالتی که فهم در ایشان آفریده برد، پس سرباز زدند از این که بردارند امانت را و ترسیدند از آن و برداشت او را آدمی با ضعف و ناتوانی، بدرستی که او هست ستمکار بر نفس خود و نادان.

بدان که (به نظر) این طایفه علیه امانت عبارت (است) از معرفت و ادای حقوقی او، حاصل آن که چنانکه سموات از حمل امانت ترسیدند و خود را قابل آن ندیدند از استشمام نفحات الهی و قبول فیوض نامتناهی که از لوازم حمل امانت است نیز در ورطه بیم و خطر عظیم اند.

دوش دیگر گونه این می داد دست^۱ لقمه چسندی در آمد ره بهیست
دوش کنایه از تجرید و اطلاق یا وجد و استغراق، و لفظ این اشاره به نفحة الهی، و لقمه چند عبارت از خطوط جسمی. حاصل آن که حفظ نفس و مشتهای طبیعت سدّ باب نفحات الهی است. چنانچه می فرمایند که:

از برای لقمه این خار خار از کف لقمان برون آرید خار
خار خار به معنی تشویش و خلجان، تمثیل جان است به لقمان و تمثیل لقمه به خار.

در کف او خار و سایه اش نیز نیست لیک تان از حرص آن تمییز نیست
ضمیر «شین» راجع به لقمان جان، مولانا جان ناقص را که از جهل و غرور پابند عیش و سرور است و از ظلّ ظلیل کامل دور، به گمگشته بوادی که خار در پا و بی سرپناه باشد تمثیل نموده. یعنی جان ناقص در بادیه بُعد و فراق به خار خواری و تشویش مبتلا و از سایه کامل جداست؛ اما از غلبه (آ ۴۵) حرص تمییز ندارید تا خار از پایش برآید. و آنچه بعضی شارحان ضمیر «شین» راجع به خار داشته و نوشته که از خار لقمه و از سایه خار اثر لقمه مراد است. یعنی در کف لقمان اگرچه خار فرو رفته اما خار و آثار خار چندان قوی نیست؛ زیرا که استعداد فیض از لی قرین حال اوست آسان می توان خار برآورد، لیکن از غلبه حرص و هوئی این قدر تمییز نمی توان کرد - انتهی کلامه - تمسّف است.

اشتر آمد این وجود خار خوار مصطفی زادی بر آن اشتر سوار

تسمیه روح به مصطفی زاد بجهت آن است که حضرت رسالت پناه را صلی الله علیه وسلم ابوالارواح خوانند؛ چنانچه حضرت آدم را صلوات الله علی نبینا و علیه ابوالاجساد نامند.

ای بگشته زین طلب از کو به کو چند گویی کاین گلستان کو و کو
بعضی شارحان نوشته که نگشته و بگشته هر دو می توان خواند.

مصطفی آمد که سازد همدمی کلمینی یا حمیرا کلمی
حمیرا بضمّ اوّل و فتح ثانی، لقب حضرت عایشه صدیقه رضی الله عنها. سرور کاینات در غلبه تجلیات به عایشه صدیقه رضی الله تعالی عنها فرمودی که کلمینی یا حمیرا یعنی تکلم کن با من ای حمیرا. این بیت مربوط است به بیت سابق که:

پیش از آن کاین خار پا بیرون کنی (چشم تاریکست جولان چون کنی)
حاصل آن که چون جان پاک سیدلولای از آسیب خار خورد و خواب محفوظ بود و به مشاهده روح که مظهر انوار اوست سبحانه محفوظ در استیلائی حال ظاهراً به عایشه صدیقه رضی الله تعالی عنها خطاب کردی و باطناً مخاطب روح بودی؛ چنانچه از ابیات آینده ظاهر گردد. زیرا که کلام معجز نظام سید اقام صلی الله علیه وسلم بمقتضای اوتیت جوامع الکلم جامع حقیقت و مجاز و حامل نهجی و راز است؛ و اگر این بیت را با بیت متصل که:

آدمی کو می ننگند در جهان در سرخاری همی گردد نهان

ربط دهیم و از آدم، انسان کامل مراد داریم نیز وجهی است و برین تقدیر مصرع ثانی بیت متصل بر سهیل استفهام و مفید نفی تأمّ است. حاصل آن که انسان کامل را که گنجائی در عالم آب و گل محال است خار لقمه خوشگوار با مصاحبت اغیار مانع انوار و مطالعه اسرار نیست. چنانچه سید کاینات در غلبه وجد و استیلائی جذبات از عایشه صدیقه همدم جستی و از مخاطبه روح و مشاهده انوار او محجوب نبود، با آن که نوع انسان که از روی استعداد و قابلیت عالم کبیر است و گنجائی او در جهان امکان نیست از غلبه اوصاف جسم و کثرت اشغال آن، در سرخاری همی گردد نهان. اما سرور انبیا و زبده انقیاء که ذات اقدس او از آسیب خار و غبار اغیار بری بود در وقت ورود احوال ذوق و انوار شهود می فرمود که کلمینی یا حمیرا. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مراد از مصطفی صلی الله علیه وسلم جذبه و نفعه

حق تعالی و از حمیرا روح انسانی. حاصل معنی آن که تا چند در پس خار لقمه نهان باشی جذبه حق در رسید ای روح صافی متکلم زود حکایتی سرکن - انتهی کلامه - تکلف است و مع هذا مناسب نیست با بیت آینده مگر به تأویل و بی ضرورت ارتکاب تأویل و هم و تسریل.

ای حمیرا آتش اندر نه تو نعل تا ز نعل تو شود این کوه لعل
نعل در آتش نهادن به معنی شائق و بیقرار کردن استعمال یافته، چه مقرر است که برای مایل کردن کسی که نسبت به طالب استغنا داشته باشد بر نعل چیزی از عزایم می خوانند و می نویسند و آن را در آتش می نهند. یعنی ای حمیرا روح مرا در مشاهده انوار از عشق بیقرار کن تا کوه وجود من از تاب آفتاب تجلی ذات و صفات لعل گردد و نور ظهور جان بر تن تابد که: *أرواحنا أجسادنا أجسادنا أرواحنا*. و آنچه بعضی (شارحان نوشته) که نعل در آتش نهادن نهیج و نهیاً [ب] ۴۵ مواد قلب است قبول آثار نفحات را - انتهی کلامه - تکلف است.

این حمیرا لفظ تانیث است و جان نسام تأنیثش نهند این تازیان
این بیت و ابیات آینده عذر اطلاق لفظ حمیراست بر روح. حاصل آن که جان انسان را که مظهر انوار و اسرار ربوبیت است تازیان به لفظ تانیث تعبیر کنند و او از تانیث و تذکیر مبرا است. چنانچه می فرمایند که:

لیک از تانیث جان را بای نیست روح را با مرد و زن اشراک نیست
این بیت و ابیات آینده در توصیف و تعریف روح انسانی است.

خوش کننده است و خوش و عین خوشی بسی خوشی نبود غموشی مرتشی^۱
یعنی جان کامل خرمی بخش دل دردمند و طرب افزای جان مستمند است و در حال قرب و وصال مسرور و خوشحال، بلکه در سکر و بیهوشی عین سرور و سر خوشی و جان ناقص که از پرتو جان کامل شاد و خوشدل است مرتشی.

چون تو شیرین از شکر باشی بود کان شکر گاهی ز تو غایب شود
بیان جان ناقص که از شکرستان جان کامل شیرین شود.

چون شکر گردی ز تأثیر وفا^۲ پس شکر کی از شکر باشد جدا

نوصیف جان کاملی که کان قند است و عین نبات، حاصل آن که به مفوضای کریمه: **اوقُوا بِعَهْدِي اَوْفِ بِعَهْدِكُمْ** چون از تأثیر وفای او سبحانه عین شکرگردی، پس شکر را از شکر جدائی نیست.

(زهر محض است آن که باشد بی وفا) **هَبْ لَنَا يَا رَبَّنَا نَعْمَ الْوَفَا**^۱
یعنی ببخش ما را ای پروردگار ما نیک وفا

عاشق از حق چون غذا یابد رَحِیق^۲ (عقل آنجا گم بماند بی رفیق)^۳
رَحِیق بالفتح: شراب خالص و مراد می معنوی است.

عقل جزوی عشق را منکر بود گرچه بشماید که صاحب سر بود
این بیت و ابیات آینده تعریض (است) بر منکران حب حقیقی که به حجاب هستی و خودپرسی از مشاهده شاهد عاشق محجوبند و **كَرِيمُهُ يُجِبُّهُمْ** و یحبتونه را تاویل کنند.

زیرک و داناست اما نیست نیست تا فرشته لانشد اهریمنی است
علت انکار و احتجاب عقل جزوی است از عشق، حاصل آن که عقل جزوی زیرک و داناست اما فانی نیست تا از عشق آگاهی یابد.

جان کمال است و ندای او کمال مصطفی گویان ارحنا یا بلال
انتقال است به بیت سابق که:

مصطفی آمد که سازد همدمی کلمینی یا حمیرا کلمی
یعنی چون جان کامل عین کمال است و ندای او نیز کمال، حضرت مصطفی صلی الله علیه و سلم با بلال فرمودی که: **اَرَحْنَا يَا بِلَالُ** یعنی از ندای جانفزای خود راحت رسان مرا ای بلال.

یا بلال **اَلْفَرَّازُ بَانْگُو سَلْسَلَت**^۴ زان دمی که در دمیدم در دلت^۵
سلسل و سلسال آب صاف و روان و خوشگوار؛ این بیت تفسیر ارحناست که در

۱- این بیت در چاهای نیکلسن و استعمالی وجود ندارد.

۲- استعمالی و نیکلسن: عاشق از خود چون... ۳- استعمالی: عقل آنجا گم شود گم ای رفیق

۴- استعمالی: بانگو سلسلهات

۵- استعمالی و نیکلسن: زان دمی کاندلر دمیدم در دست

بیت سابق بود، و در مصراع ثانی تنبیه است که کمال جان بلال و راحت افزای آواز دلنواز او از افاضه دم پاک سید لولاکی است.

ز آن دمی کادم از و مدهوش شد هوش اهل آسمان بیهوش شد
درین بیت و ابیات آینده اشعار است که در حقیقت بانگ بلال ندای ذوالجلال (است). کما قال قدس سره: مطلق آن آواز خود از شه بود، و در بعضی نسخ: در حقیقت (این) ندا از شه بود - گرچه از حلقوم عبدالله بود.

مصطفیٰ پیخویش شد زان خوب صوت شد نمازشی در شب تعریس فوت^۱
تعریس: نزول مسافر در آخر شب برای خواب و استراحت. گفت ابوهریره رضی الله عنه که پیغمبر خدا صلی الله علیه وسلم در هنگام برگشتن از جنگ خیبر بسوی مدینه براند شبی تا وقتی که دریافت او را خواب فرود آمد تا استراحت کند و گفت مر بلال را که نگهبانی کن برای ما امشب پس نماز بگذار، و بلال آنقدر که تقدیر کرده شده بود از برای وی و خواب کرد پیغمبر صلی الله علیه وسلم و باران او، پس چون نزدیک شد طلوع فجر تکیه زد بلال بسوی شتر خود منتظر فجر، پس غلبه [۴۶] کرد بلال را چشمان او و بی اختیار در خواب شد و حال آن که او تکیه زننده بود بسوی شتر خود پس بیدار نشد پیغمبر خداوند بیدار شد بلال و نه هیچ یکی از اصحاب آن حضرت صلی الله علیه وسلم تا آن که زداپشان را شعاع آفتاب پس بود پیغمبر خدا نخستین قوم از روی بیداری، پس ترسید از خدا از خواب رفتن و نماز فوت شدن. پس گفت آن حضرت ای بلال چه واقع شد و چرا در خواب رفتی و در پاسبانی تقصیر کردی؟ پس گفت بلال گرفت نفس مرا و عارض شد به وی آنچه گرفت نفس ترا، فرمود آن حضرت بکشید شتران خود را و برآئید از اینجا؛ پس بکشیدند شتران خود را اندکی از آن وادی و برآمدند و نزدیک به آنجا فرود آمدند. و در سبب برآمدن ز آن وادی علما اختلاف دارند: کسی که تجویز نمی کند چنانچه اصحاب با قضای فوایت را در وقت نهی می گویند که برآمدن جهت آن بود که تا بلند گردد آفتاب. و آن که تجویز می کند و نهی از نماز مخصوص به نوافل می دارد چنانچه شافعیّه می گویند که سبب برآمدن آن بود که آن وادی جای شیطان بود چنانچه در روایت دیگر آمده پسر وضو کرد پیغمبر خدا و امر کرد بلال را که قامت

گوید برای نماز، پس قامت گفت بلال، پس گزارد آن حضرت با صحابه نماز بامداد، پس وقتی که قضا کرد نماز را گفت کسی که فراموش کند بخواب یا بجز آن نماز را پس باید که بگزارد آن را وقتی که یاد آرد، زیرا که بدرستی که خدای تعالی فرموده است: **واقم الصلوة لذکری** یعنی و برپا دار نماز را وقت یاد کردن من، و یاد کردن نماز یاد کردن خداست. حاصل آن که رسول علیه السلام و اصحاب کرام را در شب تعریس از ندای دلریای جان سکر و بیخودی دست داد و غلبه حال و کشف راز از نماز باز داشت چنانچه می فرمایند که: سراز آن خواب مبارک بر نداشت... الخ

در شب تعریس پیش آن عروس یافت جان پاک ایشان دستبوس

انتقال است از لفظ تعریس به عروس. حاصل آن که جان سرور کاینات و صحابه با برکات در شب تعریس از مشاهده شاهد معنی و عروس حقیقی که حقیقت رواح محمدیست سرمست جام شهود شد و از نشاء نیاز به ادای نماز پرداخت که **لا تقرهوا الصلوة و انتم سکاری**. سؤال: اگر گویند که مضمون این ابیات نظر ببعض روایات که وادی را سید کاینات وادی شیطان فرموده خیالی از اشکال نیست. جواب: آن که تسمیه وادی به این نام با وجود شهود تام برای انتفای جامعیت و شمول بوده نه از طریق غفلت و ذهول چنانچه مقتضای مرتبه رسالت و نبوت است، و آنچه بعضی شارحان نوشته که پیش آن عروس یعنی پیش عشق الهی - انتهی کلامه - ملاهم نیست با ابیات سابقه و بیت آینده؛ اما ذکر عشق در بیت آینده که موهوم این معنی است برای مماثلت جان است در مستوری نه تعبیر عشق بعروس.

عشق و جان هر دو نهانند و ستیر
گر عروسی خوانده ام عیبم مگیر
عذر تعبیر جان است به عروس.

جان دشمن دارشان جسمی است صرف
چون زیاد از نردکان اسمی است صرف^۱
یعنی جان ناقص چون خال زیاد نامی است بی نشان و جسمی است بی جان.

آن نمک کزوی محمد املاح است
زان حدیث با نمک او الفصح است
قال النبی علیه السلام: **أَنَا أَمْلَحُ وَأَخِي يُوسُفُ أَصْبَحَ** قال النبی صلی الله علیه وسلم: **أَنَا أَفْصَحُ الْقَرَبِ وَالْعَجَمِ**.

۱- استعلامی و نیکلسن: جسم است صرف و او اسم است صرف

این نمک باقی است از میراث او با تواند آن وارثان او بچو
در مناقب العارفین آمده که روزی حضرت مولانا شمس الدین تبریزی عظم الله
ذکره در مدرسه مبارک فرمود که هر که خواهد انبیا را ببند مولانا را ببیند، سیرت انبیا
او راست، اکنون بهشت رضای مولانا است و دوزخ غضب مولانا، و کلید بهشت
مولانا، زود مولانا را ببین اگر خواهی که معنی العلماء ورثة الانبیاء را بدانی. و بعضی
شارحان نوشته که حدیث العلماء ورثة الانبیاء و علماء امتی [ب ۴۶] کانبیاء بنی
اسرائیل دو شاهد عدلند بر وجود وارثان علوم و احوال حضرت محمد علیه السلام
والتحیة، لیکن آن علم نه علم قال و قیل است، زیرا که میراث آن است که بی کسب و
مشقت بدست آید.

پیش تو بسته ترا خود پیش کو پیش هستت جان پیش اندیش کو
مصرع ثانی تفسیر مصرع اول است؛ حاصل آن که پیش نداری، یعنی جان پیش
اندیش نداری.

برگشا از نور پاک شه نظر تا نپنداری تو چون کوه نظر
که همینی در غم و شادی و بس ای عدم کو مر عدم را پیش و پس
مصرع ثانی بیت اول بحسب لفظ و معنی مربوط با مصرع اول بیت ثانی که
تفسیر پندار کوه نظر است. حاصل آن که بمقتضای «بی بیصر» از نور پاک حق جل و
علا نظر بصیرت برگشا تا خود را مثل کوه نظر نپنداری که همین جسمی و موصوفی
به صفات فانی جسمانی، بلکه از جهان جانی و معنوی به نعوت باقی و جاودانی. و
آنچه عزیزی نوشته که بصر خود را در بصر اوفانی کن و به بینائی او بینا شو تا نظاره
عالم معنی و ملاقات وارثان نبی حاصل وقت تر شود که به کوه نظری مشاهده اینها
دست ندهد - انتهی کلامه - مستلزم عدم ارتباط و قطع مصرع ثانی بیت اول از
مصرع ثانی (است) و مبنی بر قصور نظر در معنی ابیات سابقه و لاحق.

سؤال کردن حضرت عایشه رضی الله عنها از معتمد مصطفی صلی الله علیه و سلم
که امروز باران شد و جامه های تو تر نیست

(منکران گویند خود هست این قدیم) این چرا بستیدم بر رب کریم
یعنی مرگ درختان در زمستان و برگ آنها در بهار از قدیم است پس چرا آن را به
رب کریم اسناد کنیم و به ربوبیت او اقرار نمائیم؟

بوی ایشان رخم انف منکران (گرد عالم می رود پرده دران)
رخم انف: به خاک رسیدن بینی و مقهور شدن.

منکران همچون جمل زان بوی گل (یا چو نازک مغز در بانگ دهل)
جمل بضمّ اوّل و فتح دوم و قبل بفتح اوّل و ضمّ دوم: سرگین غلطانک.

بر عمامه و روی او و موی او (بر گریبان و پرو بازوی او)
عمامه بالكسر: مغفر و آنچه بر سر پیچیده شود، و قبل عمامه بالفتح: دستار.

گفت بر سر چه فکندی از ازار گفت کردم آن ردای تو خمار
از اروایزار بالكسر: لنگ و شلوار، ردا بالكسر: جادر و در اصطلاح این طایفه علیه عبارت از ظهور صفات حق بر عبد که آن اظهار صفات حق است به حق از بنده، خمار بالكسر: دامنی که زنان پوشند و چار نادوخته.

تفسیر قول حکیم سنائی که:

آسمانهاست در ولایت جان کارفرمای آسمان جهان
در ره روح پست و بالاهاست کوههای بلند و دریاهاست
ناید آن الا که بر خاصان پدید باقیان فی لبس من خلّی جدید
قوله تعالی: اَلْفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْاَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ یعنی آیا ما عاجز شدیم و رنج یافتیم به آفرینش اوّل تا فرو مانیم در آفرینش ثانی بلکه کفار در شک و شبهه اند از آفرینش تو که بعث و حشر است. حاصل آن که چنانکه کفار از بعث و حشر انکار کنند اهل تقلید از خلق جدید که عالم معنی است نیز در حجاب انکار و اشتباه اند.

(نفع باران بهاران بوالعجب) باغ را باران پائیزی چوتب
پائیز عبارت است از خزان به معنی تحویل شمس است به میزان و عقرب و قوس که ما بین تابستان و زمستان است.

همچنین در غیب انواع است این در زیان و سود و در ربح و ضیین
ربح بالكسر: سود و نفع، غبین بفتح اوّل و کسر ثانی: ضعیف رای و در اینجا به معنی غبن است یعنی زیان رسانیدن در بیع و شری و جز آن و به معنی فریفتن نیز آمده، و غَبْنٌ بفتح ثانی: ضعیف رای شدن و نقصان در رای، و اطلاق ذوات بر صفات

و صفات بر ذوات درین کتاب عالی خطاب در اکثر مواقع واقع است؛ چنانچه از تصفح آن واضح گردد. و در مصراع ثانی لف و نشر مشوش؛ و حاصل معنی آنچه بعضی شارحان نوشته که چنانچه در عالم شهادت باد و باران و آفتاب بهاری ممد حیات و مرئی نبات است [۴۷] و غمام خزانگی مزیل طراوت و نظارت است؛ همچنین از عالم غیب آنچه متجلی می گردد منحصر است در آثار لطف و قهر، لطف می نوازد و قهر می گدازد؛ و لطف ناشی از فضل، و قهر منبعت از عدل (است).

گر درخت خشک باشد در مکان عیب آن از باد جان افزایش آن^۱
مولانا ناقص بی استعداد را به درخت خشک و نفس روح پرور کامل را به باد
جان افزا تمثیل نموده. و حاصل معنی آنچه بعضی شارحان نوشته که ناقص از
صحبت کاملی اگر متأثر نگردد از نقصان استعداد اوست نه از قصور کامل.

در معنی هدیه اِطْنِمُوا اَبْرَدَ الرَّبِیعِ فَإِنَّهُ یَفْعَلُ بِأَنْدَانِكُمْ کَمَا یَفْعَلُ بِأَشْجَارِکُمْ وَاجْتَنِبُوا اَبْرَدَ الْخَرِیفِ
فَإِنَّهُ یَفْعَلُ بِأَنْدَانِکُمْ کَمَا یَفْعَلُ بِأَشْجَارِکُمْ

راویان این را بظاهر برده اند هم بر آن صورت قناعت کرده اند
این ابیات تعریض است بر زوات که اکتفا بر ظاهر کنند و از باطن اغماض نمایند
و در لفظ قناعت اشاره لطیف است به اقرار صوفیه صافیه به معنی ظاهر نه انکار
ایشان از آن که مدلول الفاظ است و منطوق کلام؛ اما به نور باطن و صفای جان
معانی لطیفه و اسرار خفیه که بر ایشان مکشوف شود بر معنی ظاهر قانع نباشند.

(گرم گوید، سرد گوید، خوش بگیر) تازگرم و سرد بجهی و زسمیر^۲
سمیر بفتح اول و کسر دوم: آتش افروخته و سوزاننده و درکه چهارم از هفت
درکه دوزخ.

پرسیدن صدیقه از مصطفی صلی الله علیه وسلم که سر باران امروز چه بود

(گفت این از بهر تسکین همست) کز مصیبت بر نژاد آدمست
نژاد بفتح نون و زای فارسی: اصل و نسب.

ور ترشح بیشتر گردد زغیب نی هنر مانند درین عالم نه عیب^۳

۲- نیکلسن: زان زگرم و سرد بجهی و زسمیر.

۱- استعلامی و نیکلسن: جان افزا بدان

۳- استعلامی و نیکلسن: گرترشح

یعنی اگر ترشح باران غیب بیشتر گردد هنر و عیب که از مدرکات عقل جزوی و هوش مجازی است زوال یابد و مسنی آن ترشح که عین هوشیاری است انوار عقل کلی و اسرار هوش حقیقی بظهور آید. و آنچه عزیزی نوشته که اگر ترشح هوشیاری زیاده گردد عیب و هنر نماند، زیرا که همه هنر گردد - انتهی کلامه - تعسف است و سقم و نفرت افزای طبع سلیم.

هوشیاری آفتاب و حرص یخ هوشیاری آب وین عالم و سخ
وَسَخَ بِالتَّحْرِیکِ: چرک و خون و ریم، و بکسر سین: چرکین.

بَلِّغْهُ قِصَّةَ آن مَطْرَب

پشت او خم گشت همچون پشتِ ثَم ابروان بر چشم همچون پاردم
پاردم بیای فارسی: دوالی که زیر دم اسب باشد و آن (را) پالدم نیز گویند.

(غیر آواز عزیزان در صدور) که بود از عکس دشان نفخ صور
یعنی نفخ صور که سبب احیای اموات است پرتوی است از دم اولیای او سبحانه و دم ایشان اصل آن عکس. لاجرم آن دم مظهر حیات اصل که جان است و نفخ صور باعث بعث و نشور فرع که ابدان است. و عزیزی نوشته که کاری (که) از نفخ صور ظهور خواهد کرد از پرتو دم اولیا حاصل است؛ چنانچه از نفخ صور تنهای مرده زنده خواهد شد دم اولیا زندگی بخش دلهای مرده است - انتهی کلامه - اما ابراد لفظ کار که خارج الفاظ بیت است و قاصر از ادای مقصود بیموقع و بیکار؛ چه مقصود اصلی بیان اصالت انفاس اولیاست و فرعیت نفخ صور نه محض تشبیه دم اولیا به نفخ صور در حق احیا و نشور بلکه تشبیه مذکور مفهوم ضمنی است و از مقصود اصلی دور.

(چونک مطرب پیرتر گشت و ضعیف) شد زسی کسی رهین یک رغیف
رغیف بالفتح: نان گرده و نان تنک.

چنگ را برداشت شد الله جوا سوی گورستان یثرب آه گو
یثرب بالفتح: نام مدینه مبارک.

مرغ آبی غرق دریای عسل عین ایوبی شراب و مختسل

مولانا جان مطرب را به مرغ آبی و صحرای غیبی را به دریای غسل و عین ایوبی تمثیل نموده؛ فوله تعالی: ارکض برجلک هذا مغتسل بارد و شراب. این آیه کریمه درباره [ب ۴۷] حضرت ایوب است علی نبینا و علیه السلام، یعنی پس گفتیم ما ایوب را که بزن پهای خود بر زمین که بیرون آید چشمه آب و گفتیم او را که این آب سرد است برای غسل و برای آشامیدن، پس غسل کرد به آن آب تا رفت مرض از ظاهر او و آشامید از آن تا رفت مرض از باطن او. حاصل آن که جان مطرب در جهان بیرنگ شاد و آزاد بود و از کمال خوشی و سرور در آن عالم نور قصد قرار و نیت اقامت داشت. چنانچه می فرمایند که:

امر می آمد که نی طامع مشو چون زیایت خار بیرون شد برو
یعنی جان مطرب را در خواب خطاب آمد که در این جهان امن و امان آرزوی اقامت مکن و چون خار کلفت و کسل از پای برآمد و گل سیات و راحت شکفته به قید بدن باز رو تا مدت مهود و اجل مسمی فإذا جاء أجلهم لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون. و آنچه بعضی شارحان نوشته که تا این جهان را ندیده بودی خار غفلت و انکار در پای باطلت جا کرده بود؛ حالا که آگاه گشتی برو و چون حکم طلب رسد باز گرد - انتهی کلامه - سهواست چه مشاهده آن جهان در خواب موجب آگاهی و انبها و مزیل غفلت و اشتباه نیست و الا خواب بیداری بودی و مستی هوشیاری شدی

مول مولی می زد آنجا جان او (در فضای رحمت و احسان او)
مول بضمّ اوّل و واو مجهول: درنگ و معشوق زن و حرامزاده و به معنی بازگشت نیز آمده، و در عربی باواو معروف: عنکبوت، و بفتح اوّل: صاحب مال شدن.

نالیدن استن حثانه

استن حثانه از هجر رسول نمره می زد همچو ارباب عقول
حثانه بالفتح و التشدید: نوحه کننده، و نام ستونی، و قصه آن چنان است که در سال هفتم از هجرت ایجاد منبر واقع شده و چون منبر ساخته بر جانب محراب نهادند در آن ستونی از چوب بود که پیش از منبر ساختن، آن حضرت پشت مبارک بر آن ستون نهادی و خطبه و وعظ بتقدیم رسانیدی. روز جمعه که حضرت صلی الله علیه و سلم عزیمت صعود منبر کرده از آن در گذشتند و بر منبر آمده بنیاد خطبه

کردند؛ چون آواز آن سرور شنید و آن حضرت را نزد خود ندید آغاز ناله و حدین نمود و مانند طفلی که از مادر جدا شود و مادر را خواهد از این جهت او را حنّانه خوانند.

مسندت من بودم از من تاختی (بر سر منبر تو مسند ساختی)
مسند بالفتح: بالش بزرگ، و بالضم: پشت باز داده شده و زمانه.

صد هزاران زاهل تقلید و نشان (انگند در قعر یک آسپیشان)
نشان: علامات و آثار، و مراد از نشان مصنوعات و از اهل نشان مقلد مستدل که به تقلید پی دیدار نشان به صاحب نشان یعنی از مصنوع به صانع و از اثر به مؤثر استدلال کند.

پای ناپینا عصا باشد عصا تا نیفتد سرنگون او بر عصا
عصا بالفتح: سنگریزه، و عصا بزیادتی بباء موخده: مثله. مولانا محجوب مستدل را که از محفل قرب و حضور دور است و از خیال مشاغل دیده دل بی نور، به کور تمثیل نموده و دلیل قال و قیل را که از عطای بینای جلیل است به عصا، چنانچه می فرمایند که:

با عصا گوران اگر ره دیده اند در پناه خلق روشن دیده اند
این عصا چه بود؟ قیاسات و دلیل آن عصا کی دادشان بینا جلیل
بینا جلیل: کنایه از کامل مکمل که قطب زمان و غوث جهان است. چنانچه در ابیات سابقه به دیده ور و سلطان بصیر تعبیر یافت.

در این ابیات و ابیات آینده اشارت است که قدرت قیاس و استعداد استدلال عقل جزوی مستدل را از اعانت و امداد عقل کامل کامل است چنانچه در مشرب ابن طایفه علیه تحقیق یافته که حسن و نزاهت عالم شهادت وحدت و ذکاوت عقول جزئی پرتوی است از عکوس نفوس زکیه و ارواح طیبه. و آنچه بعضی شارحان نوشته که آن عصای قیاس و دلیل را ای اهل استدلال، به شما که داد؟ آخر خدای دانا و بینا داد، که عقل عطا کرد - انتهی کلامه - مبنی بر عدم اطلاع بر مشرب این طایفه علیه، و مع هذا [۴۸] منافعی است با مصراع ثانی^۱ بیت آینده و سایر ابیات. چنانچه می فرمایند که:

او عصا تان داد تا پیش آمدید آن عصا از خشم هم بروی زدید
تعریض است بر محجوبان مستدل و منکران متعصب. حاصل آن که چون ناقص
ناسپاس را از فیض عارف حق شناس عصای دلیل و قیاس دست داد، در معارضه و
مجادله کامل کوشید و چشم وفا از احسان اولیا پوشید. لهذا می فرمایند که:

حلقه کوران! به چه کار اندرید؟ دیدبان را در میانه آورید
دیدبان عارف کامل که ناظر انوار کبریا و قائد کوران ببیاض است. چنانچه
می فرمایند که:

دامن او گیر کو دادت عصا درنگر کادم جهادید از عصی
در مصراع ثانی اشارت لطیف است به کریمه و عصی آدم رَکَّةٌ قَعَوٰی. یعنی خلاف
کرد آدم امر پروردگار خود را در اکل شجره، پس بی بهره ماند از مطلوب خود که عمر
جاودانی بود. حاصل آن که دامن کامل که عصای دلیل از عطای جلیل اوست از
دست مده؛ و در حضرت او دیده دل از علت دلیل و خیال باطل پاک دارد؛ تا دولت
دیدار دست دهد و شاهد مشاهده روی نماید. و از حال خیر مآل آدم علیه السلام
عبرت گیر که به عصای ابتلای دلیل و تأویل از دارالسرور روضه رضوان به محنت
کده دارالاحزان نزول نمود و از خطاب اسکن و گلا به عتاب اَهْبَطُوا و عصی معروف
شد، پس دید آنچه دید. لهذا می فرمایند که:

معجزه موسی و احمد را نگر چون عصا شد مار و آستن باخبر
این ابیات تأیید ابیات سابقه است. حاصل آن که دست همت از عصای حجت
بردار و چشم دل بر اطوار کامل بگمار تا از ترک عصا و تبعیت انبیا بیناگردی و به
اسرار معجزات و انوار خارق عادات آشنائی یابی. چنانچه می فرمایند که:

گرنه نامعقول بودی این مزه کمی شدی حاجت به چندین معجزه^۱
یعنی طریق انبیا و اولیا اگر ورای طور عقل نبودی احتیاج اظهار معجزات و
خارق عادات شدی.

هرچه معقول است، عقلش می خورد^۲ بسی بیان معجزه بسی جزر و مسد^۳

۲- استعلامی و نیکلسن: عقلش می خورد

۱- استعلامی و نیکلسن: کمی بُدی حاجت

۳- استعلامی و نیکلسن: بی جزر و مد

بجزر بالفتح و تقدیم زای معجمه بر رای مهمله: فرو شدن آب و فرو خوردن آب دریا و میوه باز کردن از درخت و تقدیر کردن و شتر کشن و پوست باز کردن از وی. مدّ بالفتح و التشدید: کشیدن و گسترانیدن؛ و جزر و مدّ کمی و بیشی دریا و زیر و بالا کشیدن و مراد مطلق کم و بیشی است.

هم زبیم معجزات انبیا سرکشیده منکران زیرگیا
بعضی شارحان نوشته که مراد از گیا ایمان ضعیف سرزبانی است.

تا به ناموس مسلمانان زبید
ناموس: مکر و حیلۀ نهانی و صاحب راز و نام جبرئیل و بانگ و آوازه. و در اصطلاح منصّوفه توقّع حرمت و جاه از خلق داشتن و نیز طلب شهرت و جاه و خودنمایی و خودستانی.

در تسلس تا ندانی که کنید
تسلس تفعل است به معنی مکر و سالوس کردن.
(ظاهر الفاظشان توحید و شرع) باطن آن همچو در نان تنخم صرع^۱
صرع بفتححتین و ضاد معجمه گباهی است در عرب و به معنی پستان نیز آمده، و بفتح یکم و کسر دوم: زاری کردن و خوار شدن.

دست و پای او جماد و جان او هرچه گوید آن دو در فرمان او
این بیت و بیت آینده طعن فلسفی است و تکذیب اقرار بی تصدیق او که در ابیات بالا مذکور بود. حاصل آن که چنانکه جماد مطیع و منقاد غیر است و بی تحریک محرّکی متحرّک نیست، دست و پای فلسفی نیز مانند جماد در فرمان جان اوست که میل و رغبت به ایمان و طاعت ندارد؛ لاجرم این زمرۀ بدکیش و قوم نفاق اندیش با زبان گرچه که نهمت می نهند؛ یعنی دست و پای ایشان که محکوم جان است از روی کاهلی و کسل در عبادت و عمل برخلاف اقرار زبان گواهی می دهند. چه اگر در تصدیق قلبی خلل نبود دست و پای در عمل کسل ننمودی؛ کما قال تبارک و تعالی: وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُتَالًا. و آنچه بعضی شراح نوشته که فلسفی انکار معجزات می کند و حرکات جمادات را قبول ندارد چون

خوب ملاحظه نماید با خود مناقضه دارد زیرا که دست و پای او فی حد ذاتها جماد است و مع ذلک در فرمان جان است، پس او اگرچه به زیان خود نهمت بر معجزات می نهد دست و پای او بر صدق معجزات گواهی می دهد - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات سابقه که ذکر نفاق فلسفی است و اظهار اقرار بی تصدیق او اگرچه نسبت به اظهار انکار نزد سایر کفار وجهی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که دست و پای فلسفی قلاب که به تلبیس خود را مؤمن نماید جماد مطلق است که در تحت فرمان جان اوست و ظواهر احکام را به حکم دل او که نفاق در آن مضمر است بجا می آرد تا روزگاری با دبنداران خالص الاعتقاد [ب ۴۸] بگذراند؛ اما فردای قیامت به حکم تشهد اَرْجُلُهُمْ وَاَیْدِیُهُمْ اِلٰی اٰخِرِ الْاٰیَةِ دست و پای منافقان به کذب آنها گواهی دهند و رسوا سازند؛ یا آنکه امروز هم در نظر اهل کشف به لسان حال دست و پای منافقان بر نفاق پوشیده آنها گواهی می دهند تا به فردا چه رسد - انتهی کلامه - تکلف است چنانچه به ادنی تأمل از سوق کلام بظهور آید که مقصود مولانا از ذکر فرمانبری و انقیاد دست و پای و بیان گواهی دادن آنهاست در نشاء دنیا نزد کافه انام نه هنگام قیام قیامت یا در نظر اهل کشف و کرامت، و مؤید این معنی است مذاق مولانا که حال قیامت را در دنیا نیز می نمایند، چنانچه می فرمایند که:

کافر و فاسق در این دور گزند برده خود را بنحود بر می درند^۱
مثلاً دست و پای ظالم که در قیامت گواهی می دهند در دنیا نیز ظلم ضمیر او
ظاهر می کند.

معجزه خواستن ابوجهل

این داستان مربوط است به بیت سابق که:

با زیان گرچه که تهمت می نهند دست و پاهایشان گواهی می دهند
چنانچه حجار در دست ابوجهل گواهی داد:

لَا اِلَهَ اِلَّا اللهُ گوهر احمد رسول الله سفت
چون بدید آن معجزه بوجهل رفت سوی کفر و زندقه سرتیز و تفت^۲

۱- رجوع کنید به مثنوی چاپ کلاله خاور ص ۱۷۶ س ۱۵ و چاپ نیکلسن دفتر سوم بیت ۲۲۵۲

۲- این بیت در چاهبای استعلامی و نیکلسن نیست اما در چاپ کلاله خاور بصورت دیگری وجود دارد رجوع کنید به مثنوی چاپ کلاله خاور ص ۲۴ س ۲۵

زندقه بالفتح: بیدین شدن و ملحد شدن.

پیغام رسانیدن مهر رضی الله عنه مطرب را

چند یزدان مدحت خوی تو کرد (تا مهر را عاشق روی تو کرد)
مدحت بالکسر معروف.

آه کز یاد رهاوی و عراق^۱ رفت از یادم دم تلخ فراق
رهاوی بالفتح: نام شعبه‌ای است از شعبه‌های موسیقی، و بعضی نام مقام گفته.
عراق بالکسر: نام مقامی است از مقامات موسیقی، و در بعضی نسخ: آه کز یاد ره و
پرده عراق واقع شده. راه آنچه اول نوازند و بعد از آن سرود کنند.

آه کز تری زیر افگند خرد^۲ (خشک شد کشت دل من دل ببرد)
زیر افگند: نام شعبه‌ای است از بیست و چهار شعب موسیقی، و آن را زیرافکن
نیز گویند. و تری عبارت از رطوبت اوست که حکما موسیقی را به رطب و یا بس
تقسیم کرده‌اند. و زیرافگند بزرگ مقابل او است.

وای کز آواز این هشت و چهار^۳ کاروان بگذشت و بیگه شد نهار
هشت و چهار عبارت از دوازده مقام موسیقی (است) و در بعضی نسخ بیست و
چهار واقع شده که شعب موسیقی است. پس آنچه بعضی شارحان نوشته که در
بعضی نسخ که بیست و چهار ثبت یافته غلط کاتب است - انتهی کلامه - غلط است.

ای خدا فریاد زین فریاد خواه دادخواهم نی زکس زین دادخواه
اظهار تحسّر است بر ایام ماضیه. حاصل آن که داد و فریاد از بیداد نفس بدنهاد
که بنیاد هستی من بر باد داد و بعثت دوری و مرض مهجوری داغ غم و بارالم بر جان
نهاد.

بازگردانیدن مهر رضی الله عنه

چون بطوف خود بطوفی مرتدی^۴ چون به خاله آمدی هم با خودی

۱- استعمالی و نیکلسن: آه کز یاد ره و پرده عراق

۲- استعمالی و نیکلسن: وای کز... اصل: زیر افگند خورد

۳- استعمالی و نیکلسن: این بیست و چهار

۴- استعمالی و نیکلسن: چون بطوفی خود بطوفی مرتدی

اشاره است به مضمون: **وَجُودُكَ ذَنْبٌ لَا يُقَاسُ بِهِ ذَنْبٌ**. حاصل آن که طواف خود یعنی هستی^۱ و خودپرستی در حقیقت وزرش بعت و ارتداد طریقت است. لاجرم در طی مراحل و طواف کعبه خود را از خودی جستی و از بند پندار و قید هستی نرمی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر بخانه کعبه روی و با خود باشی گرد خود می گردی نه گرد کعبه - انتهی کلامه - تکلف است، و الفاظ بیت از ادای این معنی مستغنی، کما لایخفی.

(ای خبرها! از خبر ده بیخبر) **تُوبَةُ تَسُوْا از گناه توبت**
یعنی توبه وزاری تو که از آثار هستی و هوشیاری تست سدّ این راه است و بدتر از هر گناه؛ چه از اله گناه به توبه و استغفار امکان پذیرد و رفع هستی به سعی و اختیار صورت نگیرد.

جست وجویی از و رای جست و جو **مَنْ نَمِيْ دَانِم تُو مِي دَانِي بگو**
مقوله مولانا است و خطاب عام^۲، یعنی پیر چنگی را در حال سکر و حیرت جستجویی و رای جست و جو دست داد که کیفیت آن نمی دانم و اگر تو می دانی بگو. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مقوله پیر چنگی است که در کمال حیرت از حضرت عمر رضی الله عنه درخواست می کرد یا از واجب الوجود درخواست می کرد - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحق. چنانچه می فرمایند که:

حال و قالی از و رای حال و قال **فرقه گشته در جمال ذوالجلال**
... الخ

عقل جزو از کل گویا نیستی **گر تقاضا بر تقاضا نیستی**
چون تقاضا بر تقاضا [۳۹] می رسد **مسوح آن درسا بسدینجا می رسد**
و در بعض نسخ بجای «گویا»، «پذیرا» واقع است و المآل واحد. حاصل آن عقل جزوی را حصول حال و قبول کمال از جذب و تقاضای عقل کامل نیست.

از پی این هیش و هشرت ساختن **صد هزاران جان بشاید باختن**
روزی در حضرت مولانا گفتند که **فلان الدین** نائی در حالت مسنی فوت شد؛ فرمود شکر که نماند و در آن مسنی مرد، چه اگر ماندی و هوشیار شدی نیک نبود،

چنانچه بلبل بیچاره در وقت گل برابر گل نمره ها می زند و بیخود می شود، و اگر گربه در آن حالت فرصت بیابد و آن بلبل مست بیخود را بخورد ابداً مست ماند و بیخود محسور گردد: **كَمَا تَعِشُونَ تَمُوتُونَ وَ كَمَا تَمُوتُونَ تُبْعَثُونَ وَ كَمَا تُبْعَثُونَ تُخْشَرُونَ.**
در شکار بیشه جان باز یاش

اضافه بیشه بسوی جان بیانی است، و شکار بیشه جان کنایه از مطالعه اسرار و مشاهده انوار دیدار یار (است). یعنی برای حصول آن اسرار و انوار سعی نما. و در بعض نسخ بجای بیشه، پشه آمده که کنایه از ذلیل و حقیر است، چنانچه سابقاً در همین داستان فرمودند: باز جانش از عجز پشه گیر شد... و شکار پشه جان اشاره به بذل آن، این نسخه مناسب تر است با ابیات سابقه و لاحقه که تحریرش است بر جان افشائی، چنانچه می فرمایند که:

همچو خورشید جهان جانباز یاش

جانبازی و جانفشائی خورشید عبارت از افاضه انوار (است) که به مثابه جان اوست. چنانچه می فرمایند که:

جانفشان افتاد خورشید بلند هر دمی تی می شود پر می کنند
لفظ تی مخفف تهی است.

جان فشان ای آفتاب معنوی مرجهان کهنه را بشمانوی
خطاب عامست و تعبیر عوام به آفتاب معنوی نظر به حقیقت و قابلیت ایشان و جانفشائی کنایه از بذل روح و نثار جان است.

در وجود آدمی جان و روان می رسد از طیب چون آب روان
اشاره به تجدد امثال است؛ چنانچه نزد این طایفه علیه مقرر است که اسمای جلال در هر آن از اشیاء خلع هستی کنند و اسمای جمال هماندم بی انفصال بر سبیل تجدد امثال در هر موجود خلقت وجود در پوشانند.

تفسیر حدیث گریه طاین یوم یضیع الیاد علیه الا ملک ان یقول ائینهما الله اهل کل منلی
خلفاً و تائینهما یقول الله اهل کل معسک خلفاً

بخاری و مسلم از ابی هریره، روایت نموده که گفت پیغمبر علیه السلام که نیست هیچ روزی که صبح می کنند در آن پندگان مگر که دو فرشته فرود می آیند پس می گویند یکی از آن دو فرشته: ای یار خدایا بده هر خرج کننده را بدلی و عوضی، و

می‌گوید دہگری از آن دو: ای بار خدا یا بده هر ممسک را تلفی، یعنی تلف کن مال او را به نوايب و حوادث. مضمون حدیث مربوط است به بیت سابق که: جان فشان ای آفتاب معنوی... الخ

چون غلامی یا غیبی کو عدل کرد مال شه بر یاغیان او بذل کرد^۱
تسمیه بذل آن یاغی به عدل نظر بر خم و پندار اوست. و آنچه عزیزی نوشته که عدل اینجا به معنی عدول از مستحسن و ماینهغی است - انتهی کلامه - عدول از مستحسن و ماینهغی است.

در نسی انداز اهل غفلت است کان همه انفاقهاشان حسرت است
قوله تعالى: إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ. یعنی بدرستی (که) کافران یعنی مطعمان بدر نفقه می‌کنند مالهای خود را و شتر می‌خرند و می‌کشند و به کفار می‌دهند تا باز دارند مردم را از راه خدا که متابعت رسول است پس زود باشد که نفقه کنند تمام اموال را، پس باشد آن نفقه برایشان حسرت و ندامت، یعنی مال از دست رفته و مقصود ناشده، پس مغلوب گردند در آخر کار که روز فتح مگه است.

قصه خلیفه‌ای که در گرم مشهور بود

این داستان مربوط است [ب ۴۹] با دو بیت سابق که:

جان تلخ و شور پیش تیغ بر جان همچون آب شیرین را بخر^۲
ورغمی تانی شدن زین آستان... الخ
حاصل آن که اگر از آستان جان جزوی ناقص که شور و تلخ است رفتن نتوانی و طریق موتوا قبل آن تموتوا ندانی:

گوش کن باری زمن این داستان^۳

تا بدانی که مرد عرب تا از ترک مکان مألوف به درگاه شاه نرسید جمال شاهد

۱- استعلامی و نیکلسن: چون غلام یاغی... بر یاغیانش بذل کرد.

۲- استعلامی و نیکلسن: جان شور تلخ پیش تیغ بر - جان چون دریای شیرین را بخر

۳- استعلامی: ورنه نمی‌دانی شدن نیکلسن: ورنه نمی‌توانی شدن

۴- نیکلسن: باری از من گوش دار این داستان

استعلامی: باری از من گوش کن این داستان

مقصود هرگز ندید.

بحر و کان از بخشش صاف آمده^۱ (داد او از صاف تا صاف آمده)
یعنی خالی شده که نه در دریا درّی و نه در کان جوهری باقی مانده؛ و آنچه
عزیزی نوشته که بحر و کان از جود او مزین و زیبا شده زیرا که جود بر محلّ و بموقع
می‌کرد - انتهی کلامه - تکلف است.

خویش و بیگانه شده از مارمان بسر مثال سامری از مردمان
اشاره است به کریمه: فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَوةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ، پس بدرستی که
هست ترا عقوبت در زندگی این که گویی هر که را نزدیک آید من مکن مرا و دور شو
از من. تفصیل این قصه آن است که سامری مردی بود منسوب به قبیله بنی سامره از
عظمای بنی اسرائیل وقتی که فرعون اطفال بنی اسرائیل (را) می‌کشت وی متولد
شده بود؛ مادرش در جزیره‌ای که بر کناره رود نیل بود او را انداخت؛ حق سبحانه و
تعالی جبرئیل را فرمود تا وی را پرورش کند؛ از این رو او جبرئیل را می‌شناخت؛ و
روز غرق فرعون و فرعونیان از زیر سمّ اسب وی قبضه‌ای خاک برداشته، نگاه
می‌داشت؛ تا وقتی که موسی علیه السلام به طور رفت، سامری نزد حضرت هارون
آمد و گفت: قدری پیرایه که از قبطیان عاریت گرفته‌ایم با ماست و ما را در آن تصرف
کردن روا نیست؛ می‌بینم که بنی اسرائیل آن را می‌خرند و می‌فروشند؛ حکم فرما تا
همه را جمع کنند و بسوزند. هارون علیه السلام فرمود تا همه را آوردند و در چاهی
انداخته آتش زدند؛ چون گداخته شد سامری فالبی تعبیه نموده بود^۲ در آن ریخت
به شکل گوساله شد و قدری از خاک سمّ اسب جبرئیل که او را فرس الحیوة گویند
در وی ریخت فی الحال زنده شد و گوشت و پوست و روی پیدا گشت و به آواز آمد.
پس چهار دانگ از قوم بنی اسرائیل او را سجده کردند. حق سبحانه و تعالی موسی
علیه السلام را از این واقعه خبر داد؛ چون موسی علیه السلام غضبناک بقوم آمد دید
که گرداگرد گوساله دف می‌زنند و می‌رقصند با قوم عتاب نمود و قصد کشتن سامری
کرد؛ وحی آمد که وی سخنی است، به هلاک آن سعی مکن. القصّه چون حضرت
موسی از قتل سامری ممنوع شد؛ فرمود که از قوم بیرون شو و عقوبت تو در زندگی

۱ - نیکلسن: بحر گوهر بخشش صاف آمده.

استعلامی: بحر و در از بخشش صاف آمده ۲ - اصل: نموده بودند

آن است که هر که نزدیک تو آید گویی دور شو از من و مرا اساس مکن. پس هرگاه کسی با او نزدیک شدی یا او نزدیک (کسی) شدی هر دو راتب محرق عارض گشتی. لهذا مردمان از وی رمان و متنفر بودند و چون وحشی در دشت می گشت.

گر بخواهم از کسی یک مشت نسک مر مرا گوید خمش کن مرگ و جسک نسک بالفتح: نام غله‌ای که به نازی حدس گویند؛ و خار پهلودار که آن را خسک خوانند؛ و نسک بفتحین: در عربی پاک کردن و شستن و بضمین جمع نسبکه یعنی قربانی، و بالضم عبادت کردن خدای تعالی و قربانی کردن بر او سبحانه. جسک بالفتح: رنج و بلا.

مرعرب را فخر و عز است و عطا در عرب تو همچو خط اندر خط^۱ آخر مصراع ثانی بطریق تغلیب است، یعنی همچو خطا و غلط اندر خط. حاصل آن که عرب را از عز و غنا فخر و عطاست و تو در خط خطا عرب از فقر و تعب چون حرف غلط در عین خط خوار و بی اختیار؛ و مؤید این معنی است آنچه در بعض نسخ آمده که: در عرب تو همچو اندر خط خطا. و آنچه بعضی شارحان نوشته که خط که در کلمه خطاست نه بر معنی خود است، همچنین ما که در عرب داخلیم معنی عربیت در ما نیست زیرا که عز و عطا نداریم - انتهی کلامه - تعسف و خطاست کمالا بخصی

مغرور شدن مریدان به مذهبی

تو مرید و میهمان آن کسی کویستاند حاصلت را از خسی^۱ انتقال است [أ ۵۰] از صورت به معنی.

همچو اعمش کو کند داروی چشم (چه کشد در چشمها الا که پشم) اعمش بفتح اول و ثالث و سکون ثانی و رابع به معنی ضعیف چشم.

ظاهر ما چون درون مذهبی در دلش ظلمت زیانش شعشی^۲ شعشع بالفتح: روشنائی و آمیختن شراب با آب و مراد چرب زبانی است.

هر که داند مرورا چون با یزید روز محشر حشر گردد با یزید

۱- استعلامی و نیگلسن: مرعرب را فخر و عز است و عطا - در عرب تو همچو اندر خط خطا

۲- نیگلسن: کو را باید حاصلت ۳- اصل: زبان شعشی

این بیت از ملحقات است^۱

در بیان آنکه نافر اند که مرید مدعی مفور به مقامی رسد

چون تحرّی در دل شب قبله را (قبله نی و آن نماز او روا)
تحرّی بفتحین: صواب جستن و قصد کردن و درنگ کردن.

صبر فرمودن اعرابی زن را

همچنین از پشه گیری تا به پیل شد عیال الله و حق نعم الثعلب
ثعلب بالضم: عیالمند.

هر که شیرین می زید او تلخ شود هر که او تن را پرستد جان نبرد
بزرگی از حضرت مولانا التماس کرد که چیزی بفرما تا در وقت مرگ مرا درد و
رنج نباشد؛ فرمود که مرگ همچون کمان خوارزم است بغایت محکم و سخت،
سالها به کباده کشیدن آن مداومت باید نمود تا قادر شود برکشیدن آن کمان؛ و کباده
کمان مرگ مداومت عبادت و خیرات و حسنات و سخاوت مال و تن. چون (به)
سخاوت خو کرده باشی و متقاضیان جان بر تو آیند و از تو جلب جان کنند، بی هیچ
زحمتی و دردی آسان جان خود را ایثار ایشان کنی و امانت حق را از حضرت حق
دریغ نداری.

شب گذشت و صبح آمد ای تمر چند گیری این فسانه راز سر^۲
تمر بالفتح: نام زن اعرابی و خرما؛ و در بعض نسخ بجای تمر، قمر واقع است.
مضمون این بیت مطابق دو بیت حضرت امیر خسرو است که:

ریخت دندان در کمر لب لانی هنوز نهره باز بچه وسواس شیطانی هنوز
شد بناگوشت سفید و ظلمت غفلت بجاست صبح روشن گشت و در خواب پریشانی هنوز

توجوان بودی و قانع تر بُدی ز رطلب گشتی خود اول زربدی

۱- این بیت در چاهبای استعلامی و نیکلسن نیز نیست.

۲- نیکلسن: چندگیری افسانه زور سر

استعلامی: چندگیری این فسانه زور سر

تمثیل زن به زر از روی حسن و لطافت یا صبر و قناعت.

رزیدی پرمیوه چون کاسد شدی وقت میوه پختنت فاسد شدی
رز بفتح رای مهمله و سکون زای معجمه: ناک و بیاره انگور و باغ و به معنی زهر
نیز آمده. انتقال است از لفظ زر به زای معجمه و رای مهمله که در بیت سابق بود به
لفظ رز؛ چنانچه داب مولانا است که از لفظی به لفظی دیگر که مجانس اوست انتقال
می فرمایند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که در بیت بالا زن را زر گفت و از اینجا که
زر میوه دار کسی ندیده و نشنیده می گوید کنایه از آن که بی عیب و شیرین بودی چرا
کاسد و فاسد شدی - انتهی کلامه - کاسد و فاسد است.

نصیحت کردن زن شوهر را

ترهات از دعوی و دعوت مگو روسخن از کبر و زنجوت مگو
ترهات بضم نای فوقانیّه و تشدید رای مهمله: راههای پاریک که از شاهراه بیرون
شوند و بطریق استعاره بر سخنان پیهوده و هزل اطلاق کنند.

(چند دعوی و دم و باد بیروت) ای تراخانه چو بیت العنکبوت
قوله تعالى: وَإِنَّ أَزْهَنَ الْيُتُوبِ لَيُتُّ الْعَنْكَبُوتِ. یعنی و بدرستی که سست ترین
خانه ها خانه عنکبوت است.

تو مخوانم جفت کمتر زن بغل جفت انصافم نیم جفت دغل
جواب بیت سابق است که: جفت مائی جفت باید هم صفت... الخ. بغل زدن
کنایه از هزل و استهزا است.

باسگان بر استخوان در چالشی^۱ چون نی اشکم تهی در نالشی
چالش به جیم فارسی و لام مکسور: جنگ و پیکار و رفتار ناز و استکبار.
چونکه عقل تو عقیده مردم است خودنه عقل است آن که مار و کژدم است
عقیده به فتح اول و کسر دوم: پایبند شتر.

زن از این گونه خشن گفتارها (خواند بر شوی جوان طومارها)

۱- استعلامی: زین استخوان

نیکلسی: از استخوان

خشن بفتح خاء و کسر شین معجمتین: درشت.

فصاحت گردن زن شوهر را

ور بود هیبی برهنه‌ش کسی کند بل به جامه خدعه‌ای باوی کند
خدعه بضم خای معجمه: فریب.

از سر امروود بن پینی چنان^۱ زآن فرود آ تا نماند این گمان
مراد از امروود بن صفت هستی و خودپرستی که سبب انعکاس ادراک است؛
چنانچه در دفتر رابع در قصه آن زن فاحشه که شوهرش بر امروود بن برآمد و او با مول
خود مشغول فسق شد می‌فرمایند که:

از سر امروود بن بنماید آن منعکس صورت بزرآ ای جوان
آن درخت هستیت امروود بن تا بر آنجائی نماید نوکهن^۲
و آنچه بعضی شارحان نوشته که این مثل را در محل وجود شک و ظن استعمال
کنند - انتهی کلامه - سهو است و سبب سهو لفظ گمان که در آخر مصراع ثانی است
فافهم [ب ۵۰]

هر بیان آن که جنبش هر کسی از آنجا است که اوست

این داستان مربوط است به بیت سابق که: چون تو برگردی و سرگشته شوی...
الخ

(گفت احمد مرو را که راستی) راست گفتی گرچه کار افزاستی
کارافزا: فضول و هرزه، و راستگوئی ابوجهل نظر ندید نارسید اوست؛ چنانچه
می‌فرمایند که:

گفت من آئینه‌ام مصقول دست ترکی و هندو در من آن بیند که هست
مراد از دست، دست قدرت حق است که یدالله فوق ایدیهیم. چنانچه بعضی
شارحان تصریح نموده و در بعض نسخ بجای دست، دوست آمده و بجای هست،
اوست و المال واحد.

سرکه مغروش و هزاران جان بسین (از قناعت غرق بحر انگبین)

۱- استعلامی و نیکلسن: بر سر امروود بن

۲- نیکلسن: دفتر چهارم ابیات ۳۵۲۰ و ۳۵۲۱ کلاله خاور ص ۲۷۲ ص ۲۹

سرکه فروشی: ترش روئی

(مشک را بیهوده حق خوش دم نکرد) بهر حس کرد از پی اخشم نکرد^۱
 اخشم بالفتح: آن که به شامۀ او آفت رسیده باشد و ادراک روایح نتواند کرد.

مراعات کردن زن شوهر را

زن چو دید او را که تند و توسن است گشت گریان گریه خود دام زن است
 توسن بالفتح: اسب تند و سرکش.

زن درآمد از طریق نیستی گفت من خاک شما یم نیستی
 سنی بالفتح: کدبانو.

جان تو کز بهر خویشم نیست این^۲ (از برای تست این ناله و حنین)
 یعنی قسم به جان تو که این گفتگو برای راحت و استراحت خود نیست.

(یسا می کن آن زمانی را که من) چون صنم بودم تو بودی چون شمن
 شمن بفتح تین و شین معجمه: بت پرست و قیل بت.

من سپاناخ تو با هر جسم پزی (با ترش با یا که شیرین می سزی)
 سپاناخ و اسپاناخ و اسپناخ بالكسر: نوعی از سبزی که اهل هندش پالک گویند.

شد از آن باران یکی برقی پدید زد شراری در دل مرد وحید
 وحید بالفتح: یگانه و تنها، مولانا گریه زن را به باران و سوزمرد را به برق تمثیل
 نموده.

زَیِّنَ لِلنَّاسِ حُسْنَ آرَاسَتِ ز آنچه حق آراست چون تانند جست^۳
 قال الله تعالى: زَيْنٌ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ
 الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْخَزَائِرِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللهُ عِنْدَهُ
 حُسْنُ الْمَآبِ. یعنی آراسته شده است برای مشرکان دوستی آرزوهای نفس
 مراد مشتبهات نفس است و زینت دهنده حق سبحانه و تعالی که خالق افعال و

۱- استعلامی: بهر حس کرد و پی نیگلسن: بهر حس کرد او پی

۲- نیگلسن: جان و مرکز بهر استعلامی: ... از برای تو ستم این ناله و حنین

۳- استعلامی و نیگلسن: دانند جست

دوای است این مشهیات از زنان و پسران و قنطریهای گرد کرده و یادفین ساخته از زر و سیم - قنطار هشت هزار مثقال زریا پری پوست گاوی دینار و درهم، یا هشتاد هزار درم نقره - و اسپان علامت دار - و مراد از علامت و نشان آن است که عیب و هنر او ظاهر گرداند چون مطلق الیمین و محجل و امثال آن و گفته اند که مسومه آراسته با تمام خلقت یار هواریا فریه علی اختلاف الاقوال - و چارپایان از شتر و گاو و گوسفند و کشتزار یا زمینهای برای زرع، اینها که باد کرده شد چیزی است که بر خورداری یابند از آن در زندگانی دنیا و خدای تعالی که معبود بحق است نزد اوست نیک بازگشت. حاصل آن که چون زینت حب بنین و نسا و سایر این اشیاء از جناب کبریاست کرا یارای صبر و پرمیز، یاتاب نوبه و گریز؟ چنانچه می فرمایند که:

چون پی یکن البهائش آفرید کی تواند آدم از حوا برید
 قوله تعالی: هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا.
 یعنی اوست آن که بیافرید از ضلعی از اضلاع او جفت او را که حواست و این آفریدن جهت آن بود که تا آرام گیرد آدم علیه السلام و الفت پذیرد باوی. این بیت و بیت آینده مؤید بیت سابق است. چنانچه می فرمایند که:

آن که عالم مست گفتش آمدی کلمینی یا حمیرا می زدی
 یعنی سرور کاینات و خلاصه موجودات، که عالم سرمست کلام بلاغت التیام او بردی؛ در غلبه وجد و حال به عایشه صدیقه رضی الله تعالی عنها فرمودی که تکلم کن با من ای حمیرا!

آب غالب شد بر آتش از نهیب آتش جوشد چو باشد در حجب
 نهیب بالکسر و باء مجهول: قدرت و عظمت و ترس و بیم. مولانا مرد را به آب وزن را به آتش و محبت را به دیگ تمثیل نموده. چنانچه می فرمایند که:

چونکه دیگی حائل آمد هر دو را^۱

یعنی آب و آتش را.

در بیان این خبر که: إِنَّهُمْ يَفْتِنُ الْعَاقِلَ وَيُفْلِتُ الْجَاهِلُ

یعنی بدورسنی که نسوان غالب می آیند عاقل را و غالب می آید ایشان را جاهل.

پرتو حق است آن معشوق نیست خالق است آن گوئیا مخلوق نیست
لفظ گوئیا مربوط به خالق یا مخلوق، و این بیت اشاره است به حقیقت هستی
موهوم و وجود بی بود معدوم [۵۱] حاصل آن که پرتو نور حق^۱ مهر و رقت
می‌کند در قلب عارف - انتهی کلامه - ملازم نیست بمذاق این طایفه علیه کمالات
بخشی علی من له ذوق.

تسلیم کردن مرد خود را به زن

(مرد زآن گفتن پشیمان شد چنان) کز عوانی ساعت مردن عوان
عوان بالفتح و التشدید: سختگیر و مراد شحنه و سرهنگ، و بالفتح و التخمیف:
میانه از هر چیز وزن میانه سال.

حضرت پر رحمت است و پر کرم عاشق او هم وجود و هم عدم
یعنی وجود و عدم محکوم حکم حق‌اند سبحانه.

در بیان آن که موسی علیه السلام و فرعون هر دو مسخر مشیت‌اند

موسی و فرعون معنی را رهی ظاهر آن ره دارد و این گم‌رهی^۲
رهی یکسر تبین: بنده و چاکر و به فتح اول نیز آمده و مراد از معنی، مشیت حق
جل شأنه (است).

نوبتم گرب و سلطان می‌زنند مه گرفت و خلق پنگان می‌زنند
پنگ یکسر بای فارسی و سکون نون: طاس روئینه یا مسینه، چنانچه می‌فرمایند
که: می‌زنند آن طاس و غوغا می‌کنند... الخ

چونکه بیرنگی اسیر رنگ شد موسی با موسی در جنگ شد
بیرنگی عبارت (است) از مرتبه اندراج و اندماج حقایق موجودات در غیبت
هویت ذات، و رنگ اشارت به تعیین و تقبید حقائق و ماهیات، و جنگ کنایه از
امتیاز و افتراق افراد و اشخاص نه نزاع و جدال یا حرب و قتال، چنانچه در ابیات
آینده می‌فرمایند که:

چون گل از خارست و خار از گل چرا هر دو در جنگند و اندر مساجرا

۱- اصل: نور حق و مهر. در اینجا باید عبارتی ساقط شده باشد

۲- استعلامی و نیکلسن: و این بی‌رهی

و نیز در دفتر ششم می‌فرمایند که:

این جهان جنگ است کل چون بنگری ذره با ذره چودین با کافری^۱
و آنچه بعضی شراح نوشته که مراد از جنگ موسی با موسی جنگ حضرت
موسی است با حضرت هارون و بعضی از جنگ نسخ شریعت مراد داشته - انتهی
کلامه - مناسب نیست با ابیات آینده. و شیخ مرحوم نوشته که شؤونات ذائبه که از
مرتبۀ تعین اول به مرتبه تعدد رسیدند به مقتضای این نشأه با هم متنازع شدند -
انتهی کلامه - اما این معنی نیز نظر به ابیات آینده موجب نزاع و مستلزم امتناع،
چنانچه در تفسیر بیت تحریر یافت.

چون به بیرنگی رسی کان داشتی موسی و فرعون دارند آشتی
این بیت مربوط است به بیت سابق و رسیدن به عالم بیرنگی، کنایه از استغراق و
استهلاک عارف در نور وحدت که مستلزم سقوط تکلیف و کثرت است که لَوْ ظَهَرْتُ
الْحَقَائِقُ لَبَطَلْتُ الشَّرَائِعَ و این حال را در اصطلاح این طایفه علیه وجد و سکر گویند
و مقابل این علم و صحو است.

بدان که عارف کامل را که عبورش در عالم بیرنگی است هیچ رنگ و صورت
ظاهر نیز مقید^۲ و پای بند نگردد و به هر رنگ و صورت که خواهد به همان هیئت
و شکل برآید؛ چنانچه در مناقب العارفين منقول است که ملکه زمان، بانوی جهان،
خاتون سلطان، کرجی خاتون رحمها الله تعالی که از جمله مریدان خاص خاندان
حضرت مولانا بود و در آتش شوق مولانا می‌سوخت اتفاقاً خواست تا به قیصریه
رود که سلطان را از وی گزیر نبود و او تاب تحمل از فراق مولانا نداشت؛ لاجرم
عین الدوله را که در آن زمان در صورتگری مانی ثانی بود فرمود که صورت شریف
حضرت مولانا را بر صفحه کاغذ برنگارد تا مونس او باشد؛ عین الدوله به حضرت
مولانا آمد و به خدمت ایستاد. پیش از آن که سخن گوید مولانا فرمود که مصلحت
است اگر توانی. نقاش به تصویر صورت مشغول گشت؛ بعد از فراغ، دوم بار نظر
کرد، دید که آنچه اول دیده بود نبود؛ بر صفحه دیگر رقم دیگر زد، چون صورت را
تمام کرد، باز هیئت دیگر نمود علیها، تا در بیست و رقی گوناگون صورتها بنوشت و

۱- رجوع کنید به مثنوی چاپ کلاله خاور می ۳۵۳ ص ۱۹ و چاپ نیکلسن دفتر ششم بیت ۳۶

۲- اصل: نیز قید

چندانکه نظر مکرر می کرد نقش دیگرگون می دید، متحیر مانده نعره بزد و بیهوش شد، چون بیهوش باز آمد قلمها بشکست و عاجزانه سجده ها می کرد؛ و مولانا در آن وجد و مستی این غزل فرمود که:

ای چه بیرنگ و بی نشان که منم	کسی ببینی مرا چنان که منم
گفتی اسرار در میان آور	کومیان اندرین میان که منم
کی شود این روان من ساکن	این چنین ساکن روان که منم
... تا آخر غزل	

مگر ترا آید بدین نکته سؤال رنگ کی خالی بود از قیل و قال
خطاب عام است، حاصل آن که مقلد را در وحدت افراد و صلح اضداد شبهه و ایراد روی دهد، اما دفع سؤال و حل اشکال از قیل و قال بی نور دل و ورود حال مشکل و محال که: ذاق مَنْ ذاقٍ وَ مَنْ لَمْ يَذُقْ لَمْ يَدْرِ، لهذا می فرمایند:

این عجب کاین رنگ از بیرنگ خاص است

[ب ۵۱] رنگ با بیرنگ چون در جنگ خاص است

این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: یا نه این است و نه آن حیرانی است... الخ اشارت به دفع سؤال و رفع اشکال (است) بر سبیل تشبیه و تمثیل بی ایراد حجت و دلیل. و اگر این ابیات را تقریر سؤال گوئیم نیز وجهی است. حاصل آن که جنگ رنگ با بیرنگ چون جنگ روغن با آب است و جنگ گل با خار، یعنی بصورت در جنگند و به معنی هم رنگ. چنانچه می فرمایند که: یا نه جنگ است این برای حکمت است.

یا نه این است و نه آن حیرانی است گنج باید جست این ویرانی است
در این بیت و بیت آینده مولانا نور معرفت را به گنج نهان و حیرت و فنا را به بیابان و فها را به عمارت تمثیل نموده چنانچه می فرمایند که:

چون عمارت دان تو وهم و رایها	گنج نبود در عمارت جایها
... الخ	

نی که هست از نیستی فریاد کرد نیست خود آن هست را واداد کرد^۱

و داد کردن به معنی رد کردن و واپس دادن.

سبب حرمان اشیا

این داستان مربوط با بیت بالاست که: نعلهای بازگونه است ای سلیم... الخ
بمناسبت ابیات آینده که: پس زدفع خاطر اهل کمال... الخ

بلکه دفعش می کند از شش جهات زآن بماند اندر میان عاصفات
عاصفات جمع عاصفه به معنی باد تند و مراد هواست.

سرگشی از بندگان ذوالجلال دان که دارند از وجود تو ملال
یعنی طغیان و اعراض تو از اهل کمال بجهت نفرت و ملال اوست نه از نخوت
وصال تو، چنانچه می فرمایند که:

کهریا دارند چون پیدا کنند گاه هستی تراشیدا کنند

کهریای خویش چون پنهان کنند زود تسلیم ترا طغیان کنند

منقول است که روزی یاران گفتند که امرا و اکابر زمان به نزد شیوخ شهر بجد می روند و به زیارت حضرت کمتر می آیند. مگر این عظمت نمی بینند و از این اسرار محجوبند؟ حضرت مولانا فرمود که از آن طرف ناآمدن می بینید و از این طرف راندن را نمی بینید؟ چه اگر ایشان را راه دهیم تشنگان و یاران ما را جانیماند. آن بود که علی الصبح تمامی امر او اکابر شهر به اتفاق به حضرت مولانا آمدند و صحن صفه چنان پر شد که هیچ یاری را جایی نماند. چون امرا بیرون آمدند یاران فریادکنان در پای خداوندگار افتادند و عذرهای خواستند، کذا فی مناقب العارفین.

آنچنانکه مرتبه حیوانی است گو اسیر و مغنه انسانی است

مغنه بالفتح و قیل بالضم: عاشق و فریفته و مطیع؛ این بیت مربوط است به بیت
آینده که:

مرتبه انسان به دست اولیا مغنه چون حیوان شناسی ای کیا

حاصل آن که چنانچه مهار اختیار حیوان بدست اقتدار انسان است؛ عنان جان جهان و عقل اهل زمان در فرمان جان اولیای اوست سبحانه. لهذا می فرمایند که:

بنده خود خواند احمد در رشاد جمله عالم را بخوان قل یا عباد

رشاد بالفتح: راه راست گرفتن. قوله تعالی: قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِم

لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ. یعنی بگو ای محمد صلی الله علیه وسلم ای بندگان من آنکه اسراف کردید بر نفسهای خود نومید مشوید از بخشش خدا، بدرستی که خدای آمرزد گناهان همه آن را اگرچه بسیار باشد بغیر شرک که مطلق آمرزیده نشود. این آیه کریمه امیدوارترین آیات قرآنی است. مولانا این آیه کریمه را به مذاق این طایفه علیه تفسیر نموده؛ چنانچه بعضی شارحان نوشته که جمله عالم در مرتبه استفاضه چون رقیبت و عبودیت معنوی دارند به آن حضرت صلی الله علیه وسلم، خدای تعالی برای اظهار غلبه آن ذات بر ذرات ممکنات به امر «قل» حکم کرده که کافه عباد را اضافه به خود کرده، بگوید ای بندگان من، پس بموجب این قول مقوله با عبادی محکی نباشد لیکن از ارباب تفسیر هیچ یکی به این طرف نرفته.

چه قلاووز و چه اشتریان بیاب دیده‌ای کان دیده بیند آفتاب

قلاووز: راهبر و نگهبان. و لفظ آخر مصراع اول مربوط است به صدر مصراع ثانی؛ یعنی بیاب دیده‌ای کان دیده بیند آفتاب. حاصل آن که از صحبت کامل دیده دل حاصل کن تا آفتاب حقیقی را که مرد حق است بی‌تقیید توانی دید، لهذا می‌فرمایند که:

اینست خورشید نهان در ذره‌ای شیر نر در پوستین بره‌ای

[آ ۵۲] اینست بالکسر: زهی، مولانا باطن اولیا را به خورشید و شیر، و ظاهر صورت را به ذره و پوستین بره تمثیل نمودند و در بیت آینده باطن را، جسم روپوش بحر باطن اولیاست، پس رشته اشتباه که موجب احتیاط است از دست مده و پابرین گاه بی اشتباه منه. و در بعض نسخ بجای بی اشتباه، از اشتباه واقع شده و در بعض دیگر بل اشتباه آمده و مآل این نسخه راجع به نسخه ثانی است، یعنی از اشتباه پابرین گاه منه، بلکه بی اشتباه از این بحر آگاه باش^۱ اما نسخه اولی ملایم بیت آینده است چنانچه می‌فرمایند که:

اشتباهی و گمانی در درون رحمت حق است بهر رهنمون

یعنی حجاب تردد و نقاب اشتباه عین رحمت و اصل انشای است تا از چشم حزم و احتیاط ذره سها را شمس ضحی بینی و در طریق طلب از روی ادب با اهتمام گام

۱- چاپ نیکلسن: پابرین که هین منه در اشتباه.

چاپ استعلامی: پابرین که هین منه با اشتباه

زنی. چنانچه می فرماید که:

عالم کبریٰ به قدرت سخره کرد^۱ کرد خود را در کهن نقشی نورد
 سخره بالضم: زیون و زبردست. حاصل آن که خورشید منیر و عالم کبیر که
 سرشته تسخیر عالم صغیر در دست تصرف و تدبیر اوست خود را در کهن نقش
 صورت و نقید در پیچید تا سرکشان عنبد از فرط جهل و نقصان عقل، عزیز حق را
 ذلیل ره بینند و چاره شقاوت را راه سعادت دانند؛ چنانچه قوم صالح علیه السلام که
 از تحقیر ناقة شنیدی آنچه دیدند، و دیدی آنچه کشیدند.

حقیر گزین قوم صالح علیه السلام ناقة را

از برای آب چون خصمش شدند نان کور و آب کور ایشان بدند
 نان کور و کور نمک در محاوره ناسپاس و کفور را گویند که حق منعم فروگذارد و
 شکر نعمت بجا نیارد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که گرسنه چشم و بخبل و
 ممسک بودند - انتهی کلامه - سهواً است.

تا بر آن امت زحکم مرگ و درد ناقة الله و سقیاها چه کرد
 قوله تعالى: فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةُ اللَّهِ أَقْوَمُ سَقِيَاهَا فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَلَمْ يَذَمُوا عَلَيْهِمْ زَلَّاهُمْ
 بِذُنُوبِهِمْ فُسْوِيَهَا وَلَا يَخَافُ عِقَابَهَا. یعنی پس گفت مرایشان را فرستاده خدا - یعنی
 صالح علی نبینا و علیه السلام - دست بدارید ناقة خدا را و گرد مگردید شرب او را،
 یعنی آبی را که می آشامد در نوبت خود تا فرود ناید بر شما عذاب، پس تکذیب
 کردند صالح علیه السلام را در نزول عذاب؛ پس پی کردند ناقة را، پس هلاکت
 یکبارگی فرستاد برایشان پروردگارش بپسب گناه ایشان، پس یکسان کرد آن
 دمدمه را بر همه تا صغار و کبار ایشان همه مردند، و نترسد الله تعالی عاقبت هلاکت
 را یعنی همه را هلاک کرد و نترسید از نتیجه آن؛ چه، کسی را بر او دست نیست.
 حاصل آن که قوم ثمود از حضرت صالح معجزه خواستند و گفتند که دعا کن تا از آن
 سنگ شتری بیرون آید و حامله باشد و پیش ما بزیاید. فرمان آمد که چهار هزار سال
 پیش از طلب این معجزه ما این شتر را در این سنگ آفریدیم، بخوان تا بیرون آید.
 حضرت صالح گفت یا ناقة الله! سنگ شکافته شد و ناقة بیرون آمد و در نظر قوم بزد
 بچه ای در بزرگی مثل خود. چند تن ایمان آوردند و باقی در طغیان و کفر تمادی

می نمودند، حضرت صالح وصیت کرد که ناقة خدا را میازارید و گرد مگردید چشمه را که ناقة از آن آب می خورد. قوم از آب خوردن ناقة در کینه شدند و اوّل قصد قتل حضرت صالح کردند، چون دست نیافتند ناقة را کشتند و گوشت او را قسمت کردند، و بچه ناقة بسوی کوه گریخت و پیش از آن که برگه درآید عقب خود نگاه کرده سه مرتبه بانگ زد. حضرت صالح را از آن حال خبر دادند. گفت: فسیل را دریابید. نتوانستند که دریابند. حضرت صالح فرمود که شما را از سه روز پیش مهلت نیست: روز اوّل روی شما زرد شود؛ و روز دوم سرخ؛ و روز سوم سیاه. بعد از آن عذاب در رسد. قوم چون علامات مشاهده کردند، قصد حضرت صالح نمودند. الله تعالی حضرت صالح را به ارض فلسطین^۱ برد و از ایشان نجات داد. ناگاه صبحه‌ای از آسمان آمده و دلهای همه را پاره کرد و هلاک شدند. چنانچه می فرمایند که:

شحنة قهر خدا زیشان بجست
خونبهای اشتری شهری درست
... الخ

روح همچون صالح (ب ۵۲) آن ناقة است روح اندر وصل و تن در فاقه است^۲
چون درین بیت حضرت مولانا روح کامل را به صالح علیه السلام و تن او را به ناقة تمثیل نمودند، می فرمایند که:

روح صالح قابل آزار نیست
نور یزدان سغبه کفار نیست
این بیت مربوط است به بیت آینده که:

جسم خاکی را بدو پیوست جان
تا بیازارند و پسینند امتحان
فاعل پیوست، حق تعالی یا جان، والمآل واحد. حاصل آن که هرگاه روح کامل که مثل صالح علیه السلام از گزند کفار محفوظ است و قابل آزار و سغبه کفار نیست؛ لاجرم حق تعالی جان پاک را از اوج افلاک با خاک پست در پیوست و جسم خاک با جان تعلق یافت، تا اهل شقاوت از روی ضلالت خواص حق را که نور مطلقند بیازارند و جزای جور و جفا بلای قهر و ابتلا بینند. و در بعضی نسخ بجای «بدان» بدو واقع شده که راجع به جسم است و فاعل پیوست حق تعالی یا جان. و مآل این

۱- در حاشیه آمده است: فلسطین بالكسر نام شهر است از شام (کشف اللغات)

۲- اصل: ناقة هست

نسخه با نسخهٔ اولی متحد است. و بعضی شارحان نظر به نسخهٔ ثانیه نوشته که جسم را با روح پیوند داد حق تعالی پس مراد از جان ذات حق باشد یا آن که جسم را به حق پیوند داد روح؛ در این صورت جان کنایه از روح باشد. و این تردید بنا بر آن است که ضمیر بدو یا راجع است به روح یا راجع به حق - انتهی کلامه - اما توجیه اول معسّف است و توجیه ثانی منافی با مصراع ثانی بیت بالا که: روح اندر وصل و تن در فاقه است... الخ و یا بیت لاحق چنانچه می فرمایند که:

زان تعلق کرد با جسمش اله^۱ تا که گردد جمله عالم را پناه

یعنی فایدهٔ دیگر در تعلق دادن حق تعالی جان پاک انبیا و اولیا را با جسم خاک آن که تا تمام عالم را پناه گردد و اهل جهان به تبعیت و انقیاد ایشان از مکر نفس و شرّ شیطان در امان باشند و از طریق قویم و صراط مستقیم به روضهٔ خلد و جنت نعیم در آیند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که تعلق دادن حضرت اله روح را که پرتو نور اوست با جسم از برای آن است که جمله عالم از تسلط نفس و مکر شیطان در پناه او در آیند و با مراد کار کنند نه آن که بسبب اتصال با جسم در پی آزار روح شوند - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحق؛ چه مقصود از این ابیات بیان فایدهٔ ارتباط و اقتران جان انبیا و اولیاست با ابدان و تعلق و اتصال ارواح عام هر اجسام که مقتضای این تفسیر است. لهذا می فرمایند که:

کس نیابد بر دل ایشان ظفر بر صدف آید ضرری بر گهر^۲
مولانا دل کامل را به گوهر و جسم خاکی را به صدف تمثیل نموده.

(گفت صالح چونکه گردید این حسد) بعد سه روز از خدا نقیمت رسد
نقیمت بالفتح؛ عقوبت و کینه، و بالکسر؛ مثله.

گفت دیدید این قضا مبهم شده است^۳ (صورت اومید را گردن زدست)
مبهم بضم یکم و فتح سیوم؛ استوار.

کره ناله چه باشد خاطرش که بجا آرید ز احسان و برش

۱- اصل: یا چشمش اله استعمالی و نیکلسن: با جسمی اله

۲- نیکلسن: بر صدف آمد استعمالی: این بیت را ندارد

۳- نیکلسن: گفت دیدید آن قضا استعمالی: گفت دیدید آن قضا معین شده است

بَرَّ بِالْكَسْرِ وَ الشَّدِيدِ: نیکی. این بیت که به طریق طعن و توبیخ است با بیت سابق و لاحق، مقوله صالح علیه السَّلام و مخاطب قوم و ضمیر «شین» در مصراع اول راجع به کوه، و در مصراع ثانی به خاطر. حاصل آن که خاطر داری کوه ناهه چه مقدار کارست، یعنی سهل و آسان است که به بَرَّ و احسان خاطر او را بجا آرید که:

گر بجا آید دلش رستید از آن... الخ

و آنچه بعضی شارحان نوشته که ضمیر «شین» در هر دو مصراع راجع به جانب ولی که در بیت بالا بود - انتهی کلامه - تکلف است و ملائم نیست با ابیات سابقه و لاحق.

(شد سیه روز سوم روی همه) حکم صالح راست شد بسی ملحمه
ملحمه بالفتح: جنگ عظیم و فتنه.

در نسی آورد جبریل امین شرح این زانو زدن را جاثمین
نسی بفتح نون و کسر بای موخده و بای مجهول اماله نباست یعنی خبر و مراد قرآن است، و فارسیان بکسرتین و بای فارسی خوانند. قوله تعالی: فَاضْبِضُوا فِی دَارِهِمْ جَاثِمِینَ. یعنی پس گشتند در سراهای خود مردگان بر زمین چسبیدگان.

(چون شوم غمگین که غم شد سرنگون) غم شما بودید ای قوم حرون
حرون بالفتح: تُنَد و سرکش و بالضم سرکشی کردن.

کثر مخوان ای راست خواننده مبین^۱ کیف [آ ۵۳] اسی خَلَفَ قوم ظالمین^۲
قوله تعالی: وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالِیَ رَبِّی وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ اُسی عَلَى قَوْمِ کَافِرِینَ. یعنی و گفت شعیب علی نبینا و علیه السَّلام از روی نحر که ای قوم هر آینه بتحقیق^۳ رسانیدم شما را پیغامهای پروردگار خود و اندرز کردم شما را، پس چگونه غمناک شوم بر هلاک قوم کافران. این آیه کریمه حکایت حال حضرت شعیب است اما بجهت اشتراک حزن و کُوم در وقت هلاک کفار قوم در قصه صالح علیه السَّلام ابراد یافت.

۱- نیکلسن: راست خوان کثر خوانی ما رامبین

۲- نیکلسن: کیف اسی قُل لِقَوْمِ ظالمین

اصل: کیف آسا... ۳- اصل: هر آینه بتحقیق

عقل او می گفت کاین گریه ز چیست؟ بر چنین افسوسیان شاید گریست؟
افسوس: هزل و استهزا و ظلم و ستم و ندامت و دریغ. مصراع ثانی بر سبیل
استفهام است یعنی شاید گریست.

از پی تقلید و ز آیات نقل^۱ پانهاده بر سر این پیر عقل^۲
یعنی به تقلید رسوم کفر و فساد و تبعیّت اخبار آباء و اجداد از فرمان سعادت
نشان پیر عقل سرکشیدند، لاجرم جزای عمل و سزای کردار از کردگار دیدند.

پیر خهرنی جمله گشته پیر خهر از ریای چشم و گوش همدگر
یعنی تبعیّت انبیا را از روی ریا و ناموس اقربا ترک دادند و از پیر خبیر چون خهر
پیر به جهل و اغماض اعراض کردند. و در بعض نسخ «از زبان و چشم و گوش
همدگر» و المال واحد. و آنچه بعضی شارحان نظر به نسخه ثانیة نوشته که
خریداری پیر ناکرده مانند خهر پیرند چه از زبان و چه از چشم و چه از گوش کنایه از
آن که نطق و دید و شنید ایشان هیچ به انسان نمی ماند - انتهی کلامه - سهواست و
منافی بلفظ همدگر.

در معنی فوج البهرین یلتقیان، بینهما یوزخ لایتقیان

از بهشت آورد پزدان پندگان تا نماید شان سقر پروردگان
مراد از بهشت رؤیت دیدار، و مشاهدۀ انوار که بهشت نقد است و نقد بهشت؛
چنانچه بعد ازین در بیان دل نهادن عرب بر التماس زن می فرمایند که:

گفت فادخل فی عبادی تلتقی جنة یسّر رؤیسی یا تلتقی
حاصل آن که حق تعالی جان زمرة خواص را که در عالم ارواح و جهان
بی حجاب ابدان مستغرق نور شهود بود. بخصیص اجسام نزول فرمود و مقرّ
پروردگان نفس و هوا را با ایشان وانمود.

همچو درکان خاک و زر کرد اختلاط در مسپانشان مسد بیابان و رباط
رباط بالفتح: سردخانه و جای فرود آمدن مسافر. مولانا مردان حق را به دُر دانه
شاهوار و کَمَره فجّار را به خاک و خُبار تمثیل نموده. و در بعض نسخ بجای دُر، زر

۱- نیکلسن: رز آیات نقل

استعلامی: ر معقولات نقل

۲- نیکلسن: پانهاده بر جمال پیر عقل

واقع شده. حاصل آن که آمیزش انبیا و اتقیا با اشقیا چون اختلاط دُرّ یا زر بخواک است که بصورت اختلاط دارند و به معنی افتراق. و در بعض نسخ: همچو درکان خاک و زر کرد اختلاط، و المال واحد.

همچنانکه عقد در دُرّ و شبهه مختلط چون میهمان یکشبه

عقد بالکسر: سلک مروارید، و بالفتح بستن و گره برزدن. شبه بفتح‌تین: مهره سیاه که بر سر سلک مروارید درکشند، و بضمّ اوّل و فتح دوم جمع شبهه. مصراع اوّل بر سبیل تقلیب است؛ یعنی چنانکه در عقد دُرّ و شبه مثل میهمان یکشبه آمیز و اختلاط دارند.

(نیم دیگر تلخ همچون زهرمار) طعم تلخ و رنگ مظلم قیروار

قیرو بالکسر: روغنی است سیاه که بر اشتران گرگین مالند و به معنی سیاه و سیاه دانه نیز آمده.

صورت بر هم زدن از جسم تنگ اختلاط جانها در صلح و جنگ

در این بیت و ابیات آینده، مولانا صلح و مهر را به موج شیرین و جنگ و کینه را به موج تلخ تمثیل نموده؛ یعنی صورت بر هم زدن و آمیختن امواج تلخ و شیرین از روی جسم که نسبت به فضای جان تنگ است بسبب اختلاط و آمیزش امواج کیفیت جانهاست در صلح و جنگ که موج صلح و مهر جان صالح بر موج جنگ و کینه جان طالح بر هم می‌زند تا کینه را از سینه او برکنند و موج جنگ و کینه جان طالح برعکس آن، چنانچه مولانا مطابق دأب شریف در ابیات آینده بر هم زدن و اختلاط امواج کیفیت جانها تفسیر نمودند. حاصل آن که بر هم زدن و آمیختن امواج جسم تابع اختلاط و آمیزش امواج جان است. و در بعض نسخ بجای اختلاط، اختلاف [ب ۵۳] آمد، و المال واحد. و در بعض نسخ سقیمه بجای جسم، چشم به جیم فارسی و شین معجمه آمده و بجای اختلاط، اختلاف واقع شده و نظر به این نسخه، آنچه شبیخ مرحوم نوشته که درین بیت تعقید واقع شده یعنی صورت تلاقی و اختلاف جانها در صلح و جنگ از چشم تنگ است و تفرقه تلخ و شیرین و نور و نار و صالح و طالح ازین چشم مجازی پدید نمی‌آید و از دریچه عاقبت مرئی می‌تواند شد - انتهی کلامه - سهو است؛ چنانچه از ابیات آینده که: موجهای صلح بر هم می‌زنند... الخ بظهور آید که مقصود از این ابیات بیان کیفیت بر هم زدن امواج

است نه ذکر عدم امتیاز تلخ و شیرین و نور و نار از چشم مجازی. و مع هذا بعضی شراح نوشته که در محاوره اصلاً مسموع نشده که چیزی را بگویند از چشم تنگ است بدین معنی که از چشم دیده نمی شود. و در تفسیر نسخه اولی آنچه بعضی شراح نوشته که صورت بر هم زدن دو نیمه بحر اختلاط جانهاست در صلح و جنگ که ناشی از جسم تنگ است یعنی در جسم تنگ هر جانی مختلط به صلح و جنگ است - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه که: اهل خلد و نار رابین هم دکان^۱ تا آنجا که: هر دو بر هم می زنند از تحت و اوج... الخ چه مقصود ازین ابیات اثبات صلح بجان صلحا است و اسناد جنگ بجان اشقیا، نه ذکر اختلاط هر جانی به صلح و جنگ که ناشی است از جسم تنگ. و آنچه بعضی شارحان نوشته که آمیزش و جوشش صلحا و اشقیا با همدیگر از حیثیت ضیق حدود اجسام است که قابل مقادیرند و تخالف در صورت نیست، زیرا که هر یک بصورت انسان است اما جانها در صلح و جنگ ارتباط و اختلاط دارند یعنی جان صلحا متوجه صلح و جان اشقیا مایل جنگ است - انتهی کلامه - سهر است؛ چه تفسیر مصراع اول به این معنی که آمیزش صلحا و اشقیا از ضیق اجسام است و تخالف در صورت نیست الخ بی معنی است و منافی با ابیات آینده که تفسیر اختلاط جانهاست؛ چنانچه می فرمایند که:

موجهای صلح بر هم می زنند کینه ها از سینه ها بر می کنند

این بیت و ابیات آینده تفسیر اختلاط و بر هم زدن امواج جان.

مهر تلخان را به شیرین می کشد زآن که اصل مهرها باشد رشد

رشد بفتح تین: راه راست یافتن، و بضم اول و سکون ثانی: مثله

تلخ و شیرین زین نظر ناید پدید از دریچه عاقبت دانند دید^۲

یعنی حقیقت تلخ و شیرین از چشم حسی مرئی نشود؛ بلکه از دیده دل که دریچه عاقبت بینی است بتوان دید. بعضی شراح نوشته که ازین بیت شیخ مرحوم را توهم آن شده که از چشم تنگ بدان معنی است که وی نوشته و حال آنکه اصلاً اشعار بدان مطلب سفیم ندارد بلکه مضمون مستقلی است و بیان واقع.

(چشم آخر بین تواند دید راست) چشم آخرین ضرورست و خطاست

انتقال است از لفظ آخر که در مصراع اول به کسر خا آمد، به لفظ آخر که بضم خاست؛ چنانچه دأب مولانا است که از لفظی به لفظ دیگر که مجانس اوست انتقال می فرمایند. و در بعضی نسخ بجای «آخر» اول واقع شده.

آن که زیرکتر به بو شناسدش^۱ و آن دگر چون بر لب و دندان زدش
این بیت و ابیات آینده اشارت است به مضمون حدیث کریم که: **إِنَّ لِلَّهِ تَعَالَى^۲**
عِبَاداً يَعْرِفُونَ النَّاسَ بِأَنْتُسَمٍ وَ لَهُ عِبَادٌ يَعْرِفُونَ النَّاسَ بِالْفِرَاسَةِ وَ لَهُ عِبَادٌ لَهُمْ
نُورٌ يَعْمُشُونَ فِي النَّاسِ كَمَا يَمْشِي الْأَرْوَاحُ فِي الْأَجْسَادِ وَ لَهُ عِبَادٌ يَمْشُونَ فِي النَّاسِ
كَمْشِي الْمَرَضِ فِي الْأَعْصَابِ. یعنی بدرستی که حق سبحانه و تعالی را بنده هانند که
می شناسند مردم را به علامات؛ و مرحق تعالی را بنده هانند که می شناسند مردم را
بفراسه؛ و مرحق تعالی را بنده هانند که مرایشان را نوری است که مشی می کنند در
مردمان همچو مشی کردن ارواح در اجساد و ایشان را هدایت می کنند بر صراط
مستقیم؛ و مرخدای را بنده هانند که مشی می کنند در مردم مثل مشی مرض در [أ
۵۴] اعصاب و از صحت و حرکات طبیعی باز می دارند.

بهر این فرمود حق عز و جل سورة انعام در ذکر اجل^۳

یعنی در سورة انعام ذکر اجل فرموده، قوله تعالی: **هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ**
قَضَىٰ أَجَلًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ. یعنی اوست آندانی که بیافرید شما را
از گِل یا ابتدا کرد خلقت شما را از طین یعنی ابوالبشر را از آن مخلوق ساخت و
حکم کرد مدتی را که چون بسر آید مرگ برسد و مدتی نام برده و معین شده نزدیک
اوست که کس نداند و بعد از گذشتن او قیام قیامت شود، پس شما شک می آرید در
بعث؛ یعنی بعد از آن که ثابت شده که بدء خلق از اوست؛ پس شک نباید کرد که
معاد خلق بدوست.

نکته دیگر تو بشنوای رفیق همچو جان او سخت پیدا و دقیق

یعنی نکته دیگر که مانند جان پیدا و پنهان است بشنو و آن نکته این است که:

در مقامی هست هم این زهرمار (از تصاریف خدایی خوشگوار)

۱- اصل: آن که زیرکتر بود شناسدش

۲- اصل: ان الله تعالی

۳- استعلامی و نیکلسن: سورة الانعام در ذکر اجل

ضمیر «این» راجع (است) به سخن که در بیت بالا مولانا به آب حیوان و روح نو تعبیر نموده. حاصل آن که سخن حقایق و معانی نسبت به ناقص زهر است و به کامل تریاق.

باز در خم او شود تلخ و حرام در مقام سرکشی نغمه‌ی الادم
 ادم بالکسر: نانخورش. قال النبی صلی الله علیه وسلم: نغمه الادم الخُل، یعنی نیک نانخورشی سرکه است. مروی است که اصحاب کرام از رسول علیه السلام سؤال کردند که یا رسول الله سرکه از چه رو نغمه الادم است؟ حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم فرمود که از عمل خبیث خود برگشته است. و بعضی شارحان نوشته که نیکو بودن سرکه آن است که مؤثرت آن بغایت اندک و به قناعت اقرب است.

گرولی زهری خورد نوشی بود و ر خورد طالب سیه هوشی بود^۱
 سیه هوش: مست مدهوش. در مناقب العارفین آمده که روزی حضرت مولانا، حکیم اکمل الدین را که اکمل حکمای روم بود فرمود که مقدار هفده خوراک داروی مسهل ترتیب دهد، حکیم هفده کاسه مسهل بیاورد، حضرت مولانا بکان بکان می آشامید و الحمد لله رب العالمین می گفت: حکیم از هیبت این حالت منحیر ماند و مجال مقال نبود؛ اما ناچار عرض نمود که خداوندگار را از آب پرهیز باید. حضرت مولانا فرمود که نخته یخ آوردند، آنرا خرد کرده چندان یخ پاره‌ها خورد که در حین بیان نیاید. حکیم دستار بر زمین زد و افغان می کرد و نمره‌ها می زد که این حالت مقدور بشر نیست.

در بیان آنکه آنچه ولی کند مریدان را نشاید

رب هب لی از سلیمان آمد دست که مده غیر مرا این ملک دست^۲
 قوله تعالی: رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي، یعنی گفت (سلیمان) علیه السلام: ای پروردگار من بیا مرز مرا و عطا کن مرا ملکی که سزاوار نباشد مر هیچ یکی را بعد از من.

خواند القینا علی گرسیه چون بماند از تخت و ملک خود نهی^۳

۱- استعلامی و نیکلسن: نوشی شود و سیه هوشی شود

۲- استعلامی و نیکلسن: ملک و دست

۳- این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد

قوله تعالى: وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَداً ثُمَّ أَنَابَ، یعنی بدرستی که مهتلا گردانیدیم و آزمایش کردیم سلیمان را و انداختیم بر تخت و ملک او شیطان را که مصور بود به صورت سلیمان، از این جهت که سلیمان علیه السلام نکاح کرده بود زنی را و او عبادت بت می کرد در سرای سلیمان علیه السلام و سلیمان نمی دانست؛ پس خدای تعالی نزع (کرد) از او ملک و پادشاهی و مسلط گردانید دیوی بر مملکت او. بعد از آن توبه کرد سلیمان علیه السلام و باز گردانید خدای تعالی ملک و پادشاهی بر او. حاصل آن که چون سلیمان علیه السلام القای دیو بر کرسی دید و از تخت و ملک خود خالی ماند گویا که مضمون این آیه در شأن خود بر خواند. این بیت از ملحقات است و در نسخ مصححه بنظر نیامده.

مخلص ماجرای حرب و جنت او

ماجرای مرد وزن را مخلصی (باز می جوید درون مخلصی)
مخلص بفتح اول و ثالث: خلاصی، و به ضمّ اول و کسر ثالث: دوست بیربا
این زن و مردی که نفس است و خرد نیک بایستست بهر نیک و بد
لفظ بایست درین بیت به بای موخده، و در بیت آینده که:
وین دو پابسته درین خاکس سر^۱ (روز و شب در جنگ و اندر ماجرا)
به بای فارسی است؛ چنانچه داب حضرت مولانا است که از لفظی به لفظ دیگر
که مجانس اوست انتقال می فرمایند.

گرچه سرّ قصه این دانه است و دام (صورت قصه شنواکنون تمام)
یعنی اگر چه سرّ قصه و باعث ابراد آن چون دانه و دام برای صید معانی است
[ب ۵۴] و ارشاد عاقله، اما: صورت قصه شنواکنون تمام، تا از حصول مرام کام یابی و
شاهد معنی را در لباس صورت جلوه گر بینی.

زن همی خواهد حویج خانقاه (یعنی آب رو زنان و خوان و جاه)
حویج بالفتح: مصالح دیگر و ضروریات خانه.
ترک ماهیات و خاصیات گو (شرح کن احوال آن دو ماهر)

ماهیه شیء ما به الشیء هو هو، قطع نظر از خارج و ذهن و از حیثیت وجود او در خارج حقیقت است و از حیثیت تشخص هویت.

دل نهادن عرب بر التماس زن

در وجود تو شوم من منعدم چون محبم حب یعمی و یصم
قال النبی صلی الله علیه وسلم: حُبُّک الشیء یعمی و یصم، یعنی دوست داشتن تو چیزی را کور و کرمی سازد؛ یعنی قبايح محبوب در نظر نیکو می نماید و از نصایح روی می گرداند.

گفت زن آیا صجب یار منی (یا به حیلست کشف سزم می کنی)
و در بعض نسخ: گفت زن آهنگ بزم می کنی، بر بالکسر و تشدید رای مهمله: نیکو.

در دل مؤمن پگنجیم ای صجب (گرمرا جویی در آن دلها طلب)
قال النبی صلی الله علیه و سلم: قال الله تعالی لا یسعی ارضی و لاسمائی و لکن یسعی قلب عبدي المؤمن.

گفت فادخل فی عبادی تلثقی^۱ حقه من رؤیتی یا متقی
قره نعالی: فادخل فی عبادی و ادخلی جنتی، یعنی پس درآی در حلقه بندگان شایسته من و درآی در بهشت من باز مره مفریان من. مولانا این آیه کریمه را به مذاق اهل اذواق تفسیر نموده. حاصل آن که اگر در حلقه بندگان خاص من در آئی از بهشت دیدار و دیدار انوار کامکار گردی.

الف ما انوار با ظلمات چیست (چون تواند نور با ظلمات زیست)
الف بالکسر: دوستی.

چون سفر فرمود ما را زان مقام تلخ شد ما را از آن تحویل کام
این بیت و ابیات آینده اشاره (است) به کریمه: واذ قال ربک للملائکه انی جاعل فی الارض خلیفه یعنی و یاد کن ای محمد چون گفت پروردگار تو مر تمام فرشتگان را با جمعی که ساکن زمین بودند برای قتل و اجلائی بنی الجان من آفریده ام در زمین مکه - واضح آن است که مطلق زمین باشد - خلیفه برای اعانت حق و اهانت باطل.

حلم حق گسترد بهر ما بساط^۱

بساط بالكسر: چیزی گستردنی و سراپرده

که بگویند از طریق انبساط^۲

انبساط بالكسر: گسناخ شدن و گسناخی کردن و گشاده شدن و وا شدن و پهن شدن.

زانکه این دمها چه كز و نالایق است^۳

این دمها اشاره به قول ملائکه (است) که: أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَ يُسْفِكُ الدِّمَاءَ وَ نَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ فَتَقْدِسُ لَكَ وَ در بعضی نسخ: زانکه این دمها چه كز نالایق است، والمآل واحد.

رحمت من پر غضب هم سابق است

اشاره به حدیث قدسی است که: سَبَقَتْ رَحْمَتِي غَضَبِي حق تعالی فرمود که

سبقت کرد رحمت من غضب مرا

خود چه گفتم پیش آن دُر این صدف^۴ نیست الا کف کف کف کف

مولانا حلم حق را به دردانه و حلم خلق را به صدف تمثیل نمودند. و بعضی شارحان نوشته که شیخ ابوالقاسم کمال الدین عبدالرزاق در شرح مصطلحات در بیان احکام مسکوتة عنها آورده که خواجه عالم صلی الله علیه و سلم در کوچه مدینه می رفت، ضعیفه ای دعوت کرد، حضرت اجابت فرمودند، و به خانه او رفتند، آتشی فروخته و اطفالش در حوالی آتش نشسته بودند از حضرت سؤال کرد یا رسول الله حق تعالی بر بندگان خود رحیم (تر) باشد یا من پر فرزندان خود؟ حضرت فرمود که حق تعالی ارحم الراحمین است؛ ضعیفه گفت: من با این رحمت قاصر و ا ندارم که فرزندان خود را در آتش اندازم، ارحم الراحمین چگونه روا دارد که بندگان را در آتش اندازد؟ را وی گوید حضرت بگریست و فرمود: كَذَا أَوْحَى اللَّهُ إِلَيَّ.

گرچه می گفت که زارت بگشتم می دیدم که نهانش نظری با من دلسوخته بود

۱- استعلامی و نیکلسن: حکم حق گسترد ۲- نیکلسن: که بگویند از طریق

۳- استعلامی و نیکلسن: زانکه این دمها چه گز نالایق است

۴- استعلامی و نیکلسن: خود چه گویم

حَقَّ أَنْ كَفَّ حَقَّ أَنْ دَرِیای صاف که امتحانی نیست این گفت و نه لاف
این قسم سابق که: گفت والله عالم السِّر الخفی... الخ مقوله عرب در جواب زن.

تعیین کردن زن طریق طلب را

گفت: آوه بی بهانه چون روم؟ (ور بهانم از عیادت چون شوم؟)
آوه بفتح واو و سکون ها بمعنی آه، و در بعض نسخ آوخ آمده و المآل واحد.
لَسِیْتَنی کُنْتُ طَیِّباً حَادِقاً کُنْتُ أَمْشِی نَحْوَ لَیْلِی شَانِقاً^۱
معنی کاش می بودم من (آ ۵۵) طیب حاذق تا می بودم که می رفتم بسوی لیلی از
روی شوق.

قُلْ تَعَالَوْا کُفْتُ حَقَّ مَا رَا بَدَان تا بود شرم اشکنی ما را نشان
قوله تعالى: قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّکُمْ عَلَیْکُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئاً وَبِالْوَالِدَیْنِ
إِحْسَاناً، یعنی بگو ای محمد بیائید ای مردمان و بشنوید تا من بخوانم آنچه حرام
کرده است آفریدگار شما بر شما این آیت یا دو آیت دیگر که تالی اوست در هیچ
شریعتی منسوخ نبوده و این ده حکم است از امر و نهی و از جمله آنها آن است که
شریک مسازید به خدا چیزی را و نیکوئی کنید با پدر و مادر نیکوئی کردنی. حاصل
آن که امر تعالوا وسیلة الثجا به جناب گیراست.

گفت کی بی آلتی سودا کنم تا نه من بی آلتی پیدا کنم
لفظ بی آلتی در مصراع اول به یای مجهول که ترجمه تنوین تنکیر است یا تنوین
تعظیم و تحقیر، و در مصراع ثانی به یای مصدری حاصل آن که بی آلتی از آلات
سودای سؤال از شاه نمی توانم نمود تا بی آلتی خود را نزد شاه بی گفتگو پیدا و
هویدا نسازم. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این مرتبه (که) نظر بر آلت نباشد مرا
دست نداده پس چگونه سودا کنم تا وصف بی آلتی حاصل نکنم با مردی که به این
صفت موصوف است دست به دامن او نزنم - انتهی کلامه - منافی است با ابیات
آینده، چنانچه می فرمایند که:

تو گواه غیرگفت و گوی رنگ^۲ و انما تارحم آرد شاه شنگ

۱- استعلامی و نیکلسن: لیلی سابقاً

۲- استعلامی و نیکلسن: تو گواه غیرگفت و گو و رنگ

شنگ بالفتح: ظریف و رعنا و شوخ و به معنی دزد راهزن نیز آمده، مقوله عرب است و خطاب بازن. و آنچه بعضی شارحان نوشته که انتقال است از مجاز به حقیقت - انتهی کلامه - منافی است با دو بیت آینده که:

صدق می‌خواهد گواه حال او (تسا بتابد نور او بی‌قال او)
مقوله عرب است و التفات از تکلم - که در بیت بالا است - بسوی غیبت، و بیت آینده مؤید این معنی چنانچه می‌فرمایند که:

گفت زن صدق آن بود کز بود خویش پاک برخیزی تو از مجهود خویش^۱
مجهود بالفتح: استطاعت و قدرت، مأخوذ از جهد بالضم که به معنی طاقت است و جهد بالفتح: کوشش.

هدیه بردن عرب بسوی باران نزد خلیفه

آب باران است ما را در سبب ملک و سرمایه و اسباب طو^۲
ملکت بالضم: ملک، طو بالضم و واو مجهول: عروسی.
(گو که ما را غیر این اسباب نیست) در مفاز هیچ به زین آب نیست
مفاز بالفتح: بیابان و جای فیروزی یافتن.

چیست آن کوزه تن محصور ما اندر و آب حواس شور ما
مقوله مولانا است و انتقال از مجاز به حقیقت. و در بعض نسخ بجای «چون کوره» محصور آمده به معنی سنگ کرده شده و بسته شده و احاطه کرده شده.

ای خداوند این هم و کوزه مرا در پسایر از فضل الله اشتری
قوله تعالی: إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ. یعنی بدرستی که بخريد خدا از مؤمنان نفسهای ایشان را که مباشر غزا شوند و مالهای ایشان را که در راه او نفقه کنند به آنکه مرایشان را باشد بهشت. این آیه کریمه تحریرش است بر قتال و بذل اموال. حاصل آن که ای بنده از تو بذل نفس و مال و از من عطای بهشت بیروال.

لوله‌ها بر بند و پردازش زخم گفت غصوا عن هوا بصرکم

لوله بالصَّم و به واو، فارسی: نول مشربه و جز آن - قال الله تعالى: قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَتُصَّوِّمُونَ أَبْصَارَهُمْ وَ يَحْفَظُوا أَرْوَاجَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ. یعنی بگو ای محمد مؤمنان را که فرو گیرند چشمهای خود را از نامحرم و نگاهدارند فرجهای خود را از زنا یا شرک کنند و برهنه نسازند آن پاکتر و نیکوتر است مرایشان را، بدرستی که خدای تعالی آگاه است به آنچه می کنند پندگان.

ریش او پرباد کین هدیه گراست (لایق چون او شهی این است راست)
ریش پرباد کنایه از تکبر و عجب است.

(زن نسبی دانست کانجا برگذر) هست جاری دجله همچون شکر^۱
دجله بالكسر: نام نهر بغداد و از ابن عباس رضی الله عنه منقول است که حق تعالی پنج جوی آب از یک چشمه بهشت بریال جبرئیل علیه السلام نهاده فرو فرستاد: سیحون سمرقند، و جیحون بلخ، و فرات کوفه، و دجله بغداد و نیل مصر.

(زو بر سلطان و کاروبارین) حس تجری تحتها الأنهار بین^۲
انهار بالفتح: جمع نهر، جای جریان آب، فوق جدول و دون بحر.

هر نقد دوختن زن عرب سیوی آب را

(ب ۵۵) (کین چنین اندر همه آفاق نیست)

جز رحیق و مایه اذواق نیست^۳

رحیق بالفتح: شراب خالص و آب صاف.

ای که اندر چشمه شور است جات تو چه دانی شط جیحون و فرات
شط بالفتح: کناره رود و جوی. جیحون بالفتح: نام رودی است در بلخ. در حدیث واقع شده که چهار جوی از بهشت فرود آمده: جیحون و سند و فرات که در کوفه است^۴

وریدانی نقلت از آب و جداست پیش تو این نامها چون ابجد است
در حدیث آمده که: وَیَلِّ لِلْعَالِمِ جَهْلٌ مِنْ تَفْسِيرِ الْاَبْجَد. و تفسیر ابجد این است که ابجد ای وجد آدم فی الجنة المعصية. هو زای اِتْبَعَ هَوَاهُ فَرَّأَلَ عَنْهُ نَعِيمَ الْجَنَّةِ. حُطِّي ای

۲- اصل: حسن تجری...

۱- نیکلسن: جوی جیحون است شیرین چون شکر

۳- نیکلسن: هیچ آبی این چنین را راق نیست

۴- چنین است در اصل

حُطَّ عَنْهُ ذُنُوبُهُ بِالثَّوْبَةِ وَالْإِسْتِغْفَارِ. كَلِمَتْنِ اِی تَكَلَّمَ بِكَلِمَاتِ فَتَابَ عَلَيْهِ بِالْقَبُولِ وَ
الرَّحْمَةِ. سَعَفَصَ اِی ضَاغَتْ عَلَيْهِ الدُّنْيَا فَاقْبَضَ. قَرَشَتْ اِی اَقْرَبَ بَدَنَهُ فَنَحَصَ بِالْكَرَامَةِ.
تَخَذَ اِی اخَذَ مِنْ اِلَهِ الْقُوَّةِ. ضَطْلَعَ اِی تَبَعَدَ عَنْهُ وَشَوَّاسَ الشَّيْطَانِ بِعَزِيمَةٍ لِاِلَهِ اِلَّا اِلَهِ،
مُحَمَّدٌ رَسُوْلُ اِلَهِ.

بهر گسبر و مؤمن و زیبا و زشت (همچو خورشید و مطربل چون بهشت)
این بیت از ملحقات است.

بیان آنکه چنانچه گدا هاشم کریم است گرم کریم هاشم گداست

جود می جوید گدایان و ضعاف همچو خوبان کاینه جویند صاف
ضعاف بالکسر: جمع ضعیف، ضعفا مثله.

پس از این فرمود حق در الضحی
فرله تعالی: وَأَمَّا السَّائِلُ فَلَا تَنْهَرْ، یعنی سائل را بانگ مزین و زجر مکن و محروم
مساز.

آن یکی جودش گدا آرد پدید و آن دگر بخشد گدایان را مزید
یعنی بمضی از اقسام جود و انعام واجب الوجود ایجاد گداست به فیض مقدس؛
چنانچه مصطلح این طایفه علیه است که حق تعالی بحسب فیض اقدس بصور
استعدادات و قابلیتات تجلی فرموده، خود را در مرتبه علم برنگ همه اعیان بنمود؛
پس از آن بفیض مقدس اعیان را بر قدر استعدادات ایشان خلعت و جود بخشید و
لباس هستی پوشانید. جود دیگر او سبحانه با درویشان عطای مزید نعمت با
ایشان از ترفی حالات و افزونی کمالات بحسب استعدادات و ذوق ذکر و خلوت
طاعات و فراغ بال از اشتغال تحصیل مال و نشو ویش جاه و جلال (است).

پس گدایان آینه جود حَقُّند

که جود حق مرئی در ایشان شود.

و آنکه با حَقُّند جود مطلقند

یعنی طایفه فقرا که مستغرق نور قرب و حضور حَقُّند جود مطلقند.

وانکه جز این دو بود او مرده است^۱
لفظ این دو اشاره به دو نوع مذکور (است) که یکی را مزید نعمت بخشید و دیگر را
بقرب و معیشت برگزید.

لیک درویشی که تشنه غیر شد^۲
این بیت و بیت آینده از ملحقات است.

فرق میان فرویش فان و فرویش خدا

عاشق حق است از بهر نوال^۳ نیست جانش عاشق حسن و جمال
نوال بالفتح: بخشش، نایل: مثله

گر توهم می کند او عشق ذات ذات نبود وهم اسما و صفات
یعنی عاشق حق برای نوال اگر عشق ذات توهم کند ذات نیست بلکه این وهمی
است ناشی از آثار اسما و صفات وار عاشق وهم (است) نه عاشق ذات.

فهمهای کهنه کسوته نظر صد خیال بد در آرد در فکر
فکر بکسر یکم و فتح دوم: اندیشه و حاجت؛ و بکسر یکم و سکون دوم: مثله، و
بالفتح: اندیشه کردن

هر سماع راست هر کس چیر نیست (لقمه هر مرغی انجیر نیست)
چیر بکسر جیم فارسی و یای مجهول: غالب و دلیر.

(نقش ماهی را چه دریا و چه خاک) رنگ هندو را چه صابون و چه زاک
زاک نام رنگی است که آن را لک گویند و به معنی هستگری نیز آمده.

نقشهائی کاندیرین حمامهاست از برون جامه کن چون جامهاست^۴
مصراع اول مربوط به صدر مصراع ثانی است. مولانا حقیقت انسانی را به حمام؛
و صفات بشری را به جامه و نقوش حمام که بیرون جامه کن تصویر کنند تمثیل
نموده. حاصل آن که صفات بشری و هستی موهوم که نقوش حمام حقیقت انسانی
است چون جامه و لباس مانع دخول حمام و حجاب شاهد مرام است. لهذا

۱- استعمالی و نیکلسن: آن که جز این درست از خود مرده ای است

۲- این بیت و بیت بعد در چاپ کلاله خاور هست اما در چاپهای نیکلسن و استعمالی نیست

۳- استعمالی و نیکلسن: او بهر نوال ۴- نیکلسن: نقشهائی کاندیرین گرمابه ها است...

می‌فرمایند که:

تا بیرونی جامها بینی و بس جامه بیرون کن درآی هم‌نفس
زانکه با جامه درون سوراخ نیست جامه از تن تن زجان آگاه نیست^۱

و شیخ مرحوم نوشته که وجود ظاهر انسان [آ ۵۶] از بیرون جامه کن که حقیقت انسانی است مانند جامهای شیشه است که بیرون جامه کن و حمام می‌نشانند -
انتهی کلامه - اما تفسیر جامه به جام همیشه حمام منافی به تفسیر و تفصیل مولانا است که جامها را به جامعه تفسیر نمودند نه جام حمام، چنانچه در شرح این بیت مشروح شد که:

تا بیرونی جامها بینی و بس جامه بیرون کن درآی هم‌نفس
... الخ، مگر آن که در مصراع ثانی این بیت انتقال باشد از جام به جامه.

پیش آمدن نقیبان خلیفه

پس بدو گفتند یا وجه العرب (از کجائی؟ چونی از راه و تعب؟)
(یا وجه العرب) یعنی ای بزرگ عرب.

گفت وجهم گر مرا وجهی دهید بی وجوهم چون پس پشتم نهید^۲
وجه بالفتح: روی و طریقه و مدد و معاش که از ملوک متعین شود مثل ده و زمین، وجوه: جمع.

ای که در روتان نشان مهتری قرتان خوشتر ز زر جعفری
زر جعفری: زر خالص که منسوب است به جعفر برمکی، و او غش را از طلا برآورده و خالص ساخته و آن را زر ده دهی نیز گویند.

بهر قُرجه شد یکی تا گلستان قُرجه او شد جمال باغبان
قُرجه بالضم: شکاف چیزی و گشادگی میان دو چیز و از این جهت هر محل فرصت اطلاق کنند، و بفتحین: بیرون شدن از غم و دشواری و فارسیان بضم اوّل و سکون ثانی به این معنی و به معنی تماشا استعمال کنند.

۱- استعلامی و نیکلسن: تن زجان جامه زتن آگاه نیست

۲- اصل: بی وجوهم در پس پشتم نهید

در بیان آن که هاشق دنیا مثل هاشق دیوار است که تاب آفتاب بر او نافته

فازن بالحِزَّة پی این شد مثل فاسرق الذَّرة بدین شد منتقل
در عرب مثل است که اذا زَلَّيْتُ فازن بالحِزَّة و اذا سَرَقْتُ فاسرق الذَّرة. حاصل این
مثل آن که انسان را در هر حال علو همت و نظر بر کمال باید.

همچو صیادی که گیرد سایه‌ای (سایه کی گردد و را سرمایه‌ای)
در این بیت و بیت آینده مولانا هستی حقیقی حق را به مرغ تمثیل نموده و وجود
ظلی ممکن را به سایه.

(کین مدافع بر که می خندد عجب) اینت باطل اینت پیوسته سبب^۱
اینست بالكسر: به معنی زهی

ور تو گوئی جزو پیوسته کل است بخار می خور خار پیوسته گل است
مصراع اول سؤال است و مصراع ثانی با ایات آینده جواب سؤال، چنانچه
می فرمایند که:

جزو یک رو نیست پیوسته به کل ور نه خود باطل تهی بحث رُسل
یعنی جزو از بکرو که معرفت است پیوسته نیست با کل اگرچه از دیگر وجوه
قرب و پیوستگی است؛ کما قال قدس سره: قرب خلق و رزق بر جمعه است عام...
الخ و اگر این قرب حاصل بودی بحث رسل باطل شدی. شیخ مرحوم نوشته که
پیوستگی جزو با کل از بکرو منحصر در یک وجه نیست وجوه پیوستگی بسیار
است و اگر طرق اتصال جزو با کل یعنی ممکن با واجب بسیار نمی بود از همین
بکرو که جمیع ممکنات را با واجب عموماً آن رابطه حاصل است می بود چنانچه
خار را با گل، بحث رسل که هادی طرق حقیقیه و موصل الی الله اند باطل می بود؛
چنانچه می فرمایند که:

چون رسولان از پی پیوستند

... الخ

سهر فن عرب سیوی آب را

شه چو حوضی دان حشمت چون لوله‌ها آب از لوله رود در گسولها^۱
 لوله بضَم لام و واو، فارسی: نول مشربه و جز آن. کول بضَم کاف عربی و واو
 مجهول: خزینه آب.

زین همه انواع دانش روز مرگ دانش فقر است زاد راه و برگ^۲
 بعضی شراح نوشته که اکابر طریقت فرموده‌اند که هرگاه ناصیه ملک الموت
 ظاهر می‌شود جمعیت علوم و ادراکات از لوح دل محو می‌گردد مگر ملکه ذکر که
 در آن حال چون آب زلال از عین جان می‌جوشد.

حکایت نعوی و گشتیان

این حکایت مربوط است با بیت بالا که: زین همه انواع دانش روز مرگ... الخ به
 مناسبت ابیات آینده که: محو می‌باید نه نحو اینجا بدان... الخ.

فقه فقه و نعوی و صرف صرف در کم آمد بیایی ای یار شگرف
 کم آمد^۳ کنایه از نیستی و فناست. شگرف بکسر یکم و فتح دوم و سکون
 سیوم: بزرگ و نیکو و محترم و قوی و ستبر و باشکوه و زیبا. حاصل آن که اصل هر
 علم و کمال در مرتبه نیستی و فناست؛ چنانچه منقول است که حضرت مولانا در
 وقت سماع و استغراق مطلع حایل سایل شدی و جواب باصواب فرمودی. اتفاقاً
 روزی در مسأله مشکل مختلف فیه [ب ۵۶] جواب فرمود و آن فتوی را به دست
 مولانا شمس الدین ماردینی دادند، قبول نکرد و انکار نمود. به نزد قاضی سراج الدین
 بردند او نیز در بطلان آن طامانی نهاد. مگر مولانا اختیارالدین در آن مجمع بحث
 کنان برخاست و به خدمت حضرت مولانا آمده صورت حال را عرضه داشت، و
 حضرت مولانا تبسم کنان فرمود که برو و سلام ما به مولانا برسان و بگو که تحقیق
 مسأله ناکرده درویشان را طعنه زدن مصلحت نیست. شعا را کتابی است که در شهر
 حلب خریده‌اید به مبلغ چهل درم و مدتی است که به مطالعه آن مشغول نشده‌اید.
 در وسط آن کتاب در هشتمین سطر نظر کنید تا مشکل حل شود. در حال کتاب را
 آوردند و بر مقتضای اشاره ورق ورق شمرده در همان صفحه که فرموده بود حل

۱- نیکلسن: شه چو حوضی دان و هرسو لوله‌ها - و زهمه آب روان چون دولاها

۲- اسمعلا می و نیکلسن: ساز راه و برگ ۳- اصل: کم آید

اشکال شد. حاضران از نور ولایت او متحیر شده مستغفر شدند.

قبول کردن خلیفه هدیه هرب را

گنج مخفی پذیرتری جای کرد (خاک را تابان تر از افلاک کرد)
 اشاره است به مضمون کنتُ کنزاً مخفیاً فأحببتُ أن أعرفَ فخلقت الخلق لأعرف. حضرت داود علیه السلام با حق تعالی مناجات کرد و عرض نمود که ای پروردگارا برای چه آفریدی خلق را؟ فرمود عزّ شأنه که بودم من گنج مخفی از اسماء و صفات و شؤونات ذاتی، پس دوست داشتم این که شناخته شوم، پس آفریدم خلق را تا که شناخته شوم من و جمیع قابلیات ذات و اسماء و صفات در مظاهر ظاهر شوند و جلوه گر گردند.

هر چه گوید مرد عاشق بوی عشق از دهانش می جهد در کوی عشق
 مثلاً:

گر بگوید فقه فقر آید همه بوی فقر آید از آن خوش دمدمه
 دمدمه بفتح هر دو دال مهمله: افسون و آوازه و مکر و فریب. حضرت سلطان ولد روایت کرد که روزی حسام الدین چلبی به سخنان عرفی مشغول بود و با مردم حکایت باغ و بوستان می کرد و من همه را از دهان مبارک او معانی و اسرار می شنودم و از آن ذوق از حالی به حالی می شدم.

آن کفش را صافی و محقوق دان همچو دشنام لب معشوق دان
 محقوق بالفتح: راست و درست کرده شده.

گشت آن دشنام نامطلوب او^۱ خوش زبهر هارض محبوب او
 ضمیر او در هر دو مصراع راجع است به معشوق که در مصراع ثانی بیت سابق مذکور بود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ضمیر او در هر دو مصراع راجع (است) به جانب عاشق که بالا گفت: هر چه گوید مرد عاشق بوی عشق... الخ - انتهی کلامه - سهر است کمالاً بخفی.

(از شکرگر شکل نانی می پزی) طعم قند آید نه نان چون می مزی

مزیدن بفتح اوّل و کسر دوم: مکیدن

گر بیابد مؤمنی زرین و شن کی هلد آن را برای هر شمن^۱
و شن بفتح تین: بت، شمن بفتح تین: بت پرست.

بهر کیکی تو گلیمی را مسوز وز صداع هر مگس مگذار روز
صداع بالضم: درد سر. و لفظ روز مخفف روزی (است). مولانا نقش و صورت را به کبک و مگس تمثیل نموده و معنی را به گلیم و طعام. حاصل آن که گلیم معنی را برای کبک صورت مسوز و ازرنج مگس صورت، غذای معنی مگذار. و آنچه بعضی شارحان نوشته که روز مگذاران و معطل مباش و نظر معنی بین پیدا کن - انتهی کلامه سهو است، چه صداع مگس مناسب ترک روزی است نه روز، کمالاً یخفی علی من له ذوق.

هم حرب ما، هم سهو ما، هم ملک جسمه ما یؤفک عنه من اُنک
فوله تعالی: یؤفک عنه من اُنک یعنی بازگردانیده می شود از ایمان آوردن به محمد صلی الله علیه و آله و سلم یا بقرآن آن کس را که بازگردانیده شده است در علم خدای تعالی از ایمان. مولانا این آیه کریمه را به مذاق اهل توحید تفسیر نموده. حاصل آن که حرمان ناقص از نور وحدت و جامعیت تمام مثل محرومی کفار از تصدیق و اقرار در ازل مقضی و منقضی است.

بشنو اکنون اصل انکار از چه خاست زانکه کل را گونه گونه جزوهاست
مصراع اوّل بر سبیل سؤال است و مصراع ثانی جواب. حاصل آن که مقتضای جزئیت معیت و اتحاد و افراد واجزاست و سبب انکار اختلاف و کثرت انواع اجزاء و افراد. و چون این بیت بظاهر موهم جزئیت و اتحاد حقیقی بود می فرمایند که:
{۵۷}

جزو کل نی جزوهائسبت بکل نی چو بوی گل که باشد جزو گل
حاصل آن که جزئیت ممکن نسبت با واجب بطریق معیت و مظهریت است نه از روی ذات و حقیقت، چنانچه می فرمایند که:

۱- استعلامی: در بیابد...

نیکلسن: گریبت زرین بیابد مؤمنی - کی هلد او را پی سجده کنی

لطف سبزه جزو لطف گل بود بانگ قمری جزو آن بلبل بود
مولانا وجود ممکن را که ظل وجود واجب است به لطف سبزه و بانگ قمری
تمثیل نموده؛ و هستی حق را به لطف گل و صوت^۱ بلبل و چون این تمثیل نیز
مورد اشکال و محل قبل و قال است می فرمایند که:

گوشوم مشغول اشکال و جواب تشنگان راکی توانم داد آب
یعنی اگر مشغول اشکال و جواب شوم از ارشاد بازمانم.

گر تو اشکالی بکنی و خَرَج صبر کن الضَّیْرُ مفتاح الفَرَج
خَرَج بفتح حین: تنگی و سختی و بزه. فَرَج بفتح حین: گشایش. حاصل آن که اگر
حل اشکال و دفع سؤال خواهی در رنج ریاضت و بلای ابتلا صبر کن و از فکر فاسد
و از اندیشه غیر پرهیز تا از رنج به گنج رسی و در محنت راحت بینی؛ چنانچه
می فرمایند که:

احتما کن اندیشه‌ها فکر شیر و گور و دلها بیشه‌ها^۲
احتما بالكسر: پرهیز کردن در بیماری و خود را باز داشتن از چیزی. مولانا فکر و
اندیشه را به شیر و گور تمثیل نموده و دل را به بیشه؛ حاصل آن که از فکر فاسد و
اندیشه باطل که در بیشه دل و مرجع جان چون شیر و گور جولان کنند پرهیز کن تا از
قبل و قال اشکال، به حال آبی، و بی سؤال جواب پایی. و آنچه بعضی شارحان
نوشته که مراد از فکر، فکر پراکنده است که نور غیب بر او نتافته و مثل این فکر مانند
شیر نابیناست که در بیشه دلها و صیدگاه قلوب بعلت نابینائی شکار نتواند کرد -
انتهی کلامه - سهو است، و سبب سهو حذف او از شیر و گور که به سهو ناسخ
در بعض نسخ واقع شده.

احتماها بردواها سرور است زانکه خاریدن فزوننی گراست
مولانا ناقص را به گرگین، و سؤال او را به خاریدن گر تمثیل نموده. حاصل آن که
استکشاف وحدت از بحث و حجت بی صبر و احتما که سر و سرور هر دو است مثل
خاریدن گر علت افزاست و عین ضرر.

احتماها مردواها را سراسر است هضم دارو علت تو دیگر است

این بیت از ملحقات است^۱

اولاً بشنو که خلق مختلف مختلف جانند از ی تا الف
در حروف مختلف شور و شکی است گرچه از یک رو زسر تا پا یکی است
این ابیات انتقال است به ابیات سابقه که: بشنو اکنون اصل انکار از چه خاست...
الخ. در اصطلاح این طایفه علیه حقایق اشیاء را حروف عالیه و شؤونات ذاتیه
گیرند. حاصل آن که حقایق اشیاء بحسب حقیقت و اطلاق متحدند و موجب
اختلاف و جنگ فیضان تعین و رنگ.

پس قیامت روز عرض اکبر است عرض او خواهد که با زیب و فراست
عرض بالقبح: پیش آمدن و پیش آوردن و پنهان و لشکر بزرگی و ابر و فراخی و
مایین کوه و کوه بسیار و اسباب خانه و ریختن و بالکسر: تن و بدن و ناموس و بوی و
بیابانی که در او درخت باشد؛ و بالقصم: میانه و کرانه و جانب؛ و بالتحریک: بیماری و
گزند و مقابل جوهر. بعضی شارحان نوشته که برای حکم بر اتحاد و اختلاف خلایق
در قیامت عرض او صاف خواهد بود و حقیقت آنجا منکشف خواهد شد؛ پس
صاحب اعمال حسنی از محک تجربه نگریزد؛ و هر که زشت کردار باشد از آن روز
پرهیزد.

پس خزان او را بهار است و حیات یک نماید سنگ و یاقوت زکوة
زکوة: پاک شدن، و مراد مزکی و مصفاست. مولانا ناقص را به سنگ و کامل را به
یاقوت تمثیل نموده. حاصل آن که ناقص بی اعتبار، چون شاخ خار، جهان صورت
را که خزان معنی است بهار ببندد؛ زیرا که در ظلمت کثرت و رنگ یاقوت مصفاً و
سنگ یکسان نماید. و آنچه بعضی شارحان نوشته که: زیرا که نه زکوة بر یاقوت است
و نه بر سنگ، پس درین وصف سیلی هر دو را براند، اما در نفاست و خساست قدر
هر یک پیدا است - انتهی کلامه - تعسف است کمالات یحیی علی من له ذوق.

نخود جهان آن یک کس است و او نه است^۲

مرستاره بر فلک جزو مه است

۱- این بیت در جاهای استعلامی و نیکلسن هم نیامده است

۲- استعلامی و نیکلسن: کس است و ابله است

یعنی انسان کامل که مظهر اتم است و عالم کبیر از جهت جامعیت ذات و اکملیت صفات، تمامه جهان است؛ افا بحسب حقیقت بی‌انبار و از جهان ممتاز. حاصل آن که کلیت کامل و جزئیت جهان از روی کمال و نقصان است مثل ماه و ستاره، نه کلیت [ب ۵۷] و جزئیت حقیقی و نفس الامری و اگر از یک کس حق تعالی مراد داشته شود نیز وجهی است وجیه و مناسبتر با باغبان که در بیت بالاست.

در بیان صفت پیرو مطاوعت ولی

ای ضیاء الحق حسام‌الدین بگیر (یک دو کاغذ بر فراز در وصف پیر)
خدمت شرف‌الدین عثمان روایت کرد که آن روز که امیر عالم چلبی حسام‌الدین
از عالم غیب قدم به صحرائی جهان نهاد، حضرت مولانا این غزل فرمود که:

صلا یا ایها العشاق کان زیبا نگار آمد میان بندید عشرت را که یار اندر کنار آمد
تا آخر غزل، و مدّت هفت شبانروزی سماع بود. اکابر شهر و سلاطین دهر
چندان شکرانه‌ها و نثارها فرستادند که در شمار نیاید و همه را خداوندگار به
گوبندگان و محتاجان داد و باقی را والده‌اش نگاهداشت. نقل است که روزی
حضرت مولانا خادم چلبی حسام‌الدین را دید که بعشق تمام زنبیلی بر دوش گرفته
بخانه او حوایج می‌کشید؛ فرمود که کاشکی بجای تو من بودم تا من بعنایت
خدمتکاری او مخصوص گشتمی، در حال فرجی مبارک خود بدو پوشانید و عذرهای
خواست.

گرچه مصباح و زجاجه گشته‌ای لیک سرخیل دلی، سر رشته‌ای^۱
مصباح بالکسر: چراغ و فندح شراب خوردن؛ زجاجه بالقسم: آهگینه چراغ. اشاره
به نور باطن حضرت مولانا حسام‌الدین چلبی است و زجاجه عبارت از جسم مبارک
او.

فولت از ره افگند اندر گزند از تو داهی تر درین ره پس بدند
گزند بضم کاف فارسی و قبل بالفتح: آفت و چشم زخم؛ داهی بدال مهمله: دانا
و زیرک.

از نسی بشنو ضلال رهروان (که چه شان کرد آن بلیس بدروان)
نبی بفتح یکم و کسر دوم، امالة نیا بمعنی خبر و مراد قرآن، و فارسیان بکسر نین
و بای فارسی خوانند.

شاوروهن پس آنکه خالفوا اِنْ مَنْ لَمْ يَتَّعِظْهُنَّ تَالِفٌ
حدیث نبوی است که: شاوروهن و خالفوهن، یعنی مشورت کنید با زنان خود و
مخالفت کنید ایشان را، و ترجمه مصراع ثانی آن که: بدرستی که هر که مخالفت
نکرد زنان را تلف شونده است.

منقول است که روزی حضرت مولانا در تفسیر شاوروهن و خالفوهن معانی
می گفت؛ در آن ضمن این حکایت فرمود که روزی ابن مسعود رضی الله عنه در شهر
بصره بر بام سرای خود سیر می کرد، به خاتون خود اشاره کرد که من ازین بام
فروجهم زن فریاد کرد و گفت نشاید؛ او نشنید و از آن بلندی فرو جهید؛ از حکم
قضا پایش شکست؛ بعد از آن که صاحب فراش شده بود جمعی قضات از دمشق
بیامدند که فارس ترین مردم نوئی؛ باید که حاضر شوی تا به مشورت اکابر از میان
عشمان را بگیریم؛ گفت: العذر واضح والعذر فاضح در این حال که می بینید اصلاً
مجال حرکت ندارم و ببرکت آن شکست که از آن قضیه گردن شکن امان یافت و
حاضر نشد بگفت صدق رسول الله صلی الله علیه وسلم فی قوله، خلاف زن کردن
مرا از گناه کبایر رهانید و به عنایت مخفی رسانید.

با هوا و آرزو کم باش دوست چون یضیک عن سبیل الله اوست
قوله تعالى: يٰۤاٰدَا وَاٰنَا جَعَلْنَاكَ خَلِیْفَةً فِی الْاَرْضِ فَاٰخِظْهُمْ بَیْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ
الْهَوٰی فِیْضِلْكَ عَنْ سَبِیْلِ اللّٰهِ. یعنی ای داوود بدرستی که ما گردانیدیم ترا خلیفه خود
در زمین یا ترا خلف انبیای سابقه ساختیم، پس حکم کن میان مردمان به راستی و
پیروی مکن هوای نفس را، که اگر متابعت کنی هوا را پس گم گرداند ترا از راه خدای
تعالی که دین اسلام است.

وصیت گویان رسول الله صلی الله علیه وسلم امیر المؤمنین علی (را) کرم الله وجهه
قال النبی صلی الله علیه وسلم: اذا تقرب الناس الی خالقهم بانواع التبر فتقرب الی
ربک بانواع العقل و السر تستبهم بالدرجات و الزلفی عند الناس فی الدنیا و عند الله فی
الآخرة. مولانا عقل و سر را بر عقل و سر پیر روشن ضمیر حمل نموده، چنانچه از

ابیات آینده که تفسیر این حدیث است بظهور آید. و چون افضل هر واصل و اکمل هر کامل سرور انبیاست، حیدر کزار که مهبط انوار و محرم اسرار اوست صلی الله علیه و سلم به تبعیت عقل و سراو لایق و سزاوار؛ چنانچه کریمه یدالله فوق ایدیهیم در بیت آینده اشارت به این معنی است و در ترجمه این حدیث آنچه شیخ مرحوم نوشته [۵۸] که فرمود پیغمبر اسلام که چون تقرب جویند مردمان بسوی خالق خود به انواع نیکوئی پس تو نزدیکی بجوی بسوی پروردگار خود به انواع عقل و سر، یعنی صرف نمائی عقل و رای خود را به تفکر در صفات و و شئون ذات و محافظت کن سر خود را از غیر حق و بصرف عقل و حفظ سر سبقت نمای تو مردم را بدرجات و قرب حق نزد مردم در دنیا و عندالله در آخرت - انتهی کلامه - مناسب نیست بمذاق مولانا و مخالف مضمون تمامه ابیات که امر است به تقرب جستن به عقل و سر پیر نه عقل و سر خویش. و آنچه در بعضی نسخ آمده که: تو تقرب جو به عقل و سر خویش ... الخ از ملحقیات است و در نسخ مصححه بنظر نیامده.

یا علی از جمله طاعات راه برگزین تو سایه خاص اله^۱

نقل است که محمد بیگ اوجی که غازی و بهادر در دیار اوج بود چون به قونیه رسید به زیارت حضرت مولانا مشرف گشته، مرید شد و استعانت و استمداد خواست، به قیصریه رفت. مگر در آن ایام مردم او بازرگانان خواجه مجدالدین را غارت کرده، قریب پنجاه هزار درم قماش^۲ برده بودند. چون مجدالدین تضرع و زاری او را بدید، در گنج مدرسه رفته، زیر لب می گفت که: ای مردک حرامی چندین مال ما را بردی و خونریزی می کنی و استعانت می خواهی، حقا که در قیامت خصم تو خواهم شد، کجا از من خواهی رهید؟ حضرت مولانا را حالش مکشوف شد و به تندی تمام نعره بزد و گفت که: حاشا زهد و چگونه زهد و که می گوید که زهد؟ والله هر که از مدرسه ما بگذرد برهد و هر که نام ما ببرد برهد و هر که ما را دوست دارد برهد. در حال خواجه مجدالدین سر نهاده مجموع مال او را بحل کرد. و چون محمد بیگ از این حال آگاه شد تمامه مال او را بقاصدان امین فرستاد و چندین تحف دیگر ارسال کرده عذر ها خواست؛ همچنین خواجه مجدالدین مجموع ما را

تصدّق نموده، سماع عظیم بداد.

صبر کن بر کار خضری بی نفاق^۱ تا نگوید خضر رو هذا فراق
 قوله تعالى: قال هذا فراق بینی و بینک یعنی گفت خضر به موسی علی نبینا و
 علیه السلام که این است میان من و تو جدائی. یعنی گفته بودی اگر تربت ثالث
 سؤال کنم با من صحبت مدار؛ اینک وقت فراق رسید.

دست او را حق چو دست خویش خواند تا یدالله فوق ایدیهم برانند
 قوله تعالى: إِنَّ اللَّهَ يَنْبِئُ بِعَثْوِكَ إِنَّمَا يَبْهَتُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ. در معالم التنزیل
 آورده که صحابه رضی الله عنهم بوقت بیعت در حدیبیه دست پیغمبر صلی الله علیه
 وسلم می گرفتند و یدالله بالای دست ایشان بود در متابعت. و کریمه مذکوره مصدّق
 این معنی است.

حکایت فروین

این حکایت مربوط است به بیت سابق که:

ور بهر زخمی تو پرکینه شوی پس کجا بی صیقل آینه شوی
 (گفت چه صورت زخم ای پهلوان) گفت بر زن صورت شیر زیان
 زیان بالکسر: تند و خشمناک

پهلوان در ناله آمدگای سنی (مرمراکشی چه صورت می زنی)
 سنی بالفتح: مأخوذ از سناء است بالفتح و الممدّ به معنی بلند شدن و بلند شدن و
 سنا بالفتح و القصر روشن شدن و روشنی و بالکسر والقصر: سیر کردن و سیر.

(شیر بی دم باش گوی شیرسان) که دلم مستی گرفت از زخم گاز
 گاز بفتح کاف فارسی: انواع مقراض برای جامه و کاغذ قطع کردن و سر شمع
 گرفتن و طلا و نقره پریدن و مراد سوزن است.

(جانب دیگر گرفت آن شخص زخم) بی محابا بی مواسایی و رحم^۲
 محابا بالضم: مهر و محبت و جنگ و خصومت و موافقت و به معنی دریغ نیز
 آمده و فارسیان به های هوز خوانند و در عربی محابا بالضم مختصر محاباة است
 یعنی فروختن کالا به اندک بها به تراضی و موافقت جانبین. مواسا بالضم آسانی و

۱- اصل: خضر بی نفاق

۲- استعلامی و نیکلسن: مواسا بی زرحم

نیکی کردن و کسی را با خود در مرتبه برابری دادن و در اصل مواساة است که فارسیان به حذف تاء استعمال کنند.

کاین سوم جانب چه اندامست نیز گفت این است ایشکم شیرای عزیز و در بعض نسخ در آخر مصراع اول بجای «نیز» این آمده، و در آخر مصراع ثانی بجای «ای» عزیز» عَرین آمده که به فتح عین مهمله به معنی بیشه است.

گفت حق در آفتاب منتجم ذکر تزاور کذی عن کفهم
مُنْتَجِمٌ بِالضَّمِّ: روشن و تابان، حاصل آن که حق تعالی در حق آفتاب تابان فرمود که وَ تَرَى الشُّجُورَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرْنَ عَنْ كَفِّهِمْ [ب ۵۸] ذَاتَ الِیَمِینِ وَإِذَا هَرَبَتْ تَقَرَّبُ مِنْهُمْ ذَاتُ الشِّمَالِ. خطاب است به رسول علیه السَّلام یا به کافَّة انام و ترجمه آیه این است که می بینی تو یعنی اگر بینی اصحاب کُفِّ را می بینی آفتاب را که چون طلوع کند میل می کند از غار ایشان بسوی راست چه در غار در مقابله قطب شمالی افتاده و چون غروب کند و بگذرد از ایشان بسوی چپ تا نرسد شعاع آفتاب بدیشان و مضرتی به بدنهای ایشان عاید نگردد. و بعضی شارحان نوشته که اینجا مراد از آفتاب منتجم قرآن است که نجماً نجماً نازل شده.

در من و ما سخت کردستی دو دست^۱ هست این جمله خرابی از دو هست مراد از دو هست من و ما است که در مصراع اول واقع شده. و آنچه بعضی شارحان نوشته که هستی بر دو قسم است: یکی هستی حقیقی که خاصه حق است سبحانه و آن در نظر ما نیست می نماید. دوم هستی موهوم مجازی که در حقیقت نیست است و هست می نماید و همه خرابی از آن است که هر دو را حقیقی دانند - انتهی کلامه - سهر است کمالاً یحقی.

قصه شیر و گری و روباه

این داستان مربوط است به بیت بالا که: در من و ما سخت کردستی دو دست... الخ بمناسبت بیت آینده در آخر این داستان که: هر که بر در او من و ما می زند... الخ امر شاور هم پیمبر را رسید گرچه رایش را بُدِرائی ندید^۲ ندید بالفتح به معنی نظیر یعنی مانند و همتا، نَدَّ بالكسر: مثله، و در بعض نسخ

۱- اصل: تودست ۲- استعلامی و نیکلسن: گرچه رایش نیست رایش را ندید

بجای «ندید» مزید آمده. قوله تعالى: وشاورهم فی الامر فاذا عزمت فتوکل علی الله ان الله یحب المتوکلین یعنی و مشاورت نما با ایشان در کاری که از حق تعالی در آن حکم جزم صادر نشده. گویی می گوید که مشاورت مخصوص بود به امور محاربه و مقاتله با کفار، پس چون قصد کاری کردی بعد از مشاورت پس توکل کن بر خدای تعالی نه بر مشاورت بدرستی که خدای تعالی دوست می دارد توکل کنندگان را.

هر که باشد همزه شیر حراب^۱ کم نیاید روز و شب او را کباب
حراب بالکسر: جمع حرب یعنی جنگ و به معنی جنگی نیز آمده.

(عکس طمع هر دو شان بر شیر زد) شیر دانست آن طمع ها را سند
سند بفتح حین: تکیه گاه، یعنی شیر دانست که تکیه بر طمع کردند. و آنچه بعضی
شارحان نوشته که حجت ساخت از برای تنبیه آن طامعان - انتهی کلامه - تکلف
است کمالات پختی.

هر که باشد شیر اسرار و امیر او بداند هر چه اندیشد ضمیر
منقول است که حضرت مولانا در مسجد قلعه روز جمعه تذکیر می فرمود و
بغایت مجلس گرم شده بود؛ فقیهی از روی انکار سوء ظن در دل گذرانید، حضرت
مولانا به هیبت بانگ بروی زد که خواص حضرت الهی جوامیس القلوبند چون در
صحبت ایشان رسی بحضور دل و صدق تمام بنشین تا از سعادت سرمدی
بی نصیب نمائی؛ فقیه منکر برخاست و سر برهنه کرد و جامه ها چاک زده، زاری کنان
به اعتقاد کامل و صدق بی غل مرید شد.

ظالمین بالله ظنّ السوء را گرنبرم سر بود صین خطا^۲
این آیه کریمه درباره^۳ مشرکان و منافقان واقع شده یعنی گمان برندگان به خدا
گمان بد.

مال دنیا شد تبسمهای حق کرد ما رامست و مغرور و خلق^۴
خلق بفتح حین: ساده و فرسوده و کهنه، این بیت اقتباس است از مضمون کریمه:
لتبلون فی اموالکم و انفسکم یعنی هر آینه آزموده می شوید شما در مالهای خود و

۱- استعلا می و نیکلسن: هر که باشد در پی شیر حراب

۲- نیکلسن: چون منافق سر بیندازم جدا ۳- اصل: در ماده

۴- اصل: مست مغرور و خلق

نفسهای خود.

نقر و رنجوری بهشت است ای سند (کسان تبسم دام خود را برکنند)
و در بعض نسخ بجای «بهشت است» به اسنث آمده^۱.

امتحان شیرگورگ را

کُلْ شَیْءٍ هَالِکٍ إِلَّا وَجْهَهُ^۲ چون نشی در وجه او هستی مجو^۳
یعنی همه چیز فانی است مگر ذات حق (جل) شأنه؛ پس بی فنای خود در ذات
او سبحانه بقا و هستی مجو. منقول است که روزی در تفسیر این آیه کریمه حضرت
مولانا معنی لطیف و نکته شریف می فرمودند که نه آن است که حق تعالی مدح خود
می کند و بر بندگانش از قدم و بقا تفاخری می آرد که من با قیم و شما فانی بلکه
دعوت رحمت می کند که بکلی در من مستهلک شوید که:

هر که اندر وجه ما باشد فنا^۴ کُلْ شَیْءٍ هَالِکٍ نَبُودَ جِزَا^۵
زانکه در الّا است او از لا گذشت [آ ۵۹] هر که در الّا است او فانی نگشت

قصه یاری که در یاری بگرفت

این داستان مربوط است به بیت سابق که: هر که او بر در من و ما می زند...

رشته را باشد به سوزن ارتباط نیست در خور با جمل سَمُ الْخِیَاطِ
جمل بفتح حین: شتر. سَمُ بِالْفَتْح: سوراخ. خِیَاطُ بِالْکَسْرِ: سوزن. قوله تعالی: وَلَا
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِیَاطِ یعنی در نیابند مکذبان و منکران در
بهشت تا وقتی که در آید شتر در سوراخ سوزن و این صورت هرگز وجود نگیرد،
پس کافر هرگز در بهشت نرود. حاصل آن که هستی موهوم حجاب نور جمال است
و نقاب ضوه جلال.

تا نیست نگریدی ره هست ندهند

(هر محال از دست او ممکن شود) هر هرون از بیم او ساکن شود

۱- در چاههای استعمالی و نیکلسن چنین است.

۲- استعمالی و نیکلسن: کُلْ شَیْءٍ هَالِکٍ جِزْ وَجْهَهُ او

۳- اصل: چون نشی در وجه هستی او مجو

۴- اصل: هر چه اندر...

۵- استعمالی و نیکلسن: کُلْ شَیْءٍ هَالِکٍ نَبُودَ جِزَا

حرون بالفتح: توسن و اسب سرکش.

اکمه و ابرص چه باشد مرده نیز زنده گردد از فسون آن عزیز
 قوله تعالى: وَأُخْرِي الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأَخِي الْمَوْتِ بِإِذْنِ اللَّهِ إِنَّ آيَةَ كَرِيمَةٍ مَّقُولَهُ
 عِيسَى عَلَيْهِ السَّلَام (است) که با قوم می فرمود یعنی بری می گردانم کور مادرزاد را از
 علت کوری و پاک می کنم پیسه را از پیسی و زنده می گردانم مردگان را بفرمان خدای
 تعالی. این کلمه برای دفع توهّم الوهیت است و مفسران برآنند که عیسی علی نبینا و
 علیه السّلام چهار مرده را زنده کرده یکی ازیشان سام بن نوح است که قریب چهار
 هزار سال از موت او گذشته بود.

باز بیشک بیش از آنها می رسد (آنچه از حق سوی جانها می رسد)
 این بیت و بیت آینده که:

و آنچه از جانها به دلها می رسد (و آنچه از دلها به گلها می رسد)
 از ملحقات است^۱

اینست لشکریهای حق بیحد و مرز از پی این گفت ذکرئی للبشر^۲
 اینست بالکسر: زهی؛ مرّ بالفتح و التّشدید: حساب و شمار. و نزد فارسیان مقوّر
 است که چون عدد به پنجاه رسد گویند یک (مر) شد و چون به صد رسد گویند دو
 (مر) شد. حکیم خاقانی گفته:

مَرُّ مَا مَرَّ مِنْ حِسَابِ الْعُمَرِ چون به پنجاه رسد حساب مراست^۳
 و مولانا عید الرحمن جامی فرموده که:

مربود پنجاه و چون آمد دو سرابیات او

در صفا و محکمی شاید که گویم مرامست
 و نیز به معنی اعداد شمار آمده، مثلاً کسی که هزار دینار در شمار آرد و برای هر
 صد یکی عدد از چیزی بجهت یادداشت نگاهدارد و بعد از فراغ شمار آن اعداد را
 که بر هر صد داشته چون بشمرد مرگویند. قوله تعالى: وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَ

۱- این در بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد.

۲- این بیت هم در چاپهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد

۳- دیوان خاقانی چاپ دکتر سجادی ص ۶۴ س ۱۳

ماهی لاذکرئ للتبشیر یعنی نمی‌داند لشکرهای پرودگار ترا هیچ یکی از ملائکه که ممد و معاون پیغمبر او بند مگروی سبحانه، و نیست جهنم مگر بند برای مردمان. این بیت در اکثر نسخ مصححه بنظر نیامده.

پشیمان شدن گوینده‌ها

رشته یکتا شد غلط کم شد کنون^۱ گردو تا پینی حروف کاف و نون
مقوله مولانا است، حاصل آن که چون رشته هستی از فیض فنا یکتا شود غلط
غیریت و دوئی کم گردد و فرق و کثرت به جز قید و صورت صورت پذیرد. چنانچه
می‌فرمایند که:

کاف و نون همچون کمند آمد جذوب تا کشاند مرعدم را در خطوب
جذوب بالفتح: گشوده، خطوب بالضم: جمع خطب یعنی کار عظیم.

گرد و پاگر چار پا یک ره بُرد^۲
انتقال است از لفظ دو تا که در بیت بالاست به لفظ دو پا، چنانچه دأب مولانا است.
همچو مقراض دو تا یک ته بُرد^۳
باز انتقال است از دو پا به دو تا و مؤید انتقالین ره بردن و ته بردن.

رو در کشیدن سخن بسبب ملالت مستعلمان^۴

چونکه جمع مستمع را خواب برد سنگهای آسیا را آب برد
آب اشارت به نطق (است)، نطق ظاهر تکلم است و نطق باطن ادراک. و نزد این
طایفه علیه نطق عبارت از حقایق و معانی (است) چنانچه در بیت چهارم
می‌فرمایند که:

ناطقه سوی دهان تعلیم راست ورنه آب نطق را جوئی جداست^۵
و آب بردن سنگ آسیا کنایه از سکوت است، چنانچه بعضی شارحان نوشته که
چون مستعلمان گوش بر اسرار نکردند لب فرو بستم، پس سنگهای آسیا کنایه از

۱- استعمالی و نیکلسن: غلط کم شو کنون ۲- استعمالی و نیکلسن: یک را برد

۳- استعمالی و نیکلسن: دو تا یکتا برد

۴- این عنوان در چاپهای استعمالی و نیکلسن وجود ندارد.

۵- استعمالی و نیکلسن: ورنه خود آن نطق را...

شفتین است - انتهی کلامه - و مناسب این معنی است بیت آینده که:

رفتن این آب فوق آسیاست رفتش در آسیا بهر شماس

در تفسیر این بیت و بیت آینده آنچه بعضی شارحان [ب ۵۹] نوشته که آب عرفان که از منبع نبوت و ولایت می جوشد تندتر از آن است که آسیای نطق را به گشت آرد؛ پس این که دعوت و ارشاد می فرمایند برای تعلیم و تفهیم شماس - انتهی کلامه - مناسب نیست به مصراع ثانی بیت ثالث که: ورنه آب نطق را جوئی جداست. چه در این مصراع اضافت آب است بسوی نطق نه اضافت آسیا بسوی او.

چون شما را حاجت طاحون نماند آب را در جوی اصلی بازاراند
طاحون آسیا و جوی اصلی قلوب اولیای اوسیحانه که آب نطق یعنی حقایق و معانی جاری درواست.

تنگتر آید خیالات از عدم^۱ (زآن سبب باشد خیال اسباب غم)
عدم عبارت از مرتبه اطلاق و بیرنگی (است) که آن را عالم نوحید نیز گویند. حاصل آن که کمال وسعت و فراخی در مرتبه اطلاق است و بیرنگی که شبراست از قید تعین و مصفاً از زنگ رنگ و عالم خیال که موجود و معدوم است از روی تخیید و تعیین رنگ محصور و تنگ.

باز هستی تنگتر بود از خیال

یعنی عالم هستی و تعینات که مجمع موجودات مادیه و مجردات است و گنجانی معدومات دروی محال، تنگتر از عالم خیال (است) اگرچه نسبت به اطلاق و بیرنگی در عالم خیال قید و تنگی است.

زآن شود در وی قمر همچون هلال^۲

چنانچه حقایق موجودات در عالم عدم و جهان اطلاق چون قرص قمر از عیب و نقصان بری بود و بعد از تنزل و تقید هستی موهوم و وجود بی بود مثل هلال کاست و ناقص نمود.

باز هستی جهان حس و رنگ

که مکان موجودات مادیه است نه جای مجردات؛

۱- استعلامی و نیکلسن: تنگتر آمد...

۲- نیکلسن: زآن شود در وی قمرها چون هلال

تنگتر آمد که زندانیست تنگ

(زان سوی حس عالم توحید دان) گریکی خواهی بدان جانب بران^۱
لفظ «یکی» به پای تازی است.

امرکن یک فعل بود و نون و کاف در سخن التاد و معنی بود صاف
یعنی امر «کن» کنایه از تکوین که صفت فعلی حق است جلّ شأنه مبرا بود از
تعّد و ترکیب؛ اما از روی تعبیر و تقریر تعّد و ترکیب یافت، چنانچه اهل تحقیق
گویند که وجود اشیاء از صفت تکوین است و لفظ «کن فیکون» کنایه از سرعت
ایجاد.

ادب گوهن شیر گورگ را

فانتقمنا منهم است ای گرگ پیر چون نبودی مرده در پیش امیر
قوله تعالى: فَاَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا
غَافِلِينَ، این آیه کریمه در ماده فرعون و قوم او واقع شده؛ یعنی پس انتقام کشیدیم از
ایشان پس غرقه ساختیم در دریای قلزم نزدیک مصر بسبب آن که ایشان دروغی
داشتند آیات قدرت ما را و بودند از آیات - یعنی از تأمل کردن در آن - بیخبران.

سجده کرد و گفت آن گاو سمین (چاشت خوردت باشد ای شاه گزین)
سمین بالفتح: فربه.

(وین بُز از بهر میان روز را) یخنی باشد شه پیروز را

یخنی بالفتح: ذخیره، یعنی آنچه نگاهدارند تا وقتی بکار آید.

(تا شنیدیم آن سیاستهای حق) بر قرون ماضیه اندر مسبق
قرون بضمّتن: جمع قرن، یعنی اهل یک زمانه و چند سال معین بحسب
اختلاف حرف که متأخرین بیست سال را گویند.

أمت مرحومه زین رو خواندمان آن رسول حق و صادق در بیان
و عن ابن موسى قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: أُمّتِي هَذِهِ أُمّةٌ مرحومة
ليس لها عذاب في الآخرة عذابها في الدنيا الفتن والزلازل والقتل، مروی است از

ابی موسی که گفت فرمود پیغمبر علیه السلام: امت من که این امت است رحمت کرده شده است نیست مر این امت را عذاب در آخرت یعنی عذاب مخلد؛ عذاب این امت در دنیا فتنه‌هاست و زلزله‌های زمین و قتل. یعنی چون اهل این امت از اطاعت طغیان نمایند. به یکی ازین سه چیز گرفتار آیند.

نهدید کردن نوح علیه السلام قوم را

گفت نوح اندر نصیحت قوم را در پذیرد از خدا آخر عطا^۱

این بیت در بعضی نسخ نیامده اشارت است به کریمه قال یا قوم انی لکم نذیرٌ مُبِینٌ اَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا نوح علیه السلام ای گروه من بدرستی که من مر شما را بیم کننده‌ام ظاهر و آشکارا می‌ترسانم شما را از آن که پرستید خدا را به یگانگی و بت‌رسید از عقوبت او یا بهره‌یزید از نافرمانی او و فرمان برید مرا.

گفت نوح ای سرکشان [۶۰] من، من نیم من زجان مُردم به جانان می‌زیم در مصراع ثانی اشارت است که مردان حق را بقا و حیات به ذات اوست سبحانه؛ چنانچه در مناقب العارفین منقول است که روزی میان علمای شهر و حکمای دهر بحث عظیم افتاد که آدمی به خون زنده است یا به چیز دیگر؟ اطباء گفتند که به خون زنده است چه اگر خون آدمی بکلی برود در حال بمیرد؛ و علما با اتفاق تمام به حضرت مولانا آمده این مسأله را عرضه داشتند؛ فرمود که آری مذهب حکما چنان است که آدمی به خون زنده است، اما نه چنان است، بلکه آدمی به خدا زنده است نه به خون. هیچ کس را مجال لم ولا نسلم نبود. بعد از آن فرمود که فِضاد بپارند؛ فِضاد فِضاد گذارد و دست مبارک خود را چندان بگذاشت که تمامه خون از عروق برآمد و در جایگاه نیش زرد آبی بیش نماند؛ پس بسوی حکما التفات نموده، فرمود که: چون است؟ به خون زنده است یا به خدا؟ جملگان سر نهادند و به قدرت مردان حق ایمان آوردند، فی الحال برخاست و به حمام درآمد و چون بیرون آمد به سماع شروع کرد.

زآنکه او پاک است و سبحان وصف اوست

بی‌نیاز است او ز مَغز و مَغز و پوست^۲

۱- در چاپهای استعلامی و نیکلسن نیز این بیت وجود ندارد.

۲- استعلامی و نیکلسن: زَمَغز و مَغز و پوست

مَعَزْ بِالْفَتْحِ وَ سَكُونِ عَيْنٍ مَهْمَلَةٍ وَ زَايٍ مَعْجَمَةٍ: بُزْ

گفت الیس الله یکافی عبده تا نگردد بنده هر سو حیلہ جو^۱
 قوله تعالى: أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ یعنی آیا نیست خدای تعالی کفایت کننده بنده
 خود را یعنی محمّد را صلی الله علیه وسلم. مراد آن که کفایت خواهد کرد شرّ
 دشمنان را از وی و نصرت خواهد داد او را بر مشرکان و غالب خواهد ساخت دین
 او را بر همه ادیان.

نشان دادن پادشاه صوفیان عارف را پیش رو

این داستان مربوط است به بیت سابق که: آن او بی نقش و ساده سپینه شد... الخ
 چنانچه می فرمایند که:

صوفیان را پیش رو موضع دهند کایت جانشان وز آینه بهند

حاجیان این صوفیانشان ای پسر... الخ این بیت از ملحقات است^۲

عاشق آینه باشد روی خوب صیقل جان آمد از تقوی القلوب^۳
 قوله تعالى: وَمَنْ يُعْظِمِ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ یعنی هر که تعظیم کند
 نشانه های خدا را که مناسک حج است یا هدایا - و تعظیم هدایا آن است که فریه
 باشد و بی عیب و گران بها - پس بدرستی که بزرگداشت آن از تقوای قلوب است و
 تقوای دلها ترسکاری بود از موجبات غضب حق جلّ شأنه

آمدن مهمان پیش یوسف علیه السلام

(کاشنا بودند وقت کودکی) بر وساده آشنائی مستکی

و ساده بالكسر: بالش و بالین، و سائد بالفتح جمع.

شیر را برگردن او زنجیر بود بر همه زنجیر ساران میر بود^۴

سار به معنی سرو مانند و محلّ انبوهی چیزی مثل نمکسار و کوهسار و به این
 معنی بدون ترکیب نیامده و به معنی شتر و رنج و محنت و کلک و نی میان نهی و
 شرمسار شرمنده و صاحب شرم و زنجیر سار به معنی زنجیردار. این ابیات مقوله

۱- در چاهای استعلا می و نیکلسن این بیت وجود ندارد.

۲- این بیت در چاهای استعلا می و نیکلسن نیز وجود ندارد

۳- استعلا می و نیکلسن: آمد و تقوی القلوب ۴- استعلا می و نیکلسن: زنجیر سازان

یوسف علیه السلام (است) که خود را به شیر، و شدائد را به زنجیر تحمیل نموده. و آنچه در بعض نسخ زنجیرسازان به زان معجمه آمده از سهو ناسخ است؛ و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که از زنجیرسازان برادران مراد داشته - انتهی کلامه - بنای سهو است بر سهو.

(گفت چون بودی ز زندان وز چاه) گفت همچون در محاق و کاست ماه

محاق به حرکات ثلاثه: کاسن و سه روز آخر ماه که در آن ناپدید شود.

باز آن جان چونکه محو عشق گشت بمعجب الزّراع آمد بعد گشت
 قوله تعالى: كَزَرَ عَ أَخْرَجَ شَطْأَهُ (فَأَزْرَهُ فَاسْتَفْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سَوْبِهِ يَعْجِبُ الزَّارِعُ)
 تفسیر این آیه کریمه در داستان شیر و نخجیر سابقاً تحریر یافت؛ حاصل آن که جان کامل مثل آن زرعی است که زراع را در شگفت آورد. باز آن جان چون به حق او محو شد... این بیت و بیت آینده که: عالمی را زان صلاح آمد ثمر... از ملحقات است^۱

جستُمونا و فرادی بی نوا هم بد آنسان که خَلَقْنَا کما کذا
 قوله تعالى: وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادًى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ تَرْكُتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ بِعَنَى وَ هَرَّآئِنَ بِتَحْقِيقِ آمَدِيدُ بِرَای حَسَابِ وَ جَزَا بِسَوَى مَا تَنهَا چنانچه آفریده بودیم شما را اوّل بار در رحم مادر سر و پا برهنه و بگذاشتید آنچه عطا داده بودیم شما را در دنیا پس پشت خود یعنی نه پیش فرستادید و نه با خود آوردید.

یا امید بازگشتتان نبود وعده امروز باطلتان نمود^۲
 مصراع اوّل مضمون کریمه أَفَحَبِیْتُكُمْ [ب ۱۶۰] أَلَمَّا خَلَقْنَاكُمْ حَبِیْنَا وَأَنْتُمْ إِلَینَا لَا تُرْجَعُونَ آبا پس پنداشتید شما از فرط غفلت آن که شما را آفریدیم ببازی و گمان بردید آن که شما بسوی ما باز گردانیده نشوید برای جزای اعمال. و مصراع ثانی مضمون کریمه وَیَقُولُونَ مَتَى هَٰذَا الْوَعْدَانِ کُنْتُمْ صَادِقِینَ یعنی و می گویند کافران که کی خواهد بود این وعده قیامت اگر شمار است می گوئید که قیامت خواهد شد.

اندکی صرفه بکن از خواب و خور (ارمغان بهر ملاحظاتش بسیر)
 صرفه بالفتح: حیلہ کردن و حیلہ و مکر و افزونی و عدل و بخل و نام منزلی از منازل قمر.

۲- اصل: باطلتان نبود.

۱- این دو بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد.

شو قلیل النوم مقایه جَمُونَ باش در اسعار از یستغفرون
 قوله تعالى: کَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَمُونَ وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ یعنی بودند
 در اندکی از شب که خواب می کردند و در اکثر شب به عبادت مشغول می شدند و
 بودند سحرها که طلب آمرزش می کردند یعنی با وجود خواب اندکی و طاعت بسیار
 چون طلوع صبح ظاهر شدی استغفار کردند بر آن وجه که گویا همه شب به
 ارتکاب جرائم اشتغال داشتند یعنی به عمل خود معجب نبودند.

آنکه ارض الله واسم گفته اند عرصه ای دان گنیا در رفته اند^۱
 قوله تعالى: قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا یعنی گفته اند فرشتگان
 برای تکذیب ایشان که آیا نبود زمین خدا گشاده که شما هجرت کنید در طرف دیگر
 از آن چنانچه کردند مهاجران حبشه و مدینه. مولانا ارض الله را به عرصه توحید که
 شاهراه انبیا و اولیاست تفسیر نموده.

گر تو بینی شان به دشواری درون نیستشان خولی و لاهم یحزنون^۲
 قوله تعالى: أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ یعنی بدانید و آگاه باشید
 که بدرستی دوستان خدای را هیچ ترسی نیست برایشان در دنیا از مکاره و شدائد و
 در قیامت از عذاب و نیستند ایشان که اندوهناک باشند در دنیا از فوت مطالب و در
 آخری از فقد ثواب. این بیت و بیت آینده که: میرود این هر دو از مردم پدید... در
 نسخ مصححه به نظر نیامده.

ارمغان آوردن مهمان آینه را

نیست نخمی کاندین انبار نیست (غیر حسن تو که آن را پار نیست)
 یعنی انبار دنیا.

آینه هستی چه باشد نیستی نیستی بگزین گرا به نیستی^۳
 انتقال است از مجاز به حقیقت و از صورت به معنی. حاصل آن که هستی
 حقیقی که بقای بالله است در نیستی و فنای فی الله (است).

۱- نیکلسن: کاولیا در رفته اند

استعلامی: عرصه ای دان انبیا را پس بلند

۲- این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد.

۳- استعلامی و نیکلسن: نیستی بر، گرتو ابله نیستی.

آینه صافی نان خود گرسنه است سوخته هم آینه آتش زنه است
تمثیل گرسنه و سوخته است به آینه. حاصل آن که چنانکه در آینه صورت رانی
مرئی شود، همچنان در گرسنه که جویای نان است شکل نان بل عین آن نزد دیده
دل و چشم جان پیدا و عیان، و در سوخته که پذیرای ستاره آتش است نیز آینه وار
تمثال آتش زنه ظاهر و نمودار.

نا تراشیده همی باید جذوع تا دروگر اصل سازد یا فروغ
جذوع بضم ثین: جمع جذع بالكسر، تنه درخت.

هست پیر راهمدان پر فطن (جویهای نفس و تن را جوی کن)
فطن بفتح یکم و کسر دوم و بضم ثین و بعضی بفتح ثین نیز گفته: زیرک و دانا.

کی تراشد تیغ دسته خویش را (رو بجراحی سپار این ریش را)
مولانا حسام الدین دباغ روایت کرد که در جوانی مرا درد چشم شد که اطباء از
معالجه آن عاجز شدند؛ پدرم مرا به حضرت مولانا آورد؛ اتفاقاً حضرت مولانا رانیز
درد چشم بود؛ مرا در ضمیر گذشت که او چون معالجه درد خود نمی تواند کرد به
درد دیگران چه درمان تواند کرد فی الحال فرمود حسام الدین پیشتر آه پیش دویدم و
سرنهادم؛ به دو انگشت مبارک لعاب خود را بر چشم های من مالید. دو چشم من
روشن شد، پس فرمود که فرزندا کارد دسته خود را نمی بُرد، اما در مقام دیگران کار
ذوالفقار می کند و از آن روز تا الحال که هشتاد ساله ام هیچ دردی و زحمتی ندیده ام.

فرود شدن کاتب وحی

پیش از عثمان یکی نساخ بود (کو به نسخ وحی جدی می نمود)
نام آن مرد عبدالله بن سعد بود، و بعضی مسیلمه کذاب گفتند.

عین آن حکمت بفرمودی رسول زین قدر گمراه شد آن بوالفضول
[آ ۶۱] چنانچه بعد از نزول کریمه و لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ثُمَّ
جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ، ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ
عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ یعنی بدرستی که ما آفریدیم آدمی را
از خلاصه و نقاوه بیرون کشیده از گل پس گردانیدیم آن را نطفه جای گرفته در
قرارگاه استوار یعنی در رحم مادر، پس گردانیدیم نطفه را پاره خون بسته پس
ساختیم آن خون را گوشت پاره پی استخوان پس ساختیم آن گوشت را استخوان

پس پوشانیدیم استخوان را گوشتی، پس بپا فریدیم او را آفریدن دیگر در بطن ام یعنی روح در او دمیدیم تازه شده. چون حضرت رسالت صلی الله علیه وسلم این آیه را تا اینجا رسانید که: **ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ**، پرتو وحی بر کاتب زد و گفت: **فَلَقَبَارَكِي اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ**، پس بزرگ است شأن و قدرت خدای تعالی که بهترین خالقان است. حضرت فرمودند که: **هَكَذَا أَكْتُبُ**، این معنی موجب عجب کاتب شد و از اسلام به ارتداد آمد.

کمانچه می گوید رسول مستنیر (مرمرا هست آن حقیقت در ضمیر)
مستنیر بالضم: طلب روشنی کننده.

كُفْتُ أَغْلَالًا لَهُمْ بِمُقْتَحُونَ نیست آن اغلال بر ما از برون
خَلَقْنَاهُمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ (پیش و پس سدرانمی بیند عمو)
این دوبیت تفسیر کریمه **إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْنَانِ فَهُمْ مُّقْتَحُونَ**، **وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ** یعنی بدرستی که ما گردانیدیم در گردنهای ایشان غلها، پس آن غلها پیوسته شد بر زنخدان های ایشان و نمی گذارد که سر بجنبانند پس ایشان سر در هوا مانده و چشم بر هم نهاد گانند و گردانیدیم در پیش روی ایشان دیواری و حجابی و از پس ایشان پرده ای و مانعی؛ پس پوشیدیم چشمهای ایشان را پس ایشان نمی بینند. مولانا این دو آیه کریمه را به مذاق ارباب ذوق تفسیر نموده و از اغلال و سد، اغلال و سد معنوی مراد داشته چنانچه می فرمایند که:

شاهد تومید روی شاهد است مرشد تو سد گفت مرشد است
یعنی هر زشت و خوب که محبوب و مطلوب گشت چون سد استوار، پرده دیدار شاهد معنی و معشوق حقیقی است و تلقین ناقص که ضد یقین است و محض ضلالت، مانع ارشاد و مرشد کامل و عارف واصل.

(عکس حکمت آن شفی را یاره کرد) خود مبین تا بر نیارد از تو گردد
یعنی خود بین مباش تا هلاک نگردی.

من ضلام آنکه او در هر رباط^۱ خویش را واصل نبیند در سباط^۲

۱- نیکلسن: آنکه اندر هر رباط

۲- استعلامی و نیکلسن: واصل نداند بر سباط

سماط بالكسر: صف مردم و نطع که سفره گویند. این بیت بر سبیل ارشاد است یعنی غلام سیرت آن سالکم که در هر مقام و منزل خود را در صف و اصلاص و اصل نبیند و قدم همت و پای طلب از جاده سلوک و طریق ادب بیرون نهد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این بیت تعریض است بر صومعه داران رسمی که سفره‌ای پهن کنند و خود را مفیض و منعم و مفضل دانند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحقه.

غنچ و نازت می‌نگنجد در جهان (باش تا که من شوم از تو جهان)
غنچ بالفتح: ناز و کرشمه، و بالضم: سرین مردم، و قیل بالضم: نیز ناز و کرشمه.
سراز آن رو می‌نهم من بر زمین تا گواه من بود در یوم دین
این بیت مربوط است با ابیات سابقه که:

عکس حکمت آن شقی را یاره کرد خوده مبین تا برنیارد از تو گردد
... الخ، حاصل آن که چون عجب و هسنی سبب قهر و بلاست و موجب رنج و عنا پس سجده کردن و جبین بر زمین سودن بجهت آن است که تا این زمین در روز دین بر عجز و انکسار و ذل و افتقار گواهی دهد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ربط این بیت به ما قبل چنین می‌شود که چون پرتو ابدال بر جان من تافته جان من سر سجده را دریافته و این معنی را فهم کرده که هر پاره زمین به حکم پروردگار از کردار خوب و زشت بندگان خبردار است و بر اطاعت [ب ۶۱] مطیع و عصیان عاصی گواهی خواهد داد - انتهی کلامه - تکلف و تعسف است به حمل این بیت بر اتصال و ذهنول از انتقال و مع هذا مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحقه که دلالت دارند بر رفع هستی و خودپرستی.

یوم دین که زلزلت زلزله‌ها این زمین باشد گواه حالها
این بیت و بیت آینده تفسیر کریمه إذا زلزلت الأرض زلزالها یعنی چون جنبانیده شود زمین را جنبانیدن وی که مقرر است نزدیک نفخة اولی یا ثانیه و بدان درهم شکسته شود. و عن ابی هریره أنه قال قرأ رسول الله صلى الله عليه وسلم هذه الآية و قال اتدرون باخبارها؟ قالوا الله ورسوله اعلم. قال اخبارها ان تشهد على كل عبد وامة بما حمل على ظهرها بان يقول حمل كذا و كذا في يوم كذا و كذا. مروی است از ابوهریره رضی الله عنه که بدرسنی (که) او گفت که خواند رسول خدا صلى الله عليه

و سلم این آیه را و فرمود با اصحاب رضوان الله علیهم اجمعین آیا می دانید خبر دادن زمین را؟ گفتند: خدا و رسول او داناتر است؛ فرمود رسول علیه السلام پس بدرستی که اخبار زمین گواهی دادن اوست بر هر بنده و کنیزک به چیزی که کرده است بر پشت زمین به این که می گوید کرده است چنان و چنان در روز فلان و فلان.

فلسفی مردیو را منکر بود در همان دم سخره دیوی شود^۱
این بیت ردّ فلسفی است، حاصل آن که انکار فلسفی دیو را موجب اثبات دیو است، چه کفر و انکار او ناشی از اضلال و اغوای است پس اگر دیو نبودی و وی سخره دیو نشدی انکار دیو نکردی.

گر ندیدی دیو را خود را ببین بی جنون نبود کیودی در جبین
خطاب به فلسفی است و کیودی کنایه از ظهور علامات و آثار کفر و انکار که در سیمای فلسفی است.

جمله هفتاد و دو ملت در تو هست و ده که روزی آن برآرد از تو دست
یعنی رساوس عقاید فاسده و شبهات ادیان باطله هفتاد و دو ملت در تو موجود و مهیاست؛ اما از دیده دلت که تاریک و بی نور است مخفی و مستور است؛ افسوس و آه که روزی ناگاه آن مستور از تو بظهور آید و ترا خواری و رسوائی افزاید. و عزیزی نوشته که علوم هفتاد و دو ملت را حاصل کردی و از حقیقت بی بهره ماندی. اما مخفی نیست که ایراد لفظ علوم در اینجا لایعنی و بیجاست.

(پرده ای ستار از ما پرمگیر) باش اندر امتحان ما را مجیر^۲
مجیر به ضمّ میم و کسر جیم و سکون بای تحتانیّه: پناه دهنده.

دهاگر دن بلعم باهور که موسی علیه السلام و قومش را ازین شهر که حصار داده اند
ببهراد بازگردان و مستجاب شدن دعای وی

بلعم با عور را خلیق جهان سغبه شد مانند عیسی زمان
سغبه بفتح سین مهمله و سکون غین معجمه: فرشته، و قبل بالقصم مثله. بلعم باهور نام مردی از علمای بنی اسرائیل که مستجاب الدعوه بود.

۱- نیکلسن و استعلامی؛ منکر شود... دیوی بود ۲- نیکلسن؛ امتحان ما مجیر

این دو را شحنة بسوی شهر برد^۱ کشتگان قهر را نستوان شمرد
 شحنة بفتحین: نگاهبان شهر، و فارسیان به سکون ثانی استعمال کنند، کذا فی
 اللطائف، و در صراح به کسر شین مرقوم است به معنی دشمنی، و نیز گروهی که در
 شب نگاهبانی شهر کنند. حاصل آن که شحنة قهر خدا این دو دزد را مشهور و
 معروف ساخت تا دیگران پند پذیرند و از حال ایشان عبرت گیرند. و در بعض نسخ:
 این دو پرچم را بسوی شهر برد. پرچم بالفتح و جیم فارسی: دم گاو کوهی که به ترکی
 قطاس گویند و به معنی کاکل نیز آمده. و در بعض نسخ دیگر: این دو را پرچم بسوی
 شهر برد. یعنی پرچم این دو دزد را بشهر برد و شهرت داد.

نازنینی تو ولی در جای خویش^۲ الله پامنه از حد تو پیش^۳
 منقول است که حاجی بکتاش خراسانی مردی بود عارف و روشن ضمیر؛ اما از
 متابعت حضرت مولانا انکار داشت. وقتی شیخ اسحاق را که نقیب او بود به نزد
 حضرت مولانا فرستاد که در چه کاری و چه می طلبی و این چه غوغاست که در
 عالم افکنده ای؟ اگر یافتی هوالمطلوب، ساکن باش. و اگر نیافتی [۶۲] این چه
 غلغله است که در جهان انداختی و خود را منظور عالمیان ساختی؟ گویند که چون
 شیخ اسحاق به خدمت رسید، حضرت مولانا در آن حالت در سماع بود. همان دم
 این غزل را از سر آغاز فرمود که:

اگر تو یارنداری چرا طلب نکنی؟ وگر به یار رسیدی چرا طرب نکنی؟
 به کاملان نشینی که این عجب کاریست عجب توئی که هوای چنین عجب نکنی
 ... الخ، شیخ اسحاق پیخویش گشت، چون بهخویش آمد این غزل را و تاریخ وقت
 را نوشته روانه شد. چون به خدمت حاجی بکتاش رسید و قضیه را کماکان شرح داد
 و تاریخ وقت را عرضه داشت، حاجی بکتاش گفت که هماندم دیدم که حضرت
 مولانا چون شیر غران از در درآمد و فرمود که ای غر خواهر! شور ما از سور و طرب
 است نه از سوز و طلب، و گلوی مرا محکم بگرفت، بهم آن بود که هلاک شوم،
 استغفار کردم و ندلل نمودم، در ساعت از دیده من غایب شد. اکنون ای درویشان
 عظمت و سلطنت او به مثابه ای نیست که در تصور امثال ما گنجد. بغیر از امثال آن

۱- استعلامی در نیکلسن: این دو را پرچم بسوی شهر برد

۲- استعلامی و نیکلسن: در حد خویش ۳- استعلامی و نیکلسن: از حد خویش

صورت معنی مثال صورت نمی‌بندد.

(قَصَّةُ هَادٍ وَ ثَمُودَ از بهر چیست) تا بدانی انبیا را ناز کیست

لفظ ناز موقوف است یا مکسور یا مضمون. بر تقدیر اوّل و ثانی حاصل معنی آن که استیزز و ناز با انبیا موجب قهر و بلاست. و حاصل توجیه ثالث آن که انبیا را از جناب ربّ الارباب نازکی و اصطفاست، و در توجیه ثانی که اگر از ناز ناز انبیا مراد داشته شود نیز وجهی است وجیه. حاصل آن که وجود ناز در ذوات انبیا از کیست یعنی پرتویی نیازی و کبریای ایزد هست.

این نشان خسف و قذف و صاعقه شد بیان عزّ نفس ناطقه

خسف بالفتح: بزمین فرو رفتن و فرو بردن و نقصان شدن. قذف بالفتح: سنگ انداختن و نکوهیدن و فحش گفتن. صاعقه: آتشی که از آسمان فرود آید به آواز سخت از رعد. حاصل آن که نشان خسف و قذف و صاعقه در امم سابقه برای اظهار عزّ و شرف نفوس قدسیّه انبیاست صلوات الله علی نبینا و علیهم اجمعین كما قال (الله) تبارک و تعالی: ^۱ فُكِّلَ أَخَذَ نَابِذَهُ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِباً وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا.

یعنی پس همه اینان را که یاد کرده شد گرفتیم و عقوبت کردیم به گناه ایشان، پس از ایشان کسی بود که فرستادیم بر او باد سخت که در او سنگریزه بود یعنی قوم لوط و از ایشان کسی بود که بگرفت او را عذاب صبیحه چون قوم ثمود و اهل مدین، و از ایشان کسی بود که خسف کردیم با او زمین را یعنی قارون و از ایشان کسی بود که غرق ساختیم ایشان را در آب چون قوم فرعون.

جمله حیوان را پی انسان بکش جمله انسان را بکش از بهر هش

مراد از هش عقل کلّ کامل مکمل (است) چنانچه مولانا در بیت آینده تفسیر نموده، یعنی هر حیوان را برای صلاح انسان بکش و هر انسان را که وحشی و مستغنی است از هش بکش، مگر بعض حیوان را که قایل کار و حامل بار است مکش و همچنان بعضی انسان را که منقاد و مأنوس است با هش مکش. حاصل آن که چنانچه ذبح و زجر هر حیوان برای اصلاح و انتفاع است قتل و قهر اشقیای از کفر و انکار انبیاست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مکش و بکش هر دو می‌توان خواند

- انتهی کلامه - سهو است و مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق؛ چه سوق کلام و اقتضای مقام مستلزم ادای معنی در هر دو مصراع بر یک وتیره که امر به کشتن هر حیوان است در مصراع اول و کشتن هر انسان در مصراع ثانی، مگر بعض حیوان که صلاح انسان در ناکشتن اوست و بعض انسان که نفرت ندارند از هش. و آنچه عزیزی نفی در مصراع اول مسلم داشته، آن عزیز نیز در سوق کلام و مناسبت مقام تأمل ننموده و به رعایت تناسب که ادای معنی است بر یک وتیره در مصراع اول و ثانی پی نبرده، فافهم.

هش چه باشد؟ عقل کل هوشمند عقل جزوی هش بود اما نژند^۱
نژند بفتحین و قبل بکسر اول و قبل بضم اول [ب ۶۲] و بازای فارسی: افسرده و اندوهگین و پست و نشیب.

جمله حیوانات وحشی ز آدمی
یعنی تمامه حیوانات وحشی که از آدمی می‌روند،
باشد از حیوان انسی در کمی
انس بضم اول آرام یافتن به چیزی، یعنی از حیوانی که با انسان انس دارد در کمی است.

خون آنها خلق را باشد سبیل (چون نشد اعمال انسان را قیل)
سبیل بالفتح: راه، و فارسبان به معنی مباح استعمال کنند.

پس چه عزت باشدت ای نادره چون شدی تو حُمر مُستغفِرَه
مرد نادان را در محاوره تحفه و نادره گویند. قوله تعالی: کُلُّهُمْ حُمْرٌ مُسْتَفْهِرَةٌ فَرُثٌ
مِنْ قَسْوَةِ؛ یعنی گویا ایشان خران و وحشی اند رمیدگان که گریخته باشند از شیر.

گرچه خمر را دانش زاجر نبود (هیچ معذورش نمی‌دارد و دود)
زاجر: مانع

پس چو وحشی شد از آن دم آدمی کسی بود معذور ای یار تسمی
سمی بالفتح: بلند و همنام، اقتباس است از مضمون این آیه کریمه که: إِنَّ شَرَّ
الدُّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا یعنی بدترستی که بدترین جنبندگان بر روی زمین نزدیک

خدا آنانند که راسخ شدند در کفر. مراد معاندان قریش اند، چون ابوجهل و عتبّه و امثال ایشان یا مکاران جهود.

لاجرم کفار را شد خون مباح همچو وحشی پیش نّشاب و رماح
نّشاب بالقّم و التّشدید: جمع نشابه به معنی تیر. رماح بالكسر جمع رُمح بالقّم: به معنی نیزه.

اعتماد کردن هاروت و ماروت بر مصمت خویش

بر ضعیفی گیاه آن بادتند رحم کرد ای دل تو از قوت ملند
ملند بفتح میم و ضمّ لام و سکون نون: یعنی لاف مزّن. لند بالقّم: به معنی لاف و گزاف و سخن کردن در زیر لب از غایت خشم و غضب.

شعله را زانبوهی میزم چه غم کی رمد قصاب زانبوهی غنم
مضمون این قول است که: الْقَصَابُ لَا يَهْوِلُ كَثْرَةَ الْغَنَمِ: یعنی قصاب را نمی ترساند بسیاری گوسفند.

(گردش این باد از معنی اوست) همچو چرخِ کو اسیر آب جوست
یعنی مثل چرخ آسیا که محکوم آب جوست.

جزر و مدّ و دخل و خرج این نفس^۱ (از که باشد جزر جان پرهوس)
جزر و مدّ: زیر و بالا کشیدن و بیش و کمی دریا.

گفت المعنی هو الله شیخ دین بحر معنیهای ربّ العالمین
مراد از شیخ دین سیّد الطّائفه جنید بغدادی قدّس سرّه (است). لفظ بحر موقوف است و مراد از معانی تجلیات ذات و اسماء و صفات، و در بعضی نسخ: بحر معنیهاست ربّ العالمین، و نظر به این نسخه لفظ بحر مضاف است؛ و مأل این نسخه راجع به نسخه اولی، و در تفسیر نسخه اولی آنچه بعضی شارحان نوشته که مصراع ثانی صفت شیخ است ملایم نیست با ابیات آینده که: جمله اطباق زمین و آسمان... تا آنجا که: چون کشد از ساحلش در موجگاه... الخ.

چونکه ساکن خواهدش کرد از مرا (سوی ساحل افکند خاشاک را)

مرا بالکسر: کوشیدن و برابری کردن با کسی در قدر و مرتبه.

(چون گشت از ساحلش در موجگاه) آن کند با او که آتش با گیاه^۱
یعنی چنانچه آتش غالب است و گیاه مغلوب او، و در اکثر نسخ قدیمه که بجای
آتش صرصر آمده انساب و اولی است.

بفیه فیه هارون و ماروت

حمیت (دین) خواند او آن کبریا (ننگرد در خویش نفس کبریا)
حمیت بفتح اول و کسر دوم و تشدید یای تحتانیّه: ننگ و عار داشتن.
(شکر گوید ای سپاه و چاکران) رسته اید از شهوت و از چاک ران
چاک ران کنایه از قُرج و دُبر (است).

به عیان رفتن گر

من بگویم شکر چه خوردی ابا؟ (او بگوید شربتی یا ماشیا)
ابا بالکسر و بای مؤخّده: نانخورش و به تازی سرباز زدن از کاری.
(گفت: چونی؟ گفت: مُردم گفت: شکر) شد ازین بیمار پسر آزار و نگر
نُکر بالقسم: ناخوش و ناشایسته، و بضمّین: مثله، و بفتح اول و کسر دوم: مرد
زیرک، و بفتح اول و ضم دوم: مثله.

خاطر رنجور جویان صد سقط (تا که پیغامش کند از هر تمط)
سقط بفتحین: کار زشت و کالای زیون و خطا کردن در حساب و کتابت.

کظم غیظ این است آن را قی مکن (تا بیایی در جزاشیرین سخن)
کظم بالفتح: خشم فرو خوردن، و بفتحین: بیرون آمدن گاه نفس. غیظ بالفتح:
خشم آوردن. قال الله تعالى: أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ یعنی آماده شده است
چنین جنت و مسیح برای پرهیزگاران از شرک و منفقان در آسانی و سختی و
فرو خوردن گان خشم با وجود قدرت و عفو کنندگان از بندگان یا از کسی که بر ایشان

منم کرده باشد و خدای تعالی دوست دارد نیکوکاران را^۱

چون عیادت بهر دل آرامی است (این عیادت نیست دشمن گامی است)
[۶۳] عیادت بالکسر: بیمار پرسی.

بس کسان کایشان عیادتها کنند (دل به رضوان و ثواب آن نهند)
انتقال است از عیادت به عیادت، چنانچه دآب مولانا است که از لفظی به لفظ
دیگر که مجانس است انتقال می فرمایند.

فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُقِدَّتْ ثَمَّوَا إِنَّكُمْ فِي الْمُعْصِيَةِ إِرْدَةُ تَمَّوَا

پرهیزید از آتشی که خود برافروخته آید؛ بدرستی که شما در معصیت
افزوده آید. حاصل آن که کردار مرد مرائی که نظر بر عمل دارد بصورت، طاعت
است؛ بمعنی معصیت.

گفت پیغمبر به یک صاحب ریا^۲ صَلِّ إِنَّكَ لَمْ تُصَلِّ بِأَتَنِ
عن ابی هریره رضی الله عنه: إِنَّ رَجُلًا دَخَلَ الْمَسْجِدَ وَرَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
وَسَلَّمَ جَالِسٌ فِي نَاحِيَةِ الْمَسْجِدِ فَصَلَّى ثُمَّ جَاءَ فَسَلَّمَ عَلَيْهِ. فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: وَ عَلَيْكَ السَّلَامُ ارْجِعْ فَصَلِّ فَإِنَّكَ لَمْ تُصَلِّ. فَرَجَعَ فَصَلَّى ثُمَّ جَاءَ فَسَلَّمَ
فَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: ارْجِعْ فَصَلِّ فَإِنَّكَ لَمْ تُصَلِّ، فَقَالَ فِي الثَّالِثَةِ أَوْ فِي الَّتِي بَعْدَهَا عَلِمَنِي
يَا رَسُولَ اللَّهِ. فَقَالَ: إِذَا قُمْتَ إِلَى الصَّلَاةِ فَاسْبِغِ الْوُضُوءَ ثُمَّ اسْتَقْبِلِ الْقِبْلَةَ فَكَبِّرْ ثُمَّ اقْرَأْ بِمَا
تيسر معك من القرآن ثُمَّ ارْكَعْ حَتَّى تَطْمِئِنَّ رَاكِعًا ثُمَّ ارْفَعْ حَتَّى تَسْتَوِيَ قَائِمًا ثُمَّ اسْجُدْ
حَتَّى تَطْمِئِنَّ سَاجِدًا ثُمَّ ارْفَعْ حَتَّى تَطْمِئِنَّ جَالِسًا، وَفِي رَوَايَةٍ: ارْفَعْ حَتَّى تَسْتَوِيَ قَائِمًا
ثُمَّ افْعَلْ ذَلِكَ فِي صَلَاتِكَ كُلِّهَا مَتَّفِقٌ عَلَيْهِ. بخاری و مسلم روایت کردند از ابی هریره
رضی الله عنه، بدرستی که مردی یعنی خلاد بن رافع درآمد در مسجد و پیغمبر خدا
صلی الله علیه وسلم نشسته بود در گوشه مسجد، پس نماز بگزارد خلاد بن رافع،
پس برآمد به خدمت پیغمبر علیه السلام و سلام کرد، فرمود رسول علیه السلام: و
عليك السلام، برگرد پس نماز بگزار یعنی اعاده کن، از آن که نگزارده ای تو نمازی که
صحیح باشد. پس برگشت خلاد و نماز را اعاده کرد؛ پس برآمد به خدمت رسول علیه

۱- در حاشیه آمده است: عن النبي صلى الله عليه وسلم: من كظم غيظاً ر هو بقدر على نفاذه ملائكة الله قلبه
امناً و ايماناً. و روی بنادی مناد يوم القيمة اين الذين كانت اجورهم على الله فلا يفوم الامن عفى

۲- نیکلسن: گفت پیغمبر به اعرابی ما

السَّلام و سلام کرد، پس فرمود رسول علیه السَّلام و علیک السَّلام باز گرد و نماز را اعاده کن از آنکه نگزارده ای تو نمازی که مقبول شود، پس گفت سجاده در مرتبه سبوم یا در مرتبه ای که بعد ازین مرتبه باشد یعنی سیومی مرتبه - و این شک از راوی است - تعلیم فرمای مرا ای رسول خدا که تفصیر در کجا واقع شده که: ثم تُصَلِّ می فرمائی. پس فرمود رسول علیه السَّلام: چون برخیزی تو بسوی نماز یعنی برخیزی و اراده نماز کنی پس کامل کن وضو را، پس مستقبل شو قبله را یعنی متوجه شو بسوی قبله پس تحریمه بیند و تکبیر تحریمه بگو، پس بخوان آنچه میسر آید ترا از قرآن، پستر رکوع کن تا آن که فرارگیری در حالتی که رکوع کننده ای تو، پس سر بردار تا آن که برابر شوی تو در حالتی که ایستاده شونده ای تو، پس سجده کن تا آن که فرارگیری در حالتی که سجده کننده ای تو، پس سر بردار تا آن که فرارگیری در حالتی که جالس باشی تو، و در یک روایت آمده که بردار سر خود را از رکوع تا آن که بایستی تو به هیأت اصلی خود، پس ترک مکن آن تعدیل ارکان خود را در نماز خود همه آن نماز.

بیان آن که اول کسی که مقابل نص قیاس آورده ابلیس بود

گفت ناز از خاک بیشک بهتر است من ز ناز و او ز خاکي اكدراست
 قوله تعالى: خُلِقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخُلِقْتُ مِنْ طِينٍ یعنی گفت ابلیس در جواب خدای تعالی که من بهترم از آدم علیه السَّلام، برای آن که آفریدی مرا از آتش و آفریدی آدم را از گل، و آتش بهتر از گل است و غالب است بر او و بهتر از خود کهنتر را چون سجده کند؟ و این اعتراض بود از ابلیس بر خدای تعالی که امر سجود بهتر مرکهنتر را خلاف مقتضای حکمت است.

گفت حق نی بل که لا انساب شد زهد و تقوی فضل را محراب شد
 مصراع اول مضمون کریمه: لَإِذَا تُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ پس چون دمیده شود در صور یعنی نفخه ثانیه یا ثالثه که نفخه احیاست و قیامت قائم گردد پس نسبتها نباشد میان ایشان در آن روز و نپرسند یکدیگر را از نسبت یا کسی کسی را نپرسند جهت مشغولی بحال خود و این حال قبل از محاسبه [ب ۶۳] باشد و بعد از آن حال یکدیگر می پرسند. و مصراع ثانی اشارت است به کریمه: إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَىكُمْ یعنی بدرستی که بزرگوارترین شما

نزدیک خدای تعالی پرهیزگارترین شماست.

این نه میراث جهان فانی است که به انسابش بیایی جانی است
این بیت اشارت به مضمون حدیث کریم که: یا فاطمة لا تَتَّكِي عَلَيَّ إِنَّكَ بِنْتُ
رسول الله إِمْلِي إِمْلِي یعنی ای فاطمه رضی الله عنها تکبه مکن براین که تو دختر
رسول خدائی، عمل کن، عمل کن!

پور آن بوجهل شد مؤمن عیان پور آن نوح نبی از گمراهان^۱
پسر ابوجهل، عکرمه رضی الله عنه و پسر نوح علیه السلام کنعان.

این قیاسات و تحرّی روز ابر یا شب مرقله را کرده است جبر^۲
لفظ «جبر» فاعل کرده است و لفظ «قبله» مفعول له، و اسناد کردن بسوی جبر
مجازی است از قبیل اسناد فعل بسوی سبب، و جبر مقابل اختیار است یا به معنی
شکسته بستن. حاصل آن که قیاس و تحرّی برای قبله در روز ابر یا شب تار بسبب
جبر و اضطرار است یا بسبب جبر نقصان.

اصطلاحاتی است مرابّدال را که نباشد زان خیر عقال را
عقال بالضمّ و التشدید: جمع عاقل. و در بعض نسخ بجای «عقال» اقوال آمده^۳

گرچه هاروتید و ماروت و فزون از همه بر هام نحن الضّائفون
قوله تعالی: وَإِنَّا لَنَحْنُ الضّائفُونَ وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسْتَحِقُونَ و بدرستی که ما هر آینه
ایستاده ایم در صف عبادت و منازل خدمت و بدرستی که ما هر آینه تسبیح و تنزیه
کننده ایم خدای تعالی را از چیزی که لایق عظمت و کبریای او نیست.

(آن همی گفتند و دلشان می طپید) بدکجا آید زما نعم العبید
عبید بفتح یکم و کسر دوم: بندگان.

ما برین گردون تُثَقِّها می تنیم بر زمین آییم و شادروان زنیم
تثَقُّ بضمّ تین: پرده، شادروان فتح دال و قیل بالضمّ: شامبانه و سراپرده

تا شویم اعجوبه دور زمان (تا نهیم اندر زمین امن و امان)

۱- نیکلسن: پوره آن نوح شد از گمراهان

۲- استعلامی و نیکلسن: کرده است جبر

۳- چنین است در جاهای استعلامی و نیکلسن.

أعجوبه بضم همزة: عجیبه، و قبل بالفتح: کار عجیب و نوباوه.

در بیان آنکه حال و مستی خود نهان باید داشت

بشنو الفاظ حکیم پرده ای^۱ (سرهمان جانه که پاده خورده ای)
یعنی حکیم سنائی^۲ که پرده دار انوار الوهیت است و ساتر اسرار ربوبیت؛ و
بعضی شارحان نوشته که حکیم نغمه دان.

گفت دنیا لهو و لعب است و شما^۳ کسودکید و راست فرماید خدا
قوله تعالى: وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ یعنی نیست این دنیا مگر مشغولی و
بیکاری و بازی.

از لعب بیرون نرفتی کودکی بی زکوة روح کی باشی زکی^۴
زکوة بالفتح: پاک شدن و افزون شدن، زکی: پارسا و پاک. و پاکی روح از یاد حق
است که: **الذَّكْوُ صِفَالَةُ الرُّوحِ** و در بعضی نسخ ذکوة و ذکی به ذال معجمه آمده که اول
به معنی چیزی که به او چیزی را روشن کنند و اخگر درخشنده، و ثانی به معنی
زیرک و تیز طبع. و آنچه بعضی شارحان نوشته که زکوة روح تکمیل دیگران - انتهی
کلامه - سهواست چه تکمیل غیر، فرع تزکیه روح است نه عین تزکیه، کمالاً بخفی.

تُسَخَّرُ الرُّوحُ إِلَيْهِ وَالْمَلَكُ **مِنْ خُرُوجِ الرُّوحِ يَهْتَزُّ الْمَلَكُ**
قوله تعالى: **تَفْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ** یعنی
بالا می روند فرشتگان و جبرئیل بسوی امر خدا یعنی به موضعی که خدا فرماید در
روزی که هست اندازه آن روز پنجاه هزار سال از سالهای دنیا.

از حق **إِنَّ الظَّنَّ لَا يَغْنَى** رسید مرکب ظن بر فلک ها کی دويد
قوله تعالى: **إِنَّ الظَّنَّ لَا يَغْنَى مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا** یعنی بدرستی که گمان بی نیاز نمی کند
از سخن حق چیزی را. یعنی حق را جز به علم ادراک نتوان کرد، و ظن را در معرفت
حقایق اعتباری نباشد. حاصل آن که مرکب ظن که علم رسمی است بی ذوق و حال
از قیل و قال استدلال و تقلید بی دید بر افلاک عالم توحید نتواند دید.

۱- نیکلسن: حکیم پرده ای ۲- اصل: حکیم ثنائی

۳- استعمالی و نیکلسن: گفت دنیا لعب و لهو است و شما اصل: لعب است شما

۴- استعمالی و نیکلسن: بی ذکات روح کی باشد ذکی

أَغْلَبُ الظُّلْمَيْنِ فِي تَرْجِيحِ ذَا لَاثِمَارِي الشُّفْسِ فِي تَوْضِيحِهَا

یعنی چیره شود دو طرف گمان را در چربانیدن آن یقین و مجادله مکن آفتاب را در پیدائی او، یا آن که مجادله کرده نمی شود آفتاب را در پیدائی و ابضاح او. بعضی شراح نوشته که ظنّ: عبارت از گمان [آ ۶۴] غالب و راجح، و وهم: عبارت از گمان مغلوب و مرجوح، و شک: گمان متساوی که هیچ طرفی را رجحان نباشد. پس مراد از دو ظن، ظنّ و وهم است که به تغلیب ظنّین فرموده اند.

علمهای اهل دل حتمالشان

حتمال بالفتح و التشدید: باربردار.

علمهای اهل تن احمالشان

احمال بالفتح جمع حمل بالكسر به معنی بار.

گفت ایزد یَحْمِلُ أَسْفَارَهُ بار باشد علم کان نبود زهو

فوله تعالی: مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا: مثل آنان که تحمیل کرده شده اند تورات را یعنی حکم شد که بار تکلیف احکام تورات را بردارند پس بر نداشتند آن بار را و به مجرد خواندن تورات فناعت نموده بر آنچه در وی بود کار نکردند، همچون مثل درازگوش است که بردارد کتابها از علم، یعنی رنج می برد در حمل آن و از آن نفعی ندارد.

علم کان نبود زهو بی واسطه آن نباید همچو رنگ ماشطه

ماشطه و ماشطه: آراینده عروس.

(بینی اندر دل علوم انبیا) بی کتاب و بی معید و اوستا

مُعِيدٌ بِالضَّمِّ: مُكَرِّرٌ.

بی صحیحین و احادیث و زوات (بلک اندر مشرب آب حیات)

منقول است که روزی شیخ ابوبکر کتانی رحمه الله علیه به زیارت کعبه معظمه مشرف شده بود، و زیر ناودان نشسته. دید که پیری از باب بنی شیبه درآمد و به نزد او آمد و سلام کرد و گفت که چرا مقام ابراهیم نروی که آنجا پیری آمده است که روایات درست و اسانید عالی دارد و جماعتی از وی استماع حدیث نبوی می کنند. حضرت شیخ ابوبکر گفت: ای خواجه او اسناد دراز دارد و هرچه او آنجا به اسناد می گوید من اینجا بی اسناد از استاد می شنوم. گفت از که می شنوی، و استادات

کیست؟ گفت: خَدَّثَنِي قَلْبِي عَنْ رَبِّي. گفت به چه دلیل می گوئی؟ گفت به آن دلیل که تو حضری.

مَرَّ امْسِينَا لَكُرْدِيَا بَدَان راز اَصْبَحْنَا عَرَابِيَا بِخَوَان

شیخ نورالدین ابوالفتح شیرازی در حواشی جمع الفرق آورده که: سید ابوالونا مردی کرد بود و گوسپندان می چرانید پاره کاغذ یافت که در و تسمیه مرقوم بود. از کسی پرسید که این چیست؟ او گفت بسم الله است و درین اوصاف خداوند مذکور است. آن کاغذ را گرفته در مکان بلند نهاد، و تمام شب دست بسته پیش آن کاغذ به حضور تمام ایستاد. وقت سحر جذبه حق در رسید و جمیع علوم مکشوف شد؛ بر منبر آمد و گفت: الحمد لله الذي امسيت به كردياً واصبحت عرابياً.

مَرِّ کردن رومیان با چینیان

این داستان مربوط است با ابیات سابقه که:

خویش را صافی کن از او صاف خود تا بسینی ذات پاک صاف خود
... الخ

در فرو بستند و صیقل می زدند همچو گردون ساده و صافی شدند
فاعل صیقل زدن رومیان، و فاعل صافی شدن سقف و دیوارخانه؛ چنانچه در بیت آینده می فرمایند که:

(عکس آن تصویر و آن کردارها) زد بر آن صافی شده دیوارها
و بعضی شارحان نوشته که رومیان ساده و صاف در آن خانه رفتند و رنگی با خود نبردند - انتهى کلامه - و لایحقی سقامه.

عقل اینجا ساکت آمد یا مُضَلَّ

یعنی ایمان و رای طور عقل است.

زانکه دل با اوست یا خود اوست دل

دل با اوست اشاره به عین الیقین؛ و اوست دل کنایه از حق الیقین.

کس نیابد بر دل ایشان ظفر بر صدف آید ضرر نی بر گهر

این بیت در این مقام زاید است و سابقاً در قصه صالح علیه السلام مذکور بود

برترند از عرش و کرسی و خلا ساکنان مقعد صدق خدا^۱
 این بیت اشاره است به کریمه: إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَ نَهَرٍ، فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِندَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ. یعنی بدرستی که پرهیزگاران در بوستانها اند روز قیامت و در جویها و چشمه ها در مکان پسندیده که دراونه لغو باشد و نه اثم، نزدیک پادشاه توانا بر همه.

پرسیدن حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و سلم زید را

گفت پیغمبر صبحی زید را کیف اصبحت [ب ۶۴] ای رفیق باصفا^۲
 شیخ مرحوم نوشته که این داستان مضمون این حدیث کریم است که در ارشاد
 المریدین شیخ شهاب الدین سهروردی به نظر درآمده، در بیان طرق ثلاثة شریعت و
 طریقت و حقیقت، قال النبی صلی الله علیه و سلم لحارثة: کیف اصبحت؟ قال:
 اصبحت مؤمناً حقاً. یعنی فرمود رسول علیه السلام حارثه را که: چگونه صبح کردی
 تو ای حارثه؟ عرض نمود که: صبح کردم در آن حال که مؤمنم از روی راستی. قال:
 لكل حق حقيقة فما حقيقة ايمانك يا حارثة؟ فرمود پیغمبر علیه السلام که برای هر
 حقی حقیقتی خاص است، پس چیست حقیقت ایمان تو ای حارثه؟ فأجاب و قال:
 عَرَفْتُ نَفْسِي هِيَ الدُّنْيَا فَاسْتَوَيْ حَجَرُهَا وَ مَدَرُهَا وَ ذَهَبُهَا وَ فِضَّتُهَا، پس جواب داد
 حارثه و گفت شناختم نفس خود را از دنیا و اعراض نمودم از لذات و شهوات او
 پس برابر شد نزد من سنگ دنیا و کلوخ دنیا و طلا و نقره او، و أظلمات نهاری و اَسْهَرْتُ
 لَيْلِي، و نشنه بودم روز خود و بیداری کشیدم شب خویش، یعنی روز را به صوم
 گذرانیدم و شب را به قیام طاعات بسر بردم. وَ كَأَنِّي أَنْظَرُ إِلَى عَرْشِ رَبِّي بَارِزاً، و
 چنانستنی که می بینم عرش پروردگار خود را ظاهر و آشکارا. وَ أَنْظَرُ إِلَى أَهْلِ الْجَنَّةِ
 يَتَزَاوَرُونَ فِيهَا وَ أَهْلِ النَّارِ يَتَعَاوَنُونَ^۳ و چنانستنی که می بینم اهل جنت را که زیارت
 می کنند و می بینند یکدیگر را در جنت و می بینم اهل نار را که فریاد می کنند
 یکدیگر را در نار. قال رسول الله صلی الله علیه و سلم: اصبحت فالزيم. فرمود رسول
 علیه السلام که به صواب رسیدی تو ای حارثه پس لازم گیر و بر آن مستقیم باش. از
 حدیث مذکور مفهوم شد که خطاب به حارثه است و مولانا، زید بن حارثه را
 مخاطب داشته، پس بنای این اختلاف بر اختلاف روایات است، یا وقوع این واقعه

۱- نیکلسن: ای صحابی باصفا

۲- این بیت در چاپ نیکلسن نیست.

۳- در حاشیه آمده است: قوله يتعاوون ای يصحبون من العواء وهو صوت السباع وكأنه بالذئب والكلب الخ.

در زید و حارثه.

که از آن سو جمله مکت یکی است^۱ صد هزاران سال و یکساعت یکی است
اشاره به عالم اطلاق و پیرنگی (است).

(مست ابد را و ازل را اتحاد) عقل را ره نیست آنسوز افتقاد
افتقاد بالکسر: گم کردن و گم شده جستن و غمخواری نمودن.

این زمان پیدا شده بر این گروه^۲ یَوْمَ تَبْيَضُّ و تَسْوَدُّ وَجُوهٌ
قوله تعالى: يَوْمَ تَبْيَضُّ وَجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وَجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وَجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ
أَيْمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. یعنی در آنروز جزا که سفید کرد رویها و
سیاه کرد رویها. پس آنان که سیاه شود رویهای ایشان حق تعالی بفرماید از روی تو
بیخ با ایشان گویند آیا کافر شدید پس از ایمان خود - مراد اهل کتابند که پس از
پیغمبر صلوات الله علیه کافر گشتند با منافقان که به زبان اقرار و به دل انکار
می کردند - این بیت مثل ابیات سابقه نیز مقوله زید است و این گروه اشارت به
اهل سعادت و شقاوت. حاصل آن که حال قیامت خلق مرا^۳ این دم پیدا و
هویدا است، چنانچه از ابیات سابقه مفهوم شد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از
این جا تا سرخی مقوله مولانا است و مشارالیه این گروه اصحاب کشف که زید از آن
جمله است - انتهی کلامه - تعسف است؛ چنانچه از سوق ابیات سابقه مفهوم شد
که این بیت نیز مقوله زید است و نیز مصراع ثانی بیت آینده:

یَوْمَ تَبْيَضُّ و تَسْوَدُّ وَجُوهٌ ترک و هندو شهره گردد ز آن گروه^۴
به ظهور آید که این گروه اشاره به کافه خلق است نه اصحاب کشف کمالانجفی.

پیش ازین هر چند جان پرهیب بود در رحم بود و زخلقان غیب بود
این ابیات مقوله مولانا است و مربوط به ابیات آینده که: چون بزیاید در جهان جان
وجود... الخ. حاصل آن که عیب جان پیش از زاون از رحم ابدان از خلقان غیب
[۶۵۱] و پنهان بود، چون از رحم ابدان زاد و به جهان جان افتاد عیب و هنر آنچه
هست بظهور پیوست. و بعضی شارحان نوشته که پیش از یوم جزا معایب جانها از

۱- نیکلسن: که از آنسو مولد و مادیت یکی است.

۲- نیکلسن: روز زادن روم و زنگ و هر گروه

۳- اصل: قیامت مرا خلق

۴- نیکلسن: ترک و هند و رازکی مانده شکوه

نظر خلائق مستور بود همچنانکه در رحم، در صورت طفل معلوم نیست، در رحم
دنیا منی هر موجودی پوشیده و پنهان است. انتهی کلامه - اَمَّا مَخْفَى نِیْسْت که
اشاره «پیش از این» به یوم جزا و تفسیر «رَحِمٌ» به رحم دنیا منافی است با بیت آینده
که:

تن چو مادر طفل جان را حامله (مرگ درد زادن است و زلزله)
... الخ

الشَّقِیُّ مَنْ شَقَى فِی بَطْنِ الْأُمِّ^۱

قال النبی علیه السلام: السَّعِیدُ مَنْ سَعِدَ فِی بَطْنِ أُمِّهِ وَالشَّقِیُّ مَنْ شَقَى فِی بَطْنِ أُمِّهِ.
یعنی نیکبخت کسی است که نیک بخت است در شکم مادر خود و بدبخت کسی
است که بدبخت است در شکم مادر خود. حاصل آن که سعادت و شقاوت ازلی
است و مدارکار به حسب اظهار بر خاتمه.

مِنْ سَمَاتٍ الْجَنَمِ يُعْرِفُ حَالَهُمْ^۲

سمات بالكسر: جمع سمت بكسر سین و فتح میم: نشان و داغ، و سمت بالفتح:
قصه کردن و گمان بردن. یعنی بعد تولد مولود از علامات هیکل هر یک شناخته
می شود حال ایشان که زنگی است با رومی.

(جمله جاتهای گذشته منتظر) تا چگونه زاید آن جهان بَطَر

بَطَر بفتح اول و کسر دوم: سرگشته و شادان از غفلت و مدهوش بزرگ منش.

زنگیان گویند خود از ماسیت او رومیان گویند بس زیباست او^۳
زنگی شقی و رومی سعید.

چون بزاید در جهان جان وجود

یعنی جهان که مکان جان است چون در آن جهان وجود موجود زاد، و در آن
عالم افتاد؛

پس نمائند اختلاف بیض و سود

بیض بالكسر جمع ابیض به معنی سفید؛ سود بالقَصْم جمع اسود به معنی سیاه.

۱- اصل: بطن أمه ۲- نیکلسن: من سمات الله یعرف کُلَّهُم

۳- نیکلسن: رومیان گویند نی زیباست او

اصل آب نطفه اسپیدست و خوش لیک عکس جان رومی و حبش
می دهد رنگ احسن الثقویم را تا به اسفل می برد آن نیم را

بیت اول مربوط به ثانی است؛ بعضی شارحان نوشته که اسپید و خوش کنایه است از فطرت اسلام که هر مولودی بر آن زاید؛ و عکس جان رومی و حبشی اشاره به آن که: ثُمَّ أَبَوَاهُ يَهُودَانَهُ أَوْ يَنْصَرَانَهُ أَوْ يَمَجْسَانَهُ، و فاعل می دهد عکس جان است. و بیت ثانی اشاره به کرمه: لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ یعنی هر آینه بتحقیق آفریدیم انسان را در نیکوترین نگاشتنی از حسن صورت و اعتدال مزاج یا مخلوق ساختیم او را مظهر اتم و اکمل تا حامل امانت تواند بود، پس باز گردانیدیم او را زیرترین همه فروزان مگر آنان را که بگرویده اند و کرده اند عملهای ستوده و شایسته، پس ایشان راست مزدی نابریده و کم ناشده - انتهی کلامه - و حاصل این دو بیت و ابیات بالا آنکه در حقیقت مدار کار سعادت و شقاوت بر مشیت ازلی است و تولد بر فطرت اسلام و تعلیم ابوبن به تغیر تأثیر و تحوّل حال در معرض فنا و محلّ زوال؛ لاجرم سعید ازلی بعد از تعلیم، آخر کار از کفر بری و بیزار شود و بقیه حیاتش بطوع و رغبت در دین اسلام اتمام و انجام یابد؛ و هر که در ازل شفی است به تعلیم ابوبن بلکه بی تعلیم نیز از فطرت اسلام بر آید و به کفر و کافری گراید.

بقیه فتنه جواب گفتن زید رسول علیه السلام را که حال خلق مرا معلوم است

دستها به ریده اصحاب شمال و انما یم رنگ کفر و رنگ آل
کفر بالقسم: پوشیدن حق به انکار؛ و بالفتح پوشیدن، لهذا پذیر کرد کشاورز و شب تاریک را کافر گریند. آل بالمد: رنگ سرخ و معصفر که آن را آل رنگ گویند.

واکشایم هفت سوراخ نفاق در خیای ماه بی خسف و محاق
خسف بالفتح: نقصان و نقصان شدن و به زمین فرو رفتن و فرو بردن. محاق به حرکات: کاهیدن و آخر ماه و گرفتن [ب ۶۵] ماه و مراد از ضیاء، نور معرفت که فایض از آفتاب نبوت است. و بعضی شارحان نوشته که هفت سوراخ نفاق کنایه از موبقات سبعة (است) کما ورد فی الحدیث: اجْتَنِبُوا السَّبْعَ الْمُتَوَبَّاتِ: الشَّرَّكَ، الْبَغْوَ، وَالسِّحْرَ، وَ قَتْلَ النَّفْسِ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ، وَ أَكْلَ الرِّبَا، وَ أَكْلَ مَالِ الْيَتِيمِ، وَ التَّوَلَّى يَوْمَ الزَّحْفِ، وَ قَذْفَ الْمُحْصَنَاتِ الْفَاقِلَاتِ.

این اشارتهاست گویم از نقول
نقول بالضم و غین معجمه: ژرف و عمیق و دور دست.

گفت هین درکش که اسبت گرم شد هکس حق لایستحی زد شرم شد
افتباس است از کریمه: إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي
مِنَ الْحَقِّ، بدرستی که درنگ شما بعد از طعام و استنباس بکلام هست که می رنجاند
پیغمبر را پس شرم می دارد از شما که گوید بیرون روید و خدا شرم نمی دارد از
راست گفتن. حاصل آن که بی باکی زید در افشای راز پرتوی است از عدم استجیای
او سبحانه.

لیک درکش در نمد آینه را گر تجلی کرد سینا سینه را
سینا نام کوهی که موسی علیه السلام را بر آن تجلی شد. این بیت مقوله حضرت
است صلی الله علیه وسلم در جواب زید و مربوط با بیت سابق که: آینه برجست
بیرون از غلاف ... الخ، حاصل آن که آینه دل را در نمد صحر و نمکین درکش اگر
تجلی نور عرفان سینه بی کینه ترا چون طور سینا منور ساخت.

گفت آخر هیچ گنجد در بغل آفتاب حق و خورشید اجل^۱
مقوله زید است. و مراد از آفتاب حق و خورشید اجل نور شهود.

گفت یک اصبع چو هر چشمی نهی عالم از خورشید بینی تو تهی^۲
اصبع بکسر همزه و سکون صاد مهمله و بفتح همزه و کسر باء و بضم هر دو و
ضم همزه و فتح باء: انگشت، اصابع، جمع. این بیت مقوله حضرت رسالت است
صلی الله علیه وسلم در جواب زید.

(تا بپوشاند جهان را نقطه ای) مهر گردد منکسف از سقطة ای^۳
سقطة بالضم: ما يسقط من الشيء یعنی آنچه بیفتد از شیء و مراد اینجا اهر
است.

همچو چشمه سلسبیل و زنجبیل (هست در حکم بهشتی جلیل)

۱- استعلامی و نیکلسن: خورشید ازل

۲- استعلامی: بپند از خورشید عالم را تهی

۳- نیکلسن: خسف گردد آفتاب از سقطة ای

نیکلسن: بینی از خورشید عالم راستی

سلسبیل بالفتح: نام چشمه‌ای است در بهشت و نیز نرم و خوشگوار. زنجبیل چشمه‌ای است در بهشت و به معنی شراب نیز آمده.

گر بخواهد رفت سوی زهرمار^۱
یعنی منہیات و محرمات که: النَّظَرُ سَهْمٌ مَسْمُومٌ مِّنْ مَّهَامِ ابْلِیسَ.
وَر بخواهد رفت سوی اعتبار
یعنی عبرت و انتباه.

همچنین هر پنج حس چون نایزه
نایزه: نهی میانه تهی و لوله را نیز گویند.
بر مراد امر دل شد جایزه^۲
جایزه: عطا و صله که شاعر را دهند و پل کوچک و مرا دروان.

دست در دست نهانی مانده است
یعنی دست ظاهر محکوم دست دل است.
او درون این را برون بشانده است^۳
ضمیر «او» راجع به دست نهانی و لفظ «این» اشاره به دست ظاهر.

پنج حس از برون میسور او^۴ (پنج حس از درون مأمور او)
میسور: آسان کرده شده و مراد محکوم است.

ده حس است و هفت اندام و دگر^۵ آنچه اندر گفت ناید می‌شمر
حواشِ خمسة ظاهره: سامعه و باصره و شامه و ذائقه و لامسه و حواشِ خمسة باطنه: حس مشترک و خیال و وهم و حافظه و متصرفه. و هفت اندام ظاهر: سر و سینه و پشت و دو دست و دو پا. و هفت اندام باطن: دل و جگر و دماغ و گرده و زهره و شش و سپرز.

(گر درین ملکیت بری باشی زریو) خاتم از دست تو نیستانده سدیو

۱- استعلامی و نیکلسن: بر مراد و امر دل

۲- استعلامی و نیکلسن: سوی زهر و مار

۳- استعلامی و نیکلسن: پنج حس از برون

۴- استعلامی و نیکلسن: او درون تن را

۵- اصل: هفت اندام دگر

خانم بفتح نای فوقانیّه: مَهر و بکسرِ تا: آخر هر چیزی؛ و هر دو به معنی انگشتی نیز آمده، خوانیم: جمع. سدِ یو بالفتح: نام دیوی که انگشتی سلیمان علیه السلام برده بود. و در اکثر تفاسیر نام آن دیو صخر آمده و غیر این نیز گفته‌اند.

بعد از آن یا حسرتا شد یا عباد بر شما مختوم تا یوم التناد
یعنی از بردن دیو خاتم را تا قیام قیامت حسرت و ندامت است.

فَتَهَمَّ كَرْمَنَ غَلَامَانَ، حَضْرَتِ الْقَطَّانِ (۱)

این داستان مربوط است به بیت سابق که:

مکر خود را گر تو انکار آوری^۱ از ترازو و آینه کی جان پری
بود لقمان در غلامان چون طفیل پر معانی تیره صورت همچو لیل
طفیل بضمّ اوّل و فتح دوم: نام مردی که ناخوانده بطعام عروسی حاضر شدی،
و طفیلی منسوب به اوست، و بفتح اوّل و کسر دوم نام کوهی است.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ كُلُّهَا^۲

(۶۶) قوله تعالى: يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ یعنی روزی که آشکارا کرده شود نهانیها یعنی ظاهر کنند مخفیات ضمائر را تا طیب از خبیث متمیز گردد، پس نیست مرا انسان را هیچ توانائی تا از عذاب خود را باز دارد و نه یاری که به مددکاری او پلامندفع و مرتفع گردد.

بَانَ مِنْكُمْ كَايِنَ لَايَسْتَهِي

یعنی ظاهر شود از شما سر پوشیده که مرغوب نیست ظهور آن مرشما را.

چون سُقُومَاءَ حَمِيمًا قُطِعَتْ جُمْلَةُ الْأَشْيَارِ مِمَّا أَفْضَحَتْ^۳

قوله تعالى: كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَ سُقُومَاءَ حَمِيمًا لَقَطَعَ أَمْثَلَهُمْ. یعنی مانند کسی که او جاوید است در آتش دوزخ و نوشانیده می شوند بجای شریب بهشتیان آبی در غایت گرمی، پس پاره پاره می کند آن آب روده‌های ایشان را. لفظ «قطعت» در این بیت به صیغه مجهول است از باب تفعیل و ضمیر در و مفعول مالم یسم فاعله که راجع به امعاء است، و جمله الاشيار مبتدا و مما افضحت خبر، یعنی چون

۲- استعلامی: یوم تُبْلَى السَّرَائِرُ كُلُّهَا

۱- نیکلسن: ورنو ریو خویشمن را منکری

۳- استعلامی: مِمَّا أَفْضَحَتْ، نیکلسن: مِمَّا أَفْضَحَتْ

نوشانیده شوند آبی بسیار گرم پاره پاره کرده شود روده‌های ایشان و همه پرده‌های ایشان از جمله چیزها باشد که رسوا سازد ایشان را یا رسوا کرده شود آن جمله استار را. و در بعضی نسخ «حتی افصححت» آمده و این نسخه بی تکلف ظاهرترین است. و در تفسیر نسخه اولی بعضی شراح نوشته که جمله الاستار نائب فاعل قطع و واقع شده.

(الغیبات للخبیشین حکمت است) زشت را هم زشت جفت و نابت است^۱
نابت؛ روینده.

ور رهی خواهی از این سجن خرب^۲
خرب بفتح خای معجمه و کسر رای مهمله؛ ویران، و بضمّ اوّل و سکون دوم:
پایان ریگ پشته.

سرمکش از دوست و اشجد و اقترّب
قوله تعالی: کلاً لا تطعنه و اشجد و اقترّب. یعنی فرمان میرا و را بر ترک نماز یعنی بر مخالفت او نابت باش و سجده کن بر دوام خدا را و نزدیک شو به حضرت احدیت.

بقیة قصّة زید

غیب مطلوب حق آمد چندگاه
این دهل زن را بر آن پریند راه
دهل زن؛ ناطقه.

(حق همی خواهد که هر میرو اسیر)
رجاء بالفتح و المذ: امید و امید داشتن و ترسیدن و ترس. و بالفتح و القصص: کناره
آسمان و گوشه زمین و کنار چاه. حذر بالفتح: ترسان

در بیان آنکه سها هم فی وجوههم من الرأشجوه و حکایت سلیمان علیه السلام و ظنّ آن شخص بروی^۳
این داستان مربوط است با بیت سابق که: چون دریدی پرده کو خوف و رجاء... الخ

(گروی است این از چه فردا است و خفی است)

ورنه سیمای سلیمانیش چیست؟

۱- استعمالی و نیکلسن؛ جفت و نابت است. ۲- اصل: سخن خرب

۳- این عنوان در چاههای نیکلسن و استعمالی وجود ندارد

سیمای بالکسر: نشان و نیز نشانی که در رو باشد و بدان کیفیت باطن معلوم شود و فارسیان به معنی روش و رخساره استعمال کنند.

گرمسای نور بی پاریدنی است هم زمین تاری بی بالیدنی است^۱
بالیدن به بای مؤحده ضد کاستن و پالیدن و پالائیدن و پالودن به بای فارسی دیدن و جستن و تفحص نمودن و صاف کردن. و در بعضی نسخ در آخر مصراع اول «مائیده» آمده و در آخر مصراع ثانی «فائیده». آمده و حاصل معنی آنچه بعضی شارحان نوشته که کشف و حجاب و نور و ظلمت هر دو درین کارخانه ضروری است، چنانچه در دو بیت آینده تصریح نمودند.

یؤمنون بالغیب می باید مرا زان بیستم روزن فانی سرا
مقوله حق است سبحانه، فوله تعالی: یُؤْمِنُونَ بِالْغِیْبِ وَ یُقِیْمُونَ الصَّلَاةَ. یعنی می گروند به نادیده که حق تعالی است و ملائکه و قیامت با متعلقات آن یا وحی و قضا و قدر که مؤمنان بدان ایمان آرند و پای دارند و ادا می کنند نماز پنجگانه را بشرائط و آداب.

چون شکافم آسمان را در ظهور^۲ چون بگویم هل تری فیها فطور
مقوله حق است، فوله تعالی: فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ. یعنی پس بازگردان چشم بسوی آسمان تا در آن هیچ می بینی از شکافی و نقصانی. لفظ چون در مصراع اول شرطیه است، و در مصراع ثانی به معنی چگونه یا چرا. حاصل آن که مقصود از رجع بصراستدلال است از عدم فطور مصنوع بر قدرت کامله صانع و در صورت کشف و اظهار [ب ۱۶۶] استدلال باطل و بیکار؛ چنانچه می فرمایند که:

تادرین ظلمت تحری گسترند^۳ (هر کسی رو جانی می آورند)
تحری بالفتح: صواب جستن و درنگ کردن. این ابیات تا آنجا که: طاعت و ایمان کنون محمود شد... الخ بیان فائده غیب و حجاب (است)؛ چنانچه می فرمایند که:

بندگی در غیب آمد خوب و کش حفظ غیب آمد در استعباد خوش
کش بفتح کاف فارسی: رعنا و خوش، و بکسر: کشتی، و بضم: بلغم، و بفتح کاف

۱- استعمالی و نیکلسن: بی پاریده نیست... و بی بالیده نیست

۲- نیکلسن: گرگشایم روزنش چون روز صور ۳- نیکلسن: تحری ها کنند

نازی: نام شهری؛ استعباد بالکسر: بندگی کردن و به بندگی گرفتن.

غایب از شه در کنار ثغرها همچو حاضر او نگه دارد وفا
ثغر بفتح ثای مثلثه و سکون غین معجمه: در بند که میان کفر و اسلام باشد و
محل خوف و بیم، و به معنی دندان نیش نیز آمده، و مصدر از باب فتح بفتح به
معنی دندان شکستن و بر دندان زدن و ویران کردن.

(طاعت و ایمان کنون محمود شد) بعد مرگ اندر عیان مردود شد
عیان: ظاهر و آشکارا و دیدن.

بس بود خورشید را رویش گواه
أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلُ أَللهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ. چون سفهای قریش
گفتند که یا محمد علیه السلام ما کسی نمی بینیم که ترا تصدیق کند و از احبار یهود و
علمای نصاری پر سیده ایم که صفت این مرد در کتب خود دیده اند؟ همه انکار
کردند. اکنون بما بنما که کیست که گواهی دهد بر رسالت تو و بر حقیقت کتاب تو.
این آیه کریمه نازل شد. یعنی بگو در جواب ایشان که چه چیز بزرگتر است از جهت
گواهی یعنی گواهی کیست بزرگتر از همه گواهیها بگو خدای تعالی بزرگ است از
جهت شهادت، او گواه است میان من و شما که مرا حق داند و شما را باطل.

نی بگویم چون قرین شد در بیان هم خدا و هم ملک هم عالمان
مخالف حکم سابق است که: بس بود خورشید را رویش گواه... الخ چنانچه
می فرمایند که:

يَشْهَدُ اللهُ وَالْمَلَكُ وَأَهْلُ الْعِلْمِ
قَالَ اللهُ تَعَالَى وَتَبَارَكَ: شَهِدَ اللهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

یعنی گواهی داد خدای تعالی با حکم کرد با اهل علم نمود آنکه اوست خدای هر
حق که از روی تحقیق هیچ معبودی سزای پرستش نیست مگر او و فرشتگان او بر

۱- در حاشیه آمده است: قال النبی علیه الصلوة و السلام: من قرء هذه الآية عند منامة خلق الله تعالى منها سبعين الف خلق يستغفرون له الى يوم القيامة و من قال بعدها و انا اشهد بما شهد الله به و استودع الله هذه الشهادة و هي لي و دية يقول الله تعالى يوم القيامة ان لعبدي عندي عهداً فانا احق من اوفى بالمهد ادخلوا عبدي الجنة.

همین وجه گواهی دادند و خداوندان علم که مؤمنان اهل کتابند یا جمیع مهاجر و انصار یا علمای این امت همین گواهی می دهند در حالتی که هریک از علما قائمند به عدل در ادای شهادت حق یا گواهی داد به وحدانیت خود و قائم بود به عدل یعنی حکم به راستی.

چون گواهی داد حق که بود ملک تا شود اندر گواهی مشترک
این بیت و بیت آینده بیان فائده اشتراک است در شهادت چنانچه می فرمایند که:

لیک شعشاع و حضور آفتاب^۱ برنتابد چشم دلهای خراب^۲
حاصل بیتین آنچه بعضی شارحان نوشته که سر شهادت ملائکه و اهل علم آن که هر دیده را تاب دیدار آفتاب حقیقت نیست لهذا ملائکه و اهل علوم را که بمنزله ماه و نجوم در شهادت با خود یار ساخت تا ضعیف چشمان بقدر قابلیت و استعداد واستفاضه نور وحدانیت رب العباد از ایشان توانند کرد.

پس ملائک را چو ماهان بازدان^۳ جلوه گر خورشید را بر آسمان
ماهان به معنی ماه آمده، کذا فی کشف اللغات، چه فارسیان در آخر بعضی الفاظ الف و نون بی اراده معنی جمعیت نیز می آرند چنانچه در لفظ در بند و در بندان، و اگر جمع ماه گفته شود نیز وجهی است، فعلمی هذا جمعیت ماه بجهت اختلاف اوقات و احوال است چنانچه می فرمایند که: چون مه نو یا سه روزه یا که بدر... الخ. حاصل آنکه ملائکه مانند ماهند در اقتباس نور از خورشید حقیقت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ملائکه را همچو ما که موجودات خارجیه ایم یا همچو ما که مؤمنانیم بشناس در اکتساب نور از خورشید حقیقت. و لفظ «هان» برای تنبیه است - انتهی کلامه - سهو است که به ادنی تأمل از ابیات آینده طاهر گردد چنانچه می فرمایند که:

کاین ضیا ما ز آفتابی یافتیم چون خلیفه بر ضعیفان تافتیم
[۶۷] مقوله ملائکه است که خود را مثل ماه خلیفه خورشید خواندند؟ و آنچه

۱- استعلامی: زانک شعشاع...

نیکلسن: زانک شعشاع و گواهی آفتاب

۲- استعلامی و نیکلسن: برنتابد چشم و دلهای خراب

۳- استعلامی و نیکلسن: پس ملائک را چو ما هم یار دان

بعضی شارحان نوشته که از خلیفه مراد آفتاب است - انتهی کلامه - سهو است؛ چنانچه از مصراع اول بظهور آمد.

زاجنحه نور ثلاث او رباع^۱ بر مراتب هر ملک را زآن شماع^۲
 قوله تعالى: الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولَى أَجْنَحَةٍ
 مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ. یعنی ستایشی که شاید و ثنائی که سزا بود مرخدای را که
 نوسازنده و پدیدآورنده آسمانها و زمین است و گرداننده فرشتگان رسولان یعنی
 فرستند ایشان را به رسالت به انبیا علیهم السلام. پس صفت فرشتگان می کند که
 خداوند بالهائند؛ دو دو برای طیران و سه سه و چهار چهار برای آرایش. و مراد
 خصوصیت این اعداد نیست و نفی زیاده، چه در خبر آمده که جبرئیل علیه السلام
 شش هزار بال دارد.

چشم اعمش نور خور را بر لتافت (اختر او را شمع شد، تاره بیافت)^۳
 اعمش بر وزن احمر به معنی ضعیف چشم.

گفتن رسول علیه السلام زهد را که سرفاش مکن و تفسیر حدیث کریم که:
 اصحابی کان نجوم بانهم اتدینتم اهتدیتم

ماه می گوید به ابرو خاک و قس چون شمایم من بشر یوحن الی
 مراد از ماه، ذات قدسی صفات سرور کائنات صلی الله علیه وسلم. فی بالفتح
 سایه و به معنی خراج و غنیمت نیز آمده. قوله تعالى: قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ
 إِلَيَّ إِنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ. یعنی می گوای معهد صلی الله علیه وسلم جز این نیست
 که من آدمی ام مثل شما و دعوی احاطه بکلمات واهی نمی کنم؛ اما بواسطه جبرئیل
 علیه السلام وحی کرده می شود بمن، جز این نیست که معبود شما یکتاست
 بی شریک.

ظلمتی دارم به نسبت با شمس (دور دارم بهر ظلمات نفوس)
 شمس جمع شمس، و مراد تجلیات ذاتیه حق است جل شأنه.

۱- اصل: ثلاثه او رباع ۲- اصل: بر مراتب...

۳- مصراع دوم از چاپ استعلامی است و در چاپ نیکلسن چنین است: اختر اندر رهبری بری بتافت
 مصراع اول در چاپ استعلامی: چشم اعمشی چون که خور را بر لتافت. و در چاپ نیکلسن: اعمشی گر ماه
 را هم بر لتافت

تخت دل معمور شد پاک از هوا بروی الرحمن علی العرش استوی
 قوله تعالى: تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى، الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ
 استوی، یعنی فرو فرستاده شد فرستادنی از آن کسی که بیافرید زمین و آسمانهای
 بلند، اوست بسیار بخشش بر عرش مستولی شد امر او. و مولانا این آیه کریمه را به
 مذاق این طایفه علیه تفسیر نموده. حاصل آن که تخت دل کامل که از نور ظهور
 معمور شد، و از ظلمت هوا و هوس دور؛ به مقتضای قلب المؤمن عرش الله، عرش
 ربانی است و حق تعالی بر آن غالب و مستولی.

رجوع به حکایت زید

زید را اکنون نیایی کو گریخت جست از صف نعال و نعل ریخت
 نعل ریختن: به شتاب رفتن و از رفتار ماندن است؛ مقوله حضرت مولانا است.
 حاصل آن که بعد از پند دادن حضرت رسالت صلی الله علیه وسلم زید از صف نعال
 قیل و قال به خلونکده حیرت و حال پشیمانی، و اختر وار محور انوار آفتاب حقیقت
 شد؛ چنانچه می فرمایند که:

تو که باشی زید هم خود را نیافت همچو اختر که برو خورشید تافت
 تمثیل انهداک^۱ و استهداک زید است در نور ظهور حق جلّ شأنه به محویت
 ستاره در تاب آفتاب.

نی از او نقشی بیایی نی نشان نی کھی بیایی به راه کهکشان
 یعنی در کهکشان بشریت پرکاهی از هستی زید نیایی. و آنچه بعضی شارحان
 نوشته که مصراع ثانی تمثیل مصراع اول است، یعنی نشان از زید نتوان یافت،
 چنانچه گاه در راه کهکشان نتوان یافت - انتهی کلامه - تکلف است و ملایم نیست
 به سوق مصراع ثانی کمالاً بخفی علی من له ذوق.

شد حواس و نطق بی پایان ما^۲ محو نور دانش سلطان ما
 حسها و عقلهاشان در درون موج در موج لدینا محضرون
 در بیت ثانی التفات هست از تکلم به غیب. قوله تعالى: إِنْ كُنْتَ إِلَّا صَبْحَةً وَاجِدَةً

۱- شاید انهداک درست تر باشد

۲- نیکلسن: با پایان ما

استعلامی: با پایان ما

فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُخَضَّرُونَ. یعنی نباشد زنده گردانیدن خلایق مگر به یک آواز که اسرافیل در صور دمدم و گریه ای استخوانهای ریزیده زنده شوید به فرمان خدای تعالی! پس آن هنگام جمیع خلایق نزد ما حاضر گردانیده شوند برای حساب و عذاب و جزا. این ابیات انتقال است از حال زید به احوال خلق و تمثیل محوئیت عقول و حواس سایر الناس در خواب و مرگ به محوئیت زید در نور حضور و تشبیه بعث و بیداری [ب ۶۷] مردم به صحو و هشیاری زید؛ چنانچه صریحاً از ابیات آینده که:

چون شب آمد باز وقت بار شد

تا آنجا که

حمله آرند از عدم سوی وجود... الخ

ظاهر گردد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که انتقال است از خصوص حالت زید به عموم احوال بقرار آن عشاق که نور علم الهی بر آنها تابش کند و حواس و عقول ایشان در نفخ صور تجلیات ذاتی موج در موج و فوج در فوج در بارگاه حضرت احدیّت رفته حاضر می شوند - انتهی کلامه - منافی است با ابیات آینده که دلالت دارند بر محوئیت خلق در مرگ و خواب، نه محوئیت عاشقان بیتاب. چنانچه می فرمایند که:

چون شب آمد باز وقت بار شد انجم پنهان شده در کار شد

مراد از شب، شب ظاهری است، و این بیت مربوط به بیت آینده که بیان محوئیت حواس و ادراکات خلق است در خواب، و ابراز لفظ باز نظر به مصراع ثانی بیت سابق که: همچو اختر که برو خورشید تافت.

حاصل آن که چون از آمدن شب باز نجوم ظاهر به ظهور آیند، خلق عالم جملگی بیهوش شوند... الخ

و آنچه بعضی شارحان نوشته که به حسب ظهور اسم ستار روز کشف اسرار چون شب شود و هنگام استتار تجلیات در رسد نجوم عقل و حواس ظاهر باز بحال آیند و در کار شوند - انتهی کلامه - سهواست چه بیهوشی و خواب خلق در شب ظاهرست نه هنگام استتار تجلیات.

صبح چون دم زد علم برداشت خور هر تنی از خوابگاه برداشت سر^۱
این بیت تا آن که:

پای کوبان، دست افشان در تثار^۲... الخ

بیان بیداری خلق است و تمثیل افافه و بیداری ایشان به صبح و هشیاری زید؛
چنانچه می فرمایند که:

بیهشان را واده حق هوشها حلقه حلقه حلقه ها در گوشها

یعنی حق تعالی حواس خلق را به بیداری باز دهد و گوش بیهوش از حلقه هوش آرایش یابد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که درین انتقال کرد از حال خواب رفتگان به حال رفتگان از دنیا که در آخرت باز زنده شوند، و مراد از حلقه حلقه، فرقه فرقه باشد - انتهی کلامه - سهواست؛ چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که این بیت و بیت ثانی بیان بیداری است و ابیات آینده که: آن جلود و آن عظام ریخته... الخ انتقال است از بیداری به بعث اما ایراد لفظ «أحییتنا» در مصراع ثانی بیت ثانی برای مؤاخات موت و خواب (است) که النّوم أخ الموت.

آن جلود و آن عظام ریخته (فارسان گشته غبار انگیزخته)

جلود به ضمّ تین جمع جلد بالكسر: به معنی پوست؛ عظام بالكسر جمع عظم بالفتح: به معنی استخوانها و بزرگیها؛ و عظم بالضم: بزرگی و تکبر، و بالفتح: بزرگی و بزرگ و استخوان، و عظام بالضم: بزرگ و بزرگ شدن.

حمله آرند از عدم سوی وجود در قیامت هم شکور و هم کنود

شکور بالفتح: سپاسگزار و مزد دهنده، و به ضمّ تین: ستایش کردن و پسندیدن و مزد دادن؛ کنود بالفتح: ناسپاس و زمینی که درو گیاه نروید، و به ضمّ تین: ناسپاسی کردن. و در شرح اصطلاحات صوفیه مذکورست که کنود در شریعت عبارتست از: تارک فرائض و واجبات الهی، و در طریقت از: تارک فضائل، و در حقیقت کنایه از کسی که اراده کند چیزی را که اراده نکرده است او را حق تعالی.

سرچه می پیچی؟ کنی؟ نادیده ای^۳ در عدم اول نه سر پیچیده ای^۴

۱- این بیت در چاهای نیکلسن و استعلامی نیست

۲- در چاهای نیکلسن و استعلامی: در ثنا

۳- نیکلسن: سرچه میبینی کنی نادیده - استعلامی: سرچه می پیچی؟ کنی نادیده

این بیت و ابیات آینده ردّ است بر منکران بعث و نشر.

آن عدم او را هماره بنده است^۱ کارکن دیوا سلیمان زنده است
مراد از دیو، منکر بعث است. بعضی شارحان نوشته که شیوه بندگی و اطاعت با
عدم همیشه است، چنانچه به فرمان الهی لباس وجود یکبار پوشید، باز همان لباس
در برکند، و مراد از دیو، دیو نفس است و از سلیمان، سلیمان آفرین.

دیو می سازد جفان کالجواب زهره‌نی تا دفع گوید یا جواب
قوله تعالی: یَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبٍ وَ تَمَاطِیلٍ وَ جِفَانٍ کَالْجَوَابِ وَ قُدُورٍ
رَاسِبَاتٍ یعنی می کردند برای سلیمان علیه السلام آنچه می خواست [۶۸] از
غرفه های خوش، و منظرهای دلکش، و می ساختند تمثالها و صورتهای ملایکه و
انبیا علیهم السلام بر وصفی که زمان عادت^۲ بوده اند تا مردمان آن را مشاهده
نموده بر همان وجه پرستش کنند؛ و در آن زمان اتخاذ تصاویر مباح بود و می کردند
باری وی کاسه های چوبین و غیر آن مانند حوضهای بزرگ و دیگهای بلند بر سه
پایه نهاده چون کوهها، و وی را ده هزار طبّاح بود که در آن دیگها طعام پختندی و
هنوز در بعضی از ولایت شام از آن دیگها موجود است.

ورتو دست اندر مناصب می زنی هم ز ترس است آنکه جانی می گنی
رد است بر غافل که در عین خوف منکر خوف است.

هر چه جز عشق خدای احسن است گرشکر خانی است آن جان کنندن است^۳
از حضرت سلطان ولد منقول است که روزی مولانا شمس الدین تبریزی یکی را
گفت که: ترک باطل کن تا به حق برسی که راه این است. والد بزرگوارم فرمود که: حق
را بگیر تا از باطل برهی؛ و اینجا احتیاج راه و ترک نیست؛ اکنون اختیار تراست؛
خواهی ترک باطل کن و برو تا به حق برسی، خواه حق را بگیر تا از باطل برهی.

خلق را دودیده در خاک ممات^۴ صمدگمان دارند در آب حیات
غیر حق خاک ممات، و عشق حق آب حیات.

۱- نیکلسن و استعلامی: در عدم زایل... ۱- اصل: هما را بنده است

۲- شاید عادت زمان ۳- استعلامی و نیکلسن: گرشکر خواری است...

۴- استعلامی و نیکلسن: در خاک و ممات

در شب تاریک جو آن روز را پیش کن آن عقل ظلمت سوز را
ظلمت صفات بشری، شب تاریک؛ و عشق الهی، روز؛ و عقل معاد، ظلمت
سوز.

خواب مرده لقمه مرده یار شد خواجه خفت و دزد شب درکار شد
یعنی خواب غفلت و لقمه حرام با هم یار شد و خواجه را از هوش برد و دزد
شیطان در اغوا و خذلان دست یافت.

کی سیه گردد ز آتش روی خوب کو نهد گنگونه از تقوی القلوب
قرله تعالی: وَمَنْ يُعْظِمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ. معنی این آیه کریمه سابقاً
در نشان دادن پادشاهان صوفیان را پیش رو مذکور شد.

در من ارنا نار است هست آن همچو نور نار صحت در تن افزاید سرور^۱
یعنی نار صحت که به حرارت غریزی است مانند نور سرمایه راحت و سرور
است. و آنچه بعضی شارحان (نوشته) که از این نار «رمان» خواسته یعنی آتش
صحت خاصیت انار دارد - انتهی کلامه - تعسف است چنانچه از ترجمه بیت
مفهوم می شود که مقصود تمثیل این نار به نور است، و اراده انار از این نار موجب
کساد ربط و فساد معنی است.

آتش افتادن در عهد امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه

این داستان مناسب بیت بالا است که: کی سیه گردد ز آتش روی خوب...

در قتاد اندر بنا و خانه ها تازد اندر پرمخ و لانه ها
لانه: آشیانه و به معنی کاهل و بیکار و صداوند او نواسازی و تغمه پردازی نیز
آمده.

آتش از استیزه افزودی لهب^۲ (می رسید او را مدد از صنع رب)
لهب به فتحین: زبانه آتش و غباری که بالا برآید و به معنی کشته شدن نیز آمده،
و به فتح اول و کسر دوم: گشادگی که در میان دوکوه باشد

۱- این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن نیست.

(آب بگذارید و نان قسمت کنید) بُخَل بگذارید گِرآل منید^۱
یعنی اگر تابع منید.
(خلقی گفتندش که در بگشوده ایم) ماسخی و اهل فتوت بوده ایم
فتوت به ضمتین: جوانمردی و کرم.
(هر کسی بر قوم خود ایشار کرد) کاغه پندارد که او خود کارکرد
کاغه: گول و احمق.

خیو انداختن خصم بسوی امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه

این داستان مربوط است به ماقبل که: هر کسی بر قوم خود ایشار کرد... الخ
او خیو انداخت بر روی علی^۲ (افتخار هر نبی و هر ولی)
خیو به کسر اول و ضم دوم: آب دهن؛ خدو به ضمتین: مثله. افتخار هر نبی و هر
ولی افتخار جناب انبیا، به علی مرتضی از قبیل افتخار مخدوم عالی قدر ذوی
الافتداری به خادم سنجیده خدمت پسندیده کار، و افتخار هر ولی بر امیرالمؤمنین
علی چون افتخار مرید قابل رشید به پیر کامل روشن ضمیر.

اُمّت احمد که هستند از گرام^۳ تا قیامت هست باقی آن طعام
مولانا بهاءالدین بهری روایت کرد که روزی حضرت مولانا بیامد و بفراغت
بنشست؛ اندیشیدم که طعامی پیدا کنم؛ فرمود که: چیزی بیار. خدمتکار را [ب ۶۸]
بر زبان رومی گفتم که ما حاضر چه داری؟ گفت: همین دم طعام خوردیم و دیگ آب
گرم نهاده ام تا کاسه ها بشویم. حضرت مولانا فرمود که آن دیگ بیارد و صحن و کاسه
خو است و دیگ را بر آنجا بدمست خود پرداخت؛ دیدم که قلیه برنجی بود بغایت
خوب و در لذت بی نظیر؛ همگان حیران ماندیم. فرمود که: هومن عندالله، طعام
غیب است، باید خورد. و آن بود که ترک مال و عقار و عیال و یار کرده بنده و مرید
شدم.

چون ایت هند رهی فاش شد بطعم و یسقی کنایت زآش شد
عن ابی هریره قال نهی رسول الله صلی الله علیه وسلم عن الوصال فی الصوم، فقال

۱- استعلامی و نیکلسن: اگر آل منید. ۲- استعلامی و نیکلسن: او خدو انداخت

۳- استعلامی و نیکلسن: که هستید از گرام

له رجل ائک تواصل یا رسول الله. فقال ائکم مثلی، انی ابیت عند رئی یطعمنی و یسقینی. متفق علیه مروی است از ابی هریره رضی الله عنه که گفت نهی فرمود و منع کرد رسول علیه السلام از وصال در روزه یعنی دو روز یا زیاده پی در پی روزه داشتن، پی آن که وقت افطار چیزی بخورد و بیاشامد. پس عرض کرد مردی مر پیغمبر علیه السلام را از حضار مجلس که: بدرستی که تو یا رسول الله روزه وصال نگاه می داری. پس فرمود کدامی از شما مثل من است؟ بدرستی که من شب می کنم نزد پرودگار خود که طعام می دهد مرا و آب می نوشاند مرا. یعنی حق تعالی مراقبت طاعم و شارب می بخشد. اما این تأویل خلاف مرضی مولانا است، چنانچه می فرمایند که:

هیچ بی تأویل این را در پندیر تا درآید در گلو چون شهد و شیر
یعنی معنی این حدیث را بی تسوئل تأویل تصدیق کن تا اثر آن طعام طفیل سید
انام و تربیت پیر چون شهد و شیر ترا گوارا گردد؛ چنانچه می فرمایند که:

زانکه تأویل است و داد عطا چونکه بیند آن حقیقت را خطا
و اداد: رد کردن و واپس کردن. حاصل آن که چون مؤول حقیقت را خطا بیند، کلام را تأویل کند. پس ترک تأویل کن تا از آن طعام کام یابی، و الا محروم مانی؛ زیرا که تأویل واپس دادن ورد کرد آن عطاست، و رد عطا عین خطا. و آنچه بعضی شارحان نوشته که در تأویل قباحتی می آید؛ و قباحث آنست که حق تعالی پیغمبر ما را مأکول و مشروب از غیب عطا می کند؛ و تو حقیقت این عطا را خطا دانسته انکار می کنی و تأویل را درین راه می دهی گویا این تأویل نیست. پس دادن و قبول ناکردن عطاست، و این خطا از ضعف عقل تست - انتهی کلامه - سهو و خطاست؛ چه به مقتضای این تفسیر تأویل و دادن ورد کردن عطاست از سرور انبیا، و این معنی خلاف واقع و محض خطاست؛ زیرا که مؤول منکر وصول آن عطاست به ذات سید کائنات، نه واپس دهنده و ردکننده از ذات اقدس آن اشرف مخلوقات، و نیز انکار عطا به تأویل و رای مقصد و سوای مدعا، چنانچه به ادنی تأمل درین دو بیت و بیت سابق که:

اُمّت احمد که هستند از کرام^۱ تا قیامت هست باقی آن طعام

ظاهر گردد که مقصود منع مؤول است از تأویل، تا به ترکی تأویل از آن طعام حظ تمام یابد و تفسیر مذکور از افاده این معنی عاری؛ و منشأ این سهر و خطا عدم امتیاز در انکار و اداد عطا.

رجوع به لفظ حضرت علی رضی الله عنه

آن یکی ماهی همی بیند هیان و آن یکی تاریک می بیند جهان
این دو بیت و دو بیت آینده مربوط (است) با بیت بالا که:

چشم تو ادراک غیب آموخته چشمهای حاضران بردوخته
و حاصل معنی این ابیات آن که چشم تو بینای اسرار غیب است، و دیگران از اطلاع آن اسرار محجوب، اگرچه چشم ظاهر ایشان باز است و گوش ظاهر نیز؛ اما به جهت تفاوت عقول و ادراکات در دید ظاهر ایشان اختلاف است که هر یک خلاف دیگری می بیند. پس مقصود بیان تفاوت محض است در دید نه تعیین و تخصیص رویت یک ماه [۶۹] و تاریکی و سه ماه. و شیخ مرحوم نوشته که درین ابیات بیان مراتب جمع و تفرقه و جمع الجمع است. جمع: عبارت از مشاهده حق است در خلق؛ و تفرقه: مشاهده خلق است بی حق؛ و جمع الجمع: مشاهده جمیع مراتب است در حق. آن که یک ماه بیند در مرتبه جمع است؛ و آن که جهان را تاریک می بیند در مرتبه تفرقه است؛ و آن که سه ماه بیند در مرتبه جمع الجمع است. یا آن که مراد از مصراع اول اهل اسلام، که خدا را به وحدانیت می پرستند؛ و از مصراع ثانی منکر الوهیت، مثل دهری؛ و از ثالث نصاری که قابلند به ثالث ثلاثه - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که توجیه اول ملایم نیست به مصراع ثانی بیت بالا؛ چنانچه به ادنی تأمل مفهوم شود که مقصود بیان نقصان و اختلاف دید اهل هوا و تقلید است. بیان مراتب ثلاثه و توجیه ثانی نیز مناسب نیست به سوق ابیات.

چشم هر سه باز و گوش هر سه تیز

مقوله پهلوان است، یعنی با وجود بینائی چشم و تیزی گوش، تخالف در دید است، و تفاوت در هوش.

در تو آویزان و از من در گریز

مقوله مبارز است. و خطاب به امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه. آویختن اشارت به قرب و انکشاف حال، و گریختن کنایه از بُعد و استتار او. حاصل آن که این هر سه

با تو قریبند و از من دور؛ یعنی حال ایشان بر تو هویدا است و از من مستور. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ازین من و تو متکلم مخصوص که مبارز است و مخاطب مخصوص که امیر مردان است مقصود نیست؛ بلکه فارسیان من و تو گویند و بر سبیل تعمیم دو کس یا دو فرقه یا اکثر از آن مراد دارند. پس نظر به این قاعده معنی چنین باشد که: چشم و گوش در یکی آویزان است، یعنی مطیع و منقاد اوست، به هر منظری که خواهد بیند و به هر حدیثی که خواهد گوش نهد؛ و از یکی گریزان، که نشنود و نبیند - انتهی کلامه - تعسف است کمالاً بخفی علی من له ذوق.

سحر غیب است این عجب لطفی خفی است بر تو نقش گرگ و بر من یوسفی است^۱ مقوله مبارز است و خطاب به حضرت امیر، حاصل آن که اختلاف نظر و تفاوت دید از سحر غیب است و لطف خفی، که آنچه ترا در نظر زشت آید مرا خوب و زیبا نماید؛ چنانچه انتقام از مجرم که ترا زشت نمود و مرا مرغوب بود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که معاذ الله که اگر از من و تو در این مصراع مراد متکلم و مخاطب مخصوص باشد، نسبت گرگ یعنی به جانب حضرت می شود، و یوسف نگاهی به جانب سائل منسوب می گردد، و سائل که در صدد استفاده است اینچنین سوء ادب کی روا می دارد - انتهی کلامه - سهر است کمالاً بخفی.

عالم از هزده هزار است و نوزون^۲ نیست این جمله به هر چشمی زبون شیخ مرحوم نوشته که هزده هزار عالم به این طریق است که: عالم عقول و عالم ارواح و عالم افلاک، که سه است، و عالم عناصر، که چهار است، و عالم موالید، که سه است. مجموع هزده می شود، و هر اسمی از هزار اسم الهی (را) درین هزده مراتب تصرفی است مخصوص، و هزار را که در هزده ضرب کنند هزده هزار می شود؛ و در تعداد این از امیر حبشی رباعی منقول است که:

اول زمکسونات عقل و جان است و ندر پس او نه فلک گردان است
پس معدن و پس نبات و پس حیوانات زین جمله چو بگلدی چهار ارکان است
در خلاصة المناقب میرسید علی همدانی آورده که عوالم وجود سیصد و شصت هزار است، چنانچه عقلیه، روحیه، نفسیه، طبیعی، جسمانی، عنصریه، مثالیه،

۱- استعلامی و نیکلسن: سحر عین است این عجب لطف خفی است...

۲- اصل: عالم از هزده هزار...

خیالیه، برزخیه، حشریه، جناتیه، جهنمیه، اعرافیّه، رؤیتیه، صوریه، جمالیّه، جلالیه، کمالیه. و مجموع این عوالم در دو عالم ظاهر و باطن که غیب و شهادت است مندرج.

چون تو بایی آن مدینه علم را (چون شعاعی آفتاب حلم را)
قال النبی صلی الله علیه وسلم [ب ۶۹]: انا مدینه العلم و علی بابها.

سؤال کردن نو مسلمان از امیرالمؤمنین رضی الله عنه که سبب شمشیر انداختن چه بود؟

که بفرما یا امیرالمؤمنین^۱ تا بجنبید جان به تن در چون جنین
جنین بالفتح: بچه که در شکم مادر باشد و مرده‌ای که در گور باشد. مقوله نو
مسلمان است که جان خود را به جنین تمثیل نموده. یعنی ای امیر اهل نیاز، شمه‌ای
از این راز یا من بازگو تا از ندای جانفزای تو جان در وجد و اهتزاز آید؛ چنانچه از
تربیت آفتاب جسم جنین جان یابد.

هفت اختر مرجنین را مدّتی می‌کند ای جان به نوبت خدمتی^۲
این بیت و ابیات آینده تا آنجا که... آن رهی که پخته سازد میوه را... مقوله
مولانا است و بیان جان یافتن و جنبیدن جنین از تاب و تربیت آفتاب.

چون جنین را نوبت تدبیر او^۳ از ستاره سوی خورشید آید او
ضمیر او در مصراع اول راجع به جنین، و در مصراع ثانی به نوبت. این بیت
مربوط است به بیت آینده که:

این جنین در جنبش آید ز آفتاب ... الخ

و آنچه بعضی شارحان نوشته که این بیت مقوله پهلوان است که جان خود را
جنین خوانده، پس ضمیر او راجع است به جانب جان پهلوان - انتهی کلامه - سهو
است، چنانچه به ادنی تأمل از دو بیت بالا که: هفت اختر مرجنین را مدّتی... الخ و
ابیات آینده ظاهر گردد که این بیت مقوله مولانا است، و ضمیر او راجع به مطلق
جنین؛ نه جنین جان پهلوان.

۱- نیکلسن: گفت فرما یا امیرالمؤمنین

۲- نیکلسن ندارد. استعلامی و کلاله خاور: هفت اختر هر جنین را...

۳- استعلامی این بیت را ندارد. نیکلسن و کلاله خاور: تدبیر او

(آن رهی که پخته سازد میوه را) آن رهی که دل دهد کالیوه را
کالیوه و کالیو: سرگشته و نادان.

أُمَّةٌ وَحِدَةٍ یُکْسِی وَ مِیْهَازِ (بازگو ای بنده بازت را شکار)
أُمَّةٌ بِهَ ضَمِّ أَوَّلٍ وَ تَشْدِیدِ دَوَمٍ: گروه. قوله تعالى: إِنَّ اِبْرَاهِیمَ کَانَ أُمَّةً (قَاتِلًا) لِلَّهِ.

جواب گفتن امیرالمؤمنین علی که سبب افکندن شمشیر چه بود

سارمیت اذرمیتم در حراب من چو تیغم وان زننده آفتاب
حراب بالكسر: جمع حرب یعنی جنگ و به معنی جنگی نیز آمده.

من چو تیغم پُر گهرهای وصال زنده گردانم نه کشته در قتال
یعنی من تیغ زندگی بخشم که هر که به من روی آرد حیات ابدی یابد، و آن که اعراض و اغماض نماید هلاک گردد.

خون پیوشد گوهر تیغ مرا باد از جاکمی برد میغ مرا
تیغ و میغ عبارت از ذات با برکات حضرت امیرالمؤمنین، و گوهر تیغ صفات عالیات او رضی الله عنه، و خون اشاره به خصال بشریّه و مناسب تیغ؛ چنانچه باد کنایه از غضب و ملایم میغ. حاصل آن که اوصاف بشری و غضب نفسانی از من فانی شد و من به عشق حق و هستی مطلق باتیم. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر به امر الهی در جانی تیغ را کار فرمایم از غایت روانی تیغ من رنگ خون نمی پذیرد - انتهی کلامه - سهواست. چنانچه از بیت بالا ظاهر شد که حضرت امیر ذات قدسی صفات خود را که قاطع کفر و ضلالت است صریحاً به تیغ تمثیل نموده که: من چو تیغم پُر گهرهای وصال... الخ... و نیز مصراع ثانی مؤید این معنی است.

باد کبر و باد عجب و باد خلم^۱ (برد او را که نبود از اهل علم)
خلم به کسر خای معجمه و سکون لام: خشم و غضب و خلط بینی.

تَا أَحَبَّ لِلَّهِ آيِدُ نَامٍ مِنْ تَا كَهْ أَبْغَضَ لِلَّهِ آيِدُ كَامٍ مِنْ
قال النبی علیه السلام: مَنْ أَحَبَّ لِلَّهِ وَ أُعْطِيَ لِلَّهِ وَ أَمْسَكَ لِلَّهِ فَقَدْ اسْتَكْمَلَ إِيْمَانَهُ،
یعنی کسی که دوست دارد برای خدا و دشمن شود برای خدا و عطا کند برای خدا

و نگاهدارد برای خدا، پس بتحقیق کامل شد ایمان او.

بنده شهوت بتر نزدیک حق از ضلالم و بندگان مسترق^۱
مسترق به ضمّ اوّل و فتح چهارم: اسیر کرده شده و دزدیده شده.

در چاهی انداخت او خود را که من
مقوله مولانا است، حاصل آن که بنده شهوت خود را به چاهی انداخت که من:

در خور قعرش نمی یابم رسن
تا او را از قعر آن چاه برآرم و به راه باز آرم.

گفت ارسلناک شاهد در نذر (زآنکه شد از کون اوحتر بن حق)^۲
نذر به ضمتین: بیم و ترس و حیران و مراد از ترساننده که قرآن است، و به فتححتین: دانستن، و به فتح اوّل و سکون دوم پیمان کردن [آ ۷۰] و چیزی برخود واجب کردن. قوله تعالی: انا ارسلناک شاهداً و مبشراً و نذیراً خطاب به جناب حضرت صلی الله علیه و آله و سلم، یعنی بدرستی که ما فرستادیم ترا گواه بر اقوال و افعال امت و مرده دهنده آنان را که سکینه دلها برایشان نازل شده و بیم کننده مرانها را که در گمانند. و حاصل معنی آنچه بعضی شارحان نوشته که از آن رو که شرط شهادت حریت است^۳ و سرور عالم از دواعی طبیعت بشری آزاد بود حق تعالی او را شاهد خواند.

کی بدیدندی عصا و معجزات معصیت طاعت شدای قوم عصات
عصات بالضم: جمع عاصی. قال النبی صلی الله علیه و سلم: انّ الرّجل لیذنب ذنباً یدخل به الجنّة، قالوا کیف ذلک یا رسول الله؟ قال یكون بین عینی و یثوب منه. یعنی گفت پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم: بتحقیق مرد هر آینه گناه می کند گناه کردنی که داخل می شود به سبب آن گناه به بهشت. گفتند اصحاب چگونه است آن یا رسول الله؟ گفت رسول علیه السلام که: می شود گناه منصوب پیش دو چشم او و توبه می کند از آن و همان سبب دخول جنت او می گردد.

۱- در حاشیه نسخه نوشته شده است: للعطار قدّس سرّه: هر که باشد در کف شهوت اسیر گرچه آزاد است

۲- نیکلسن و استعمالی: گشت ارسلناک ... زآنکه بود از کون...

۳- اصل: خیریت است

چون مبدل می‌کند او سَنَنَات عین طاعت می‌کند رَغم وُشَات^۱
 وُشَات بالقُسم: جمع واشی به معنی سخن چین، و مراد شیاطین جن و انس
 است، قوله تعالی: فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ^۲

چون جفاگر را چنینها می‌دهم پیش پای خب چه سان سرمی‌نهم^۳
 خب به کسر خای معجمه: مکر و حيله کردن و به معنی محیل و مکار نیز آمده. و
 آنچه بعضی شارحان نوشته که چپ مقابل راست است یعنی هرگاه پیش ناراستان
 فروتنی کنم باراستان غیر احسان چه کنم؟ - انتهی کلامه - نحالی از رکاکت نیست.

کَلْبَنَ يَغْمِرُ عَلَيْهِ السَّلَامُ بِهِ رِجَابًا رَأَى أَنَّهُ قَتَلَ عَلِيَّ بِرَدِّ دَسْتِ تَسْت

(او همی گوید بکش پیشین مرا) تا بیاید از من این منکر خطا
 منکر به ضَمّ میم و فتح کاف: ناشایسته و ناشناخته.

من همی گویم برو جَنَفَ الْقَلَمِ زَان قلم پس سرنگون گردد علم
 عن ابی هریره رضی الله عنه، قَالَ قُلْتُ يَا رَسُولَ اللَّهِ، إِنِّي رَجُلٌ شَابٌّ وَأَنَا أَخَافُ
 عَلَى نَفْسِي الْعَنَتَ وَلَا أَجِدُ مَا أَتَزَوَّجُ بِهِ النِّسَاءَ وَكَانَ يَسْتَأْذِنُ فِي الْإِخْتِصَاءِ، قَالَ
 فَسَكَتَ عَنِّي، ثُمَّ قُلْتُ مِثْلَ ذَلِكَ فَسَكَتَ عَنِّي، ثُمَّ قُلْتُ ذَلِكَ فَسَكَتَ عَنِّي، ثُمَّ قُلْتُ
 مِثْلَ ذَلِكَ، فَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ: يَا أَبَا هُرَيْرَةَ جَنَفَ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنٌ^۴ فَاخْتَصَّ عَلِيٌّ
 ذَلِكَ أَوْذَرَ. مروی است از ابی هریره رضی الله عنه که گفت گفتم یا رسول الله، من
 مردی جوانم و من می‌ترسم بر نفس خود زنار، و نمی‌یابم از مال چیزی که به زنی
 بگیرم بدان زنان را، راوی گوید گویا ابا هریره به این سخن دستوری می‌خواست از
 آن حضرت در خصی شدن، گفت ابو هریره: پس خاموش شد آن حضرت صلی الله
 علیه و سلم و روگردانید از من، پسر گفتم من مانند آن سخن، یعنی تکرار کردم آن
 سخن را، پس گفت پیغمبر خدا صلی الله علیه و سلم یا ابا هریره خشک شد قلم به
 چیزی که پیش آینده تو (است)، یعنی قلم تقدیر از تحریر آن فارغ شد، پس خصی
 شو بر علم به آن که هر چه قضا رفته است شدنی است یا بگذار اختصاص را و راضی
 شو به قضا.

۱- استعمالی و نیکلسن: طاعتی اش می‌کند رَغم وُشَات

۲- اصل: أُولَئِكَ الَّذِينَ يُبَدِّلُ ۳- استعمالی و نیکلسن: پای چه

۴- در حاشیه نسخه آمده است: نسخه: بما انت لانی

آلت حقی تو، فاعل دست حق چون زخم بر آلت حق طعن و دق
طعن بالفتح: بدگفتن و عیب کردن و نیزه زدن. دق بالفتح و التشدید: اعتراض
کردن و کوفتن.

گفت او این پس قصاص از بهر چیست؟ گفت هم از حق و آن سرّ خفیهست^۱
مصرع اول مقوله رکابدار است، یا مقوله مبارزه و مصرع ثانی مقوله حضرت
امیر.

شب کند منسوخ نور روز را بین جمادی خرد افروز را^۲
از جماد ظلمت و تاریکی مراد است، چنانچه در بیت ثانی می فرمایند که:

باز شب منسوخ شد از نور روز تا جمادی سوخت زان آتش افروز
فاعل منسوخ کردن حق است جلّ شأنه، نه شب؛ چنانچه در بیت بالا که: هر
شریعت را که او منسوخ کرد... الخ... اما نفی فاعلیت شب برای دفع منافات مصرع
اول یا مصرع ثانی است [ب ۷۰] نسبت به بعضی از نسخ که: چون جمادی آن خرد
افروز را، فافهم؛ و در بعضی از نسخ دیگر: چون جمادی آن خرد افروز را، و حمل این
در نسخه بر نسخه اولی البق و اولی است بلکه اصبوب و اجلی. و آنچه در بعضی
نسخ سقیمه به سهو ناسخ در مصرع ثانی بیت بالا بجای بین جمادی، بین جوادی
آمده و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که عطای حق را که خرد افروزی کار
اوست تماشا کن - انتهی کلامه - مناسب نیست با مصرع ثانی بیت ثانی که: تا
جمادی سوخت زان آتش افروز. و در تفسیر نسخه ثالثة آنچه بعضی شارحان نوشته
که هنگام شب هر که خرد افروز است مثل جماد است اگر آفتاب است، و سبب
اختفا و عدم انتفاع جمادی بیش نیست و اگر انسان است نیز مثل جماد بیحس
می شود و بخواب می رود - انتهی کلامه - تکلف است کمالاً یخفی علی من له
ذوق. و نیز مناسب نیست با دو بیت آینده که دلالت دارد بر خرد افروزی شب، نه
آفتاب و نه انسان با غیر انسان، چنانچه می فرمایند که:

گرچه ظلمت آمد آن نوم و سبات نی درون ظلمت است آب حیات

۱- نیکلسن: گفت این او پس

استعلامی: گفت او پس آن قصاص

۲- استعلامی و نیکلسن: شب کند منسوخ شغل روز را

قوله تعالى: وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُباتاً، یعنی گردانیدیم خواب شما را راحت و آسایش.

(نی در آن ظلمت خردها تازه شد) سگته ای سرمایه آوازه شد
سگته بالفتح: نام علتی که علیل را ساکت کند چنانچه گوئی مرده است و مراد خواب است؛ و بالضم آنچه کودک را با او از گریه باز دارند و مشغول کنند.
(که زضدها ضدها آید پدید) در سسویدا روشنائی آفرید
سسویدا بالضم: نقطه سیاه که در دل است و چون عشق کمال گیرد آن نقطه سپید گردد.

چون بریده گشت خلق رزق خوار میرزقون فرحین شد خوشگوار^۱
قوله تعالى: وَلَا تَحْسَبُوا الَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتاً بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ
فرحین بما آتیهم الله من فضله، یعنی مپندار آنان را که به صدق نیت کشته شده اند در راه خدا که ایشان مردگانند بلکه ایشان زندگانند نزدیک پروردگار خود، روزی داده می شود ایشان را از میوه های بهشت در حالتی که شادمانند بدان چیز که عطا کرده است آن را به ایشان خدای تعالی از فضل خویش.

خلق ثالث زاید و تیمار او شربت حق باشد و انوار او
آخر مصراع اول مربوط به مصراع ثانی است یعنی خلق ثالث که از تولید نانی حاصل آید شربت انوار حق تیمار اوست.

خلق ببریده خورده شربت ولی خلق از لارسته مرده در بلی
مصراع ثانی تفسیر مصراع اول، حاصل آن که مراد از پریدن خلق بقا با حق است و فنا از خلق.

بس کنی ای دون همت کوتاه بنان تا کیت باشد حیات جان بنان
لفظ بنان به فتح بای موحده در مصراع اول مفرد است جمع بنانه یعنی سرانگشت، و در مصراع ثانی مرکب. بعضی شارحان نوشته که چون شربت بالا ذکر کرد می گوید که به همان شربت بساز و گرد نان مگرد.

گر ندارد صبر از نان جهان حس کیمیا را گیر و زرگردان تومس^۲

۱- استعلامی و نیکلسن: یوزقون فرحین شد گوار

۲- اصل: کیمیا تراگیر...

نظر کامل کیمیاست و جان حیوانی مس.

(جامه شویی کرد خواهی ای فلان) رو مگردان از دوکان گازران^۱

یعنی صفای باطن و نور دل از صحبت کامل حاصل کن.

گرچه نان بشکست مر روزه ترا در شکسته بند پیچ و برتر آ

شکسته بند کامل مکمل که شکسته را درستی ازوست بلکه شکستنش عین

درستی و رفو است چنانچه می فرمایند که:

چون شکسته بند آمد دست او پس رفو باشد یقین اشکست او

گر تو آن را بشکنی گوید بیا تو درستش کن نداری دست و پا

مقوله مولانا است و خطاب به ناقص؛ و فاعل گوید کامل؛ و از لفظ بیانا آنجا که نو

درستش کن، گفته کامل؛ و از آنجا تا آخر بیت بر سبیل استفهام نیز گفته کامل، و

بطریق خیر مقوله مولانا است.

گر نغمودی قصاصی بر جُنات یا نگفتی فی القصاص آمد حیات

جُنات بالضم: جمع جانی به معنی گناهکار. قوله تعالی: وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ

یا اُولی الاباب یعنی [۷۱] مرشمار است در حکم قصاص بقا و زندگی ای صاحبان

عقلها، یعنی مردم به خوف قصاص از قتل باز آیند، پس حکم قصاص سبب بقای

شماست. این بیت مربوط است به بیت آینده که:

خود کرا زهره بدی تا اوز خود؟... الخ...

و حاصل بیتین آن که اگر حق تعالی قاتل را قتل و قصاص نغمودی هیچ کس را

زهره قتل قاتل که اسیر تقدیر اوست سبب حیات نبودی.

تصحب کردن آدم علیه السلام از ضلالت ابلیس

این داستان مربوط با بیت بالاست که:

پیش حکم حق پنه گردن بجان^۲ تسخر و طعنه مزن بر گمراهان

(روزی آدم بر بلیسی کوشقیست) از حقارت وز زیافت هتگریست

۱- استعلامی و نیکلسن: رو مگردان از محله گازران

۲- استعلامی و نیکلسن: مرکز از هره بدی...

۳- استعلامی و نیکلسن این بیت را ندارند. کلامه خاور: گردن ز جان

زیافت به کسر زای معجمه: ناسرگی.

یا غیاث المستغیثین اهدنا لا فتخار بالعلوم والفنی

غیاث به کسر غین معجمه: فریاد و فریاد رسنده، یعنی ای فریادرس فریاد خواهان راه راست بنمای ما را، نیست فخر کردن به علم و غنا.

لا تزع قلباً هدیت بالکرم واصرف السوء الذی خط القلم

یعنی منحرف مساز از دین حق دلی را که راه راست نمود به محض کرم، و بگردان بدی را آنچنان بدی که نوشته است آن را قلم قضا و قدر قوله تعالی: زَکَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ، یعنی ای پروردگار ما، منحرف مساز دلهای ما را از دین خود بعد از آن که راه راست نمودی ما را و ببخش ما را از نزد خود توفیق بر استقامت که محض رحمت است، بدرستی که تویی بخشنده، هر عطیه و بدل کن بدی را که نوشته است قلم.

رخت ما هم رخت ما را راهزن

یعنی رخت هستی موهوم، راهزن رخت هستی حقیقی ماست.

جسم ما مرجان ما را جامه کن^۱

یعنی فیود جسمی ما لباس استعداد جان می ریابد.

دست ما چون پای ما را می خورد بی امان تو کسی جان چون برد

بعضی شارحان نوشته که دست تصرف ما در عالم صورت از سیر عالم معنی پای سعی و اجتهاد ما را باز می دارد.

ور تو ماه و مهر را گوئی جفا^۲ ورتو قد سرو را گوئی دوتا

جفا بالقسم: کفک و خاشاک که رود و سیل بیرون می اندازد و مراد دُرد و تیره. جفا بالفتح و الکسر: جور و ظلم و ستم کردن.

(که تو پاکی از خطر و زنیستی) نیستانرا موجد و مغنیستی^۳

موجد: پیدا کننده. مغنی: فنا کننده. و در بعض نسخ بجای مغنی معنی آمده که،

۱- اصل: جسم جان مرجان ما را...

۲- استعلا می و نیکلسن: ور تو شمس و ماه را گوئی جفا

۳- استعلا می و نیکلسن: موجد و مغنیستی (به غین)

المعنى هو الله، اما ابیات آینده مناسب و ملائمتر به نسخه اولی است.

مرکرا آتش پناه و پشت شد او مجوسی گشت و هم زردشت شد
 زردشت به فتح بکم و ضم سیوم: نام مردی که کیش مغان را بنیاد نهاد و کتابی
 آورد که زند نام داشت و می گفت که این کتاب از خدای تعالی به من آمده و آن
 مشتمل بر احکام دین مغان بود و ایشان به او اعتقاد نبوت داشتند. در زمان
 گشتاسپ بود در شهر بلخ، ابراهیم نام داشت و او را زاردهشت و زرهشت و
 زردهشت نیز گویند.

كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ

یعنی هرچیز که سوای خداست باطل است.

إِنَّ فَضْلَ اللَّهِ غَيْمٌ هَاطِلٌ

یعنی بدرستی که فضل خدا ابرریزنده است. این بیت تضمین قول لبید است که:

الاکلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ و کُلُّ نَعِيمٍ لَامَحَالَةٍ زَائِلٌ

رجوع به قصه امیرالمؤمنین علی (علیه السلام)

چون مرا سوی اجل عشق و هواست نهی لاتلقوا باید یکم مراست
 قوله تعالى: وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ، یعنی میندازید دستهای خود را بسوی
 هلاکت به اسراف مال و تضییع وجه معاش یا به باز داشتن از غزو و انفاق در آن که
 قوی می کند دشمنان را و مسلط می گرداند بر اهلak شما یا به امساک مال و حب او
 که مؤدی است به هلاک ابدی و نکال سرمدی. مولانا این آیه کریمه را به مذاق
 عشاق از زبان درفشان حضرت امیر تفسیر فرموده.

(دانه مردن مرا شیرین شدست) بل هم احیاء برای من بُدست^۱

قوله تعالى: وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتاً أَحیاء.

أَقْتُلُونِي يَا ثِقَاتِي لَا يَمُوتُ إِنَّ فِي قَتْلِي حَيَاتِي دَائِمًا

این بیت و بیت آینده تضمین قول حضرت حسین منصور است که:

أَقْتُلُونِي يَا ثِقَاتِي إِنَّ فِي قَتْلِي حَيَاتِي

۱- استعلامی و نیکلسن: بل هم احیاء پی من آمدست.

إِنْ فِي مَوْتِي حَيَاتِي يَافَتِي [ب ۷۱] كَمْ أَفَارِقَ مَوْطِنِي حَتَّى مَتِي؟
یعنی بدرستی که در موت من زندگی من است ای جوان، چند جدا باشم موطن
اصلی خود را تا کی.

فُرْقَتِي لَوْلَمْ تَكُنْ فِي ذَا السَّكُونِ لَمْ يَكُنْ إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ
فُرْقَه بالضم: جدائی، و بالسكون: گروه مردم، لفظ ذا: اسم اشاره. یعنی فُرْقَتِ من از
موطن اصلی اگر نبودیی در این سکون که حیات بی ثبات و دنیای دون است حق
تعالی نفرمودی که انا الیه راجعون. حاصل آن که سکونت و قرار درین دار بيمدار و
حیات مستعار اگر موجب فرقت و جدائی از موطن اصلی نبودی انا لله و انا الیه
راجعون نفرمودی، زیرا که

راجع آن باشد که باز آید به شهر... الخ

و آنچه بعضی شراح نوشته که این نسخه سهو ناسخ است - انتهی کلامه - سهو
است. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که جدائی من اگر نمی بود در آن جدائی آرام و
قرار - انهی کلامه - سهو است، چه این تقریر بر تقدیر «فیها» ست بجای «فی ذا». و
بعضی شراح بر تقریر شیخ ایراد نموده که تذکیر لفظ «ذا» مانع است از تعلق آن (به)
تفرقه، و اگر مسامحت نموده درست ساخته شود، مصراع اول با مصراع ثانی ربط
نمی یابد، چه اگر در جدائی آرام باشد بازگشت به معنی که مذکور شد چگونه رجوع
شمرده شود، مگر آن که از فرقت، فرقت از جهان فانی و رحلت به مکانی جاودانی
بگیرند؛ و این معنی مناسب به مصراع ثانی بیت اول نیست که: کم افارق موطنی
حتی متی - انتهی کلامه - و در بعضی نسخ مخرفه سقیمه که «فرفتی لم لم تکن فی
ذی سکون» آمده از سهو ناسخ است، و نظر به این نسخه آنچه بعضی شراح نوشته
که اگر جدائی من واقع نمی بود در خداوند آرام و قرار یعنی محل وقوع مفارقت
صاحب آرام نمی بود که هنگام وصول بدان اطمینان حاصل نمی شد، پس بازگشت
را به آن صواب رجوع نمی گفت - انتهی کلامه - تکلف است و بی تکلف با لفظ فی
منافی.

هر بیان آن که فتح طلبیدن پیغمبر علیه السلام مکه و غیر مکه را برای طلب دنیا و حب دنیا نبوده

آنچنان پُرگشته از اجلال حق کاندراو هم ره نیابد آل حق^۱

آل به معنی اهل آمده و آل حق انبیای مرسل و ملائکه مقرب (اند) چنانچه می فرمایند که:

لَا يَسْمَعُ فِينَا نَسِيءَ مُرْسَلٍ وَالْمَلَكُ وَالزَّوْجُ اَيْضًا فَاحْضَرُوا^۱
 قال النبي صلى الله عليه وسلم: لِي مَعَ اللَّهِ وَقْتُ لَا يَسْمَعُنِي فِيهِ مَلَكٌ مُقَرَّبٌ وَلَا نَسِيءٌ مُرْسَلٌ. این طایفه علیه تنوین وقت را برای تعظیم گویند و از وقت دوام آن وقت مراد دارند، ای وقت عظیم دائم.

گفت ما زاغیم همچون زاغ نی
 زغ^۲ بالفصح: برگشتن و میل کردن، یعنی کریمه: مازاغ البصر وما طغى در شان ماست و زاغ جیفه دنیا نیستیم.

مست صباغیم و مست باغ نی^۳

صانع، صباغ؛ و مصنوع، باغ.

من نیم سگ شیر حقم حق پرست (شیر حق آن است که صورت پرست)
 مقوله حضرت امیرالمؤمنین علی (علیه السلام) است.

در نسی فرمود کای قوم یهود صادقان را مرگ باشد گنج و سود
 قوله تعالى: قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زُحْمَتُمْ أَنْكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ. وَلَا يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ. یعنی بگو ای محمد ای گروه که دین یهودیه دارید اگر گمان می برید آن که شما دوستانید مرخدا را از غیر مردمان حرب و هجم که گرویده اند، پس آرزو برید مرگ را اگر هستید راست گویان و حال آن است که یهود تمنا نمی کنند^۴ مرگ را هرگز بسبب آنچه از پیش فرستاده است دستهای ایشان یعنی بواسطه اعمالی که کرده اند ایشان و خدای تعالی داناست به ستمکاران بر نفس خود.

گفت اگر رانید این را بر زبان^۵ یک جهودی خود نماند در جهان^۶

۱- اصل: فاعقل ۲- اصل: زغ

۳- نیکلسن: مست صباغیم مست باغ نی

استعلامی: مست صباغیم مست باغ نه

۵- نیکلسن: گفت اگر رانند

۴- اصل: نمی کنید

۶- استعلامی و نیکلسن: یک یهودی

قال النبی صلی الله علیه وسلم: لو تمتوا الموت لَقُطِنَ کُلُّ انسان بریقتہ فمات بمكانه و مابقی یهودی علی وجه الارض [۷۲] یعنی اگر آرزو کنند یهود موت را هر آینه فرویندد گلوی هر آدمی به آب دهن او، یعنی بسته شود در گلوی هر آدمی آب دهن او؛ پس بمیرد بجای خود و باقی نماند هیچ یهودی بر روی زمین.

گلن حضرت امیر المؤمنین علی (علیه السلام) که سبب شمشیر انداختن چه بود

من غلام آن چرا غم چشم خوا^۱ (که چراغت روشنی پذیرفت از او)
مراد از چراغ ذات پاک سرور کائنات علیه اکمل التَّحِبَّة وَالصَّلَوة (است)، کما قال تبارک و تعالی فی شأنه صلی الله علیه و آله و سلم: داعياً إلی الله یأذنه و سراجاً مُنیراً.

ای درینا لقمه‌ای دو خورده شد جوشش فکرت از آن افسرده شد
مقوله مولانا است و تفسیر بیت آنچه بعضی شارحان نوشته که لقمه‌ای دو کنایه از صور حکایات است که به نظم آمد یعنی اشتغال به صورت باعث حجاب معنی شد، چنانچه دانه گندم خورشید دل آدم را در کسوف انداخت و عقده ذنب قرص ماه را منخسف ساخت، چنانچه می‌فرمایند که:

گندمی خورشید آدم را کسوف چون ذنب شمشاع بدری را خسوف
ذنب به فتحین: عقده‌ای است فلکی و نام ستاره و به معنی ذم، و آخر هر چیز نیز آمده، و به فتح اول و سکون ثانی: گناه.

اینست لطف دل که از یک مشت گل ماه او چون می‌شود پروین گسل
پروین به فتح بای فارسی: شش ستاره، و بعضی هفت گفته‌اند که با هم مجتمعند و آن منزل قمر است در برج ثور که به تازی ثریا خوانند. مولانا لقمه صورت و صورت لقمه را به مشت گل، و دل کامل را به ماه تمثیل نموده؛ و ذرات نور ظهور را که فائض برجان اولیاست به عقد پروین که بر صفحه ماه به هیأت انتشار و انبساط متجلی است؛ و استتار انوار را به گسستن و ریختن آن عقد از صفحه ماه. یعنی لطافت ماه دل کامل که از یک مشت گل منخسف می‌گردد و ذرات نور از صفحه آن ماه چون عقد پروین می‌ریزد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از مشت گل لقمه مراد داشته و معانی مجتمعه را عقد پروین خوانده و دل را ماه گفته یعنی عقد پروین

را از ماه مدد می‌رسد زهی لطف ماه که به یک لقمه نظم آن را بگسلاند و بی‌رونق گرداند؛ یا تفاوت مراتب دل بیان می‌کند که از غایت لطف گاه به سبب اکل لقمه‌ای مثل خورشید منکسف می‌شود، و گاه از یک مشت گل که قالب انسان باشد مانند ماه سر برآرد و نور او به مثابه‌ای غلبه کند که عقد پروین را بگسلاند - انتهی کلامه - سهو است چه ماه دل که تنویرش به پروین معانی است از گسستن نظم آن خود منخسف و ظلمانی می‌گردد، نه آنکه نظم آن را بگسلاند و بی‌رونق گرداند، و نیز مقصود بیان نقصان نورجان است که از مشت گل لقمه صورت خسوف یابد، چنانچه از بیت بالا و ابیات آینده به ظهور آید، نه آنکه از مشت گل قالب انسان مثل ماه سر برزند و از غلبه آن عقد پروین را بگسلاند.

نان چو معنی بود خوردش سود بود^۱ چونکه صورت گشت انگیزد جحود
 جحود بالفتح: منکر و بالفتح و قبل بالضم: انکار کردن و کم چیز شدن. این بیت اشارت به بعضی از مشاهدات این طایفه علیّه که صورت‌ها و معانی اشیاء هر یک در عالم معنی در مراتب و مقامات خود موجود و مشهود اریاب شهود است و مشاهده آن ذوق بخش و نشاط افزای جان ایشان. چنانچه در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب آمده منها ما قال

ذوق پنهان نقش نان چون سفره‌ایست نسان بسی سفره ولی را بهره‌ایست^۲
 می‌دراند کام و گنجش ای دریغ (کسان چنان ورد مرتبی گشت تسبیح)
 لنج به ضم اول و سکون دوم: درون رخساره و به معنی لب و رخسار نیز آمده.
 چنانچه مولانا در دیوان خود فرموده که:

[ب ۷۲] آن که بُود لنج خری بوسه گه او گمی یابد (از) آن لب شکر بوس همی^۳
 (نان چو معنی بود، بود آن خار سبز) چونکه صورت شد کنون خشکست و گبیز
 گبیز به فتح کاف فارسی: سطر و قوی.

(بر همان بو می‌خوری این خشک را) بعد از آن کس میخت معنی بآوری
 لری بفتح تین و الف مقصوره: خاک نمناک.

۱- اصل: آسود بود ۲- دفتر سوم بیت ۲۵۴۳

۳- در دیوان کبیر چاپ استاد فروزانفر این بیت نیست

سخت خای آلوده می آید سخن آب تیره شد تیرچه بستن کن
 یعنی صورت بر معنی غالب آمد؛ پس راه سخن مسدود کن.
 تمام شد به تاریخ مقدم شهر رجب المرجب سنه ۱۲



این صفحه دارای تصویر نمایشی نمی باشد لطفا به صفحات دیگر مراجعه کنید

(شرح دفتر دوم) [ب ۷۴]

بسم الله الرحمن الرحيم

وَبِیِّنٍ وَتَبِیُّمٍ بِالْکُبْرِ

مَدَنی این مثنوی تأخیر شد مهلتی بایست تا خون شیر شد
وجه تأخیر به حسب حقیقت آنچه مولانا در ابیات آینده تصریح فرموده که:
چون ضیاء الحق حسام الدین حنان (ببازگردانید ز اوج آسمان)
تا آنجا که:

چون زد ریا سوی ساحل بازگشت (چنگ شمر مثنوی با سازگشت) ... الخ
اما موجب تأخیر از روی ظاهر آنچه شیخ مرحوم از تفهات الانس نقل نموده که
بعد از آنکه خدمت مولانا به التماس چلبی حسام الدین که با القای غیب مطابق
افتاده بود شروع در نظم مثنوی فرمودند، و چون جلد اول به اتمام رسید حرم چلبی
حسام الدین وفات یافت و در میان فترتی واقع شد. بعد از دو سال چلبی حسام الدین
به خدمت مولانا نیازمندی به تقدیم رسانیده بقیة مثنوی را استداها نمود. بعد از آن
خدمت مولانا می فرمود و چلبی حسام الدین می نوشت، و این بیت اشارت به آن
تأخیر است.

تسا نزیاید بخت تو فرزند تو خون نگردد شیر شیرین خوش شنو
تشبیه بخت است به حامله و اسناد زادن بدو از قبیل اسناد فعل بسوی سبب.
درین بیت اشاره لطیف است به تولید ثانی از مشیمه طبیعت و فیود فانی انسانی که
نسبت به عالم اطلاق و جهان بیرنگ محلّ خونخواری است و زندان تشنگی. و آنچه
بعضی شراح نوشته که لفظ بخت اگرچه به فتح اول مشهور است اما به ضمّ اول به
معنی شتران بُختی مناسبتر دیده می شود - انتهی کلامه - خالی از رکاکت نیست
کمالا یخفی علی من له ذوق.

چون ضیاء الحق حسام الدین حنان ببازگردانید ز اوج آسمان
این بیت مربوط است به بیت آینده، و مراد از اوج آسمان عروج و ارتقا به معارج

حقیقت و اصطفا. چنانچه می فرمایند که:

چون به معراج حقایق رفته بود بی بهارش غنچه‌ها نشکفته بود^۱
 چون زدربا سوی ساحل بازگشت چنگ شعر مثنوی با ساز گشت
 از دریا نیز معراج حقایق مراد است. چنانچه بعضی شارحان نوشته که از دریای
 استغراق به ساحل آفاق آمد.

مثنوی که صیقل ارواح بود

روزی حضرت چلبی حسام‌الدین در بندگی حضرت مولانا تفریر می کرد که
 امشب در مبشره خواب دیدم که حضرت بلال رضی الله عنه کلام الله را بر بالای سر
 برداشته بود و حضرت سید المرسلین صلی الله علیه و آله و سلم کتاب مثنوی را در
 برگرفته مطالعه می فرمود، و با اصحاب کرام مباهات می کرد و تفاخر می نمود.
 حضرت مولانا می فرمود که ای والله آنچنان است که چشم مبارک شما دید، حاشا
 که دیده شما نادیده گوید و هر دیده‌ای که بدان دیده‌ای دیدار دیده گردد و از اهل
 دیده شود تا غیبهاش دیده شود.

بازگشتش روز استفتاح بود

شیخ مرحوم نوشته که پانزدهم رجب را روز استفتاح گویند؛ برای آنکه درهای
 رحمت و ابواب بهشت درین روز گشاده شود؛ و نیز در کعبه معظمه بجهت زوار
 درین روز گشایند. و بعضی گفته‌اند که درین روز زبان اطفال گشاید چنانچه زبان
 عیسی علیه السلام درین روز گشاد. و بعضی شراح نوشته که چون استفتاح به معنی
 افتتاح نیز مستعمل شده، احتمال دارد که مراد از روز استفتاح روزی باشد که شروع
 مثنوی در آن روز متبرک بوقوع آمده.

بلبل زاینجا برفت و بازگشت (بهر صید این معانی بازگشت)

بلبل بودن عبارت از حالت حبّ که مرتبه محبّیت و ولایت وسطی است و باز
 شدن اشارت به مقام محبوبیت که ولایت تامّه و سیر نامنتهاست؛ چنانچه بلبل
 محبّ گل است و باز محبوب شاه. حاصل آن که چلبی حسام‌الدین درین امهال و
 تأخیر بدرجه ارشاد و تکمیل رسید [۷۴] و بعد از طی مقامات و سیر آن گلگشت
 بهر صید این معانی بازگشت؛ یعنی برای اتمام این معانی روی آورد و رجوع کرد.

مساعد شه مسکن این باز داد^۱ تا ابد بر خلق، این در باز باد
این بیت نشر مرتب بیت بالاست. مصراع اول نشر مصراع اول، و مصراع ثانی
نشر مصراع ثانی. و لفظ این در اشاره به معانی. حاصل آن که باب فیض معانی بر
روی خلق مدام مفتوح باد. و چون کشف معانی و فتح باب، بی دفع مانع و رفع
حجاب محال است می فرمایند که:

آفت این در هوا و شهوت است ورنه اینجا شربت اندر شربت است
لفظ این در و اینجا نیز اشارت به معانی است.

این دهان بر بند تا بینی میان چشم بند آن جهان خلق و دهان^۲
مفعول دیدن معانی است یا مفهوم مصراع ثانی. حاصل آنکه دهان از هزل و
لذات بر بند تا فیض معانی را یا چشم بندی خلق و دهان یعنی جامع جهت نور و
ناری که دواعی این دو در تست. (بینی) چنانچه می فرمایند که:

نور باقی پهلوی دنیای دون شیر صافی پهلوی جوهای خون
مصراع ثانی نشر مرتب مصراع اول (است): شیر صافی نشر نور باقی، و جوهای
خون نشر دنیای دون. قوله تعالی: وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيكُمْ مِنْهَا فِي بُطُونِهِ مِنْ
بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ، یعنی بدرستی که مرشمار است در وجود
چهارپایان دلالتی که به آن عبور کنید از جهان بعلم می آشامانیم مرشما را از آنچه در
شکمهای ذوات الالبان است از جنس نعم در میان سرگین و خون شیرری پاک از لون
دم و آنچه فرث گوارنده ای مرآشامندگان را.

همچو دیو از وی فرشته می گریخت
یعنی چنانچه ابلیس از آدم علیه السلام نفرت نمود و از سجده او با کرد، ملائکه
نیز به ذلت از وی رمیدند و بیزاری گزیدند.

بهرنان چند آب از چشم ریخت^۳
نان چند کنایه از شجره (است) و در بعض نسخ بجای نان چند، دانه ای چند
آمده، و در بعض نسخ: بهرنانی به پای تحتانی مجهول آمده که دال بر تحقیر است.

۲- نیکلین: جای مصراعها عوض شده است.

۱- استعلامی و نیکلین: این باز باد

۳- استعلامی و نیکلین: بهرنانی چند...

فعلی هذا لفظ چند مربوط به ما بعد است.

بود آدم دیده نور قدیم (موی در دیده بود گوه عظیم)

یعنی حضرت آدم علیه السلام دیده‌ای بود منور به نور قدیم. در این مصراع اشاره لطیف است به مشرب این طایفه علیه، چنانچه قدوة موحدین، حضرت شیخ محی الدین در فصوص آورد که: هُوَ لِلْحَقِّ سُبْحَانَهُ بِمَنْزِلَةِ انْسانِ الْعَيْنِ مِنَ الْعَيْنِ وَ هُوَ الْمَجْرُوعُ بِالْبَصَرِ فَلِهَذَا سَمِيَ انْساناً فَانَّهُ نَظَرَ الْحَقَّ سُبْحَانَهُ اِلَى الْخَلْقِ فَرحمهم، حاصل آن که انسان کامل حق تعالی را به منزله مردمکی چشم است و نظر رحمت حق عزّ شأنه به خلق بواسطه اوست که اگر وجود سراپا جود او نبودی حق تعالی نظر رحمت به خلق ننمودی.

گرز تنهایی تو ناهیدی شوی زیر ظلّ یار خورشیدی شوی^۱

ناهید به پای فارسی نام ستاره‌ای است در آسمان سوم به صورت جام و او مطربه فلک است و به تازیش زهره گویند. این بیت نشر مشوش دوبیت بالاست، مصراع اول نشر بیت ثانی و مصراع ثانی نشر بیت اول. حاصل آن که چنانکه ناهید در سایه خورشید از سایر کواکب دور و از پرتو خورشید لبریز نور است، تو نیز اگر ناهیدوار در سایه یار نورنثار از اغیار خلوت گزینی چه جای ناهید، خورشید شوی. و نظر به این معنی مصراع اول با بعضی مصراع ثانی شرط است و خورشید شوی جزای شرط. و آنچه بعضی شارحان نوشته که در تنهایی اگر زهره شوی هم هیچ نخواهی شد اما در زیر سایه یار اگر درآیی خورشید می‌توانی شد - انتهی کلامه - سهواست. چنانچه از دو بیت بالا که لفّ این بیت است مفهوم شد که مقصود از این ابیات اثبات اهمیت تنهایی است از صحبت اغیار و التزام سایه یار مانند ناهید که از کواکب تنهاست در ظلّ خورشید؛ چنانچه در تفسیر بیت تحریر یافت. پس تقدیر جزا در مصراع اول و تقدیر شرط در مصراع ثانی صریحاً خلاف این معنی (است) فافهم.

خلوت از اغیار بساید نسی زیار (ب ۷۴) پوستین بهردی آمد، نی بهار

مصراع ثانی بر سبیل تمثیل نشر مرتّب مصراع اول؛ پوستین نشر خلوت، و دی و بهار نشر اغیار و یار. این بیت و دو بیت آینده نیز تکریر و تقریر معنی ابیات سابقه که

۱- استعلامی و نیکلسن؛ چون ز تنهایی تو نومیدی شوی - زیر سایه یار خورشیدی شوی

ارشاد اجتناب است از صحبت اغیار، و اختیار حضرت یار.

سلطان الخلفا چلبی حسام الدین چنان روایت کرد که روزی شیخم قدس الله سره به خانه ما آمد و در تابخانه خلوت درآمد، ده شبانروزی افطار نکرد و فرمود که چند دسته کاغذ بغدادی حاضر کردم، به معانی لدکی شروع نمود به عربی و فارسی هر چه می فرمود می نوشتم و به آواز بلند می خواندم، چون تمام کردم فرمود که تنور را بر آتش کردند، ورق ورق بر می گرفت و در تنور می انداخت و می گفت: **أَلَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا**. چون شعله آتش می افروخت و اوراق می سوخت تبسم می کرد و می گفت که از غیب الغیب آمده اند و باز به غیب می عیب می روند. چلبی فرمود که جهت تبرک خواستم که ورقی چند پنهان کنم، حضرت مولانا فرمود که نی نی شاید، از آن که ابکار این اسرار لایق استماع اغیار این دیار نیست، بلکه ارواح خواص حضرت مستعد گشته اند که غذای ایشان است. بعد از آن از خلوت برآمده، به حمام زبردار درآمد و با فرجی و دستار مبارک از سوراخ خزینه حمام در آب جوشان فرو رفت، قرب هفت شبانروز در آنجا بود، علی الصبح سراز خزینه بیرون کرده، فرمود که: باز آمدم چون عید نو تا قفل زندان بشکنم... الخ... و بعد از تمام غزل بسوی مدرسه خود روان شد، تا هفت روز در سماع و ذوق بود.

چونکه مؤمن آینه مؤمن بود (روی او زآلودگی ایمن بود)

روزی حضرت مولانا در معنی **«المؤمن مرآة المؤمن»** نکته ای عجیب و لطیفه ای غریب می فرمودند که الله تعالی را یک نام، مؤمن است و بنده را هم. **المؤمن مرآة المؤمن** یعنی تجلی فیها زکّه، در آئینه بنده مؤمن تجلی می کند، اگر رؤیت الله می خواهی در آن مرآت در آ تا ببینی:

کم زخاکی چونکه خاکی یار یافت از بهاری صدهزار انوار یافت

انوار بالفتح: شکوفه ها و روشنی ها، به معنی اول جمع نور است به فتح نون، و به معنی دوم جمع نور به ضم نون. در این بیت و بیت آینده، مولانا بهار و هوای خوش را به یار کامل عیار و انفاس فیض اساس او تمثیل نموده، و در باقی ابیات آینده خزان و پائیز را به یار بدو رفیق رد. خاکی اول به یای خطاب، و یای خاکی ثانی ترجمه ثانوی که دال بر تحقیر یا تنکیر است، و از بهار تفسیر یار کم زخاکی مدعاست و باقی بیت دلیل آن. حاصل آن که خاک گذر از یاری بهار صدهزار انوار یافت، پس در کسب فیض و قبول انوار، از یار صبا تأثیر بهار آثار، کم از خاکی؛ که دم

پاکش گرد هستی از تو نرفت؛ و گل تجلی در باغ دل از نفحه کامل نشکفت.

پس نخسیم باشم از اصحاب کهف به زدیائوس باشد خواب کهف^۱
 دئیائوس نام پادشاهی که اصحاب کهف از وی گریخته، در غار رفتند. حاصل آن
 که خواب در غار، به از بیداری با اغیار. چنانچه می فرمایند که:

یقفه شان مصروف دئیائوس بود خوابشان سرمایۀ ناموس بود
 یقفه بالفتح: بیداری، و بفتحین: بیدار شد. ناموس: تدبیر و سیاست، و شریعت
 را ناموس اکبر گویند.

خواب بیدارست چون با دانش است
 چنانچه خواب اصحاب کهف؛ از شرّ اغیار، خواب در غار اختیار کردند. و در
 بعض نسخ:

وای بیداری که با نادانش است

پس درین نسخه مصراع ثانی از روی تقابل که در خواب و بیداری است مناسب
 مصراع اوّل و بعض ابیات بالاست، و در نسخه اولی مناسب با بیت سابق که: در
 خزان چون دید او یار خلاف ... الخ، و با در بیت آینده که: چونکه زاغان خیمه بر
 بهمن زدند ... الخ...

آفتاب با تری این گلشن کنی [۷۵] تا که تحت الارض را روشن کنی
 ذکر خورشید در مصراع ثانی بیت بالا^۲ ملائم خطاب به آفتاب است.
 آفتاب معرفت را نقل نیست انتقال است از آفتاب ظاهر به آفتاب معرفت انوار
 صفات عالیّه سبحانه؛ چنانچه بعد از این ابیات می فرمایند که:

ای صفات آفتاب معرفت (و آفتاب چرخ بند یک صفت)

آفتاب معرفت را نقل نیست مشرق او غیر جان و عقل نیست

و مراد از معرفت، معرفت شهودی (است) که بعد از فنای صفات بشری و نعوت
 جسمانی و انصاف به صفات الهی به عین البقین، بی قیل و قال استدلال از وجد و
 حال حاصل آید. حاصل آنکه آفتاب ظاهر قابل نقل و زوال است؛ و آفتاب معرفت

۱- استعلامی و نیکلسن: به زدیائوس آن محبوس لطف

۲- مقصود این بیت است: زآنک بی گلزار بلبل خامش است - غیبت خورشید بیداری کش است

مبرا از افول و انتقال. و در تفسیر این بیت و بیت آینده، آنچه عزیزی نوشته که آفتاب معرفت که از فلک ادله قاطعه و براهین ساطعه طالع شود، مثل آفتاب ظاهر افول و غروب ندارد؛ زیرا که: مشرق او غیر جان و عقل نیست.

حاصل آن که معرفتی که از ادله قاطعه حاصل شود به تشکیک مشککان زائل نگردد، علی الخصوص و معرفتی که آن سری است، یعنی منشأ آن علم لدنی موهبی است و از علم الیقین ترقی کرده به عین الیقین رسیده باشد - انتهی کلامه - مخالف مذاق حضرت مولانا که معرفت استدلالی را به ظن و تقلید تعبیر نموده و فرموده که:

صد هزاران زاهل تقلید و نشان	افگندشان نیم و همی در گمان ^۱
که به ظن تقلید و استدلالشان	قایم است و جمله پر و بالشان ^۲
پای استدلالیان چوپین بود	پای چوپین سخت بی تمکین بود

و مع هذا این معنی مناسب نیست با مصراع ثانی و ابیات آینده؛ چه مراد مولانا از عقل و جان، عقل معاد و جان عارف که مطلع انوار ربانی است نه عقل و جان جسمانی و حواس ظلمانی که مبنای استدلال است و خلاف حواس نورانی.

خاصه خورشید کمالی کان سر یست^۳

خورشید کمال تجلیات ذاتیه که به فنای ذات در مرتبه حق الیقین روی نماید؛ چنانچه لفظ آن سری اشارت به اوست و چون نور ظهور این آفتاب از پرده ابر و حجاب سحاب که هستی فانی و وجود بی بود انسانی است مبرا و بریست.

روز و شب کردار او روشنگریست

روز عبارت از غلبه و استیلای ناب آن آفتاب که موجب سکر و استهلاک است؛ و شب اشارت به تنزل آن انوار که مورث صحو و هوشیاری است. حاصل آن که خورشید کمال در هر حال از مشرق جان و مطلع دل کامل، لامع و متجلی است. لهذا می فرمایند که:

۱- نیکلسن دفتر اول (بیت ۲۱۲۵) استعمالی (بیت ۲۱۳۶)

نیکلسن: صد هزاران اهل تقلید و نشان - افگند در قمر یک آسپیشان

۲- اصل: قایم است و پر و بالشان
۳- اصل: خاصه خورشیدی کمال

مطلع شمس آی اگر اسکندری

نا از فیض آن مطلع نوردل حاصل کنی.

بعد از آن هر جا روی نیکو فری

که مدام مطلع شمس با نور باشد، چنانچه می فرمایند که:

بعد از آن هر جا روی مشرق شود شرقها بر مغرب عاشق شود

چرا که هر تقی را غربیست، و خورشید کمال منزّه از افول، و میرا از زوال؛ و
ازین رو اسناد مغرب به او اضافی است.

راه حسی راه خزان است ای سوار ای خزان را تو مزاحم شرم دار

یعنی در تبعیت حواس با خزان مزاحم و مشارک مباش. و آنچه بعضی شارحان
نوشته که کار فرمایان حواس ظاهر به منزله حمارند و تواز آنها که توقع خیر کنی چنان
باشد که حمار (ی) چند را مزاحمت رسانی و زحمت دهی - انتهی کلامه - سهو
است و منافی ابیات سابقه و لاحق، چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که مقصود منع
است از تبعیت حواس، نه از زحمت دادن اهل حواس.

پنج حسی هست جز این پنج حس آن چو ز سرخ و این حسها چومس

مراد از پنج حس که غیر ازین پنج حس است، حواس حق شناس که خاصّه
خواص اولیای اوست سبحانه؛ و آنچه شارح خوارزمی نوشته که ازین پنج حس،
حواس باطنی که حس مشترک و خیال و واهمه و حافظه و متفرقه باشد [ب ۷۵]
مراد داشته - انتهی کلامه - سهو است. چه اگر مراد از پنج حس، این حواس بودی،
عامّه مردم حفشناس بودی، کما لایحقی.

اندر آن بازار کاهل محشرند حس مس را چون حس زرکی خرند^۱

در تسمیه این طایفه علیّه به داهل محشر، اشارت لطیف است، به آنکه حشر
معنوی یعنی فنا و بقا نقد حال ایشان است. بدان که این ابیات تنبیه است و تحریض
بر تحصیل حواس نورانی، و ترک تبعیت حواس حیوانی؛ اما حصول این حواس
بی علت سعی و ریاضت از محض لطف و عین عنایت اوست سبحانه؛ چنانچه نزد
این طایفه علیّه مقرر است که کشف حقیقت و حصول معرفت موهبی است؛ لاجرم

۱- نیکلسن: اندر آن بازار کایشان ماهرند. اصل: حس مس را چون زرکی خرند

مولانا موافق دأب شریف به مناجات انتقال و التفات نموده، می فرمایند که:

ای برده رخت حسها سوی غیب دست چون موسی برون آور زجیب
مصراع ثانی نشر مرتب مصراع اول که حواس نورانی را به ید بیضا تمثیل نمودند
و عالم غیب را به پرده جیب؛ یعنی ای آن که حواس نور آفتاب را که مانند ید
بیضاست به جیب غیب و کتم عدم برده و سائر الناس از غیب آن حواس در ظلمت
جهل چون خر خراس افسرده، به محض اکرام و انعام عام، موسی وار از جیب غیب
بیرون آر، تا عالم ظلمانی که محبوس حواس حیوانی است، نورانی شود؛ و کافه انام
از بند این دام به کام رسد. و آنچه بعضی شراح نوشته که حس تو بسوی غیب
نمی تواند رفت^۱ و بر اسرار غیب مطلع نمی تواند شد، مگر به صفت دیگر متصف
شود، و کیفیت دیگر بهم رساند؛ چنانچه دست حضرت موسی علیه السلام از جیب
بیرون می آمد، و حالت دیگر پیدا ساخته از دست دیگران ممتاز می شد تا حس
تمثیل دست حضرت موسی امتیاز نیامد به عالم غیب راه نمی برد؛ و احتمال دارد
که به طبق مناجات باشد. و چون رسیدن حواس جسمانی به عالم غیب و مطلع بر
مغیبات و مخفیات شدن بی اعانت او سبحانه صورت نمی گیرد التجا به جانب او
تعالی نموده، گفتند که ای آن که رخت حس ما را به غیب برده ای و بندگان خود را به
همین حواس بر سرایر و ضمایر مطلع ساخته ای یک نصرف نمایان در حق بندگان
خود کارفرمائی، چنانکه موسی علیه السلام که بنده تو بود به تمکین و اقتدار تو
تغییر و تبدیل حالت دست می کرد - انتهی کلامه - سهواست، چنانچه به ادنی
تأمل ظاهر گردد که اراده این معنی از الفاظ بیت بعید است و نیز به مقتضای این
تفسیر باید که سالک به حواس جسمانی بر اسرار غیب اطلاع یابد و این معنی منافی
مذاق مولانا (است) چنانچه از ابیات سابقه که: پنج حسی هست جز این پنج
حس... الخ مفهوم شد که مدرک اسرار نهانی و مظهر انوار رئانی حواس جانی و
روحانی است نه حواس جسمانی و حیوانی. و نیز از این ابیات به ظهور آمد که مراد
مولانا از بردن رخت حواس بسوی غیب، غایب و مخفی داشتن حواس نورانی
است، نه بردن حواس جسمانی به عالم غیب و اطلاع بر مغیبات و مخفیات.

ای صفات آفتاب معرفت و آفتاب چرخ بند یک صفت

این نیز التجا به جناب کبریاست، یعنی ای آن که صفات عالیات تو آفتابی است که حصول معرفت از پرتو انوار اوست؛ چنانچه (عقیده) کلیه این طایفه علیه است که ظهور نور معرفت و مشاهده، با کثرت ریاضت و کمال مجاهدت، بی تجلی انوار صفات بر صفحه اول از مستنعات و مشکل، که حرفت ربی پرتی و رأیت ربی بعین رب. و آنچه بعضی شارحان نوشته که خطاب می‌کند به انسانی که به حواس نورانی متوجه عالم غیب است و می‌تواند که خطاب به حضرت ربوبیت و یا به روح باشد، و این هر دو احتمال بعید است - انتهی کلامه - سهواست و منافی با آیات آینده که بعضی بر سبیل خطاب به جناب رب الارباب، بیان مشرب و نقل این طایفه علیه است و برخی در ذکر احوال ارباب وجد و حال، چنانچه می‌فرمایند که:

گاه خورشید و گهی دریا شوی [۷۶] گاه کوه قاف و گاه عنقا شوی

این بیت و بیت آینده بیان مشرب این طایفه علیه که جامع تشبیه و تنزیه است، تشبیه به اعتبار تنزلات تجلیات صفات که فائض بر ذوات ذرات ممکنات است چنانچه از بیت مفهوم شد. و تنزیه از روی ذات، چنانچه می‌فرمایند که:

تونه این باشی نه آن در ذات خویش ای فزون از همهها و زبیش بیش^۱

كما قال قدوة العارفين و امام الموحدين، شعر:

لأن قلت بالتنزيه كنت مقبداً وان قلت بالتشبيه كنت محدداً

وإن قلت بالامرین كنت مسدداً و كنت اماماً فی المعارف سیداً

و آنچه بعضی شارحان درین دو بیت نیز انسان کامل را مخاطب داشته و نوشته که: خورشید و دریا به اعتبار عموم فیض، و کوه قاف به اعتبار استقرار زمین ظاهر الفاظ بیت بالا موهم نقص و حلول است و کشف از قبل و قال بی نور حال محال، می‌فرمایند که:

روح با علم است و با عقل است یار روح را با تازی و ترکی چه کار

حاصل آن که دل دانا و روح کامل مقرون علم است و مرهون عقل؛ و جان جاهل در بند الفاظ و زندان نقل.

از توای بی نقش با چندین صور

خطاب است به حضرت عزّت عزّ شأنه و انتقال با ابیات سابقه که: گاه خورشید و گهی دریا شوی... الخ یعنی از ادراک کنه تو، ای آن که بی نقشی و با این اطلاق و بیرنگی چون ظاهر در هر رنگی و متجلی در چندین صور

هم مشبه هم موحد خیره سر

در اصطلاح این طایفه علیّه، عارف کامل را که در مرا یا مظاهر نور وجود مشهود اوست موحد و سنی خوانند، و محبوب ناقص را که محبوس حواس جسم است مشبه و معتزلی نامند که ذکر و تسبیحش بی شائبه تشبیه نیست. چنانچه در تفسیر بیت آینده که: گرنه کوری نیست براعلی حرج... الخ... ظاهر گردد. حاصل آن که هر دو را غیرت در ورطه حیرت انداخته که ناقص در عین تسبیح و تنزیه طریق تشبیه پوید، و موحد در سکر و مستی صغیرالسن و رطب البدن گوید؛ چنانچه از ابیات آینده ظاهر شود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که روح را نقشی پیدا نیست صاحب حال نیز نقشها را پی سپر کرده، به وجود نقّاش باقی و از نقش خود فانی است، و با وجود بی نقشی چندین صور با اوست، یعنی کیفیات متنوّعه دارد؛ و شک نیست که مشبه و موحد در بی نقشی و تعدد و صور کیفیات او که ناشی از تجلیات مختلفه است حیرانند - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه که خطاب با حضرت اوست سبحانه. و نیز نظر به این معنی مصراع اول مناسب نیست با مصراع ثانی، چه حیرت موحد از اطلاق و بیرنگی جمال ذوالجلال است نه از بیرنگی و بی نقشی صاحب حال، مگر آن که از موحد اهل توحید ظاهری که نزد اصحاب قال است مراد داشته شود. اما اراده این معنی منافی است با دو بیت آینده که: گرنه گوید زمستی بوالحسن... الخ، چه وصف مستی و گفتن صغیرالسن و رطب البدن و نقش خویش ویران کردن از خواص موحد حقیقی که صاحب دید است نه موحد توحید ظاهری که از اهل تقلید است. و آنچه عزیزی نوشته که میر محمد رضا ابیات سابقه را خطاب به انسان کامل مقرر کرده، و بهتر هم همان است، پس این را منافی ابیات سابقه بر خطاب با ربّ الارباب به معنی منافی است به ابیات سابقه - انتهی کلامه - مدفوع است؛ چه مراد از منافات با ابیات و نفی مناسبت با مصراع ثانی نظر به معنی اصلی است و اصل معنی که مطابق مذاق مولانا است و موافق اصطلاح این طایفه علیّه، چنانچه در تفسیر ابیات اولاً تحریر یافت، نه نسبت به تفسیر میر که سرسری

است و نامناسب به مذاق و مصطلح ایشان، و ابیات آینده نیز مؤید خطاب با ربّ الارباب.

گه مشبه را موحد می‌کند (گه موحد را صور ره می‌زند)
 فاعل موحد کردن، بی‌نقشی حقّ است عزّ شأنه، که مشبه را در ظلمت تشبیه نور توحید بخشد؛ یا آن که از روی التفات [ب ۷۶] به غیبت از خطاب فاعل بی‌نقش باشد تقدّس و تعالی که ملجأ و مخاطب در ابیات سابقه و بیت بالاست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مشبه را موحد کردن از حسن ظاهر که مقتضی تشبیه است خلاصی بخشیدن است و این کار صاحب حال باشد - انتهی کلامه - سهو است و منافی با ابیات سابقه؛ چنانچه از تفسیر ابیات مفهوم شد که فاعل موحد کردن، حقّ است جلّ شأنه، یا بی‌نقشی او سبحانه، و نیز منافی با مصراع ثانی و دو بیت آینده چنانچه می‌فرمایند که:

که ترا گوید زمستی بوالحسن: و یا صغیرالسنن یا رطب البدن^۱
 کاف مکسور نازی «که» در صدر بیت برای تفسیر است، و این بیت مفسّر مصراع ثانی بیت بالا که: گه موحد را صور ره می‌زند. حاصل آنکه ظهور نور وحدت و کثرت تجلّیات در ذرات ذوات مظاهر جمیله و صور تعینات گاه گاه موحد را راه می‌زند و در ورطه حیرت و هیمان می‌اندازد که ترا از مستی مشاهده شاهد نور وحدت در مرآت شخصیات و کثرت، ابوالحسن یعنی موحد صغیرالسنن و رطب البدن می‌گوید. مخفی نیست که از تفسیر این بیت و ابیات سابقه که: ای ببرده رخت حسها سوی غیب... الخ معلوم شد که مخاطب در جمله ابیات، ذات مستجمع صفات عالیّه کهالیّه حضرت حقّ است جلّ ذکره؛ و نیز مراد از موحد در دو بیت بالا:

از توای بی‌نقش با چندین صور هم مشبه هم موحد خیره سر
 و گه مشبه را موحد می‌کند... الخ عارف کامل که جمال مطلق در حسن مفید می‌بیند و جمیع ذرات را مرآت انوار ذات و صفات می‌داند و با این حسن حال و نعمت کمال از جلوه جمال نور وجود و شاهد وحدت در عین شهود، و مغلوب حیرت و از روی حیرت.

گاه نقش خویش ویران می‌کند آن بی‌تخریه جانان می‌کند^۲

۱ - استعلامی و نیکلسن: که ترا گوید زمستی... ۲ - نیکلسن: از بی‌تخریه...

این بیت با ابیات سابقه اشارت (است) به تجلیات صوریه، چنانچه نزد این طایفه علیه مقرر است که سالک را تجلی اول بر جماد است و منتهای جمادات مرجان، و ثانی بر نبات و منتهای نباتات نخل خرما، و ثالث بر حیوان و آخر حیوانات فرس که: رَأَيْتُ رَيْيَ عَلَى صُورَتِ فَرَسٍ، اما انتهای تجلیات بر صورت انسان. قال النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: رَأَيْتُ رَيْيَ لَيْلَةَ الْمَعْرَاجِ عَلَى صُورَتِ شَابٍ وَامْرَدٍ قَطَطٍ. و بعضی شارحان نوشته که این دو بیت تقریب آن می کنند که در ابیات ما تقدم مخاطب صاحب حال باشد؛ زیرا که اطلاق مستی و ویران کردن نقش خویش بی تأویل مناسب حال اوست، نه ملایم حضرت الوهیت و روح قدس، و معنی این دو بیت چنین باشد که گاهی از سکر و مستی آن نیکمرد صاحب کمال تران پرور می گوید یعنی ناقص می داند، و گاه نقش خویش ویران می کنند و از تعین عاری می گردد - انتهی کلامه - . اما این تفسیر مستلزم چندین سهو: سهو اول آن که صحت تقریب بیهین بر تقدیری است که نیکمرد صاحب کمال که سکر و مستی وصف اوست مخاطب باشد، و ترجمه بیهین مستلزم خلاف این معنی. و سهو دوم آنکه لفظ «ترا» خطاب است به انسان کامل با ناقص، و این هر دو وجه موجب فساد معنی و نیز حمل کاف مکسور تازی در صدر بیت اول بر کاف مفتوح فارسی مخالف دأب مولانا که تفسیر کلام است بعد از ابهام، مگر آنکه پی ذکر کاف تفسیر این دو بیت مصراع ثانی بیت بالا گفته شود، و مع هذا ترجمه بیتین خالی از رکاکت نیست و مبنی بر عدم اطلاع بر اصطلاح این طایفه علیه.

چشم حس را هست مذهب اعتزال دیدۀ عقل است سُنی در وصال
معتزله منکر رؤیت اند مطلقاً در دنیا و عقبی، و اهل سنت منکر رؤیت در دار دنیا، اما زمره اولیا قایلند به شهود رؤیت در دنیا و آخرت. لیکن در نشئه دنیا به بصر بصیرت و دیدۀ دل که مصفی است [۱۷۷] از کور (ی) و مزگی از آب و گل، چنانچه امیر از کیا و امام اولیا، علی مرتضی فرموده که: رَأَيْتُهُ فَعَرَفْتُهُ فَعَبْدُهُ لَمْ اَعْبُدْهَا لَمْ اَرَهُ این بیت و ابیات آینده انتقال (است) با ابیات سابقه که: حَسْبِيَ خُفَاةٌ سَوِي مَغْرِبِ دَوَانٍ... الخ و اشارت به دفع وهم دو طایفه که بعضی قایلند به رؤیت بصری از روی تقلید و برخی منکر مشاهده از نقصان دید. حاصل آنکه چشم حس را که محبوس جسم و حیات است در حق انکار رؤیت دیدار بار و مشاهده انوار جمال ذوالجلال مذهب اعتزال است؛ و دیدۀ عقل معاد و چشم جان از دید دوست و

جمال جانان سنی مذهب و سنی مشرب، و آنچه عزیزی نوشته بر این تفسیر اعتراض نموده، مبنی بر فصور نظر و فتور تأمل در تفسیر مذکور و ابیات آینده چنانچه می فرمایند که:

سُخْرَةُ حَسَنِ اَهْلِ اَهْتِزَالٍ (خویش را سنی نمایند از ضلال)
 سُخْرَه به ضَمّ سین مهمله و سکون خای معجمه و فتح رای مهمله، زیون وزیر دست و استهزا و افسوس، و به معنی کار بی مزد نیز آمده؛ درین مصراع تقدیم رابط است بر خبر، یعنی مقیدان حواس در حقیقت از اهل اعتزالند، اما خویش را سنی نمایند از ضلال، چنانچه در ابیات آینده بر سبیل تفسیر می فرمایند که: هر که در حس مانند او معتزلیست... الخ

هر که از حس خدا دید آیتی در برحق داشت بهتر طاعتی^۱
 این بیت از ملحقات است و جز در نسخ جدیدۀ سفیمه، در نسخ قدیمۀ مصححه به نظر نیامده.

گر نبودی حس دیگر مرثرا جز حس حیوان زیرون هوا
 این بیت مربوط است با بیت آینده که:

پس بنی آدم مکرم کی بدی کی به حس مشترک محرم شدی
 مراد از حس مشترک حس حیوانی که بیرون از هوای نفسانی است نبودی، پس بنی آدم که به مقتضای کریمه: وَلَقَدْ كَرَّمْنَا آدَمَ مَكْرَمَ است کی مکرم بودی، و به حس که مشترک میان حیوان و انسان است، کی محرم اسرار الهی و مظهر انوار نامتناهی شدی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ازین حس مشترک مراد حس غیبی است که مشترک بین الله و بین العبد، و آن نور الهی که من وجه از حق است و من وجه از سالک که بدان نور ناظر و مدرك شواهد عالم قدس است؛ پس معنی چنین باشد که اگر ترا همین حس حیوانی بودی پس به این حس که بگروی او به جانب حق است و روئی دیگر جانب خلق، انسان را کی محرمیت حاصل شدی - انتهی کلامه - سهر است، چنانچه از ابیات سابقه به ظهور آمد که مولانا حواس را منقسم به دو قسم ساخته: یکی حس زر که سبب رؤیت انوار و محرمیت اسرار اوست سبحانه، و اینجا همان حس را به حس بیرون هوا تعبیر نموده، و دیگر حس

۱- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعلامی وجود ندارد

مس که از رویت و محرمیت محروم است و در این مقام آن را به حس حیوانی تفسیر فرموده، و تحریر مذکور موجب تثلیث حواس: حس حیوانی، و حس بیرون از هوا، و حس مشترک بین الله و بین العبد. و مع هذا حس بیرون از هوا سبب محرمیت اسرار و مشاهده انوار است نه سبب محرمیت حس مشترک که مقتضای این تفسیر است، چه سبب مفایر مسبب است. پس تفسیر حس مشترک به این معنی که عین حس بیرون از هواست لایعنی و بیجاست.

نام مصوّر یا مصوّر گفتنت باطل آمدنی ز صورت رفتنت^۱

انتقال است به ایات سابقه که: از توای بی نقش یا چندین صورت... الخ و خطاب به ناقص، حاصل آنکه سر تنزیه و وحدت بی رهائی از صورت مجو و به تقلید^۲ بی دید نامصوّر یا مصوّر مگو؛ چه نامصوّر گفتن که مفید تنزیه است از روی تقلید مستلزم تشبیه است؛ فکیف حال مصوّر گفتن که عین تشبیه است. لهذا می فرمایند که:

نام مصوّر یا مصوّر پیش اوست کوهه مغزست و بیرون شد ز پوست
یعنی کامل را سزااست که در تاب تجلی خورشید و محویت ذرات کاینات را نامصوّر گوید و بر تنزیه ذاتی تشبیه نماید و در استیلای تجلی صوری بر مرآت نعینات به تشبیه و تصویر تعبیر کند و مصوّر گوید؛ چنانچه ابوالحسن در تجلی صوری صغیر السن و رطب البدن گفتی و برای تنزیه ذات نقش خویش ویران کردی و چون بر ظاهر [ب ۷۷] این دو بیت وارد می شد که هرگاه تنزیه و تقدیس ناقص مستلزم تشبیه و تعطیل بود. امر به تسبیح و تهلیل باعث اضلال و اغوای اوست؛ چه هر چند حق را به تنزیه ستایند، از تنزیه به تشبیه گرایند؛ و این معنی موجب یأس و ملال، و مؤذی به حرمان و ضلال؛ مولانا موافق دأب شریف به دفع این ایراد اشاره نموده فرمودند که:

گرتو کوری نیست بر اعمی هرج صبر کن کالقصیر مفتاح الفرج^۳

خطاب است به ناقص؛ حاصل جواب آنکه نسبت به پاکی جل و علی هر چند تنزیه تو تشبیه است؛ و ستایش، آرایش؛ اما چون کوری معذوری و به ذکر و تسبیح

۱- استعمالی و نیکلسن: رستنت ۲- اصل: به تقلید

۳- استعمالی و نیکلسن: ورده رو کالقصیر مفتاح الفرج

مأمور و مأجوری که: از دو چشم کور دو قطره کفاف، شکر نعمت بجآر و در رنج ریاضت صبرکن که سعی بلیغ و صبر در حرج راحت افزاست و مفتاح فرج؛ چنانچه از ابیات آینده ظاهر گردد، و مولانا در اکثر مواضع به این معنی تصریح نموده؛ منها ما قال قدس سره:

ذکر و تسبیح زعین رحمت است^۱ چون نماز مستحاضه رخصت است
با نماز او بیالودست خون ذکر تو آلوده تشبیه و چون
و نیز این بیت مثل ابیات سابقه رد است بر منکران مشاهده. حاصل آن که اگر از مشاهده انوار دیدار یارکوری، در انکار معذوری و علاج این کوری صبر در ریاضت که کلید دید است و مفتاح راحت، و در بعضی نسخ سقیمه مصراع ثانی این است که: ورنه رو کالصبر مفتاح الفرج، و نظر به این نسخه، آنچه بعضی از شارحان نوشته اگر چشم معنی بین نداری ما را با تو بحث نیست - انتهی کلامه - ملایم نیست با بیت آینده که:

پرده‌های دیده را داروی صبر هم بسوزد هم بسازد شرح صدر
فاعل سوختن و ساختن، داروی صبر؛ و مفعول، پرده دیده و شرح صدر؛ یعنی داروی صبر پرده‌های دیده را می‌سوزد و شرح صدر می‌سازد. حاصل آنکه کشف حجاب و نور دل از صبر حاصل شود.

چون خلیل آمد خیال یار من صورتش بت معنی او بت شکن
این بیت با ابیات آینده انتقال با ابیات سابقه در توصیف یار که: یار آینه است جان را در حزن... الخ مولانا در مصراع اول خیال یار را به خلیل علیه السلام تمثیل نموده، و در مصراع ثانی تفسیر تمثیل فرموده.
حاصل آنکه خیال کامل مثل خلیل علیه السلام از روی صورت و فیضان تعین، بت است و بحسب معنی و اطلاق ذات، بت شکن. بدانکه این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: چشمشان خانه خیال است و عدم... الخ مفید تعمیم است که از یار کامل مگمل مراد داریم یا محبوب حقیقی، اما بیت آخر یعنی:

چشم من چون سره دید از ذوالجلال خانه هستیت نه خانه خیال

۱- استعلامی و نیکلسن: این قبول ذکر تر از رحمت است.

که مقوله یار است موجب تخصیص کامل، با آنکه مراد از یار محبوب حقیقی و بیت آخر مقوله مولانا نه مقوله یار، و مراد از خیال یار تجلیات صورتی که مصطلح این طایفه علیّه است، چنانچه در تفسیر دو بیت سابق که گه ترا گوید زمسنى بوالحسن... تحریر یافت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که چون مرشد را آینه دل پاک شود، در تصور ذات بی کیفیات خیال بندد، و تجلیات برو منکشف شود، و اگر در بند آن صور ماند، از مشاهده ذاتی باز ماند، پس خیال او بر مثال خلیل است؛ که اگر کسی صورت خلیل را پرستش کند پرستنده بت شود، و اگر نظریه معنی کند بت شکن. حاصل آنکه صاحب حال فریفته صور خیال نگردد - انتهی کلامه - سهو است چه حمل خیال درین مقام بر این معنی مخالف اصطلاح این طایفه علیّه، و مع هذا تصور ذات بی کیفیات ممتنع، و خیال بسن آن محال، زیرا که آنچه در تصور و تخیل آید وهم و خیال نیست، تعالی عن ذلک علواً کبیراً

شکر ایزد را که چون او شد بدید^۱ در خیالش جان خیال خود ندید^۲
این بیت تفسیر بت شکن که در بیت بالا است و لفظ «ندیده» در مصراع ثانی در اکثر نسخ منقح واقع شده. حاصل آنکه شکر ایزد که در جلوه جمال آن خیال [۷۸] عالی تمثال بی ندید جان از خیال خود هیچ ندید؛ یعنی هستی موهومش که خیال محض است در نور ظهور او متلاشی شد، تا ذات خود را از خیال خود و ایافت، و از حجاب خیال به مشاهده جمال و معرفت ذات بشتافت. و مؤید این نسخه ابیات آینده که:

گفت وهمم کان خیال تست هان ذات خود را از خیال خود بدان
تا آنجا که

چشم من چون سرمه دید از ذوالجلال خانه هستی است نی خانه خیال
و آنچه در بعض نسخ لفظ «بدیده» مثبت آمده، ملایم نیست با ابیات مذکوره که دلالت دارند بر نادیدن خیال و دیدن ذات؛ و لفظ بت شکن در بیت بالا و لفظ شکر ملایم نادیدن خیال. مگر آن که از دیدن خیال امتیاز خیال از ذات مراد داریم. و بعضی شارحان نظر به این نسخه نوشته که وقتی که نور دیدار یا رمودار گشت و برق مشاهده ذاتی لامع گردد، محقق شد که روح انسانی به هو قونی از قوی هر

صورتی را که ادراک کند صورت دریافته باشد که ما خطر بیالک فهو خلاف ذلک -
انتهی کلامه - اما اراده این معنی از الفاظ بیت در غایت بُعد و خفاست، کمالاً بخیفی
علی من له ذوق، و مع هذا مناسب نیست با ابیات آینده که:

خاک درگاهت دلم را می‌فریفت خاک بروی کوز خاکت می‌شکفت
شکفتن بالکسر و کاف تازی: صبر نمودن. التفات است از غیبت به خطاب. این
بیت و بیت آینده حکایت حال خبر مأل خود که به جذب کامل قبل از وصال
حاصل بود، یعنی اول حال این سعی و کوشش از جذب و کشش خاک درگاه تست،
پس خاک بروی که ازین خاک پاک صبر آورد و گرد هسفی در عشق این خاک بر باد
نداد. و آنچه بعضی شارحان نوشتند که: بعد تجلی ذاتی که نه درائی و نه مرئی
معلوم کردم که آنچه از اشکال مرتسمه در آیینۀ خیال مرئی می‌شد به منزله خاک
درگاه تو بود و خاک بر سر کسی که به خاک آرام گیرد - انتهی کلامه - سهواست و
مخالف ابیات سابقه و لاحق، و نیز صحت این تفسیر بر تقدیر است که بجای لفظ
زخاکت به خاکت بودی، کمالاً بخیفی.

گفتم از خویم پذیرد این ازو

ضمیر این راجع به جذب و فریفتن، و ضمیر از و راجع به خاک درگاه.

ورنه خود خندید بر من زشت رو

یعنی اگر پذیرای جذب خاک درگاه بار نباشم مضحکه هر زشت روشوم. با آن که
فاعل خندید، خاک درگاه یار و لفظ من موصوف و زشت رو صفت او، چنانچه
ابیات آینده ملایم این معنی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که با خود گفتم که
اگر سرانجام من خوب است، این معنی را قبول کنم و در پذیرم از خیال که روح هر
صورت را که ادراک کند صورت او باشد نه صورت حق تعالی، و اگر این اعتقاد نکنم
و دانم که هر چه در خیال صورت بسته صورت حق است مضحکه شیطان زشت رو
شوم - انتهی کلامه - انتهی کلامه، سهواست، چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که
سوق کلام و الفاظ این بیت از افاده این معنی عاریست.

چاره آن باشد که خود را بنگرم در خور آنم و یا نادر خورم

و در بعض نسخ مصراع ثانی این است که: ورنه خود خندد مرا من کمترم^۱. و

۱- استعلامی و نیکلسن: ورنه از خندد مرا من کی خرم

مآل این نسخه راجع به مصراع ثانی بیست بالاست که: ورنه خود خندید بر ن زشت رو.

و در بعضی نسخ سفیمه: ورنه او خندد مرا من کی خرم! و نظر به این نسخه و آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر خود را ننگرم آن شیطان زشت رو را بر خود بخندانم اینقدر احمق نیستم، خود را می دانم و می شناسم که صورت او را نمی توانم دید - انتهی کلامه - سهواست و نامناسب با ابیات سابقه و لاحق، کمالات یخفی.

چشم چون بستی ترا تاسه گرفت

تاسه: اضطراب و بیقراری.

نور چشم از نور روزن کی شگفت

[ب ۷۸] شگفت بکسرتین قرار و صبر و آرام و عجب و نادر.

پس فراق آن دو نور پایدار (تاسه می آرد مرآن را پاس دار)

مراد از نور پایدار نور دیده دل و ضیای بقیاس، و آنچه بعضی شارحان نوشته که ازین دو نور، نور دو چشم باطن می خواهند که طالب ضیای بقیاس است - انتهی کلامه - سهواست چنانچه از بیت بالا: چون فراق آن دو نور بی ثبات... الخ به ادنی تأمل ظاهر گردد که هرگاه از دو نور بی ثبات نور چشم ظاهر و نور روز یا نور روزن مراد بود باید که از دو نور پایدار نور چشم دل و ضیای بقیاس که نور حقیقت مراد داشته شود نه نور دو چشم باطن، کمالات یخفی.

او چو می خواهد مرا من بنگرم لایق جلدیم و باید پیکرم

انتقال است به ابیات سابقه که: چاره آن باشد که خود را بنگرم... الخ

کسی ببینم روی خود را ای عجب (تاچه رنگم همچو روزم یا چو شب)
مقوله حضرت مولانا است.

زین طلب بنده به کوی تو رسید درد مریم را به خرمای بن کشید

مصراع ثانی بر سبیل تمثیل نشر مرتب مصراع اول؛ درد، نشر طلب دبدار، و خرمای بن؛ نشر کوی یار.

دیده تو چون دلم را دیده شد

اشارت است به مضمون: بی بصر. حاصل آن که چون به دید تو بینا شدم، پا چشم ترا از دیده دل بدیدم، صد دل نادیده غرق دیده شد^۱ یعنی صد دل ناقص که از نور دید و معرفت هیچ ندید ازین دیده که به دید دوست بینا شد، یا دیده دوست دید، به نور عرفان رسید، و محو ضیای او گردید. و در بعض نسخ بجای صد دل، این دل آمده، و نظر به نسخه اولی، آنچه بعضی شارحان نوشته که صد دل محبوب که از روی دل ندیده بود غرق دیده تو شد، کنایه از آن که یک دل من در ناپدگی به منزله صد دل بود - انتهی کلامه - نگلف است کمالات یحیی.

گفتم آخر خویش را من یافتم در دو چشمش راه روشن یافتم^۲
در مصراع ثانی اشارت لطیف است به مسأله کشفیه این طایفه علیه که سالک بعد از فنای فی الله به تجلی ذاتیه می بیند صورت خود را در حق سبحانه؛ پس کسی که خیال کرد که بتحقیق او دید حق را غرضشانه پس شناخت او حقیقت او؛ و کسی که شناخت که بتحقیق دید ذات خود را در مرآت حق، یا حق را در مرآت ذات خود؛ اما به قدر مرآت، نه بحسب ماهو علیه فی نفس الذات. پس اوست عارف نه اولی که صاحب تخیل است، اگرچه او نیز صاحب کشف و شهود بود، اما به حقیقت امر نرسید و پایند خیال گردید.

آینه کلی برآوردم زدود دیدم اندر آینه نقش تو بود^۳
این بیت از ملحقات است؛ و بعضی شارحان نوشته که آینه کلی که روی دوست باشد برآورد مرا از تاریکی.

در دو چشم غیر من تو نقش خود (گریبانی آن خیالی دان ورد)
این بیت و ابیات آینده تا آخر مقوله یار و انتقال از مقوله نقش که در چشم یار گویا و نمودار بود.

چشمشان خانه خیال است و عدم نیستها را هست بیند لاجرم
بدان که ابیات سابقه که:

۱- استعلامی و نیکلسن: شد دل نادیده غرق دیده شد

۲- استعلامی و نیکلسن: راه روشن یافتم

۳- این بیت در چاهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد

چون خلیل آمد خیال یار من (صورتش بت معنی او بت شکن)
تا این بیت مفید تعمیم است و بیت آینده که:

چشم من چون سرمه دید از ذوالجلال... الخ
موجب تخصیص کامل، مگر آن که بیت آینده که مقوله یار است، مقوله مولانا داشته شود؛ چنانچه سابقاً تحریر یافت.

(تا یکی موباشد از تو پیش چشم) در خیالت گوهری باشد چویشم
یشم به فتح پای تحتانی^۱ نوعی از سنگ نرم.

(یشم را آن که شناسی از گهر) کز خیال خود کنی کنی عبر
عبر به فتح اول و سکون دوم: ناگهان برجستن و اینجا به ضرورت شعری به
فتحین آمده.

هلال پنداشتن آن شخص خیال را در عهد عمر رضی الله عنه

این داستان مربوط است به بیت سابق که: تا یکی موباشد از تو پیش چشم... الخ
تا هلال روزه را گیرند فال (آن یکی گفت ای عمر اینک هلال)
فال: شگون.

گفت آری موی ابرو شد کمان (سوی تو افکنند تیری از گمان)
لفظ کمان در این مصراع به فتح کاف نازی است و در مصراع ثانی به ضم گاف
فارسی.

هم ترازو را ترازو راست کرد هم ترازو را ترازو کاست کرد
مقرر است [۷۹] که هر یک از کفین ترازوی زر و جواهر را اول می سنجند، تا هر
دو برابر باشند؛ و ازین رو راست و کاست شدن میزان ثانی، از راست و کاست بودن
میزان اول است. حاصل آن که انسان مثل میزان از یار راست، راست شود؛ و از
ناراست، کاست؛ چنانچه می فرمایند که: هر که با ناراستان همسنگ شد... الخ

روا شِدَاءَ عَلَى الْكَفَّارِ باش (خاک بی دلداری اخیار باش)
یعنی قول حق تعالی که: أَشِدَّاءُ عَلَى الْكَفَّارِ، نعت امیرالمؤمنین عمر است رضی

الله عنه، تو نیز چون او بازمره اغیار در جنگ و پیکار باش؛ و از روی یقین، و حمیت دین، خاک بردلداری اغیار باش. یعنی از تملق سراپانفاق اغیار عاق مغرور و مسرور مشو و با او لطف و نرمی مکن، بلکه:

بر سر اغیار چون شمشیر باش همین مکن روپاه بازی، شیرپاش
یعنی با اغیار، تند و تیز، چون شیر و شمشیر باش و روپاه وار از حيله و مکر با او میامیز.

تاز غیرت از تو یاران مگسلند (زالک این خاران عدو این گلند)
که آمیزش با اغیار موجب جدائی است از یار.

زان که فرزین بندها دارد بسی^۱ که بگیرد در گلویت چون خسی
فرزین بالکسر و قیل بالفتح: مهره‌ای از شطرنج که آن را وزیر نیز گویند.

فزدیدن دزدی مار را از مارگیر

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: گریزد مالت عدوی پرفنی ... الخ
(مارگیرش دید پس بشناختش) گفت از جان مار من پرداختش
پرداختن^۲: خالی کردن و خالی شدن از علق و با کسی در ساختن و انگیزش و ترک دادن و آراستن و خواستن و دور کردن و مرتب کردن و توجه نمودن و آخر رسیدن و گرفتن و ربودن و نواختن ساز و گفتن نغمه و فارغ شدن و برداشتن.

شکر حق را کان دها مردود شد من زیان پنداشتم وان سود شد
قوله تعالی: عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئاً وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَ عَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئاً وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ.

التماس کردن همراه هسی علیه السلام که استخوانها را زنده کن

این داستان مربوط با بیت بالاست که: پس دهاها کان زیانست و هلاک...
(خودگرفتنی این عباد در دست راست) دست را داستان موسی از گجاست
دستان بالفتح: حيله و جادو و نغمه و حکایت.

کیمیای زهر مارست آن شقی^۱

یعنی از شومی شقی زیبا، زشت شود؛ و پازهر، زهر؛ چنانچه از کیمیا ماهیت مس منقلب گردد.

برخلاف کیمیای منقی

که زشت را زیبا کند و زهر را پازهر

حکایت صوفی

این حکایت مربوط است به بیت سابق که: هین مکن بر قول و فعلش اعتماد^۲... الخ به مناسبت ابیات آینده که بیان تملق خادم است، اما در اکثر نسخ این بیت به نظر نیامده، فعلی هذا این داستان مربوط (است) به بیت بالا که:

گرگلی گیرد به کف خاری شود ورسوی یاری رود ماری شود

صوفی می گشت در دور افق

آفتق به ضمتین: کرانه جهان و کرانه آسمان، و آفاق بالمد جمع.

تا شبی در خانقاهی شد قنق

قنق به ضمتین: مهمان.

پس مراقب گشت با یاران خویش دفتری باشد حضور یار و بیش^۳

لفظ بیش به بای نازی عطف (است) بر دفتر، یعنی حضور یار صوفی را دفتری است و بیش از دفتر؛ و به بای فارسی عطف تفسیری حضور، یعنی حضور یار و پیش او دفتری است صوفی را؛ و بر هر دو تقدیر درین بیت تمثیل حضور یار به دفتر اسرار است. اما در بیت آینده و اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب، مولانا دل کامل را به دفتر تمثیل نموده. فعلی هذا حمل این بیت بر مسامحت و مجاز وجهی است وجهی. حاصل آن که دلی دوست منزلی اهل دل که مطلع انوار حق و مظهر اسرار اوست سبخانه دفتری است، و حضور یار سبب ذکر و فکر آن اسرار و در بعض نسخ

۱- استعمالی و نیکلسن: کیمیای زهر و مار است...

۲- این بیت در چابهای استعمالی و نیکلسن وجود ندارد

۳- استعمالی و نیکلسن: حضور یار بیش

که حضور یار بیش، بدون واو، آمده محمول بر نسخه اولی است، و نظر به نسخه ثانی، آنچه بعضی شارحان نوشته که یارب گفتن به حضور آن صوفی را دفتر باشد اگرچه یک کلمه است - انتهی کلامه - ملایم نیست با مصراع اول این بیت و مصراع ثانی بیت بالا که دلالت دارند بر حضور یار کامل نه بر ذکر یارب به حضور دل؛ و نیز در محاوره ذکر یارب را [ب ۷۹] که به حضور باشد، حضور یارب نگویند، کمالاً بیخفی.

همچو صیادی سوی اشکار شد گام آهو دید و بر آثار شد

فاعل «شد» در هر دو مصراع «دانشمند» که در مصراع اول بیت بالاست. مولانا دانشمند را به صیاد آهو؛ و مطلوب حقیقی را که انوار ذاتیه اوست سبخانه، به آهو؛ و احکام دین را که از آثار قلم مفهوم گردد به گام آهو، یعنی به آثار گام آهو تمثیل نموده. حاصل آن که دانشمند سعادت پیوند اول کار صیاد و از تبعیت گام آهو که احکام کلام اوست سبخانه تقرّب جوید و به دوام تبعیت این گام از لطف عام رب الانام به کام رسد؛ چنانچه در ابیات آینده تصریح نمودند؛ فعلی هذا حمل آثار قلم بر زاد دانشمند و در بیت بالا بر سبیل تسامح و حذف مضاف است، یعنی بر زاد دانشمند معانی آثار قلم، فافهم. یا آنکه فاعل «شد» در هر دو مصراع صوفی که در مصراع ثانی بیت بالاست. و بعضی شارحان نوشته که بر قدم مرد خدا قدم زد - انتهی کلامه - درین توجیه تشبیه کامل به آهوست، و اثبات گام برای او و در توجیه اول تمثیل انوار محبوب بی مثل سبخانه به آهو، چنانچه تحریر یافت؛ اما لفظ صیاد و اشکار و آهو مؤید توجیه اول؛ چه مقصود اصلی صیاد اشکار آهوست و آثار گام و بوی ناف مناسب او، و مرخدا و مسیله وصول صیاد است به آهو نه عین آهو.

چند گاهش گام آهو در خور است بعد از آن خود ناف آهو رهبر است

ناف آهو نفحه هرو، که تجلیات اسماء و صفات اوست سبخانه. و بعضی شارحان نوشته که از ناف آهو توجیه رابحه مرد خدا مراد است - انتهی کلامه - اما این تفسیر مناسب نیست به لفظ صیاد و اشکار و آهو، چنانچه در بیت بالا تحریر یافت.

آن دلی که مطلع مهتابهاست بهر عارف فتح ابوابهاست

وصف صفای دل کامل است. حاصل آن که دل عارف کامل که مطلع مهتابهای تجلیات است برای او فتح ابواب انوار ذات و صفات است؛ چنانچه می فرمایند که:

با تو دیوار است با ایشان دراست...

آنچه تو در آینه بینی عیان پیراندرخشت بیند پیش از آن
خطاب است به ناقص که محسوس حواس جسم است، و در آینه بجز صورت
اجسام محسوسه هیچ نمی بیند؛ و پیر روشن ضمیر که دلش مطلع مهتاب و مفتوح
ابواب است درخشت پخته و سایر موجودات در هر ذره‌ای از ذرات کاینات پرتو
ذات و تجلی صفات عالیات او سبحانه بیند. و آنچه عزیززی نوشته، آنچه تو بعد
تصفیه در آینه دل خود می بینی پیر احوال ترا پیش از تصفیه دل تو که مانند خشت
است می بیند و می داند - انتهی کلامه - تکلف بیجا و مخالف مدعا و نامناسب به
بیت بالا.

مشورت کردن حق تعالی با فرشتگان در ایجاد خلق

مشورت می رفت در ایجاد خلق (جانشان در بحر قدرت تا به خلق)
قوله تعالی: إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً،

چون ملائک مانع آن می شدند
کما قال تبارک و تعالی: قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا.

بر ملائک خفیه خُنبک می زدند

خُنبک به ضمّ اوّل و سکون دوم: بر هم زدن دست به اصول، بر سبیل هزل و
استهزا؛ و جامه درشت و خشن که درویشان پوشند. و به ضمّ بای موخده: نام
قریه‌ای از بدخشان

پیشتر ز افلاک کیوان دیده‌اند (پیشتر از دانه‌ها نان دیده‌اند)
کیوان: نام ستاره زحل.

بی دماغ و دل پر از فکرت بدند بی سپاه و جنگ بر نصرت زدند
این طایفه علیه، رؤیت اسرار خفیه و مشاهده اعیان کونیه را در عالم معنی که
مثل دیدن قطره به دریاست، فکرت و فراست گویند. چنانچه می فرمایند:

آن عیان نسبت بدیشان فکرت است ورنه خود نسبت به دوران نسبت است
حاصل آن که معاينه اعیان را در اصطلاح ایشان فکرت خوانند و دوران رؤیت

دانند. و در بعضی نسخ بجای «به دوران»، «بدینها» آمده؛ پس درین نسخه نیز صبر بدیشان راجع به جان اولیاست؛ و ضمیر بدینها راجع به غیر اینها که مخاطبند [ا. ۸۰] در دو بیت بالا که: با تودیوار است با ایشان درست... چنانچه در نسخه اولی که مصراع اول وصف اولیاست و ضمیر بدیشان راجع به جان ایشان و مصراع ثانی حال دوران و شأن مهجوران. یا آنکه ضمیر بدینها راجع به جان اولیا، و ضمیر بدیشان به غیر ایشان. حاصل آن که اسناد فکرت بسوی اولیا در مصراع اول بیت بالا نسبت با اهل تقلید است که بی دید، در قید تصویر و فکر تند، نه نسبت با اولیا که ارباب کشف و رؤیتند. چنانچه می فرمایند که:

فکرت از ماضی و مستقبل بود چون ازین دورست مشکل حل شود
مقصود ازین بیت نفی فکرت عامه که مستلزم قید حال، ماضی و استقبال است.
از اولیای او سبحانه. حاصل آنکه مراد از فکرت مصطلح این طایفه علیه که بالکلیه از زمان رستند و به دوست پیوستند، یا آنکه ذکر فکرت نسبت به آن است که محجوبی.

دیده چون بی کیف هر با کیف را دیده پیش از کان صحیح و زیف را
انتقال است با ابیات سابقه، یعنی اولیا را هر با کیف به صفت کیف یا بی کیف ظاهر و هویدا می نمود. چنانچه ذات بی کیف نور وجود مرئی و مشهود ایشان بود. و بعضی شراح نوشته که هرگاه هر با کیف را بی کیف دیده اند، پیش از کان زرقند را از زیف و اشناخته اند؛ یا هر با کیف را مثل بی کیف دیده اند، یعنی مقیدات را به عنوان اطلاق دیده اند؛ و در دیدن با کیف محتاج ملاحظه کیف نبوده اند. یا بی کیف کنایه از حضرت حق عز و علی؛ یعنی به مقتضای: تَخْلُقُوا بِاخْلَاقِ اللَّهِ، همه چیزها دیده اند، چون دید حق سبحانه مرمخلوقات را پیش از خلقت - انتهی کلامه - و لا یخفی سقامه.

آسمان در دور ایشان جرعه نوش
در لفظ دور لطافت است.

آفتاب از جوده شان زریفت پوش

یعنی رقص فلک از جرعه دور اولیاست و تاب آفتاب از پرتو انوار ایشان.

چون ازیشان مجتمع بینی دیوار هم یکی باشند هم ششصد هزار

روزی حضرت مولانا در ضمن تفسیر اتحاد و انبیا و اولیا علیهم السلام حکایتی فرمود که: دو شخص بنزد قاضی به دعوی رفته بودند؛ از یکی گواه خواست؛ او دو درویش صوفی را گواه آورد؛ گواه دیگر خواست دو درویش دیگر آورد؛ دیگر خواست؛ گفت: بجای دو گواه، چهار کس آوردم؛ دیگر چه گواه می خواهی؟ قاضی گفت: اگر چهل هزار بیاری، ایشان یک کسند و در حقیقت یک جان.

تفرقه در روح حیوانی بود نفس واحد روح انسانی بود

مراد از نفس واحد و روح انسانی، جان انسان کامل، مانند انبیا و اولیا که مظهر انوار کبریاست؛ چنانچه ذکر وجه اتحاد ایشان در بیت ثانی مؤید این معنی است که:

چونکه حق رقی علیهم نوره مفترق هرگز نگردد نور همت^۱

اما روح انسانی که جوهریست مجرد از ماده نه جسم و نه جسمانی، بی فیضان نور ربانی در حق کثرت افراد و عدم اتحاد مثل روح حیوانی است؛ چنانچه حضرت مولانا در دفتر چهارم در شرح اثما المؤمنون اخوة، و العلماء کنفوس واجدة، جان را به سه قسم تقسیم نموده و فرموده که:

غیر فهم و جان که در گاو و خراس است

یعنی غیر جان حیوانی

آدمی را عقل و جان دیگر است

یعنی جان انسانی است.

باز غیر عقل و جان آدمی هست جانی در ولی و در نبی^۲

یعنی جان نورانی که منور به نور ربانی است. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که تفرقه و کثرت در روح حیوانی است، و روح انسانی واحد است؛ چه روح حیوان که جرمی است لطیف، بخاریست که متولد می شود از لطائف اخلاط و منبعث می گردد از تجویف سیر قلب، و این به مقتضای ترکیب و امتزاج عناصر و اختلاط طبیعی در افراد انسانی مغایر یکدیگر است و روح انسانی که جوهریست [ب ۸۰] مجرد از ماده، و به وساطت روح حیوانی که مطبوعه تصرفات اوست تعلق تدبیر و

۱- استعلامی و نیکلسن: نگردد نور او

۲- نیکلسن: ایات ۴۰۹ و ۴۱۰ در چاپ نیکلسن بیت اخیر چنین است: باز غیر جان و عقل آدمی - هست جانی در ولی آن آدمی

تصرف به بدی دارد واحد است، و در ماده نفس ناطقه متکلمین و حکما و صوفیه اختلاف دارند. متکلمین مطلق منکرند، و حکما به کثرت افرادش فائلند. و صوفیه از عالم وجود مطلق نفس را واحد می دانند و می گویند که به حسب تعلق به روح حیوانی و ارتباطی که بوسیله آن به بدن حاصل نموده کثرت پیدا کرده. و حضرت مولوی درین مقام به مذهب صوفیه رفته اند - انتهی کلامه - سهواست چه تفسیر روح انسانی به این معنی منافی با بیت ثانی و موجب فساد معنی است، چنانچه به ادنی تأمل مفهوم گردد که مقصود تخصیص اتحاد و یگانگی بجان اولیاست به نفی کثرت از نور ظهور؛ و این تفسیر موجب تعمیم، فافهم.

یک زمان بگذار، ای همره، ملال تا بگویم وصف حالی زان جمال^۱
در بیان نباید جمال حال او هر دو عالم چیست؟ عکس خال او
لفظ حال در مصراع ثانی بیت اول و مصراع اول بیت ثانی به خای مهمله، و در مصراع ثانی بیت ثانی به خای معجمه. با آنکه در مصراع ثانی بیت اول و مصراع ثانی بیت ثانی به خای معجمه، و در مصراع اول بیت ثانی به خای مهمله. مولانا برای اخفای راز و ذکر حقیقت در پرده مجاز تجلی جلال و جمال را به حال و روح انسانی را که مظهر تجلی است به خال تمثیل نموده؛ چنانچه صور علمیه و صفات قدسیه را به عرض تعبیه فرموده که:

جمله عالم خود عرض بودند تا اندرین معنی بیامد هل اتی^۲
و آنچه شیخ مرحوم نوشته که اطلاق لفظ حال که به جهت تحوّل مسمی به حال شده، به این معنی به ذات پاک ذوالجلال که محوّل احوال است تا حال کسی نکرده و نمی تواند کرد - انتهی کلامه - مدفوع است؛ چه اطلاق خدّ و خال و عرض و حال برسبیل استعاره و تمثیل است نه از روی توقیف و تحقیق. و نیز آنچه شیخ مرحوم نوشته که هر دو خال به خای معجمه است، و هر کدام معنی علی حدّه دارد، چه خال به اصطلاح صوفیه مرتبه ای است از مراتب تعین حق؛ چنانچه شمس الدین محمد مغربی می گوید که:

الکون خال قدیدا من خدّه و لقد تجلّی خدّه من خاله
پس خال اول به معنی کون باشد که عبارت از اعتبار ظهور حس وجود است، و

۱- استعلامی و نیکلسن؛ وصف خالی زان جمال

۲- دفتر دوم بیت ۹۷۶

خالد ثانی به معنی تعین حق - انتهی کلامه - سهواست و منافق با ابیات بالا که در توصیف روح انسانی است فافهم.

بسیب بسته شدن تقریر

بحر کف پیش آرد و سدی کند جر کند و زبند جر مژدی کند
بعضی شارحان نوشته که تشبیه می کند جوشش معنی را به بحر موج و توجه به جانب صورت به پیش آوردن بحر کف را باز تشبیه می کند غلبه معنی را به صورت، به قطع کردن و پاره ساختن آن بحر کف را.

التزام کردن خادم تصدیقیه را و تخلف نمودن

(گفت پالانش فرونه پیش پیش) داروی منبل بنه بر پشت ریش
منبل بالفتح و قبل بالقصم: نام دارویی و به معنی کاهل نیز آمده.
گفت جایش را پروپ از سنگ و پشک (ور بود تر ریز پروی خاک خشک)
پشک به ضمّ های فارسی: سرگین شتر و بز و گوسفند و جز آن.
(گفت لاحول ای پدر چندین مثال) بهر خر چندین مرو اندر جوال^۱
در جوال رفتن: تصدیقه کشیدن و زیر و زیر و پهن و نزدیک و جمع
(آن خر مسکین میان خاک و سنگ) کز شده پالان، دریده پالهنک
پالهنک و پالاهنگ: جنبیت کش.

گمان بردن کاروانیان که بهیمة صوفی و فجور است

(خانه دیو است دلهای همه) کم پذیر از دیو مردم دمدمه
دمدمه بالفتح: مکر و فریب و افسون.
(از دم دیو آنک اولاحول خورد) همچو آن خر در سرآید در نبرد
نبرد: جنگ و تلاش.
(در ره اسلام و بر پول صراط) در سرآید همچو آن خر از خباط
خباط به ضمّ خای معجمه و بای موخده: عکس است مانند دیوانگی. و بالکسر:

۱- این بیت در پیاپیهای نیکلسن و استعلامی وجود ندارد.

داغ سرین

عشوه‌های یار بدمنیوش هین (دام بین ایمن مرو تو بر زمین)
عشوه بالكسره: فریب. منیوش بالفتح: یعنی مشنور.

صد هزار ابلیس لاحول آریین آدما ابلیس را [آ ۸۱] در مارپین
یعنی شیخ مزور در مکر و تلبیس مثل ابلیس است که برای فریب آدم علیه
السلام در دهان مار درآمد و به بهشت رفت.

ای برادر تو همین اندیشه‌ای^۱ مابقی تو استخوان و ریشه‌ای
مراد از اندیشه قصد و همت است که: قِیمَةُ الْقَرَّةِ هِمَّتُهُ

گریبا میزند عود و شکرش^۲ برگزیند یک یک از یکدیگرش
فاعل آمیختن، عود و شکر؛ و ضمیر شبن شکرش، راجع به عطار که مذکور
است در بیت سابق؛ و فاعل برگزیدن نیز عطار؛ چنانچه در ابیات بالا، فاعل فرین
کردن و انگیختن عطار است. و ضمیر شبن دیگرش عاید به عود و شکر. و آنچه
بعضی شراح نوشته که در شبن شکرش تأمل است مگر آنکه راجع به عود باشد. و
لفظ برگزیند به معنی برگزیده شود مستعمل شده - انتهی کلامه - سهر است کمالا
بخفی.

طبلها بشکست و جانها ریختند نیک و بد با یکدیگر آمیختند
مولانا مراتب و مقامات ارواح را که در حالت اطلاق و تجرید بود، به طبله و
ارواح را به حبوب تمثیل نموده، تنزل ارواح را به شکست طبله و ریختن و آمیختن
حبوب. این بیت مربوط است به بیت آینده. حاصل آنکه حبوب ارواح چون از طبله
اطلاق و تجرید ریخت و به عالم تعیین و تقیید با هم آمیخت.

حق فرستاد انسبا را با ورق تا گزید این دانه‌ها را بر طبق
فاعل فرستاد و گزید حق است جل شأنه. و بعضی شارحان نوشته که فاعل گزید
هر فرد نبی - انتهی کلامه - و فیه شیء کمالا بخفی علی من له ذوق.

پیش ازیشان ما همه یکسان بدیم^۳ (کس ندانستی که ما نیک و بدیم)

۲- استعلامی و نیکلسن: گردد آمیزند

۱- استعلامی و نیکلسن: همان اندیشه‌ای

۳- نیکلسن: پیش ازین ما امت واحد بدیم.

قوله تعالى: كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَ مُنْذِرِينَ

(تا برآمد آفتاب انبیا) گفت ای غش دور شو صافی بیا
غش به کسر غین معجمه: کدر و تیره و کدورت و خیانت و تشویش، و بالفتح:
بیهوشی و حیرت.

پس حقیقت روز سرّ اولیاست روز پیش مهرشان چون سایه هاست^۱
تفریع است بر بیت بالا، حاصل آنکه برای بروز حقایق و ظهور اعیان روز حقیقی
باطن اولیاست؛ چنانچه می فرمایند که:

عکس راز مرد حق دانید روز
یعنی نور ظاهر روز پرنویست از نور باطن اولیا.

عکس ستارش شام چشم دوز
ضمیر شبن مفعول ستاری و راجع به راز، یعنی شام چشم دوز که مانع مشاهده
اشیاست پرتوی است از پنهان داشتن حق تعالی آن راز را که نور پاک است در جسم
خاک. و آنچه بعضی شارحان نوشته که: مرد خدا هرگاه راز مستور گرداند دلها تاریک
شود - انتهی کلامه - منافی است با مصراع اول و بیت آینده که:

باز و اللیل است ستاری او و آن تن خاکین زنگاری او
چه مقصود بیان مستور داشتن حق است سبحانه راز اولیا را، که نور باطن ایشان
است در جسم ظاهر، نه مستور می گردانیدن اولیا راز را و تاریک شدن دلها، فافهم.

زین سبب فرمود پزدان و الضحی
قوله تعالى: وَالضُّحَى، وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى، مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى. آورده اند که
بعضی از خدمه حضرت رسالت پناه صلی الله علیه وسلم سؤالی کردند؛ آن حضرت
به اعتماد روحی، ایشان را به فردا وعده فرمود و «إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى» از زبان مبارک
ترک شد؛ لهذا چند روز در نزول وحی توقف افتاد، و کفار زبان طعن برگشادند که
خدای محمد او را فرو گذاشت و دشمن گرفت. حق تعالی برای رد ایشان فرمود که
سوگند به چاشتگاه که آفتاب در آن وقت ارتفاع یابد، و نوروی متزاید گردد، و
سوگند به شبینگاه که تاریک شود و اشیاء را به ظلمت بپوشد که فرو نگذاشته است

نرا پروردگار نو و دشمن نگرفته.

قول دیگر کاین ضحی را خواست دوست هم برای آنکه این هم عکس اوست
ورنه بر فانی قسم خوردن خطاست خود فنا چه لایق گفت خداست
[ب ۸۱] سؤال: اگر گوئی که در اکثر آیات قرآنی قسم به فانی واقع شده، کما قال
تبارک و تعالی: *وَالَّذِينَ وَالَّذِينَ وَالَّذِينَ وَالَّذِينَ*... الی غیر ذلک. جواب: آن که هر
موجود ممکن به حسب وجود بی بود امکانی، اگرچه بی بقا و فانی است، اما در
صور علمیه او سبحانه باقی و جاودانی، و قسم به این امور مذکور از حیثیت ثانی. و
نیز جواب این سؤال و حلّ این اشکال به مذاق ارباب حال به مسأله کشفیه این
طایفه علیّه که هر فانی از روی صورت بی بقا و فانی است؛ و از راه معنی در عالم
معانی باقی، نه فانی. کما قال قدّس سرّه فی السّفر السّادس:

نان دهنده نان ستان و نان پناک	ساده گردند از صور گردند خاک
لیک معنی شان بود در سه مقام	در مراتب هم معنی هم مدام
خاک شد صورت ولی معنی نشد	هر که گوید شد تو گویش نی نشد ^۱

و نیز در مصراع ثانی بیت ثانی اشاره لطیف است به این معنی که قسم به امور
مذکور از حیثیت بقاست نه از جهت فنا، زیرا که: خود فنا چه لایق گفت خداست.
مولانا ابن آیه کریمه را به مذاق ارباب ذوق تفسیر فرموده، یعنی ازین روی که
روز حقیقی راز اولیاست، و روز ظاهر پرنو آن روز؛ و عکس ستاری او شام چشم
دوز. حق تعالی فرموده که سوگند به ضحی که نور ضمیر مصطفی است و سوگند به
لیل یعنی به جسم مبارک که سبب ستاری ضیاء نور ضمیر منیر اوست صلی الله
علیه و آله و سلّم، چنانچه می فرمایند که:

باز و اللیل است ستاری او وان تن خاکتی زنگاری او

مصراع (دوم) تفسیر مصراع اول. و آنچه عزیزی نوشته که از لیل صفت ستاری او
صلی الله تعالی علیه و آله و سلّم مراد است و او عاطفه که در صدر مصراع ثانی
است ابا دارد که از لیل جسد شریف مراد داشته شود، چه او عطف می خواهد که
توجیه مصراع ثانی علی حدّه باشد - انتهی کلامه - سهواست چنانچه تحریر یافت
که مصراع ثانی عطف تفسیر است. و بعضی شارحان نوشته که ستاری رسول صلی

الله تعالی علیه و آله و سلم عبارت از آن است که تن مبارک آن حضرت نقاب ضمیر اوست - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که مصراع ثانی بیت بالا که: عکس ستاریش شام چشم دوز، لفظ ستاری را چنین تفسیر نموده که هرگاه مرد خدا راز مستور گرداند دلها تاریک نشود، و درین بیت به این معنی؛ و حال آنکه ستاری در هر دو بیت به یک معنی است و اختلاف تفسیر بیحیاط است.

آفتابش چون برآمد زان فلک با شب تن گفت هین ما و دهک
فاعل گفت، آفتاب است. حاصل آن که نور ضمیر مصطفی صلی الله تعالی علیه و آله و سلم که آفتاب جهانتاب است، چون از فلک تجرید و اطلاق طلوع کرد، شب تن را ندای ما و دهک ریگ و ماقلی در داد، یعنی از ظلمت طینیت نومید مشو که از پرتو من منور گردی که: ارواحنا اجسادنا واجسادنا ارواحنا و شیخ مرحوم نوشته که چون آفتاب حقیقت با روح انور محمدی از فلک مبدأ برآمده، وجود عینی خارجی گرفت، با شب تن که طلوع آفتاب مستلزم نفی ظلمت اوست حق تعالی گفت که ترک نکرده است پروردگار تو، یعنی ذات اقدس محمدی جامع نشأ و حدت و کثرت است و استعلا و استیلا آفتاب حقیقت ماحی ظلمت کثرت نیست.

وصل پیدا گشت از هین بلا

یعنی از هین بلا که نزول از مرتبه تجرید و اطلاق است به عالم تعین و تشدید، وصل پیدا آید.

زان حلاوت شد عبارت ماقلی

یعنی حلاوت وصل به لفظ ماقلی تعبیر یافت. و شیخ مرحوم نوشته که از هین بلا که متعین شدن حقیقت به این وجود عینی باشد یا اختلاط روح با جسم وصل پیدا گشت، یعنی کمالات صوری و معنوی که حصول آن موقوف به اختلاط روح با بدن بود حاصل آمد، و از آن حلاوت وصل، ماقلی، عبارت شد؛ یا آنکه آفتاب روح محمدی چون از حضیض تن به اوج [۸۲] فلک حقیقت عروج نمود، با شب تن گفت که ترک نکرده است ترا پروردگار تو، یعنی این انتقال از داری به داری است، نه موت؛ بل جسد مقدس از جمله احیاست و از عین بلا که مرگ صوری است و یوصل الحبيب الی الحبيب در آن ماده وارد شده و وصل پیدا گشت - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که توجیه ثانی تکلف است، چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که

این تفسیر بر تقدیری است که بجای زان فلک بر آن فلک بودی.

آلت اسکاف پیش بذرگر^۱

اسکاف به کسر همزه و سکون سین مهمله و کاف تازی: کفشگر. بذرگر به تقدیم ذال معجمه بر رای مهمله و قیل به تقدیم زای معجمه: کشاورز، یعنی مزارع که آن را کدبور و کشاورز نیز گویند.

پیش سگ که، استخوان در پیش خر

این مصراع بر سبیل تمثیل است.

(شد عصا اندر کف موسی گوا) شد عصا اندر کف ساحر هبا

هبا بالفتح: غبار

گریکی گوئی تو در میدان او (گرد بر می گرد از چوگان او)

در لفظ گوئی که انتقال است از گوی گفت و گوی به گوی چوگان لطافت است، حاصل آن که اگر قائل یکی و یگانگی اوئی، و وحده لاشریک له گوئی باید که در میدان مشیت و عرصه رضای او از چوگان قضای او مانند گو به رقص آیی، و از رنج بالای قضا راحت (و) دوی قرب و ولایی.

یافتن پادشاه باز را در خانه کمپیر

چون کنی از خلد در دوزخ قرار غافل از لایستوی اصحاب نار

قوله تعالی: لَا یَسْتَوِی اَصْحَابُ النَّارِ و اَصْحَابُ الْجَنَّةِ اصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ، یعنی برابر نیستند نزد حق تعالی اهل دوزخ و اهل بهشت، اهل بهشت از عذاب جهنم رسته اند و به نعیم جنت پیوسته.

رو مکن زشتی که نیکبهای ما زشت آید پیش آن زیبای ما

مقوله مولانا است، یعنی زشتی مکن که نیکی ما نسبت به پاکی او سبب آن زشت است. و بعضی شراح نوشته که هرگاه نیکبهای ما زشت بوده باشد به زشتها خود چه رسد، به مضمون: حَسَنَاتُ الْاَبْرَارِ سَيِّئَاتُ الْمُقْرِیْنِ آنچه نسبت به بعضی حسنه گفته شود نظر به برخی که در مرتبه فوق آنها بوده باشند سیئه می باشد - انتهی کلامه - اما ایراد حسنات الابرار سیئات المقرین که دال بر زشتی اضافی است ملایم

نیست با این مقام و ابیات آینده؛ چنانچه می فرمایند که:

خدمت خود را سزا پنداشتی تو لوای جرم از آن افراشتی
لواء بالکسر و المد: عَلم بزرگ، یعنی خدمت خود را سزا پنداشتن که موجب
هستی و خودپرستی است لوای جرم افراشتن است که وجودک ذنب لایقاص به ذنب
و ماشغلتک عن الحق فهو صممک، و آنچه بعضی شراح نوشته که چون دانستی که
خدمت الجناب چنانچه باید از من بعمل می آید بر جرم دلبر شدی، که به مضمون
الحسنات یذهبن السيئات خدمت من موجب عفو جرمه خواهد شد - انتهی کلامه
- متناسب و ملایم نیست با ابیات آینده که دلالت دارند بر اتحاد سزا پنداشتن و
لوای جرم افراشتن چنانچه می فرمایند که:

چون ترا ذکر و دعا دستور شد (ز آن دعا کردن دلت مغرور شد)
نا آنجا که:

(همسخن دیدی تو خود را با خدا) ای بسا کوزین گمان افتد جدا
... الخ

(گرچه ناخن رفت چون باشی مرا) برکنم من پرچم خورشید را
پرچم به فتح بای فارسی و جیم عجمی: کاکل و موی دم گاو کوهی که به ترکی آن
را قطاس گویند.

قدر فندق انگنم بندق حریق بندقم در فعل صد چون منجنیق
فندق به کسر و ضم سیوم: میوه ای است مانند گنار. منجنیق بالفتح: فلاخن بزرگ
که آن را بر سر چوب بلند تعبیه نمایند و دیوار قلعه را بدان ویران سازند.

(گرچه سنگم هست مقدار نخود) لیک در هیجا نه سرماند نه خبود^۱
هیجا بالفتح و المد: جنگ و جای و بقعه نیز آمده.

موسی آمد دروغا با یک عصاش^۲ (زد بر آن فرعون و پر شمشیرهای)
وغا به فتح واو: جنگ و کارزار و غوغا.

هر رسولی یک تنه کان در زدست^۳ (بر همه آفاق تنها برزدست)

۱- این بیت در چاپ نیکلسن وجود ندارد. ۲- اصل: با یک عصا

۳- اصل: هر رسولی کان یک تنه...

یعنی هر رسولی تنها که در حق کوفته است و التجا به جناب او سبحانه آورده از قریع باب رب الارباب، بر همه آفاق تنها پرزده است و غالب آمده است.

دورست ایسرا که موسی کلیم [ب ۸۲] آرزو می برد زین دورت مقیم
این بیت و ابیات آینده تفسیر مناجات موسی علیه السّلام (است)، چنانچه
بعضی شارحان نوشته که در خبر است که حق تعالی صد و چهارده بار موسی علیه
السّلام را در ثنای گروهی ندا کرد، و هر بار موسی علیه السّلام را گمان شد که مگر
حدیث امت او می کند و تابعان ملت او می ستایند؛ آخر به سمع رسانید که: تلك امة
احمد، موسی علیه السّلام دعا کرد: اللّهُمَّ اجعلها امتی، ندا آمد که من ترا امر کردم
(سمعنا و عصینا) گفتند؛ امت احمد (سمعنا و اطعنا) گویند، موسی علیه السّلام
گفت: اللّهُمَّ اجعلنی من امة محمد. چنانچه می فرمایند:

غوطه ده موسی خود را در بحار و زمیان دوره احمد برآر
مقوله موسی علیه السّلام (است) و ترجمه مناجات او که: اللّهُمَّ اجعلنی من امة
محمد، چنانچه بعضی شارحان نوشته که مرا در بحار ادوار غوطه ده و از دوره
پیغمبر آخر زمان بیرون آر.

گفت یا موسی بدان بنمودمت (راه آن خلوت بدان بگشودمت)
این بیت مربوط است به بیت آینده و حاصل بیتین آنچه بعضی شارحان نوشته
که حق تعالی با موسی علیه السّلام فرمود که این اسرار از آن بر تو کشف کردم که با
وجود دوری تو از آن دور، از فضیلت آن طور ترا محرم نگردانم؛ پس از آن دور خود
را خارج بدان و پای امید ازین گلیم در مکش که تا ساعت قیام و قیام ساعت
گسترده باشد. و آنچه بعضی شراح نوشته که لفظ پامکش به صیغه نهی و امر هر دو
درست می شود - انتهی کلامه - سهواست؛ چه درازای گلیم باعث ناکشیدن پاست
و کشیدن پامنافی این مذعّا. و آنچه عزیزی نفی این سهو نموده و نوشته که تقریر
معنی بر تقدیر امر آن است که مرتبه احمدی بنمودست پیش از ظهور آن، و راه آن
غیب بر تو بگشادم که تو از آن دوری و در این دور ظهور کرده ای، و به حسب زمان
بسیاری مانده است تا او ظهور کند پای واپس کش از رسیدن به آن دور - انتهی
کلامه - نعسف است، و مثال آن قصور تأمل در سوق کلام و ابیات مذکوره

کُنْتُ كَنْزاً رَحْمَةً مَخْفِيَةً فَاَبْتَغَيْتُ اُمَّةً مَهْدِيَةً^۱

و در بعض نسخ قدیمه فابتنغیت به سکون بای موخده و فتح تای مثناة فوقانیّه و غین معجمه و سکون پای تحتانیّه آمده از «ابتغاء» که به معنی طلب است، و این نسخه به حسب معنی السب و اظهر است. و بعضی شراح نوشته که لفظ «فاتبعت» به نون و بای موخده از باب انفعال واقع شده در این صورت لفظ اُمَّة مفعول نمی تواند شد. و حق آن است که به تقدیم باء و تای مثناة از باب افتعال که متعدی است و مرادف بعث باید گفت چنانچه از صراح مستفاد می شود.

مسرد مسیرائی چه داند قدر مال رستمی جان کند و مَجَّان یافت زال^۲
مَجَّان به فتح مَبیم و تشدید جیم: مفت و رایگان، و به ضمّ و تشدید جیم: جمع ما جن، یعنی بی پاک و مسخره، زال پدر رستم.

گر نخواستم داد خود نمایش چونکه کردم بسته دل نگشایمش^۳
و در بعض نسخ بگشایمش به صیغه اثبات آمده و نظر به این نسخه بسته دلی به معنی دل بستگی. حاصل آن که چون او را بسته دل به معنی شیفته و فریفته آن کردم می گشایم دل او را و می نمایم جمال مطلوب را، اما نسخه اولی اظهر و اولی

هکایت شیخ احمد خضرویه

وام او را حق زهر جامی گزارد کرد حق بهر خلیل از ریگ آرد
سید عبدالفتاح نوشته که ابراهیم علیه السلام در سال قحط اشتری چند بسوی مصر نزدیک دوستی فرستاده بود که آرد بیارند؛ چون اشتران به مصر رسیدند، آرد از پیش آن دوست صرف شده بود؛ عذر گفته، شتران را باز گردانید، مردی که بر شتران موکل بود گفته که اشتران را تهی بردن پیش ابراهیم علیه السلام شرم می آید، از ریگ پر کرده آورد، چون [۸۳] ابراهیم علیه السلام شتران را پر بار دید، فی الفور فرمود که آرد آوردید، به همان فرمودن او ریگ آرد شد.

شیخ وامی سالها این کار کرد می ستد می داد همچون پایمرد
پایمرد: مددکار.

۱- استعلامی و نیکلسن: فاتبعت اُمَّة مَهْدِيَةً ۲- نیکلسن: رستمی جان کند مَجَّان یافت زال

۳- استعلامی و نیکلسن: چونش کردم بسته دل بگشایمش

تا غریمان چونکه زان حلوا بخورند^۱ (یک زمانی تلخ در من ننگرند)
 غریم به فتح غین معجمه: قرض خواه و قرض دار و تاوان زده.

(گفت او را گو ترو حلوا به چند) گفت کودک نیم دنیای و اند
 اند به فتح همزه و سکون نون: به معنی چند، یعنی شمار مجهول، از سه تا نه، که
 آن را به تازی بضع خوانند، و نیز نام درختی که به تازی سوس گویند.

کرد اشارت با غریمان کاین نوال (یک تبرک خوش خورید این را حلال)
 نوال بالفتح: بخشش و صواب، نایل مثله

(از غریو کودک آنجا خیر و شر) گرد آمد گشت بر کودک حشر
 حشر به فتح نین: انبوهی، و به فتح اول و سکون دوم: جمع کردن و برانگیختن و
 تیز کردن و راندن و هلاک کردن.

(آنکه جان در روی او خندد جوقند) از ترش روئی خلقش چه گزند
 گزند به ضم اول: آفت و چشم زخم

در شب مهتاب مه را در سماک (از سگان و عو و ایشان چه پاک)
 سماک بالکسر: نام منزلی از منازل قمر و نیز نام ستاره ایست، و سماکان بالکسر
 نام دو ستاره که یکی را اعزل^۲ و دوم را را مح نامند.

(مصطفی مه می شکافد نیمشب) ژاژ می خاید زکینه بولهب
 ژاژ به هر دو زای^۳ فارسی، گیاهی که بی تخم روید و در غایت بیمزگی باشد و
 چندانکه آن را اشتر بخاید نرم نشود و به این اعتبار سخنان بیهوده و بیمزه را ژاژ
 نامند، و بیهوده گوئی را ژاژ خالی گویند.

(آن مسیحا مرده زنده می کند) وان جهود از خشم سبلت می کند
 سبلت به فتحات و قیل بالفتح: بروت، سبال بالکسر جمع سبلت، و سبلت
 بالکسر: ریش.

(می خورد شه بر لب جو تا سحر) در سماع از بانگ چغزان بیخبر

۱- استعلا می: چونکه آن حلوا بخورند ۲- در اصل: غزال

۳- در اصل: به هر دو پای

سَمَاعٌ بِالْفَتْحِ: سرود و رقص و شنیدن و قبول کردن، جَفَزَ بِالْفَتْحِ: غوک.

هم شدی توزیع کودک دانگ چند همت شیخ آن سخا را کرد بند
توزیع: تقسیم؛ و ترجمه بیت آنچه بعضی شراح نوشته که حصّه کودک که بهای
حلوای او بود چیز قلیل می شد و هر کس می توانست داد، امّا قصد شیخ که
مصرف مطلوب دیگر بود باطن مردم را بند کرد، تا هیچ کس آن چند دانگ به آن
کودک نداد.

ماز موسی پند نگرفتیم کو گشت از انکار خضری زرد رو^۱
یعنی محجوب و منفعل شد.

کرده با چشم تعصب موسیا از حماقت چشم موش آسیا
تعصب به فتحین، از باب تَعَصَّلَ: جنگ کردن و پستی کردن و خویشاوندی
کردن، و فارسیان به معنی ستیزه و برابری استعمال کنند. درین بیت التفات است از
تکلم که در بیت بالا به لفظ ماست به غیبت که موش آسیاست. و نیز درین بیت
مخاطب موسی علیه السّلام که غایب بود در بیت بالا این بیت نیز مقوله غریمان
است که خود را به موش آسیا تشبیه نمودند و حضرت شیخ خضرویه را به خضر
علیه السّلام. حاصل آن که یا موسی چنانچه تو از عین حکمت و طریق استفسار از
کار خضر به ظاهر انکار نمودی ما موشان آسیا از حماقت و خری با تو تعصب و
همسری کردیم؛ یعنی از اطوار شیخ که خضر وقت است منکر و معرض شدیم، و
آنچه بعضی شارحان نوشته که مقوله غریمان است که در معذرت شیخ را موسی
خطاب کرده، می گویند که حضرت موسی با چنان چشم دوربین روش خضر ندید.
ای موسی زمان ما با چشم تو از روی حماقت و ابلهی تعصب می کند چشم موش
آسیا یعنی چشم مایان - انتهی کلامه - مناسب نیست با بیت بالا که: ماز موسی پند
نگرفتیم کو... الخ چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که مقصود تمثیل شیخ به خضر
است که موسی علیه السّلام از اطوار او انکار کرد، چنانچه غریمان از کار شیخ انکار
کردند نه تمثیل شیخ به موسی علیه السّلام که منکر نداشت بلکه خود منکر کردار
خضر بود، و نیز درین بیت التفات است از غیبت به خطاب، و این التفات مستلزم
اتحاد غایب و مخاطب، چنانچه در صورت تمثیل شیخ به خضر است نه تمثیل او

به موسی، فافهم. و آنچه عزیزی تبعیت بعضی شارحان نموده آن عزیز به معنی مقصود که موقوف بر التفات بود پی نبرده و در ربط این [ب ۸۳] بیت با بیت بالا و تفسیر مذکور که به طریق التفات است نیک تأمل نکرده، فتأمل.

توسانیدن شخصی زاهدی را که کم‌گری ناکور نشوی

بر دل خود کم نه اندیشه معاش عیش کم ناید تو بر درگاه باش
معاش و معیش کلاهما بالفتح: آنچه به وی زندگانی کنند و به معنی زندگانی کردن و جای زندگانی کردن نیز آمده. قوله تعالی: وَأَمُرُّ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى یعنی امر کن اهل خود را به نماز و صبر کن بر آن، یعنی مداومت نما، نمی خواهیم ترا روزی دادن، یعنی نمی گوئیم که خود را و کسان خود را روزی ده، ما روزی می دهیم ترا و ایشان را و سرانجام پسندیده مر خداوندان تقوی راست.

تعمای قضا زنده شدن استخوان

ای بساکس همچو آل شیر زیان (صید خود ناخورده رفته از جهان)
زیان به کسر زای فارسی: خشمناک
(تسمتش گاهی نه و حرصش چو گوه) جسته بی وجهی و جوه از هر گروه^۱
وجه بالفتح: طریقه و طور و روی و آنچه از ملوک و سلاطین معین شود چنانچه ده و زمین؛ و جوه بالضم: جمع وجه

ای میسر کرده بر مادر جهان^۲ سخره و بیگار مارا و ارهان
سخره بالضم: به تازی استهزاء و افسوس، و قیل آن که او را افسوس دارند، و به فارسی به معنی کار بیمزد^۳ و زیون و زبردست، و قیل لاغری؛ لفظ سخره و بیگار^۴ مفعول میسر کرده، یعنی ای آن که میسر کرده ای سخره و بیگار را بر مادر جهان، ما را از سخره و بیگار و ارهان.

(طعمه بنموده به ما و آن بوده شست) آنچنان بنما به ما آن را که هست
قال النبی صلی الله علیه وسلم: اللَّهُمَّ ارِنَا الاشْيَاءَ كَمَا هِيَ یعنی یا الهی بنما مارا

۱- استعلاسی و نیکلسن: وجه نه و کرده تحصیل و جوه.

۲- نیکلسن: ای میسر کرده ما را در جهان ۳- اصل: کار بیمزه ۴- اصل: بیگاری

حقایق اشیاء را چنانچه هست آن اشیاء.

این سزای آنکه یابد آب صاف همچو خر در جو نمیرد از گزاف^۱
مقوله مولانا است یا مقوله شیر، لفظ این اشاره به کشتن آن ابله، و آب صاف کنایه
از صافی فانی اوصاف، و نمردن در جو، مرگ نفس و حیات جان ناجستن از و و ترک
ادب در حضرت او، فعلی هذا لفظ نمیرد به رای مهمله و صیغه نفی است. حاصل
آن که مرگ و هلاک سزای آن ابله بیباک که از صحبت کامل فنای نفس و حیات جان
نجوید و بی تعظیم و حرمت حرفی در حضرت او گوید، و مؤید این نسخه ابیات
آینده که تفسیر این بیت است، چنانچه می فرمایند که:

گردد اند قیمت آن جوی خر او به جای پانهد در جوی سر
او بیابد آنچنان پیغمبری مسیر آب زندگانی پروری^۲
چون نمیرد پیش او کز امر کن^۳ ای امیر آب ما را زنده کن
و در بعض نسخ بمیرد به رای مهمله و صیغه اثبات آمده، پس مردن در جو و پا
نهادن در او کنایت از سوء ادب با او (است)، اما این نسخه منافق است با بیت
چهارم که: چون نمیرد پیش او کز امر کن - ای امیر آب ما را زنده کن. و در بعض نسخ
دیگر بمیزد، به زای معجمه و یای مجهول به صیغه اثبات آمده، به معنی بول کند، و
نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که سزای آن احمن که از خدمت چنان
پیغمبری چنین امری را بخواهد، چنانچه خراب صاف بیابد و در آن آب بول کند.

هین سگ نفس و موازنده مخواه^۴ کسو عدو جان تست از دیرگاه
که: اهدئ عدوکی نفسک الّتی بین جَنّیک.

(سگ نشی بر استخوان چون عاشقی) دیوچه وار از چه برخون عاشقی
دیو چه بالکسر و یای مجهول: نام کرمی سیاه و دراز که استخوان ندارد و خون
فاسد را از عضوی که بران بچسبانند، بمکد.

(ز آنک بردل نقش تقلید است بند) رو به آب چشم بندش را بزنند
یعنی بتراش.

۱- استعمالی و نیکلسن: بمیزد از گزاف ۲- استعمالی و نیکلسن: میرایی زندگانی پروری

۳- نیکلسن: از امر کن ۴- استعمالی و نیکلسن: هین سگ نفس تو را زنده مخواه

گر ضریری کمتر است و تیز خشم (گوشت پاره شدن چو اورانیست چشم)
ضریر: نابینا، کمتر به فتح اوّل و سکون ثانی و ضمّ ثالث: فربه و گنده.

همین مشو غرّه بدان گفت حزین

حزین بالفتح: اندوهگین

بار برگاو است و برگردون حنین

گردون بالفتح: سواری معروف و به معنی دولاب [۸۴] و چرخ فلک نیز آمده.
حنین به فتح حای مهمله و کسر نون: ناله و گریه سخت و بانگ شتر بچه.

نام دیوی را برد در ساحری^۱

یعنی ساحر در ساحری از مکر و ریو نام دیو را دام درم و دینار ساخته

تو به نام حق پشیزی می‌بری

پس: نام حق را دام کردی دام تو، و در بعضی نسخ: نام دیوی ره برد در ساحری^۲
یعنی ساحر به نام دیو در ساحری راه یافت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که نام
حق دیو را در ساحری از مسحور دور کند - انتهی کلامه - تعسف است، چنانچه از
سوقی کلام که تقابل نام دیو و نام حق است به ظهور آید و مع هذا بی تکلف الفاظ
بیت از افاده این معنی عاریست.

خاریدن روستائی در تاریکی شیر را

این داستان مربوط است یا بیت بالا که: گربه دل بر نافتی گفت لبش... الخ

که لو انزلنا کتاباً للجبیل لانصدع ثم انقطع ثم ارتحل

الانصداع: شکافتن و از هم ریختن و فرمان بردن. الانقطاع: جدا شدن. الارتحال:
از جائی به جائی رفتن.

قوله تعالى: لو انزلنا هذا القرآن علی جبل لرأیته خاشعاً متصدعاً من خشية الله
یعنی اگر می فرستادیم این قرآن را بر کوه، و آن کوه را فهم و ادراک می دادیم، هر آینه
می دیدی او را ترسنده و فرمان برنده و از هم ریخته از ترس خدای تعالی.

(گر تو بی تقلید از مواقف شوی) بی نشان از لطف چون هاتف شوی

۱- استعلامی و نیکلسن: نام دیوی ره برد در ساحری

۲- اصل: نام دیوی را برد در ساحری

هاتف: نام فرشته‌ای که آواز دهد.

فَصَلِّ فِرَوْخْتَن صُوفِيَانِ بِهَيْعَةِ صُوفِيٍّ رَا

آبکش داد و علف از دست خویش فی چنان صوفی که ما گفتیم پیش^۱
یعنی نه مثل آن صوفی که مرکب خود را به خادم سپرد و به لاحول او مغرور شد.
احتیاطش کسر از سهو و خطا (چون قضا آید چه سود است احتیاط)
خطا بالقص و پای موخده: نام علنی است مانند دیوانگی.

(صوفیان تقصیر بودند و فقیه)
کاد فقرآن یکن کفرأ کبیر^۲
یعنی نزدیک است فقر این که شود کفر بزرگ.

کز ضرورت هست مرداری مباح
قره تعالی: فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

بس فسادی کز ضرورت شد صلاح
که: الضَّرُورَاتُ تَبِيحُ الْمَخْمُورَاتِ.

(چند ازین زنبیل وین در یوزه چند) چند ازین صبر و ازین سه روزه چند
اشارات است به طریق سلف که مریدان را بعد از سه روز به طعام خوردن امر
می‌کردند و به تدریج از آن ترقی می‌فرمودند.

تخم باطل را از آن می‌کاشتند
تخم باطل کاشتن آنکه می‌گفتند که: ما هم از خلقیم و جان داریم ما.

کاذبه آن جان نیست جان پنداشتند
یعنی جان حیوانی را که محتاج خور و خواب است و در جنب روح انسانی
لاشیء، جان دانستند.

لوت خوردند و سماع آغاز کرد (خانقه تاسقف شد پردود و گرد)
سماع بالفتح: رقص کردن و شنیدن و قبول کردن و به معنی سرود نیز آمده. فاعل
آغاز کرد سماع است و لفظ کرد به معنی شد.

۱- نیگلین: نه آنچنان صوفی که ما

۲- اسماعلی و نیگلین: کاد فقرآن یعنی کفرأ کبیر

اسماعلی: نه چون آن صوفی که ما

(دود مطبخ گرد آن پاکوفتن) زاشتیاق و وجد جان آشوفتن
وَجَد: بالفتح: عاشق شدن و شیفته شدن و حالتی که بر عاشق روی دهد و به
معنی اندوهگین شدن و توانگر شدن نیز آمده، و قیل بالكسر: توانگر شدن و یافتن.

دیر یابد صوفی از روزگار^۱ زآن سبب صوفی بود بسیار خوار
أز بالمَد: امور دنیوی و حرص در افعال ناستوده، و نام مقامی است از موسیقی.
جز مگر آن صوفی کز نور حق سیر خورد و فارغ است از لج و دق^۲
لج بالفتح و التشدید: بر زمین زدن و انداختن و به معنی لگد نیز آمده، و بالضم:
شمشیر آبدار و زرف‌ترین موضع دریا. دق بالفتح و التشدید: گذائی و کوفتن و آرد
کردن و اعتراض کردن.

خبر برفت و خبر برفت آغاز کرد^۳ زین حراره جمله را انباز کرد^۴
حراره: ترانه و آوازی که از چند ساز به یکبار برآید.
هر نبی با قوم می‌گفت از صفا^۵ من نخواهم مزد پیغام از شما
قوله تعالى: يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجَرْتُ إِلَّا عَلَى اللَّهِ یعنی بگو ای گروه من
نمی‌خواهم از شما بر تبلیغ رسالت مزد، نیست مزد من مگر بر خدا.

من دلایم حق شما را مشتری (داد حق دلایم هر دو سری)
قوله تعالى: إِنْ لَّهِ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ.
(چهل هزار او نباشد مزد من) کی بود شبهه شبهه دَر عدن
شبهه به فتح‌تین: مَهْرَة خُرد که بعضی [ب ۸۴] سیاه بود و بعضی سپید. عدن به
فتح‌تین: نام شهری است از یمن که حقیق آنجا خوب می‌شود، و بالفتح: مقیم شدن
در جایی و اقامت کردن.

هر که را باشد طمع الکن شود (با طمع کی چشم و دل روشن شود)

۱- استعلامی و نیکلسن: از از روزگار

۲- استعلامی و نیکلسن: سیر خورد او فارغ است از ننگ دق

۳- اصل: زین حراره را جمله را انباز کرد.

نیکلسن: زین حرارت ۴- استعلامی و نیکلسن: هر نبی گفت با قوم از صفا

۵- اصل: قل لا اسئلكم...

الکن: کند زبان.

حکایت آن مجلس که به زندان قاضی بود

این داستان مربوط است به بیت بالا که:

صد حکایت بشنود مدهوش حرص (در نیاید نکته‌ای در گوش حرص)
به مناسبت ابیات آینده در آخر این داستان که: طبل افلاسم به چرخ سایعه... الی
آخر الابیات.

زهره نی کس را که لقمه نان خورد زانکه آن لقمه ربا کاشم بُرد^۱
نظر به این نسخ مصححه ترجمه این بیت ظاهر است، یعنی کس را از زندانیان
زهره و یارای آن نبود که لقمه نانی خورد، از خوف آنکه مبادا آن لقمه ربا کاشم برد.
و در بعض نسخ سقیمه: زانکه آن لقمه ربا کاوش برد. و نظر به این نسخه شیخ مرحوم
نوشته که کاو، به کاف تازی: حرص و شیوه. و بعضی شراح در تفسیر تقریر شیخ
نوشته که ضمیرشین برین تقدیر مفعول خواهد بود، یعنی حرص او را سوی لقمه
می برد. یا کاوش به کسر واو: به معنی نجس و نفحص و بردن به معنی کردن -
انتهی کلامه - و لایحقی مافیه.

هیچ کنجی بی دد و بی دام نیست جز به خلوتگاه حق آرام نیست
خلوتگاه حق نفی دوتی و فنای هستی در نور شهود حضرت وجود که دافع
آفات هر دد و دام است، و راحت افزای جان ناکام نیست، بی پا مزد و بی دق
الحصیر؛ مقرر است که هر که خانه‌ای نوسازد طعام مهیا کند و مردم را دعوت نماید
و آن را به تازی «دق الحصیر» نامند و فارسیان «بوریا کوبی» گویند کنایه از تشویش و
تصدیع است.

والله ارسوراخ مودی در روی^۲

یعنی اگر در زاویه خمول و گمنامی خلوت گزینی و مهتا نشینی، بی ذوق فنا و
جذب قوی،

مبتلای گر به چنگالی شوی

۱- استعمالی و نیکلسن: زانکه آن لقمه ربا کاوش برد

۲- استعمالی و نیکلسن: والله از سوراخ موشی

یعنی به گریه چنگال که ناخوش خیال است مبتلا گردی، چنانچه می فرمایند که:

آدمی را فربهی هست از خیال گر خیالاتش بود صاحب جمال
که دلّال وصال محبوب اوست.

و خیالاتش نماید ناخوشی
و حجاب مقصود او گردد.

می گذارد همچو موم از آتشی
لاجرم:

در میان مار و کژدم گستر تا (با خیالات خوشان دارد خدا) ... الخ

صبر از ایمان بیاید سرگله (حیث لا صَبْرَ فَلَا إِيْمَانَ لَهُ)

این بیت و بیت آینده تفسیر حدیث کریم (است) که: مَنْ لَا صَبْرَ لَهُ فَلَا إِيْمَانَ لَهُ،
یعنی کسی که نیست صبر او را، پس نیست ایمان کامل او را.

گفت یزدانت فینکم مؤمنٌ باز منکم کافرٌ گبر کهن

قره تعالی: هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ وَ مِنْكُمْ كَافِرٌ، یعنی او سبحانه و تعالی آن
ذاتی است که بیافرید شما را ای گروه آدمیان، پس بعضی از افراد شما کافر است و
بعضی مؤمن. مولانا این آیه کریمه را به مذاق اهل اذواق تفسیر نموده، یعنی هریک
از افراد انسان مرکب از اوصاف کفر و ایمان است، چنانچه در بیت آینده بر سبیل
تمثیل می فرمایند که: همچو گاوی نیمه جلدش^۱ سیاه... الخ

از جمال یوسف اخوان در نفور (لیک اندر دیده یعقوب نور)^۲
نفور بالفشح: رمنده، و به ضمّتین رمیدن.

از خیال بد سراو را زشت دید چشم فرع و چشم اصلی ناپدید
چشم فرع: فاعل دید؛ و چشم اصلی، مبتدا، و خبر ناپدید. حاصل آن که چشم

۱- استعلامی و نیکلسن: نیمه پیش

۲- این بیت در نسخه های استعلامی و نیکلسن نیست و بجای آن این بیت آمده است:

یوسف اندر چشم اخوان چو ستور

هم وی اندر چشم یعقوبی چو حور

فرع اخوان یعنی چشم ظاهر ایشان از خیال بد، یوسف را زشت دید؛ و چشم اصلی یعنی چشم دل، که منشأ این دید است به ظاهر ناپدید است.

شکایت کردن اهل زندان

(چون مگس حاضر شود در هر طعام) از وقاحت بی‌صلا و بی‌سلام
وقاحت بالفتح: بیشرم شدن و بیشرمی. صلا بالفتح: آوازی که برای استحضار
طعام کنند، و افروختن آتش، و بالکسر: بریان.

(در زمان پیش آید آن دوزخ گلو) حَبَشْشِ این که خدا گفتا گلو
قوله تعالی: کُلُوا مِنَّا زَرْقُكُمْ اللَّهُ حَلَالاً طیباً، یعنی بخراید از آنچه داد شما را خدا.

زمین چنین فقط سه ساله داد داد (ظَلَّ مولا تا ابد پاینده باد)
تمثیل مفلس به فقط سه ساله از روی مبالغه در لقمه ربائی است، و منع نان از
مردمان؛ و بعضی سراج نوشته که معلوم می‌شود که آن مرد سه سال در زندان مانده
باشد.

همچو ابلیسی که می‌گفت ای سلام رَبِّ أَنْسِظْنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامِ
سلام: نامی است از نامهای عزیز عالم. قوله تعالی: رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُنْعَثُونَ،
یعنی گفت ابلیس که ای پروردگار من مهلت بده مرا تا روزی که برانگیخته شوند
مردم.

که به درویشی کنم تهدیدشان که به زلف و خال بندم دیدشان
قوله تعالی: الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مِّنْهُ مَغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلاً،
یعنی دیو وعده می‌کند [۸۵] مر شما را فقر و احتیاج یعنی می‌ترساند در وقت انفاق
از درویشی و محتاجی و می‌فرماید شما را به بخل و امساک و منع صدقات، و
خدای تعالی وعده می‌دهد شما را آمرزش از خود در عقبی و افزونی روزی در دنیا.

که خیال آسیا و باغ و راغ که خیال میغ و ماغ و لیغ و لاغ^۱
راغ: دامن کوه و صحرا و کشتزار. میغ بالکسر: ابر، ماغ: جانور است آبی، سیاه
قام، و نوعی از کبوتر. لیغ بالکسر: بددل، لاغ: بازی. این بیت از ملحقات است، و در
بعض نسخ چند بیت با این نیز ملحق است.

۱- این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن وجود ندارد

تَبَعَةُ فَمَنَةِ مَفْلَس

(هیچ کس نسبه بنفرو شد بدو) فرض ندهد هیچ کس او را تسو
تسو: مقدار چهارجو.

(ورگسنی او را بهانه آوری) مفلس است و صرفه از وی کی بری^۱
صرفه بالفتح: افزونی و به معنی مکر و حيله نیز آمده.
حاضر آوردند چون فتنه فروخت
بعنی تشهیر مفلس.

اشتر کردی که هیزم می فروخت^۲
گرد به ضم کاف: تازی نام طایفه (ای) صحرانشین.

(مفلس است این و ندارد هیچ چیز) فرض ندهد کس مرو را یک پشیز^۳
پشیز به فتح بای فارسی: چهارم حصه از دانگ.

(ظاهر و باطن ندارد حبه ای) مفلس، قلبی، دغایی، دبه ای
دبه بالفتح و التشدید: معروف، و مرد دغا را از روی لاف و بیمغزی به دبه و طبل
تمثیل دهند، و دبه به ضم: خرس. و آنچه بعضی شارحان دبه را به دابة الارض
تفسیر نموده، سهواست.

(هان و هان با او حریفی کم کنید) چونکه گاز آرد گره محکم زنید^۴
گاز: به کاف فارسی وزای معجمه: مقراض.

خوش دم است او و گلویش پس فراخ بسا شمار لودثار شاخ شاخ
خوش دم: چاهلوس و چرب زبان. گلو فراخ: بسیار خوار و حریص. شمار بالکسر
و الفتح: جامه زیرین که متصل به بدن باشد. دثار بالکسر: جامه بالا که فوق آن شمار
پوشند، و چون مقصود بیان اظهار حسن ظاهر و اخفای قبح باطن اوست. شیخ
مرحوم نوشته که «نودثار» و «شاخ شاخ» صفت شمار واقع شده، یعنی جامه بالا نو،
و پایین شاخ شاخ - انتهی کلامه - و آنچه بعضی شراح نوشته که این توجیه تحکم
محض است، مگر آن که لفظ «نودثار» را به هیأت ترکیبی، وصف شمار گویند، و شاخ

۱- استعلامی و نیکلسن: مفلس است او صرفه...

۲- اصل: اشتری کردی که هیزم می فروخت ۳- اصل: فرض تا ندهد کس او را یک پشیز

۴- استعلامی و نیکلسن: چونکه گاز آرد گره محکم کنید

شاخ را صفت بعد صفت - انتهی کلامه - محلّ تعجب است؛ چه تفسیر بعینه تفسیر شیخ است. و نیز آنچه بعضی شراح نوشته که غرض بیان مکر و فریب اوست؛ یعنی هر شعار نو به جهت بازی دادن، دثار کهنه می پوشد تا مردم را افلاس خود اظهار گرداند و ازیشان چیزی بستاند - انتهی کلامه - منافی است با اشیات سابقه و لاحق که دلالت دارند بر اخفای افلاس به لباس نو، نه اظهار افلاس به لباس کهنه، یعنی افلاس خود را به لباس نو مخفی داشتی، و بر شعار شاخ خود، دثار عاریه نو پوشیدی، تا مردم از وی نرمند، و آنچه بخواهد فرض دهند. چنانچه می فرمایند که:

گریبوشد بهر مکر آن جامه را عاریه است آن تا فریبد عامه را^۱
فانهم.

هست بر سمع و بصر شهر خدا در حجب پس صورت است و پس صدا
مصرع ثانی نشر مشوش مصرع اول. قوله تعالى: خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً.

گفت پیغمبر که یزدان مجید از پی هر درد درمان آفرید
و عن جابر قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ فَإِذَا أُصِيبَ دَوَاءُ الدَّاءِ بَرَأَ بِإِذْنِ اللَّهِ.

جای دخل است این عدم از وی مرم
که مدام انعام وجود فایض بر اوست.

جای خرج است این وجود بیش و کم
که محلّ زوال و فناست.

کارگاه صنع حق چون نیستیت جز معطل در جهان هست کیست^۲
صنع بالضم: آفریدن، و بالفتح: نیکو پرورش نمودن. بعضی شراح نوشته که در مصرع ثانی تعقید است؛ یعنی جز هست در جهان، معطل کیست. با آن که در جهان هست هر چه هست معطل است. و بعضی شارحان نوشته که اهل این جهان را

۱- اصل: عاریه است و تا فریبد عامه را

۲- نیکلسن، مصرع درم چنین است: پس برون کارگاه بی قیمتی است

معطل از آن گفته که هر چه شدنی است بیشتر شده است.

فی المناجات

چون در بیت بالا به طریق ارشاد فرمودند که: بازگرد از هست سوی نیستی... الخ و حال آنکه نزد ابن طایفه علیه مقرر است که معرفت الهی، و از هستی به نیستی رفتن موهبی است نه کسبی و اختیاری، مولانا رجوع [ب ۱۸۵] به مناجات نمودند؛ چنانچه دأب شریف است، و درین رجوع نیز ارشاد است که در امور و هبی که بی اختیاری است، التجا به جناب رب الارباب باید نمود، تا فتح باب روی نماید.

این چنین میناگرها کارتست (این چنین اکسیرها اسرار تست)
میناگری: کیمیاگری و شیشه‌گری.

هین رها کن عشقهای صورتی^۱ نیست بر صورت نه بر روی سنی
سنی بالفتح: کدبانو و ستیره، فاعل نیست عشق صورتی. حاصل آنکه عشق صورتی بر صورت نیست، بلکه بر معنی است که بر آن صورت فائض است، چنانچه می‌فرمایند که: هر چه معشوق است صورت نیست آن... الخ

هر چه محسوس است گر معشوقه است^۲

دلیل نفی معشوقیت صورت است؛ یعنی اگر عشق عشاق بر صورت محسوسه بودی،

عاشقستی هر که او را حس هست

یعنی هر که صاحب (حس) است بر همان صورت محسوسه عاشق شدی، و چون عشق اهل حواس در یک صورت منحصر نیست، ظاهر شد که عشق بر صورت نیست، بلکه بر معنی آن صورت است، لاجرم هر که آن معنی در آن صورت دید، عشقش از جان برگزید، و از آن که از آن معنی محجوب بود از عشق او اعراض نمود.

چون وفا آن عشق الزون می‌کند کی وفا صورت دگرگون می‌کند
این بیت و ابیات آینده نیز مفید مفهوم دو بیت بالاست؛ و ترجمه بیت آنچه

۱- استعلامی و نیکلسن: این رها کن

۲- استعلامی و نیکلسن: آنچه محسوس است اگر معشوقه است

بعضی شراح نوشته: اگر در معشوق وفا باشد، عشق عاشق افزون می شود؛ و حال آنکه وفای معشوق صورت معشوق را دگرگون نمی کند؛ پس معلوم شد که موجب عشق امر معنوی است که چون در صورت وفا افزونی می گیرد، عشق نیز به ازدیاد آن امر معنوی زیاده می شود. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که چون عشق وفا را زیاده می کند، و مقرر است که از جانب معشوق هر چند جفا واقع می شود، عاشق در وفا می افزاید، و این صفت لازم عشق است، پس وفا کی صورت دگرگون می کند، یعنی دگرگون کردن صورت به عشق کار وفا نیست، پس معلوم شد که در اصل عشق بر صورت نبوده، چه اگر عشق بر صورت می بود، وفا صورت دگرگون می کرد - انتهی کلامه - سهر است کمالات یخفی؛ و نیز آنچه بعضی شارحان نوشته که وفا صفت عشق حقیقی است. چون آن عشق روی دهد و صفت وفا زیادتى پذیرد، دیگر صورت آن وفا تغیر نیابد و بر یک قرار باشد - انتهی کلامه - سهر است و ربطی با ابیات سابقه و لاحقۀ ندارد، چنانچه می فرمایند که:

پرتو خورشید بر دیوار تافت تابش عاریتی دیوار یافت

خورشید اشارت به دل کامل که مظهر انوار ربانی است و جمال با کمالش باقی جاودانی؛ و دیوار عبارت از معشوق مجازی که پرتو خورشید بروی تافت و از تاب آن آفتاب: تابش عاریتی دیوار یافت، چنانچه می فرمایند که:

بر کلوخی دل چه بندی ای کلیم و اطلب اصلی که ماند او مقیم

یعنی بر معشوق مجازی که اصلش خاک است و در معرض فنا و هلاک مایل می شود، اصل جوئی یعنی حس دل و جمال جان که باقی و جاودان است واجو.

ای که تو هم عاشقی بر عقل خویش^۱ خویش بر صورت پرستان دیده پیش

پرتو عقل است آن بر حسن تو صاریت می دان ذهب بر مین تو

این بیت اشاره (است) به مشرب این طایفه علیّه که خدمت فروسمای عقول جزئیّه، و صفای اجسام محسوسه که انسان و حیوان و نبات و جمادات است، از پرتو دل کامل و ظلّ عقل کل اوست. و مراد از اصل، اصل صورت که جسم خاکی و حواس جسمانی است، و مانند دیوار و کلوخ بی بقا و فانی. و در مصراع اول بیت بالا امر به ترک او، و نهی از دلبستگی بر او، نه اصل معنی، یعنی لطیفه جان انسانی که

منظور نظر رحمانی، و مظهر انوار ربّانی است. و در بیت بالا امر به طلب او. در مصراع ثانی این دو بیت طعن و تنبیه شعرا و معنی پرستان الفاظ و عبارات است، که در حقیقت عاشق و پرستار اصل صورت و حواس خویشند، و به زعم خود را معنی دوست دانسته، از صورت پرست بیش بینند، یعنی [۸۶] ای آنکه از پرتو عقل کامل حواس ظلمت اساس تو، چون مس زر اندود ثرثا بان و مژین نمود؛ و از تاب این پرتو عاریه تاب لطائف شعریه و معانی صوریه بر تو گشود، تا از دید کاسد و زعم فاسد بر اصل خویش، یعنی بر حواس خود که مدرک آن معانی است، و جزوی از ذات صورت تو، عاشق شدی؛ و با این بند هستی، و قید خود پرستی، خویش را از صورت پرست بیش دیدی؛ چنانچه در ابیات آینده که انتقال است به این دو بیت بر سبیل تفسیر و تفصیل می فرمایند که:

معنی تو صورت است و عاریت (بر مناسبت شادی و بر قناعت)

و آنچه در بعض نسخ آمده که: ای که تو هم عاشقی بر حسن خویش... الخ نیز مفید این معنی است و مؤید این تفسیر کمالات یحقی. و آنچه بعضی شراح نوشته که اگر در تو عشق اصل خویش به هم رسد، و خود را بدان از صورت پرستان که اصل را گذاشته به فرع قانع شده اند ممتاز دانی، بدان مغرور مشو که آن دید پرتو عقل است و بر حسی تو عاریت است. یا معنی چنین باشد که اگر ترا در عشقهای صورتی گمان شود که من عاشق اصلم و صورت پرست نیستم، بدان که این معنی اثری از پرتو عقل است که بر حسی تو افتاده است و عاریه محض است، اعتماد بر آن مکن؛ چه اگر عین عقل می بود به عشق آن محتاج به صورت نمی شد - انتهی کلامه - سهو است، چه تقدیر شرط و جزا در هر دو توجیه از الفاظ بیت و سوق کلام بعید است، و با این بُعد و دوری از ادای مقصود و افاده مرام درین مقام قاصر و ناتمام؛ چنانچه از لفظ هم و ابیات سابقه و لاحقیه مفهوم شد که عشق صورت پرست بر مظهر پرتو است و این معنی موجب معشوقی مس حسی که از پرتو عقل کامل زراندود بود؛ و صورت پرست را در نظر عین زر نمود، نه معشوقی اصل از پرتو عقل بر مس حسی، و مع هذا در عشق صورتی گمان عشق اصل از آثار بی عقلی و جهل است؛ نه از پرتو عقل که خوبی بخش مظهر خویش است؛ اگر چه آن خوبی عاریتی باشد. و نیز این تفسیر صریحاً منافی است با ابیات آینده که مربوط با این دو بیت است، یعنی: معنی تو صورت است و عاریت... الخ چنانچه از تفسیر این ابیات سهو

و منافات ظاهر گردد، کمالات پخفی. و سبب سهو حمل اصل صورت که مشت خاک است بر اصل معنی که نور پاک است فافهم. و آنچه بعضی شارحان نوشته که بسا کس این گفتار را از صاحب حال شنیده و با وجود گرفتاری صورت گمان برده که بر اصل عاشق است و از گرفتاران دیگر خود را پیشقدم می‌داند، او را تنبیه می‌فرماید و می‌گوید که: پرتو عقل است آن بر حس تو... الخ و مرد صاحب حال را عقل نامیده و اثر قول او را پرتو عقل، یعنی از استماع اقوال ارباب حال ترا این زعم ناشی شده، که عاشق اصلی، و حال آنکه از قول تا فعل، و از گفتار تا کردار تفاوت بسیار است - انتهی کلامه - از سوق کلام و افاده مقصود بعید؛ و دعوی صورت پرست که عاشق اصل به زعم و تقلید، نه از اثر اقوال ارباب حال و پرتو عقل اصحاب دید. چنانچه بعد از نقل دو توجیه بالا تحریر یافت، و نیز تفسیر پرتو، به اثر قول در این جا نامناسب و بیجا، کمالات پخفی. و آنچه عزیز نوشته که آنچه به خیال خود آن را جمال حق قرار داده‌ای از ادله عقل است نه از کشف - انتهی کلامه - نامناسب به این مقام، و تفسیر پرتو به ادله عقل خلاف مرام.

چون زباندود است خوبی در بشر ورنه چون شد شاهد تو پیر خر
انتقال است به دو بیت سابق که: پرتو خورشید بر دیوار تافت... الخ.

روئِ قَمَرَةٍ تُنَكِّسُهُ بِخَوَانِ دل طلب کن دل منه بر استخوان
قوله تعالی: وَمَنْ تُقَمِّرْهُ تُنَكِّسُهُ فِي الْخُلُقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ، این بیت مربوط است با بیت آینده که: (کان جمال دل جمال باقی است...)، حاصل آن که افزونی عمر سبب تنکیس و تنقیص [ب ۸۶] صورت است، پس حس معنی و نور دل حاصل کن.

کان جمال دل جمال باقی است دولتش از آب حیوان ساقی است^۱
یعنی سبب بقای حسن دل و جمال جان، آن که دولت ازلی از آب حیوان ساقی اوست. و در بعض نسخ بجای «دولتش» دو لبش آمده به بای مؤحده، یعنی دو لب جمال دل از آب حیوان ساقی طالبان است.

خود همو آب است و خود ساقی و مست^۲ هر سه یک شد چون طلسم تو شکست
اشارت به وحدت وجود است؛ حاصل آنکه چون از طلسم صورت و قید هستی و ارستی در عین کثرت با سر وحدت در پیوستی.

۱- نیکلسن: دولتش از آب حیوان ساقی است. ۲- اصل: خود همون آب است

آن یکی را تو ندانی از قیاس (بندگی کن ژاژ کم خا ناشناس)
لفظ یکی به یاء مصدری است.

معنی تو صورت است و عاریت بر مناسب شادی و هر قافیت
این بیت و ابیات آینده انتقال است به دو بیت سابق که طعن و تنبیه است. یعنی
ای که تو هم عاشقی بر اصل^۱ خویش... الخ حاصل آن که معنی محدود که حس
زراندود تو به عاریت استعاره و ملاحظه مجاز به الفاظ مناسب و قوافی ملائم ترتیب
داد، نسبت با معنی محدود که مشهود ارباب شهود است، صورت است و عاریت،
کمالاً بخی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که آنچه به زعم خود معنی پنداشته‌ای و
بدان شاد شده‌ای، مناسب و مشاکل معنی است نه معنی، و بجای قافیه است نه
معنی اصلی^۲ - انتهی کلامه - سهر است و بیمعنی کمالاً بخی.

معنی آن نبود که کور و کر کند مرد را بر نقش عاشقتر کند
یعنی معنی جزوی که موقوف بر مناسبت الفاظ و ملائمت قوافی است، و عاشق
او از مشاهده شاهد

خود همو آب است و خود ساقی و مست^۳ هر سه یک شد، چون طلسم تو شکست
اشارت به وحدت وجود است؛ حاصل آنکه چون از طلسم صورت و فید هستی
وارستی در عین کثرت با سر وحدت در پیوستی.

آن یکی را تو ندانی از قیاس (بندگی کن ژاژ کم خا ناشناس)
لفظ یکی به یاء مصدری است.

معنی تو صورت است و عاریت بر مناسب شادی و هر قافیت
این بیت و ابیات آینده انتقال است به دو بیت سابق که طعن و تنبیه است. یعنی
ای که تو هم عاشقی بر اصل^۴ خویش... الخ حاصل آن که معنی محدود که حس
زراندود تو به عاریت استعاره و ملاحظه مجاز به الفاظ مناسب و قوافی ملائم ترتیب
داد، نسبت با معنی محدود که مشهود ارباب شهود است، صورت است و عاریت،
کمالاً بخی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که آنچه به زعم خود معنی پنداشته‌ای و

۱- استعلا می و نیکلسن: بر عقل خویش

۲- اصل: زمعنی اصلی را

۳- اصل: خود همون آب است

۴- استعلا می و نیکلسن: بر عقل خویش

بدان شاد شده‌ای، مناسب و مشاکل معنی است نه معنی، و بجای قافیه است نه معنی اصلی^۱ - انتهی کلامه - سهر است و بیمعنی کمالات بخفی.

معنی آن نبود که کور و کر کند مرد را بر نقش عاشقتر کند
یعنی معنی جزوی که موقوف بر مناسبت الفاظ و ملائمت قوافی است، و عاشق
او از مشاهده شاهد معنی مقصود نامحدود کور و کر گردد و بر نقش عاشقتر شود،
معنی نیست؛ چنانچه می‌فرمایند که: معنی آن باشد که بستاند ترا... الخ

کور را قسمت خیال غم فزاست (بهره چشم این خیالات فناست)
انتقال است از کور باطن، یعنی عاشق نقش که در بیت بالاست، به کور ظاهر،
یعنی کور ظاهر را از نادیدن الوان و اشکال حال حسرت و خیال غم افزاست، و
بهره این چشم خیالات فناست، یعنی چشم حسّ بجز محسوسات که اوهام و
خیالات فانی است هیچ نبیند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عاشق صورت در
خیال بند است که ثمره آن غم و اندوه است، زیرا که صورت نباید و هر که چشم
ببنا دارد فنای خود خواهد - انتهی کلامه - سهر است؛ چنانچه به ادنی تأمل از لفظ
«این» که در مصراع ثانی است و از بیت آینده ظاهر گردد که مراد از کور کور حسی
است نه عاشق صورت، و نیز تفسیر مصراع ثانی که هر که چشم ببنا دارد فنای خود
خواهد، از دلالت الفاظ بیت و افاده کلام نفرت تمام دارد کمالات بخفی.

حرف قرآن را ضریحان معدند خر نبینند و به پالان برزنند
ضریح بالفتح: نابینا. معدن به فتح اوّل و کسر سیوم: کان زر و جز آن. یعنی حافظ
نابینا که در لباس الفاظ حسن، معنی ندید مثل کسی است^۲ که از خر رمید و به پالان
آرمید

گر تو بینائی پی خر رو که جست^۳ چند پالان دوزی ای پالان پرست
انتقال است از کور حسی، و ضریح به خطاب صورت پرست که به باطن
نابیناست و به ظاهر بصیر.

خر چو باشد کم نیاید ای همو...

۱- اصل: زمعنی اصلی را

۲- اصل: مثل است کسی که از خر

۳- استعلا می و نیکلسن: چون تو بینائی...

این بیت از ملحقات است.

پشت خر دکان مال و مکسب است

یعنی اصل مقصود و سرمایه مراد معنی است؛ چنانچه می فرمایند که:

دُرّ جان سرمایه صد قالب است^۱

اضافت دُرّ بسوی جان، بیانی است، که معنی را به جان، و صورت را به قالب تشبیه نمودند. حاصل آن که اصالت معنی نظر به صورت، مثل اصالت جان است نسبت به ابدان. و آنچه بعضی شارحان نوشته که درین مصراع نیز تعرض تشبیه نیست، بلکه مطلب به همین قدر تمام است که در صدد تربیت جان باش، نه در پی تیمار بدن - انتهی کلامه - سهواست؛ چنانچه به ادنی تأمل از مفهوم ابیات و ربط مصرع اول باثانی [آ ۸۷] که مستلزم تشبیه صورت و معنی است به جسم و جان ظاهر گردد. و نیز آنچه بعضی شارحان نوشته که سرمایه صد قالب بودن، کنایه از آن است که یک جان آگاه، صد تن گمراه را به راه رساند - انتهی کلامه - سهواست؛ چه مقصود بیان اصالت معنی است و فرعیت صورت و این تفسیر خلاف این معنی، کمالات یحقی.

النَّيْبُ قَدْ رَكِبَ مُعْرُورِيَا (وَالنَّيْبُ قَبْلَ سَافِرٍ مَاشِيَا)

معروری به ضم اول و سکون ثانی و فتح ثالث: راکب مرکب بی زین و برهنه پشت، يقال امروریت الفرس: ای رکیته عرباناً. انتقال است از مرکب معنوی به مرکب صوری.

شد خر نفس تو بر میخوش ببند (چند بگیرد ز کار و بار چند)
انتقال است از مرکب صوری به مرکب نفس.

میچ وازر ووزر ضیری بر نداشت (میچ کس ندرود تا چیزی نکاشت)
وازر: گناهکار، و بردارنده بار. وزر: گناه و بار. قوله تعالی: وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى، یعنی بر ندارد نفس گناهکار بار گناه نفس دیگر.

کسز اگر گفتن رسول با وفاق منع کرده و گفت آن هست از نفاق
وفاق بالكسر: موافقت و سازگاری کردن. قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لَا تَقُلْ

۱ - استعلامی و نیکلسن: دُرّ قلمت مایه صد قالب است.

لو انی فعلت کذا و کذا، و فی روایة: ایاک ولو، فان لو من الشیطان رواه مسلم.

تمثیل در بیان این معنی

کاشکی معمور بودی این سرا خانه نو بودی این معمور ما
این بیت از ملحقات است.

این همه عالم طلبگار خوشند وز خوش تزویر اندر آتشند
انتقال است از قصه به مقصود، که مولانا طالب دنیا را به جوایب خانه تمثیل
نموده، و خوبی دنیا را که سراسر مکر و تزویر است به تملق آن مرد.

ذکر حق کن بانگ غولان را بسوز (چشم نرگس را ازین نرگس بدون)
ذکر بالکسر: یاد کردن و ثنا و بزرگی، و نزد این طایفه علیه ذکر کامل و کمال ذکر
فناهی ذاکر در ذات مذکور و رفع هستی در نور ظهور.

تا بود کز دیدگان مفت رنگ
یعنی چشم حسی که ناظر رنگ و کثرت است.

دیده‌ای پیداکننده صبر و درنگ

اسناد پیدا کردن بسوی صبر و درنگ مجازی است، یعنی به سبب صبر و درنگ
دیده دل که بینای ضیای وحدت است پیدا آید.

کارکن در کارگه باشد نهان تو برو در کارگه بینش عیان

این بیت تا آنجا که: کارگه چون جای باشی عامل است، بر سبیل تمثیل توطئه و
تمهید ابیات آینده که: پس در آن کارگه یعنی عدم... الخ حاصل این ابیات آنکه
چنانکه دیدن هر کارکن در کارگاه است، رؤیت حق در نیستی است؛ چنانچه
می‌فرمایند که:

کار چون هر کارکن پرده تنید
یعنی چون صنع از دیدن صانع حجاب و مانع شد:

خارج آن کار بتوانیش دید^۱

یعنی خارج آن کار که کارگه است صانع را بی مانع بتوانی دید. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ضمیر آن به جانب کارگه راجع است یعنی خارج آن کار که عبارت از نیستی نیست کارگنی کارکن را می توانی دید، یعنی هستی تو به نظر تو خواهد درآمد - انتهی کلامه - تعسف است؛ چه ارجاع ضمیر «آن» در این مصراع بسوی کارگه، که در مصراع اول مذکور نبود از رکاکت شعری است. و در بعض نسخ مصراع ثانی این است که: کارکن در کارگه باشد پدید، والمآل واحد. و آنچه در بعض نسخ لفظ «بتوانی» که در مصراع ثانی است به صیغه نفی آمده محمول است بر استفهام انکاری، والأ منافی است با ابیات سابقه و لاحق؛ چه این نسخه مستلزم نادیدن صانع در نیستی و ابیات دال بر مشاهده او سبحانه در نیستی. چنانچه می فرمایند که:

پس درآ در کارگه یعنی عدم تا ببینی صنع و صانع را بهم
یعنی در نیستی دید صنع از دیدن صانع حجاب و مانع نیست.

همچو صاحب نفس کو تن پروره (بر دگر کس ظن حقدی می برد)
تمثیل صاحب نفس، به فرعون، و تمثیل تن به موسی، از روی قرب و پرورش؛ و در بیت آینده که: او چو موسی و تنش فرعون او، تمثیل صاحب نفس به موسی، و تمثیل تن به فرعون در حق قرب و عداوت، و در بعض نسخ:

او چو فرعون و تنش موسی او^۲ (او به بیرون می دود که کو عدو)
و این نسخه از روی تمثیل اظهر و اتم است.

ملاکت گردن مردی آن شخص را که مادر را کشت

گر ترا حق آفریند زشت رو همین مشو هم زشت رو هم زشت خو^۳
رابط این بیت به ما قبل که نکوهش بد خوئی است [ب ۸۷] ظاهر است. قال افلاطون: أَنْظُرْ إِلَيَّ وَجْهَكَ فِي الْمِرْآةِ إِنْ كَانَ حَسَنًا فَأَفْعَلْ مَا يُنَاسِبُهُ، وَإِنْ كَانَ قَبِيحًا فَلَا تَجْمَعْ بَيْنَ الْقَبِيحَيْنِ. حاصل آنکه اصل هر بد زشت خوئی است نه زشت روئی، چنانچه در ابیات آینده تصریح نموده اند.

۲- چنین است در نسخه های استعلامی و نیکلسن

۱- استعلامی و نیکلسن: نتوانیش دید

۳- استعلامی و نیکلسن: هان مشو...

وَرَبُّهُ كَفَشَتْ مَرُّو دَر سَنَگِلاخ

این مصراع تفسیر و آن کَانَ حَسَنًا فَاَفْعَلْ مَائِنَاسِبُهُ. حاصل آنکه با وجود کفش در پا که کنایه از خوبروئی است در سنگلاخ بدخوئی مرو. و در بعض نسخ: کفش از نبود مرو در سنگلاخ، و نظر به این نسخه، این مصراع مثل مصراع ثانی دو بیت بالا و ابیات آینده تفسیر هان کَانَ قَبِيحًا فَلَا تَجْمَعُ بَيْنَ الْقَبِيحَيْنِ. حاصل آن که صورت زشت را با سبوت زشت جمع مکن.

از حسد می خواست تا بالا بُود خود چه بالا بلکه خون بالا بُود

بالا به بای فارسی: صاف کننده، اما بی ترکیب به این معنی استعمال نیافته؛ بلکه به معنی اسب جنبیت و آویخته شده و فریاد آمده، و مراد از خون بالا خونریز است.

پس به هر دوری ولی قائم است تا قیامت آزمایش دائم است

که الشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ كَالنَّبِيِّ فِي أُمَّتِهِ. و آنچه بعضی شارحان نوشته که شیخ محیی الدین بن العربی امام محمد مهدی آخر الزمان را خانم ولایت محمدی می داند و تا وقت ظهور آن حضرت، نایب او را در هر دوری از ادوار فلکی موجود می داند که به نیابت او کار می کند، و رأی شیخ بر آن قرار گرفته که امام حی و قائم است، چنانچه در باب سیصد و شصت و ششم از کتاب فتوحات می گوید که: إِنَّ فِي خَلِيفَةِ يَخْرُجُ مِنْ عَشْرَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ وَلَدِ فَاطِمَةَ يُوَاطِئُ اسْمُهُ اسْمَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَجَدُّهُ الْحُسَيْنُ بْنُ عَلِيٍّ ابْنِ أَبِي طَالِبٍ يُبَايِعُ بَيْنَ الرُّكْنِ وَالْمَقَامِ تَشْبَهُ، رسول الله صلى الله عليه وسلم فِي الْخَلْقِ بَفَتْحِ الْخَاءِ وَتَنْزِلِ فِي الْخَلْقِ بِضَمِّ الْخَاءِ. و شیخ علاءالدوله نیز بر همین اعتقاد است، پس بطور این دو بزرگ ولی قائم در هر دور که مولوی بوجود آن تصریح فرموده اند، نایب امام محمد مهدی است -
انتهی کلامه - منافی است با بیت آینده که نافی این نیابت است و دال بر استقلال، چنانچه می فرمایند که:

پس امام حی قائم آن ولیست خواه از نسل قمر خواه از علیست

پس آنچه بعضی شارحان نوشته که لازم نیست که ولی نایب هاشمی باشد، بلکه منوب او هاشمی خواهد بود - انتهی کلامه - تعسف است و عدل از ظاهر، چنانچه می فرمایند که:

مهدی و هادی وی است ای نیکخوا^۱ هم نهان و هم نشسته پیش رو
یعنی به حسب حقیقت نهان است و از روی صورت عیان، چنانچه مذاق
مولاناست، که ظهور و خفای اولیا را در هر مقام به این معنی تفسیر فرموده، کما قال
قدس سرّه:

پیش تو شسته ترا خود پیش کو پیش هستت جان پیش اندیش کو^۲... الخ
و بعضی شارحان نوشته که با مخلص محشور و از منکر نفور باشد.

او چو نور است و خرد جبریل او
تمثیل ولی به نور از روی فناست و رضای ظهور؛ و آنچه بعضی شارحان نوشته
که ناظر به نور حق است - انتهی کلامه - ملائم نیست با مصراع ثانی این بیت که:

آن ولی کم ازو قندیل او
و با مصراع اول آینده که:

و آن کزان قندیل کم مشکات ماست^۳... الخ
چه ابیات قندیل و مشکات مناسب نور است نه ملائم ناظر نور، کمالات یحقی.

زآنکه مفصل پرده دارد نور حق پرده های نوردان چندین طبق
اشارت است به مضمون: إِنَّ اللَّهَ شَهِيدٌ الْفِ حِجَابٍ مِنْ نُورٍ وَ ظُلْمَةٍ.

بی حجاب آب و فرزندان آب بختگی ز آتش [۸۸] بیابید و خطاب^۴
اشارت است به حق الیقین، و اضافت حجاب به سوی آب بیانی، لفظ «بیابید» به
بای موخده و پای تحتانیّه معروف قبل از دال به معنی «بیافت»، این بیت مربوط با
ابیات بالاست که: لیک آهن را لطیف آن شعله هاست... الخ حاصل آنکه چنانکه آهن
بی واسطه دیگ و حجاب آب و فرزندان آب در عین آتش نشست عارف کامل
بی پرده و حجاب بختگی و خطاب از نار انوار یافت، و بعضی شراح این نسخه را
غلط پنداشته به تصرف ناسخان منسوب داشته و نوشته که لفظ بی حجابی به پای
تنکیر است، و لفظ آب با معطوف خود مبتداء، و بیابید به نون خبر واقع شده؛ یعنی

۱- استعلامی و نیکلسن: ای راه چر ۲- دفتر اول بیت ۲۰۰۶

۳- نیکلسن: آنک زین قندیل اصل: قندیل مشکوة ناست.

۴- استعلامی و نیکلسن: بی حجابی آب و... ز آتش نیابند و خطاب

بی یک نوع حجابی از دیگ و غیره آب و آنچه از آب نشو و نما می یابد نمی تواند از آتش تهاتر و بهره اندوز گشت - انتهی کلامه - اما لفظ بی حجابی به بای تنکیر و لفظ نیابند به نون در نسخ مصححه به نظر نیامده.

امتحان پادشاه آن دو غلام را

این داستان مربوط (است) با مصراع اول بیت بالا یعنی:

پای کج را کفش کج بهتر بود (مرگدا را دستگه بر در بود)
 که مولانا کج فهمی عام را به کج فهمی آن غلام تمثیل نموده؛ و نیز مربوط (است) با مصراع ثانی که: مرگدا را دستگه بر در بود، به مناسبت بیت آینده در آخر این داستان که:

پس نشین ای گنده جان از دور تو تما امیر او باشد و مأمور تو



آدمی مخفی است در زیر زبان این زبان پرده است بر درگاه جان
 قال النبی صلی الله علیه وسلم: العزّة مخبوءة فی طین لسانه لا فی طیلسانه، ترجمه
 این، در دفتر اول در قصه شیر و خرگوش تحریر یافت.

نور هر گوهر کز و تابان شدی حق و باطل را ازو فرقان شدی
 فرقان به ضم: جدا کننده حق و باطل، و قرآن، و به معنی صبح نیز آمده. فاعل
 تابان شدی و فرقان شدی، نور است؛ یعنی نور هر کو، هر که از بحر باطن آن غلام
 تابان شدی، حق و باطل را از آن تاب فرقان شدی.

نور گوهر نور چشم ما شدی هم سؤال و هم جواب از ما شدی
 و در بعضی نسخ: جواب از ما شدی و المال واحد. و بعضی شارحان نوشته که
 فروغ سخن او بصیرت ما را مدد کردی، تا به حدی که اگر سؤالی ازو ناشی شدی
 جواب هم از سؤال مستنبط شدی - انتهی کلامه - اما در بعضی نسخ این بیت از بیت
 آینده که:

نور فرقان فرق کردی بهر ما ذره ذره حق و باطل را جدا
 مؤخر آمده، فعلی هذا مراد از گوهر، کلام ربانی است، چنانچه می فرمایند که:
 نور فرقان فرق کردی بهر ما ذره ذره حق و باطل را جدا

انتقال است از فرقان نور گوهر آن غلام به نور گوهر کلام عزیز علام؛ این بیت مربوط است با دو بیت آینده که:

چشم کز کردی دو دیدی قرص ماه (چون سؤال است این نظر در اشتباه)
تا آنجا که:

(راست گردان چشم را در ماهتاب) تا یکی بینی تومه را نک جواب
و حاصل این ابیات آنکه: اگر دیده ادراک و چشم یقین کز بین نبودی نور گوهر
قرآن که فارق فوز و خذلان است، حق و باطل ادیان را فرقان شدی و خلل جنگ و
جدل و بحث مذاهب و ملل باقی نماندی، چنانچه می فرمایند که:

چشم کز کردی دو دیدی قرص ماه چون سؤال است این نظر در اشتباه
مولانا به معنی قرآن را به قرص ماه تمثیل نموده و چشم کز بین را به دیده احول؛
حاصل آنکه کز بینی به سبب سؤال و ورود اشکال هر وحدت جمال ماه معنی
است و جواب سؤال و دفع اشکال آنکه:

راست گردان چشم را در ماهتاب تا یکی بینی تومه را نک جواب

فکرت را راست کن نیکو نگر
یعنی مراد از چشم، چشم فهم و فکرت است.

هست آن فکرت شعاع آن گهر
یعنی فکر راست پرتوی است از گوهر معنی.

هر سؤالی کان ز گوش آید به دل چشم گفت از من شنو آن را بهل
و در بعضی نسخ بجای لفظ «سؤال»، «جواب» آمده^۱، و بر هر دو تقدیر مصراع
اول اشاره (است) به علم الیقین و مصراع ثانی به عین الیقین، چنانچه می فرمایند که:

گوش دلال است و چشم اهل وصال^۲

چشم صاحب [ب ۸۸] حال و گوش اصحاب قال

۱- استعلامی: فکرت که: کز مبین نیکو نگر.

۲- چنین است در چاپهای استعلامی و نیکلسن

نیکلسن: فکرت گو کز مبین نیکو نگر.

۳- استعلامی و نیکلسن: گوش دلاله است.

مصراع ثانی نشر مشوش مصراع اول،

در شنید گوش تبدیل صفات

یعنی تبدیل صفات سامع از جهل که اصل خصال رذیله است به علم که منشأ اوصاف جمیله است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مثلاً موصوفی را به اوصاف نیک شنیده‌ای، چون از جای دیگر برخلاف آن شنیدی، اول از حال خود گشت، و صفات آن موصوف در تصور تو متبدل شد - انتهی کلامه - منافی است با مصراع ثانی و ابیات سابقه و لاحقه مفهوم ابیات و مصراع ثانی مفید تبدیل صفات و تکمیل ذات سامع نه تقلیب و تبدیل صفات آن موصوف است و معیناً تبدیل صفات در تصور مستلزم تبدیل تصور صفات است نه تبدیل عین صفات که مدلول این مصراع است، چنانچه مصراع و ابیات آینده که دال بر تبدیل عین ذات است مستلزم این معنی.

در عیان و دیده‌ها، تبدیل ذات

یعنی در معاینه و مشاهده آن نور نامتناهی تبدیل ذات رایی است و استهلاک او در مرئی.

ز آتش ار علمت یقین شد از سخن

یعنی چون از استماع اوصاف «نار» به سر منزل علم الیقین که ثمره شنیدن است رسیدی؟

پختگی جو در یقین منزل مکن

و دیوانه وار، بی سرو پا، از علم الیقین به عین الیقین بشتاب. و چون ظاهر مصراع ثانی بیت بالا و مصراع ثانی این بیت موهم ایراد و اشکال بود که عیان و دید در عین الیقین است، و تبدیل ذات و پختگی در حق الیقین؛ می فرمایند که:

تا نسوزی نیست آن عین الیقین

یعنی اتمام و اکمال عین الیقین که مثمر فنای ذات و بقای به اثبات است بی سوختن صورت نپذیرد، درین صورت:

هین یقین خواهی در آتش درنشین^۱

و پروانه وار شعله نار انوار شمع دیدار یار باش.

به راه گردن آن شاه یکی از آن دو ظلام را

آن غلامک را چو دید اهل ذکا (آن دگر را کرد اشارت که بیا)

ذکا بالفتح: تیزی طبع و دانش و فروخته شدن آتش و زیرکی و پاکی، و بالضم: آفتاب. و زکا بالفتح زای معجمه: نقد دادن مال و زود دادن آن، و نیز به معنی طاق و جفت. و زکاء بالضم و المد: زیاده شدن و افزایش کردن کشت و به صلاح آمدن و لایق شدن و پاک شدن.

(گفت با این شکل وین گنده دهان) دور بنشین لیک زانسوتر مران^۲

یعنی دور بنشین و دورتر مرو،

که تو اهل نامه و رقعہ بُدی (نه جلیس و یار و هم بقعه بدی)

یعنی از راه زشتروئی و گنده دهانی قابل قریب مائنی.

با همه بنشین دو سه دستان بگو (تا بینم صورت صقلت نکو)

یعنی با اینهمه گنده دهانی و دندان سیاهی.

آن ذکی را پس فرستاد او به کار (سوی حتمای که رو خود را بخار)

یعنی زیرک نیکو روی را.

آن دگر را گفت شه تو زیرکی^۳ (صد غلامی در حقیقت نه یکی)

یعنی زشتروی نیکو خوار.

من بینم روی خود را ای شمن (من بینم روی تو، تو روی من)

شمن بفتح شین^۴ معجمه: بُت پرست.

(تا بدانم که تو ضمخوار منی) کدخدای ملک و کار منی

ملکت بالضم: ملک و پادشاه شدن.

۱- استعلامی و نیکلسن: این یقین خواهی ۲- استعلامی و نیکلسن: لیک آن سوتر

۳- استعلامی و نیکلسن: دین دگر را گفت شه تو زیرکی. ۴- اصل: جیم معجمه

(صد هزاران جان خدا کرده پدید) چه جوانمردی که آن را هم ندید^۱

یعنی چه جوانمردی که عطای حق را که صد هزاران جان آفرید ندید.

که یکی را ده عوض می آیدش (هر زمان جود دگرگون زایدش)
قرنه تعالی: مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَثَالِهَا.

(بخل نادیدن بود اعواض را) شاد دارد دید دُرِ عَوَاضِ را
خواض بالفتح و التَّشْدِيدُ: فرو رونده به آب.

قسم خوردن فلام در صدق و وفای یار خود

چون سلیمان شد و صالش را رضیع^۲ (دیو گشتش بنده فرمان و مطیع)
رضیع بالفتح: بچه شیرخواره.

چون عصا از دست موسی آب خورد ملک فرعون را یک لقمه کرد
وَ اَوْحَيْنَا اِلٰی مُوسٰی اَنْ اَلْقِ عَصَاكَ فَاِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ. و آنچه در بعض نسخ،
بعد این بیت آمده که: جان جرجیس از فرش چون راز یافت... تا آنجا که: خضر و
الیاس از میش چون دم زدند... الخ از ملحقات است و در نسخ مصححه نیامده مگر در
نسخ منقوله از نسخه شیخ مرحوم که جامع ملحقات است.

(چون ز رویش مُرتضی شد دُرلشان) گشت او شیر خدا در مَرَجِ جان
مرج به وزن و معنی مرز یعنی زمین. و آنچه در بعضی نسخ بعد از این بیت آمده
که: روشن از نورش چو سبطین آمدند [آ ۸۹] تا آنجا که: چون که سبطین از سرش
واقف شدند... الخ نیز از ملحقات است.

چون که کرخی کرخ او را شد حرس (شه خلیفه عشق و ربانی نفس)
کرخ بالفتح: نام دهی است در زمین بغداد، و قبل محله ای است در بغداد. حرس
بفتحین: نگاهبان درگاه.

آن شقیق از شقّی آن راه شگرف گشت او خورشید رأی و تیز طرف
شقیق بلخی: نام بزرگی. شقّ بالفتح: رنج کشیدن و دشوار شدن کار و شکافتن و
دریدن، بالكسر: سختی و دشواری، و بالضم: ناحیه. طرف بالفتح: نگریستن و گوشه

۱- استعلاسی و نیکلسن: چه جوانمردی بود کاترا ندید

۲- استعلاسی و نیکلسن: چون سلیمان بُد و صالش را...

چشم و چشم. آنچه در بعض نسخ بعد ازین بیت آمده که: شد فضیل از رهزنی ره بین راه... تا آنجا که: رحمت و رضوان حق در هر زمان... الخ از ملحقات است.

نامشان از رشک حق پنهان بماند (هرگلدانی نامشان را برنخوانند)
که اولیائی تَحْتَ قِیَاسٍ لَا یَعْرِفُهُمْ غَیْرِی، قِیَاسٌ بِالْکَسْرِ: پرده، وَبِالضَّم: قَبَهِ‌های
عمارات و جز آن جمع قَبَهِ، و قِیَل قِیَاسٌ بِالْکَسْرِ: جمع قَبَهِ و قَبَب بِالضَّم: مثله و
قَبَاب بِالضَّم: سال آینده، و پس ازین سال حال.

بحر جان و جان بحر ارگویمش^۱ نیست لایق نام تو می جویمش
ضمیر شمین در هر دو مصراع راجع به بحر نور که در بیت بالاست، و آنچه بعضی
شارحان نوشته که بیت اول قسم و این بیت جواب قسم است - انتهی کلامه - سهر
است، چه جواب قسم بیت آینده است که:

که صفات خواجه تاش و یار من هست صد چندان که این گفتار من
مقوله غلام است و جواب سه قسم که: گفت نی والله بالله العظیم... الخ و: حق آن
نور و حق نور ایشان^۲... الخ و:

حق آن آنی که این و آن ازوست (مغزها نیست بدو باشد چو پوست)



شُرط من جا با لِحَسَنِ نِی کردن است بل حَسَن راسوی حضرت بردن است^۳
حاصل آن که مفهوم کریمه: مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا: یعنی کسی که
بیاورد حسنه راه پس او راست عشر امثال آن حسنه و آن حسن بردن به حضرت
اوست سبحانه، نه حسن کردن.

این عرضهای نماز و روزه را چونکه لایقی زمانین التَّحَنُّنِ
این بیت تفسیر مصراع ثانی بیت بالاست: مصراع اول تفسیر عرضها، و مصراع
ثانی به حسب معنی تفسیر فنا. و از روی ترکیب شرط و جزا، و چون مفسر همین
مفسر است لفظ چون بری که در آخر مصراع ثانی بیت بالا مذکور بود در آخر این
بیت نیز ملحوظ و منظور، و مصراع اول مفعول این لفظ. حاصل آن که اعراض نماز و

۱- اصل: بحر و جان و جان بحر
۲- استعلامی و نیکلسن این دوبیت را ندارند.

۳- استعلامی و نیکلسن: ...نه کردن است، این حسن را...

روژه را که فنا و انتفا یافت به حضرت بیچون چون بری.

نقل نتوان کرد مرا اعراض را لیک از جوهر برند امراض را

حاصل سؤال شاه آگاه درین ابیات نفی بقا و انتفای انتقال اعراض و اثبات تبدیل و تکمیل جواهر به اعراض با تولید جواهر از جواهر به اعراض، بلکه در بعضی افراد تبدیل و تکمیل جواهر به اعراض، و نیز تولید جواهر از جواهر به اعراض، چنانچه مصراع ثانی و بعضی از ابیات آینده مفید تکمیل است و بعضی مثبت تولید و بعضی مستلزم تکمیل و تولید. و حاصل جواب آن غلام اثبات ثبات و انتقال اعراض، اما به تحویل و تبدیل از لونی به لونی و از کونی به کونی. چنانچه از ابیات جواب ظاهر گردد که اصل خلاف شاه و غلام در فنا و بقای اعراض است نه در تکمیل و تولید جواهر از اعراض. و آنچه بعضی شراح نوشته که چون اعراض باقی نیست، نقل در آن گنجایش ندارد، پس این اعراض در حق نقل فی حد ذاتها بکار نمی آید، لیکن ازین اعراض مناسب هر کدام جوهری متولد می شود که به این جوهر دفع مرض می کنند، یعنی در مقامات مجازات و مکافات بکار می برند - انتهی کلامه - سهواست؛ چه مصراع ثانی و دو بیت آینده دال بر دفع مرض از جوهر است به عرض و تکمیل جوهر به عرض، نه تولد جواهر از عرض، و بودن جوهر مولود و دافع مرض؛ چنانچه می فرمایند که:

تا مبدل گشت جوهر زین عرض چون ز پرهیزی که زایل شد مرض

این بیت بیان نوع اول یعنی فنای عرض پرهیز و استکمال جوهر تن به این عرض [ب ۸۹] و آنچه بعضی شراح نوشته که مقصود از تبدیل جواهر از عرض آن نیست که در جوهر حالتی غیر حالت سابقه حاصل شود، بلکه مقصود این است که از عرض جوهری که حاصل نبوده است حاصل شود - انتهی کلامه - سهواست؛ چنانچه از مصراع ثانی و بیت آینده ظهور یافت که عرض تکمیل و تبدیل حال جواهر جسم است به عرض پرهیز، نه حصول جوهر دیگر از عرض.

گشت پرهیز عرض جوهر به جهد

درین مصراع تسامح است، یعنی گشت از پرهیز که عرض است تکمیل و تبدیل جوهر به جهد، و مؤید این معنی است بیت بالا و مصراع ثانی که:

شد دهان تلخ از پرهیز شهت

این بیت نیز تفسیر قسم اوّل

از زراعت خاکها شد سنبه داروی مو کرد مو را سلسله

مصرع اوّل تفسیر قسم ثانی یعنی فنای عرض زراعت و تولّد جوهر خوشه از جوهر خاک. و نیز این مصرع تفسیر قسم ثالث که جامع قسم اوّل و ثانی است و مفید تکمیل و تولید، یعنی فنای عرض زراعت و تولّد خوشه از جوهر خاک، و نیز تکمیل جوهر خاک و تبدیل او از وصف ممات به حال حیات. و مصرع ثانی مصرع اوّل مفید تکمیل و تولید؛ یعنی فنای عرض دوا کردن و تکمیل جوهر مو و نیز تزئین و تکمیل جوهر سر با تولید جوهر مو

آن نکاح زن عرض بد شد فنا جوهر فرزند حاصل شد ز ما

تفسیر قسم ثانی است، یعنی فنای عرض نکاح و حصول جوهر فرزند از جوهر والدین. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از «ما» آب نطفه می خواهد - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات سابقه و لاحق که دلالت دارند بر بقای جوهر اوّل مثل خاک و مو و اسب و اشتر چنانچه می فرمایند که:

جفت کردن اسب و اشتر را عرض (جوهر کتره بزیایدن عرض)

این بیت و بیت آینده که: هست آن بستان نشاندن هم عرض... الخ تفسیر قسم ثانی است.

هم عرض دان کیمیا بردن به کار (جوهری ز آن کیمیا گر شد بیان)

این بیت و بیت آینده که: صیقلی کردن عرض دان ای کیا... الخ در بعض نسخ نیامده.

پس مگو که من صملها کرده ام دخل آن اعراض را بنما مر

این بیت مربوط به ابیات سابقه است که حاصل آن که: چون اعراض اعمال در معرض فنا و زوال است و غرض از عرض تکمیل جوهر، پس نگوئی که رنج بردم و عمل کردم، بلکه محصول اعمال، بی قیل و قال به ما وانما. و آنچه بعضی شارحان نوشته که آثار این همه اعراض که در تمائیل ذکر یافت بر تو واضح کردیم تو هم حاصل اعراض طاعت را بر ما عرضه کن که اگر سرنفل اعراض به زور طاعت بر تو

کشف شده به وجهی که عقل آن را مسلّم دارد القا فرما - انتهی کلامه - چنانچه از مفهوم بیت معلوم شد که سؤال شاه از دخل اعراض طاعات آن غلام است نه از سر نقل اعراض.

این صفت کردن عرض باشد ختمش سایه بزر را پی قربان مگش
یعنی توصیف خود که عمل کردم، عرض است و ذات عرض در معرض فنا، که اعتماد بر آن امکان نیست؛ مثل سایه بزر که قابل قربان نیست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که: شاه می گوید این همه تمثیلات که در صفت عرض انشا کرده شد عرضی بیش نبود و بقائی نداشت ازین گفته ها خاموشی سزاوارتر است؛ زیرا که حلّ اشکال نمی شود و نقل اعراض به وجهی موجه معقول نمی گردد، و اهتمام درین مقال بدان می ماند که بجای بزر، سایه بزر را کسی قربان کند - انتهی کلامه - سهر است؛ چنانچه از تفسیر بیت بالا ظهور یافت که سؤال شاه از دخل اعراض غلام است نه از نقل اعراض و نیز در ابیات سابقه این دو بیت غلام مدّعی نقل اعراض نیست تا شاه از وی نقل اعراض به وجهی موجه واجوید و گوید که نقل اعراض به وجه موجه معقول نمی گردد؛ بلکه در ابیات آینده که جواب گفتن اوست، شاه را بیان نقل آ [۹۰] اعراض می کند؛ کمالاً بخیفی!

جواب گفتن غلام، شاه را

گفت شاهها بی قنوط عقل نیست گر تو فرمایی عرض را نقل نیست
قنوط بالضم: نومید شدن و به فتح اوّل: نومید.
گر نبودى مر عرض را نقل و حشر فعل بودى باطل و اقوال فشر
فشر به فتح فا و سکون شین معجمه: بیهوده و هذیان، مأخوذ از فشار که به ضمّ فاء است.

این عرضها نقل شد لونی دگر^۱ (حشر هر فانی بود کونی دگر)
چنانچه بعضی علما در وزن اعمال گفته که حسنات را به صورت اجسام نورانی، و سیئات را به صورت اجسام ظلمانی حاضر نموده وزن کنند.

(نقل هر چیزی بود هم لایقش) لایق گسله بود هم سابقش

سابق: راننده یعنی چوپان.

(بنگر اندر خود نه تو بودی عرض) جنبش جفتی و جفتی با غرض
یعنی از جنبش جفت که پدر است به وجود آمدی، و با اعراض اغراض خود
مقرون شدی.

بنگر اندر خانه‌ها کاشانه‌ها در مهندس بود چون افسانه‌ها
مهندس به ضمّ اوّل و فتح ثانی: اندازه کننده و نویسنده و حکیم و دانا.
(اوّل فکر آخر آمد در عمل) بنیت عالم چنین دان در ازل
بنیت به ضمّ و کسر اوّل: نهاد و آفرینش چیزی، یعنی آفرینش جهان نیز از
اعراض دان که صور علمیه حق است.

پس سری که مغز این افلاک بود
یعنی سروری که خلاصه موجودات و منشأ آفرینش افلاک بود،

اندر آخر خواجه لولای بود

که: لُولَاکَ لَمَّا خَلَقْتُ الْاَفْلَاکَ. و آنچه در بعضی از نسخ مقیمه آمده که: پس سری
که مغز او افلاک بود، معمول بر سهو ناسخ است، و نظر به این نسخه بعضی
شارحان نوشته که افلاک در آن سرگنجیده بود مانند مغز - انتهی کلامه - و لایحقی
رکاکته.

نقل اعراض است این بحث و مقال نقل اعراض است این شیر و شغال^۱
و در بعض نسخ «سکال» به سین مهمله و کاف آمده که به فتح اوّل به معنی شغال
است، و به کسر اوّل: اندیشه. بدان که ابیات سابقه که: بنگر اندر خود نبردی نو
عرض... الخ جواب شقّ ثانی سؤال شاه است یعنی فنای عرض و زادن جوهر از آن
عرض، چنانچه فنای عرض نکاح و تولّد جوهر فرزند و حاصل جواب بقای عرض
و انتقال او از لون عرضی به لون جوهری، مثلاً انتقال عرض جنبش جفت به جوهر
فرزند و این بیت به طریق نشر مرتّب جواب هر دو شقّ سؤال شاه مصرع اوّل جواب
شقّ اوّل یعنی فنای عرض و زادن عرض دیگر از آن عرض، چنانچه فنای عرض
پرهیز و زادن عرض صحّت؛ و حاصل جواب بقای عرض و انتقال آن عرض از آن

لون عرضی به لون عرض دیگر، مثل بقای عرض اندیشه و فکر و انتقال از لون عرض این حال به لون عرض دیگر، یعنی بحث و مقال؛ و مصراع ثانی مثل ابیات سابقه نیز جواب شئی ثانی سؤال شاه، یعنی شیر و شغال که از جمله جواهر و اعیانند جزوی از اجزای جهان انتقال همان اعراض صور علمیه حق است به این جواهر کونیّه خلق. اما نسبیّه صور علمیه به اعراض از روی مجاز به علاقه قیام او به ذات عالی آیات حق سبحانه، مثل قیام اعراض ممکنه به جواهر ممکنات. و در بعضی نسخ بجای شیر و شغال، شیه و شکال آمده. و آنچه بعضی شراح نوشته که افسانه‌های شیر و شغال و امثال آن نقل اعراض است - انتهی کلامه - سهواست؛ چنانچه از امثله ابیات مفهوم شد که مراد از نقل اعراض تحوّل و انتقال اوست از حال به حال؛ چنانچه ذات شیر و شغال که تبدیل و تحویل یافت از صور علمیه به اعیان کونیّه به خلاف افسانه شیر و شغال که حکایت است از اعراض حال شیر و شغال، بی تبدیل و ابدال ذات آن شیر و شغال از لونی به لونی و از کونی به کونی؛ چه تبدیل ذات موصوف و تحویل ذات محکی به ذکر او صاف و حکایت حال محال. و آنچه بعضی شارحان نوشته که: شکال با اوّل مفتوح و کاف نازی [ب ۹۰] ریسمانی که بر دست و پای اسپان و شتران بدخصلت بودند. و اینجا از شیر، حرکت؛ و از شکال سکون مراد داشته - انتهی کلامه - تعسف است، کمالا یخفی علی من له ذوق.

جمله عالم خود عرض بودند تا اندرین معنی بیامد هل اثنی
این بیت تفسیر و تأیید مصراع ثانی بیت سابق (است) که: بنیت عالم چنان دان
از ازل^۱

فوله تعالی: هل اثنی علی الانسان حیث من الذهر لم یکن شیئاً مذکوراً، استفهام تقریر است، یعنی به تحقیق که آمد بر آدم علیه السلام هنگامی از زمانی که در آن نبود چیزی یاد کرده شده؛ یعنی چهل سال میان مکه و طایف افتاده بود، قبل از نفخ روح، و کسی به انسانیت او را یاد نمی‌کرد، و نمی‌دانست که نام او چیست، و فایده خلقت او چه خواهد بود. حاصل آن که انسان و سایر اشیای کونیّه که در صور علمیه موجود بود از راه تنزل و افاضه تعین به وجود عینی اتّصاف یافت.

این عرضها از چه زائید؟ از صور این صور هم از چه زائید؟ از فکر^۱
فکر بالکسر: اندیشه و حاجت، و بالفتح: اندیشه کردن؛ و به اصطلاح این طایفه
علیه عالیه، عبارت از سیر سالک از ظلمت کثرت و قیود در نور وحدت و شهود و
رؤیت ذرات در ضوء ذات؛ مثل مشاهده فطره در بحر ذخار؛ چنانچه در قصه
مشورت حق با ملائکه در ایجاد خلق اشارت به این معنی است که: بی دعاغ و دل پُر
از فکرت بدند... الخ. این بیت انتقال (است) به بیت سابق که: از مهندس و آن عرض
اندیشه ها^۲... الخ. حاصل آن که اعراض مولوده که به رنگ جواهر انتقال یافت، مولد
آن اعراض نیز اعراض است؛ مثلاً از عرض فکر مهندس، عرض صور علمیه او زاد،
و از صور علمیه جوهر، خانه و کاشانه.

این جهان یک فکرت است از عقل کل عقل چون شاه است و فکرتها رُسل
و در بعض نسخ بجای فکرتها، صورتها آمده^۳. صوفیه صافیه قدس اسرار هم
حقیقت را که محیط حقایق اشیاء است بر وجه اجمال عقل کل و عقل اول و
روح القدس و روح اعظم و لوح قضا و قلم اعلی و عرش مجید و درة البیضاء و ظل
اول گویند، و نیز اصل حقیقت انسان را گویند که مفیض و واسطه ظهور نفس کل
است و از روی حقیقت آدم صورت عقل کل است و حوا صورت نفس کل.

آنچه می دانست تا پیدا نکرد
هر جهان نهاد رنج طلق و درد
طلق بالفتح: درد.

ورنه کی گیرد کلابه تن قرار
چون ضمیرت می کشد او را به کار
این بیت از ملحقات است^۴.

بس کلابه تن کجا ساکن شود
چون سر رشته ضمیرش می کشد
کلابه به فتح کاف نازی: رشته نییچیده.

شاه با او در سخن اینجا رسید
تا بدید از وی نشان ناپدید^۵
مراد از نشان ناپدید مشاهده انوار و مکاشفه اسرار که بعضی از آن نقل اعراض

۱- استعمالی و نیکلسن: آن عرضها از چه زاید... وین صور هم از چه زاید...

۲- اصل: آن مهندس...
۳- همین گونه است در چاپ استعمالی و نیکلسن.

۴- این بیت در چاپهای نیکلسن و استعمالی هم نیست.

۵- نیکلسن: ... نشانی ناپدید استعمالی: یا بدید از وی نشانی یانید.

است به اعیان جواهر با وصف بقا و نفی فنا؛ چنانچه در مشرب این طایفه علیه مقرر است که جمیع اعراض و اعیان جواهر در غیب و شهادت بی کم و بیش در مرتبه خویش موجود، و مشهود از باب شهود است، مثل صور علمیه و صفات قدسیه، که قائم به ذات موصوفند تعالی شأنه، و متجلی در مظاهر کونیّه، و اشارت به این معنی است آنچه در قصه مشورت حق با ملائکه در ایجاد خلق، مولانا فرموده که:

دیده چون بی کیف هر با کیف را دیده پیش از کان صحیح و زین را
در دل انگور قی را دیده اند در فنای محض قی را دیده اند
الی آخر الابیات...

باز پرسیدن شاه حال آن غلام (دیگر را)

(پیش بنشاندش به صد لطف و کرم) بعد از آن گفت ای چو ماه اندر ظلم^۱
ظلم به ضمّ اول و فتح دوم: جمع ظلمت، و قیل بالتحریک: تاریک شدن شب.
(کان چه دارد وین چه دارد می گزین) زانکه کسمیاب است آن در زمین
زمین به فتح ثای مثله: بیش بها و قیمتی

حسد کردن چشم بر غلام خاص

این داستان مربوط (است) با ابیات بالا که:

باش تا روزی که آن فکر و خیال برگشاید بی حجابی پرو بال
به مناسبت ابیات آینده که:
آنچه آبست است شب جز آن نژاد حسیله ها و مکرها با دست باد
تا آنجا که [آ ۹۱]

نفی خورشید ازل بایست او کی برآید این مراد او بگو
حاصل آنکه آخر کار صور خیالات و افکار ظاهر گردد؛ چنانچه خیالات فاسده و افکار کاسده چشم که بر غلام خاص شاه آگاه از راه سفاقت و کین حسد می بردند به ظهور آمد.

جامگن او وظیفه چل امیر (ده یکی قدرش ندیدی صد وزیر)

۱- این بیت در جاهای استعلامی و نیکلسن نیست.

جامگی: وظیفه و رانیه.

چشم، عارف راست‌گونی‌احول است^۱ (چشم او بر رکشتهای اول است)
لفظ چشم موقوف و مبتداست، و عارف راست‌خبر؛ با لفظ چشم مضاف و
مبتداست و راست‌گو خبر؛ پس نسبت به شقّ اوّل لفظ «کو» به کاف تاز بست و نظر
به وجه ثانی به کاف فارسی.

او درون دام دامی می‌نهد

ضمیر او راجع به «حق» که در مصراع ثانی بیت بالاست. حاصل آن که به
مقتضای کریمه: **وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ** در دام مکر حيله ساز، دام مکر مکرآفرین دفين
است؛ اما ارجاع ضمیر او به مکار حيله ساز اولی و انسب با ابیات آینده. حاصل آن
که مرد مکار که در دام تقدیر گرفتار است، دام تدبیر می‌نهد.

جان نونی زین جهد نی زان جهد^۲

در این مصراع التفات است از غیبت به خطاب، و مخاطب مرد محیل مکار،
حاصل آن که جان مکار را از دام قضا و تقدیر و دام مکر و تزویر که آن نیز از قضا و
تقدیر است چاره‌گریز نیست. و بعضی شارحان نوشته که لفظ جان تو قسم است.

گر بروید ور بریزد صد گیاه (عاقبت بر روید آن گشته اله)
یعنی گیاه حبله و تدبیر.

کشت نو کارند بر کشت نخست^۳ (این دوم فانیست و آن اوّل درست)

کشت نو حبله و تدبیر، و کشت نخست قضا و تقدیر.

الکن این تدبیر خود را پیش دوست گرچه تدبیرت هم از تقدیر اوست
مصراع اوّل بر سبیل ارشاد سالک و تکمیل او، مصراع ثانی به طریق اظهار راز و
تحقیق او.

گر تو گوئی فایده هستی چه بود (در سؤالت فایده هست ای عنود)
یعنی فایده هستی و ایجاد اسباب و تدبیر که سخره قضا و تقدیر است چیست.

۱- استعلامی و نیکلسن: کار عارف راست گونه احوال است.

۲- نیکلسن: جان تو نه این جهد نه آن جهد استعلامی: جان نونی آن جهد، نی این جهد.

۳- نیکلسن: کشت نو کارید....

(هست بر مؤمن شهیدی زندگی) بر منافق مردن است و زندگی

زندگی به فتح زای فارسی: پاره پاره شدن

لیک گر آن قوت و روی عارضی است^۱ پس نصیحت کردن او رایضی است
رایض: آن که اسب و منور سرکش را رام کند. یعنی نصیحت کردن سبب اصلاح
و اکمال اوست.

(روی زرد و پای مست و دل سُبک) کو غذای وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ

حُبُك به ضَمَتین: راههای ستارگان و شکن موج آب و موی مجعّد، جمع حبّک.
و حبّک بالفتح: نیکو بافتن جامه. قوله تعالى: وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ، یعنی سوگند به
آسمان که خداوند راههایی است، یعنی طرق مسیر کواکب.

در شهیدان یُرزَقُون فرمود حق آن غذا را نی دهان بُدنی طبق

قوله تعالى: وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرَزَّقُونَ
فَرَحِيْنٌ بِنَا أَنِيْهِمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ، یعنی مپندار آنان را که به صدق نیت کشته شده‌اند در
راه خدا که ایشان مردگانند، بلکه زندگانشان نزد پروردگار خود، روزی داده می‌شوند
از میوه‌های بهشت در حالتی که شاد مانند بدان چیز که عطا کرده است ایشان را
خدای تعالی از فضل خویش.

دل ز هر یادی غذائی می‌خورد جان ز هر علمی صفائی می‌برد^۲

تمثیل غذای شهید است به غذای دل از دیدار یار و صفای جان از کسب علوم.

صورت هر آدمی چون کاسه است چشم از معنی او حساسه است

چنانچه چشم عاشق از صورت معشوق معانی بقیاس احساس کند تا از آن قوت
جان و غذای دل حاصل آید. و آنچه بعضی شارحان نوشته که حساسه ماهی
خشک یعنی چشم حسی ادراک آن معنی نمی‌کند - انتهی کلامه - منافی است با
ابیات آینده که دالّ بر ادراک است؛ چنانچه می‌فرمایند که: از لقای هر کسی چیزی
خوری... الخ

قابل خوردن بود اجسام ما^۳ چون برآید از تفرج کام ما

۱- نیکلسن: کشت نو کارید...

۲- استعلامی و نیکلسن: دل ز هر علمی...

۳- استعلامی و نیکلسن: قابل خوردن شود اجسام ما

تفرّج از باب تفعل به معنی آرمیدن و انس جستن و اندوه بردن، و فارسی به معنی تماشا استعمال کنند. در این بیت ترقی است [ب ۹۱] از ابیات سابقه که: دل ز هر یاری غذائی می خورد... الخ، حاصل آن که قابلیت قوت و غذا از دیدار یار مخصوص دل نیست؛ بلکه هرگاه از تماشای دلخواه غذای جان و کام دل حاصل شود، اجسام ما نیز از پرتو جان قابل و پذیرای آن غذا آید، و از دیدار دوست قوت قوت و قوت قوت یابد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که چون نشاطی در طبیعت پدید آید جسم با لیاقت قبول غذا بهم رساند، چه بی قران خرمی و نشاط طبیعت از قبول غذا آهی باشد - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات سابقه و لاحقه که دال بر غذای معنوی است نه غذای صوری که مقتضای این تفسیر است، و آنچه شکرالله خان نوشته که مراد از خوردن فیض بردن یعنی اجسام ما قابلیت آن بهمرساند که هر کسی از لقای اجسام ما چیزی خورد یعنی فیض برد - انتهی کلامه - تعسف است؛ چه مقصود بیان غذا یافتن و قوت پذیرفتن جسم ماست از غذای معنوی که ماکول جان ماست از تماشای دیدار یار نه فیض یافتن هرکس از اجسام ما. و آنچه عزیزی توجیه مذکور را پسندیده و اختیار نموده، آن عزیز نیز طریق تعسف پیموده و از سوقی ابیات غافل بوده.

این معانی راست از چرخ نهم بی همه طاق و طرم طاق و طرم
مراد از چرخ نهم عالم امر (است) چنانچه در بیت آینده تصریح نمودند که: امر را طاق و طرم ماهیت است، یعنی طمطراق معانی که از قران و اقران اشیاء بظهور آید ناشی از عالم امر و جناب اوست سبحانه.

بسر امید عَزْده روزه خُردی گردن خود کرده اند از غم چو دوک
خُردوک به ضمتین: پراکنده و پریشان شدن طبیعت از امور ناملایم و به معنی رشک و حسد و خجلت نیز آمده، خردک بضمتین مثله. دوک بالضم: آلتی است از آهن که بدان ریمان ریسند.

چون نمی آیند اینجا که منم^۱ کاندترین عز آفتاب روشنم
مقوله مولانا است.

مشرق او نسبت ذرات او

یعنی مشرق آفتاب حقیقت نسبت به ذرات ذرات مظاهر اوست

نی برآمد نی فروشد ذات او

یعنی ذات آن آفتاب از طلوع و غروب ظاهر منزّه و مبرا است.

صد هزاران بار بپریدم امید از که؟ از شمس، این شما باور کنید

استفهام انکاری است، یعنی باور مکنید؟ چنانچه می فرمایند که:

تو مرا باور مکن کز آفتاب... الخ

و آنچه عزیزی از استفهام انکاری انکار کرده و معنی را به عبارت طویل، که ذکر

آن موجب ملال و باعث اختلال است و از بیت الفاظ مستفاد نیست، تحریر نموده؛ تعسف است.

جمله هستی ها از این روضه چرند (گر براق و تازیان و رخود خرنند)

یعنی افاضه هستی هر هست از هستی اوست.

ما زهشق شمس دین بی ناخنیم ورنه ما آن کور را پینا کنیم^۱

این بیت اشاره (است) به استهلاک تام و ترک تصرف از نشأ آن جام، چنانچه

مشرب این طایفه علیه است. و قدوة محققین و زبدة محدثین، شیخ محیی الدین بن

عربی نیز تصریح نموده که عارف مستهلک را قصد و همت نیست. و ازین روی

سلیمان علیه السلام در احضار تخت بلقیس تصرفی ننمود، بلکه به دیگری فرمود

که: مَنْ یأتینی بحرشها، چنانچه می فرمایند که:

هان ضیاء الحق حسام الدین تو زود دازوش کن گوری چشم حدود

این ابیات اشارت (است) به کمال جامعیت حال مولانا حسام الدین که از روی

ارشاد و شهود جامع صعود سکر بود، و در عین قید و کثرت ناظر نور اطلاق و

وحدت.

گرفتار شدن باز میان خندان در ویرانه

مثل باز مربوط (است) با بیت سابق که: نفی خورشید ازل بایست او... الخ به

مناسبت ابیات آینده که:

گفت بازار یک پرمن بشکند بیخ جفدستان شهنشه برکند
حاصل آن که حسود مقصود صور که نفی خورشید ازل بود ممکن نیست،
چنانچه غلبه جفدان بر باز.

باز آن باشد که باز آید به شاه [۹۲] باز کوراست آنکه شد گم کرده راه
در این بیت و ابیات آینده، مولانا عارف کامل را که در وجد و سکر مستهلک و
مستغرق نور شهود است به شاهبازی که چشمش به دیدار شاه باز و بیناست تمثیل
نموده؛ و عود قیود بشری را در ساحل علم، و صحو که حجاب نور ظهور است به
کور شدن و گم کردن او راه رؤیت شاه را، و آنچه بعضی شارحان نوشته که باز کور
مثل منکر نبوت و ولایت که هرگز به راه نیاید و از قرب حق محجوب و مهجور ماند
- انتهی کلامه - منافی است با ابیات آینده که:

او همه نور است از نور رضا^۱ لیک کورش کرد سرهنگ قضا
و طرفه تر آن که در تفسیر بیت آینده که: راه را گم کرد و در ویران فتاد... الخ کامل
را به بازکور تمثیل نموده و نوشته که شخصی کامل را از قرب ذات بلاکیف تنزل
نمودن و در کیفیات متنوعه و صفات مختلفه سیر کردن بدان ماند که شاهبازی از
چشم معذور شود.

خاک در چشمش زد و از راه برد^۲
خاک در چشم زدن: کنایه از محجوب کردن که معبر به کوری بود. و آنچه بعضی
شارحان که روح شخص کامل را به جسم پیوند داد تا از تجرد نخست برآمد و تعلق
پیدا کرد - انتهی کلامه - سهواست و مناسبت نیست با ابیات بالا.

در میان جفد و ویرانش سپرد^۳
مولانا منکران اولیا را به جفد تمثیل نموده و دنیا را به ویرانه. باز را جفدانش بر
سر می زنند و در بعض نسخ:

بر سری جفدالش بر سر می زنند (پسر و بال نازنینش می کنند)
لفظ بر سری: برای علاوه. چنانچه در حکایت شیخ احمد خضرویه فرمودند:
مال ما خوردی مظالم می بری از چه بود این ظلم دیگر بر سری

۱- اصل: نور ضیا ۲- اصل: خاک در چشمش زد از راه برد. ۳- اصل: جفد و ویرانش.

و آنچه بعضی شارحان نوشته که از برای مرداری که مبادا بر او قرار گیرد بر سرش می زدند و در دفع او می کوشند - انتهی کلامه - سهواست و این لفظ به این معنی در محاوره نیامده.

(خانه های ما بگیرد او به مکر) هر کند ما را به سالوسی زوگر
و کر به فتح اول سکون کاف تازی: آشیانه مرغ که در دیوارها و کوهها باشد؛ و
عُشّی به ضمّ عین مهمله و سکون شین معجمه: آشیانه ای که در شاخه های درخت
باشد؛ و اگر در زمین باشد آن را حوض نامند.

(لاف از شه می زند و زدست شه) تسایسرد او ماسلیمان را زره
سلیم به فتح اول و کسر دوم: درست و سلامت و رهیده و مارگزیده، و به معنی
نادان نیز استعمال یافته، و درین مقام همین معنی مراد است.

او خورده از حرص طین را همچو دس (دنبه سپارید ای پاران به غرس)
دبس بالكسر: دوشاب.

(چون بپزند مرا شه در روش) می پرم بر اوج و دل چو پرتوش^۱
یعنی من بر اوج می پرم و دلم در پرتو آن شاه دنواز در پرواز (است). در بعضی
نسخه بر اوج دل بی عطف آمده، یعنی من بر اوج دل شاه آگاه در پرتو او می پرم و
محبت او از من جدا و منفک نیست. و در بعضی نسخه: می پرم بر اوج دل چون
پرتوش؛ و در بعضی دیگر: یابم اندر اوج جان خوش پرورش؛ و مآل این هر سه
نسخه متحد است.

(روشنی عقلها از فکرتم) انفتار آسمان از فطرتم
انفتار بالكسر: آفریدن و شکافتن. فطرت بالكسر: آفرینش و آغاز کار.

علی باز من ندای ارجمی (حق گواه من به رغم مدعی)
قوله تعالی: یا ایتنها النفس المطمئنة ارجمی الی ربک راضیه مرضیه

من نیم جنس شهنشه دور از او (لیک دارم در تجلی نور از او)
این بیت و ابیات آینده در جواب جفندان (است) که:

خود چه جنس شاه باشد مرغکی؟ (مشنّوش گر عقل داری اندکی)

نیست جنسیت ز روی شکل و ذات آب جنس خاک آمد در ثبات^۱
یعنی چنانچه آب جنس خاک است که ثبات و قوام خاک به آب است و بی آب
اجزای خاک بر باد، جنسیت من با شاه از روی افاضه هستی است از انوار ذات و
صفات او سبحانه، چنانچه

باد جنس آتش آمد در قوام (طبع را جنس آمدست آخر مدام)
که قوام آتش از باد است، بقای من از تجلی انوار اوست [ب ۹۲] عزّ شأنه

(جنس ما چون نیست جنس شاه ما) «مائی ما شد بهر «مائی او فنا
یعنی هستی موهوم ما در هستی حق جلّ شأنه فانی شد. چنانچه می فرمایند که:

چون فنا شد «مائی ما، او ماند فرد پیش پای اسب او گردیم گرد^۲
در لفظ اسب اشاره لطیف است به تجلی صوری که متجلی است بر صورت
اسب، چنانچه مشرب این طایفه علیه است. قال بعض العارفين: رَأَيْتُ رَبِّي عَلَي
صُورَتِ فَرَسٍ. و آنچه بعضی شارحان که از اسب ارادت الله خواسته - انتهی کلامه -
ملازم نیست به مذاق اریاب اذواق و ابیات سابقه و لاحق.

خاک شد جان و نشانیهای او هست بر خاکش نشان پای او
خاک شدن: فناء فی الله، نشان پا: بقاء بالله^۳.

ای بسا کسی را که صورت راه زد
یعنی اولیای حق را از روی شکل و صورت، حقیق دید که ما أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا
قصد صورت کرد و بر الله زد^۴

که قصد جنگ با دوست عین جنگ با اوست سبحانه. و بعضی شارحان نوشته
که بیان معنی این بیت بر سه وجه است: اول، هرکس بر حقارت جثّه و صورت نبی
یا ولی نظر کرده از راه راست افتاد و به سبب قصد ایذای آن صورت بر الله زد، یعنی
با خدا پرخاش کرد. دوم، آن که بسیار کس در ابتدای بوادی عشق مجاز قدم زد و

۱- استعمالی و نیکلسن: در ثبات ۲- استعمالی و نیکلسن: کردم چو گرد.

۳- اصل: بقاء بالله. ۴- اصل: قصد صورت کرد بر الله زد.

عاشق صورت شد، و عاشقی صورت یک چندی او را از راه حقیقت باز داشت و بدرقه لطف الهی در عین قصد صورت چنان او را به جانب خود کشید که نقش الله بر لوح دل او ثبت شد. سیوم، آن که بساکس را تا دم آخر رهائی از صورت دست نداد؛ و به معنی، آشنائی پیدا نشد، مثل بعضی از اصحاب دعوت زمان ما که مشغول باشند به دوام ذکر، و اسماء الله را وسیله سازند برای ارتقای مدارج صوری، و بر اسم الله می زنند و مقصود با لذات این طایفه جیفه دنیا است - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که وجه اول وجه است و راجع به تفسیر مذکور که سابق تحریر یافت، و وجه ثانی و ثالث مناسب نیست با بیت بالا که:

تا که نفرید شما را شکل من (نقل من نوشید پیش از نقل من)
و آنچه شیخ مرحوم نوشته که بساکس که او را صورت راه زد، از راه راست باز داشت چنانکه عابدان اصنام که منکران انبیاءند. و بساکس که قصد صورت کرد و به الله رسید^۱ چنانچه مؤمنان که مقصودان به صدق رُسل اند علیهم السلام - انتهی کلامه - سهو است، چه قاصد صورت در مصراع ثانی عین بساکس که در مصراع اول است. پس تقدیر بساکس در تفسیر مصراع ثانی که مستلزم غیریت است منافی این معنی (است).

آخر این جان با بدن پیوسته است هیچ این جان با بدن مانند هست
این بیت و ابیات آینده نیز در جواب جنندان که: خود چه جنس شاه باشد مرغکی... الخ و حاصل جواب آن که قرب و معیت مستلزم اتحاد در جنسیت نیست.

(رایحه در انف و منطق در لسان) لهُو در نفس و شجاعت در چنان^۲
چنان بالفتح: دل، و بالکسر جمع جنت به معنی بوستان.

این تعلقها نه بی کیف است و چون

بلکه با کیف است و چون، زیرا که این امور مذکور از متعلقات جسم است، و جسم با کیف و چون، لاجرم متعلقانش نیز با کیف و چون؛ به خلاف جان کامل که

۱- اصل: کرد به با الله رسید

۲- این بیت در استعلاسی و نیکلسین نیست و مصراع اول آن را از چاپ کلاله خاور نقل کردیم که در آن نسخه نیز آن را از ملحقات می دانند.

مظهر انوار بی کیف و چون است، آن نیز چون او بی کیف و چون است.

عقلها در دانش چونی زیون

پس در ادراک بیچون که قرب و معیّت حق است سبحانه با جان عارف کامل، چگونه زیون نباشند. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که معنی این بیت به طریق استفهام درست می شود، چه این تعلقها مجهول الکیفیّه است - انتهی کلامه - سهواست، چه حمل بر استفهام، مثبت بی کیفی و بیچونی است، و این معنی خلاف مقصود و مخالف مصراع ثانی و ابیات سابقه و لاحقّه، و نیز مجهولیت کیفیّت مستلزم نیست معدومیت آن را.

جانِ کل با جان جزو آسیب کرد جان از او دُری سَند، در جیب کرد
یعنی نور ذات به جان کامل پرتو انداخت و جیب جانش از آن تجلی منجلی
شد.

(آن مسیحی نه که برخشک و تراست) آن مسیحی گز مساحت برتر است
مساحت بالکسر: زمین پیمودن.

(پس جهان زاید جهان دیگری) این حشر را [آ ۹۳] وانماید محشری
حَشَر بفتح حین: انبوهی و گرد کرده، وبالفتح: گرد کردن و جمع کردن و
برانگیختن، و بالتحریک: جانور ریزه زمینی، حشرات جمع.

این سخنها خود به معنی یاری است
یعنی این کلام حقایق نظام که ورای فکر و رای است بجز ذکر حق و یارب گفتن
نیست، لاجرم

حرفها دام دم شیرین لبی است
یعنی حرف بار و ذکر دلدار دام گفتار شکر بار اوست، که قائل این حرف را، از
جانب دوست، جواب لبیک می آید؛ و ندای روح افزای او خسته، بیدل را جان
جاودان می افزاید. پس مفتون مشتاق در استیلاي اشتیاق،

چون کند تقصیر؟ پس چون تن زند^۱

یعنی خود را ازین حرف که به معنی ذکر یارب است چگونه باز دارد و ساکت شود؟

چون که لبیکش ز یارب می رسد^۱
و جان بی سامانش از جواب جانان شربت شوق می چشد. چنانچه می فرمایند که:

هست لبیکی که نتوانی شنید لبیک سر تا پای بشوایی چشید

کلوح انداختن تشنه در آب

این داستان مربوط با دو بیت بالاست که: چون کند تفصیر؟ پس چون تن زند؟... الخ حاصل آن که محب مشتاق را جواب لبیک از جناب محبوب، زندگی بخش و راحت افزاست، چنانچه تشنه را آواز آب، چون نغمه نی و بانگ ریاب. پس،

چون کند تفصیر؟ پس چون تن زند؟ چگون که لبیکش ز یارب می رسد

(چون خطاب یارب شیرین لذت) مست کرد آن بانگ آبش چون نبید^۲
نبید به فتح نون و با ذال معجمه: شراب خرماء، و در صراح است که نوعی از بوزه، و در بعضی اشعار متقدمین به دال مهمله نیز آمده.

از صفای بانگ آب، آن ممتحن^۳ (گشت خشت انداز، از آنجا خشت کن)
ممتحن به ضمّ اوّل و سکون دوم و فتح سبوم و چهارم: در محنت و بلیّه افتاده و آزموده شده.

(یا ز لیلی بشنود مجنون کلام) یا فرستد ویس رامین را پیام^۴
ویس و ویسه بالكسر: نام معشوقه، و رامین نام عاشق او. و ویس بالفتح: به معنی واهی و این کلمه را در محل استحقار گویند و در فارسی نام پرنده ایست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ویس بفتح و او، نام معشوقه رامین - انتهی کلامه - منهو است.

۱- استعلامی و نیکلسن: به یارب می رسد. ۲- اصل: مست کرد آب بانگش

۳- اصل: بانگ آب ممتحن

۴- این بیت در نسخه های استعلامی و نیکلسن نیست و در کلاله خاور هم از ملحقات بحساب آمده است.

مسجده، آمد کنند خشت لَزِب (موجب قربی که واسجد و اقتراب)
لَزِب به فتح اوّل و کسر زای معجمه: چسبنده، لازِب: مثله.

(بر سر دیوار هر کو تشنه تر) زودتر برمی کنند خشت و مَدَر
مَدَر بفتح نین: کلوخ، و به فتح اوّل و سکون دوم: اندودن زمین و حوض به گِل
(او ز بانگ آب، پُر می تاغثق) نشنود بیگانه جز بانگ مُلَقْ^۱
مُلَقْ بضم نین: آواز آب. و به فتح اوّل و سکون دوم: محو کردن و جامه شستن و
دوست داشتن و چاهلوسی کردن، و به فتح اوّل و کسر دوم: آن که به زبان بخشد و به
دل راضی نباشد.

خانه معمور و سقفش بس بلند معتدل ارکان و بی تخلیط و بند
بی تخلیط و بند بیان اعتدال ارکان که در جوانی بی امتزاج و اختلاط اخلاط ردیه
و بی انجماد اعضاست. و بعضی شارحان نوشته که ارکان خانه تن در ایام شهاب
بی تخلیط و بند که کنایه از تراکیب و معاجین باشد در حدّ اعتدال باشد - انتهی کلامه
- اما مخفی نیست که تفسیر تخلیط و بند، به این معنی نزد ذوق سلیم بی معنی و
سفیم (است).

ابروان چون پاردم زیر آمده (چشم رانم آمده، تاری شده)
پاردم و بالدم: دمچی اسب.

از تشنج، رو چو پشت سوسمار (رفته نطق و طعم و دندانها ز کار)
تشنج از باب تفعّل به معنی فراهم شدن پوست.

خانه ویران، کار بیسامان شده دل ز افغان همچو نای انبان شده
نای انبان: نام سازی است. این بیت از ملحقات است^۲

فرمودن والی آن مرد را که خار بن از راه برکن

این داستان مربوط با بیت بالاست که: بیخهای خوی بد محکم شده... الخ
گفت: **الایّام یا عَم بیننا**

۱- استعلامی و نیکلسن: بُلَقْ

۲- این بیت در چاههای استعلامی و نیکلسن هم نیست.

یعنی صاحب خارین به حاکم گفت که روزی چند ای عم باقیست میان من و تو که حکم ترا فرمان برم و خارین از راه برگردم.

گفت: حُجِّلْ، لَا تَطْلُ دُنْثَا

یعنی حاکم گفت زود باش و درنگ مکن در ادای دین فرمان ما.

(خارین دان هر یکی خوی بدت) بارها در پای، خار آخر زدت
لفظ [ب ۹۳] یا موقوف است یا مضاف، یعنی آخر در پایت خار زد، یا ترا در پای خارین افکنند.

گر ز خسته گشتن دیگر کسان

این مصراع مربوط به «خافلی» (است) که در صدر مصراع اوّل بیت آینده است.
یعنی: اگر از خسته گشتن دیگران خافلی یا تبر برگیر و مردانه بزنی، یعنی خارین خوی بد را،

تو علی وار این در خیبر بکن

یعنی در خیبر خصال زشت را برکن.

ورنه چون صدیق و فاروقی مهین رو طریق دیگران را برگزین

این بیت از ملحقات است^۱ و در نسخ قدیمه مصحّحه به نظر نیامده مگر در نسخه شیخ مرحوم که جامع ملحقات است، و نیز ربط بیت بالا که: یا تبر برگیر و مردانه بزنی... الخ با دو بیت آینده، مؤکد الحاق است و انکار الحاق به جهت قلت تفتیش نسخ مصحّحه و عدم امتیاز ربط ابیات است؛ چنانچه می فرمایند که:

یا به گلبن وصل کن این خار را وصل کن با نار نور یار را

مصراع ثانی نشر مشوّش مصراع اوّل: نشر گلبن نور، و نشر خار نار، و هر یک از دو مصراع بیت آینده نشر مرتّب مصراع اوّل، و نشر مشوّش مصراع ثانی این بیت، و حاصل این ابیات آنکه: طریق وصول به اصل و حصول وصل، خلاف نفس است؛ پس علی وار در کارزار، در این خیبر از بیخ و بن برکنی تا این خار دلخراش بیکار را به گلبن باغ دل کامل وصل کنی،

۱- این بیت در چاپهای استعلامی و نیکلسن هم نیست و در چاپ کلاله خاور هم از ملحقات به حساب آمده است.

تا که نور او گشاید نار تورا وصل او گلشن کند خار ترا
مصطفیٰ فرمود از گفتِ جحیم کوبه مؤمن لا بهر گر گردد ز بیم
این بیت تفسیر (این) حدیث کریم (است) که: جَزْأُ یَا مُؤْمِنُ فَإِنَّ نُورَکَ أَطْفِئَ نَارِی،
یعنی دوزخ به مرد مؤمن بگوید که تجاوز نما و زود بگذرای مؤمن که نور ایمان تو
فرو نشاند آتش مرا.

(بعد از آن چیزی که کاری بر دهد) لاله و نسیرین و سپینبر دهد
سپینبر بالکسر: سبزه ایست که میان نعنای روید و آن را سیاه سنبل نیز گویند، و
قیل گیاهی است خوشبو مانند پودنه که دافع زهر کژدم است، و قیل گیاهی است که
در آب روید.

باز پنهان می رویم از راه راست^۱ باز گردای خواجه، راه ما کجاست؟
یعنی از راه راست که طریق ابرار و مسلتک اخبار است، در حجاب غفلت و پرده
پندار پنهان می رویم، باید که از راه تباه برگردیم و به راه راست رو آریم. یا آن که رفتن
ما پنهان از نظر اخبار به منزل مقصود از راه راست است، نه از راه ناراست؛ باید که از
راه ناراست بازگردی و به راه راست آیی. در توجیه اول کسر نفس است، و در توجیه
ثانی ارشاد مسترشد. یا آنکه راه راست عبارت از وعظ و پند ظاهر (است) که در
ابیات سابقه بر داستان خارین مذکور بود؛ یعنی: ای خنک آن را که او ایام پیش... تا
آنجا که: بیخهای خوی بد محکم شده... الخ. و راه پنهان اشاره به انتقال از نصیح
ظاهر و اشتغال به بیان حال نفس سرکش که طرق مکرش در غایت خفاست.
حاصل آنکه از ذکر کیفیت کار نفس ناهنجار زیان ببرند، و دیگر بار به ظاهر پند که
اول کار است مشغول شو. و در بعضی نسخ سقیمه که بجای پنهان، «پنهان» آمده^۲
محمول بر سهو ناسخ است، کمالاً بخفی رکاکته.

اگر آن تقریر بودیم ای حصور^۳
حضور به فتح حاء و ضم سین و (رای) مهملتین، و قیل بضم تین: مانده شدن و
اینجا به معنی محصور است، یعنی فرو مانده.
که خرت لنگ است و منزل دور دور^۴

۱- استعلامی و نیکلسن: باز پنهان می رویم.

۲- مانند نسخه های استعلامی و نیکلسن.

۳- استعلامی و نیکلسن: حصور.

۴- استعلامی و نیکلسن: منزل دور زود.

این بیت با بیت بالا و ابیات آینده اشارت (دارد) به ابیات سابقه بر قصه خار بن که:

روز پیگه، لاشه لنگ و ره دراز کارگه ویران، حمل رفته ز ساز
... الخ

سال پیگه گشت و وقت گشت نی (جز سیه روئی و فعل زشت نی)
بدان که ابیات ما بین این بیت و بیت آینده که: کرم در پیخ درخت تن فتاده... الخ از ملحقات است و در نسخ صحیح قدیمه به نظر نیامده، سوای نسخ جدید که منقول از نسخه شیخ مرحوم است، و نسخه شیخ جامع اکثر ابیات ملحقه.

این دو روزگ را که زورت هست، زود
در بعضی نسخ بجای دو روزگ، «دو روزت» آمده.

پیر افشانی بکن از راه جود^۱
در محاوره می گویند که فلان کسی پیر افشانی کرد، یعنی در پیری کار جوانی کرد [۹۴] حاصل آنکه وام ایام جوانی در پیری واگذار و بقیه روزگار غنیمت شمار و: این قدر تخمی که ماند سشت بکار^۲... الی آخره

لب ببند و کتف پر زر برگشا بخل تن بگذار و پیش آور سخا^۳
مصراع ثانی تفسیر مصراع اول و بیت آینده تفسیر^۴ مصراع ثانی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که لاف فایده نبخشد، دست همت بلند باید کرد - انتهی کلامه - مناسب نیست یا بیت آینده که تفسیر سخاست، چنانچه می فرمایند که:

ترک شهوتها و لذتها سخاست (هر که در شهوت فرو شد، بر نخاست)
نقل است که روزی در ضمیر گراخاتون رضی الله عنها گذشت که زمانهاست که حضرت مولانا از تغلیل طعام و منام و کثرت سماع و صیام به جانب ما التفاتی نمی کند؛ از صفت بشری زنا شوهری^۵ اثری در و باقی مانده باشد یا بکلی فارغ شده؟ همان شب تشریف شریف ارزانی فرموده، چون شیر غرآن حاضر شد و

۱- نیکلسن: پیر افشانی ۲- استعلامی و نیکلسن: بیاز

۳- اصل: بگذار پیش آور سخا ۴- اصل و بیت آینده که تفسیر

۵- اصل: زنان شوهری

چندان صحبت داشت که خاتون از دستش عاجز و گریزان شده، بسوی بام مدرسه روان شد و استغفارها می کرد. بعد از آن فرمود که ترک مباشرت و معاشرت ما از استغراق مشغولی است نه از مستی و معزولی.

این سخا شاخیت از سرو بهشت (وای او کز کف چنین شاخی بهشت)
 قال النبی صلی الله علیه و سلم: السُّخَاءُ شَجَرَةٌ مِنْ أَشْجَارِ الْجَنَّةِ أَهْضَانُهَا مَقْدَلِيَّاتٌ فِي الدُّنْيَا، فَمَنْ أَخَذَ هَضْنًا مِنْهَا قَادَتْهُ ذَلِكَ الْقَضَنُ إِلَى الْجَنَّةِ. یعنی سخا درختی است از درختهای بهشت که شاخه هاش فرو هشته است در دنیا، پس کسی که بگیرد شاخی از آن شاخه ها، بکشد او را آن شاخ بسوی بهشت.

عروة الوثقی است این ترک هوا برکشد این شاخ جان را بر صفا
 قوله تعالى: فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى، یعنی کسی که نگرود به شیطان یا اصنام یا ساحران و بگردد به خدا، پس بتحقیق چنگ زد به دست آویز محکم که قرآن است. و چون استمساک به قرآن و استکمال ایمان به ترک تبعیت هواست چنانچه در حدیث کریم است که لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يَكُونَ هَوَاءَ تَبَعًا لِمَا جِئْتُ بِهِ، مولانا عروة الوثقی را به ترک هوا تفسیر نموده.

صبر از وی عروة الوثقای تست هر حال و دولت فردای تست
 این بیت از ملحقات است.

خاک بر باد است و بازی می کند^۱ (کز نمایی، پرده سازی می کند)
 خاک، عالم صورت، و باد، عالم معنی.

تیر را مشکن که این تیر از شهب است
 تیر، عبارت از بلا و ناشکستن تیر، رضا به فضا

نیست پرتابی ز شست آگهی است

بعضی شراح نوشته که تیر قضا پرتابی نیست - که مقصود از آن محض در رفتن تیر باشد و رسیدن به مرمی الیه ملحوظ نباشد - بلکه تیری است که آگاهی به قصد نشانه روانه ساخته.

(می درد، می دوزد، این خیاط کو؟) می دمد، می سوزد، این نقاط کو؟

نقاط: فقط انداز و آتشبار.

ز آن که مخلص در خطر باشد دوام^۱ تا ز خود خالص نگردد او تمام
قال النبی علیه السلام: الْمُخْلِصُونَ عَلَى خَطَرٍ عَظِيمٍ یعنی مخلصان حق سبحانه بر
خطر بزرگند.

آینه خالص نگشت او مخلص است مَرغ را نگرفته است او مقنص است
مقنص بالضم: صیاد که در اصل مقنص بوده، به ضرورت و زن تاء را حذف
کردند. و بعضی شراح نوشته که مقنص به حسب لغت به معنی صیاد راست
نمی آید، چه اقتناص مستعمل نشده، بلکه قنص و اقتناص به معنی اصطیاد آمده،
مگر آنکه مقنص را به فتح میم مصدر میمی گویند و معنی اسم فاعل اراده نمایند.

چونکه مخلص گشت مخلص باز رست (در مقام امن رفت و بُرد دست)
مخلص اوّل به کسر لام، و ثانی به فتح لام؛ یا اوّل بالفتح، و ثانی بالكسر. قوله
تعالی: وَلَا هُوَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلِصِينَ^۲

(هیچ انگوری دگر خوره نشد) هیچ میوه پخته با کوره نشد
با کوره: میوه نورسیده.

پخته گردد از تخیر دور شو رو چو برهان محقق نور شو
نور شدن اشارت (است) به مرتبه حق الیقین که سالک پروانه شعله^۳ انوار شمع
دیدار گردد. برهان محقق عبارت از سید برهان محقق ترمذی است که خلیفه
حضرت سلطان العلماء سلطان بهاء الدین ولد، والد بزرگوار حضرت مولانا بوده و
مولانا از عنایت ایشان تربیتها یافته، و مشهور به سید سردان است.

منقول است که چون [ب ۹۴] حضرت سید در ملک خراسان رسید، تمامه اکابر
و صدور استقبال نموده، معزز و مبجل^۴ داشتند، مگر شیخ الاسلام که مردی بود
ذوقش و متبحر، از روی تکبر به استقبال نیامد. چون سید به دیدن او رفت، فرمود
که: دهم رمضان به حمام خواهی رفت و در راه حمام ملحدان ترا خواهند گرفت و
کشت، خبرت کردم تا خافل نباشی. شیخ الاسلام غریب و فریاد کرده؛ سر، برهنه کرد؛

۱- استعلامی و نیکلسن: باشد ز دام

۲- اصل: الْمُخْلِصُونَ

۳- اصل: پروانه راز شعله

۴- اصل: منجل

و به پای سیّد افتاد. فرمود که قضی الامر والیه ترجعون، آری جهت این نیاز و تصرّح که نمودی، ایمان ببری و از دیدار باری محروم نمائی، و آنچنان شد که فرموده بود. از حضرت چلبی امیر عارف که فرزند بزرگوار حضرت سلطان ولد بود منقول است که روزی سیّد در کنار خندق قیصریه سرمست ساغر الهی گشته، نشسته بود. لشکر مغول شهر را غارت می کرد؛ ناگاه مغولی با هیبت شمشیر کشیده به سر وقت سیّد رسیده، بانگ بروی زد که: های چه کسی؟ سیّد فرمود که های مگو، اگرچه به صورت مغولی، اما می دانم چه کسی. فی الحال از اسب فرود آمده، سر نهاد، و دمی بنشست و روانه شد. اصحاب حال از کیفیت حال او سؤال کردند، فرمود که از اولیای مسنور قباب حق است که در قبا پنهان شده است.

و گویند که حضرت سیّد را چون مدّت عمر به آخر رسید، خادم را فرمود که سبوی آب گرم مهیا کند. خادم گفت که چون آب گرم کردم فرمود که به درو، و در را محکم ببند، و صلا در ده که سید غریب از عالم نقل کرد. خادم گفت که بر در خانه گوش داشتم تا چه خواهد کرد، دیدم که برخاست و وضو ساخت و غسل کرده جامه پوشید و جام اجل نوشید، و بانگی بر زد که افلاکیان و ارواح پاکان همه حاضر شدند و فرمود که ای حاضر و ناظر امانتی که به من سپرده بودی لطف کن و بیا و بستان. مَفْجِدُنِي اِنْ شَاءَ اللهُ مِنَ الصَّابِرِينَ.

ای دوست قبولم کن و جانم بستان مستم کن و از هر دو جهانم بستان^۱ و جان به حق تسلیم کرد، و تمامه اکابر و اصاغر جمع آمده، جمیع لوازم بجا آوردند. و صاحب شمس الدّین خُرساها ساخته، ساخته، ختمها کرد، و فرمود که بالای تربت سیّد پوشانیدند. بعد از چند روز بر افتاد، باز فرمود که طاقی برآوردند آن هم منعدم شد. شبی حضرت سیّد را به خواب دید که می فرمود که بر سر تربت، عمارت مکنید.

ور عیان خواهی، صلاح الدّین نمود دیسده ها را کرد بسینا و گشود
عیان عبارت از عین البقین. صلاح الدّین معروف به زرکوب که از سریدان سیّد
سردان است.

۱- اصل: مستم کن از هر دو... تصحیح از مناقب افلاکی جلد اول صفحه ۶۸ که در این مأخذ پیشی دیگر هم دارد و آن این است: با هر چه دلم قرار گیرد بی تو - آتش به من اندرزن و آنم بستان

در مناقب العارلین مسطور است که حضرت شیخ صلاح الدین در عنفوان جوانی، پیشتر از آن که به حضرت مولانا برسد و مرید شود، به حضرت برهان الدین مرید شده بود، و چون حضرت مولانا مرید می شد، شیخ صلاح الدین تجدید ارادت کرده، هم مرید مولانا شد. و حضرت می شد می فرمود که مرا از حضرت شیخ سلطان العلماء دو نصیب عظیم رسیده است: یکی فصاحت قال، دوم صباحت حال. قال خود را به خدمت مولانا جلال الدین دادم، چه او را حالات وافر است، و حال خود را به خدمت شیخ صلاح الدین بخشیدم. و اکثر اوقات حضرت مولانا به حضرت سلطان ولد خدمت شیخ صلاح الدین را ترغیب می داد و وصیت می فرمود که از صحبت او کم نشود و به حد بلوغ ملازمت و مداومت نماید. و حضرت شیخ صلاح الدین نیز به حضرت سلطان ولد فرمود که: بهاء الدین! به جز من شیخی را نظر مکن، که شیخ راستین تو منم.

از چهار اصحاب منقول است که در اوائل حال، سلطان روم عزالدین، از عظم ولایت حضرت مولانا غافل بود. روزی شمس الدین اصفهانی را که وزیر او بود اعتراض نمود که چرا به خدمت مولانا چندین تردد و تردد داری؟ او در جواب لا [۹۵] سلطان به دلائل و براهین، اثبات ولایت و کرامت حضرت مولانا نمود. سلطان مار بچه ای را در حقه ای زرین کرده در کیسه خود نهاد، و با ارکان دولت به حضرت مولانا آمد. چون سلطان حقه زرین در پیش آن پادشاه دین بنهاد، و از سر آن آگاهی جست، شیخ صلاح الدین که در جنب مولانا مراقب نشسته بود، فرمود که: شیخ ما را به سر حقه مار امتحان کردن از مرآت دور است؛ چه این مرد را که به زیارتش آمده ای بر سر حقه ها زمین و آسمان آگاهی است. سلطان استغفار کرد و مرخصی شد.

دل به دست او چو موم نرم رام مهر او که ننگ سازد گاه نام
یعنی ورود هر کیفیت بر دل سالک از افاضه شیخ است.

مهر مومش حاکی انگشتریست باز آن نقش نگین حاکی کیست؟
یعنی مهر تصرف شیخ که بر موم دل سالک حاکی انگشتریست، که اگر انگشتری نبود، موم دل او این نشان نیافتی؛ و نقشی که بر صفحه نگین آن انگشتریست، حاکی صنع زرگر، که وجود این نقش از صنعت اوست. چنانچه می فرمایند که:

حاکمی اندیشه آن زرگر است

این مصراع تفسیر مصراع ثانی بیت بالا (ست) که: باز آن نفس نگین حاکمی کیست؟

این صدا در کوه دلها بانگ کیست؟ گه پُر است از بانگ این گه، گه تهیست
تمثیل دل سالک به کوه است و تشبیه افاضه کامل به صدا.

هست گه کاوا مثنی می کند

آوا: مخفف آواز.

هست گه کاو از صدا می کند

این بیت بیان تفاوت استعداد و قابلیت کوه دلهای سالکان است. و آنچه عزیزی نوشته که در مصراع اول مراد از کوه، دل سالک است، و در مصراع ثانی عبارت از دل عارف کامل - انتهی کلامه - سهواست، چنانچه از دو بیت بالا مفهوم شد که مراد از کوه دلهای سالکان است نه دل عارف کامل.

می زهاند کوه از آن آواز و قال صد هزاران چشمه آب زلال

زهانیدن به زای معجمه: جوشانیدن. حاصل آن که: کوه دل طالب از صدای جانفزای کامل، هزاران هزار چشمه اسرار و زلال انوار به جوش می آرد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از یک خطاب و تدای غیبی کوه دل عارف هزاران چشمه می جوشاند، یعنی دلهای طالبان را، مانند چشمه ای به جوش می آرد - انتهی کلامه - سهواست، چنانچه از ابیات سابقه مفهوم شد که تشبیه دل سالک به کوه است نه تمثیل دل عارف؛ و ابیات آینده نیز مؤید این معنی است. چنانچه می فرمایند که:

چون ز کوه آن لطف بیرون می شود آبها در چشمه ها خوں می شود
یعنی لطف صدای کامل از کوه دل سالک چون بیرون می شود، آب فیوض در چشمه او خوں می شود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که وقتی که سالک کشف اسرار می کند، دلهای طالبان در حسرت دریافت و فهم آن اسرار خوں می شود - انتهی کلامه - تعسف است و منافی ابیات سابقه و لاحقه.

کو حمیت تاز تیشه وز گزند این چنین گه را بکلی برکنند؟

حمیت به فتح اول و کسر دوم و یاء تحتانیّه، مشدده: ننگ و عار داشتن. کلند: آلت گِل کردن، و آن را زاغ نول نیز گویند. یعنی حمیت دین و غیرت عشق کوتاکوه

دل بی‌حاصل را از تیشه مشقت و کلند ریاضت از بیخ و بن برکنند.

ای خُشک زشتی که خوبش شد حریف وای گلرویی که جفتش شد خریف
لفظ حریف در آخر مصراع اول به حای مهمله، و در مصراع ثانی به خای
معجمه.

صِبْغَةُ اللَّهِ هست رنگِ خُصْمِ هُوَا^۱ پیسه‌ها یک رنگ گردد اندر او
خُصْمِ هُوَا: نور ظهور وحدت که دافع دو رنگی و کثرت است.

پای در دریا بنه کم گوی از آن^۲ بر لب دریا خمش کن لب گزانی
یعنی پای طلب در دریا بنه و مهر خموشی بر لب، حاصل آن که تا از دریا دور
بودی، در گفتگو معذور بودی. و چون بر لب دریا رسیدی و او را به دیده دل و
ادیدی قدم در روی زن و دم از تشبیه وزن. و در بعضی نسخ سقیمه که بجای بنه «منه»
آمده منافست با ابیات آینده که: گرچه صد چون من فداود تاب بحر... تا آنجا که:

تا که پایم می‌رود رانم درو [ب ۹۵] چسبون نماند پا چو بطنم درو^۳
و مثل خواندن آب، آلودگان را نیز مثبت نسخه اولی است چنانچه می‌فرمایند
که: گفت آب آلوده را در من شتاب... الخ.

ای تن آلوده به گردِ حوض گرد (پاک کی گردد برون حوض، مرد؟)
انتقال است از بحر وحدت به حوض دل کامل که منفذ او بسوی بحر است.

مثل خواندن آب، آلودگان را به پاکی

دل ز پایه حوض تن گلناک شد تن ز آب حوض دلها پاک شد
یعنی دل ناقص از قرب پایه حوض تن گلناک شد و تن کامل از آب حوض دل پاک
شد که: ارواحنا اجسادنا، اجسادنا ارواحنا.

(شاه چون شیرین تر از شکر بود) جان به شیرینی رود خوشتر بود
درین مصراع لطافت است.

(ای ملامت‌گرا سلامت مر ترا) ای سلامت جوا رها کن مر مرا

۱- استعمالی و نیکلسن: هست خُصْمِ رنگِ هُوَا ۲- استعمالی و نیکلسن: پای در دریامنه

۳- اصل: چون نماید پا

در بعضی نسخ: این سلامت جوا توئی واهی العری^۱. واهی به فتح واو. سست. عری: دست آویز

همچو کوره عشق را، سوزیدنی است هر که او زین کور باشد، کوره نیست تمثیل عشق و عاشق است به آتش و کوره. حاصل آنکه مانند کوره که آتش سوزنده اوست عشق را نیز تأثیر آتش است و وجود عاشق کوره او، پس هر که او ازین آتش کور است کوره این آتش نیست.

دیوانه شدن ذوالنون رَجَمَهُ اللهُ

نیست امکان وا کشیدن زین لگام گرچه زین ره تنگ می آیند عام مصراع اول بیان کلیه این طایفه علیه که ورود حالات و طئی مقامات، بی جذب و جنون از عقل ذوفنون ممکن نیست؛ چنانچه در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب اشاره به این معنی است. منها قال قدس سره:

اوست دیوانه که دیوانه نشد این حسنی را دید و در خانه نشد^۱
آزمودم عقل دوراندیش را بعد ازین دیوانه سازم خویش را^۲
زین خرد جاهل همی باید شدن دست در دیوانگی باید زدن^۳
دُر چه؟ دریائی نهان در قطره‌ای^۴ آفتابی درج اندر ذره‌ای^۵
باطن عارف دریاست و تن قطره؛ و نور باطن که ظهور تجلی اوست سبحانه آفتاب و بدن، ذره. چنانچه می فرمایند که

آفتابی خویش را ذره نمود
یعنی در ذره تن ظهور کرد.

اندک اندک روی خود را برگشود^۶

یعنی انوار کشف و شهود، و اسرار حضرت وجود و انمود؛ لاجرم،

جمله ذرات در وی محو شد

۱- چنین است در چاپهای استعلامی و نیکلسن. ۲- مثنوی چاپ نیکلسن: دفتر دوم بیت ۲۴۲۶

۳- مثنوی چاپ نیکلسن: دفتر دوم بیت ۲۳۳۲ ۴- مثنوی چاپ نیکلسن: دفتر دوم بیت ۲۳۲۸

۵- استعلامی و نیکلسن: دُر چه؟ دریا نهان در قطره‌ای

۶- استعلامی و نیکلسن: آفتاب مخفی اندر ذره‌ای

۷- استعلامی و نیکلسن: و اندک اندک

که کُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ، وَ يَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِکْرَامِ، حاصل آن که ذرات صفات بشریّه او در تاب آفتاب اوصاف حق عزّو علا محو شد، یا آن که ذرات ذوات عالم در آن نور محو شد.

عالم از وی مست گشت و صبحو شد

صبحو به فتح صاد مهمله: هشیاری و هشیار شدن، و رفتن سرما و وا شدن ابر و روز بی ابر، و لفظ شد به معنی رفت. این بیت با بیت بالا اشارت به سکر و فحش عارف در نور ظهور خورشید حقیقت. حاصل آن که عالم را از تاب آن آفتاب، مسنی و بیخودی دست داد و هوشیاری رفت. یا آنکه عالم را از پرتو آن آفتاب سکرو صبحو حاصل شد.

چون قلم در دست خدای بود لاجرم منصور برداری بود

انتقال است به بیت سابق که: چونکه حکم اندر کف رندان بود... الخ، مراد از غدار وزیر مکار که منصور را بردار کشید، چنانچه در تذکرة الاولیا از ذکر حال حضرت منصور بظهور آید.

(چون سفیهان راست این کار و کیا) لازم آمد یسقتلون الانبیاء^۱
 قوله تعالى: اِنَّ الَّذِیْنَ یَكْفُرُوْنَ بِآیَاتِ اللّٰهِ وَ یَقْتُلُوْنَ النَّبِیَّیْنَ بِغَیْرِ حَقٍّ وَ یَقْتُلُوْنَ الَّذِیْنَ یَأْمُرُوْنَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ اَلِیْمٍ.
 قال النبی علیه السلام: قُتِلَتْ بَنُو اِسْرَآئِیْلَ ثَلَاثَةً وَ اَرْبَعِیْنَ نَبِیًّا مِنْ اَوَّلِ النَّهَارِ فِی سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ فَقَامَ مِائَةٌ وَ اِثْنَا عَشَرَ رَجُلًا مِنْ عِبَادِ بَنِی اِسْرَآئِیْلَ فَأَمَرُوْهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَ نَهَوْهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ فَقَتَلُوْا جَمِیْعًا فِی اَخْرِ النَّهَارِ فِی ذٰلِكَ الْیَوْمِ.

انبیا را گفته قوم راه گم از سفه انا تطیر نابکم

قوله تعالى: قَالُوا اِنَّا نَطْطِرُ نَابَكُمْ، یعنی گفتند [آ ۹۶] کفار که ما قال بد گرفته ایم به آمدن شما که تا بدین بلده آمده باران نیامده و مزروعات ما خشک شده.

جهل ترسایین امان انگیخته ز آن خداوندی که گشت آویخته

این بیت با دو بیت آینده مثل ابیات سابقه بیان جهل و سفاهت سفهاست و تمثیل ایشان به ترسا. حاصل آنکه ترسا از جهل و سفاهت عیسی علیه السلام را به

خدائی پرسند و امان ازو می جوید، و با این افراط تعظیم و توفیر او را مصلوب جهود گوید؛ چنانچه می فرمایند که:

چون به قول اوست مصلوب جهود

مصلوب: بردار آویخته. یعنی چون به قول ترسا، عیسی علیه السلام مصلوب جهود بود، و او را طاقت و یارای استخلاص از قوم جهود نبود،

پس مراو را امن کی تاند نمود

که خود از ایشان مأمون نبود.

چون دل آن شاه زیشان خون بود عصمت و انت فیهم چون بود

قوله تعالی: وَ مَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ، و نیست خدا که عذاب کند ایشان را، اگرچه به دعا خواهند و استعجال نمایند، و حال آن که تو در میان ایشانی. سنت الهی بر آن جاری شده که معذب نگرداند قومی را که پیغمبر ایشان در میان (ایشان) باشد، معنی بیت چنین است که هرگاه دل آن شاه که عیسی علیه السلام است از جهودان خون باشد چنانچه قول ترسا است حفظ و عصمت که مدلول کریمه مذکور است چگونه تواند بود. حاصل معنی این بیت و دو بیت بالا آن که سفهای بدسیرت اولیای حق را سبحانه به اقوال قبیحه و افعال شنیعه اهانت کنند و ایذا رسانند، و با این همه گستاخی و بی ادبی از ایشان اهانت و امداد خواهند؛ چنانچه قوم ترسا که عیسی علیه السلام را مصلوب جهود گویند، و از وی امان جویند.

گرگِ ظاهر، گردد یوسف خود نگشت این حسد، در فعل زان گرگان گذشت

یعنی از گرگِ ظاهر یوسف علیه السلام را هیچ آسیب نرسید، اما حسد گرگی است که در کردار و مکر از گرگان ظاهر درگذشت و سبقت نمود. و در بعض نسخ از گرگان گذشت و المال واحد.

زخم کرد این گرگ، وز عذرِ لَبِقِ آمده که: إِنَّا دَعَبْنَا نُسْتَبِقِ

عذر به ضمّ عین مهمله و سکون ذال معجمه. و در بعض نسخ، عذر به فتح غین و سکون ذال مهمله: مکر و بیوفائی. لَبِقِ به فتح اوّل و کسر دوم: چرب زبان و چابک و زیرک. قوله تعالی: قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا دَعَبْنَا نُسْتَبِقِ وَ تَرَكْنَا يُوشَعَ عِندَ مَا هِنَا فَأَكَلَهُ

الذُّئْبُ، یعنی گفتند برادران یوسف علیه السلام ای پدر ما، بدرستی که ما رفتیم به صحرا و پیشی جستیم از یکدیگر در دویدن و تیرانداختن، و گذاشتیم یوسف را تنها نزد متاع خود، پس خورد او را گرگ.

در وجود ما هزاران گرگ و خشوک صالح و ناصالح و خوب و خشوک خشوک به ختم خاء و شین مُعْجَمَین: حرامزاده و چرب زبان و بدکار و زشت کردار. این ابیات اشارت به صفات حمیده و خصال ذمیه بشری (است)؛ چنانچه می فرمایند که: حکم آن خوراست کو غالب تر است... الخ

اسب شکسک می شود رهوار و رام (خرس، بازی می کند، بز هم سلام) شکسک به ضم هر دو سین مهمله: اسبی که راه نداشته باشد.

فهم کردن مردان که ذوالنون دیوانه نیست، قصد خود را دیوانه ساخت

او ز شرم عامه اندر خانه شد^۱ او ز ننگ عاقلان دیوانه شد
مصراع ثانی و بیت آینده تفسیر مصرع اول، یعنی از ننگ و عار تن پرست هشیار، ذوالنون ذوفنون به هامون جنون روی آورده، فنای نفس جو یا و به زبان حال گویاست.

که ببندم ای فنی و زسانِ گاو^۲ بر سر و پشتم بزن، وین را مکار
سان: قطعه و پاره و لخت. این بیت و بیت آینده، بیان فایده اختیار کردن اب [۹۶] ذوالنون دیوانگی و جنون را. حاصل آن ذوالنون به قصد، خود را مجنون نمود، ناگاو نفسش در بند و کشمکش کشته شود و مثل عاملی که از آسیب سان گاو زندگی یافت او نیز از اثر قتل گاو نفس حیات ابدی یابد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که حضرت مولانا از زبان ذوالنون می فرمایند که حقیقت مرا همچنین نتوانید یافت ببندید مرا و گاو نفس خود را به قتل رسانیده و^۳ پاره ای از آن بر من بزنید یعنی اثری از آثار کشتن نفس را بر من واضح کنید تا بدانم که بالتحقیق^۴ آن را کشته اید بعد از آن بدانید که من از نفسانیت شما از شما گریخته ام و خود را به زندان داده ام - انتهی کلامه - مخالف مراد و از الفاظ بیت نامستفاد و مع هذا این بیت را مقوله مولانا داشته، و حال آن که این بیت و ابیات سابقه و دو بیت آینده مقوله دوستان ذوالنون

۱- استعلامی و نیکلسن: او ز شرم عامه اندر خانه شد، و این درست تر است.

۲- استعلامی و نیکلسن: که ببندیدم قوی و ز سانِ گاو
۳- پ: رسانیده پاره ای

۴- اصل: بالتحقیق

است. و آنچه عزیزی تقریر مذکور را اختیار نموده، آن عزیز نیز در معنی ابیات تأمل نکرده و به مقصود پی نبرده فتأمل. و آنچه در بعضی نسخ به سهو ناسخ بجای «سان» ساز آمده که به معنی سامان و سلاح جنگ و مهمانی و مکر و حيله و مانند و نفع است مناسب نیست با ابیات آینده و نظر به این نسخه آنچه بعضی شراح نوشته که مرا ببند و از ساز گاو یعنی تسمه چرمین که بدان گاو را می رانند بر سر و پشت من بزن و این سخن را کاوش مکن - انتهی کلامه - مبنی بر قصور نظر از لفظ لخت در دو بیت آینده که تفسیر سان است چنانچه می فرمایند:

تاز زخم لخت گاوی خوش شوم^۱ همچو کشته گاو موسی گش شوم
 گش به فتح کاف فارسی: خوش و رعنا. مصراع ثانی و ابیات آینده تفسیر کریمه
 واذقال موسی لقومه ان الله يامركم ان تذبخوا بقرة و کشته گاو موسی اشارت به هامیل
 که بنی اسرائیل او را کشتند و قاتلش را از موسی واجسند و موسی علیه السلام به
 ذبح گاو امر فرمود. الفصه گاو کشتند و لخت گاو بروی زدند تا زنده شد و قاتلان
 خود را وانمود و در تفسیر مصراع ثانی آنچه بعضی شراح نوشته که چنانچه آن کشته
 بنی اسرائیل باعث کشتن گاو موسی شده بود من نیز کشته گاو موسی شوم که کنایه
 از بدن است - انتهی کلامه - سهو است چه قتل گاو که از بیت بالا مفهوم شد
 مغباست و مضمون این بیت و بیت آینده غایت آن مفا که احیاست. فلامحاله
 تمثیل به هامیل در حق یافتن حیات^۲ و زندگی است که خوشی و گشی کنایه
 ازوست نه در حق کشتن گاو چنانچه در بیت آینده بر سبیل تفسیر که داب مولانا است
 می فرمایند که:

تا ز زخم لخت یابم من حیات همچو کشته گاو موسی ای ثقات^۳
 (زنده شد کشته ز زخم دُم گاو) همچو من، از کیمیا شد زُر ساو
 یعنی زُر خالص.

رجوع به حکایت دیوانگان

(نحش آغازید و دشنام از گزاف) گفت او دیوانگانه: زنی وقاف^۴

۱- اصل: تاز زخمی ۲- پ: در حق حیات

۳- نیکلسن و استعلامی: چون قلیل از گاو موسی ای ثقات

۴- اصل: گفت او دیوانگان

زئ وقاف: الفاظ پراکنده که دیوانگان گویند.

(تفهقه خندید و جنبانید سر) گفت بادریش یاران را نگر^۱
بادریش: لاف و خودنمایی

نی نشان دوستی شد سرخوشی؟

این مصراع بر سبیل استفهام است؛ یعنی نشان دوستی سرخوشی است،

در بلا و آفت و محنت کشی

استعان گزین خواجه لقمان را

بی مه و خورشید نورش بازغ است (شاه آن دان کوز شاهی فارغ است)
بازغ: طلوع کننده. بزوغ: به ضمتین: طلوع کردن.

مر بیابان را مفازه نیام شد (نام و رنگی هفتاشان را دام شد)
مفازه به فتحین: محل فیروزی و رستگاری و هلاکی و بیابان.

یک گزّه را خود معرف جامه است در قبا گویند کوا از جامه است

مراد از جامه لباس یعنی گروه ظاهر بین را معرف لباس است که مرد را بر دوش را درویش بدارند^۲ و قباپوش را از جامه شمارند. نظر به این تفسیر قبا عبارت از لباس ناظر اهل دنیا که خلاف پوشش فقر است و مقابل خرقه و عبا. و اگر از قبا جامه^۳ [۹۷] پاره پاره و چاک چاک مراد داشته شود چنانچه در اکثر اشعار به این معنی آمده نیز وجهی است وجیه و مناسبت تر با ابیات سابقه که خواجه لقمان به صورت خواجه وش... الخ و با ابیات لاحق که بود لقمان بنده شکلی خواجه ای^۴... الخ. پس بر تقدیر تحریر اول مراد از جامه اهل دنیا و نظر به توجیه ثانی مراد از جامه عوام الناس که از زبونی و کهنگی لباس در نظر مردم خوار و بی اعتبار باشند.

نقل است که روزی مولانا اکمل الدین جامه های نفیس پوشیده بود، بعد از لمحّه ای حضرت مولانا در گوش او حرقی گفت؛ فی الحال جامه ها را به فوالان داده، روانه شد. حضرت چلبی حسام الدین ازو باز پرسد و گفت که حضرت مولانا در گوش شما چه فرمود؟ گفت: مرا در ضمیر می گذشت که با این جامه های زنانه در

۱- استعلامی و نیکلسن: گفت بادریش این یاران نگر.

۲- پ: مرد رد را درویش بدارند ۳- نسخه ها هر دو: بود لقمان بنده شکل خواجه

نظر مردان حق چون آدم و خود را به غایت بیچاره و شرمسار دیدم؛ همان دم حضرت مولانا در گوشم فرمود که فارغ باش و اندیشه مکن و خجسته شو که جامه جان ما که تن است نزد ما اعتباری ندارد تا جامه بارانی را که پیرونی است چه اعتبار خواهد بود که إِنَّ اللَّهَ لَا يَنْظُرُ إِلَى صَوْرَتِكُمْ وَلَا إِلَى أَعْمَالِكُمْ وَلَكِنْ يَنْظُرُ إِلَى قُلُوبِكُمْ و ثَبَاتِکُمْ جهدی کن که تو معرف جامه شوی نه جامه معرف تو. من از خوشی آن عنایت جامه‌ها را به قولان دادم و تا اكمال الدین در قید حیات بود جامه به تکلف نپوشید. و آنچه شارحان نوشته که آنان که جامه و قبا دارند آن را که پوشش ندارد و مخزن عار اوست از عوام دانند گو از خواص باشد - انتهی کلامه - تکلف است چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که این تفسیر از ظاهر سوق کلام نفرت تمام دارد و مع هذا مناسب نیست با آیات آینده که:

یک گزّه را ظاهر سالوس زهد

یعنی معروف گروهی زهد ظاهر که بر سبیل سالوس است، لاجرم:

نور باید تا بود جاسوس زهد

یعنی فرق و امتیاز در زهد سالوس و زهد کامل از نور دل حاصل شود؛ چنانچه می‌فرمایند

نور باید پای از تقلید و عول^۱ (تا شناسد مرد را بی فعل و قول)

عول: به فتح عین مهمله، میل کردن و کسی را عیال خود دانستن و بسیار عیال شدن و نفقه دادن عیال و قسمت و بخشش بسیار کردن و مراد از عول تبعیت و تقلید بود.

بود لقمان بنده شکل خواجه‌ای^۲ بسندگی بر ظاهرش دیباجه‌ای

دیباجه به جیم نازی: نیمه روی چیزی لهذا خطبه کتاب را که بعضی از مفهوم اجمالی کتاب است دیباجه گویند

(پس از آن عالم بدین عالم چنان) تعبیه‌ها هست برعکس، این بدان^۳

تعبیه بالقبح: آراستن و ترتیب دادن.

۲- استعلامی و نیکلسن: بنده شکلی خواجه‌ای

۱- نیکلسن و استعلامی: عول

۳- استعلامی و نیکلسن: تعبیه‌ها هست...

خویش را تسلیم کن بر دار مزد^۱ (و آنکه از خود، بی زخود، چیزی بدزد)
در لفظ بر دار مزد لطافت است، یعنی خود را تسلیم کن و مزد تسلیم و جزای آن
از حق بستان، یا آنکه خویش را با او بسپار و طمع مزد از میان بردار، یعنی نظر بر مزد
مدار و همت بر آن بگمار.

ظاهر شدن فضل و زیرکی لقمان

سور او خوردی و سور انگیختی^۱ (هر طعامی کو نخوردی، ریختی)
سور به ضم سین مهمله و سکون همزه: پس خورده. و به ضم سین و سکون و او
جشن و مهمانی و عروسی و مراد خوشی و خرمی^۲ است و در بعض نسخ بجای
سور، شور به شین معجمه و او مجهول آمده که کنایه از ولوله و جوش عشق
است.^۳

(از خوشی که خورد، داد او را دوم) تا رسید آن کرجها تا هلد هم
کرج به فتح کاف تازی و سکون رای مهمله و جیم فارسی: برین. و آنچه بعضی
شارحان به کاف فارسی مضموم نوشته سهر است.

این محبت هم نتیجه دانش است
یعنی عشق حقیقی از دانش کامل زاید

کی گزافه بر چنین تختی نشست؟
یعنی تخت محبت جای هر هرزه جان نادان نیست.

چونکه ملعون خواند ناقص را رسول بود در تأویل نقصان عقول
قال النبی علیه السلام: الناقص ملعون

زانکه ناقص تن بود مرحوم رحم نیست بر مرحوم لایق طعن و زحم
زحم به فتح زای معجمه و سکون حای مهمله: تشویش دادن و مزاحمت و
انبوهی کردن و تنک کردن. زحام بالکسر مثله.

۱- استعمالی و نیکلسن: بر دام مزد

۲- اصل: سوز او خوردی استعمالی و نیکلسن: شور انگیختی

۳- اصل: و مراد از خوشی هر دو نسخه: خورمی

۴- پ: از دار جوش است.

بهر نقصان بدن آمد لجرج در نیی که ما علی الاعمی خرج
 نیی به فتح نوّن و کسر بای موخّده، اماله نبأ است به معنی خبر و مراد قرآن است
 [ب ۹۷] و فارسیان به کسر نین و بای فارسی خوانند. قوله تعالی لیس علی الاعمی
 خَرَجَ و لا علی الاعرج خَرَجَ و لا علی المریض خَرَجَ یعنی نیست بر نابینا گناهی اگر به
 حرب کفار نرود و نه بر لنگ بزه‌ای اگر از جهاد تخلف کند و نه بر بیمار اثمی اگر با
 مجاهدان موافقت ننماید، زیرا که معذورند.

نورهای برق سپرده پی است^۱ آن چولا شرقی و لا غربی کی است؟
 قوله تعالی الله نور السموات والارض مثل نوره کمشکوّة فیها مصباح المصباح فی
 زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ کَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرٌّ یُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مَبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِیَّةٍ وَلَا غَرْبِیَّةٍ
 یعنی خدای تعالی نور آسمانهاست^۲ و زمین مثل نوری که منسوب است بدر مانند
 روزنی است غیر نافذ که در آن چراغی است افروخته. آن چراغ در قندیل آویخته آن
 آویخته از غایت صفا و لطافت گوئیا ستاره است درخشانده و آن آویخته یعنی
 چراغی که دروست افروخته شده است در ابتدا از روغن درخت با برکت که آن
 زیتون است در زمین مقدّس رسته و هفتاد انبیا بر او دعای برکت خوانده، نه در
 جانب شرق است و نه طرف غرب، بلکه، بین شرق و غرب که زمین شام است.
 مولانا نور حق را به لا شرقی و لا غربی توصیف نموده و از آن لامکانیّت آن نور مراد
 داشته.

برق را خو، یخطف الابصار دان^۳ (نور باقی را همه انصار دان)
 قوله تعالی: یَکَادُ الْبَرَقُ یَخْطِفُ أَبْصَارَهُمْ یعنی نزدیک باشد که روشنایی برق
 برباید بینائی‌های ایشان را^۴

آن نظر کو بنگرد این جزر و مدّ^۵ (او ز نحسی سوی سعدی نقب زد)
 جزر و مدّ: پیشی و کمی دریا و زیر و زبر شدن امواج
 (تا که خوفت زاید از ذات الشمال) لَدَتْ ذَاتِ الْیَمِینِ یُرْجِی الرُّجَالَ^۶
 یعنی لَدَتْ ذَاتِ الْیَمِینِ امیدوار می‌دارد مردان را. این بیت با ابیات سابقه و

۱- استعمالی و نیکلسن: نورهای چرخ...

۲- پ: نور آسمانها آن است

۳- هر دو نسخه: برق را خود یخطف الابصار دان.

۴- پ: بینائی ایشان را

۵- استعمالی و نیکلسن: که بنگرد این جزر و مدّ

۶- هر دو نسخه: یرجی الرّجال

لاحقه بوجه اجمال برای ارشاد، ایراد یافت؛ و چون درین ابیات حقایق و معانی معهود که عین مراد، و اصل مقصود است و مشهود ارباب کشف و شهود، بطریق تفصیل و توضیح مذکور نبود مولانا بر سبیل مناجات می فرمایند که:

یا رها کن تا نیام در کلام... الخ

تثمه حسد هشتم بر آن غلام خاص^۱

دور ماند از جرّ جرّار کلام (باز باید گشت و کرد آن را تمام)
جرّ به فتح اوّل و تشدید دوم: کشیدن. جرّار بالفتح و التشدید: نیک کشنده. و فاعل دور ماند قصّه شاه که در بیت بالاست.

(شاه از آن اسرار واقف آمده) همچو بویگر زیایی، تن زده
بویگر زیایی نام یکی از اولیای مستور الحال که هفت سال خاموش بود.
مکر می سازند قوم حیلّه مند تا که شه را در ققاعی در کنند
ققاع: به ضمّ قاء شیشه و حباب، به تشدید: نوعی از شراب که از جو سازند
خود مرا استامگیر آهن گیل
یعنی قوی و کامل.

نزمت یارست در جان و روان؟^۲

این مصراع بر سبیل استفهام که به صورت منفی است و به معنی، مثبت.
گوئیش پنهان زخم آتش زنه
مقوله مولاناست و خطاب به شاگرد شوم که با استاد همسری دارد و به آزمایش او را بیازارد. حاصل آن که به فکر فاسد و اندیشه باطل گوئی که استاد را پنهان به آتش زنه مکر و امتحان آتش در جان زخم و به تعظیم مکر و فریب خبت خود از وی مخفی دارم.

نی به قلب از قلب باشد روزنه؟

این مصراع بر سبیل استفهام است. حاصل آن که دانای کامل از روزنی دل، بینی فکر بیحاصل تو است چنانچه می فرمایند که:

آخر از روزن ببیند فکر تو... الخ.

و آنچه بعضی شارحان در تفسیر مصراع اوّل نوشته که بگوئی آن استاد را که در باطن گرمی محبت تو دارم - انتهی کلامه - سهواست چنانچه به ادنی تأمل از ابیات سابقه و لاحقّه به ظهور آید و مع هذا الفاظ بیت از افاده این معنی عاری است کمالاً بخیفی علی من له ذوق.

او نمی خندد ز ذوق مالش

یعنی خنده استاد از ذوق آن نیست که بظاهر او را حرمت داری و به مکر و امتحان مالش [آ ۹۸] دهی و بیازاری بلکه:

او همی خندد بر آن اسگالش

اسگالش بالكسر و کاف فارسی: اندیشه کردن و دشمنی و خصومت نمودن. یعنی خنده استاد بر اندیشه باطل تست. و آنچه بعضی شارحان در تفسیر مصراع اوّل نوشته که خنده استادانه ازین راه است که ترا مالش دهد و ذوق کند - انتهی کلامه - سهواست و مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحقّه که دال بر مالش دادن شاگرد است استاد و را از مکر و امتحان، نه مالش دادن استاد شاگرد را.

پس خدای را خدای شد جزا کاسه زن، کوزه بخور، اینک سزا
خدای بالكسر: دغا و فریب دادن. و بالقبح و التّشدید: سخت فریبنده. حاصل آن که جزای بد بدتر است چنانچه بعضی شارحان نوشته که: کلّوخ انداز را پاداش سنگ است.

چون دل او در رضا آرد عمل آفتابی دان که آید در حَمَل^۲
مولانا دل کامل را به آفتاب تمثیل نموده و رضا را به حَمَل.

صد هزاران بلبل و قمری نوا افگنند اندر جهان بینوا
لفظ «نوا» در آخر مصراع اوّل مربوط به صدر مصراع ثانی است.

چونکه برگ روح خود زرد و سیاه می نبینی چون بدانی خشم شاه^۳
نظر به این نسخه که لفظ می نبینی به صیغه منفی آمده و لفظ بدانی به صیغه

۱- پ: دهد ذوق. ۲- اصل: آمد در حمل

۳- استعمالی و نیکلسن: می نبینی چون بدانی خشم شاه

اثبات، حاصل معنی آنکه هرگاه برگ زرد و سیاه روح خود نتوانی دید، خشم شاه را چگونه توانی دانست. و در بعض نسخ می بینی به صیغه اثبات آمده و چون ندانی به صیغه نفی، حاصل آنکه چون رنگ سیاه و زرد روح خود می بینی خشم شاه را چگونه نمی دانی.^۱

آن عطار را ورقها جان ماست (آن سپیدی و آن سیاه میزان ماست)
عطار عبارت از دل کامل.

قصه تعظیم سلیمان در دل بلقیس^۲

این داستان مربوط با ابیات بالاست که دلالت داشت بر تعظیم کامل.

خواند او آن نکته های با شمول (با حقارت ننگرید اندر رسول)
شمول به ضمتین: همه را فرا رسیدن و فرا گرفتن چیزی را و وزیدن باد و به فتح: شربابی که از بوی او مست شوند.

چشم هدهد دید جان عنقا^۳

یعنی چشم حسی بلقیس هدهد را هدهد دید و جان بلقیس عنقا دانست. و نظر به این نسخه لفظ چشم ملایم دید است؛ و در بعض نسخ که به جای چشم جسم آمده به جیم تازی و سین مهمله مناسب جان است یعنی جسم بلقیس به چشم حسی هدهد را هدهد دید و جان عنقا دید.

حس چو کفی دید و دل دریاش دید

این مصراع نشر مرتب مصراع اول حس و کف نشر چشم یا جسم و هدهد و دل و دریا نشر جان و عنقا. حاصل بیت بیان اختلاف رؤیت حس و دید دل؛ چنانچه می فرمایند که:

عقل با حس زین طلسمات دو رنگ... الی آخره.

دیده حس را خدایش آهماش خواند (بیت پرستش گفت وضد ماش خواند)
قوله تعالی: وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بها یعنی مر آنها را چشمهاست که نمی بینند به آن.

۲- اصل: قصه سلیمان...

۱- پ: چگونه چرا نمی دانی.

۳- استعلا می: جسم هدهد دید و جان عنقا دید نیکلسن: و جان عنقا دید

خواجۀ فردا و حالی پیش او او نمی بیند ز گنجی جز تسو
تسو بالفتح: مقدار چهار جو، ضمیر او در هر دو مصراع راجع به دیده حس،
یعنی از گنج باطن دل کامل که خواجۀ حال و استقبال است دیده حس به غیر ظاهر
که تسوئی است از آن گنج هیچ نبیند.

قطره‌ای کز بحر وحدت شد سفیر (هفت بحر آن قطره را باشد اسیر)
سفیر بالفتح: رسول و ابُلجی و مصلح کار.

السَّماءُ انْشَقَّتْ آخر از چه بود از یکی چشمی که خاکی را گشود^۱
قوله تعالی: اذا السَّماءُ انْشَقَّتْ بدان که مراد از انشقاق آسمان درین آیه کریمه،
انشقاقی است که در قیامت واقع خواهد شد و مقصود مولانا انشقاقی (است) که در
شب معراج بود؛ چنانچه مصراع ثانی بیت بالا که:

(گر کف خاکی شود چالاکِ او) پیش خاکش سر نهاد افلاک او
و مصراع ثانی بیت آینده که:

(خاک از دُردی نشیند زیر آب) خاک بین کز عرش بگذشت از شتاب
مفید این معنی است.

چار طبع و علتِ اُولی نسیم در تصرف دایما من باقیم
مقوله حق است عزّ شأنه، چهار طبع: عناصر اربعه [ب ۹۸] و علتِ اُولی: عقل
اَوّل. رد مذهب حکماست که حق تعالی را فاعل موجب گویند مثل عناصر و علتِ
اُولی که هر یک در تأثیر خود بی اختیارند.

کار من بی علت است و مستقیم (هست تقدیر نه علت، ای نسیم)
در لفظ بی علت لطافت است؛ یعنی کار من موقوف بر علل و اسباب نیست یا
معلل به اغراض نیست. امّا تفسیر اَوّل ملایم ابیات آینده که:

عادت خود را بگردانم بوقت این غبار از پیش بنشانم بوقت
این غبار اشارت به ایجاب در کار و بی اختیاری در کردار و احتیاج به علل و
اسباب چنانچه می فرمایند که: بحر را گویم که هین پُر ناز شو... الخ.

گویم ای خورشید مقرون شو به ماه هر دو را سازم چو دو ابر سیاه
 قال النبی صلی الله علیه وسلم: الشمس والقمر یتکوران یوم القیامۃ
 (آفتاب و ماه چو دو گاو سیاه) یوغ برگردن ببندد شان اله
 یوغ به ضم یاء تحتانیّه: چوبی که برگردن گاو فلّه بر بندند^۱.

انکار فلسفی بر آیه ان أصبح ماء کم غوراً فمن یأتیکم بما موعین
 این داستان مربوط است با ابیات سابقه که: عادت خود را بگردانم بوقت... الخ.
 مقری می خواند از روی کتاب و ماؤکم غوراً ز چشمه بشدم آب
 قوله تعالی: قُلْ اَزَیْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ یَأْتِیْکُمْ بِمَآءٍ مَّعِیْنٍ
 یعنی بگو که خبر دهید اگر گردد آب شما یعنی آب زمزم با آب بئر میمون جفری
 فرو رفته به زمین پس کیست که بیارد برای شما آب جاری و گوارا را.

فلسفی منطلقن مُستَهان (می گذشت از سوی مکتب آن زمان)
 که محمد بن زکریای متطبب نام داشت^۲
 از نیاز و اعتقاد آن خلیل گشت ممکن امر صعب و مستحیل
 یعنی نار گلزار گشت.

همچنین برعکس آن انکار مرد مس کند زر را و صلحی را نبرد
 یعنی چنانچه دعا مورث مقصود و مضر عطاست، همچنان انکار بر عکس دعا
 مانع مراد و منشأ بلا. چه مقتضای دعا عجز و انکسار است و مبنای انکار عجب و
 استکبار. و آنچه عزیز نویسته که به دعای منکر امر بالعکس می شود - انتهی کلامه
 - مبنی بر قصور نظر در الفاظ بیت که تقابل انکار منکر به دعای داعی است نه تقابل
 دعای منکر به دعای داعی.

یا به در یوزة مقوقس از رسول سنگلاخی مزرعی شد با اصول
 مقوقس بالفتح: پادشاه که ترسا بود و ایمان آورد و آن حضرت صلی الله علیه
 وسلم به التماس او دعا کرد تا سنگلاخ مزرع شد.

کهرهای مسخ آمد این دفا خاک قابل گشت زر سنگ و حصا^۳

۱- پ: بر بندد. ۲- پ: محمد بن زکریای متطبب نام داشت.

۳- استعلامی و نیکلسن: خاک قابل را کند سنگ و حصا.

حصا بالفتح: سنگریزه. یعنی دعا کهریاست که مسخ را به صورت اصلی باز کشد و سنگ و حصا از وی خاک قابل شود. و آنچه در بعضی نسخ به سهو ناسخ آمده که: خاک قابل را کند سنگ و حصا موجب فساد و خلاف مراد. و آنچه عزیزی این نسخه سفیمه را اختیار کرده و نسخه صحیحۀ مذکوره را نیز مناسب نسخه سفیمه تفسیر نموده که خاک قابل زمین صالح زراعت به شومی دعای منکر سنگ و حصا گشت و قابل زراعت نماند - انتهی کلامه - مخالف دو بیت بالا که مدح دعای حضرت شعیب و حضرت رسول علیه السلام است نه قدح دعای منکر و طرفه تر آن که تفسیر سابق را که مطابق تفسیر بعضی شارحان است و انسب و اظهر تکلف گفته

کی بگوید لک لک آن لک لک به جان

لک لک اول با هر دو کاف فارسی مرعی است معروف و لک لک دوم با هر دو کاف نازی اشارت به حمد و ثنای آن مرغ یعنی لک لک، لک الحمد و لک الشکر نگفتی و عکس این تفسیر که لک لک اول با کاف نازی باشد و ثانی به کاف فارسی نیز مفید این معنی است یعنی لک الحمد و لک الشکر لک لک نگفتی چه باشد؟^۱

لک چه باشد؟ ملک تست ای مستعان

انتقال است از لک لک به لک که عددی است معین و از لک به «الملک لک» یعنی تعیین عدد لک سهو (آ ۹۹) و خطاست بلکه ثمامه ملک مسلم مرتراست ای مستعان مختار که «الملک لله الواحد القهار» و اگر مصراع ثانی را تفسیر مصراع اول گوئیم نیز وجهی است؛ یعنی معنی لک لک این که «الملک لک» ای مستعان.

آن لطافتها نشان شاهی است

یعنی لطافت سبزه و گل در روضه دل یا ریاض ابن آب و گل نشان شاهد حقیقی است؛ اما این نشان بی نشان رهنمای هر نادان نیست؛ بلکه

این نشان پایمردی عابدی است^۲

پایمرد مددکار و مراد از پایمرد مرد عابد عارف کامل که ابیات آینده توصیف اوست. حاصل آن که شناسای این نشان عارف کامل است چنانچه می فرمایند که: آن شود شاد از نشان کو دید شاه... الخ و آنچه بعضی شارحان نوشته که اینجا

۱- اصل: چه باشد را ندارد.

۲- استعلامی و نیکلسن: آن نشان پایمرد عابدی است.

لطیفه‌ای است پنهانی، گویا مولوی می‌فرماید که از اثر به مؤثر انتقال کردن کار عابد است نه کار صوفی که نظر صوفی اول به مؤثر افتد - انتهی کلامه - سهو است و منافعی با ابیات آینده که مفید نشان دیدن و شناختن کامل است نه نشان دیدن و انتقال کردن عابد مستدل از اثر به مؤثر؛ و سبب سهو حمل ایشان بر نشان استدلالی که منصب اهل تقلید است و مراد مولانا نشان شهودی که خاصه خواص و مشهود ارباب دید است چنانچه می‌فرماید که: آن شود شاد از نشان کو دید شاه، تا آنجا که زانکه حکمت همچو ناقة ضاله است.

قال النبی صلی الله علیه وسلم: الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ بِعِنَى حِكْمَتِ مِثْلِ نَاقَةِ گَم گشته مؤمن است و مؤمن شناسای آن ناقة. فلامحاله.

همچو دلاله شهان را، داله است

یعنی حکمت مثل دلاله رهنمای کاملان است و دال بر جمال ذوالجلال. لاجرم از هر نشان شاه بی اشتباه را وایافتند و از نشان به بی نشان بشناختند^۱.

ز آن نشان با والد یحییٰ بگفت^۲ که نیایی تا سه روز اصلاً به گفت
قوله تعالى: قَالَ اِيَّتَكَ اَلَا تَكُلُمُ النَّاسَ ثَلَاثَةَ اَيَّامٍ اِلَّا رَمِزًا یعنی گفت جبرائیل علیه السلام به زکریا صلوات الله علیه و علی نبینا^۳ که خدای تعالی می‌فرماید که نشانه تو یعنی نشانه تولد یحییٰ ترا آن است که سخن نگوئی یعنی قادر نباشی بر سخن گفتن با مردمان سه شبانروز مگر آن که اشارت کنی به چشم یا سر و دست.

جد خطا نکند چنین آمد خبر

جَدُّ بِالْكَسْرِ: کوشش کردن. قال النبی علیه السلام: مَنْ طَلَبَ شَيْءً وَ جَدَّ وَ جَدَّ

ماهی بیچاره را پیش آمد آب این نشانها تلک آیات الکتاب

قوله تعالى: اَلَمْ تَرَ اَنَّكَ اَيَّاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ معنی حروف مقطعه را خدا داند. این آیتها که در سوره می‌آید آیتهای کتاب روشن است. در مصراع ثانی لطافت است. حاصل آن که مؤمن کامل را آیات کتاب چون تاب آفتاب نشان نور فشان حضرت اوست سبحانه. چنانچه منقول است که عزیزی تا سی سال در یک آیه از می معنی و نشاء شهود سرمست بود. با آن که عارف را نشانه‌های حق که در ذرات کائنات

۱- پ: از هر نشان شاه را بی اشتباه را وایافته و از نشان به بی نشان بشناخته.

۲- استعلامی: ز آن نشان هم زکریا را بگفت. ۳- پ: زکریا صلوات علیه.

مشهود شود مثل آیات کتاب قطعی است.

نحس کیوان یا که سعد مشتری
کیوان بالفتح: ستاره زحل.

گر نگویم آن زحل ستاره را^۱
یعنی اگر او را از نحوست زحل آگاه نکنم و احتیاط نفرمایم.

آتش سوزد مر آن بیچاره را^۲
یعنی نحوست زحل او را بسوزد.

بس کن ای بیهوده تازان آفتاب
مقوله مولانا است در انتقال از ستاره ظاهر به آفتاب حقیقت.

آنچه دارد بر بدان مشغول شو^۳
بر به معنی ثمر.

ذکر جسمانه خیال ناقص است^۴ وصف شاهانه از آنها خالص است
یعنی وصفی که لاین شاه حقیقی است از ذکر جسمانه خالص است.

انکار کردن موسی علیه السلام بر مناجات شبان

(تو کجائی تا شوم من چاکرت) چارقت دوزم کنم شانه سرت
چارق به جیم فارسی و ضمّ رای مهمله: نوعی از کفش که صحرائیان پوشند.

این چه کفر است و چه ژاژ است و فشار^۵
فشار بالضمّ و الفتح: هزیان و دشنام.

پنبه ای اندر دهان خود فشار
فشار بالکسر امر از افشردن.

۱- نیکلسن: گر بگویم ۲- استعلامی و نیکلسن: ز آتش

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۴- در نیکلسن و استعلامی نیست

۵- پ: ذکر جسمانی

۶- استعلامی و نیکلسن: این چه ژاژ است و چه کفر است و فشار اصل: آن چه کفر است...

ور برای بنده است این گفتگو^۱

این مصراع مربوط (است) با مصراع ثانی بیت ثالث که [ب ۹۹]

در حق آن بنده این هم پیهنده است

و مصراع ثانی و بیت آینده و مصراع اول بیت ثالث توصیف بنده چنانچه می فرمایند که:

آن که گفت إني مريضٌ لم تُعُدْ

ضمیر آن در این مصراع نیز راجع به بنده، و فاعلِ گفت، حق که در بیت بالاست. یعنی آن بنده که گفت حق تعالی در حق او که إني مريضٌ لم تُعُدْ.

من شدم بیمار، او تنها نشد^۲

عن ابی هریره انه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: إني الله تعالى يقول يوم القيامة يا ابن آدم مريضٌ فلم تُعُدْني. قال يا رب كيف أعودي وأنت رب العالمين. قال أما علمت أن عبدي فلاناً مريضٌ فلم تُعُدْه. أما علمت أنك لو عدته لوجدتني عندة. يا ابن آدم استطعمتك فلم تطعنني. قال يا رب كيف أطعمتك وأنت رب العالمين. قال أما علمت أنه استطعمتك عبدي فلان فلم تطعمه. أما علمت أنك لو أطعته لوجدت ذلك عندي. يا ابن آدم استسقيتك فلم تسقني. قال يا رب كيف أسقيك وأنت رب العالمين. قال استسقاك عبدي فلان فلم تسقه. أما علمت أنك لو سقيته لوجدت ذلك عندي. رواه مسلم.

مروی است از ابی هریره که بدرستی او گفت که گفت رسول خدا صلى الله عليه وسلم بدرستی که الله تعالی می فرماید روز قیامت ای فرزند آدم مریض شدم پس بیمار پرسی نکردی مرا. بگویند بنده که ای پروردگار من چگونه عیادت کنم ترا و حال آن که تو پروردگار جهانیانی و منزّه از عوارض جسمانی حق تعالی فرماید آیا ندانستی تو این که بنده من فلان مریض شد پس نپرسیدی او را آیا ندانستی تو که بدرستی که اگر عیادت می نمودی وی را هر آئینه می یافتی ثواب و کرامت مرا نزد وی. ای فرزند آدم طلب طعام کردم از تو پس تو طعام ندادی مرا. گویند بنده که ای پروردگار من چگونه طعام دهم ترا و حال آن که تو پروردگار جهانیانی و منزّه از

۱- استعلامی و نیکلسن! ور برای بنده اش است...

۲- استعلامی و نیکلسن! من شدم رنجور...

گرسنگی. حق تعالی می فرماید آیا ندانستی تو آن که طلب طعام کرد از تو بنده من که فلان است پس طعام ندادی او را آیا ندانستی تو این که اگر طعام می دادی او را هر آینه می یافتی ثواب آن نزد من. ای فرزند آدم طلب سیرابی کردم از تو پس نوشانیدی آب مرا. بگوید بنده که ای پروردگار من چگونه آب نوشانم ترا و حال آن که تو پروردگار جهانبانی و منزه از تشنگی. حق تعالی فرماید که طلب آب کرد از تو بنده من که فلان است پس آب نخوراندی او را آیا ندانستی که بدرستی اگر آب می خوراندی او را هر آینه می یافتی ثواب او را نزد من. روایت کرده است ابن مسلم.

کتاب گردن حق تعالی موسی علیه السلام را برای شبان

تا توانی با منه اندر فراق کابضُ الاشیاء عندی الطلاق^۱
 عن معاذ بن جبل، أنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: يا معاذ ما خلق الله شيئاً على وجه الأرض أحبَّ إليه من العتاق ولا خلق الله شيئاً على وجه الأرض إنفصاً إليه من الطلاق رواه دارقطني. مروی است از معاذ بن جبل که بدرستی او گفت که گفت رسول خدا صلی الله علیه وسلم ای معاذ نیافرید خدای تعالی هیچ چیزی را بر روی زمین که دوستر باشد به سوی او سبحانه از آزاد کردن بنده و نیافرید هیچ چیزی را بر روی زمین مبغوض تر به سوی او از طلاق.
 قال النبی صلی الله علیه وسلم: إن الله لا ينظرُ إلى صُورِكم وأعمالِكم ولكن ينظرُ إلى قلوبِكم ونياتِکم

چند از این الفاظ و اضممار و مجاز

یعنی تا چند الفاظ اضممار و مجاز را که از لوازم فصاحت و بلاغت کلام است ترتیب دهی؟

سوز خواهم، سوز با آن سوز ساز
 در لفظ سوز و ساز لطافت است.

چه غم از غواص را پاچیلہ نیست

پاچیلہ به جیم فارسی [آ ۱۰۰] مکسور، و لام مفتوح پانابه و آلتی که کفش تنگ را

به آن گشاده کنند.

توز سر مستان قلاووزی مجو

قلاووز بالفتح: راهبر و سواران بیرون لشکر که آن را چوکی گویند.

(ملت عشق از همه دینها جداست) عاشقان را ملت و مذهب خداست

مردی از حسین منصور پرسید که ما مذهبیگ؟ گفت: مذهبی الله.

لعل را اگر مهر نبُود باک نیست^۱

مهر بالکسر: آفتاب. حاصل آن که عاشق را به تربیت پیر و رعایت آداب ظاهر

حاجت نیست، بلکه عشق مزی و مؤدب اوست چنانچه لعل محتاج تربیت تاب آفتاب نیست.

عاشق از دریای هم غمناک نیست^۲

یعنی آنچه رنج دیگران است راحت اوست.

وحی آمدن به موسی علیه السلام در هذر آن شبان

(بر دل موسی سخنها ریختند) دیدن و گفتن به هم آمیختند

مفولة مولانا است. حاصل آن که دید موسی علیه السلام با گفت آمیخت، یعنی

شنیدش عین دید گردید.

(بر نشان پای آن سرگشته راند) گُرد از پَرّه بیابان برفشاند

یعنی موسی علیه السلام از بسیاری جست و جو و تکاپو در پی آن شبان از پَرّه

بیابان گرد و غبار برانگیخت، و آنچه بعضی شارحان نوشته که نقش قوم شبان را پیدا

کرد چنانچه «گرداشکافتن» به معنی واضح شدن متعارف است - انتهی کلامه -

تعسف است کمالاً بخفی

(یک قدم چون رخ ز بالا تا نشیب) یک قدم چون پیل رفته بر اُریب^۳

اریب بالضم یکم و کسر رای مهمله و یاء مجهول: کج کج رفتن و اُریب به واو نیز

آمده.

۱- استعمالی و نیکلسن: لعل را اگر مهر نبود باک نیست.

۲- استعمالی و نیکلسن: عشق در دریای... ۳- استعمالی و نیکلسن: پروریب

(عساقبت دریافت او را و بدیده) گفت: مژده ده، که دستوری رسید
مژده ده در محاوره به معنی مژده آمد و مژده باد استعمال یافته چنانچه در دفتر
سیوم در قصه روستائی که خواجه به تملق اویه سوی ده با فرزندان روان شد
می فرماید که:

شادمانان و شتابان سوی ده که بری خوردیم از ده مژده ده^۱
و در بعض نسخ سفیمه که بجای مژده ده، مژدم ده آمده سهو ناسخ است
کمالایخفی. و آنچه بعضی شراح نوشته که در اکثر نسخ مژده ده واقع شده و سقم
این نسخه مخفی نیست مگر آن که لفظ مژده ده را به معنی اسم فاعل مرکب به
معنی مژده دهنده گویند یعنی گفت موسی که دستوری رسید - انتهی کلامه - سفیم
است و مبنی بر عدم اطلاع بر محاوره.

ای مُعَافِ یَفْعَلُ الله مایشاء (بی محابا رو زبان را برگشا)
یعنی ای آن که درین گفتار ناهنجار معافی، می کند حق تعالی آنچه می خواهد؛ و
معافات تو از خواست او سبحانه و نیز در لفظ بفعل الله مایشاء اشارت لطیف است
به وحدت وجود و فنای عبد در حضرت معبود^۲

تازیانہ بر زدی اسیم بگشت گنبدی کرد و ز گردون برگذشت
یعنی از تازیانہ عتابت اسب جائم به گندی از گنبد گردون برگذشت.

محرم ناسوت مالاہوت باد
باد به معنی «شده»^۳ یعنی از ناسوت به لاہوت رسیدم؛ چنانچه ابیات سابقه
و لاحقہ کہ دال بر عروج و ارتقای آن شبان است مؤید این معنی است.

در سجودت کاش روگردانی معنی «سبحان ربی» دانسی

که سجودم چون وجودم ناسزا^۴
این مصراع بیان معنی سبحان ربی است، حاصل آن که در حال سجود و تسبیح
مسجود که سبحان ربی الاعلی است کاشکی روی ادراک و توجه فهم به سوی معنی

۱- استعلامی و نیکلسن: دفتر سوم بیت ۲۹۹

۲- پ: از آغاز بیت یعنی ای معاف تا اینجا از این نسخه ساقط است. ۳- پ: باد به معنی رسید

۴- استعلامی و نیکلسن: کای سجودم چون وجودم ناسزا

ربی الاعلیٰ بگردانی؛ یعنی بداننی که معنی این قول و مقصود از این تسبیح در وقت سجود آن است که سجود من مثل وجود من نسبت به علو ذات و سمو صفات تو بیهوده و ناسزا است و ذکر این تسبیح و تنزیه عین عصیان و محض تشبیه، پس از روی کرم و راه عطا:

مر بدی را تو نکوئی ده جزا

که لطف و انعام در مقام قهر و انتقام خاصه صفات عالیات نست.

گفت واپس رفته‌ام من در ذهاب حشر تا یا لیتنی کُنت تُراب
فوله تعالیٰ و یَقُولُ الْكَافِرُ یا لیتنی کُنت تُراباً یعنی می‌گوید ای کاشکی می‌بودم
خاک

کاش از خاکی سفر نگزید می

لفظ خاکی به یاء مصدری است.

همچو خاکی دانه‌ای می‌چیدم

در این مصراع لفظ خاکی به پای فارسی است یعنی مثل خاک پذیرای دانه
می‌بودم.

روی واپس کردنش آن حرص و آز روی در ره کردنش صدق و نیاز

یعنی [ب ۱۰۰] مرهون حرص و آز بودن که باعث بُعد و دوری است از حق سبحانه در حقیقت روی واپس کردن است و به زیان حال و بالیتنی کُنت تُراباً گفتن. و صدق و نیاز که مورث قرب و نزدیکی است رویه راه آوردن و پیشی جستن. حاصل آن که مبتلای حرص و آز در حقیقت واپس روی می‌جوید و کافر وار بالیتنی کُنت تُراباً^۱ می‌گوید.

پرسیدن موسی علیه السلام از حق تعالی سزای ظالمان را

این داستان مربوط با بیت بالاست که: ورنگون سازی سرت سوی زمین^۲... الخ
حاصل آن که هرگاه حق تعالی سرنگون ساز^۳ آفل را دوست نمی‌دارد، پس در
آفریدن ظالمان و غالب کردن ایشان با وجودی که سرنگون و آفلند حکمت

۱- هر دو نسخه: کُنت تُراب

۲- استعلاهی و نیکلسن: ورنگون سازی

۳- پ: سرنگون ساز

چیست؟ و بعضی شارحان نوشته که چون کفار را غیر حسرت و ندامت هیچ نیست سر آفریدن آنها چیست؟

(مایه خونابه و زردابه را) جوش دادن از برای لابه را

لا به: بازی و فروتنی و تملق و چرب زبانی.

(مر ملائک را نمودی سر خویش) کاین چنین نوشی همی ارزد به نیش
نوش عبارت از وجود سراپا جود آدم علیه السلام، و نیش اشارت به ظلم و فساد.

حشر تو گوید که سر مرگ چیست (میوه ها گویند سر برگ چیست)
این بیت و بیت آینده مقوله حق است جل شأنه در جواب موسی علیه السلام و
باقی ابیات مقوله مولانا. این بیت مقوله موسی علیه السلام و بیت آینده مقوله حق
عَزَّوَعَلَا. فعلی هذا اضافت حشر به سوی تو از قبیل اضافت مصدر به سری فاعل
یعنی حشری که ناشی از امر و فرمان تست. حاصل جواب آن که سر غلبه ظالمان آن
است که دوستان تا بار اغیار نکشند چاشنی اسرار بار نچشند؛ چنانچه در ابیات
آینده بر سبیل تمثیل می فرمایند که:

لوح را اول بشوید بی وقوف

یعنی بی توقف.

حُفَّتِ الْجَنَّةُ بِمَكْرُوهَاتِنَا حُفَّتِ النَّيْرَانُ مِنْ شَهَوَاتِنَا
قال النبی صلی الله علیه وسلم: حُفَّتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِهِ وَ حُفَّتِ النَّيْرَانُ بِالشَّهَوَاتِ
یعنی نگهداشته و گرد کرده شده است بهشت را به مکروهات نفس و آتش را به
شهوات و لذات نفس. لاجرم:

تخم مایه آتشت شاخ تراست

تری شاخ کنابه از شهوت رانی و حظوظ نفسانی.

سوخته آتش قرین کوثر است

یعنی سوخته آتش ترک هوا

این سبب همچون طیب است و حلیل

مولانا اسباب را به طیب و مقید اسباب را به حلیل که محتاج طیب است تمثیل

نموده.

این سبب همچون چراغ است و فتیل
نشر مشوّش مصراع اوّل است: چراغ نشر علیل و فتیل نشر طبیب.

آه چون دلدار ما غم سوز شد^۱

انتقال است از ذکر اسباب به حال کشف و احتجاب درین بیت و بیت آینده.
مولانا حالت وجد و سکر را که مثمر وصل و شهود است و هنگام خلوت از رویت
اسباب به شب ماهتاب تمثیل نموده و نور ظهور حق را به ماه و عود علم و صحورا
که حجاب جلوه آن ماه و ماهتاب است به روز، لفظ آه مربوط با مصراع ثانی است
یعنی هنگام وصل چون یار غمگسار غم سوز شد آه که

خلوت شب درگذشت و روز شد

یعنی بعد از مرور شب وصل و شهود روز فراق روی نمود. و در بعضی نسخ: آه که
چون دلدار ما غم سوز شد^۲ فعلی هذا لفظ آه مخفف آه است چنانچه در دفتر پنجم
در داستان ایاز می فرمایند که:

روبه تو کردند اکنون آه کنان ای که لطفت مجرمان را ره کنان^۳

و در بعضی نسخ که بجای آه و آه، وه واقع شده محمول بر همین معنی است چه
لفظ وه به معنی آه نیز آمده؛ چنانچه در دفتر اوّل در داستان مرتد شدن کاتب وحی
می فرمایند که:

جمله هفتاد و دو ملت در تواست وه که روزی آن برآرد بر تو دست^۴

و آنچه بعضی شارحان نوشته که وقتی که دلدار غم گرفتاری سبب را از دلها
سوخست و نابود کرد حجاب سبب بینی که به منزله شب بود از میان رفت - انتهی
کلامه - سهواست؛ چه حجاب اسباب [آ ۱۰۱] سدّ این راه و رفع حجاب منافی آه و
نیز این تفسیر مناسب نیست با لفظ خلوت شب و جلوه ماه بلکه نظر بر این معنی
بجای خلوت ظلمت ضروری است کمالاتی.

جز به شب جلوه نباشد ماه را

انتقال است از لفظ خلوت که در بیت بالا است به لفظ جلوت؛ چنانچه داب

۱- پ: غم نور شد ۲- چنین است در نسخ استعلامی و نیکلسن

۳- نیکلسن دفتر پنجم ۴۱۹۱، استعلامی دفتر پنجم ۴۱۹۳

۴- نیکلسن دفتر اوّل ۳۲۸۸، استعلامی دفتر اوّل ۳۳۰۱

شریف است یعنی جلوه ماه حقیقت در شب وجد و شهود است. اما چون مجاهده مورت مشاهده است می فرمایند که:

جز به درددل مجو دلخواه را

بعضی شارحان نوشته از شب حجاب بشریت و از ماه جلوه سبب مراد داشته -
انتهی کلامه - اما تمثیل جلوه سبب که ظلمانی است به ماه تکلف و تعسف است
کمالا یحقی.

ترک عیسی کرده خیر پرورده ای

عیسی عقل و خیر نفس و طبع.

(طالع عیسی است علم و معرفت) طالع خیر نیست ای تو خیر صفت

فاعل نیست علم و معرفت که در مصراع اول است.

رحم بر عیسی کن و هر خیر مکن طبع را بر عقل خود سرور مکن

مصراع ثانی بر سبیل تفسیر و تمثیل نشر مشوش مصراع اول.

طبع را هل تا بگرید زار زار

یعنی طبع را از قطع مراد در ناله و فریاد و گریه زار بگذار و کام او را

تو ازو بستان و وام جان گزار

که کام او وام دل است و در ناکامی او مراد دل حاصل.

ز (أَخْرَوْهُنَّ) مرادش نفس تست کو به آخر باید و عقلت نصبت

عن ابی هریره رضی الله عنه آله قال سمعت رسول الله صلی الله علیه وسلم يقول فی خطبته: الخمر جماع الاثم والنساء حباثل الشیطان وَحُبُّ الدُّنْیَا رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ وَ سَمِعْتُهُ يَقُولُ أَخْرَوُ النِّسَاءَ حَيْثُ أَخْرَهُنَّ اللهُ. یعنی مروری است از ابی هریره بدرستی که او گفت شنیدم رسول خدا را صلی الله علیه وسلم که می فرمود در خطبه خویش: شراب مجمع گناهان است و زنان دامهای شیطانند که مردمان را بدین دام در ضلالت اندازد و دوستی دنیا سر همه گناهان است و شنیدم پیغمبر علیه السلام را که می فرمود: پس کنید عورات را در صفوف نماز از این جهت که پس آورده است حق تعالی ایشان را در ذکر که المؤمنین و المؤمنات. حاصل آن که چنانکه مؤخر کردن زنان از مردان در صفوف نماز لازم است؛ تأخیر نفس از عقل نیز ضروریست.

تو شب و روز از پی آن قوم غمر چون شب و روزی مدد بخشای غمر
 غمر به ضمّ غین معجمه و سکون میم: احمق و نادان، و به ضمّ تین: مثله،
 و بالکسر: کینه گرفتن و تشنه شدن، و به ضمّ یکم و فتح دوم: قدح خرد، و بالفتح:
 آب بسیار و فرا پوشیدن آب چیزی را و مرد بخشنده و اسپ چست رفتار، درین بیت
 و ابیات آینده مخاطب عقل است و قوم غمر اوصاف نفس. حاصل آن که چنانکه
 خلاف و اختلاف شب ظلمانی که خواب غفلت آرد؛ و روز نورانی که بیداری و
 هشیاری بخشد؛ مدد بخشای عمر است. بخلاف و تضاد اوصاف نفسانی و
 جسمانی که مثل شب ظلمانی غفلت افزاست؛ و صفات جانی و روحانی که مانند
 روز منور و با ضیاست؛ مُعِدّ حیات و مُثْمِر ثبات نامنتهاست. چه مخالفت و مجاهده
 جان نورانی با او مورث مشاهده که باعث بقای ابدی و حیات سرمدی است. و نیز
 اگر ظلمت اوصاف نفس مکار که حجاب تاب انوار اوست سببخانه نبودی؛ هیکل
 بشری و ترکیب عنصری از دوام شهود حضرت وجود، نیست و ناپود شدی؛ بلکه
 کافّه انام از خاص و عام به شراب و طعام و سایر حوائج اجسام که سبب بقاست
 نپرداختی و متلاشی گشتی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مراد از قوم غمر
 جاهلانند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحقه که خطاب به عقل
 معاد است و تسلی دادن او از جفا و مخالفت نفس.

آه ازین صغرائیان بی هنر^۱

مراد از صغرائیان نیز صفات نفس که در بیت بالا [ب ۱۰۱] به قوم غمر مُعَبَّر بود.

ز آتش ایسن ظالمات دل کباب از تو جمله «اهد قوم» بُد خطاب
 چون به دندان مبارک حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم از کفار آسیب سنگ
 رسید فرمود که اللَّهُمَّ اِهْدِ قَوْمِي فَإِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ یعنی بار خدایا رهنمونی کن قوم مرا
 پس بدرستی که ایشان نمی دانند مرا. حاصل آن که معامله عقل با نفس مثل معامله
 انبیاست با کفار که در حق اهدای دغا دعای خیر خواهند.

و نهالیدن امیر خفته را که مار در دهانش میروفت

این داستان مربوط با بیت بالاست که: ز آن که از عاقل جفائی گر رود... الخ.

۱- هر دو نسخه: قدح خورد

۲- استعمالی: چونی از صغرائیان - نیکلسن: آه از آن صغرائیان

(چون که از عقلش فراوان بُد مدد) چند دَبُوس قوی بر خفته زد^۱
دَبُوس بالضم و التشدید و التخفیف: گرز و تازیانه.

مُثَمِّلٌ و نحو ایناک و مست بُد (پاوریش صد هزاران زخم شد)
مُثَمِّلٌ به ضمّ بکم و کسر لام: بُر.

ای روان پاک بستوده ترا (چند گفتم ژاژ و بیهوده ترا)
روان پاک فاعل بستوده یا لفظ پاک و بستوده صفت روان.

شد سرم کالیوه عقل از سر به جست (خاصه این سر را که مغزش کمتر است)
کالیوه و کالیو: سرگشته و گیج و دیوانه.

(اندرو نه حيله مانند نه روش) پس کنم ناگفته تان من پرورش
یعنی پس شرح آن دشمن که در جان شماست نگویم و ناگفته شما را من پرورش
کنم تا از زهره دریدن و بی تاب شدن امان یابید. و در بعض نسخ: پس کنم ناگفته من
تان پرورش. و مآل این نسخه نیز راجع به نسخه اولی. و آنچه در بعض نسخ سقیمه
آمده: پس کنم ناگفته تانی پرورش مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق.

همچو بوبکر زیایی تن زلم^۲ (همچو بوبکر زیایی تن زلم)
تشبیه به ابوبکر زیایی در حقّ تن زدن و ساکت بودن.

شکر، حق گوید ترا ای پیشوا
شکر بالضم و شکور به ضمّتین: پسندیدن و ثواب و مزد دادن و سپاسگزاری
کردن. حاصل آن که پسندیده حق گردی و اجر و ثواب از حق یابی که:

آن لب و چانه ندارم و آن نوا
چانه به جیم فارسی: گرداگرد دهان

اعتماد کردن آن شخص بر نملق آن خرس

مسخزن مهر و وفا و رحمتند^۱ (همچو حق بی علت و بی رشوتند)
نقل است که روزی حضرت مولانا در خلوت به نماز مشغول و مستغرق بود.

۱- استعلاسی و نیکلسن: چند دَبُوس قوی.

۲- استعلاسی و نیکلسن: همچو مهر و داری و رحمتند.

یکی درآمد که بینوایم؛ چیزی ندارم. چون او را در استغراق یافت، قالیچه را از زیر پایش کشید و بیرون دوید. خواجه مجدالدین مراعی آن حال را دیده، در پی او رفت. دید که در بازار قالی را می فروخت. او را باز آورد. حضرت مولانا فرمود که عیب نیست، معذوردار که محتاج بود، از وی باز خر تا او را نوایی شود.

این چه یاری می کنی یکبارگیش
 یعنی اگر از مرد خدا سؤال کنی:
 گوید از بهر غم و بیچارگیش

مهربانی شد شکار شیر مرد در جهان دارو نجوید شیر درد
 مولانا عارف کامل را به دارو و دردمند را به درد تمثیل نموده، حاصل آن که چنانکه دارو جویای درد است همچنان کار و شکار شیر مرد مهر و وفا است با اهل درد. در این تفسیر که مصراع ثانی بر سبیل تمثیل است فاعل نجوید، دارو است و یحتمل که بی ملاحظه تمثیل فاعل نجوید شیر مرد. حاصل آن که شیر مرد نیکو خو جویای درد است نه دارو جو. اما توجیه اول ملایم دو بیت آینده:

رحمت اندر رحمت آمد تا به سر بر یکی رحمت، فرومای ای پسر^۲
 لفظ فروما مخفف فرومیا، یعنی جناب حضرت عزت سراپا لطف و رحمت است، پس به سعی بلیغ و علو همت بر یک رحمت فرومیا و طالب مزید الطاف باش. و آنچه بعضی شارحان نوشته که لفظ تا به سر که در مصراع بالاست به مصراع ثانی ربط دارد. حاصل معنی آن که از حق تعالی دریاهای رحمت در جوش است و ما بر یک فطره رحمت فرو رفته و غرق گشته، ادراک رحمتهای دیگر نمی کنیم - انتهای کلامه - منافعی است با ابیات سابقه و لاحق که بر سبیل ارشاد و طلب ازدیاد است و مع هذا صحت این تفسیر بر نقد بر لفظ «در یکی» است نه «بر یکی»، کمالاً بخشنی.

غُلّ بخل از دست و گردن دور کن (بخت نو دریاب در چرخ گشهن)
 اضافه غل به سوی بخل بیانی است قوله تعالی: وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا [۱۰۲] یعنی مگردان دست خود را بر

بسته برگردن خود یعنی امساک مکن و مگشای دست خود را تمام گشادن یعنی اسراف مکن که بنشین ملامت کرده شده و درمانده.

و ر نمی تانی به کعبه لطف بر / عرضه کن بیچارگی بر چاره گر

لفظ «بر» که در اصل مشدد است و به رعایت قافیه تخفیف یافته اسمی است از اسماء حق عز و علا و به معنی دشت و صحرا نیز آمده. پس به معنی اول لفظ لطف مضاف است به سوی «بر». و نظر به معنی ثانی موقوف و مجموع لطف بر صفت کعبه. حاصل آن که اگر به کعبه لطف حق تعالی یا به کعبه وصل و شهود که دشت طریقت لطف و رحمت است به قصور همت و نقصان دید نتوانی رسید بیچارگی و نیاز بر چاره ساز با سوز و گداز عرض کن که: زاری و گریه قوی سرمایه ایست... الخ. و اگر لفظ «بر» به معنی ثمر باشد نیز وجهی است وجیه؛ و بر هر تقدیر مصراع اول شرط است و ثانی جزا، یا آن که «بر» امر از بردن است و مفعولش لفظ خود محذوف. و در بعض نسخ قدیمه «بر» به پای فارسی است، امر از پریدن است. حاصل آن که اگر برگردن کننده^۱ تن از پای جان نتوانی به پای طلب به کعبه لطف رب روآور؛ یا به بال نیاز پرواز کن. و نظر برین دو وجه مصراع اول شرط و جزاست و مصراع ثانی بیان طریق بردن یا پرواز کردن یعنی عرض عجز و بیچارگی و طریقی است موصل به کعبه لطف و اکرام او سبحانه و چون عرض بیچارگی و نیاز را این پایه است پس زاری و گریه قوی سرمایه ای است، لاجرم:

گفت اَدْعُوا اللَّهَ بِزَارِي مَبَاش / تا بجوشد شیرهای مبهراش

قوله تعالی: قُلْ اِدْعُوا اللَّهَ اَوْ اَدْعُوا الرَّحْمٰنَ اَيُّمَا تَدْعُوا فَلَهُ الْاَسْمَاءُ الْحُسْنٰی یعنی بگو ای محمّد بخوانید خدا را یا بخوانید رحمن را که مقصود از هر دو یکی است هر کدام را که بخوانید پس مراو راست نامهایی نیکو. گویند که اهل کتاب با رسول علیه السلام گفتند که خدای تعالی در تورات ذکر رحمن بسیار کرده و تو بدین اسم کم یاد می کنی؟ این آیه نازل شد. حاصل آن که خواندن حق تعالی بی عجز و زاری غفلت و سبکساری است.

فِی السَّمَاءِ رِزْقُکُمْ نَشْنِیدَای^۲ / اندرین پستی چه بر چغسیده ای؟

قوله تعالی وَفِی السَّمَاءِ رِزْقُکُمْ و مَا تَوْعَدُونَ یعنی در آسمان است روزی شما

یعنی اسباب رزق که باران است یا آنچه قسمت یافته از رزق شما مکتوب است در لوح محفوظ که در آسمان چهارم است و در آسمان است آنچه شما را وعده داده‌اند یعنی بهشت که در آسمان هفتم است.

ایمن بلندی نیست از روی مکان (این بلندی هاست سوی عقل و جهان)
این بیت بیان (بالا) که در بیت بالاست یعنی: هر ندائی کو ترا بالا کشد^۱ ... الخ.

هر سبب بالاتر آمد از اثر (سنگ و آهن فایق آمد بر شرر)
این بیت و بیت آینده تمثیل بلندی و بالائی رتبی که در دو بیت بالاست چنانچه می‌فرمایند که:

آن فلانی فوق آن سرکش نشست

تمثیل ثانی بلندی رتبی است. حاصل آن که چنانکه شاه از راه لطف وجود رتبه سروری از سرکشی افزود گویند که فلان سرور فوق آن سرکش نشست یعنی از روی رتبه و شرف از وی فایق نشست.

گرچه در صورت به پهلوی نشست

پس به ظهور پیوست که:

فوقی آنجاست از روی شرف

حاصل آن که تفوق مکان آن فلان سرور از مکان آن سرکش از روی شرف مکین اوست چنانچه صدر که مکان اکابر و عیان است از روی رتبه مکین دارد شرف و

جای دور از صدر باشد مستخف

به جهت استخفاف مکین آن مکان که از صدر دور است. و در شرح این بیت و بیت بالا آنچه بعضی شارحان نوشته که تفوق شخص بر شخص دیگر به اعتبار مکان راجع است به تفوق مکان؛ مثلاً شخصی از صف فعال تجاوز کند و برابر صدرنشینی نشیند گویند فلان بر فلان تقدم کرد و حال آن که برابر نشسته باشد؛ پس اسناد تفوق به جانب شخص به اعتبار تفوق صدر است بر صف [ب ۱۰۲] نعال و اطلاق فوقیت بر شخص به حسب مجاز است نه از روی حقیقت و این چنین تفوق و بلندی نیز مقصود ما نیست - انتهی کلامه - سهر است چه مقصود بیان فوقیت و

۱- استعلائی و نیکلسن: هر ندائی که ترا بالا کشد

شرف مکان است به مکین، نه فوقیت مکین به مکان. و نیز در مثال مذکور گویند که فلان با آن سرکش برابر نشست و نگویند که تقدم کرد و یا بالا نشست کمالاً بخی.

سنگ و آهن زین جهت که سابق است در عمل، فوقی این دو لایق است آخر مصراع اول مربوط به صدر مصراع ثانی است. این بیت انتقال به بیت بالاست که: هر سبب بالاتر آمد از اثر... الخ و بیان بالا بودن سبب از اثر. حاصل آن که فوقیت سنگ و آهن از شرر از روی سبقت اوست در عمل؛ اما:

آن شرراز روی مقصودی خویش ز آهن و سنگ است زین رو پیش پیش^۱
این بیت و ابیات آینده نیز تمثیل تفوق رتبی است به اختلاف حیثیت که تفوق و پیشی سنگ و آهن از شرر از حیثیت عمل و پیشی شرر از حیثیت مقصود بودن او.

رجوع به حکایت هرس و ازدها

سامری وار آن هنر در خود بدید^۲ او ز موسی از تکبر سرکشید
آن هنر اشارت به خاصیت خاکهای قرص الحیوة که سامری از موسی علیه السلام آموخت؛ چنانچه می فرمایند که:

او ز موسی آن هنر آموخته وز معلم چشم را بر دوخته
و این گستاخی سبب خذلان او بود.

لاجرم موسی دگر بازی نمود
یعنی فرمود که فَاَذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَوةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ.

تا که آن بازی او جانش ربود^۳
چنانچه در دفتر اول در داستان خلیفه که در کرم مشهور بود تحریر یافت.

گفتن سائل ناپیناکه دو گوری دارم

کرد نیکو چون بگفت او راز را لطف آواز دلش آواز را
لطف آواز دل، فاعل نیکو کردن، و آواز مفعول او.

۱- استعمالی و نیکلسن: و آن شرر...

استعلامی: پیش و پیش ۲- استعمالی و نیکلسن: در خود چو دید

۳- استعمالی و نیکلسن: تا که آن بازی و جانش را ربود

ناله کافر چو زشت است و شهیق

قوله تعالى: فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُّوا نَفْسَ النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ یعنی پس آنان که بدبخت شدند پس در آتشند مر ایشان راست در آتش فریاد سخت و ناله زار.

اَحْسَبُوا بِرِزْشَتِ آواز آمدست

قوله تعالى: قَالَ اَحْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونْ یعنی در خرید در دوزخ و سخن نگوئید با من از خروج یا رفع عذاب.

تَفْطَةُ هَكَائِتِ آن خُورِ

گفت مهر ابلهان عشو ده است

عشو بالكسر: فریب، و بالضم: شعله آتش، و بالفتح: باریکی کار.

دست او بگرفت و دست از وی کشید

فاعل گرفتن ناصح و فاعل کشیدن ابله.

(کین مگر قصد من آمد بخونی است) یا طمع دارد گدا و تسونی است
تونی: کتاس.

گفتن موسی علیه السلام گویا که پرست را که آن خیال اندیشی و هزم تو کجاست؟

این داستان مربوط با بیت بالاست که: عاقلی را از سگی تهمت نهاد... الخ.

آفتاب از عکس نورم شد شهاب^۱

شهاب بالكسر: ستاره و شعله آتش.

شبه بر آن عقل و گزینش که تراست

شبه بالضم: کلمه ای است که در محل نفرت و کراهت گویند.

دردمندی کش ز بام افتاد طشت

طشت از بام افتادن کنایه از شهرت است.

رو نهان کردیم حق پنهان نگشت

یعنی بی اظهار اعجاز ایمان آورد.

توک کردن ناصح پند را

پس ره پند و نصیحت بسته شد امرِ اَصْرِضْ عَنْهُمْ پیوسته شد
 قوله تعالى: فَأَصْرِضْ عَنْهُمْ وَالتَّنْظِيرُ إِنَّهُمْ مُنْتَظِرُونَ یعنی یا محمد پس رو بگردان
 از ایشان تا مدتی معهود یعنی تا نزول آیه السیف و منتظر باش نصرت حق را سبحانه
 بدرستی که ایشان نیز منتظرانند که غالب آیند بر تو.

چون دوایت می‌فزاید درد پس قصه با طالب بگو بر خوان حبس^۱
 قوله تعالى: هَبْ سَ وَتَوَلَّى، أَنْ جَاءَهُ الْأَحْمَرُ، وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّه يُزَكِّي، أَوْ يَذْكُرُ فِتْنَةً
 الذُّكْرَى یعنی رو ترش کرد و اعراض نمود به آن که آمد به سوی او نابینا عبدالله بن
 مکتوم [آ ۱۰۳] ذکرِ اَحْمَرِ اشعار به عذراوست در قطع کلام بر سید اتمام، و چه چیز
 دانا گردانید ترا شاید که عبدالله پاک شود از آثام، یا پند گیرد؟ پس سود دارد او را پند
 دادن تو. سبب نزول آیه کریمه آن است که روزی رسول علیه السلام به دعوت
 اشراف قریش و صنادید مکه اشتغال داشت. عبدالله بن مکتوم آمد و به جهت عَمَى
 از آن حال آگاهی نیافت. پس گفت: يَا رَسُولَ اللَّهِ فَلَمَنِي مَا عَلِمَكَ اللَّهُ. رسول
 علیه السلام از قطع کلام ملول شد و روی مبارک ترش کرده، از او اعراض نمود.
 عبدالله دریافت و از مسجد بیرون آمد. جبرئیل علیه السلام این آیه کریمه آورد. رسول
 علیه السلام صنادید قریش را بگذاشت و در پی عبدالله روان شد. او را دریافت و به
 مسجد آورد. پس ردای مبارک گسترد و بر روی بنشاند. بعد از آن هرگاه پیامدی رسول
 علیه السلام بفرمودی مَرَحَبًا بِالَّذِي هَئِنِّي فِيهِ رَبِّي.

تو حریصی بر رشاد مهتران (تا پیاموزند عام از سروران)
 رشاد بالفتح: راه راست گرفتن.

بگذرد این صیت از بصره و تبوک (زانک الناس علی دین الملوک)
 صیت بالكسر: آواز و غوغا. تبوک بالفتح: نام موضعی که رسول علیه السلام آنجا
 غزا نمود و شهادت جعفر طیار در آن غزوه بود.

کاتدرین فرصت کم الفتد این مناخ (تو ز پارانی و وقت تو فراخ)
 مناخ بالفتح: جای فرود آمدن و خواب کردن شتر.

مزد حم می‌گردیم در وقت تنگ

(این نصیحت می‌کنم نه از خشم و جنگ)

مزد حم به ضمّ یکم و سکون دوم و فتح سیوم و کسر چهارم، از ازدحام به کسر همزه و به زای معجمه: انبوهی کردن.

یساد الناس معادن هین بیار (معدنی باشد فزون از صد هزار)
که فرموده تست. قال النبی علیه السلام: الناس معادن کمعادن الذهب و الفضة
خیارهم فی الجاهلیة خیارهم فی الاسلام إذا فقهوا تمثیل در تفاوت درجات است
یعنی چنانچه

معدن لعل و عقیق مکتیس بهتر است از صد هزاران کان مس
معدن بفتح اوّل و کسر سیوم: کان زر و نقره و جز آن. مکتیس بالقیم: صفت معدن
یعنی کان پوشیده و پنهان یا صفت لعل و عقیق که در کان پنهان است.

گر دو سه ابله ترا منکر شوند^۱ (تلخ کی گردی چو هستی کان قند)
این ابیات اشارت (است) به نسلیه سرور کائنات.

گفت از اقرار عالم فارغیم^۲
منوّل رسول علیه السلام.

گر خفاشی را ز خورشیدی خوریست
یعنی بهره و نصیبه ایست^۳

آن دلیل آمد که آن خورشید نیست
چنانچه:

گر گلابی را جُعل راضب شود... الی آخر التمثیلات.
جُعل به ضمّ اوّل و فتح دوم، و قبل به فتح اوّل و ضمّ دوم: سرگین غلطانک. و به
ضمّ یکم و سکون دوم: پایتزد و رشوت و جلد. و به فتح اوّل و سکون دوم:
درختهای خرما.

دزد شب خواهد نه روز این را بدان شب نسیم روزم که تا بم در جهان

۳- پ: یعنی بهره ایست.

۲- اصل: فارغیم.

۱- استعلاسی و نیکلسن: منکر شدند

این بیت و ابیات آینده انتقال (است) با ابیات سابقه که مقوله موسی علیه السلام است در رد گوساله پرست

فارقم فاروقیم غریبل وار^۱

غریبل بالكسر: امالة غریبال. حاصل آن که جداکننده حق و باطل و فرق کردن من مثل غریبال است که مجال گذارگاه و سبوس از وی محال است.

آرد را پیدا کنم من از سبوس تا نمایم کاین نقوش است آن نفوس
مصراع ثانی نشر مشوش مصراع اول. نشر آرد، نفوس؛ و نشر سبوس، نقوش.

تملق کردن دیوانه جالینوس را

(چون دوکس برهم زند بی هیچ شک) در میانشان هست قدر مشترک
که باعث اختلاط این هر دو است.

دیدن حکیمی زان و لک لک را بیم

غیرت من بر سر تو دور باش

دور باش: نیزه دو شاخه.

می زند کای سگ ازین در دور باش^۲

که قرب تو موجب نقصان من است.

یک رگ زیشان بدو آن را ببرد

یعنی از صفات بشری پاک و بری ساخت.

(هم گواه اوست اقرار ملک) هم گواه اوست کفران سگی

(سگ) یعنی ابلیس.

تتمة قصة اهتمام کردن آن ابله بر تملق خرس

تو ز اوفوا بالمقرودش دست شو

عُقود بالضم: جمع عقد به فتح اول و سکون دوم [ب ۱۰۳] به معنی پیمان کردن

و بستن و گره بر زدن و نام ده عدد. و بالكسر: سلک مروارید. و بالتحریک: گرفته شدن

۱- استعلاسی و نیکلسن: فارقم فاروقیم و غلیبروار.

۲- پ: کای لک ازین در استعلاسی و نیکلسن: می زند کای خس ازینجا دور باش.

زبان در گویائی، و به ضمّ اوّل و فتح دوم: جمع عُقْدَه یعنی گره.
 قوله تعالى: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ یعنی آی آن کسانی که ایمان آوردید
 وفا کنید به عقود شرعیّه، چون عقد شرکت و عقد نکاح و عقد بیع و امثال آن.

إِحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ بِأَوْ مَكُوا

ایمان: جمع یمین، سوگند و دست راست. قوله تعالى: وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ یعنی
 نگاه دارید سوگندهای خود را از شکستن.

آن که داند عهد با که می‌کند^۱ تن کند چون تار و گرد او تند
 ضمیر او راجع به عهد که در مصراع اوّل است.

وفتن رسول علیه السلام به هيات معالي

این داستان مربوط با بیت بالاست که آن که داند عهد با که می‌کند... الخ
 مصطفی آمد عیادت سوی او (چون همه لطف و گرم بُد بخوی او)
 عیادت بالکسر: بیمار پرسی
 قصد هر درویش می‌کن از گزاف (چون نشان یابی بجد می‌کن طواف)
 گزاف به کسر کاف فارسی: هرزه و پیهوده و بسیار و بی‌حساب و بی‌حد. و قيل
 بالقسم: به معنی تخمین و سخن دروغ. گزافه: مثله.

(ور نباشد قطب یارِ ره بُود) شه نباشد فارسِ اِسپه بُود
 فارس: اسپ سوار

پس صله یاران ره لازم شمار (هر که باشد گر پیاده گر سوار)
 صله بالکسر: پیوستن و هدیه دادن و مزد و پبوند و خویشی و عطا.

وحي كرفن حق تعالى موسى عليه السلام را که چرا به هيات من نیامدی

مُشْرِفَت کردم ز نور ایزدی
 که بد بیضاست یا نور رسالت و نبوت.
 من حقم، رنجور گشتم، نامدی

چنانچه در داستان مناجات شبان در حدیث: «مرضت فلم تعدنی» مذکور بود.

یک وجب از جمع رفتن یکزمان^۱

وَجِبَ به فتحش: معروف که به تازی شمر گویند. و در بعض نسخ به جای وجب بلشت آمده و در بعض دیگر بدست آمده که به کسر یکم و دوم به معنی وجب است.

داستان تنهاگردن باغبان صوفی و شریف و فقیه را از همدیگر

ربط این داستان با بیت بالاست که: یک بدست از جمع رفتن یکزمان... الخ

یک فقیه و یک شریف و صوفی هر یکی شوخی فضولی یوفی^۲
یوف و یافه: هرزه و بیجده، چنانچه هرزه گورا یاوه گو و یافه گو گویند. و در بعض نسخ: هر یکی شوخی بدی لایوفی، لایوفی: یعنی بیوفا.

(گفت صوفی را برو سوی وثاق) یک گلیم آور برای این رفاق
رفاق بالکسر: یاران و همراهان و زانو بند شتر.

چون پیاید مرو را تنبه کنید^۳

تنبه در اکثر نسخ قدیمه به فتح تاء مثناة فوقانیة و سکون نون و کسر بای موخده آمده، مخفف تنبیه است که به معنی زجر و ضرب استعمال یافته، و در بعض نسخ به بای فارسی است. و نظر به این نسخه شیخ مرحوم نوشته که پنبه به فتح بای فارسی و سکون نون و بای تازی مفتوح و های زده: منکر شدن و محو کردن و نرم ساختن و پراکنده کردن و گریزانیدن. اثیرالدین گوید:

رای تو پنبه کرد سر بوالفضول را کاکنده بود گوش قبول از ندای ملک

هفته ای بر راغ و باغ من ژئید

راغ: دامن کوه که به جانب صحرا باشد و این کوه و صحرا و کشتزار و باغ سبز و درختیدن تیغها.

۱- استعلامی و نیکلسن: یک بدست از جمع...

۲- استعلامی و نیکلسن: هر یکی شوخی بدی لایوفی

۳- استعلامی و نیکلسن: ورا پنبه کنید.

کای شریف من برو سوی وُثاق

وُثاقی بِالضَّمّ: خانه، و بِالْفَتْح وَالْكَسْر: بند و ازار بند. امّا مشهور به معنی خانه به کسر است.

که ز یهر چاشت پختنم من رُفاق

رُفاق بِالضَّمّ: نان ثلاثتک.

(تا بیارد آن رُفاق و قاز را)

بر دَرِ خانه بگو قیماز را

قیماز به فتح قاف: نام کنیزک

او شریفی می‌کند دهوی سرد

مقوله باغبان است که فقیه سفیه را می‌گوید تا از اعتقاد سیادت و شرافت شریف در شک افتد و حمایت او نکند. و آنچه عزیزی نوشته که مقوله باغبان بد اعتقاد است فقیه سفیه را تعلیم می‌کند که شریف را چنین بگو - انتهی کلامه - سهواست چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید.

گفت ای خردترین باخت که خواند (دزدی از پیغمبرت میراث مانند)

این بیت و بیت آینده مقوله باغبان و مخاطب شریف. و آنچه عزیزی [آ ۱۰۴] نوشته که این دو بیت مقوله فقیه که به تعلیم باغبان به شریف گفت - انتهی کلامه - سهویست عیان و مستغنی از بیان؛ چنانچه از تفسیر بیت بالا مفهوم شد.

(که کند با آل یاسین خارجی)

با شریف آن کرد مرد مُلتجی

مُلتجی بِالضَّمّ: پناه جوینده.

چون یزید و شمر با آل رسول

تا چه کین دارند دایم دیو و خول

مصراع ثانی نشر مرثب مصراع اول.

این چنین رخصت بخواندی دروسیت (یاسندست این مسأله اندر محیط)

وسیط بِالْفَتْح: نام کتابی است در علم فقه و به معنی میانه و بزرگوار نیز آمده.

گوش کردم این همه افسوس تو

افسوس بِالْفَتْح: ظلم و ستم و بیراهی و تسخر و لاغ و دریغ و حسرت.

می‌زنم بر سر که شد ناموس تو^۱

ناموس: مکر و حيله و تدبیر و نام جبرئیل علیه السلام میم متکلم می‌زن و مخاطب باغبان یعنی می‌زن مرا بر سر؛ و حاصل معنی این مصراع که:

بر سرم می‌زن که شد مگرت درست^۲

و آنچه بعضی شارحان نوشته که بر سر خود می‌زنم و می‌گویم که ای سر ناموس تو بر باد رفت - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و بیت آینده که دلالت دارد بر زدن باغبان بر سر او، نه بر زدن او بر سر خود. و آنچه عزیزی ابراد نموده که زدن باغبان بر سر فقیه منافاتی ندارد و بزدن آن فقیه سفیه بر سر خود - انتهی کلامه - مبنی بر قصور نظر و فتور تأمل در تقریر مذکور که بیان مخالفت و انتقای مناسب تفسیر مبراست با ابیات بالا نه اثبات منافات در زدن باغبان بر سر فقیه و زدن فقیه بر سر خود. فتأمل.

رجوع به قصه عیادت رسول علیه السلام

این عیادت از برای این صله است (وین صله از صد محبت حامله است)
صله به کسر صباد مهمله: پیوستن و هدیه دادن.

در عیادت شد رسول پی‌نماید (آن صحابی را به حال نزع دید)
ندید بالفتح: مانند و نظیر.

گفتن شیخی بایزید را که کعبه هم^۳

گفت حتی اندر سفر هر جا روی باید اول طالب مردی شوی
بعضی شارحان نقل کرده که عزیزی نوشته که این حکم در صحف موسی علیه السلام آمده.

فصل کعبه کن چو وقت حج بود چون که رفتی مکه هم دیده شود
کعبه: بیت الله، و مکه: شهر^۴

۱- این بیت در استعلامی نیست و در نیکلسن هم در حاشیه آمده است.

۲- این بیت هم در استعلامی و نیکلسن نیست

۳- هر دو نسخه: گفتن شخصی نیکلسن: ابایزید را استعلامی: ابویزید را

۴- در حاشیه: مکه علم للبلد الحرام و بکة لغة فيه و قبل بکة البلد و مکه موضع المسجد الحرام.

مسید الاعمال بالنیات گفت (تبت خیرت بسی گلهای شکفت)^۱
 قال النبی صلی الله علیه وسلم: إنما الاعمال بالنیات یعنی جز این نیست که ثواب
 اعمال و قبولیت آن منوط به نیتهاست.

نیت مؤمن بود خیر از عمل^۲
 قال النبی علیه السلام: نیت المؤمن خیر من عمله وعمل المنافق خیر من نیته.

حکایت هم درین معنی

دیده ناپینا و دل چون آفتاب همچو پیلی دیده هندستان به خواب
 که وطن اصلی اوست.

گفت طوفی کن به گِردم هفت بار وین نکوتر از طواف حج شمار
 در مناقب العارفین منقول است که در زمان حضرت مولانا در شهر قونیه زنی بود
 ولّیه، صاحب کشف و کرامات، او را فخرالنسا خواندندی. اکابر عالم و عارفان
 صاحبیدل محبّ و معتقد او بودند. پیوسته به صحبت حضرت مولانا آمدی و ایشان
 نیز اکثر اوقات به دیدن او رفتندی. او را داعیه حج در دل پدید آمد. برای اجازت به
 خدمت رسید. پیش از آن که بگوید حضرت مولانا فرمود که به غایت نیت نیک و
 سفر مبارک است؛ امید که با هم باشیم. سر نهاد و هیچ نگفت. یاران متحیر ماندند که
 کیفیت حال و ماجرا چیست؟ آن شب فخرالنسا در خانه حضرت مولانا ماند بعد از
 آن نیم شب خداوندگار بر بام مدرسه به تهجد مشغول شد. بعد از فراغ نماز
 نعره های عظیم می زد و شورهایی می کرد. همانا از روزن بام اشارت فرمود که
 فخرالنسا بر بام بیا. چون او آمد فرمود که بالا نگاه کن که مقصود حاضر است. دید که
 کعبه معظم بر بالای سر حضرت مولانا طواف می کند و چرخ می زند، عیاناً و یقیناً
 لاریباً و لانخمیناً. فخرالنسا شقه بزد و بوالعجب حالتی و حیرتی بر روی طاری
 گشت. بعد از زمانی که به هوش آمد سر نهاد و از آن خواست بکلی برخاست و
 حضرت مولانا در آن ذوق و مستی [ب ۱۰۴] این غزل آغاز کرد:

کعبه طواف می کند بر سرکوی یک بتی

این چه بت است ای خدا این چه پلا و آفتی

۱- این بیت در استعلامی نیست و در نیکلسن هم در حاشیه آمده است و این گونه شروع می شود:
 خواجه الاعمال... ۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

ماه درست پیش او قرص شکسته بسته‌ای

هرشکرش نباتها چون مگس است زحمتی

الی آخرالابیات...

کعبه هر چندی که خانه پُر اوست خِلَقَت من نیز خانه سِر اوست
مصرع ثانی اشارت به حدیث قدسی است که: الْإِنْسَانُ سِرٌّ وَ أَكْأَمْرُهُ يَعْنِي
انسان سِرِّ من و مظهر صفات من است و من باطن انسانم از حیثیت وجود که هستی
از من یافته.

(تا بکرد آن کعبه را در وی نرفت) و اندرین خانه بجز آن حی نرفت
مضمون حدیث قدسی است که لَا يَسْغُنِي أَرْضِي وَلَا سَمَائِي وَلَكِنْ يَسْغُنِي قَلْبُ
عَبْدِي الْمُؤْمِنِ.

(آمد از وی بایزد اندر مزید) مُنْتَهَى در مُسْتَهْأ آخر رسید
در این مصرع لطافت است. حاصل آن که بایزد از سیر الی الله که نهایت دارد و
او در آن منتهی بود در سیر فی الله رسید که منتهای سیر عارف است، اگرچه این سیر
فی حُدِّ ذاته نامنتها و لاینتهی است. یا آن که بایزد از آن سیر بی ندید چون در مزید
آمد منتهی شد و در منتها رسید تا منبع اسرار و مظهر انوار گردد.

دانستن رسول علیه السلام سبب رجوعی آن صحابی را

(آن بهاران مضمومت اندر خزان) پر بهارست آن خزان مگریز از آن^۱
در بعض نسخ به جای «پر بهار» در بهار آمده، یعنی از خزان مگریز که آن خزان در
بهار است و در صورت خزانی موصوف به وصف بهاری.

حاشیه‌ها کردند بسیار انبیا تا که گردان شد بر این سنگ آسیا^۲
یعنی از جهد و تدبیر انبیا امر معاش و معاد اتمام و انتظام یافت و:

نفس می‌خواهد که تا ویران کند (خلق را گمراه و سرگردان کند)^۳
و آنچه بعضی شارحان نوشته که بر امر مشورت گردید دل سخت مردمان که به

۱- استعلامی و نیکلسن: در بهار است آن خزان.

۲- این بیت در نیکلسن در حاشیه آمده و مصرع دوم به این شکل است: تا که گردان شد ازین سبیل آسیا.

۳- این بیت در نیکلسن در حاشیه آمده.

منزله سنگ آسیاست - انتهی کلامه - تکلف است کمالا بخفی علی من له ذوق.

(گفت امت مشورت با کی کنیم) انسبیا گفتند بسا عقل امیم^۱
امیم: اماله امام

شاوروهن پس آنکه خالفوا ان من لم یحصهن تالف^۲
این بیت بعینه در دفتر اول در بیان صفت پیر و مطاوعت او مذکور شد و در نسخ
قدیمه این بیت درین مقام به نظر نیامده.

ای ضیاء الحق حُسام الدین بیا که نروید بی تو از شوره گپا
تمثیل نفس بیباک است به شوره خاک.

از فلک آویخته شد پرده‌ای
مراد پرده قضا که موجب ابتلاست به مکر نفس چنانچه از بیت آینده به ظهور
آید و آویختن این چنین پرده‌ای:

از پی نفرین دل آزرده‌ای
نفرین: رد کردن و بد گفتن. حاصل آن که علت نفرین ناقص که نفسش شاد است
و دلش آزرده این پرده. و آنچه بعضی شارحان نوشته که آسمان پرده‌ای بیش نیست
تقدیرات الهی را، کوته نظران که آن طرف نمی‌بینند؛ و تأثیرات در قلب از اطوار فلک
داند؛ و هر که را کار بر وفق مدعا نشود و دل آزرده گردد؛ زبان به طعن و نفرین فلک
برگشاید - انتهی کلامه - سهر است چنانچه از بیت آینده ظاهر گردد که مراد پرده
قضاست نه پرده سما؛ و نیز تفسیر دل آزرده به این معنی مناسب نیست با ابیات
سابقه و لاحقه.

این قضا را هم قضا داند علیج^۳ عقل خلفان در قضا گنج است گنج
علیج اماله علاج و در بعض نسخ علاج آمده و در مصراع ثانی گاج. این ابیات
اشارت به علو درجات این طایفه علیه یعنی به حسب حقیقت و از روی معنی
خواهش اولیا اراده حق است و عین قضا. چنانچه در اکثر مواضع این کتاب عالی

۱- استعلامی و نیکلسن: با عقل امام

۲- این بیت در اینجا نیست بلکه بیت ۲۹۵۶ از دفتر اول است از چاپ نیکلسن.

۳- استعلامی و نیکلسن: علاج

خطاب آمده، منها قال قدس سره:

اولیسا را هست قدرت از الهه تیر بسته بساز آرندش ز راه
بسته درهای موالید از سبب چون پشیمان شد ولی زان دست رب^۱
چون چنین خواهی خدا خواهد چنین می دهد یزدان مراد متقین^۲
و از این رو

اژدها و مار اندر دست تو شد عصای جان موسی مست تو
یعنی مشتاق تو، چنانکه سید انبیا از شوق لقای اولیا^۳ فرموده که: واشوقاه الی لقاء اخوانی من بعدی و نیز در حدیث آمده که: إِنَّ اللَّهَ عِبَادًا لَّيُسَوِّوْنَ بِأَنْبِيَآءٍ وَلَكِنْ يَغِيْطُهُمْ [۱۰۵] النَّبِيُّونَ وَالشَّهَدَاءُ لِقُرْبِهِمْ وَ مَكَاتِبِهِمْ مِنَ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ وَ لَقَدْ تَعَنَّى اِثْنِي عَشَرَ نَبِيًّا اَنْهُمْ كَانُوْا مِنْ اُمَّتِيْ... الحديث و عن معاذ بن جبل قال سَمِعْتُ رَسُوْلَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ يَقُوْلُ اللَّهُ تَعَالَى وَجِبَتْ مَحَبَّتِيْ لِلْمُتَحَابِّينَ فِيَّ وَ الْمُتَحَابِّسِينَ فِيَّ وَ الْمُتَزَاوِدِينَ فِيَّ وَ الْمُتَبَاذِلِينَ فِيَّ رَوَاهُ مَالِكٌ وَ فِي رِوَايَةِ الثَّرْمَذِيِّ قَالَ يَقُوْلُ اللَّهُ تَعَالَى الْمُتَحَابِّونَ فِيَّ جَلَالِيْ لَهُمْ مَنَازِرٌ مِنْ نُّوْرِ يَغِيْطُهُمُ النَّبِيُّونَ وَ الشَّهَدَاءُ.

حُكْم خُذْهَا لَا تَخَفْ دَادَتْ خُذْهَا تا به دست اژدها گردد عصا
قوله تعالى: خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيْذُهَا سَبْرَتُهَا الْاُولَى خطاب به موسی است علیه السلام یعنی گفت حق تعالی بگیر آن عصا را که به صورت اژدها شد و ترس از وی، زود باز گردانیم او را به هیأت نخستین که داشت. در این بیت اشارت لطیف است که نفس مگار را عارف کامل مثل عصای موسی اژدها دید و ازین خوف و اسف خطاب لا تخف از حق شنید و ناقص محجوب چون چوب دانست تا ز هر جانکاه از وی چشید.

هین ید بیضا نما ای پادشاه صبح نو بگشا ز شبهای سیاه
مولانا نور باطن حضرت ضیاء الحق را به ید بیضا نما و صبح دلگشا تمثیل نموده و ظلمت نفس غدار را به شب تار؛ و در دو بیت آینده به دوزخ و بحر مگار، چنانچه می فرمایند که:

۱- نیکلسن دفتر اول ابیات ۱۶۶۹ و ۱۶۷۰.

۲- نیکلسن دفتر چهارم بیت ۶.

۳- اصل: چنانچه سید انبیا از شوق اولیای.

بهر مکار است بنموده کفی دوزخ است از مکر بنموده نفی
و باعث این نمود مکر آمود در بیت آینده که:

زان نماید مختصر در چشم تو
فاعل نماید نفس است که به دوزخ و بحر مکار تمثیل یافت و مخاطب ناقص.
حاصل آن که مراد نفس از مکر پیمائی و عاجز نمائی در چشم تو آن که:

تا زیون بینی بجنبد خشم تو^۱
و بدین دید با او به جنگ آبی و خاک خویش بر باد دهی چنانچه از ابیات سابقه
که:

بر نیائی با وی و استیز او رو بر یاری بگیر آمیز او
... الخ، و ابیات لاحق که:

آن که حق پشش نباشد در ظفر وای گر گریه اش نماید شیر نر^۲
تا آنجا که

قند بیند خود شود زهر قتل... الخ

به وضوح انجامد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که سهل و مختصر نمودن نفس در چشم شما اگر چه از مکروری است اما اگر چشم باز کنی و به حقیقت کار در نگری فضل حق تعالی نفس مکار را در نظر تو حقیر می نماید تا بروی ظفر یابی؛ چنانچه لشکر اسلام را در نظر کفار و لشکر کفار را در نظر اهل اسلام اندک نمود، تا این معنی موجب جسارت اسلامیان و سبب خسارت کفره گردید - انتهی کلامه - سهواست و منافی با ابیات سابقه و لاحق و سبب سهود و بیت آینده که:

آنچنان که لشکر انبوه بود... الخ
بی ملاحظه ابیات باقیه که:

کم نمودن سرو را پیروز بود که حقش یار و طریق آموز بود
الی آخر الابیات فافهم.

۱- استعلامی و نیکلسن: تا زیون بینش جنبد خشم تو

۲- استعلامی و نیکلسن: ... از ظفر... وای اگر گریه اش

آنچنان که لشکر انبوه بود^۱ مر پیمبر را به چشم اندک نمود
تا برایشان زد پیمبر بی خطر و رفزون دیدی از آن کردی حذر
قوله تعالی: إِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَتَابِكُمْ قَلِيلًا وَكَثِيرًا فَمَا أَفْسَلْتُمْ وَ لَتَنَارَ هُتَمٍ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ یعنی چون بنمود به تو ایشان را خدا در خواب تو اندکی تا اصحاب را خبر دادی و دلیر شدند و اگر خدا نمودی به تو ایشان را بسیار و خبر می دادی هر آینه به دل می شدیدی ای اصحاب و هر آینه نزاع می کردید در کار قتال که حرب کنیم یا فرار نمائیم لیکن خدای تعالی سلامت داشت شما را از بددلی و تنازع یا از مضرت اعدای. بدرستی که او داناست به آنچه در سینه هاست از جرأت و بیم و جزع و تسلیم. این دو بیت بر سبیل تمثیل نشر مرتب بیت بالاست. بیت اول نشر مصراع اول و بیت ثانی نشر مصراع ثانی [ب ۱۰۵] و وجه تمثیل کم نمودن و بی باک به جنگ آمدن. حاصل آن که عاجز نمودن نفس در نظر ناقص مثل کم نمودن لشکر بسیار است به چشم سید ابرار، تا بیدرنگ به جنگ آمد. اَمَّا رَسُولٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ رَا:

آن نمایش بود فضل ایزدی^۲

تا بر اعدا ظفر یافت و ناقص فضول را که این نمایش آرایش مفقود بود پیکار
نفس مگار بی ظل پیر اسیر ساخت.

کم نمود او را و اصحاب و را آن جهاد ظاهر و باطن خدا
قوله تعالی: وَ إِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا یعنی یاد کنید آن را ای اصحاب که چون بنمود خدای تعالی به شما دشمنان شما را چون ملاقات کردید در چشمهای شما اندکی تا دل شما قوی شد بر حرب ایشان و اندکی گردانید شما را نیز در چشمهای دشمنان تا دلیر شدند در کارزار شما و تهیة اسباب جنگ کما ینبغي نکردند تا براند خدای تعالی حکمی را که هست بردنی در علم او سبحانه.

آن که حق پشتش نباشد در ظفر وای گر گریه اش نماید شیر نر
چنانکه کفار را لشکر اسلام اندک نمود و ناقص را به زعم او پیکار نفس آسان بود.

۱- استعلامی و نیکلسن: همچنانک لشکر

۲- استعلامی و نیکلسن: آن عنایت بود و اهل آن بُدی.

(وای اگر صدرا یکی ببند ز دور) تا به چالش اندر آید از ضرور
چالش به جیم فارسی: جنگ و ناز و تکبر.
(تا به پای خویش باشند آمده) آن فلیوان جانب آتشکده
فلیوان: احمقان

گاه برگی می نماید تا تو زود بُف کنی او را برانی از وجود
خطاب به ناقص و انتقال به بیت سابق که: زان نماید مختصر در چشم تو... الخ.
ای فلک در فتنه آخر زمان نیز می گردی بده آخر امان
نسبت فعل به سوی فلک مجازی است، مثل أَثْبَتَ الرَّبِيعُ الْبَقْلَ
ای فلک از رحم حق آموز رخم^۱
رخم به فتح رای مهمله و سکون خای معجمه: مهربانی، چنانچه بعضی شراح از
صراح نقل نموده.

آدمی داند که خانه حادث است عنکبوتی نی که در وی عابث است
عابث: بازی کننده و هرزه کار. در این بیت و دو بیت آینده تمثیل دهری است به
عنکبوت و پشه و کرم چوب.

ور بداند کرم از ماهیتش
یعنی کرم چوب اگر از ماهیت آن چوب آگاه باشد کرم نیست، بلکه:

عقل باشد کرم باشد صورتش
پس مغرور رنگ و صورت مباحث، که:

عقل خود را می نماید رنگها
اما:

چون پری دور است زان فرسنگها
لفظ «زان» اشارت به رنگ است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عقل معاش
گونگون رنگ می نماید که به عقل انبیا برسد اما مانند پری دور است از آن عقل کل
که انبیا دارند؛ یعنی از کار آن عقل نه آدمی آگاه است نه پری - انتهی کلامه - تعسف

است و موجب ارجاع ضمیر «زان» بی مرجع آن.

هر چه بینی سود خود زان می‌گریز (زهر نوش و آب حیوان را بریز)
این بیت و دو بیت آینده بیان ظهور دیوانگی است.

هذر گفتن دلقک از تزویج فاحشه

گفت با دلقک شبی سید اجل

دلقک: نام مسخره‌ای. پادشاه ترمذ که مسمی به سید اجل ترمذی بود. چنانچه
در دفتر سادس در داستان دلقک و سید اجل می‌فرمایند که:

سید ترمذ که آنجا شاه بود مسخره او دلقک آگاه بود^۱
و آنچه بعضی شارحان نوشته که سید اجل نام یکی از اکابر دین - انتهی کلامه -
سهو است.

قحبه‌ای را خواستی تو از عَجَل

عَجَل به فتح‌تین: شتافتن، و به فتح اوّل و کسر دوم: شتابنده، و به ضمّ اوّل و فتح
دوم: مثله.

(عقل را من آزمودم هم بسی) زین سپس جویم جنون را مغرسی
مغرس بالفتح: جای نهال نشاند.

در سخن آوردن مردی بهلول دانا را

(صاحب رای است و آتش پاره‌ای) آسمان قدر است و اختر پاره‌ای
پاره به بای موخّده: به معنی طراز و روش و کثرت و مرتبه و دوست و اسب و
دیوار قلعه و جو و مشروب مسکر که از برنج سازند و زلف و رمه گاو و گوسپند^۲
(پیش آن چشمی که بازو رهبر است) هر گلیمی را گلیمی در بر است
گلیم اوّل به کاف فارسی و کلیم دوم به کاف تازی و به عکس نیز می‌توان گفت
والاوّل اولی.

۱- نیکلسن دفتر ششم بیت ۲۵۱۰ اصل: دلقک دلخواه بود.

۲- پ: و رمه و گاو و گوسپند

حمله بردن سگ بر گدای گور

(گز ضرورت دَم خَر را آن کلیم) کرد تعظیم و لقب دادش ادیم^۱
 ادیم بالفتح: پوست سرخ [آ ۱۰۶] که از طلوع سهیل رنگ و بو یابد و آن دو نوع
 است: ادیم یمنی و ادیم طایفی.

گور می گیرند یارانت به صید^۲ (گور می جویی تو در کوچه به کید)
 گور به کاف فارسی و واو مجهول: خرو حشی و به معنی دشت و همواری نیز
 آمده، و گور در مصراع ثانی به کاف نازی.

سگ چو عالم گشت شد چالاک زهف^۳

زهف به فتحین و زای معجمه: چالاک و چست شدن و شتافتن، و اینجا به
 ضرورت شعری به فتح اوّل و سکون دوم آمده و مراد چست و چالاک، و در بعض
 نسخ زحف به حای حُطی آمده به معنی فرا چنگ شدن و جمع شدن برای جنگ و
 رفتن و گذشتن.

(نور موسی دید و موسی را نواخت) خَسَف قارون کرد و قارون را شناخت
 خَسَف بالفتح: به زمین فرو رفتن و فرو رفتن و فرو بردن و نقصان شدن و نقصان.
 زَجَف کرد اندر هلاکی هر دوی فهم کرد از حق که: یا اَرْضُ اِیْلَمی
 زَجَف به فتح رای مهمله و سکون جیم: لوزیدن و جنبیدن زمین. دَعی بالفتح:
 ولد الزنا.

قوله تعالی: وَقِيلَ يَا اَرْضُ اِیْلَمی مَا کِی و گفته شد یعنی گفت حق تعالی ای زمین
 فرو بر آب خود را که بیرون داده ای.

لَا جَرَمَ اَشْفَقْنَا مِنْهَا حمله شان

قوله تعالی: اِنَّا عَرَضْنَا الْاِمَانَةَ عَلَی السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ... ترجمه این آیه کریمه در
 دفتر اوّل در تفسیر حدیث کریم «اِنَّ لِرَبِّکُمْ فِی الْاَیَّامِ دَهْرَکُمْ نَفَحَات» تحریر یافت.

گفتند شد ز آمیز حیوان حمله شان

۱- نیکلسن: لقب کردش کریم

۲- استعلامی و نیکلسن: گور می چویند یارانت.

استعلامی: لقب دادش کریم

۳- استعلامی و نیکلسن: زحف.

فاعل کند شد حمله که کنایه از قصد و اراده است. حاصل آن که از بیم حمل امانت قصد آمیزش حیوان نکردند و از حیات مستعار بیزار شدند. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که جمله زمین و آسمان و جبال که منفرد از حق خجیر بودند بواسطه آمیزش حیوان که وجودش از عناصر اربعه مرکب است کند شد و اختلاط و ترکیب خاک و غیره با حیوان موجب بیخبری آنها گردید - انتهی کلامه - سهواست و سبب سهواً آن که حمله را که به حای خطی است در این مصراع به جیم توهّم نموده و نیز این تفسیر با وجود رکاکت معنی و انشای رعایت قافیه مناسب نیست با مصراع اول و منافی با بیت آینده که:

گفته بیزاریم جمله زمین حیات گو بود با خلق حق، با حق موات
موات بالفتح: چیزی که ذی حیات نباشد و زمینی که مالک ندارد، و بالقسم: موت، و قیل بالقسم چیزی که حیات ندارد.

چون ز کوری دزد دزد کاله‌ای
درین ابیات مولانا ناقص را به کور و نفس را به دزد تمثیل نموده.

می‌کند آن کور همیا ناله‌ای

عمیا بالفتح: ناپینا

پس جهاد اکبر آمد عصر دزد (تا بگوید که چه دزدید و چه بُرد)
عصر بالفتح: فشردن و بخش کردن و زمانه و نماز دیگر.

خواندن محاسبیت را به زندان

این قصه مربوط (است) با بیت بالا که:

گر مکان را ره بُدی در لامکان همچو شیخان بودمی من بر دکان
به مناسبت بیت آینده که:

گر مرا خود قوت رفتن بُدی خانه خود رفتی وین کی شدی

(دور می‌شد این سؤال و این جواب) ماند چون خر محاسب اندر خلاب
خلاب بالفتح: زمین گلناک.

هوم بار هر سخن آور من مسائل بهلول را

او مجال راز دل گفتن ندید زو برون شو کرد و در لاغش کشید
برون شو به معنی گریز و گریزگاه استعمال یافته. لاغ: هزل و بازی. حاصل آن که
چون مسائل مجال اظهار و ابراز راز دل با او ندید از گفتن راز به هزل گریز کرد، پس:

گفت می خواهم درین کوچه زنی (کیست لایق از برای چون منی؟)
و بهلول در جواب آن سائل:

گفت سه گونه زن اند اندر جهان (آن دو رنج و این یکی گنج روان)
قال النبی صلی الله علیه وسلم: النِّسَاءُ ثَلَاثَةٌ: وَاحِدَةٌ لَكَ وَ وَاحِدَةٌ عَلَيْكَ وَ وَاحِدَةٌ
لَكَ وَ عَلَيْكَ. اَمَّا الَّتِي لَكَ فَهِيَ الْمَرْأَةُ الْبَكْرُ فَقَلْبُهَا وَ حُبُّهَا لَكَ وَ اَمَّا الَّتِي عَلَيْكَ
فَالْمُتَزَوِّجَةُ الَّتِي لَا وَلَدَ لَهَا فَإِنْ كُنْتَ لَهَا خَيْرًا مِنْ الْأَوَّلِ فَهِيَ لَكَ وَ إِلَّا فَهِيَ عَلَيْكَ اب
[۱۰۶]

اوست دیوانه که دیوانه نشد این عس را دید و در خانه نشد^۱
این عس اشارت به آفت شهرت کمال عقل و دانش و در خانه شدن، دیوانه
شدن و آنچه بعضی شارحان نوشته که آفت تکلیف قضا را رد نکرد - انتهى کلامه -
مناسب نیست با مصراع اوّل و بیت بالا که:

عقل من گنج است و من ویرانه ام... الخ

دانش من جوهر آمد، نه عرض این بهائی نیست بهر هر عرض^۲
عَرْض به فتحین: مقابل جوهر، چنانچه در مصراع اوّل و به معنی متاع چنانچه
در مصراع ثانی. و در ذکر لفظ جوهر که به معنی گوهر و مقابل عرض است با لفظ
عرض که به معنی متاع است و مقابل جوهر و با لفظ بها که به معنی قیمت و روشنی
است لطافت است.

مشتري من خدای است او مرا می کشد بالا که الله اشتری
قوله تعالى: إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ ترجمه این
آیه کریمه در دفتر اوّل در داستان هدیه بردن عرب سبوی آب را نزد پادشاه تحریر
یافت.

خونبهای من جمال ذوالجلال^۱ خونبهای خود خورم کسب حلال
اشارت به مضمون حدیث قدسی است که: مَنْ عَشَقْنِي فَقَشَقْتُهُ وَ مَنْ عَشَقْتُهُ
فَقَتَلْتُهُ وَ مَنْ قَتَلْتُهُ فَأَنَا دِيَّتُهُ

این دُها هم بخشش و تعلیم تست ورنه در گلخن گلستان از چه رُست؟^۲
نفس گلخن و دها گلستان و گلبن.
(گوشت پاره که زیان آمد ازو) می رود سیلاب حکمت همچو جو
مربوط است به بیت آینده که:

سوی سوراخی که نامش گوشهاست
این مصراع مربوط با مصراع ثانی است که:
تا به باغ جان که میوه اش هوشهاست.

شاهراه باغ جانها قُسم اوست باغ و پستانهای عالم قُرم اوست
ضمیر او راجع (است) به باغ جان.

تَنْفِذْ نَصِيحَتِ رَسُولِ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنْ أَنْ يَمَارَا

(که مگر نوصی دعایی کرده ای) از جهالت زهر بانی خورده ای
زهر با: آتش با شربت زهر آلود از قبیل شوربا و ماست با.
(تا عذاب آخرت اینجا کشند) گریزند و هائل و ساحر شوند
گریز به ضمیم کاف فارسی: دانا و حکیم و به معنی مکار و محیل نیز آمده و معرّب
آن جُریز است.

این جهان تبه است و تو موسی و ما از گنه در تبه مانده مبتلا
این ابیات تا آنجا که:

ورنه موسی که روا دارد که من پیش تو یاد آورم از هیچ تن؟
خطاب به جناب رسول علیه السلام (است) و باقی ابیات که:

۱- اصل: خونبهای آن جمال

۲- استملام و نیکلسن: گرنه در گلخن.

عهد ما بشکست صد بار و هزار (عهد تو چون کوه ثابت برقرار)
تا آنجا که:

آنچنان گادم بیفتاد از بهشت... الخ.

انتقال به مناجات، چنانچه دأب مولانا است که از خطاب کامل به مناجات انتقال می فرمایند.

مدح حاضر و حشمت است از بهر این نام موسی می برم قاصد چنین
این بیت و بیت آینده مقوله صحابی است و مخاطب رسول علیه الصلوة
والسّلام. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مقوله صحابی است در مناجات یعنی این
که گفتیم خشم موسی آتش در رخت ما می زد و حلم او ردّ بلا می کرد این همه
فی الحقیقة آثار لطف و قهر تو بودی ای پروردگار لیکن ترا حاضر و ناظر می دانم از
این جهت ستایش نمی کنم و آثار لطف و قهر ترا به مهر و کین موسی حواله می دهم
- انتهای کلامه - سهو است و منافی با ابیات سابقه که خطاب است به جناب
حضرت رسالت مآب و سبب سهو ذهول از محلّ انتقال و مع هذا علم به حضور حق
موجب ستایش اوست سبحانه باعث ترک ستایش کمالا یخفی.

هین که از تقطیع ما یک تار ماند (مصر بودیم و یکی دیوار ماند)
تقطیع بریدن جامه و جز آن و بر جامه نیز اطلاق کنند، یعنی مصدر را به معنی
مفعول گویند.

البقیة البقیة ای خدیو

یعنی بقیة هستی ما را ای خدیو از ربو دیو محفوظ دار.

(جمله فرزین بندها بیند به عکس) مات بر وی گردد و نقصان و نکس^۱
نکس بالفتح: سرنگون کردن، و بالضم بازگشتن بیماری، و بالكسر [۱۰۷]
ضعیف و به معنی سوار شکسته نیز آمده، و در بعض نسخ به جای نکس و کس
آمده به معنی نقصان کردن و نقصان و حيلة.

این امانت در دل و دل حامله است

نزد این طایفه علیه امانت عبارت از معرفت که جان و دل حامل اوست.

این نصیحتها مثال قایله است.

که بی درد سود ندارد و لاجرم:

قایله گوید که زن را درد نیست... الخ.

و آنچه بعضی شارحان نوشته که امانت درد - انتهی کلامه - سهو است چه تمثیل امانت به طفل است و درد سبب زادن طفل نه عین طفل چنانچه می فرمایند که: درد باید، درد کودکی را زهی است.

سر بریدن چیست کشتن نفس را در جهاد و ترک کردن لمس را^۱
لمس بالفتح: سودن و جماع کردن و مراد لذات و شهوات.

نیست هم گر دیر بی او مانده ای دیر گیر و سخت گیرش خوانده ای
در حق ظالم که ظلمش به طول انجامد گویند: دیر گیرد سخت گیرد، یعنی قهر الهی ظالم را دیر گیر سخت گیر است و مولانا این قول را در شان طالبان مهجور از روی ظرافت به عکس این معنی تفسیر نمودند و فرمودند که:

دیر گیرد سخت گیرد رحمتش... الخ.

نقل است که روزی دو شخص با همدیگر خصومت می کردند و سفت می گفتند. یکی با دیگری گفت که خدا ترا بگیرد اگر دروغ می گویی. ناگاه حضرت مولانا به سر وقت ایشان رسید. فرمود که نی نی خدا نه ترا گیرد و نه او را گیرد تا ما را گیرد که لایق گرفت او مائیم و به گرفتاری او ما سزاواریم. هر دو سر نهادند و صلح کردند.

وَر تُو خَوَاهی شَرَحِ اَیْنِ فَضْلِ وَ وِلا^۲

وِلا بِالْکَسْرِ وَ الْقَصْرِ: دوستی.

اَز سِرِّ اَنْدِیشِهِ می خَوَانِ وَ الصُّحْنِ

تا بدانی که ما وَدَّعَکَ وَ مَاقَلِی.

و وصیت کردن مصطفی صلی الله علیه و سلم مر آن بیمار را

آتِنَا فِی دَارِ دُنْیَا نَاحَسَنَ آتِنَا فِی دَارِ اٰخِرَا نَاحَسَنَ

۱- استعلامی و نیکلسن: در جهاد و ترک کشتن نفس را

۲- استعلامی و نیکلسن: وصل و ولا نیکلسن: گرفتن خواهی

وَمَنْ أَنَسَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَادَ رَجُلًا مِنَ الْمُسْلِمِينَ قَدْ خَفَتْ فَصَارَ مِثْلَ الْفَرْخِ فَقَالَ لَهُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: هَلْ كُنْتَ تَدْعُو اللَّهَ بِشَيْءٍ أَوْ تَسْأَلُهُ آيَاءَ؟ قَالَ نَعَمْ، كُنْتُ أَقُولُ اللَّهُمَّ مَا كُنْتُ مُعَاقِبِي بِهِ فِي الْآخِرَةِ فَعَجَلَهُ لِي فِي الدُّنْيَا. فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: سُبْحَانَ اللَّهِ لَا تَطْطِيقُهُ وَلَا تَسْتَطِيعُهُ أَفَلَا قُلْتَ اللَّهُمَّ آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ. قَالَ: فَدَعَى اللَّهُ بِهِ فُشِّفَاهُ اللَّهُ بِهِ.

مؤمنان گویند در حشر ای ملک
نی که دوزخ بود راه مشترک^۱
کما قال الله تبارک و تعالی: وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا یعنی نیست از شما مگر رسنده و
گذرنده بر دوزخ.

چون شما این نفس دوزخ خوی را
این بیت و ابیات آینده تا آنجا که:
آتش گسبرفته جوی را

چيست احسان را مکافات ای پسر... الخ
اشارت به شأن زهاد و ابیات باقیه که:

نی شما گفتید ما قربانی ایم
تا آنجا که:

عاشقانی کز درون خانه اند... الخ
عبارت (است) از حال عشاق.

ای دل آنجا رو که با تو روشن اند (وز بلاها مر ترا چون جوشن اند)
منقول است که دانشمندی از حال اولیا انکار عظیم داشت و تمرّد می نمود. ناگاه
روز عرفه حید اضحی به حضرت مولانا مقابل افتاد. حضرت ایشان دست او را
گرفته به خلوت بردند و فرمودند که نگاه کن. دانشمند خود را بر کوه عرفات دید از
غایت حیرت نمره بزد و بیهوش شد. چون به هوش آمد حضرت مولانا را ندید.
استغفار نموده، از معتقدان آن حضرت شد.

چون عطار دلفر دل واکنند^۲ (تا که بر تو سترها پیدا کنند)

عطارد بالضم: نام ستاره‌ای است در آسمان دوم و او دبیر فلک است.

جنس را بین نوع گشته در زویش غینها بین عین گشته در زویش^۱

غین به غین معجمه؛ پرده و حجاب و ابر. عین به عین مهمله. آفتاب و چشم و چشمه. مصراع اول بر سبیل تمثیل نشر مرتب مصراع اول بیت بالا و مصراع ثانی به طریق تفسیر با تمثیل نشر مرتب مصراع اول. مولانا در مصراع اول ناقص را به جنس که جزو است و کامل را به نوع که کُل است تمثیل نموده و در مصراع ثانی ناقص را به غین ظلمانی (ب ۱۰۷) و کامل را به عین نورانی. حاصل آن که ناقص محجوب از صحبت کامل کمال پذیرد و از جزئیت به کلیت گراید و هسنی موهومش که غین حجاب است عین آفتاب گردد و در ایراد جنس و نوع و عین و غین لطائف لفظی و معنوی است و اشارات خفیه به مصطلحات این طایفه علیه کمالا یخفی علی من له ذوق. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که تعینات علمی بعینها تعینات خارجی می‌شود؛ چنانچه جنس بعینه به انضمام فصل نوع می‌گردد - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه که دلالت دارند بر کل بودن کامل، و التزام صحبت او.

صَفْعِ شاهان خور مغور شهد حسان (تا کسی گردی ز اقبال کسان)

صَفْع به فتح صاد مهمله و سکون فاء؛ سبلی و سبلی زدن. شیخ کمال الدین تبریزی رحمه الله علیه روایت کرد که در راه شام ساریان اشتر ما را بجد گرفت که البته در اینجا نزول کنیم. حضرت مولانا قبول نکرد. باز او الحاج کرد که من از اینجا پیش نمی‌روم. حضرت مولانا مشیت بر بنا گوش او فرو کوفت؛ در حال نگویند شد و هر دو دستش را بسته بر دوش مبارک بگرفت و روانه شد. همچنان فریب یک فرسنگ رفته بود. در سبزه گاهی او را از دوش فرو نهاده، فرمود که ای ابله گیرم که در حق ما رحمتی و شفقتی نداری؛ غم اشتران خود هم نخوری؟ که امشب آن منزل منزلگاه لشکر مغول خواهد بود؟ و حوالی آن را زیر و زیر خواهند کرد. همان بود که شبگاه لشکر مغول رسید و آنجا تاخت و تاراج کرد و ساریان از اطلاع این حال سجده کنان آمد و عذرها خواست.

گر چنان گشتی که آستا خواستی خویش را و نخوش را آراستی^۲

۱- استعلامی و نیکلسن غینها بین

۲- استعلامی و نیکلسن؛ خویش را و خویش را آراستی.

خویش عبارت از ذات شخص، و نحو اشارت به صفات او و در بعضی نسخ: خویش را و خویش را آراستی. و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که خود را واقارب خود را آراستی.

آن جهان شهرست پُر بازار و کسب تا نپنداری که کسب اینجاست حسب کسب آن جهان اعمال صالحه و ریاضات شاقه که به مقتضای المُجاهدَةُ تُورثُ المُشاهدَةُ، مورث مشاهده انوار است و مثمر عشق سرشار و تسمیة اعمال که کسب این جهان است به کسب آن جهان به جهت حصول جزا است در آن جهان که: إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ چنانچه از ابیات سابقه که:

پیشه‌ای آموختی در کسب تن... الخ.

به ظهور آمد و ابیات لاحقہ نیز مفید این معنی است چنانچه می‌فرمایند که:

حق تعالی گفت کسب این جهان^۱ پیش آن کسب است لعب کودکان
كما قال الله تبارک و تعالی: وَمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ تَا آنجا که

کسب دین عشق است و جذب اندرون قابلت نور حق را ای حُرون حُرون بالفتح: توسن یعنی اسب سرکش، و به ضمتین: توسنی کردن. حاصل آن که کسی که جزایش در یوم دین است ثمره آن عشق است و جذب جان به جانان و قابلت مشاهده انوار حق سبحانه. و آنچه بعضی شارحان به تبعیت تحریر شیخ مرحوم نوشته که اختلاف است در این که بعد مفارقت منشأ عنصری روح را کسب کمال هست یا نی و ترقی حاصل می‌شود یا نه، بعضی فائلند که هست و برخی منکرند که نیست. جناب مولانا رأی فرقة اولی را اقوی و أصوب می‌دانند. و شیخ ابن عربی نیز بر همین عقیده است. و اما شیخ علاءالدوله بر عدم کسب و وقوع ترقی غلو دارد - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه که:

پیشه‌ای آموختی در کسب تن... الخ

و با ابیات لاحقہ، چنانچه به أدنی تأمل به ظهور آید که مقصود ازین ابیات ارشاد اکتساب و اجتهاد در اعمال که مثمر عشق و جذب است و مورث شهود، و ذکر این اختلاف خلاف مقصود.

۱- استعمالی و نیکلسن: خویش را و خوشتن را آراستی

نفسِ خَسِ گر گویدت کسبِ شریف^۱ حبله [آ ۱۰۸] و مکرری بود آن را ردیف^۲ چنانچه ابلیس که بیدار کردن او معاویه را برای نماز به جهت مکر و حبله بود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این بیت در طمن معاویه است یعنی مناظره او با ابلیس خالی از مکر و تلبیس نبود - انتهی کلامه - تعسف است و مبثی بر تعصب مذهب.

بیدار کردن ابلیس معاویه را

این داستان مربوط است به بیت بالا که: نفسِ خَسِ گر گویدت کسبِ شریف... الخ. در خبر آمد که خالِ مؤمنان: خالِ برادرِ مادر. و چون ام حبیبه که زوجه رسول علیه السلام بود، خواهر معاویه است و ازواجِ مطهرات امهات المؤمنین، از این جهت ایشان را خالِ مؤمنان گویند.

(در خبر آمد که خالِ مؤمنان) خفته بُد در قصر بر بسترِ ستان^۳
ستانِ بالکسر: به پشت خوابیده، و در بعضی نسخ شبان آمده.

جواب گفتن ابلیس

چون که بر نظمش جز این بازی نبود (گفت بازی کن چه دانم در فزود) ضمیر شبن راجع به حق سبحانه و مراد از نطع قضا و قدر. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ضمیر شبن راجع به عشق یا دوستی - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات آینده که دال بر نطع قضا است:

جزوِ شش از گُلِ شش چون وارعد (خاصه که بیچون مرو را کز نهد)
مولانا مفید جهات را به جزو جهات تمثیل نموده و جهات را از روی احاطه و شمول به گُل تعبیر فرموده. حاصل آن که چنانکه جزو را از گُل که شامل اجزاست انفکاک و جدائی نیست، مفید جهات را از جهات که مثل گُل محیط اوست راه گریز و امکان رهایی نیست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که یکی تا پنج جزو است عدد شش را محال است که شش باشد و یکی تا پنج در تحت آن نباشد - انتهی کلامه - خالی از بُعد و خفا نباشد.

۲- اصل: او را ردیف

۱- استعلامی و نیکلسن: گر گویدت کسبِ شریف.

۳- استعلامی و نیکلسن: در خبر آمد.

باز تکرار کردن معلومه مکر ابلیس را

ای برین شطرنج بهر باد را^۱

یعنی برای باد پیمالی و لاف زنی.

(بحر مکرری تو، خلایق قطره‌ای) تو چو کوهی دین سلیمان ذره‌ای
سلیم به فتح اول و کسر دوم: نادان و درست و سلامت و رهیده و مارگزیده.

که رهد از زخم تو ای مُخْتَصِم^۲

مُخْتَصِم بِالْقُصَم: دشمنی کننده

غرق طوفانیم إِلَّا مَنْ عَصِمَ

قوله تعالى: لَا عَصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَجِمَ

باز تکرار کردن ابلیس تلبیس خود را

نَفْسُكَ السَّوْءُ قَدْ جَنَّتْ لَا تَخْتَصِمُ^۳

یعنی نفس بدکار تو گناه کرد؛ دشمن مگیر خیر را

هست کاین حرص از طبایع مختلف مر مرا که چارضد شد مکتئف^۴

مُكْتَنِفٌ به ضَمّ یکم و کسر چهارم: پناه جوینده و کناره گیرنده و گرد چیزی در آینده. این بیت از ملحقات است و در نسخ مصحّحه به نظر نیامده مگر در نسخ منقوله از نسخه شیخ مرحوم که جامع ملحقات است.

(گرگ بیچاره اگر چه گرسنه است) تُتْهِمُ باشد که او در طَنْطَنه است

طَنْطَنه بالفتح: کُر و فُر و آواز بر بَط و جز آن.

(از ضعیفی چون نداند راه رفت) خَلَقَ گوید تُخْمه است از لَوْبِ زفت

تُخْمه بِالضَّمّ: هیضه که از ناگواری طعام عارض شود.

۱- استعمالی و نیکلسن: بهر باد را

۲- استعمالی و نیکلسن: کی رهد از مکر تو ای مختصم

۳- استعمالی و نیکلسن: نَفْسُكَ السَّوْءُ قَدْ جَنَّتْ لَا تَخْتَصِمُ

۴- این بیت در چاپهای استعمالی و نیکلسن نیست.

باز گفتن معاویه ابلیس را که راست گو

گفته است الْكَذِبُ رَيْبٌ فِي الْقُلُوبِ گفته الصدق طمأنین طروب^۱
 ریب بالفتح: شک، طمأنین بالفتح: حاصل المصدر یعنی آرامش، طروب بالفتح: شاد. قال النبی علیه السلام: الْكَذِبُ رَيْبٌ وَالصُّدُقُ طُمَأْنِينَةٌ^۲.

حکایت شکایت قاضی از آفت قضا

گفت وه چون حکم رائد بیدلی در میان آن دو عالم جاهلی^۳
 قال النبی صلی الله علیه وسلم: الْقَاضِيُ جَاهِلٌ بَيْنَ الْعَالَمَيْنِ^۴

به افراز آوردن معاویه ابلیس را

از بن دندان بگفتش ای فلان^۵
 بن دندان یعنی تبه دل.

فوت شدن فرزند از صاحب خانه

این بدان مانند که شخصی دزد دید (در وثاق اندر پی او می دوید)
 یعنی بیدار کردن ابلیس معاویه را از برای نماز و باز داشتن از سوز و نیاز که مورث کمال قرب و خارق حجاب بود بدان می مانند که شخصی در خانه خود دزدی دید؛ چون در پی او دوید و بدو رسید دزد دیگر بانگ بر وی زد که ای جوانمرد این طرف برگرد تا او را از گرفتن آن دزد مانع آید و از مقصود باز دارد. و آنچه بعضی شارحان موافق تفریر شارح خوازمی تحریر نموده که شیطان درین دلالت معاویه را مغلوب نفس او گردانید و به این گمان فاسد و خیال کاسد انداخت که آه و ناله او را در بارگاه^۶ [ب ۸۰] احادیث اعتبار تمام است و نیاز او را بر نماز او فضیلت مالا کلام، تا همین پندار کمال سرمایه طغیان و ضلال گردید که بر امام بر حق خروج کرد و بنی ورزید - انتهی کلامه - تعسف است و تعصب اهل تشیع.

۱- استعلامی و نیکلسن: گفت الصدق.

۲- در حاشیه نسخه اصل چنین آمده: ریبه بالکسر: آنچه در شک افکند کذا فی الصراح. طمأنینة بالضمّ أرمیدن. طمأنینة بضمّ الطاء و کسر النون و الیاء الساکنه و النون المفتوحه و النهاء: القرار.

۳- استعلامی و نیکلسن: گفت آه چون ۴- احادیث مثنوی: بین عالمین.

۵- استعلامی و نیکلسن: از بن دندان بگفتش بهر آن - کردمت بیدار می دان ای فلان.

۶- اصل: که آگاه و ناله او را در بارگاه.

تو جهت گو من بروم از جهات در وصال آیات کو یا بیئات
انتقال است از قصه به مقصود و خطاب به مستدل. حاصل آن که چون بدید
صنع و آثار صفات در قید جهات از مشاهده ذات بی جهات محجوبی به رؤیت
آیات یعنی آثار و علامات صفات و ترتیب مقدمات حجج و بیئات مشغول باش که
من در مشاهده ذات از آثار صفات و قیل و قال استدلال از آدم چنانچه می فرمایند
که:

صنع بیند مرد محجوب از صفات

مراد از محجوب مستدل که از صنع و آثار صفات صانع بر وجود ذات او
استدلال کند. لفظ از سببیت است. حاصل آن که مستدل محجوب از سبب صفات
یعنی از دید علامات و آثار صفات که حجاب اوست از مشاهده ذات و صفات بجز
صنع که اثر صفت صانع است یا مصنوع که مظهر صفات اوست سبحانه هیچ نبیند
فلا محاله:

در صفات، آن است کو گم کرد ذات

حاصل آن که هر که در پرده صنع و حجاب آثار صفات محجوب شد از رؤیت
صانع و مشاهده ذات مهجور ماند پس بر تقدیر این تفریر این بیت نیز مانند بیت بالا
تعریض بر مقلد مستدل و بیت آینده در توصیف عارف کامل، اما توجیه وجیه در
این مقام برای توضیح مقصود و تنقیح مرام تثلیث تقسیم است و تبیین اقسام بدین
وجه که بیت بالا و مصراع اول این بیت تنقیض مستدل و مصراع ثانی تنبیه سالک
غیر و اصل و بیت آینده تعریف عارف کامل. فعلی هذا لفظ از صفات متعلق به
محجوب. حاصل آن که مقلد مستدل به سبب انتقای فنای اوصاف بشری و ابتلای
ثعوت جسمانی بدید صنع که آثار صفات است در قیل و قال استدلال از معاینه عین
صفات و رؤیت انوار و تجلیات او محجوب و معزول و سالک فانی اوصاف به
مشاهده انوار صفات و تجلیات آن مشغول و مسرور و از استغراق و استهلاک در
ذات دور و مهجور؛ اما

واصلان چون خرق ذاتند ای پسر کسی کنند اندر صفات او نظر؟

زیرا که نظر کردن در صفات صانع حجاب و مانع است از استغراق در ذات او
سبحانه. و در تفسیر بیت بالا آنچه بعضی شراح نوشته که لفظ از متعلق به محجوب

است و مراد از صنع ذات مصنوعات است بی ملاحظه وصف مصنوعیت چه اگر وصف مصنوعیت ملحوظ باشد بیننده صنع از صفات محجوب نمی شود - انتهی کلامه - سهو است؛ و مقصود ذکر محجوبیت مستدل است از مشاهده ذات و صفات صانع، به سبب دیدن و نظر کردن در صنع و آثار صفات او سبحانه. چنانچه از بیت بالا و ابیات آینده به ظهور آید؛ و بی ملاحظه وصف مصنوعیت استدلال محال، اما دیدن صنع بی ملاحظه مصنوعیت حال عامه جهال که حیران صفت غافلند از استدلال. پس ذکر عوام کالاتعام مقابل عارفان عالی مقام، مخالف دأب مولانا که ایراد مستدل است مقابل کامل، و ترک تعرض حال جاهل؛ و منشأ این سهو عدم اطلاع بر مشرب این طایفه علیه و مذاق مولانا که نزد ایشان علم مستدل ظنی است و دید او تقلید، چنانچه در اکثر مواضع این کتاب سامی خطاب آمده، منها قال قدس سره فی السفر الاول که:

که به ظن تقلید و استدلالشان
قایم است و جمله پَر و بالشان
... الخ.

(وریه رنگ آب باز آبی زرقعی) پس پلاسی بستدی، دادی تو شمیر
[۱۰۹] پلاس به فتح بای فارسی: گلیم و تسمیه شعر بالفتح جامه ابریشمی و موی.

(هم گناهی کرده باشد آن وزیر) بی سبب نبود تغیر، ناگزیر
قوله تعالی: إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا أَمَانَهُمْ.

نعمه منافقان و مسجد ضرار ساختن ایشان

این قصه مربوط است با بیت بالا که:

قسمت خود، خود بریدی تو ز جهل... الخ.

این چنین کژ بازی در جفت و طاق

جفت و طاق عبارت از انواع و اقسام مختلفه، یعنی بازیهای کژ گوناگون

با نبی می باختند اهل نفاق

قوله تعالی: وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَ تَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَ اِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَ رَسُولَهُ مِنْ قَبْلِ وَ لِيُخْلِقُوا اِنْ اَرَدْنَا اِلَّا الْحُسْنٰی وَ اَللهُ يَشْهَدُ اِنَّهُمْ لَكَافِرُونَ.
یعنی و آنان که فرا گرفتند و بنا نهادند مسجدی را برای ضرر مؤمنان و ستیزه

ایشان و برای تقویت کفری که اضممار آن می‌کنند و از برای تفرقه انداختن میان مؤمنان که در مسجد قبا مجتمع بودند و برای انتظار مر آن کس را که حرب کرد با خدای تعالی و با رسول او پیش از بنای این مسجد و مراد ابو هانری و اهاب است که پیوسته نعت سید عالم بر اهل مدینه می‌خواند؛ چون آن حضرت صلی الله علیه وسلم به مدینه هجرت فرمود اهل خطه شیفته جمال مبارک شده، از صحبت ابو هانری رمیدند؛ عرق حسدش در حرکت آمد و به نفی و عداوت آن حضرت مشغول گشت؛ و بعد از غزوه بدر از مدینه گریختند به کفار مکه پیوست و در حرب اُحُد حاضر شد و بگریخت؛ پس در حرب حنین باز آمد و از آنجا فرار نموده و به روم رفت. و هر آینه سوگند می‌خوردند چون کسی گوید که چرا این مسجد ساختید که ما نخواستیم از بنای این مسجد مگر خواستنی نبود که نماز است و ذکر و توسعه بر ضعفای خدای تعالی گواهی می‌دهد که ایشان دروغ گویانند در سوگند خود.

فریفتن منافقان آن حضرت را صلی الله علیه وسلم

صد هزاران موی مکر و دمدمه

دمدمه با هر دو دال مفتوح: مکر و فریب و افسون.

چشم خوابانید آن دم از همه

یعنی از مکر منافقان اضماض فرمود.

راست می‌فرمود آن بحر کرم بر شما من از شما مُسْفِئتم

قال النبی صلی الله علیه وسلم: اَنَا أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ فَكُنْ تَوَلَّىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَنَزَكَ دُنْيَا فَعَلَىٰ قَضَاؤِهِ وَمَنْ تَزَكَ مَا لَا فَلَؤْرَتُهُ.

من نشسته بر کنار آتشی با فروغ و شعله بس ناخوشی

و عن ابی هريرة رضي الله عنه أنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: مثلي مثل رجلٍ استوقد ناراً فلما أضاءت ما حولها جعل الفراش وهذه الدواب التي تقع في النار يقمن فيها وجعل يخجزهن ويغلبهن فيفتحهن فيها. قال فأنا آخذٌ بخجزكم عن النار هل من النار وأنتم تفتحون فيها^۱

۱- در حاشیه آمده: فراش بالفتح و التخفيف: پروانه و پروانه‌ها واحد و جمع هر دو آمده. و بالکسر جامه خواب (کشف اللغات) هَلْ به فتح یکم و هم دوم و نشدد میم: بیا و بیایید و بیار و بیارید اسم فعل، مفرد و جمع آمده (کشف اللغات)

مسجدی بر جسر دوزخ ساختند (با خدا نرد دغاها باختند)
جسر بالكسر: پلی دریا

تا خورد سوگند کایمان جُشتی است^۱
قره تعالی: اِثْمُکُمْ وَاَیْمَانُهُمْ جُثَّةٌ یعنی فرا گرفتند منافقان سوگندهای خود را
سپری، یعنی پناهی که خون و مال ایشان در امان ماند.

اندیشیدن یکی از اصحاب به انکار که رسول علیه السلام چرا ستاری نمی‌کند

(تا یکی یاری زیاران رسول) در دلش انکار آمد زان تکول
تکول بالضم: سوگند خوردن و باز ایستادن و از دشمن رمیدن یعنی از قبول
ناکردن سوگند.

کاین چنین پیران با شیب و وقار^۲ (می‌کنند شان این پیمبر شرمسار)
شیب بالفتح: پیری و سفیدی موی، وقار: بالفتح: بزرگی و آرام‌بستگی و آهستگی.
(شومی یاری اصحاب لفاق) کرد مؤمن را چو ایشان زشت و عاق
عاق: نافرمان، عقوق بالضم: نافرمانی کردن.

دل به دستم نیست همچون دید چشم (ورنه دل را سوزمی این دم ز خشم)
تشبیه در حق بی‌اختیاری است. حاصل آن که خطرات ناشی از دل است و او به
اختیار من نیست، چنانچه دید چشم که کار چشم است^۳ به اختیار بیننده نیست. و
آنچه بعضی شارحان [ب ۱۰۹] نوشته که چنانچه چشم خود را به چشم خود نتوان
دید، همچنین دل را از طرفی که رفت نتوان گردانید - انتهی کلامه - تکلف است و
مناسب نیست به سوق کلام بر یکی و تیره در مشبه و مشبه‌به که بیان بی‌اختیاری
خود است در خطرات دل، چنانچه بی‌اختیاری بیننده در دید چشم نه نادیدن
چشم خود به چشم خود. و آنچه عزیزی نوشته که دید چشم به اختیار بیننده است
هر طرف که خواست بگرداند، اما دل به اختیار نیست هر طرفی که رفت رفت -
انتهی کلامه - آن عزیز در لفظ دید که کار چشم است تأمل نکرده و ندیده که دید

→ التَّحَمُّم: الاقدام علی الطريق المُسر

۱- استعلامی و نیکلسن: بهر سوگندان که ایمان جُشتی است.

۲- استعلامی و نیکلسن: که چنین پیران... ۳- اصل: کاری چشم است

چشم به اختیار بیننده نیست، فتأمل.

خِلم بهتر از چنین خِلم ای خدا
(که کنند از نور ایمانم جدا)
خِلم به کسر خای معجمه: غضب.

گر بکاوی کوشش اهل مجاز
(تو به تو گنده بود همچون بیان)
مقوله مولانا است و تمثیل اهل تقلید و مجاز با اهل نفاق. حاصل آن که سعی و
کوشش مقلد در ظاهر طاعات بی ذوق جان^۱ و نور عرفان از محض تقلید و مجاز
چون سعی منافق زشت و بد بو است مثل پیاز.

(صد گمر آن قوم بسته بر قبا) بهر قدم مسجد اهل قبا
قبا بالضم نام دیهی است دو میل از مدینه، و مسجد قبا منسوب بدوست.

واقعات از باز گویم یک به یک

یعنی واقعاتی که بعضی صحابه را به سبب خطرات در خواب روی نمود و
گویم. و آنچه بعضی شارحان نوشته که واقعاتی که در زمان حیات رسول الله صلی الله
علیه وسلم و بعد از وفات آن سرور به منصه ظهور آمد - انتهی کلامه - مناسب
نیست با بیت بالا که دال بر واقعه خواب است، چنانچه می فرمودند که:

هر صحابی دید زان مسجد عیان واقعه تا شد یقینشان سر آن

پس یقین گردد صفا بر اهل شک

مراد از اهل شک سوای صحابه رضی الله عنهم. حاصل آن که آنها که از واقعات
خطرات صحابه در شک اند یقین ایشان از شک صاف گردد وقوع واقعات را بالجزم
دانند.

لیک می ترسم ز کشف رازشان

ضمیر (شان) راجع به صحابه.

فازنینانند و زید نازشان

خطرات صحابه را مولانا به ناز محبوب تمثیل نموده.

در بیان مترادف شدن در مذاهب مختلفه

مؤمن کیس مُتَبَرِّکُو؟ که تا (باز داند حیرت کان را از قتی)
 کیس به فتح اول و کسریای تحتانیة مُشَدَّدَه: زیرک و دانا، کیس بالفتح والتخفیف:
 زیرک شدن و زیرکی و بالکسر کیسه.
 (گرنه معیوبات باشد در جهان) تاجران باشند جمله ابلهان
 یعنی ابلهان نیز تاجران می بودند.
 منکر اندر غبطه این بیع و سود (بنگر اندر خسِرِ فرعون و نمود)
 یعنی بیع و سود جهان بی بود.

در بیان امتحان هر چیزی

یک نظر قانع مشو زین سقف نور بارها بنگر، بین: هل مِن قُطُور؟
 قوله تعالى: فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن قُطُورٍ ترجمه این آیه کریمه در دفتر اول در
 بقیة فضة زید تحریر یافت.

هر چه دزدیده است این خاک دژم (از خسزانه حق و دریای کرم)
 دژم به کسر اول دال مهمله و فتح زای فارسی و قبل به فتحین: افسرده و
 سرافکنده و اندوهگین و مست و مخمور.

خوف و جوع و نقص اموال و بدن^۱ جمله بهر نقد جهان حاصل شدن^۲
 قوله تعالى: وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ
 وَالتُّغْرَابِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ هر آنچه
 می آزمائیم شما را یعنی با شما معامله آزمایشندگان می کنیم و اگر نه بر ما پوشیده
 نیست به چیزی اندک از بیم دشمن در غزا و گرسنگی به قحط و تنگی و نقصان
 بعضی از مالها و نقصان در نفسها به بیماری و ضعف شیب و نقصان میوه به آفت
 سماوی و ارضی و بشارت ده صبرکنندگان را به هر کرامت که ممکن است آنان که
 چون برسد ایشان را دشواری و زحمتی گویند ما از آن خداوندیم و ما به سوی او
 سبجانه باز گردندگانییم.

۱- هر دو نسخه: خوف جوع

۲- استعلاص و نیکلسن: نقد جهان ظاهر شدن

(چون که حق و باطلی آمیختند) نقد و قلب اندر چرمندان ریختند
چرمندان: کبسه که از چرم سازند.

شیرده ای مادر موسی و را و اندر آب افکن، میندیش از بلا
قوله تعالى: وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَفَتْ عَلَيْهِ قَالَتْ هِيَ نَحْوَ اللَّهِ
[۱۱۰] وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَ جَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ یعنی وحی کردیم و
الهام دادیم به سوی مادر موسی این که شیرده و پرور او را پس چون پترسی بر او
پس بیفکن او را در دریای نیل و مترس و اندوه مبر، بدرستی که ما بازگرداننده اوئیم
به سوی تو و گردانیده‌ایم او را از فرستادگان یعنی از انبیا. این بیت و ابیات آینده
مربوط با بیت بالاست که:

تا شود فاروق این تزویرها... الخ.
حاصل آن که چون موسی علیه السلام را مادرش شیر داد، او آن شیر را از شیر
دیگران امتیاز نمود، پس:

هر که در روز آلت آن شیر خورد

یعنی شیر حکمت خورد،

همچون موسی شیر را تمییز کرد

یعنی حق و باطل را و شناخت، و آنچه بعضی شارحان به تبعیت شیخ مرحوم
نوشته که ربط این بیت به ما قبل بدین حلقه است که آزمایش الهی همیشه در کار
است و شاهد حال خطاب حق است به مادر موسی علیه السلام، و درین خطاب
امتحان است هم مادر موسی و هم موسی علیه السلام را، امتحان مادر از این راه که
آیا در شیر دادن و در آب افکندن حکم الهی را به یک حال قبول می‌کند، یا در شیر
دادن به رضا و در آب افکندن به کراهت اقدام می‌نماید؟ و امتحان موسی علیه السلام
برین وجه که در شیر محترم علیه و مأمور الیه فرق می‌کند یا نه - انتهی کلامه - سهو
است و منافای با ابیات آینده، چه مقصود از این ابیات بیان امتیاز موسی است به
امتحان کردن و چشیدن او شیر مادر خود را نه امتحان کردن حق تعالی مادر موسی و
موسی علیه السلام را.

گر تو بر تمییز طفلت موسی این زمان یا أم موسی! ارضعی
مُولع بالقُصم: حرص. این بیت مربوط با بیت بالاست که: شیر ده ای مادر موسی

و... الخ و مخاطب اُمّ موسی؛ چنانچه از آیه کریمه که در تفسیر بیت بالا تحریر یافت معلوم شد. و آنچه بعضی شارحان به تبعیت شیخ مرحوم نوشته که دل را تشبیه کرد به طفل و این زمان کنایه از زمان حال و زندگی مستعار - انتهی کلامه - تعسف است و باعث بر ارتکاب تعسف، حمل بر اتصال و ذهول از ربط انتقال که دأب مولانا است کمالات یحیی. و آنچه عزیز زوی نوشته که در بیت بالا یعنی شیردهای مادر موسی و... الخ و درین بیت خطاب است به مرشد کامل، آن عزیز در معنی مقصود و ربط ابیات نبکی تأمل ننموده و طریق تعسف پیموده. فتأمل.

تَفْهَیْمُ تَمَثُّلِ الْحِكْمَةِ ضَالَّةِ الْمُؤْمِنِ

آن که اشتهر گم نکرد او از سری همجو آن گم کرده جوید آشتی
حاصل این ابیات آن که مقلد از تقلید و تبعیت محقق به تحقیق رسید.

پس بگوئی راست گفتی ای امین این نشانی ها بلاغ آمد مبین
قوله تعالى: وَ مَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ مقوله انبیاست یعنی نیست بر ما مگر رسانیدن آشکار او دعوت واضح. حاصل آن که تبلیغ انبیا نشانیهای نافه حکمت و علامات کبریاست یا آن که نشانه های نافه حکمت نزد دیده بینا مثل ابلاغ انبیا ظاهر و هویدا است.

فیه آیات ثبوتات ببنات (این برای باشد و قدر نجات)
ثبوتات بالکسر جمع ثقه استوار و استوار شدن و استواری. قوله تعالى: فیه آیات ببنات مقام ابراهیم یعنی در آن خانه که حرام است نشانیهای روشنی است بر قدرت صانع، یکی از آنها مقام ابراهیم است و آن سنگی است که اثر قدم خلیل الرحمن بر آن نمایان است^۱. حاصل آن که چنان که در حرم آیات ببنات است در تبلیغ انبیا نیز علامات ببنات نافه حکمت است^۲.

او طلبکار شتر آن لحظه گشت می نجشش تا ندید او را به دشت
درین بیت اشارت به کلیه این طایفه علیه است که طلب هر شیء سابق بر حصول آن شیء است و طلب حق بعد و ایافت و مشاهده او سبحانه و پیش از

۱- در حاشیه نسخه اصل آمده است: و من آیاته انعماق الاحجار مع كثرة الرماة و امتناع الطير من العلو عليه (مقصود واقعه فیل است).
۲- ب: ببنات حکمت نافه است.

شهود و دید هوس و تقلید.

گفت تا اکنون فسوس بوده‌ام (وز طمع در چاپلوسی بوده‌ام)
 فسوس و افسوس: تسخر و لاغ و پیراهی و دریغ و حسرت.
 (منیاً تم چون وسیت شد به حق) پس مزن بر منیاً تم هیچ دق
 دق بالفتح و التشدید [ب ۱۱۰] اعتراض کردن و کوفتن و آرد کردن و گدائی.
 دزد سوی خانه ای شد زیر دست (چون درآمد، دیدگان خانه خود است)
 زیر دست: پوشیده و پنهان.

زان پیمبر گفت قد کلّ لسان
 قال النبی علیه السلام: مَنْ هَرَفَ اِلَهَ كُلِّ لِسَانٍ یعنی کسی که شناخت خدای را از
 گویائی باز ماند و گنگ شد زبان او.

بیان آن که در هر نفسی فتنه مسجد ضرار هست

(پس نبی فرمود کان را برگزیند) مطرح خاشاک و خاکستر کنند^۱
 مطرح بالفتح: جای انداختن چیزی و دام.
 در جمادات این چنین خیفی نرفت
 خیف بالفتح: جور و ستم.
 زد در آن ناگفت، امیر داد، نفت
 یعنی در مسجد ضرار که کفو مسجد قبا نبود، امیر داد و عدل که حق است
 سبحانه نفت زد و بسوخت.

حکایت آن چهار هندو

این حکایت مربوط با بیت بالا است که: پس بر آن مسجد گنان تسخر زدی... الخ
 ای شُخْک جانی که عیب خویش دید هر که عیبی گفت، آن بر خود خرید
 ضمیر «آن» راجع به عیب یا به جان که فاعل دید و خرید است.
 زان که لیم او ز صیستان بدمست وان دگر نیمش ز غیستان بدمست

ضمیر «او» در مصراع اوّل و ضمیر «شبن» در مصراع ثانی نیز راجع به همان جان که بینای عیب خویش است. لفظ «زان» آجلیه است یعنی جهت عیب خود دیدن و آن را بر خود خریدن آن که نیم جان^۱ از عیبستان که خصال ذمیه نفسانی است اگر چه نیم دیگر از عیبستان که اوصاف حمیده روحانی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که هر که را عیب کنی از این جهت که آن عیب منسوب به اوست از عالم امکان باشد که آن را مولوی عیبستان گفته و از این جهت که معیوب و عیب او مخلوق حقّ است به عالم غیب منسوب کرد و عیب نقش عیب نقّاش باشد - انتهی کلامه - سهواست و مخالف بیت بالا و ابیات آینده؛ چه مقصود مدح عیب بینی خود که خوب است، نه عیب کردن دیگری که معیوب است. و مع هذا عیب نقش عیب نقّاش نیست، بلکه دالّ بر کمال اوست که دبر زشت را در غایت زشتی کشد و خور خوشی سرشت را در نهایت خوبی نگارد؛ چنانچه در همین دفتر سابقاً مولانا تصریح نموده که:

کرد نقّاشی دو گونه نقّشها نقّشهایی صاف و نقّش بی صفا
در جهان معروف بُد هلیای او (گشت معروفی به عکس، ای وای او)
علیا بالفتح و المدّ: جای بلند و سرگوه، علا یا جمع و علیا بالضم و القصّر: زن بزرگ و سخن بلندتر.

در چهی افتاد تا شد پند تو

قال النّبی صلی الله علیه وسلّم: السّعیّدُ مَنْ اتّعظَ مِنْ غَیْرِه یعنی سعید کسی است که پند پذیرد از غیر خود.

قصه کردن فُزان به گشتن مردی تا دیگری بترسد

آن فُزان تُرکِ خونریز آمدند (بهر یغما بر دمی ناگه زدند)

عُزّبه ضَمّ غَیْن و نشدید زای مُعجمتین: نوعی از ترکان.

(آخرین قسرها پیش از قیرون) در حدیث است: آخِرُونَ السَّابِقُونَ

قال النّبی صلی الله علیه وسلّم: فَنَحْنُ الْآخِرُونَ السَّابِقُونَ^۲

(تا هلاک قوم نوح و قوم هود) نادای رحمت به جان ما نمود^۱

نادی: ندا کننده و آواز دهنده. حاصل آن که هلاک قوم نوح و قوم هود، حق تعالی در قرآن به ما وانمود. و در بعضی نسخ به جای نادای، عارض آمده که به کسر سیوم به معنی آشکار کننده و عرضه کننده و فرا پیش آورنده است؛ و مآل این نسخه راجع به نسخه اولی.

هر چه ز ایشان گفت از عیب و گناه^۲ (وز دل چون سنگ، وز جان سیاه)

ضمیر «ایشان» راجع به امم سابقه و فاعل گفت «نادی رحمت» که در بیت بالاست و از عیب و گناه بیان هر چه. و در بعضی نسخ سفیمه به سهو کاتب به جای «هر چه» هر که آمده و بر تقدیر صحت این نسخه نیز فاعل گفت «نادی رحمت». حاصل آن که هر که از پیشینیان طاغی و یاغی بود مثل قوم حضرت نوح و حضرت هود نادای رحمت به ما وانمود و گفت از عیب و گناه ایشان که در ابیات آینده تفصیل یافت. و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که از عیب کثان ائمتان و تابعان، پس ضمیر ایشان راجع به جانب انبیا و اولیا که در سرخی واقع شده - انتهى کلامه - سهو است و مخالف معنی ابیات آینده که ذکر اوصاف ذمیمه [۱۱۱] منکران انبیاست صلوات الله علی نبینا و علیهم. و آنچه عزیزی در نفی سهو سعی کرده و نوشته که از امم سابقه هر شخصی که سخنی نالایق به جناب انبیا گفته که آن سخن عیب و گناه است رحمت حق تعالی به ما نمود - انتهى کلامه - آن عزیز نیز در معنی این بیت و ابیات سابقه و لاحق نیک تأمل ننموده و طریق تصسف پیموده. و طرفه تر آن که توجیهات شارحان که برای تصحیح این نسخه سفیمه نقل نموده در معانی آن توجیهات نیز تأمل نکرده و به سُقم آن پی نبرده، فافهم و تأمل.

(با دل و با اهل دل بیگانگی) با شهان تزویر و روبه شانگی
رو به شانگی: مکر و فریب.

(گر تعطل کرد گوئی عاجز است) و در ضیور آمد تو گوئی گر پزست^۳
گز پز به ضمّ اول و سیوم و کاف فارسی: مرد مکار و دلیر و معزّب آن چربز است.
یا منافق وار عذر آری که من مانده‌ام در نفقه فرزندان و زن

۱- استعلامی: عارض رحمت ۲- استعلامی و نیکلسن: هر که ایشان

۳- استعلامی این بیت را ندارد و در نیکلسن هم در حاشیه آمده است.

قوله تعالى: سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلْنَا أَمْوَالَنَا وَ أَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْنَا
یعنی زود باشد که بگویند مر ترا با محمد باز پس ماندگان از بادیه نشینان که مشغول
کرد ما را مالهای ما که غمخوار نداشت و ضایع می شد و زنان و فرزندان پس طلب
آمزش کن برای ما درین تخلف.

(هیچ چاره نیست از قوت خیال) از بن دندان کنم کسب حلال
بن دندان بالضم: غایت فرمانبرداری و اطاعت از ته دل.

(از خدا چاره استش و از قوت نی) چاره اش از دین و از طاغوت نی^۱
طاغوت: آنچه او را به باطل پرستند.

(ای که صبر نیست از دنیای دون) صبر چون داری ز نعم الماهدون
قوله تعالى: وَالْأَرْضُ فَرْشَاهَا فنعم الماهدون یعنی و زمین را گسترانیدیم پس نیک
گستراننده ایم.

فکر گاهش کند شد، عقلش خرب (عمر شد، چیزی ندارد چون الف)
خرف به فتح خای معجمه و کسر رای مهمله: فرتوت و به معنی بیخود نیز آمده.

شکایت کردن پیر مردی به طبیب از امراض خود

این داستان مربوط با دو بیت بالاست که: آنچه می گوید در این اندیشه ام... الخ و
آنچه می گوید غفور است و رحیم... الخ.

(گفت پیری مرطیبی را که من) در زحیرم از دماغ خویشتن
زحیر به فتح زای معجمه و کسر حای مهمله: پیچیدن شکم و رفتن شکم و به سختی
نفس کشیدن و نالیدن.

(جز مگر پیری که از حق است مست) در درون او حسیات طیبیه است^۲
قوله تعالى: مَنْ عَمِلْ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْثَى وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً یعنی
هر که کند عمل شایسته از مرد یا زن و حال آن که او مؤمن باشد، پس هر آینه
زندگانی دهیم او را از زندگانی خویش.

۲- به: طیب است.

۱- استعلامی و نیککن: چاره اش است از دین و...

فَضْلَةُ جَوْحِي وَ أَنَّ كُودَكُ كِهْ پِشِ تَابُوتِ پَدَرِ مِی گریست و فَوْحِه مِی گُرد

این قصه مربوط است با بیت بالا که: آن نشانیها همه چون در تو هست... الخ
مخاطبه ای بی زینهار و جای تنگ (که در او نه روی می ماند نه رنگ)
زینهار و زینهار بالكسر: امان و پیمان و البته و امانت و ترس و شکایت و هوش و آگاهی.

(یونست در بطنِ ماهی پخته شد) مَخْلُصُش را نیست از تسبیح بُد
مَخْلُصُ بِالْفَتْحِ: خلاصی، بُد به ضَمّ بای مَوْخَدَه و سَكُون دال مهمله: به معنی چاره و علاج.

گر نبودِ او مُسَبِّح، بطنِ نون حبس و زندانش بُدی تا یُبَعَثُونَ
نون به ضَمّ نون: ماهی. قوله تعالى: قُلْ لَّوْلا اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِیْنَ لَلَّیْتُ فِی بَطْنِیهِ اِلَیَّ
یَوْمَ یُبَعَثُونَ یعنی پس اگر نه آن بودی که یونس بود از تسبیح گویندگان هر آینه درنگ
کردی در شکم ماهی تا روزی که برانگیخته شوند مردمان.

(او به تسبیح از تنِ ماهی بچست) چیست تسبیح؟ آیت روز آلت
یعنی تسبیح که سبب تجرید جان است از قید جسم و اوصاف او نشانی است از
روز آلت که ارواح در آن روز مجرّد بودند از تعلق ابدان؛ این تقریر ملایم مصراع
اوّل (است). یا آن که تسبیح مسَبِّح در نشأة دنیا نشانیست که جان او در روز آلت
نیز مَسَبِّح بود و این معنی مناسب ابیات آینده که: گر فراموش شد آن تسبیح
جان... الخ.

ماهیانِ جان در این دریا پُرند
مولانا درین بیت و ابیات آینده جان را به ماهی تمثیل نموده و در بیت بالا تن را
به ماهی و جان را به یونس

تو نمی بینی که کوری ای نژند
نژند به فتحین [ب ۱۱۱] و قیل به کسر یکم و فتح دوم: افسرده و اندوهگین و
پست و نشیب و به معنی خشمگین نیز آمده است.

(صبر چون پولو صراط، آن سو بهشت) هست با هر خوب یک لالای زشت
لالا: بنده و خادم

توسیدن کودکی از آن قوی هیکل

کِنْگِ زَفَتی کودکی را یافت فرد (زرد شد کودک ز بیم قصهٔ مرد)
کنگ به ضم کاف تازی و کاف دوم عجمی: قوی هیکل و خوشهٔ خرما، و بالکسر:
بیحیا و قبل بالکسر: مرد قوی هیکل.

من اگر حَولم، مُخَعَّت دان مرا (همچو اُشتر بر نشین می ران مرا)
حول بالفتح: قوت و توانائی و سال و مراد قوی و تواناست، و در بعض نسخ هول
آمده یعنی ترس و ترسانیدن و مراد ترساننده، و هُول بالضم: راست و درست و بلند.

قصهٔ پیرانداز که سواری در پشه دید و ترسید

(چون نکردی هیچ سودی زین حیل) ترکِ حیلت کن که پیش آمد دُول
دول به کسر اوّل و فتح دوم و قبل به ضمّ اوّل و فتح دوم: جمع دولت. و بالفتح:
کهنه شدن جامه و گردیدن ایام و بالضم: سفله و کمینه.

قصهٔ اعرابی و ریگ در جوال گرهن و ملامت فیلسوف او را

(بعد از آن گفتش که: این مردو جوال) چیست آگنده؟ بگو مصداق حال^۱
مصداق بالکسر: دلیل راستی سخن

گفت تو چون بار کردی این رِمال
رِمال بالکسر جمع رمل: به معنی ریگ

این چنین فکر دقیق و رای خوب تو چنین صریان پیاده در لُغوب
لُغوب به ضمتین: مانده شدن و رنجور شدن و ماندگی و رنجوری. و بالفتح:
سرخ رنگ.

زَوَیْعانِ زِسرِکِ آخرِ زمان (بر نژوده خویش بر پیشینیان)
زَوَیْعان به فتح زای معجمه و کسر بای موخده: شریران و شیطانان. فی القاموس:
الرَّوْبَعَةُ: اسمٌ لِلشَّيْطَانِ وَفِي الْمَجْمَلِ يُقَالُ: تَزِعُ إِلَى إِذَا تَهَيَّأَ لِلْغُرِّ.

۲- استعلامی و نیکلسن: مصدوق حال

۱- استعلامی و نیکلسن: من اگر هولم

قصه حضرت ابراهیم احم

این قصه مربوط با بیت بالاست که: شاه آن باشد که از خود شه بود... الخ
(کورها کرد آن چنان ملک شگرف) برگزید آن فقر پس بهاریک حرف
که «فاء» اشارت است به فافه. و «قاف» عبارت از قناعت و «راء» کنایت از ریاضت.

دل نگهدارید ای پی حاصلان در حضور حضرت صاحب‌الان
در مناقب العارفین مسطور است که خدمت شیخ الاسلام صدر الملة والدين
رضی الله عنه شہی حضرت رسول صلی الله علیه وآله وسلم را در خراب دید که در
خانقاه او آمده و در صدر صفه بنشست و اصحاب عظام و اولیای کرام بر یمن و
یسار او صف کشیدند. ناگاه حضرت مولانا حاضر شد. مصطفی صلی الله علیه وآله و
اصحابه وسلم درباره ایشان عنایت کرده، روی مبارک به سوی صدیق اکبر رضی الله
عنه آورد که با ابا بکر مقبل فرزندی داری که چشمه چشم ما بدر روشن است و او
فرزند جانی من است. و در موضع معین به طرف راستش اشارت کرده فرمود که
بنشین. حضرت مولانا بنشست و حقایق و معانی می فرمود. حضرت رسول صلی الله
علیه وآله و اصحابه وسلم تحسینها می فرمود. یاران مجلس ذوقها می نمودند.
علی الصباح حضرت مولانا به خانقاه شیخ رفت. شیخ پیش دویده؛ اکرام عظیم
نموده؛ بر سر سجاده خود تکلیف می کرد. حضرت مولانا در همانجا بنشست که
شب حضرت رسول صلی الله علیه وآله و اصحابه وسلم اشارت فرموده بود. بعد از
آن فرمود که چون حضرت سلطان ما، رسول علیه السلام اینجا را تعیین کرده بر
موجب امر او همین جا فرو نشینیم. چون بیرون آمد شیخ اصحاب را وصیت فرمود
که الله الله پیش این مرد دلها را جمع دارید و از خطرات فاسده احتراز کنید که او بر
سرائر دلها و ضمائر درون مشرف است و صورت خواب را علی التمام به اکابر کرام
باز گفت.

(چشم نابینا را بینا کند) سینهات را سینه سینا کند^۲

سینا بالفتح: نام کوهی که موسی علیه السلام را بر آن تجلی شده بود و نام درختی
و بعضی به کسر اول نیز به این دو معنی نوشته و به معنی سوراخ کننده و نام پدر
برعلی.

۲- پی: کنند. این بیت در استعلامی نیست و در نیکلسن در حاشیه آمده

۱- پی: در جانی

گفت یوسف ابن یعقوب نبی **بهر بوالقوا علی وجه اُبی**
 قوله تعالى: اذْهَبُوا [۱۱۲] بِقَمِيصِي هَذَا فَالْقُوْهُ عَلٰی وَجْهِ اَبِيْ يٰۤاَبُوْ بَرِيْدٍ
 پیراهن مرا، و آن قمیص خلیل الله صلوات الله علی نبینا و علیه بود که جبرائیل
 علیه السلام در چاه به وی پوشانید و آن را تعویذ کرده، بر بازو می داشت تا وحی
 آمد که به کنعان فرستد، پس بیفکنید آن را بر روی پدر من تا باز بینا گردد.

بهر این بو گفت احمد در عِظات

عِظَات بِالْكَسْرِ جَمْع عِظَةٍ بِه مَعْنٰی هُنَّ.

دایما قُرْءَ عَیْنِی فِی الصَّلَاةِ

قُرْءَ بِالضَّمِّ وَالتَّشْدِيدِ: رُوشَنایی چشم و سردی چشم، و عن ابن عباس رضی الله
 عنهما قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَاتَ يَوْمٍ لِأَصْحَابِهِ: مَا الَّذِي تُحِبُّونَ مِنْ
 الدُّنْيَا الْغَانِيَةِ؟ فَقَالُوا قُلْ أَتَيْتُ بِرَسُولِ اللَّهِ. فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: حُبُّ
 إِلَهِی مِنْ دُنْيَاكُمْ ثَلَاثٌ: الطَّيِّبُ وَالنَّسَاءُ وَقُرْءَ عَیْنِی فِی الصَّلَاةِ. فَقَالَ عَلِيٌّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ:
 حُبُّ إِلَهِی مِنْ دُنْيَاكُمْ ثَلَاثٌ: إِكْرَامُ الضَّيْفِ وَ الصُّوْمُ بِالصَّيْفِ وَ الضَّرْبُ بِالسَّيْفِ. فَقَالَتْ
 فَاطِمَةُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا: حُبُّ إِلَهِی مِنْ دُنْيَاكُمْ ثَلَاثٌ: إِقْشَاءُ السَّلَامِ وَ إِطْعَامُ الطَّعَامِ وَ
 الصَّلَاةُ بِاللَّيْلِ وَ النَّاسُ يَنَامُ. فَقَالَ الْحَسَنُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: حُبُّ إِلَهِی مِنْ دُنْيَاكُمْ ثَلَاثٌ:
 مُعَانَقَةُ الْحَاجِّ وَ حَلَقَةُ الذُّكْرِ وَ تِلَاوَةُ الْقُرْآنِ. فَقَالَ الْحُسَيْنُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: حُبُّ إِلَهِی مِنْ
 دُنْيَاكُمْ ثَلَاثٌ: الْأَمْرُ بِالْمَعْرُوفِ وَ النَّهْيُ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ الرِّضَاءُ بِرِضَاءِ اللَّهِ وَ رَسُولِهِ. فَهَبَّطَ
 جَبْرَائِيلُ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَقَالَ: حُبُّ إِلَهِی مِنْ دُنْيَاكُمْ ثَلَاثٌ: الْمَجِيءُ إِلَيْكَ وَ الرِّسَالَةُ لَدَيْكَ وَ
 النَّظَرُ فِيكَ. وَ لَمَّا صَعِدَ ثُمَّ عَادَ فَقَالَ الْحَقُّ بِفَرَقَةِ كِبَ السَّلَامِ وَ يَقُولُ اللَّهُ تَعَالٰی وَ أَنَا أَيْضًا
 بِمَوَائِقَتِكُمْ: حُبُّ إِلَهِی مِنْ دُنْيَاكُمْ ثَلَاثٌ: بُكَاءُ الصَّامِیْنَ وَ تَوْبَةُ الْخَاطِئِیْنَ وَ غَوْثُ
 الْمُتَهَوِّلِیْنَ.

فَنُورُ شَدَنِ حَوَاسِّ هَارِي بِه نُورِ غَیْبِ بَیْنِ

گوسفندان حواست را بران **در چرا از اُخْرَجَ المَرعى چران**
 قوله تعالى: وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعٰی بِمَعْنٰی وَ آن خدائی که بیرون آورد از زمین چراگاه
 را یعنی چیزی را که چارپایان بچرند. و مراد مولانا از مَرعى چراگاه معنوی است،
 چنانچه در دو بیت آینده تفسیر فرمودند:

حَسْبُهَا بِا حَسِّ تَوَكُّوْیْنَدَ رَازِ

یعنی حسّها که به گلزار حقایق راه برده‌اند با حسّ تو که پیشوا و پیغمبر ایشان است راز باز گویند و هر یک از آن حواسّ مدرکات خود را به آن حسّ وانمایند. مراد حقیقت و مجاز مقلّد است چنانچه در دو بیت آینده تصریح فرمودند.

هقل موشی نیست إلاّ لقمه رند^۱

یعنی لقمه رُبا.

پس کمند هستها حاجت بُود قدر حاجت مرد را آلت بُود

یعنی چندان که حاجت بیش بود، آلت و ایافت کاملتر شود.

لفظ چون و کرامت و معنی طایر است (جسم نجوی و روح آب سایر است) و کَر به فتح واو و سکون کاف تازی: آشپانه.

او روان است و تو گوئی واقف است

واقف: ایستاده.

او دوان است و تو گوئی عاکف است

عاکف: گوشه‌نشین، اشارت است به تجدد امثال.

(قشرها بر روی این آب روان) از ثمار باغ غیبی شد دوان

ثمار بالکسر: جمع ثمر: یعنی میوه.

طعنه زدن بیگانه بر شیخ و جواب مرید او را

این داستان مربوط با بیت بالا است که:

چون بفایت ممثلی بود و شتاب پس نگنجید اندرو إلاّ که آب

به مناسبت ابیات آینده در آخر این داستان که:

گفت جانم را چنان پُر کرده‌اند کاندرونی می‌نگنجد یک سپند^۲

تا آنجا که: پُر و مالا مال از نور حق است... الخ

این نباشد و ر بود ای مُرغ خاک بحر قلزم راز مُرداری چه پاک؟

قلزم به ضمّ بکم و سیوم: دریا و چاه و آب [ب ۱۱۲] بسیار و به فتح سیوم نیز

۱- استعلامی و نیکلسن: هقل موشی خود کی است ای ارجمند

۲- استعلامی و نیکلسن این بیت را ندارند

آمده و فارسیان قرزم نیز گویند و مراد از بحر قلزم عارف کامل که خمر و خم مُفَیِّر^۱ او نیست، بلکه حفظ حق و پاکی وی مقلب ماهیت می، چنانچه در ابیات آینده می فرمایند که:

در همه تخمخانه ها او می ندید گشته بُد پُر از صسل خَم نسید
و مناسب این معنی است که مردی از خدمت مولانا نسبت به حال شمس الدین تبریزی که خرقه ملامت در برداشت بر سبیل تعریض پرسید که شراب حلال است یا حرام؟ فرمودند که حرمت شراب قطعی است؛ امّا خم شراب را اگر در دریا بریزند پلید نگردد. و در مناقب العارفین منقول است که حضرت چلبی حُسام الدین روزی اشارت کرد که خبکی پر از شراب ناب حاضر کنند و حال آن بود که چندین روز آب و طعام نخورده بود و آسایش نکرده؛ چون آوردند دهانه خبک را بر دهان مبارک خود نهاد و همه را به یکبارگی در کشیده، به سماع شروع کرد و قیامتی برخاست. همچنان روزی در قلعه قرا به تناول ریحی عتیق و جام عقیق مشغول بود؛ جام پر می برکف گرفته فرمود که تصویر هوام عوام کالانعام آن است که عارف را شرابخوار گویند و طعنه می زنند، حاشا که ما شراب خوریم و همرنگ ایشان باشیم. همگان حیران گشته ساکت شدند. چون به تفحص دیدند غسل خالص بود.
و آنچه بعضی شارحان نوشته که فرض می کنند اگر کاملی احیاناً در زلت افتد، به سبب غلبه حسنات بر سیئات، زلت او را ضرر نکند^۲. اِذَا أَحَبَّ اللَّهُ عَبْدًا لَمْ يَضُرَّهُ ذَنْبٌ چون محبت خدای تعالی مُقَضی به عفو باشد اصرار بر ذنب که موجب اضرار است ازو منتفی گردد - انتهی کلامه - مناسب نیست با مذاق مولانا.

کُفْر و ایمان نیست آن جایی که اوست زانک او مغرمت وین دو رنگ و پوست^۳
مراد از ایمان، ایمان مقلد که در علم از عین محجوب است، چنانچه بیت ثالث که: کیست کافر ظافل از ایمان شیخ... الخ مؤید این معنی است.

بَقِيَّةُ قِصَّةِ اِبْرَاهِيمَ اَدَهَم

چون نفاذ امر شیخ آن میر دید (ز آمد ماهی شدنی و جدی پدید)
نفاذ بالفتح و ذال معجمه: روان شدن نفوذ. به ضمتین مثله.

۱- اصل: که خمر، و خم خمر مفیِّر ۲- پ: ضرر نکنند. ۳- اصل: رنگ و پوست

گفت: وه ماهی ز پیران آگه است^۱ شمه تشی را کولعین درگه است
 شمه بالضم: کلمه‌ای است که در محل نفرت و کراهت گیرند. منقول است که در
 زمان حضرت سلطان ولد تاجری به قوثیه آمد و به انواع تحف خدمات نموده، گفت
 سفر گیش و بحرین کرده بودم تا نالی و دُر و یاقوت به دست آرم؛ مردی گفت که
 مطلوب تو پیش پسران صیّاد یافت می‌شود، چون نزد آنها رسیدم صندوقی پُر از
 جواهر باز گشادند، چنانکه در قیمت آن حیران ماندم، و از کثرت ثروت سؤال کردم.
 گفتند: ما ماهی‌گیران بودیم بس درویش و مُقِلّ الحال؛ روزی در شست ما جانوری
 گرفتار شد که او را عجیب البحر گویند؛ به جهد تمام آن را بیرون آوردیم و از دیدن او
 غمگین شدیم که به محضت بسیار شکار کردیم و آن هم بی‌حاصل است. پدر ما گفت
 که این را در خانه کنیم و از هر کس در می‌بستانیم. آنگاه او را بنمائیم، جانور به سخن
 آمد، و گفت مرا رسوا مکنید، هر چه مطلوب شماست بیارم. پدر ما گفت که تو
 جانور آبی، ترا بی‌پایندان چون رها توان کرد؟ گفت: بدان و آگاه باش که ما
 محمّد یانیم و مرید حضرت مولانا جلال الدین رومی. قسم به روان مقدّس او که بروم
 و باز بیایم. پدر ما نعره بزد و بیهوش شد. گفتیم تو مولانا را از کجا می‌شناسی؟ گفت
 ما دوازده هزار قومیم که روبه حضرت او آورده‌ایم و او هر بار در قعر دریا به ما روی
 نموده، حقایق و معانی می‌فرماید و ارشاد ما می‌کند؛ فی الحال پدر ما او را آزاد کرد.
 بعد از روز دوم بیامد و چندان مروارید و نسک پاره‌های قیمتی آورد که در حدّ و حد
 نیاید و از ما حلالی خواسته به دریا حود نمود. ما از اولاد آن صیّادیم و ما را پسران
 صیّاد می‌گویند، و پدر ما به قوثیه رسیده، زیارت حضرت مولانا را دریافته بود و
 اشارت به این کرامت است آنچه حضرت مولانا درین غزل فرموده که:

به ماهیان خبر ما رسید در دریا	هزار موج بر آورد و جوش زد دریا
پس تو ای ناشسته رو در چیستی؟	(در نزاع و در حسد با کیستی؟)
مقوله مرید است و مخاطب منکر.	

غیبها از ردّ پیران هیپ شد^۲

یعنی امور مخفی که حسن باطن و صفای جان است از ردّ پیران به شومی انکار

۱- استعلامی و نیکلسن: گفت: آ...

۲- استعلامی و نیکلسن: غیبها از ردّ پیران عیب شد.

عیب و عار شد.

عیبها از رشک ایشان غیب شد^۱

یعنی از غیرت پیران عیب نفس و نقصان مرید نیست و ناپدید شد، اما از روی تقابل حمل غیب در آخر این مصراع بر معنی غیب که در صدر مصراع اول است نیز وجهی است وجیه کمالاً پختنی علی من له ذوق.

گر تو دوری دور می جنبان تو دم^۲ حَیْتُ مَا كُنْتُمْ قَوْلُوا وَجْهَكُمْ
قوله تعالى: وَ حَیْتُ مَا كُنْتُمْ قَوْلُوا وَجْهَكُمْ شَطْرَهُ یعنی و هر جا که باشد در بحر و بر و شرق و غرب چون خواهید که نماز گزارید پس بگردانید رویهای خود را به سوی مسجد الحرام، اما مراد مولانا کعبه دل کامل.

دهوی کردن شخصی در عهد شعیب علیه السلام که حق تعالی مرا به گناه نمی گیره

می کند طاعات و افعال سنی لیک یک ذره ندارد چاشنی
یعنی چاشنی ذوق و اخلاص.

بِقِیَّةِ قِیَمَةِ طَمَعِهِ زدن بیگانه.

آن خبیث از شیخ می خائید ژاژ (کز نگر باشد همیشه عقل کاژ)
ژاژ به هر دوزای فارسی: گیاهی است که بی تخم روید و در غایت بیمزگی باشد و چندان که آن را اشتر بخاید نرم نشود. از این جهت سخنان بیمزه و بیپرده را ژاژ خائیدن گویند. و در بعض نسخ میلائید آمده و لائیدن: گفتن.

دید شیشه در کف آن پیر پُر گفت شیخا مر ترا هم هست عُر
عُر به ضم غین معجمه و سکون رای مهمله: سپندان، وبالكسر: مرد غافل، و مراد غفلت. و در بعض نسخ «عرا» به عین مهمله آمده که به فتح اول و سکون دوم به معنی آلوده کردن به گناه و خمگین کردن و سرافکندن است. و این نسخه بی تکلف مناسب مقام و ملایم مرام، فعلی هذا لفظ بر در آخر مصراع اول به فتح پای موخده و تشدید رای مهمله که به رعایت شعری تخفیف یافت به معنی نیکوکار.

جام می هستی شیخ است ای فلیو (کاندرو اندر نگنجد بولو دیو)

۱- استعمالی و نیکلسن: غیبها از رشک پیران غیب شد

۲- استعمالی و نیکلسن: گرچه دوری...

فلیو به فتح اوّل و کسر دوم: بیهوده، مقوله مولانا است.

نور خورشید از بیفتد بر حدّث (او همان نور است نپذیرد خُبث)
حدّث به فتحین: پلیدی و بی وضوئی و نوپیدا. خُبث به فتحین: پلیدی، و
بالضمّ: پلید شدن و کسی را بد گفتن. درین بیت اشارت لطیف است به دفع سؤال و
رفع اشکال اصحاب قال بر ارباب حال که وجود مظاهر و هستی تعیّنات پرتو وجود
اوست سبحانه. حاصل سؤال آن که حکم به مظهریّت احداث و انجاس موجب کفر
است و مورث و بال و ضلال، و حاصل جواب بر سبیل تمثیل آن که پرتو وجود
واجب چون نور خورشید از آسیب ناپاک منزّه و مبرّاست.

من ز رنج از مَخْمَصه بگذشته‌ام
مَخْمَصه بالفتح و سکون خای معجمه: گرسنگی و گرسنه شدن.

در ضرورت هست هر مردار پاک (بر سر مُنْکِر ز لعنت باد خجاک)
قوله تعالی: اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَیْکُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِیْرِ وَ مَا اُهِلَّ بِهِ لِغَیْرِ اللَّهِ فَمَنِ
اضْطُرَّ فَبِغْ وَاَعَادِ فَلَا اِثْمَ عَلَیْهِ اِنَّ اللَّهَ فَتُوْرٌ رَّحِیْمٌ یعنی جز این نیست که حرام کرد
بر شما خدای تعالی مردار را یعنی ما کول اللحم را که ذبح نیافته باشد و بمیرد و
خون روان را و گوشت خوک را و آنچه آواز بر آرند به آن در وقت ذبح برای غیر
خدای تعالی به نام بتان یا به اسم پیغمبران، پس هر که درمائد و عاجز و بیچاره شود
در حالتی که ستمکار نبود به قطع یا خروج بر امام، پس هیچ گناهی نیست برو در
تناول آن حرام، به درستی که خدای تعالی آمرزگار است و مهربان.

(در همه خمخانه‌ها او نمی نهد) گشته بُد پُر از عسل خَمّ نیبد
نیبذ بالفتح و ذال معجمه: شراب خُرما، و به ذال مهمله به رعایت قافیه نیز آمده.
(گفت ای زندان چه حال است این چه کار)

هیچ خُمّی در نسیمی بنم عَقّار
عَقّار بالضمّ: شراب و جامه سُرخ، و به فتحین زمین ملکی و ده و درخت خرما و
اسباب خانه.

گر شود عالم پُر از خون مال مال
یعنی لبالب و لبریز.

کی خورد مرد خدا ^۱ إلا حلال

قال النبی علیه السلام: لو كانت الدنيا دماً حَبِيطاً لَا يَكُونُ قُوتَ الْمُؤْمِنِ إِلَّا حَلالاً^۲
یعنی اگر باشد دنیا خون تازه، نمی باشد قوت مؤمن مگر حلال.

کاتب همیشه رضی الله عنها مصطفی علیه السلام را که به مُصلی هر جا نماز می کنی

سجده گاهم را از آن رو لطف حق پاک گردانید تا هفتم طَبَق

قال النبی علیه السلام: الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ لِي الْأَرْضَ مَسْجِداً وَ طَهُوراً

کو بَدَل گشت و بَدَل شد کار او (لطف گشت و نور شد هر لار او)

لفظ بَدَل در هر دو جا به فتح دال مهمله، یعنی آواز هسنی بشری مبدل گشت و کار و بارش نیز تبدیل یافت. و اگر در اوّل به فتح دال باشد و در دوم به کسر دال یا به عکس این نیز وجهی است وجیه. حاصل آن که او از صفات جسمی تبدیل یافت و کار و کردارش به نور دل حاصل شد.

(ورکنی با او میری و همسری) کافر دم دان گر تو ز ایشان سربری

در لفظ «سربری» لطافت است یعنی برابری توانی کرد یا سر خود توانی بُرد.

کشیدن موش مهار شتر و مُعْجَب شدن وی

(رحم آمد مر شتر را گفت همین) برجه و بر گردبان من نشین^۳

گردبان به کسر کاف فارسی: پالان شتر و نگاهبان. و در بعض نسخ «کودبان» آمده به معنی کوهان شتر.

(چون نشی کامل دکان تنها مگیر) دستخوش می باش تا گردی خمیر

دستخوش: مطیع و منقاد و دست آموز.

أَنْصِتُوا رَاغُوشِ كُنْ خَامُوشِ بَاشِ (چون زبان حق نگشتی گوش باش)

قوله تعالى: وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ترجمه این آیه کریمه در دفتر اوّل در داستان تعظیم ساحران موسی علیه السلام را تحریر یافت.

۱- استعلامی و نیکلسن: کی خورد بنده خدا

۲- اصل: در حاشیه آمده است:

حَبِيطٌ به فتح عین مهمله: خون تازه و کف تازه (کشف اللغات)

۳- استعلامی و نیکلسن: بر کودبان من نشین

سروری زهر است جز آن روح را کسو بود تریاق لانی ز ابتدا
لان نام کوه است از مضافات آذربایجان^۱ که تریاک لانی منسوب بدوست، و
نیز امر است از لاییدن به معنی جنبانیدن.

چون نباشد خوی بد سرکش درو^۲ (کی فروزد از خلاف آتش درو)
در این بیت و دو بیت آینده الثقات است از خطاب به غیبت، و ضمیر «او» راجع
به سوی «بدخو» که مخاطب بود در دو بیت بالا. حاصل آن که اگر خوی بد در بدخو
سرکش نباشد و پذیرای پند و نصیحت بود؛ کی فروزد از خلاف آتش درو؛ یعنی از
مخالفت نصیح ناصح که برخلاف خوی اوست آتش خشم درو نفروزد.

تا مخالف را مدارا می‌کند
و در بعض نسخ «با مخالف او مدارا می‌کند»^۳ و المال واحد.

در دل او خویش را جا می‌کند
یعنی ناصح را که مخالف خوی اوست مدارا می‌کند و در دل ناصح خود را جا
می‌کند تا پند دلیسند از وی دریغ ندارد و طریق نصیح مسدود نگردد. و آنچه بعضی
شارحان در تفسیر بیت بالا که: چون نباشد خوی بد سرکش در او... الخ نوشته که
ضمیر او راجع به نصیحتگر است که مخالف طبع تو می‌گوید. حاصل معنی آن که با
نصیحتگر هر چند تو پر خاش می‌کنی او با تو مدارا می‌کند تا به همواری در دلت جا
نماید و ترا از اخلاق ذمیمه بیرون کشد - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه
و لاحقه چنانچه به ادنی تأمل ظاهر گردد که مقصود بیان حال بدخوست که خوی
بدش سرکش نیست نه حال ناصح او.

ز آن که خوی بد بگشتست استوار (مور شهوت شد ز عادت همچو مار)
انتقال به دو بیت بالا است که: سروری چون شد دماغت را ندیم... الخ و هر دو
مصرع این بیت علت دو مصرع ثانی آن دو بیت. و در بعض نسخ «نگشتست» به
نقی آمده. فعلى هذا این مصرع علت مصرع اول بیت اول که: ز ابتدا این مار شهوت

۱- در هر دو نسخه: آذربایجان

۲- استعلامی و نیکلسن: چون نباشد خوی بد محکم شده. و در حاشیه نیکلسن به شکل متن آمده با این
اختلاف که به جای «از»، «آن» آمده.

۳- چنین است در استعلامی و نیکلسن با این اختلاف که در نیکلسن: مدارایی کنند... جایی کند است.

را بکش... الخ و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که این بیت^۱ علت است برای مدارا

گواهان آن درویش که در کشتی به زدی متهم شد

این داستان مربوط با بیت بالاست که: عیب کم کن بنده الله را... الخ

(بود درویشی درون کشتی) ساخته از رخت مردی پشتمی

لفظ مردی به یای مصدری است و اضافه رخت به سوی مردی بیانی؛ یعنی آن درویش چو آن مرد را رخت مردی و وصف مردمی پشتمی بود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که پشت رخت شخصی را تکیه خود کرده بود - انتهی کلامه - خالی از رکاکت نیست.

(یاوه شد همیان زر او خفته بود) جمله را تجسند و او را هم نمود

در بعض نسخ او را یک نمود؛ آمده و بر هر تقدیر فاعل نمود بعضی از اهل کشتی. و بعضی شارحان نوشته که فاعل نمود مردی که رخت او را درویش پشتمی خود ساخته بود - انتهی کلامه - و لایحی رکاکت.

گفت از تهمت نهادن بر فقیر (وز حق آزاری پی چیزی حقیر)

این بیت بر سیل استهزا است و بیت آینده به طریق اضراب.

نفس سونسطانی آمد می زنش که زدن سازد نه حجت گفتنش^۲

لاجرم بی ضرب و زجر ملزم نشود و از انکار حقایق و اسرار باز نماند.

در حقیقت بودی آن دید صجب چون مقیم چشم نامد روز و شب^۳

در بعض نسخ: چون مقیم چشم ماندی روز و شب. و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته: از مقیم چشم، مردمک چشم مراد است.

تشیع صوفیان بر آن صوفی که بسیار می گوید و بسیار می خورده و بسیار می خواهد

این داستان مربوط با بیت بالاست که: تا نگوئی مرا بسیار گو... الخ.

صوفیان بر صوفی شُمت زدن (پیش شیخ خانقاهی آمدند)

۱- نسخه اصل از اینجا تا واسطه دفتر سوم را ندارد.

۲- استعلامی و نیکلسن: عیب کم گو ۳- استعلامی و نیکلسن: کش زدن سازد

۴- استعلامی و نیکلسن: پس مقیم چشم بودی روز و شب

شُنعَت و شُناعت بالفتح: عیب کردن و زشت شمردن.

(ور بنحسبِ هست چون اصحاب کُهِف) صوفیان کردند پیش شیخ زحَف
زَحَف به فتح زای معجمه و سکون حای مهمله: انبوه شدن و جمع شدن برای
جنگ.

آن افزونی با خضر آمد شِفاق (گفت رو تو تکثیری هذا فراق)
شِفاق بالكسر: مخالفت کردن و گمراهی و دشمنی و بالضم: نام علنی که در پای
چهارپایان پیدا شود.

چون حدث کردی تو ناگه در نماز گسودت سوی طهارت رو بتاز
فَاعِل (گوید) حَدَّثَ، و اسناد گفتن بسوی او مجازی.

هذر گفتن آن صوفی با شیخ

پس فقیر آن شیخ را احوال گفت هذر را با آن غرامت کرد جفت
غرامت به فتح غین معجمه: فرض و تاوان و مراد بازخواست و سرزنش.

گفت مشکلهاش حل افزون زیاد^۱ از پی هر مشکلی مفتاح داد
ضمیر شبن در هر دو مصراع راجع به موسی علیه السلام و فاعل داد، خضر
علیه السلام. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از برای هر مشکل شیخ مفتاح داد
بیش از آن که در یاد شیخ گنجد و حفظ آن نماید - انتهی کلامه - منافعی است با بیت
سابق که: آن جوابات و سؤالات کلیم^۲... الخ و بیت لاحق که دلالت دارد بر ارجاع
ضمیر بر موسی علیه السلام چنانچه می فرمایند که: از خضر درویش هم میراث
داشت... الخ

(تو به ده رکعت نماز آیی ملول) من به پانصد در نیایم در نحول
نحول به ضمتین: گداختن و لاغر شدن و لاغری.

(بی نهایت چون ندارد دو طرف) کسی بود او را میانه مُنصَرَف
مُنصَرَف به ضم یکم و فتح چهارم: جای بازگشت.

اول و آخر نشانش کس نداد گفت نو کانَّ له التَّبعُزُّ مِداد

۱- استعلامی و نیکلسن: حل و افزون زیاد ۲- استعلامی و نیکلسن: آن جوابات سؤالات

مقوله مولانا است و انتقال از مقوله صوفی. قوله تعالى: قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَاداً لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تُنْفَذَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَ لَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا یعنی بگو اگر باشد آب دریا (ی) محیط که شامل ارض است سیاهی برای نوشتن سخنان پروردگار من که معانی قرآن است یا معلومات او سبحانه، هر آینه فانی گردد و نماند آب دریا پیش از آن که به اتمام رسد و نماند کلمات پروردگار من اگر چه بیاریم مثل دریای محیط مدد آن.

باغ و بیشه گر شود یکسر قلم زین سخن هرگز نگرده هیچ کم^۱
قوله تعالى: وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمْدُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ یعنی و اگر آن بودی که آنچه در زمین است از درختها قلمها و دریای محیط سیاهی شدی و مدد دادی بحر محیط را پس از فنای آب او هفت دریای دیگر مانند او و بدان قلمها و آبهای مداد شده کتابت کردند به سر نرسیدی و به پایان نیامدی علم الهی و عجایب صنع او سبحانه؛ به درستی که خدای تعالی غالب است و دانا.

آن همه جبر و قلم فانی شود وین حدیث بی حد باقی بود
جبر به کسر حاء مهمله و سکون های موخده: سیاهی دوات. و بالفتح: دانشمند جهودان.

حالت من خواب را مانند گهی (خواب ندارد مر آن را گمراهی)
مقوله آن صوفی است در جواب شیخ.

گفت پیغمبر که عینای تنام (لَا يَنَامُ قَلْبٌ عَنْ رَبِّ الْإِنَام)
قال النبي عليه الصلوة والسلام: تَنَامُ عَيْنَايَ وَلَا يَنَامُ قَلْبِي.

لیک می خسبد دلم اندر و سن^۲
و سن به فتحین: مقدمه خواب.

(چون ملالم گیرد از شغلی صفات) بر برم همچون طيور الضافات
یعنی بر برم مثل ملائکه که در صف طاعت ایستاده اند.

جعفر طیار را پر جاره است جعفر طرار را پر عاریه است^۱
 جعفر طیار برادر امیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه، و او را طیار از آن گویند که
 چون شهید شد و هر دو بازوی او رفت به جای آن حق تعالی پرها داد که در بهشت
 می پرد. و قبل در حربی بعد از جنگ بسیار به شهادت رسید؛ کافران خواستند که به
 تن مبارکش نوحی اهانت رسانند، رسول علیه السلام آگاهی یافت و دعا کرد، حق
 تعالی اجابت فرمود و به جای دو بازو دو پر پیدا شد، تا از آن مکان به سوی آسمان
 طیران نمود. و جعفر طرار نام بدبختی که پره‌های عملی ساخته می‌پرید.

بیان آن که هین دهوی گواه صدیق است

مربوط با دو بیت بالاست که: نزد آن که لم یدق دهوی است این... الخ
 گر تو هستی آشنای جان من نیست دعوی هست معنی آن من^۲
 و در بعضی نسخ سقیمه: نیست دعوی گفت معنی لان من. و نظر به این نسخه
 بعضی شارحان که قول من که آشیان معنی است اگر آشنای جان من باشی دهوی
 نماید.

آن غریب از ذوق آواز غریب (از زبان حق شنود اینی غریب)
 غریب اول جویای نافه حکمت و ثانی به معنی عجیب یعنی از آواز دلنواز نبی
 گوش جانش ندای حق شنید و مناسب این بیت و ابیات بالاست حکایت آینده که:

سجده کردن بهی علیه السلام در شکم مادر مسیح را و مسیح در شکم مادر او را

این نداند کان که اهل خاطر است^۳
 فاعل نداند که منکر این افسانه است. حاصل آن که منکر نادان نمی‌داند که: هر
 که صاحب دل و اهل خاطر است:

غایب آفاق او را حاضر است

و در بعضی نسخ: این بداند آن اهل خاطر است. فعلی هذا فاعل بداند: اهل
 خاطر.

۱- استعلامی و نیکلسن جعفر عیار را پر عاریه است.

۲- استعلامی و نیکلسن: نیست دعوی گفت معنی لان من

۳- استعلامی و نیکلسن: این بداند کان که

(نه چنان کافسانه‌ها بشنیده بود) همچو شین بر نقش آن چسبیده بود
یعنی چنانچه حرف شین با لفظ نقش قرب و اتصال دارد^۱ ترا نیز از صورت
افسانه انفکاک و انفصال نیست.

تا همی گفت آن کلبله بی زبان چون سخن گوشت ز دمنه با بیان^۲
کلبله بالفتح: نام شغالی. دمنه بالكسر و قبل بالفتح: نیز نام شغالی که حکایت این
دو در کتاب کلبله و دمنه^۳ مسطور است. فاحل گفت: صورت پرست یعنی بر صورت
افسانه این اشکال می آورد و می گفت که:

در میان شیر و گاو آن دمنه چون... تا آنجا که

چون وزیر شیر شد گاو نبیل چون ز عکس ماه ترسان گشت پیل
نبیل بالفتح: استاد و دانا. این اشکال نیز بر صورت افسانه است.

پذیرا آمدن سخن باطل در دل باطلان

(دل فراخان را بود دست فراخ) چشم کوران را عثار سنگلاخ
عثار بالكسر: به سر در آمدن.

جستن آن درخت که هر که میوه آن بخورد نمیرد

پس کسان صفعی زدند اندر مزاح (پس کسان گفتند ای صاحب فلاح)
صفع بالفتح: سبلی. حاصل آن که چون از روی مزاح تعظیم او می کردند، گویا
سبلی می زدند.

شرح کردن شیخ مر آن درخت را

پس بلند و پس شگرف و پس بسیط (آب حیوانی ز دریای محیط)
بسیط بالفتح: فراخ و غیر مرکب.

منازعت چهار کسی در انگور

(فارسی و ترک و رومی و عرب) جمله با هم در نزاع و در شغب^۴

۱- پ: با لفظ نقش و قرب اتصال دارد.

۲- پ: کلبله دمنه.

۳- استعلامی و نیکلسن: چون سخن نوشت ز دمنه بی بیان

۴- این بیت در حاشیه نیکلسن آمده و آخر آن غضب است نه شغب.

شُعَب به فتحین: تشنیع و فتنه و نام زنی، و به فتح یکم و سکون دوم: تشنیع کردن و فتنه برانگیختن.

آن یکی بُدِ ترک او گفت ای کُزُم^۱ من نمی خواهم هنب خواهم اُزُم
کُزُم به ضَمّین و میم متکلم یعنی ای چشم من. اُزُم به ضَمّین: انگور. این هر دو لفظ ترکی است.

آن یکی رومی به گفت این قیل را ترک کن خواهم من استافیل را^۲
استافیل به کسر به زبان رومی: انگور.

(گر سخن تان می نماید یک نمط) در اثر مایه نزاع است و سَخَط^۳
سَخَط بالفتح: خشم گرفتن و ناخشنود شدن و بِالضَمّ مثله.

پس ربای شیخ به ز اخلاص ما (کز بصیرت باشد آن وین از عین)
قال ابو سعید الخزاز: رِیاءُ الْغَارِقِیْنِ خَبَرٌ مِنْ إِخْلَاصِ الثَّرِیدِیْنِ. ربای عاتقه مردم طاعت خود با خلق نمودن و ربای خاصان حسن عمل دیدن. چنانچه مردی ابراهیم ادهم را گفت: ای مُرائی! فرمود که هیچ کس چون تو سخن راست با من نگفت که اگر مُرائی نبودمی ترک سلطنت مرا نیک ننمودی. ابو حفص حداد فرموده که: اعمال خیر بی ملاحظه و مخاطره غیر اخلاص است و اخفای عمل از غیر برای دفع ریا عین ریا که اگر غیر ملحوظ نبودی به اخفا حاجت نشدی.

قُولِ إِنْ مِنْ أُمَّةٍ رَايَا دَاغِيرَ (تا به إِلَّا وَخِلَافِهَا تَذِيرَ)
فَوَلَّهِ تَعَالَى: إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ الْأَخْلَافِهَا تَذِيرٌ یعنی به درستی که ما فرستادیم ترا به دین حق که اسلام است مژده دهنده به مثبت و بیم کننده از عقوبت و نبود هیچ گروهی از اُمم سابقه مگر آن که گذشت در میان ایشان پیغمبری بیم کننده یا دانائی آگاهی دهنده.

برخواستن مخالفت از دو قبیله به برکت رسول علیه الصلوة والسلام

دو قبیله کأوس و خَصْرَج نام داشت (یک ز دیگر جان خون آشام داشت)
أوس بالفتح: نام قبیله ای از عرب و به معنی عطا کردن و عوض دادن نیز آمده.

۱- استعلامی و نیکلسن: آن یکی ترکی بُدو گفت این بَشَم

۲- استعلامی و نیکلسن: خواهم استافیل را ۳- این بیت در حاشیه نیکلسن آمده است.

خَزَزَجَ به فتح خاء و سکون زایی مُصْجَمَتِن و رای مَهْمَلَه مفتوح و جیم ساکن: نام قبیله‌ای است از عرب.

أَوَّلًا إِخْوَانُ شَدَدُوا أَنْ دُشْمَانًا (همچو اعداءِ عَنَب در بوستان)
 قوله تعالى: وَادْكُرُوا لِلَّهِ فُلُوكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَهْدَاءً فَالْفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَخْبَحْتُمْ
 بِبَنِيهِمْ إِخْوَانًا یعنی و یاد کنید نعمتهای خدا را بر شما آن را یاد دارید که بودید شما
 با یکدیگر دشمنان پس پیوند داد خدای تعالی میان دلهای شما پس گشتید به
 رحمت حق سبحانه برادران یکدیگر در دین.

(سُرْگِیَرِ کُورِ ناملِکُور به) دُودِ دُوزَخِ از اِزَمِ مَهجُور به
 اِزَم به کسر اوّل و فتح دوم: نام شهری که شَدَاد بن عاد آنجا بهشت ساخته بود و
 نیز نام پدرِ عاد.

پس در انگوری همی دُرُند پیوست تا یکی گردند وحدت وصف اوست^۱
 زیرا که در دوئی ترس و بیم آفت عظیم است تا مبادا امری حجاب و حائل شود و
 دوستی زائل گردد. چنانچه می فرماید که:

دوست دشمن گردد ای را هم دواست
 یعنی تا وحدت که یکی و یگانگی است محقق نشود ممکن که دوست دشمن
 گردد، زیرا که دوئی باقی است، و چون دوست از دوئی وارست و با وصف یکی در
 پیوست پس:

هیچ کس با خویش جنگی در نیست^۲

و در بعض نسخ:

دوست شد دشمن چو دشمن دوست گشت

و در بعض دیگر:

دوست دشمن شد چو دشمن دوست گشت

و مآل این نسخه نیز راجع به نسخهٔ اوّلی. حاصل آن که در دوئی دوست هم
 گاهی دشمن می شود و گاهی به عکس که دشمن دوست می گردد. اما چون از دوئی

۱- پ: تا یکی گردند وصف اوست.

۲- استعلامی و نیکلسن: هیچ یک با خویش در جنگی درست.

به یکی بازگشت پس:

هیچ کس با خویشتن جنگی نگشت

و در تفسیر مصراع ثانی نسخه اولی آنچه بعضی شارحان نوشته که هیچ یکی به جهاد نفس قیام ننمود و جنگی با خود قائم نکرد تا معنی وحدت بر او منکشف شود با آن که بعد انکشاف وحدت حقیقی جنگ و نزاع با هیچ کس نماند زیرا که جنگ با خود نتوان کرد - انتهی کلامه - تعسف است؛ چه این معنی موجب عدم ارتباط مصراع اول با ثانی است و با ابیات سابقه و لاحق.

(مولیم اندر سخنهاى دقیق) درگیرها باز کردن ما عشیق

عشیق به کسرتین و تشدید شین: به غایت عاشق، و به رعایت قافیه تخفیف یافت.

حال ایشان از نسی خوان ای حریص تَقْبُوا فِيهَا بَيْنَ هَلٍ مِنْ مَحِيصٍ
قوله تعالى: وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشاً فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلٍ مِنْ
مَحِيصٍ یعنی و بسا کسانی که ایشان را هلاک کردیم پیش از ایشان یعنی پیش از قوم
نو از اهل قری که به حسب واقع ایشان سخت تر بودند از کفار مکه از روی قوت،
چون قوم عاد و ثمود. پس راه بُردند در شهرها یعنی رفته اند به تجارت و سفرها
کردند، مال و متاع بسیار به دست آوردند، هیچ بود مر ایشان را گریزگاهی از مرگ یا
پناهی از قضای خدای تعالی؟

تا سلیمان لَسین معنوی (در نیاید بر نصیذ این دوئی)

لسین بالفتح: زبان آور و در بعض نسخ لسان آمده.

حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ نَحْوَهُ هَذَا الَّذِي لَمْ يَنْتَهُكُمْ
یعنی هر جا که باشید پس بگردانید روی خود را به جانب سلیمان، این روی
گردانیدن آن چیزی است که نهی نکرده است شما را ازین.

همچو خادان بر کبوتر می زنیم^۱

خادبه خای معجمه: غلیواژ و چوبی که به آن کبوتران می پرانند و آن را خادبه نیز
گویند.

(زاغ ایشان گر به صورت زاغ بود) بساژ هستت آمد و ما زاغ بود
 قوله تعالى: مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى
 و آن کپوترشان ز بازان نشکند^۱
 یعنی نترسد.

مَنْطِقُ الطُّيْرَانِ خَاقَانِي صِدَا است
 یعنی قصیده خاقانی که در آن ذکر گویائی طيور نموده صدایی بیش نیست.
 هر یک آهنگش ز گرسی تائری است (وز نری تا عرش در گز و فری است)
 نری بالفتح والقصر: خاک و زیر هفتم زمین که آن را سَجِن گویند و بالمَد: توانگری.
 (یک گزی ره که بدان سومی روی) همچو گز قطب مساحت می شوی
 مساحت بالكسر: زمین پیمودن، یعنی تو نیز مثل می شوی که مدار مساحت بر
 اوست.

(و آنک لنگ و لوک آن سومی جهی) از همه لنگی و لوکی می رمی
 لوک به ضم لام و واو مجهول: چیز حقیر و زیون.

قصه بط بچکان که مرغ خانگی پرور دشان

(گر ترا ما در بترماند ز آب) تو مترس و سوی دریا ران شتاب
 یعنی بران، (به) شتاب، و در بعض نسخ: تو مترس والله أعلم بالصواب.
 (تو بطی بر خشک و برتر زنده ای) نی چو مرغ خانه خانه کننده ای^۲
 خانه کننده به فتح کاف نازی به معنی خانه خراب و کنایت از خسته حال
 بی بضاعت؛ چنانچه در دفتر ثالث در قصه مفلس که به عهد داوود علیه السلام
 ثروت بی رنج در دعا می خواست فرمودند که:

این چنین مخزول و واپس مانده ای خانه کننده دون گردون رانده ای^۳
 و به فتح کاف فارسی به معنی گندیدن و مراد خسبیدن و دنی.

۲- پ: مرغی خانه خانه کننده ای

۱- استعلامی و نیکلسن: نشکند

۳- نیکلسن دفتر سوم ۱۲۷۷

پیران شدن حاجیان در گوامات آن زاهد

این داستان مربوط با بیت بالاست که: آن که ببند او مسبب راعیان... الخ
 (زاهدی کبد در میان بادیه) در عبادت غرق چون عبادیه^۱
 عبادیه به ضمّ عین مهمله و تشدید بای موخّده: عبادت کنندگان.
 (جای زاهد خشک بود او تر مزاج) از سموم بادیه بودش علاج
 سموم به فتح: باد گرم.

(ای نموده تو مکان از لامکان) فی السّماء رزقکم کرده عیان
 یعنی نزد دیگران. معنی این آیه کریمه آن که اسباب رزق شما چنانچه باران و
 غیر آن در آسمان است مرا عین رزق در آسمان عیان است.
 تَمَّ السُّفْرُ الثَّانِي عَلَى يَدِ أَصْغَفِ الْعِبَادِ. اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِكَاثِبِهِ وَ لَوَالِدَيْهِ بِحُرْمَةِ النَّبِيِّ وَ
 آلِهِ، صَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَاصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ.



این صفحه دارای تصویر نمایشی نمی باشد لطفا به صفحات دیگر مراجعه کنید

(شرح دفتر سوم)

بسم الله الرحمن الرحيم

رَبِّ يَسِّرْ وَ تَقِمْ بِالْخَيْرِ

ای ضیاء الحق حسام الدین بیار این میوم دفتر که سنت شد سه بار
لفظ بیار مربوط با مصراع ثانی، یعنی بیار این سیوم دفتر و همّت بگمار بر انعام
وانجام او. و بعضی شراح نوشته که سنت مراعات عدد طاق است که إِنَّ اللَّهَ وَثَرٌ
يُحِبُّ الْوَثْرَ. پس تثلیث دفتر موجب توتیر که مسنون است. و بعضی شارحان نوشته
که سنت تثلیث غسل در اعضای وضو.

قَوْتِ از قَوْتِ حق می زهد^۱

یعنی می جوشد.

این چراغ شمس کو روشن بود (نه از قلیل و پنبه و روغن بود)
اضافه چراغ به سویی شمس بیانی و این بیت و دو بیت آینده بر سهیل تعهیل. و
در این اضافت اشارت لطیف است که مولانا حسام الدین چراغ شمس الدین تبریزی
است و بی وسائط اغیار مقتبس انوار از او است.

جسمشان را هم ز نور اشرشته اند (تا ز روح و از ملک بگله شته اند)

که ارواحنا اجسادنا و اجسادنا ارواحنا.

چون که موصوفی به اوصاف جلیل

یعنی چون متصفی به اوصاف جلیله الهیه،

ز آتش امراض بگذر چون خلیل

در بعضی نسخ بجای امراض «نمرود» آمده و بر هر دو تقدیر مراد علل و امراض
جسمی که اسباب ضعف و ناتوانی ترکیب انسانیت. و حاصل آن که چون جان
پاکت مظهر انوار نامتناهی است و موصوف علیه الهی خلیل الله و ازین نار بگذر و

سستی جسم و ضعف مزاج را عذر میار. بلکه به زور جان و قوت دل در استکتاب حقایق و معانی مشغول باش چنانچه در ابیات سابقه و لاحقه مذکور است.

ای مزاجت از جهان منبسط

مُنْبَسِطٌ بِالضَّمِّ: فراخ، جهان منبسط: عالم اطلاق. حاصل آن که مزاج جانت از عالم اطلاق و بیرونگی است و مبرا از عوارض قید و تنگی.

وصف وحدت را کنون شد مُلتَقَطٌ

الالتقاط: چیدن. لفظ کنون کنایت از عالم تقید و تعین و حاصل آن که در عین تعین و کثرت مزاجت محور اطلاق و وحدت است.

منقول است که روزی معین الدین پروانه مجمع عظیم ساخته بود و تمامه اکابر حاضر بودند، الأحصام الدین چلبی. آن روز حضرت مولانا ساکت بود و از حقایق و معانی هیچ نمی گفت. پروانه به فراست دانست که جذاب شیر معانی و حقایق از پستان جان حضرت مولانا اوست. چون حضرت چلبی حسام الدین بیامد، حضرت مولانا از جای برجست که مرحبا جان من ایمان (من) نور من جنید من مخدوم من محبوب من. چلبی دم بدم سر می نهاد و باران تعره ها می زدند. ناگهان در ضمیر پروانه گذشت که آنچه مولانا می فرماید در چلبی حسام الدین نیست یا تکلف می کند. حضرت چلبی دست پروانه را محکم گرفت و فرمود که: معین الدین! اگر چه نیست، چون حضرت مولانا فرمود چنان است و صد چندان است و او قادر است که در حال، آن حالت نیست را هست گرداند و در جان مُرید مَرید کند. فی الحال پروانه در قدم چلبی سرنهاده محاسن خود را بر پای مبارک او می مالید.

ای ضیاء الحق به حذق رای تو

حذق بالكسر: زیرکی و بالفتح: زیرک شدن در کار. یعنی به زیرکی رای تو. و در بعض نسخ به حق رای تو.

حلق بخشد سنگ را حلوائی تو

یعنی الطاف تو که حلاوت بخش کام جان است.

صارَدَ كَأَمِنْهُ وَأَنْشَقَّ الْجَبَلُ

یعنی گشت ریزه ریزه از آن تجلی و شق شد کوه.

هَلْ رَأَيْتُمْ مِنْ جَبَلٍ رَفِصَ الْجَمَلِ

جَمَل به فتح‌تین: شتر نر. یعنی آیا دیدید^۱ از کوه رقص شتر را. منقول است که چون حضرت مولانا از کثرت ازدحام خلق ملول شدی به حمام رفتی و چون در حمام نیز غلغله کردند، در خزینه حمام درآمده در آب گرم فرو شدی، اتفاقاً سه شبانروزی در خزینه حمام آرام گرفته روی نمی نمود و مستغرق انوار و تجلیات گشته بود؛ بعد از سیوم روز حضرت حسام‌الدین تصریح‌کنان التماس نمود که اصحاب را روی نماید. چون مزاج مبارک را در غایت ضعف دید به گریه و زاری گفت که مزاج لطیف خداوندگار به غایت نحیف شده است؛ اگر برای خاطر ما ضعیفان به شربنی افطار کنی و لحظه‌ای آرام‌گیری چه شود؟ فرمود که کوه طور با این همه وجود خود تحمل یک نظر جمال حقّ جلّ و علا نکرد و پاره پاره شد، مسکین تن ضعیف نزار من که هفتاد بار اشعه آفتاب جلال و بوارق انوار جمال بر او تابد چون تاب آرد و تحمل کند و از آن باب هرگز روی نتابد و این دو بیت خواند که:

یافت اندر نور پیچون احتمال

قدرتش جا سازد از قاروره‌ای^۲

از کمال قدرت ابدان رجال

آنچه طورش بر نتابد ذره‌ای



لقمه بخشی آید از هر کس به کس^۲ خلق بخشی کار یزدان است و پس پا کار چون تو کس که موصوفی به اوصاف او سبحانه. منقول است که حضرت چلبی حسام‌الدین در اوایل جوانی به خدمت مولانا شمس‌الدین تبریزی نواضع و تذلل عظیم می نمود. روزی فرمود که شیخ حسام‌الدین کار به اینها نمی شود؛ چیزی از دراهم بده و بندگی کن تا در ما توانی راه یافتن. او همان دم برخاست و آنچه داشت از نقد و جنس و زیور اهل حرم آورده پیش ایشان نهاد و یاغی که در ده قلیراس داشت آن را فروخته بهای آن را تسلیم نمود. فرمود آری، حسام‌الدین امید به فضل یزدان و همت مردان چنان است که بعد الیوم به جایی رسی که مغبوط اولیای کامل شوی و محسود اخوان صفا گردی و گویند که از مجموع مال جز درمی قبول نکرد و از عنایت بی‌نهایتش به جایی رسید که حضرت مولانا، امین کنوز العرش خطابش فرمود و شش مجلد مثنوی که بیست و شش هزار و ششصد و

۱- پ: آیا دیدند ۲- نیکلسن دفتر ششم ابیات ۳۰۶۶ و ۳۰۶۷

۳- استعلامی و نیکلسن: آید از هر مرتّبس

شخصیت و شش بیت است شرح سِرِّ جان اوست و وصف حال او.

تا نگوئی سِرِّ سلطان را به کس تا نریزی قند را پیش مگس
نقل است که روزی حضرت مولانا در معنی این بیت بیان حقایق و معانی
می نمود؛ و در ضمن آن حکایت فرمود که شخصی به شهری عزیمت کرده بود. در
محلّه‌ای رسید. کودکی را دید که نان می خورد. از او واخواست؛ کودک گفت:
نمی دهم. به جدّ گرفت. کودک گفت [بانگ گاوی برآور، تا ترا نان بدهم.] مثل گاو
بانگی بکرد. گفت: نمی دهم که مادر و پدر من گفته‌اند که کلیچه به گاو مده که لایق
گاوگاه باشد.

(ذره‌ها دیدم دهانشان جمله باز) گر بگویم خوردشان گردد دراز
خوردشان یعنی خوراکشان.

این جهان و ساکنانش منتظر^۱ و آن جهان و سالکانش مستمر^۲
این بیت و بیت آینده نشر مرتّب بیت بالا (ست).

پس کریم آنست کو خود را دهد آب حیوانی که مآند تا ابد
آب حیوان عبارت از نور عرفان که الر فیضش حیات ابدی است.

باقیات الصّالحات آمد کریم (رسته از صد آفت و اخطار و بیم)
قوله (تعالی): الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ مِّمَّا رَكِبَتْ
ثَوَاباً وَ خَيْرٌ أَمَلًا یعنی مال و پسران آرایش زندگانی‌اند، نه زاد راه عقبی و کارهای
شایسته پایدار که ثمره آن ابد الابد باقی ماند بهتر است نزدیک پروردگار تراز جهت
پاداش و بهتر است از جهت امید یعنی صاحب آن اعمال هر چه امید می دارد از
حق تعالی در آخرت می یابد. حاصل آن که کریم مثل صالحات باقیات باقی است و
بی آفات که (أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا يُمُوتُونَ).

(آکیل و ماکول را خلق است و نای) غالب و مغلوب را عقل است و رای
غالب بر نفس ناهنجار و مغلوب انوار یار.

دایه‌ای کو طفلِ شیر آموز را تا به نعمت خوش کند بد قُوز را^۳

فُوز بِالضَّمِّ پیرامون دهن که آن را پُوز گویند. و آنچه در فرهنگ جهانگیری آمده که مجموع لفظ مرکب بدفوز و بدپوز به معنی پیرامون دهن است و همین بیت را سند آورده غلط و خطاست چه این دو لفظ مرکب به این معنی نیامده، بلکه بی ترکیب استعمال یافته، کما قال قدس سره:

ترکی این شرب از بگویی یک دو روز در کنی اندر شراب خلد پوز^۱
و بیت را که سند آورده در معنی آن بیت نیز غلط کرده و ندانسته که لفظ بد مقابل خوش واقع شده؛ و مع هذا بر تقدیر صحیح ترکیب باید که شخصی خوش پوز را خوش بدپوز گویند و بطلان این معنی بدیهی است و صاحب لطایف و فرهنگ رشیدی که متأخرند و تبعیت او کرده و به غلط و خطای او پی نبرده و متنبه نشده که او در اکثر لغات و ابیات که برای سند آورده در الفاظ و معانی آن لغات و ابیات نیز غلط کرده مثل جا مغول و انداز و تند، چنانچه در تفسیر این لغات و ابیات در موقعش به تفصیل ذکر کرده شود. و آنچه عزیز قول ایشان سند ساخته و خطا را صواب پنداشته و نوشته که بدفوز یعنی دهن - انتهی کلامه - دو خطا کرده: یکی آن که به ترکیب قائل شده، دویم آن که پیرامون دهن را به دهن تفسیر نموده فتأمل. این بیت مربوط است به بیت آینده. حاصل آن که دایه برای خو کردن طفل شیر آموز به نعمت:

گر ببندد راه آن پستان پرو برگشاید راه صد پستان پرو
یعنی سد راه یک پستان سبب فتح ابواب صد پستان شود.

پس حیات ماست موقوف فطام (اندک اندک جهد کن تم الکلام)
فطام بالكسر: جدا کردن کودک از شیر.

چون جنین بود آدمی بد خون غذا از نجس پاکسی بترد مؤمن کسائی
مصرع ثانی تمثیل مصرع اوّل انتقال است از فطام طفل از شیر به فطام جنین از خون. حاصل آن که چنانچه خون ناپاک غذای جنین بود و از فطامش به شیر خوش شد. مؤمن نیک آیین نیز مانند جنین از ترک انجاس که حفظ نفس است و خواهش هوا غذای جان و پاکی جاودان یافت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که خون پلبد است و چون غذای جنین شد و جزو او گشت حکم بر نجاست او نمی رود. پس

گویا جنین از خون نجس پاک برده است؛ همچنین مؤمن که از مردار دنیا به قدر ضرورت خورد پاکی برد - انتهی کلامه - مناسب نیست با آیات سابقه و لاحق که مفید نظام است.

چون جنین بُد آدمی خونخوار بود بود او را بود از خون تار و بود^۱
از نظام خون غذایش شیر شد^۲... الخ.

(یک زمین خرمی با عرض و طول) اندرو پس نعمت و بیحد اُگول^۳
اُگول بالضم جمع اُکل (خوراکها) و بالفتح بسیار خوار.

از جنوب و از شمال و از دُبور (باغها دارد عروسیها و سون)
جنوب بالفتح: بادی که از طرف دست راست آید چون روی به قبله آری و نیز طرف دست راست، و این قاعده در ولایت عرب است؛ و در هند برعکس این. چنانچه در کنز اللغات آمده که جنوب بالفتح: طرف دست راست کسی که روی به شرق آرد، و بالکسر دست چپ و خلق و خو. و در کنز اللغات شمال بالکسر: طرف راست کسی که رویه مغرب آرد؛ و باد این طرف «دُبور» بالفتح بادی که از جانب قبله آید.

(در صفت ناید صجایبهای آن) تو درین ظلمت چینی در امتحان
امتحان بالکسر: در محنت و بلیه افتادن و آزمودن.

جنس چیزی چون ندید ادراک او نشنود ادراک مُنکر ناک او
توصیف ادراک منکر جنین که انکارناک است به منکرناک به جهت مبالغه است. چنانچه در دفتر پنجم در داستان پرسیدن شاه ایاز (را) سِرّ آویختن چارق و پوستین عشق سحرناک توصیف نموده و فرموده که:

مستمع داند به جلد آن خاک را خوش نگر این عشق ساجرناک را^۴
و بعضی شراح نوشته که اگر لفظ منکر را به فتح کاف خوانند و مصدر میمی اعتبار نمایند ترکیب منکر به لفظ ناک بی تکلف درست می شود.

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۲- پ: از فطامش خون

۳- استعلامی و نیکلسن: اندرو صد نعمت و چندین اُگول

۴- نیکلسن: دفتر پنجم ۳۲۶۸

بی ظلام کفر نور دین شود^۱
 ظلام بالفتح: تاریکی اول شب و مراد مطلق تاریکی (است).
داستان خورندگان پیل بچکان و ترک نصیحت ناصحان

گرسنه مانده شده بی برگ و عور (می رسیدند از سفر از راه دور)
 عور بالقسم: برهنه.

گفت دائم کز تجزع و زخلا
 یعنی از گرسنگی و خالی شدن معده.
 بس طریفند و لطیفند و سمین^۲
 طریف به طاء مهمله: نازک و نوزاده. سمین بالفتح: فربه

اولیا اطفال حقیقتند ای پسر در حضور و غیبت آگه با خبر^۳
 حضور حالت سکر و استهلاک در نور ظهور و غیبت صحو و شعور اما اطلاق
 غیبت در اصطلاح این طایفه علیه بر سکر بسیار آمده و مراد از آن غایب شدن از
 خود و حاضر بودن در مشاهده حق جل شأنه. حاصل آن که اولیا در هر حال از
 ذوالجلال آگاهند؛ پس

غایبی مندیش از نقصانشان
 غایبی تفسیر غیبت که در بیت بالاست. حاصل آن که غیبت ایشان که عین
 آگاهی است از غفلت و نقصان بدان.

کو کشد کین از برای خانشان
 ضمیر کو راجع به حق عز اسمه. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر نقصان و
 مضرتی از توبه دوستان حق برسد آن را غایت میندار که انتقام آن فوت نشود یا آن
 که غایب بودن اولیا از نظرها از راه نقصان اولیا تصور مکن اگر چنین تصور کنی حق
 تعالی انتقام فرو نگذارد - انتهی کلامه - تعسف است؛ چه توجیه اول منافی است با
 مصراع ثانی بیت بالا که حضور و غیبت وصف اولیاست و توجیه ثانی نیز بی معنی

۱- استعلامی و نیکلسن ندارند.

۲- استعلامی و نیکلسن: بس ضعیفند و لطیف و بس سمین.

۳- استعلامی و نیکلسن: غایبی و حاضری بس با خبر.

کمالاً یخفی.

پشت دار جمله عصمت‌های من (گویا هستند خود اجزای من)
پشت دار: مدد کار، یعنی مددکار جمله اولیا عصمت‌های من است.

هان و هان این دلق پوشان منند صد هزار اندر هزار و یک تنند
ظاهر مصراع ثانی موهم این معنی است که اگر هزارانند گویا یک تنند. اما نسبت به ابیات^۱ آینده که: ورنه کی کردی به یک چوبی هنر^۲... الخ حاصل معنی آن که هر یک از اولیای حق از روی معنی و حقیقت صد هزارند و به صورت یک تن، و آنچه بعضی شارحان نوشته که در صد هزار و مراد اهل جمیع عالم است - انتهی کلامه - ملایم نیست با ابیات آینده چنانچه تحریر یافت.

(گشت شهرستان چون فردوسشان) دجله آب سیه رو بسین نشان
دجله بالكسر: نام دریای بغداد و مراد کولاب.

سوی شام است این نشان و این خبر در ره قدسش بسینی درگذر
قدس بالضم: زمین بیت المقدس و پاکی و نام کوهی است. حاصل آن که دجله آب سیاه که نشان شهرستان قوم لوط است علیه السلام به سوی شام است که بر گذرگاه بیت المقدس باز بینی. و آنچه بعضی شارحان در تفسیر مصراع ثانی نوشته که در راه پاکی حق خط به بینی کشیده گذرکن و ادب نگهدار - انتهی کلامه - تعسف است و مناسب نیست با مصراع اول و بیت بالا کمالاً یخفی.

مو بعمو بیند ز صرغه حرص انس رقص بی مقصود دارد همچو خرس
صرغه بالفتح: افزونی و مکر و بخل و عدل. انس بالكسر: انسان، و بالضم: آرام یافتن به چیزی.

رقص و جولان بر سر میدان کنند رقص اندر خون خود مردان کنند
این بیت و ابیات آینده بیان کیفیت رقص اولیاست در غلبه وجد و ورود حال. چنانچه می فرمایند که:

چون رهند از دست خود دستی زنند چون جهند از نقص بر نقصی تنند^۳

۱- پ: نسبت ماهیات

۲- پ: به یک چوب هنر

۳- استعلامی و نیکلسن: چون جهند از نقص خود رقصی کنند

اشاره به عذر و اباحت رقص اولیاست که صاحب الحال معذور:

سرکشد گوش محمد در سخن کش بگوید در نبی حق هو اذن
 قوله تعالى: وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
 وَ يُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَ رَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
 یعنی و از منافقان آناند که می آزارند پیغمبر را و می گویند او مردی خوش شنواست
 هر چه به او می گویند استماع آن می کند. بگو ای محمد ایشان را که او شنونده خیر
 است مر شما را یعنی او اذن است نه بر وجهی که شما از مذمت می گوئید. بلکه او
 شنونده و قبول کننده نیگونی است؛ تصدیق می کند خدای را در هر چه گفته و
 می گوید و تصدیق می کند مؤمنان را به سبب خلوص اعتقاد ایشان و او رحمت
 است مر آن کسانی را که اظهار ایمان کردند از شما و آنان که می آزارند به قول و فعل
 رسول الله را مر ایشان راست عذابی دردناک.

حاصل آن که چون رسول علیه السلام از کافه انام در صفت سکوت و استماع راز
 ممتاز بود، حق تعالی حبیب خود را به رد منافقان بدین وصف محمود بستود،
 چنانچه فرمود که: قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ و از آن رو که سماع خیر مثمر دیده است
 می فرمایند که:

سر بسر گوش است و چشم است این نبی
 که ذات پاکش آنچه شنید و دید:

رحمت او مَرَضِع است و ما صَبِي^۱
 مقوله مولانا است و تفسیر رَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ... الایه

بَقِيَّةُ فَتَاةٍ صَفَرِضَانِ يَلِ بِهَكَانِ^۲

گوشتهای بندگان حق خوری غیبت ایشان کنی کیفر ببری
 كَيْفَرٌ بِالْفَتْحِ: مكافات و جزای بدی. مصراع ثانی تفسیر مصراع اول. انتقال است
 از فَضْه به مفصود. قوله تعالى: وَلَا يَفْتَقِبْ بَعْضُكُم بِعَظْمِ أَخِيهِمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ
 أَخِيهِ مِمَّا فَكَرِهْتُمُوهُ یعنی و باید که غیبت نکند بعضی از شما دیگر را آیا دوست
 می دارد یکی از شما آن را که بخورد گوشت برادر خود در حالتی که مرده بود آن

برادر، بلکه نفس شما از آن تنفر نماید پس مکروه دارید آن را و نخورید همچنان باید که از غیبت نیز کاره باشند.

آب و روغن نیست مررو پوش را
آب و روغن: سخن آراستن و تکلف و مکر و فریب.

راه حیل نیست عقل و هوش را
تفسیر مصراع اول است.

چند کوبید زخمهای گرزشان بر سر هر ژاژ خای و مرزشان
مرز بالضم: مقعد، و بالفتح: خاک و زمین رانده و گشت. بعضی شراح نوشته که مرز به معنی خاک مشهور است و مراد جسد. و هرز که در بعض نسخ است به معنی هرزه است و به معنی مقعد چندان مناسب به مقام نمی نماید - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که ذکر محل و اراده حال و وجهی است و جیه بی قبل و قال.

(گوید آن رنجور ای یاران من) چیست این شمشیر بر ساران من
سار به معنی سر است و نام جانوری است و شبه و مانند و به معنی شتر نیز آمده و الف و نون زائد است مثل دریند و دریندان.

(ما نمی بینیم باشد این خیال) چه خیال است این که هست این ارتحال
ارتحال بالکسر: از جایی به جایی رفتن. این مصراع مقوله مولانا است چنانچه بیت آینده مؤید این معنی است و بعضی شارحان مقوله بیمار داشته.

(چه خیال است این که این چرخ نگون) از نهیب این خیالی شد کنون^۱
نهیب بالکسر: هیبت و عظمت و قدرت.

(گرزها و تیغها محسوس شد) پیش بیمار و سرش منکوس شد
منکوس بالفتح: سرنگون شده.

(سر بریدن واجب آید مرغ را) کسوبه غییر وقت چنانند در
درا بالکسر: زنگوله و مراد از جنبش درا صدای اوست.

می شماره می دهد زر بی وقوف

۱- پ: از نهیب این خیال او شد نگون.

یعنی بی توقف.

پس بنه بر جای هر دم را عیوض

یعنی عوض هر دم که ذکر حق است جَلْ ذکره به جای آن دم بنه

(و آن صمات کردن گور و لحد) نی به سنگ است و به چوب و نی بُد

لبد بالکسر: نمود، و به ضم یکم و فتح دوم: بسیار جمع شده و مال بر نهاده و پرو

پشم بر هم گرفته، و به فتح یکم و کسر دوم: گوسپندان، و به فتح تین: پُر شدن درون شتر از گیاه.

(بلکه خود را در صفا گوری کنی) در مَنی او گنی دفن مَنی

یعنی در هستی حق هستی خود فانی کنی.

بنگر اکنون رند اطلس پوش را^۱ هیچ اطلس دست گیرد هوش را

این بیت و ابیات آینده بر سبیل نامحسوس به محسوس. حاصل آن که تعمیر و تزین گور مرتبه مبت نفزاید؛ چنانچه اطلس رند اطلس پوش را هوش نبخشند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که بعد مردن و خاک شدن ملاحظه کن احوال او را - انتهی کلامه - مناسب نیست به لفظ اکنون و لفظ هوش، و با ابیات آینده تا آنجا که: و آن یکی بینی در آن دلق کهن.

در عذاب مُنکر است آن جان او کژدم غم در دل فمدان او

مُنکر به ضم یکم و فتح سیوم: ناشایسته و ناشناخته و غیر مشروع و نام فرشته‌ای است که در گور سؤال کند. ضمیر او راجع به رند اطلس پوش که به ظاهر آراسته و به اندیشه فاسد جان از غم کاسته چنانچه می فرمایند که:

از برون بر ظاهرش نقش و نگار

که قبای اطلس است.

وز درون اندیشه‌های زار زار^۲

که نتیجه جهل و سفاقت اوست. توصیف اندیشه‌ها به زار زار برای مبالغه از قبیل عذاب الیم است یعنی عذاب الم بافته و مراد عذاب آلماناک. و در بعضی نسخ:

۱- نیکلسن: زنده اطلس پوش را.

۲- پ: و از درون اندیشه‌های زار زار، نیکلسن: وز درون ز اندیشه‌ها او زار زار

از درون اندیشه‌ها او زار زار.

وان یکی بینی دران دلق کهن
که به عکس اطلس پوش (است).

چون نبات اندیشه و شکر سخن
و آنچه بعضی شارحان نوشته که جواب منکر و نکیر را به شربنی ادا کند - انتهی
کلامه - منافی است با ابیات مذکور.

رجوع به قصه پیل بیگان

(در زمان او یک یک راز آن گروه) بسر درانید و نبودش زان شکوه^۱
شکوه به ضَمْنِین: هیبت و عظمت.

بر هوا انداخت هر یک را گزاف^۲ (تا همی زد بر زمین می شد شکاف)
گزاف به کسر کاف فارسی: بیحد و بسیار و بیحساب و بیهوده و هرزه، و بِالضَّمْ:
مثله، و قیل بِالضَّمْ: تخمین یعنی اندازه کردن و به گمان سخن گفتن.

ای خورنده خون خلق از راه کرد^۳ (تا نه آرد خونِ ایشانت نبرد)
انتقال است از قصه به مقصود:

پیل بچه می خوری ای پاره خوار
پاره به بای فارسی: رشوت.

هم بیارد خصم پیل از تو دمار^۴
خصم بالفتح: صاحب و دشمن.

مُصْطَفی چون بُرد بوی از راه دور چون نیابد از دهان ما بَخُور
بَخُور بالفتح: مایَتَبَخَّرُبه، کذا فی الصَّراح و فی التَّاج، هر چه بدان بوی کنند و قیل
بوی خوش و عطر سوختن و مراد مطلق بوست.

همرو اتفاس زشتت می شود تا به بوگیران گردون می رسد^۵
بوگیران گردون: ملائکه. چنانچه بعضی شراح نوشته که فرشتگان بوی اعمال و

۱- استعلامی و نیکلسن: می درانید و نبودش... ۲- پ: گزاف ۳- نیکلسن: از راه بُرد

۴- نیکلسن: هم برآرد خصم... ۵- نیکلسن: گردون می رود

افعال ثرا در می یابند و نمی گذارند که به ملاّ اعلیٰ برسد چنانچه حجة الاسلام در عامّة تصانیف خود حدیث معاذبن جبل رضی الله عنه نقل نموده، ملخص آن این است که در هر آسمانی فرشته‌ای منصوب است که بوی عمل را دریافته، آن عمل را دفع می‌کند و از صعود مانع می‌آید فرشته آسمان اوّل به سبب غیبت و فرشته آسمان دوم به سبب ریا و فرشته آسمان سیوم به سبب کبر و نخوت و فرشته آسمان چهارم به سبب عجب و فرشته آسمان هفتم به سبب بزرگی جستن به عمل و شهرت در بلاد.

إَحْسِنُوا آيِدِ جَوَابِ أَنْ دَعَا چوبِ رَدِ باشد جزای هر دُعا^۱
 قوله تعالى: قَالَ احْسِنُوا فِيهَا وَ لَا تُكَلِّمُونِ ترجمه این آیه کریمه در دفتر ثانی در داستان گدایی کور تحریر یافت.

بیان آن که خطای معین بهتر از صواب بیگانگان (است) نزد محبوب

(عیب باشد اول دین و صلاح) لَحْنِ خواندن لَفْظِ حَقِّ عَلَى الْفَلَاحِ
 لحن بالفتح: خطا کردن و آواز خوش.

بیان آن که الله گفتن نیاز مندی عین لبتک گفتن حق است

این همه الله گوئی ای عتوا^۲ این همه الله را لبتیک گو؟
 عتوا به ضمّتنین: از حد درگذشتن و سرکشی کردن.

(او شکسته دل شد و بنهاد سر) دید در خواب او خضر را در خُضَرِ
 خضر به کسر خاء و سکون ضاد معجمتین: نام پیغمبری که در پیغمبری او اختلاف است و نیز به معنی سبز و سبزه، و به فتح خاء و کسر ضاد نیز گویند. و به ضمّ خاء و سکون ضاد: سبزی و سبزان و او جمع است کذا فی کشف اللغات و فی شرح البخاری: الخضر بفتح الخاء و الضاد و يجوز اسکان^۳ الضاد مع کسر الخاء و فتحهما کثیة ابو العباس و اسمه بلیا.

ناله سگ در رهش بی جذبه نیست
 مثل سگ اصحاب کهف که بی جذب رب در راه طلب نالان نشد.

۱- پ: جزای آن دعا ۲- استعلامی و نیکلسن: گفت شیطان آخر ای بسیار گو

۳- پ: و يجوز انکان

زان که هر راغب اسیر رهزنی است.

و راهزن آن راغب همان مرغوب و محبوب که او را از هر راه باز داشته، و آنچه بعضی شارحان نوشته که تشبیه کرد ناله و زاری طالبان دنیا را به فریاد سگ که فریاد او اگر چه بی جذبه نباشد لیکن در هوای استخوان یا برای پاره نان در فریاد است هر که راغب و طالب لقمه باشد اسیر است در دست رهزنی و رهزن او همان مطلب اوست و حال او به حال سگ ماند که جذبه دارد اما نه جذبه حق - انتهی کلامه - سهو است چنانچه از اضافت لفظ ره به سوی ضمیر شین که راجع به حق است جل شأنه، و از لفظ جذبه به ظهور آید و مع هذا منافی است با ابیات آینده که: چون سگ کهی که از مردار است... الخ. و در تفسیر این مصراع، آنچه بعضی شارحان نوشته که تشبیه می کند حالات طالبان حق را به حالت سگ اصحاب کهف که از جیفه دنیا وارسته اند و به حق پیوسته - انتهی کلامه - سهو است چه مقصود و تمثیل سگی است که به جذب حق نالان شود به سگ اصحاب کهف نه تشبیه حالت طالبان به حالت سگ اصحاب کهف؛ لهذا می فرمایند:

ای بسا سگ پوست کور را نام نیست

چنانچه در بعضی حکایات آمده،

لیک اندر پرده بی آن جام نیست^۱

یعنی در پرده صورت سگی و سگ پوشی بی جام عشق و محبت نیست چنانچه در مناقب العارفین منقول است که روزی حضرت مولانا در چهار سو استاده بود و معانی و اسرار می فرمود. چون هنگام شب درآمد سگان بازار گرداگرد حلقه زده بودند و بدیشان نظر مبارک تیز کرده معانی می فرمود، و ایشان سر و دنب می جنبانیدند و آهسته آهسته زاری می کردند. بعد از آن فرمود که بالله العلی القوی القا در القا هر آذی لا قادر و لا قاهر فی الوجود إلا هو که این سگان فهم معانی معرفت ما می کنند. بعد ازین ایشان را سگ مگوئید که خویشان سگ اصحاب کهفند.

نقل است که روزی صوفی با شیخ فاضل الدین خلیفه حضرت چلبی امیر عارف فرزندان ارجمند حضرت سلطان ولد مناظره می کرد که ترا با این سگ قطمیر نام چندین تعلقی چراست؟ گفت: از برای آن که صاحب ولایت است و همرنگ سگ

۱- پ: لیک در این پرده بی آن جام نیست.

اصحاب کهف و طعام منکران نمی خورد. صوفی برای امتحان طبقی از قطّاب آورده پیش قطمیر نهاد، یک بار بوی کرده، دیگر اصلاً التفات نکرد. همچنان منقول است که حضرت چلبی از شیخ ناصح الدّین قطمیر را قبول کرده روانه شد و فرمود که با ما بیا؛ چون گامی چند برفت واپس گشته به ناصح الدّین نگاهی کرد. ناصح الدّین گفت: چه نگاه می کنی؟ کاشکی به جای تو من بودمی تا سگ آن درگاه گشمتی. قطمیر غلطان گشته روی به سوی حضرت چلبی آورد و پویان گشت و همیشه با یاران سماع کردی، دیگر آن که هیچ سگ بیگانه بر روی حمله نکردی و بانگ بر وی نزد و سگان گرد او حلقه زدندی مراقب شدندی و چون حضرت چلبی به جای فاصدی فرستادی قطمیر را با وی کردی و برای دفع تب اگر موی او را دود کردند، تب مفارقت کردی و هر جا که منکری دیدی بر وی بول کردی. و نیز مطابق مضمون این ابیات در دفتر پنجم در بیان اتحاد عاشق و معشوق می فرمایند که:

گر برگ عشقی نبودی کلب را کی بجستی کلب کهنی قلب را
هم ز جنسی او به صورت چون سگان گر نشد مشهور هست اندر جهان^۱
و آنچه بعضی شارحان نوشته که بسیار از طالبان در لباس زشت باشند که آنها را کسی به نام نشنامد - انتهی کلامه - سهو است چنانچه از تحریر تفسیر ابیات به ظهور پیوست.

حزم آن باشد که گوئی تخمه ام یا سقیم خسته این دخمه ام^۲
حزم بالفتح: هشیاری و بیداری در کار. تخمه بالضم: ناگواریدن طعام که آن را هبضه گویند. دخمه بالفتح: سردار و گورخانه و مراد دنیا است.

زر اگر پنجاه گر شست دهد^۳ ماهیا او گوشت در شست دهد
شست بالفتح: عدد معروف و آنچه بدان ماهی گیرند و انگشت ابهام و نشتر حجّام و تار زّار و حلقه زین و کمند و زلف.

(پارتو خورجین نُسْت و کیسه ات) گر تو رامینی مجو جز ویسه ات

۱- نیکلسن دفتر پنجم ابیات ۲۰۰۹ و ۲۰۱۰. ۲- ب: یا سقیم و خسته...

۳- استعلامی و نیکلسن: شست

رامین نام عاشق و نیز نام چنگی^۱ که چنگ خوب می نواخت و قبل نام واضع چنگ. ویسه و ویسی بالكسر: نام معشوق رامین.

(جز مگر مرضی که حزمش داد حق) تا نگرده گنج آن دانه و فلک
گنج به کسر کاف فارسی و پای مجهول: پریشان و پراکنده. ملق به فطحین: نرمی و دوستی کردن، و به فتح اول و سکون دوم: دوست داشتن و لطف نمودن و چالوسی کردن و محو کردن و جامه شستن.

فریفتن روستائی شهری را

(روبه شهری کرد و گفت ای خواجه تو) هیچ می نایی سوی ده قُرجه جُجو
قُرجه بالضم: شکاف و میان دو چیز و از این جهت بر محل فرصت اطلاق کنند، و به حرکات ثلاثه: خلاصی از غم، و فارسیان به معنی تماشا نیز استعمال کنند.

(خواجه هر سالی ز رز و مالِ خویش) خرج او کردی گشادی بالِ خویش
بال: دل و خوشی نفس و خال و ماهی بزرگ و در فارسی بازوی مردم و شهر مرغ
(آدمی چون کشتی است و بادبان) تا کسی آرد باد را آن بادبان
که فاعل حقیقی است و نیز نام سروشی است که باد را در حرکت آرد.

گفت حق است این ولی ای سیبویه

یعنی ای دانا.

إِنِّي مِنْ شَرِّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ

یعنی پرهیز کن و بنرس از بدی کسی که احسان کردی به سوی او و عرض آن احسان در وی نیکی امید مدار.

قصه اهل سبا و طافی کردن نعمت ایشان را

این قصه مربوط با ابیات بالا (ست) و بیان استدلال از حال اهل سبا.

تو نخواندی قصه اهل سبا یا بخواندی و ندیدی جز صدا

سبا بالفتح: نام شهر بلقیس و نام پدر بشی سبا. قرله تعالی: لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَ شِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَ اشْكُرُوا لَهُ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَ رَبُّ

عَقُورٌ یعنی به درستی که بود مر اولادِ سبا را در مسکن ایشان علامتی و دلالتی بر وجود صانع و قدرت کامله او و آن آیت دو بوستان بود از راست و چپ منازل ایشان گفت پیغمبر ایشان مر ایشان را که بخورید از روزی پروردگار خود و شکر گوئید مر خدای را و این شهر که روزی می دهد خدای تعالی شما را در وی شهری است پاکیزه و پروردگار آمرزنده.

(کی برو آنجا که اول منزل است) حق آن نعمت گروگان دل است^۱
گروگان به کسر یکم و فتح دوم و هر دو کاف فارسی، و قیل به فتح یکم: مرهون و بدله چیزی، اخذافت گروگان به سوی دل بیانی است. حاصل آن که برای ادای حق نعمت اول منزل گروگان دل است باید که حق آن نعمت بجا آری و دل را مرهون همان نعمت داری.

(بر در آن منعمان چرب دیگ) می روی بهر ثرید مُرده ریگ^۲
ثرید به فتح نای مثله: اشکنه

جمع آمدن اهل آفت هر صبح بر در صومعه عیسی علیه السلام

صومعه عیسی است خوان اهل دل (هان و هان ای مبتلا این در قیل)
صومعه بالفتح: خلوتخانه نصاری^۳، صوامع جمع.

(بر در آن صومعه عیسی صبح) تا به دمشان وا رهاند از جُناح^۴
جُناح بالضم: گناه و بزه و مراد علل و امراض (است) و جناح بالفتح و قیل بالکسر: بال مرغ.

(می گزندش تا ز ادب آنجا رود) وز مقام اولین مُفلح شود
مُفلح به ضم یکم و کسر سیوم: رستگار و فیروز

مرسگان را چون وفا آمد شمار (روسگان را ننگ و بدنامی میار)
شمار بالکسر: نشانی و علامت و جامه که متصل به تن باشد، و بالفتح: درخت. و قیل شمار بالکسر و بالفتح: جامه که متصل به تن باشد و بالفتح: درخت، و قیل شمار بالکسر و نیز علامت.

۲- پ: می روی بهر ثرید ای مرده ریگ
۴- نیکلسن: تا به دم اوشان رهاند از جناح

۱- پ: گروگان وی است
۳- پ: خلوتخانه و نصاری

(بیوفائی چون سگان را عار بود) بیوفائی چون روا داری نمود
یعنی بیوفائی روا مدار که سگان را عار است. و در بعض نسخ: بیوفائی چون وفاداری نمود. نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که عیب بیوفائی را مثل وفاداری هنر پنداشته.

حق تعالی فخر آورد از وفا گفت مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِ عَهْدِنَا
قوله تعالی: وَ مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنْ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِالَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ یعنی کیست وفا کننده تر به عهد خود از خدای تعالی پس شادان باشید به خرید و فروخت خود آن که مبادعه کردید به آن و آن بیع اورستگاری بزرگ است.

(حق مادر بعد از آن شد کان کریم) کرد او را از جنین تو غریم
غریم به فتح غین معجمه: قرض دار و قرض خواه و تاوان زده.

نَعَطُ مَنْ أَهْرَضَ هُنَا عَنْ ذِكْرِنَا عَيْشَةُ ضَنْكًا وَ نَحْشُرُ بِالْعَمَى
یعنی عطا کنیم کسی را که اعراض کرد در دنیا از یاد ما یا از کتاب ما زندگانی تنگ و حشر کنیم به کوری یعنی نابینا محسور کرده شود که جز جهنم و عقوبت هیچ نبیند. اقتباس است از آیه کریمه: وَ مَنْ أَهْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَ نَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى.

(چون بدین قبض التفاتی کم کند) باد اصرار آتش را دم کند
إصرار بالكسر: برپا داشتن. قال النبی علیه السلام: مَا أَصْرٌ مِنْ اسْتَفْرَوانِ عَادِ فِي الْيَوْمِ سَبْعِينَ مَرَّةً. و روی لا کبيرة مع الاستفارة و لا صغيرة مع الاصرار.

بَلِيَّةٌ قَسَتْ أَهْلَ سَبَا

آن سبا ز اهل صبی بودند و خام^۱ (کارشان کفران نعمت با کرام)
صبی بالكسر و القصر: کودکی کردن و با کودکان بازی کردن و مایل شدن، و قبل بالكسر و القصر: کودکی و بازی و عاشقی، و بالفتح و المد: میل کردن و کودکی کردن و با کودکان بازی کردن.

پس سبا گفتند با عد بیننا

قوله تعالى: فَقَالُوا زَيْنًا بَاهِذَيْنِ أَصْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَ مَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ یعنی پس گفتند اغنیای سبا ای آفریدگار ما دوری افکن میان منازل سفرهای ما یعنی بیابانها پدید کن تا از منزلی به منزل مردم بی زاد و راحله سفر کردن نتواند و ستم کردند بدین دعا بر نفسهای خود و ما آن دیهها را خراب کردیم پس گردانیدیم آن اهل سبا را سخنان یعنی از ایشان به تعجب سخن گویند که از معموری به خرابی میل کردند و پراکنده کردیم ایشان را پراکنده کردنی، بدرستی که در آنچه ذکر کردیم هر آینه صبرتهاست مگر هر صبرکننده را بر محنتها سپاس کنند بر نعمتها.

شَيْنُنَا خَيْرٌ لَّنَا مِنْ زَيْنِنَا^۱

یعنی عیب و زشتی ما بهتر است از برای ما از آرایش و زیب ما.

يَطْلُبُ الْإِنْسَانُ فِي الصَّيْفِ الثُّنَا فَإِذَا جَاءَ الثُّنَا أَتَكَرَّذَا

یعنی طلب می کند انسان در تابستان زمستان را پس چون آید زمستان انکار می کند آن را.

فَهُوَ لَا يَرْضَى بِحَالٍ أَبَدًا لَا يَضِيقُ لَا يَغِيثُ رَهْدًا

یعنی پس انسان راضی نمی شود به هیچ حال همیشه، نه به تنگی و نه به زندگانی فراخ.

قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ

قوله تعالى: قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ، مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خُلِقَ؟ یعنی لعنت کرده باد کافرا و به قول بعضی مراد عتبه بن ابی لهب است. الفصه حق تعالی او را لعنت کرده می گوید که چه کافرترین خلق است، هیچ نمی اندیشد که خدای تعالی از چه چیز آفرید آن انسان را.

كُلَّمَا نَالَ هُدًى أَتَكَرَّهُ^۲

یعنی هرگاه یافت راه راست را انکار کرد آن را.

نَفْسُ زَيْنٍ مَانٍ اسْتِ زَانٍ شَدَّ كَشْتَنِي أَقْبَلُوا أَنْفُسَكُمْ كَمَنْتِ أَنْ سَنِي
(قوله تعالى): وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ

فَتَوْبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَأَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ
 الثَّوَّابُ الرَّحِيمُ یعنی و یاد آرید آن را که گفت موسی علیه السلام مرقوم خود را که
 عبادتِ عجل کرده بودند ای گروه من، بدرستی که شما ستم کردید بر نفسهای
 خود...^۱ را یعنی کسانی که گوساله نپوشیده‌اید بکشید کسان خود را از
 گوساله پرستان، این کشته شدن بهتر است شما را از زندگانی دنیا نزد آفریننده شما.
 بعد از این حکم عبده عجل به صحرا رفتند و به زانو درآمده سرها در پیش افکندند.
 حضرت هارون با دوازده مرد شمشیرها کشیده آمدند و از اوّل روز تا استوا هفتاد
 هزار تن را از ایشان بکشتند. پس رَبُّ الْعَزَّة فرمود که چون حکم ما قبول کردید پس
 توبه شما پذیرفت بدرستی که اوست - نه غیر او - توبه پذیرنده عاصیان و مهربان
 بر تائبان. حاصل آن که توبه بنی اسرائیل قتل نفس بود آشکارا و توبه این امت قتل
 نفس است در نهانخانه ریاضات به ترک حظّات و لذّات چنانچه می فرمایند که: آتش
 ترک هوئی در خانه زن... الخ

مکر آن فارس چو انگیزید گرد آن عبارت ز استغاثت دور کرد^۲

مکر به فتح یکم و سکون دوم: فریفتن و سگالیدن و بدسگالی و در اصطلاح این
 طایفه علیه: مکر الهی نسبت به عوام، اعطای نعمت با مخالفت شرعی، و نظر به
 خواص، ابقای حال با سوء ادب و اظهار آیات کرامات بی حکم حق. و آنچه بعضی
 شارحان به تبعیت شیخ مرحوم نوشته که مکر اینجا به معنی فخر و غضب است -
 انتهی کلامه - تکلف است.

(طعمه گرگیم و آن یارنی) میزم ناریم و آن عارنی

چنانچه قول ابوجهل است یا قول ابوطالب که: أَخْرَجْتُ النَّارَ عَلَى الْعَارِ.

حمیتی بُد جاهلیت در دماغ^۳

قوله تعالى: إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ
 رَسُولِهِ وَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ یعنی یاد کن یا محمد که چون کردند و در آوردند آنان که
 نگرویدند در دلهای خود تعصب و تکبر یعنی با یکدیگر گفتند که محمد را صلی الله
 علیه و سلم با یاران او در مکه نمی گذاریم که در بدر و اُحد پدران و مادران ما را

۲- پ: آن عبارت ز استغاثت دور کرد

۱- پ: از اینجا چیزی ساقط شده است

۳- ج: پ: حمیت بد...

کشته‌اند قسم به لات و عزی که در منازل ما در نیابند چون ایشان تعصب پیش آوردند پس فرو فرستاد خدای تعالی آرام و وقار خود را بر فرستاده خود و بر مؤمنان تا مقاتله نکردند و به صلح راضی شده معاودت نمودند. حاصل آن که حمیت جاهلیت ایشان را ازین سعادت محروم داشت. پس

بانگ شومی بر دشمنان کرده زاغ

دِمن به کسر اول و فتح دوم: سرگین، و بعضی شارحان نوشته که سودای جاهلیت که در دماغ داشتند مقهوران آن را حمیت می‌پنداشتند و جان ظلمت زده ایشان که مانند زاغ مردار خوار بود جسم ناپاک آنها را به بانگ شوم و فال بد از طریق هدایت بازداشت.

پیش او گوساله بریان آوری که کشی او را به گهدهان آوری

قوله تعالی: وَ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ بِمَا عَمِلْتُ قَالُوا بَشَرٌ نَحْنُ مُبْعَثُونَ وَ هَرَّآئِهِ بَعْضُ سِهْ كُفْتَه بَعْضُ جَبْرَائِيلَ وَ مِيكَائِيلَ وَ إِسْرَافِيلَ بِهْ صَوْرَتِ جَوَانَّانِ سَادَه رَوِی صَاحِبِ جَمَال بِهْ سَوِی اِبْرَاهِیْمَ عَلَیْهِ السَّلَام بِهْ مَزْدَه دَادَن اَو بِهْ فَرَزَنْدِ پَا بِهْ هَلَاكِ قَوْمِ لُوطِ عَلَیْهِ السَّلَام وَ بَعْضُی بِرَآنَنْدِ كِهْ جَبْرَائِيلَ بِهْ هَلَاكِ قَوْمِ لُوطِ وَ إِسْرَافِيلَ بِهْ بَشَارَتِ وَلَدِ وَ مِيكَائِيلَ بِهْ مَحَافِظَتِ لُوطِ وَ اَهْلِ اَو. الْقَصَبَهْ چُونِ نَزْدِ خَلِیْلِ عَلَیْهِ السَّلَامِ آمَدَنْدِ كُفْتَنْدِ سَلَامِ مِی كُنِیْمُ^۱ بِرِ تُو سَلَامِ كَرْدِ نِی كُفْتِ اِبْرَاهِیْمِ عَلَیْهِ السَّلَامِ كِهْ جَوَابِ مَنِ سَلَامِ اِسْتِ بِرِ شَمَا. اِبْرَاهِیْمِ عَلَیْهِ السَّلَامِ نَدَانِسْتِ كِهْ مَلَائِكَهْ اَنْدِ، اِیْشَانِ رَا دَرِ مِهْمَانِخَانَهْ بَنِشَانْدَنْدِ پَسِ دَرَنْگِ نَكْرَدِ تَا اَن كِهْ اَوْرَدْ گُوسَالَهْ بِرِیَانِ كَرْدَه. حَاصِلِ اَن كِهْ عَرَضِ حَفَظَاتِ وَ لَذَاتِ دَنِیَّهْ نَفْسَانِیَهْ بِهْ جَانِ حَقِ نِشَانِ مِثْلِ ضِیَاقَتِ مَلَائِكَهْ اِسْتِ بِهْ گُوسَالَهْ بِرِیَانِ:

که بخور این است ما را چرب قوت^۲

و در بعض نسخ لوت پوت آمده. لوت بالضم. طعام لذیذ. پوت بالضم: جگر. لهذا قلبه (را) که از جگر سازند قلبه پوتی گویند و مرادف لوت نیز آمده.

نیست او را قوت جز ذکر و قنوت^۳

۱- پ: سلام می‌کنم ۲- نیکلسن: کی بخور این است ما را لوت و پوت

۳- نیکلسن: نیست او را جز لفاء الله قوت.

فُتُوتَ به ضَمَّتین: به شمار دعا خواندن و خاموش شدن و فرمانبرداری کردن.

حق همی گوید که آری ای نزه

نزه به فتح نون و کسر زای معجمه: پاک و بزرگوار و بلند هست.

صبح نزدیک است خامش کم خروش (من همی کوشم پی تو تو مکوش)
 قوله تعالی: قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ
 وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابُهُمْ إِنُّ مَوْعِدُهُمُ الصُّبْحُ الْفُصْحُ
 بِقُرْبٍ یعنی گفتند ملائکه که به عذاب قوم لوط نازل شده بودند ای لوط ما فرستاده
 پروردگار توئیم دل قوی دار که ایشان نمی رسند به اصرار و ایذای تو یعنی ضرر
 ایشان به تو نمی رسد؛ قوم از میان ایشان بیرون نه و ما را به ایشان بگذار. پس
 جبرئیل پیش ایشان آمد و پیر خود را بر روی ایشان مالید، همه کور شدند و از خانه
 لوط بیرون دویده می گفتند حذر کنید که مهمانان لوط ساحرانند. پس جبرئیل به لوط
 فرمود که ببر کسان خود را به پاره ای از شب یعنی بعد از گذشتن بعضی از شب و
 باید که التفات نکنید و واپس ننگرد از شما یکی، پس همه اهل خود را ببر مگر زن
 خود را که کافره است بدرستی که رسنده است او را آنچه رسید بدیشان. لوط
 علیه السلام از غایت دلتنگی فرمود که کی خواهد بود هلاک ایشان؟ جبرئیل گفت
 آیا نیست صبح نزدیک؛ یعنی نزدیک است. حاصل آن که چون جان از جور نفس
 نالان شود حق تعالی فرماید که از جفای او مخروش که صبح پاداش قریب است.

رجوع به حکایت برهن روستائی خواجه شهری را به ده

(روستائی در تعلق شیوه کرده) تا که حزم خواجه را کالیوه کرده

حزم بالفتح: هشیاری و بیداری در کار. کالیوه و کالیو: سرگشته و گیج شده.^۱

هم ازینجا کودکانش در پسند

یعنی از این جهت که بازی کردن و میوه چیدن و چربیدن مرغوب طبع و پسند
 لحاظ کودکان بود.

تَرْتَع و تَلْعَب به شادی می زدند

یعنی می چربید و بازی می کنیم و آنچه در بعض تسخ به جای پسند سپند آمده به

سهو ناسخ است و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که سپند نام کوهی است -
- انتهی کلامه - و لایحقی سقامه.

(گر بود آن سود صد در صد مگیر) بهر زر مگسل ز گنجور ای فقیر^۱
گنجور بالفتح کاف فارسی: صاحب گنج.

زانک بر بانگ دُهل در سالِ تنگ جمعه را کردند باطل بی درنگ
این ابیات تفسیر کریمه: وَاِذَا رَأَوْا تِجَارَةً اَوْ لَهْوًا اَنْفَضُوا اِلَيْهَا وَتَرَكُوْكَ قَائِمًا قُلْ مَا جِئْتُ
اَللّٰهُ خَيْرٌ مِّنَ اَللّٰهِوْ مِنَ التِّجَارَةِ وَاللّٰهُ خَيْرُ الرَّازِقِيْنَ (است) یعنی و چون ببینند بازرگانی
یعنی کاروانی بازرگانی را و بشنوند آواز طبل او را متفرق گردند از مجلس و بروند به
سوی او تا پیشی گیرند هر یکدیگر به خریدن و بگذارند ترا استاده بر منبر بگو یا
محمد که آنچه نزد خدای است از ثواب نماز و استماع خطبه و لزوم مجلس پیغمبر
صلی الله علیه و سلم بهتر است از استماع طبل لهو و نفع تجارت و خدای تعالی
بهترین روزی دهندگان است.

(تا نباید دیگران ارزان خرند) زان طلب صرفه ز ما ایشان برند^۲
صرفه بالفتح: افزونی و حيله کردن و مکر و نام منزلی از منازل قمر و عدل و فضل
و بخل با دوسه درویش ثابت در نیاز. دوسه درویش کنایه از قلت افراد و الا دوازده
تن بودند که چهار از آن خلفای راشدین اند با رسول علیه السلام در مسجد باقی
ماندند. رسول علیه السلام فرمود که اگر می رفتند در پی یکدیگر تا کسی در مسجد
نمی بود، ازین وادی آتشی به سوی شما می آمد و مقارن این حال کریمه مذکوره
نزول اجلال یافت.

گفت طبل و لهو و بازرگانی^۳ (چوتنان بُبَرید از ربانی)
یعنی طبل کاروان دحیه کلبی رضی الله عنه که از جانب شام در سال تنگ به مدینه
آمد.

قَدْ فَضَضْتُمْ نَحْوَ قَمَحٍ هَایماً ثُمَّ خَسَلْتُمْ نَبِیًّا قَایماً
یعنی به تحقیق متفرق شدید و رفتید به سوی گندم در حالتی که سرگشته اید در

۱- نیکلسن: بهر زر مگسل...

۲- نیکلسن: زان بطلب صرف...

۳- پ: گفت طبل لهو و بازرگانی

طلب او، پس تنها گذاشتید پیغمبر را در حالی که استاده است بر منبر.

دعوت باز بطن را از آب سوی صحرا

گفت این دم کارها دارم مُهِمَّ (گریبایم آن نگرده منتظم)
بعضی شراح نوشته که مُهِمَّ به صیغه اسم فاعل کار عظیم که در غم اندازد و
هَمَّت را مصروف خود گرداند چه ماده این لفظ هَمَّ است به معنی غم و هَمَّت به
معنی قصد و عزیمت.^۱

هر صباح و هر مسا سرهنگ خاص می رسد از من همی جوید مناص
مناص بالفتح: گریزگاه و مخلص، یعنی سرهنگ شاه مخلص آن کار از من
می جوید.

گر شود ذرات عالم حبله سیج^۲
سیج بالكسر و سکون یای مجهول به معنی بسیج^۳ یعنی قصد و ساختگی و
آماده شدن.

چون خَلَقْنَاکُم شَنِیدِی مِنْ تُرَابٍ خاکباشی جُست از تو و متاب^۴
خاکباشی: خاکساری و فنا و نیستی.

بین که اندر خاک نخعی کاشتم (گردِ خاکی و منشِ افراشتم)
این بیت و بیت آینده مقوله حق است جلّ شأنه و مخاطب، انسان. حاصل آن که
از روی لطف و کرم تخم قابلیت و استعداد در خاک کاشتم؛ لاجرم خاک از طینت
پاک گرد خاکی و منشِ افراشتم یعنی جسم آدم علیه السلام که مظهر اَنَّم است از وی
بسرشتم. پس هان و هان ای انسان! مانند خاک که اصل تو است:

حبله دیگر تو خاکی پیش گیر^۵

و خاکی پذیر.

تاکنم بر جمعه میرانت امیر

۱- پ: قصد و عزیمت.

۲- نیکلسن و استعلامی: حبله پیچ

۳- پ: به معنی تسبیح

۴- پ: خاکباشی از تو و متاب

۵- نیکلسن: پیشه گیر

و ملایم این معنی نیز مولانا فرموده که:

جرعه‌ای بر ریختی زان خُفیه جام بر زمین خاک مین کساکرام^۱
جوش کرد آن خاک و مازان جوششیم جرعه دیگر که بی بی کوششیم^۲
و آنچه بعضی شارحان در تفسیر مصراع ثانی بیت اوّل نوشته که تخم با خاک
خاکی کرد و یکسان شد با خاک ازین برافراشته شد - انتهی کلامه - مناسب نیست
با دو بیت بالا که: ای که جزو این زمینی سرمکش... و با لفظ جمله دیگر که دالّ (بر)
برافراشتن خاک است نه برافراشتن دانه کمالاتی علی من له ذوق.

آب از بالا به پستی در رود (آن گه از پستی به بالا بر رود)
تمثیل اوّل است.

کز جهان زنده اوّل آمدیم^۳ (باز از پستی سوی بالا شدیم)
مقوله نعتیهاست.

چون قضا آهنگ نیر نجات کرد^۴

نیرنج و نیرنگ: سحر و افسون.

(تا پری و دیو در شیشه شود) بِلک هاروتی به بابل در رود
بابل به فتح اوّل و کسر سیوم: نام چاهی است معروف و نیز نام ولایتی است.

(جز کسی کاندلر قضا اندر گریخت) خون او را هیچ تربیعی نریخت
تربیع بالفتح: مربع کردن و به اصطلاح نجوم از چهارم خانه نظر کردن دو کوكب با
یکدیگر که دلیل دشمنی است و تأثیرش نحوس است.

قصه اهل ضروان

ضروان بالفتح: نام دیهی در زمین یمن به دو فرسنگ از صنعاء و چون اهل آن ده
میوه باغ خود را به شب می چیدند تا درویشان از ایشان سؤال نکنند، به بلای خدای
نعالی مبتلا گشتند چنانچه در کریمه اِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا اَصْحَابَ الْجَنَّةِ آمده.

با گِل انداینده اسگالید گِل^۵ (دست کاری می کنند پنهان زدل)

۱- نیکلسن دفتر پنجم بیت ۳۷۲

۲- نیکلسن دفتر پنجم بیت ۳۹۱

۳- نیکلسن: ز اوّل آمدیم

۴- نیکلسن: نار نجات کرد

۵- پ: با گِل آینده اسگالید گِل

گل انداینده: گِلِ مال^۱، اسگالیدن و سگالیدن بالکسر: دشمنی و خصومت کردن و اندیشیدن. حاصل آن که مکر و سگالش بنده با حق مثل سگالش گِل با انداینده گل (است) و کردار دست پنهان از دل محال و مشکل.

كَيْفَ لَا يَعْلَمُ هَوَاكَ مَنْ خَلَقَ^۲

یعنی چگونه نداند خواهش ترا که پیدا کرد ترا. قوله تعالى: أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ.

أَنْ فِي نَجْوَاكَ صِدْقاً أَمْ مَلَقَ.

ملق به فتحین: نرمی و دوستی کردن و زمین هموار و مراد تملق و چاپلوسی است. و به فتح یکم و سکون دوم: محو کردن و شستن جامه و دوست داشتن و چاپلوسی کردن. و به فتح یکم و کسر دوم: آن که به زبان بخشد و دلش بر آن نباشد. یعنی به درستی که در راز تو راستی است یا تملق. بعضی شراح نوشته که جمله «ان فی نجواک» به فتح اول به تأویل مصدر بدل است از هواک و لفظ ملق که به رفع آمده به ضرورت شعری است.

كَيْفَ يَغْفُلُ عَنْ ظَمْعَيْنِ رَعْدَا^۳

ظمین به فتح ظاء معجمه و کسر عین مهمله: مسافر، یعنی چگونه غافل شود از رونده راه فراخ. و در بعضی نسخ به جای رَعْدَا «قد عدى» آمده یعنی به تحقیق گذشته است.

مَنْ يُعَايِنُ آيِنَ مَثْوَاهُ عُدَا

یعنی کسی که می بیند که جای آن رونده که جاست فردا.

أَيْنَمَا قَدْ هَبَطَا أَوْ صَعِدَا قَدْ تَوَلَّاهُ وَأَحْصَى هَدَا^۴

یعنی هر جا آن رونده به تحقیق فرود آید یا بالا رود به تحقیق کار او بر خود گرفته است و شمرده است او را شمردنی.

آن زکاتی دان که غمگین را دمی^۵ گوش را چون پیش دستانش نهی

۱- پ: کلل ۲- نیکلسن: گفت الا يعلم...

۳- نیکلسن و استعمالی: ظمین قد عدا ۴- پ: قد تولاها واحصى عددا

۵- پ: غمگین می دمی

دستان: قصه و داستان. قال النبی صلی الله علیه وسلم: إشتماع کلام المعزون صدقة یعنی شنیدن کلام غمگین صدقه است.

بشنوی غمهای رنجوران دل (فاقه جان شریف از آب و گل)
انتقال است از غمگین صوری به غم آگین معنوی، یعنی دل بیحاصل ناقص که مقهور آب و گل جسم است چنانچه می فرمایند که: فاقه جان شریف از آب و گل، زیرا که قوت او ذکر و قنوت است و غلبه قوت آب و گل باعث فاقه جان و دل.

(خانه پر دود دارد پر فنی) مرور را بگشا ز اصفای روزنی
اصفا بالكسر: گوش داشتن.

غمگساری کن تو با ما ای روی (گرچه سوی رب اعلی می روی)
روی بالفتح: سیراب و تازه و حروف اول از قافیه شعرا. یعنی ای آن که از زلال قرب و وصال سرسبز و سیرابی و مرجع توبه سوی اوست سبحانه، جان مشتاق را از فاقه فراق و غم جدائی رهائی بخش و عقبه جانکاه نرود و اشتباه از راه دور دار. یا آن که مراد از روی قافیه و غمگساری کنایت از سرعت فیضان او که مزیل نرود و تفکر است.

(زین روشی بر آوج انور می روی) ای برادر گر بر آذر می روی
آذر بالمد و ذال معجمه: آتش.

خوف آن کس راست کو را خوف نیست غصه آن کس راست گابنجا طوف نیست
اینجا اشارت به مقام خوب (است). حاصل آن که هر که از حق خائف نیست خوف و غصه خاصه اوست. و در بعضی از نسخ به جای غصه، قصه آمده و نظریه این نسخه بعضی شراح نوشته که قصه در محاوره اهل قُرس به معنی ملاحظه و باکی داشتن آمده یعنی ملاحظه از مویقات و مهلکات کسی راست که او را در مقام خوف طوف نیست. و اگر قصه را بر معنای لغوی^۲ محمول دارند حاصل معنی آن که دون همتی که به مقام خوف و غیر آن از مقامات طوف ندارد و به قصه این منازل قانع است.

روان شدن خواجه و قوش به سوی ده

(با هزاران آرزومان خوانده است) بهر ما غرس کرم پنهانده است
غرس بالفتح: نهال و درخت نشاندن.

عَجَلُوا أَصْحَابَنَا كَيْ تَرْبَحُوا

یعنی شتابی کنید ای اصحاب ما تا نفع بیابید و سود بردارید.

هَقْل می گفت از درون لا تَفْرَحُوا

أَي لا تَفْرَحُوا مِنْ رِيحِ الْغَيْرِ بَلْ:

مِنْ رِيحِ اللَّهِ كُونُوا رَاحِينَ.

ریح بالفتح: سود کردن و سود و نام یکی از موالی آن سرور صلی الله علیه و سلم
و نام جانوری است، مانند گربه، و بالضم و التشدید: میمون. یعنی از سود خدا
باشید سود کننده ها.

إِنَّ رَبِّي لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ

یعنی به درستی که پروردگار من دوست نمی دارد شادی کنندگان را. قوله تعالی:

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ.

إِفْرَحُوا هَوْنًا بِمَا آتَاكُمْ

یعنی شاد شوید بچرب که انعام فرمود حق تعالی شما را از روی وقار و شکر
انعام بی شائبه افتخار و استکبار.

كُلُّ آبٍ مُشْغِلٍ أَلْهَاكُمْ

بعضی شراح در تفسیر این مصراع نوشته که هر چه می آید از مال و منال مشغول
می گرداند از خدای تعالی به جانب خود و در لهو می اندازد شما را. فعلی هذا
مُشْغِلٌ خبرِ كُلِّ آبٍ و أَلْهَاكُمْ صفت کاشفه مُشْغِلٌ یا خبر بعد خبر - انتهی کلامه - و
شیخ مرحوم مُشْغِلٌ را صفت آب داشته و أَلْهَاكُمْ را خبرِ كُلِّ آبٍ.

(فیه أشجار و صیغ جاریه)

صَحَّ إِلَى الْقَلْبِ وَبِهَا سَارِيه

یعنی میل کن و سیر نما به سوی دل ای کاروان. قال بعض الشراح ناعلاً عن
الصراح: صَحَّ مِنَ الْمَوْجِ وَهُوَ الْقَامَةُ وَجَمَلَ الشَّخْصَ مَقِيماً لَازِمَ وَ مُتَعَدِّ. و به معنی
کشیدن مهار شتر نیز آمده و المرادها هنا مجرد الميلان والتوجه و لذا عدی بکلمة

إلى.

قول پیغمبر شنوای مجتبیٰ گورِ عقل آمد و وطن در روستا
قال النبی صلی الله علیه وسلم: مَنْ سَكَنَ فِي الْقَرْيِ يَوْمًا يَحْمَقْ شَهْرًا وَ مَنْ سَكَنَ فِي
الْقَرْيِ شَهْرًا يَحْمَقْ دَهْرًا.

رفتن خواجه و فومش به سوی ده

شادمانه سوی صحرا رانندند^۱ ساقیروا کنی تَغْنَمُوا برخوانندند
قال النبی صلی الله علیه وسلم: تُسَافِرُوا تَصَحَّوْا تَغْنَمُوا یعنی سفر کنید (تا)
صَحَّتْ یابید (و) غنیمت برید.

از سفر بیدق شود لرزیدنِ راد (وز سفر یابید یوسف صد مراد)
بیدق به فتح بای موحده و ذال معجمه: پیاده شطرنج، بیاذیق جمع.
أُتِيَ تَوْ بِأَدَبٍ وَلَا لَا چِه شد (گر کسی شاید بغیر حق هُتِد)
أُتِيَ بِالْقَسَمِ: آرام یافتن به چیزی و الفت، وبالكسر: انسان. لالا: بنده و غلام.
(زر ز روی قلب در کان می رود) سوی آن کان زو تو هم کان می رود
کانِ اوّل به معنی معدن، و کان ثانی مخفّف که آن.

(نور از دیوار تا خور می رود) تو بدان خور رو که در خور می رود
یعنی توبه سوی آن خور رو که عکس انوار او در خورشید ظاهری می رود.

مَعْدِنٌ دُنْبُهُ نَبَاشِد دَامِ گِری (کی شناسد معدن آن گِری سترگ)
بعضی شارحان نوشته که حاصل آن که دنیا را گِری نفس معدنِ دنبه تصوّر کرده،
ای محلّ استیغای لذّت پنداشته، حال آن که دنیا معدنِ دنبه نیست بلکه گرفتاریِ آن
گِری است؛ امّا چشمِ گِری را طمع از شناخت معدنِ کور ساخته که دام را معدن داند
و از معدن اصلی کام دل بستانند.

(همچنین خندان ورقصان می شدند) مسوی آن دولاب چرخ می زدند
تمثیل روستائی است به دولاب که تملّی بیحاصلش چون صدای دولاب بود.

(که تو روی یار ما را دیده‌ای) پس تو جانِ جانِ ما را دیده‌ای^۱
 در لفظ دیده لطافت است یعنی یار ما را که جانِ جانِ ماست دیده‌ای و به شرفِ
 دیدار او رسیده‌ای. یا آن که دیده جانِ جانِ مائی یعنی جانِ انسانی که جانِ جانِ
 حیوانی است تو دیده آن جانِ جانی، و در بعضی نسخ: پس تو جانِ را جانِ و ما را
 دیده‌ای واقع شده.

نواختن مجنون سگی را که هر گوی لیلی مسکن داشت

(حبیبهای سگ بسی او پرشمرده) صیب دان از غیب دان بوئی نبرد
 یعنی صیب دان ظاهر بین از مجنون غیب دان که دانای اوصاف و بینای اسرار آن
 سگ بود بوئی نبرد.

صورت خود چون شکستی سوختی^۲ صورت گُل را شکست آموختی
 یعنی از نفی هستی خود بر نفی هر هست دست یافتی پس بعد از آن هر صورتی
 را بشکنی و بعد از شکست درستی بخشی.
 همچو حیدر باب خیبر بر کنی
 این مصراع بر سبیل تمثیل است.

از کرم دانست آن مرغ حریص دانه را پادام لیکن شد محیض^۳
 محیض بالفتح: گریزگاه و گردیدن و رستگاری یافتن و شتر سخت و محکم و
 خلاص گردانیدن. این بیت از ملحقات است.

زان که نادر باشد اندر خافقین^۴ (آدمی سر بر زند بی والدین)
 خافقین: افق شرق و افق مغرب و دو جانب رودخانه نیز آمده.

(مصطفایی کو که جسمش جان بود) تا که رحمٰن علّم القرآن بود
 قوله تعالی: الرَّحْمٰنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ یعنی خداوند نیک بخشنده تعلیم کرد قرآن رسول
 علیه السلام را.

۱- استعلامی و نیکلسن: پس تو جان را جان و ما را دیده‌ای

۲- بها: صورتی خود چون... ۳- این بیت در نیکلسن و استعلامی نیست.

۴- نیکلسن: جز که نادر باشد اندر خافقین.

رسیدن خواجه و قومش به ده

روستائی بین که از بدیتی می‌کند بعد الکتیا و الکی

این دو لفظ عرب آمده به معنی چنین و چنان در محاوره آمده، و بعضی شراح نوشته که قیاس در الکتیا که تصغیر الکی است ضمّ اوّل بالفتح اوّل تحقیق یافته چنانچه صاحب مقامات حریری نوشته که الکتیا تصغیر الکی است و هو علی غیر قیاس التّصغیر المطرّد لأنّ القیاس ان یضمّ اوّل الاسم إذا صُغِرَ و قد قرّر هذا الاسم علی فتحة الاصلیة عند تصغیره و عوض عن ضمّ اوّله الف فی آخره فقیل فی تصغیر الّذی و الکی الّذیا و الکتیا.

(روپها باشد که دیوان چون مگس) بر سرش بنشسته باشند چون حُرّس
حُرّس به فتحین: نگاهبان.

(بالثّیمان بست نیکان ز اضطراب) شیر مُرداری خورد از جُوع زار
توصیف «جوع» به «زار» که صفت «جائع» است برای مبالغه (است)، از قبیل «عذاب الیم» و «شفاق بعید».

من نخسیم حارسین وز کشم (گر بر آرد گرگ سر تیرش زخم)
حارسین: نگهبانی، رز به فتح رای مهمله و سکون زای معجمه: باغ و بیاره انگور و به معنی زهر نیز آمده.

چون پشیمانی زد دل شد تا شفاف^۱

شفاف به فتح شین و غین معجمین: سوزدل و دردی که زیر نهیگاه از جانب راست باشد و پرده دل.

بعد از آن سودی ندارد اعتراف^۲

اعتراف بالكسر: اقرار کردن و صبر نمودن. و در بعض نسخ اعتراف آمده به عین مهمله وزای معجمه از عزوف به معنی روی بر تافتن از چیزی کذا فی الصّراح.

گرگ بر وی خود مسلط چون شرر

مراد از گرگ، نفس خبیث که تمامه بلیّات و آفات است چنانچه می‌فرمایند که:

۲- نیگلین: زین سپس سودی ندارد اعتراف

۱- پ: چون پشیمانی به دل شد یا شفاف

گرگ جویان و زگرگ او بیخبر

یعنی از گرگ نفس که اصل فساد است و کان شرّ، غافل و بیخبر. و بعضی شارحان نوشته که روستائی در معنی گرگ خواجه بود که مسلط بود بر وی - انتهی کلامه - و لایخفی سفاهه.

این چنین دندان‌کنان تا نیم شب
(جانشان از ناف می آمد به لب)
دندان‌کنان؛ یعنی در محنت و مشقت.

ناگهان تمثال گرگ هشته‌ای

(سر بر آورد از فراز پشته‌ای)
تمثال بالکسر: صورت، تمایل جمع. هشته بالکسر: بی مهار و گذاشته شده.
آن که مرداری خورد یعنی نپید
(شرع او را سوی معذوران کشید)
نپید بالفتح و ذال معجمه: شراب خرما و فی الصراح نوعی از بوزه و در اشعار قدما به دال مهمله نیز آمده.

نست و بنگی را طلاق و بیع نیست

همچو طفل است و معاف و معتقی است^۱
مُعتق به ضمّ یکم و فتح سیوم: آزاد کرده شده و به کسر سیوم آزاد کننده. این بیت مربوط با ابیات بالاست. شیخ مرحوم نوشته که مصراع اوّل به طریق لَفّ و نشر غیر مرتّب است یعنی بنگی را طلاق و مست را بیع نیست. و بعضی شراح نوشته که در اصول فقه مقرر شده که اگر سکر از شبنی حرام باشد تصرفات شرعیّه آن شخص از قسم طلاق و عتاق برای زجر و تنبیه او واقع می شود؛ امّا بیع و شرا جایز نیست. و اگر سکر از چیز مباح است حکم بر عکس آن است یعنی بیع و شرا نافذ است و طلاق واقع نمی شود. صاحب هدایه سکر از شیء مباح را به سکر از بنج تمثیل نموده و در تفسیر بنج خلاف است کما بین فی موضعه. امّا نزد متأخرین بنج در وقوع طلاق حکم خمر دارد کما قالوا والصّحیح ان البنج حرام و طلاق البنجی واقع.

پس برو تکلیف چون باشد روا^۲

۱- نیکلسن: همچو طفل است او معاف... ۲- پ: چون باشد روا

که صاحب الحال معذور (است).

بار که نهد در جهان خمر گزیه را درس که دهد پارسی بومرّه است
بومرّه به ضمّ اوّل و ثالث: کنیت ابلیس.

بار بگیرند چون آمد عرج
عرج به فتحین: لنگ شدن، و بالفتح: رمه شتر، و بالکسر: مثله.

این چنین رسوا کند حق شید را
شید بالفتح: مکر و حيله.

که پیر این را بفلطانی فراخ
بفلطان به فتح بای موحده و غین معجمه: قبای بغل بند و کلاه درویشان.

ز امتحان پیدا شود او را دو شاخ
دو شاخ عبارت از تردّد و تذبذب و بعضی شارحان نوشته که کنایت از وقوف و
عدم وقوف است - انتهی کلامه - ولایخفی سقامه^۱

مست می هشیار گردد از دبور^۲
دبور بالفتح: بادی که از قبله آید وقتی که روی سوی قبله باشد و پشت به مشرق
و مراد از دبور باد آخر شب.

منبلی و بدرگی و حرص و آز^۳
منبل به ضمّ یکم و سکون دوم و کسر سیوم و قبل به فتح سیوم: منکر و از راه و
روش دور مانده و نام دارولی که بر جراحت اندازند، و به فتح اوّل و سیوم: گاهل.

تو توهم می کنی از قرب حق که طَبَق گردد دور نبود از طَبَق
و به این توهم که صانع از مصنوع دور نیست خود را از اولیای او سبّحانه
می دانی.

آن نمی بینی که قرب اولیا^۴ صد کرامت دارد و کار و کیا

۱- به: ولایخفی مانید.

۲- استعمالی و نیکلسن: مست حق هشیار چون شد از دبور

۳- استعمالی و نیکلسن: بدرگی و منبلی و حرص و آز

۴- استعمالی و نیکلسن: این نمی بینی...

و ترا آن کرامت کو؟ و آن درجات کجاست؟ پس به این قرب مغرور مباش که:

قرب خلق و رزق بر جمله است عام
و با وجود این قرب از حق دورند، اما:

قرب و حی عشق دارند آن کرام^۱
که مستغرق نور ظهورند؛ و آنچه در بعض نسخ سقیمه به خلق «حق» آمده از
سهو ناسخ است و موجب فساد معنی.

لیک قریبی هست با زرشید را که ازو آگه نباشد بید را^۲
شید بالکسر: خورشید. بید بالکسر درخت معروف که بر ندارد. حاصل آن که
خورشید را با زر قریبی است که بید را از آن قرب آگاهی نیست؛ اگرچه بر بید نیز
می تابد.

لیک کو آن قربت شاخ طری (که ثمار پخته از وی می خوری)
طری بالفتح: نازه.

ای گرفته همچو گربه موش پیر گراز آن می شیرگیری شیرگیر
شیرگیر: نیم مست.

قصه شمال

شید کردی تا به منبر برجی (تا زلاف این خلق را حسرت دهی)
شید بالفتح: مکر و حيله و زرق.

چرب گردن مرده لانی هر صباح سبلت خود را از پوست دنبه

پوست دنبه یافت شخصی مستهان

مُستهان بالضم: خوار کرده شده.

هر صباحی چرب کردی سبلتان

سبلت: به فتحات و قیل بالفتح: بروت، سبال بالکسر جمع.

دست بر سبلت نهادی در نوید (رمز یعنی سوی سبلت بنگرید)

نوید بالفتح و قیل بالضم و کسر دوم و یای مجهول: خبر خوش و آگاهی ضیافت

۲- استعمالی و نیکلسن: که از آن آگه نباشد بید را

۱- به: قرب و حی و عشق

و وعده عظیم.

اشکمش گفتی جواب بی طنین
طنین بالفتح: آواز مگس و پشه و طنبور و جز آن

که أبَادَ اللهُ کِبِدَ الْكَاذِبِينَ
یعنی هلاک کند الله تعالی مکر کاذبان را.

گفت حق که کُرْ مَجْنِبَانِ گوش و دم
فوله تعالی: یَوْمَ یَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ.

کَهِفَ اندر کُرْ مَحْسَبِ ای مُحْتَلِم^۱ آنسچه داری وانما و فاستَقِمْ
کَهِفَ بالفتح: غار و سوراخ و پناه. و مراد از کُرْ خفتن ظلمت دل از کامل نهفتن.
مصرع ثانی تفسیر مصراع اول. حاصل آن که با وجود پلیدی و خیانت باطن در غار
غفلت محسب و صیب خود را از پیر کامل به ننگ و عار مخفی مدار. و آنچه بعضی
شارحان نوشته که در پناه قلابی و ناراستی آرام مگیر ای بیننده خواب پریشان -
انتهی کلامه - ملاهم نیست به ترجمه بیت و ترکیب الفاظ، اگرچه مآلش که نهی از
ناراستی است راجع به تفسیر بالاست؛ چه صحت این تفسیر بر تقدیر اضافت کَهِفَ
است به سویی لَفْظِ کُرْ یعنی: کَهِفَ اندر کُرْ مَحْسَبِ ای مُحْتَلِم^۲ کمالاً بیخفی.

گفت یزدان از ولادت تا به حین

حین به فتح حاء مهمله: مرگ و هلاکت، و بالکسر: مدّت یا وقت مبهم خواه دراز
خواه کوتاه و مدّت یک سال، کما فی قوله تعالی: تَوْتٰی اَکْثَہَا کُلَّ حِیْنٍ بِاَذْنِ رَبِّہَا، و
مدّت چهل سال کما فی قوله تعالی: هَلْ اَتٰی عَلٰی الْاِنْسَانِ حِیْنٌ مِّنَ الدَّہْرِ لَمْ یَکُنْ شَیْئًا
مَذْکُورًا، و به معنی بامداد و شبانگاه کما فی قوله تعالی: تَسْبِحَانَ اللّٰہِ حِیْنَ تُمَسُّوْنَ وَ
حِیْنَ تُصْبِحُوْنَ وَلَئِنَّ الْخَمْدَ فِی السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَ عَشِیًّا وَ حِیْنَ تُظْہِرُوْنَ، و به معنی
روز قیامت کما فی قوله تعالی: وَلَکُمْ فِی الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَ مَتَاعٌ اِلٰی حِیْنٍ.

یُفْتَنُونَ کُلَّ عَامٍ مَّرَّتَیْنِ^۳

فوله تعالی: اَوَّلَیْرُونَ اَنَّهُمْ یُفْتَنُونَ فِی کُلِّ عَامٍ مَّرَّةً اَوْ مَرَّتَیْنِ ثُمَّ لَا یُسْتَوْبُونَ وَلَا هُمْ

۲- پ: کَهِفَ کُرْ اندر مَحْسَبِ ای مُحْتَلِم

۱- پ: کَهِفَ اندر محسب ای محتلم

۳- پ: یفتنون فی کُلِّ عام

يَذْكُرُونَ. یعنی آیا نمی بینند این منافقان که مبتلا می شوند ایشان به اصناف بلیات از مرض و فحط و غیر آن در هر سال یک بار یا دو بار پس توبه نمی کنند از نفاق و نه پند می گیرند.

ایمن بودن بلعم با عور

(بلعم با عور و ابلیس لعین) ز امتحان آخرین گشته مهین
مهین بالفتح: خوار و ضعیف و سست، و بالقسم: خوار کننده، و به کسر تین: ضد کهن.

لاف وا داد گرمها می کند (شاخ رحمت راز بن بر می کند)
واداد بالفتح: رد کردن و واپس دادن.
کای خدا رسوا کن این لاف لثام (تا بچند سوی ما رحم کرام)
لثام بالكسر: جمع لثیم.

تو دعا را سخت گیر و می شخول (عاقبت برهاندت از دست خول)
شخولیدن بالكسر و قبل بالفتح: فریاد کردن و نعره زدن.

رجوع به لغت آن شغال

(تو چنان جلوه کنی گفتا که نی) بادیه نافرته چون گویم مینی^۱
مینی بالكسر: امالة مینی که نام موضعی است، این مصراع مقوله شغال (است). و در بعض نسخ به جای گویم کوبی آمده و نظریه این نسخه، این مصراع مقوله شغالان (است).

(بانگ طاووسان کنی گفتا که لا) پس تشی طاووس خواجه بوالملا
بوالملا کنیت هنبق که در (نادائی) ضرب المثل بود و نام شاعری فصیح و به معنی پالوده نیز آمده.

تمثیل فرعون به آن شغال در دعوت الوهیت

(هر که دید آن جاه و مالش سجده کرد) مسجد افسوسیان را او بخورد

یعنی سجده افسوسیان را پذیرا شد.

مال مار آمد که در وی زهرهاست (و آن قبول و سجده خلق ازدهاست)
منقول است که چون محبان و مخلصان به حضرت مولانا دراهم و دناثیر می آوردند در زیر نمدش می ریختند به رعایت خاطر دوستان هیچ نمی گفت و چون نیم شب به نماز تهجد برمی خاست^۱ همه را در چاه می ریخت. گفتند که به یاران چرا انعام نمی کنند؟ فرمود که محبوب ترین و بهترین چیزها به دوستان دهند، نه آن که چیزهای ناخوش و زهرناک به یاران ایثار کنند. میسند به کسی آنچه به خود نپسندی. و چون حرم محترم او کرا خاتون از علت قلت شکایت کردی فرمودی که دنیا را از شما دریغ نمی دارم، شما را از دنیا دریغ می دارم.

گفت یزدان مرنبی را در مساق (یک نشانی سهل تر ز اهل نفاق)
مساق بالفتح: جای راندن و به معنی مصاف نیز آمده و مراد از مساق قرآن است.

گر منافق زفت باشد نغز و قول و اشناسی مرو را در لحن و قول
هول بالفتح: ترسیدن و مراد ترساننده و هول بالضم در فارسی راست و درست و بلند، لحن بالفتح: خطا کردن در سخن و میل کردن و گردانیدن و خوشخوانی^۲.
قوله تعالی: وَكَتَفَرْنَاهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ یعنی و هر آینه بشناسی یا معتمد منافقان را در گردانیدن سخن از صواب به جهت تعریض و توییح.

بانگ می آید که تعریفش کند همچو مصدر فعل تصریفش کند
فاعل تعریف کردن در مصراع اول بانگ و فاعل فعل کردن در مصراع ثانی تصریف، از قبیل اسناد فعل به سوی سبب و فاعل حقیقی صراف که مصرف مصدر است به سوی فعل و سایر امثله مولانا بانگ را به تصریف تمثیل نمودند. حاصل آن که بانگ تعریف می کند صاحب بانگ را چنانچه تصریف و تحویل مصدر فعل می کند مصدر را یعنی سبب فعل شدن مصدر، تصریف و تحویل اوست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که بانگ به منزله فعل است چنانچه فعل تصریف می کند مصدر را به ماضی و مضارع و فاعل و مفعول و غیر آن، همچنین بانگ تعریف می کند شکسته و غیر شکسته را - انتهی کلامه - سهو است؛ زیرا که فعل مصرف مصدر نیست، بلکه صراف به سبب تصریف فعل می کند مصدر را و مع هذا این

تفسیر مستلزم اتحاد مصرف و مصرف الیه که در حقیقت مغایر یکدیگرند یعنی فعل تصریف می‌کند مصدر را به سوی فعل که ماضی و مضارع است.

چون حدیث امتحانی رو نمود^۱ یادم آمد قصه هاروت زرد که در دفتر اول: پیش از آن زان گفته بودم اندکی که: همچو هاروت و چو ماروت شهر... الخ.

خواستم گفتن در آن تحقیقها تاکنون واماند از تعویقها تعویق بالفتح: از کار باز داشتن و کران کردن.

رجوع به فتنه هاروت و ماروت

مست بودند از تعاشای اله وز عجایبهای استدراج شاه استدراج بالكسر: اندک اندک نزدیک کردن حق تعالی بنده را به خشم و عقوبت؛ لاجرم خارق عادت را که از کافر به ظهور آید استدراج گویند.

(آنچنان نزدیک بنماید و را) که دویدن گردد بالوجه سرا بالوجه: چاه میانه سرا که آب مستعمل در آن جمع شود و حوض خرد^۲ که نزدیک چاه باشد.

تا چه مستیها بُرود املاک را (وز جلالت روحهای پاک را) املاک بالفتح: جمع ملک به فتح‌تین به معنی فرشته و جمع ملک بالكسر. پا برهنه چون رود در خار زار مجز به مهل و نکرت پرهیزگار^۳ مهل به فتح‌تین: آهستگی و نرمی و زمان، و بالضم: ریم و زرد آب و نقره گداخته. و اینجا به ضرورت شعری بالفتح به معنی اول آمده. لفظ پرهیزگار فاعل رود که در مصراع اول است.

در خواب دیدن فرعون مقدم موسی علیه السلام را

(جهل فرعونی چو بی‌تولیع بود) هر چه او می‌دوخت آن تفتیق بود تفتیق بالفتح: شکافتن و گشادن.

۱- نیکلسن: چون حدیث امتحان روئی نمود.

۲- پ: حوض خرد

۳- نیکلسن: جز به وثقه و نکرت و پرهیزگار

مقدم موسی نمودندش به خواب (که کند فرعون و ملکش را خراب)
مقدم به فتح یکم و سیوم: پیش آمدن و جانی قدم نهادن و هنگام قدم نهادن.

گرفتارندى به ره در پیش او بهر آن یا سه بغفتندی برو
یا سه به پای نحتائیّه: حکم و قانون.

بانگ چاروشان چو در ره پُشنود (تا نپیند رو به دیواری کند)
چاروش و چاروش به جیم فارسی: نقیب^۱

خواندن فرعون بنی اسرائیل را بیرون شهر

همچنان کاینجا مغول حیلۀ دان^۲ گفت می جویم کسی از مصریان
مغول به ضمتین: قوم معروف که به اشباع و بدون اشباع استعمال یافته، چنانچه
در بعض مواضع این کتاب عالی خطاب آمده مهما قال قدّس سرّه:

گرچه شکم نیست مقدار نخود لیک در هیچانه سرمائد نه خود^۳
درین بیت تمثیل فرعون است به آن مغول مکار و آنچه میرعصداالدوله انجو لفظ
«جا» را اینجا از لفظ «آنجا» قطع نموده با لفظ مغول وصل کرده و در فرهنگ خود
نوشته که «جامغول» به میم مرفوف و غین مضموم و واو مجهول حرام زاده و همین
بیت را متمسک خود ساخته^۴ و بعضی دیگر نیز تعبیت او نموده خطا و بیجا است.

(بانگ درویشان و محتاجان بنوش) نا بگیرد بانگ محتالیت گوش
محتال بالضم: حیلۀ و مکر کننده.

گر گدایان طامعند و زشتخو در شکمخواران تو صاحب دل بهجو
طعن است بر طاعن گدایان که ایشان را طامع و زشتخو گوید.

پیدا شدن ستاره موسی علیه السلام

(این همه کردیم و دولت تیره شد) دشمن شه هست گشت و چیره شد
چیره و چیره: دلیر و شجاع.

خویشتن را اجمعی کرد و براند

۱- به: نصب ۲- استعلامی و نیکلسن: همچنان کاینجا

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۴- به: و همین بیت را متمسک خود دیگر ساخته

اعجمی: آن که بر گفتار قادر نباشد و سخن فصیح نتواند گفت اگرچه از عرب باشد و غیر عربی و مراد در این مقام نادان و بیخبر.

گفته‌های پس خشن بر جمع خواند^۱

خشن به فتح خاء و کسر شین معجمتین: درشت.

(گفتشان شاه مرا بفریفتید) از خیانت وز طمع نشکیفید

شکیفتن: صبر کردن

سالها ادرار و خلعت می‌برید (مملکتها را مسلم می‌خورد)

ادرار بالكسر: انعام دایم و فرو گذاشتن سیل و باران.

رأیتان این بود و فرهنگ و نجوم (طبل خوارانید و مکارید و شوم)

فرهنگ بالفتح، عقل و دانش و ادب.

لیک استغفار این روز ولاد (ما نگه داریم ای شاه و قباد)

ولاد بالكسر: زادن.

روز میلادش رصد بندید ما (تا نگرود فوت و نجهد این قضا)

میلاد بالكسر: وقت زادن. رصد به فتح شین: چشم داشتن و در اصطلاح حکما

چوتره‌ای که به ارتفاع هفتصد گز بر نیغه کوه شامخ بندند و حکما و منجمان بر آن بنشینند و احوال ستارگان و اسرار فلک مشاهده کنند.

آمدن جوانان به خانه عمران

غمز کردندش که اینجا کودکی است (نامدار میدان که دروهم و شکی است)

غمز به فتح غین معجمه: سخن چینی کردن و تهمت نمودن و به چشم اشارت کردن و سخت افشردن.

عصمت یا نازکونی باردأ

یعنی به حفظ و عصمت فرمان ما که یا نازکونی یزدا ای باردأ.

لَا تَكُونُ النَّازِخَ شَارِدًا

شارد: تند و تیز و رمنده. یعنی نمی شود آتش تند و تیز بر فرزند تو چنانچه نشد بر ابراهیم علیه السلام.

(کای هوانان باز گردید آن طرف) نیک نیکو بنگرید اندر عُزف
عُزف: به ضمّ غین معجمه و فتح رای مهمله: جمع غرغه یعنی دریچه.

و هی آمدن به صاهر موسی علیه السلام که او را در آب الکن

لیک از فرعون تر آمد پدید (هم و را هم مکر او را در کشید)
فی القاموس، الفرعون: الثمساح. و مراد از فرعون تر، عصای موسی علیه السلام.

هکایت مارگیر که از دهای افسرده آورده بود

لنگ و لوک و خفته شکل و بی ادب (سوی او می غیژ و او را می طلب)
لوک بالضم: حقیر و زبون. خفته به فتح خای معجمه و سکون فاء: خمیده، خفت
بافتح: خمید و بالضم: معروف.

گفت از روح خدا لاتايشوا^۱

روح بافتح: رحمت و بخشایش و بوی خوش و باد خوش

همچو گم کرده پس رو سو بسو

قره تعالی: یا بَنِي اَذْهَبُوا فَتَحَسُّوا مِنْ يُوْسُفَ وَ اَخِيهِ وَلَا تَحَايَشُوا مِنْ رُوْحِ اللهِ.
یعنی ای پسران من بروید پس تفحص کنید از حال یوسف و برادر او و نومید
مباشید از رحمت خدای تعالی.

هر کجا لطفی ببینی از کسی کوش تا یابی به اصلش ره عسی^۲

عسی بافتح و یای مجهول، امالة عسی که به الف مقصوره از افعال مقاریه است.
مقولة مولانا است و ارشاد مشاهده اصل که نور ظهور اوست سبحانه در حال رؤیت
فرع که تعینات و مظاهر است و در بعض نسخ «سوی اصل لطف ره یابی بس».

(این همه خوشبها ز دریایی است ژرف) جزو را بگذار و بر گسل دار طرف

طرف بافتح: چشم و نگریستن و منزلی از منازل قمر و نام دو ستاره که آن را
عین الاسد گویند. و بالکسر: اسب گرانمایه.

۱- نیکلسن: لاتايشوا ۲- نیکلسن و استعلام: سوی اصل لطف ره یابی عسی

زشتهای خلق بهر خوبی است^۱ برگ بی برگی نشان طوبی است
یعنی چنانچه از فرع به اصل و از جزو به کُلّ راه است از ضدّ به ضدّ نیز راه است،
پس.

بوی بر از جزو تا کُلّ ای کسرم بوی بر از ضدّ تا ضدّ ای حکیم
نا از عین اصل و کُلّ کام یابی و از بند فرع و جزء آزاد گردی.
او همی جُستی یکی ماری شگرف (گرد کوهستان و در ایام برف)
شگرف به کسریکم و فتح دوم و قبل به فتحین و کاف فارسی: باشکوه و بزرگ و
زیبا.

باش تا خورشید حشر آید عیان تا پسینی جُنبش جسم جهان
یعنی جمله جمادات در اهتزاز آیند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اجساد که
در قبور پنهان گشته و با خاک برابر شده - انتهی کلامه - مناسب نیست با بیت بالا و
ابیات آینده که دلالت دارند بر حیات جمادات نه بر حشر اجساد چنانچه
می فرمایند که:

چون مصای موسی آنجا مار شد^۲ عقل را از ساکنان اخبار شد
تا عقل از قیاس احیای او حیات سایر جمادات و ایافت و تو نیز چون دیگر
جمادات،

پاره خاکی ترا چون زنده ساخت^۳
باید که از روی عقل و ادراک،

خاکها را جملگی باید شناخت
که این خاک و جمله جمادات،

مُرده زین سویند و ز آن سوژنده اند... الخ
و آنچه در بعض نسخ سفیمه آمده که: پاره خاک ترا چون مرده ساخت از
تصحیف ناسخ است. پس نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که جسم تو
مشت خاکی بیش نیست که تعلق تو بدان خاک ترا از حیات ابدی بازداشته - انتهی

۱- نیکلسن و استعلامی: جنگهای خلق... ۲- نیکلسن و استعلامی: اینجا مار شد

۳- استعلامی و نیکلسن: پاره خاک ترا چون مرد می ساخت

کلامه - بنای سهو است بر سهو و منافی با ابیات سابقه و لاحقیه که دال بر احیاست.

چون ندارد جان تو قندیلها بهر بینش کرده‌ای تاویلها
چنانچه معتزله کریمه و ان من شیء الا یسبح بحمده را تاویل کنند و گویند.

که قرض تسبیح ظاهر کی بود دهوی دیدن خیال غمی بود
غمی به فتح غین معجمه و تشدید بای تحتانیته: گمراهی. این بیت تا آنجا که: آن دلالت همچو گفتن می شود، بیان تاویل معتزله است چنانچه می فرمایند که: این بود تاویل اهل اعتزال... الخ اما سیاق آیه که: وَلَکِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ دلیل بطلان این تاویل و نیز سبب نزول این آیه کریمه دال بر فساد تاویل اهل اعتزال چنانچه در تبسیر آورده که چون لحجن رسول علیه السلام در دست خُتَاب بن الارث تسبیح گفت چنانچه جمله قوم شنیدند و از روی تعجب گفتند یا رسول الله چوب خشک چگونه تسبیح می گوید؟ این آیه کریمه نازل شد.

بر لب شط مرد هنگامه نهاد (قُلْفله در شهر بغداد افتاد)
شط بالفتح: کناره رود و جوی.

حلقه کرده همچو زر گرد عریش
عریش: جفنه نهر و خیمه چوب و گیاه و خرگاه. این بیت از ملحفات است و در نسخ مصححه به نظر نیامده.

جمع آمد صد هزاران ژاژخا حلقه کرده پشت پا بر پشت پا
پشت اول موقوف و ثانی مضاف به سویی پا در این مصراع نسامح است و مراد آن که گروه ژاژخا بر گرد مارگیر حلقه زده پشت به پشت یعنی در پی پشت همدیگر پا بر پشت پای یکدیگر می داشتند. و آنچه بعضی شراح نوشته که پشت پا بر پشت پا کنایه از تراحم و تراکم آن جماعت اما در تراحم پشت پای کسی بر پشت پای دیگری نمی افتد بلکه کف پا بر پشت پا می آید مگر آن که کنایت از تنگی جا و طول قیام داشته شود؛ یعنی چون از مکث طویل عاجز شدند هرکس یک پای خود برداشته بر پشت پای دیگر خود می گذاشت و درین گذاشتن غالب آن است که پای را کج کرده به نوعی می گذاردند که پشت پا بر پشت پا واقع می شد یا آن که مراد افتادن پشت پا بر پشت پای واسطه ملحوظ نیست بلکه منظور واقع شدن کف پا بر پشت پا است اما چون کف پا را پشت پا لازم است چه هرگاه کف پای یکی بر پشت

پای دیگری افتاد پشت پا بر پشت پا واقع شد - انتهی کلامه - تعسف است و بعضی از اضره توجیه نمود. که لفظ پشت به قطع اضافه مفعول کرده یعنی حلقه کرده پشت به معنی خم کرده و پای بر پشت پای یکی گذاشته - انتهی کلامه - و این توجیه و جاهلی دارد. و آنچه بعضی شراح نوشته که درین توجیه تردیدی می شود چه حلقه که درین بیت واقع شده اعنی: حلقه کرده همچو زرگرد عریش، اشارت به حلقه پشت نمی تواند شد که حلقه پشت ازدها را در برنگرفته بلکه حلقه مردم که دوره آن جماعت باشد مراد باید داشت، پس هر دو لفظ حلقه بر یک وتیره نمی افتد - انتهی کلامه - مدفوع است چه عمل حلقه درین دو بیت بر یک وتیره لازم نیست کمالا یخفی علی من له ذوق. و مع هذا بیت مذکور که: حلقه کرده همچو زرگرد عریش از ملحقات است.

چون همی خرقه جنبانید او^۱ (می کشیدند اهل هنگامه گلو)

خرقه بالفتح و قبل به کسر خای معجمه و تشدید رای مهمله: آلت بازی است و در بعض نسخ خرقه آمده که به فتح حاء و تشدید رای مهملتین به معنی آلت نبط اندازی است و کشنی که در آن نبط اندازی کند و بالقصم و التخفیف: سوخته و زیانه آتش و مراد آلت بازی مارگیران.

آفتاب گرمسیرش گرم کرده (رفت از اعضای او اخلاط سرد)
گرمسیر: زمینی که هوای گرم دارد.

(ازدها یک لقمه کرد آن گیج را) سهل باشد خون خوری حجج را^۲
حجج بالفتح امالة حجج، لفظ خون خوری به یاء مصدری است و مراد خونریزی، یعنی خون خوردن ظالم را سهل است که از خونخواری خلق باک ندارد؛ یا آن که خونریزی ظالم سهل است که اگر خورش بریزند باک نیست.

شهر خالی گشت تا ازدر براند

و در بعض نسخ:

شهر خالی گشت و ازدرها برانده^۳

و نظریه این نسخه بعضی شارحان به تبعیت شیخ مرحوم نوشته که ازدرها

۲- نیکلسن: حجج را

۱- پ: چو خرقه همی جنبانید او

۳- این مصراع در نیکلسن و استعلامی نیست.

مارس بزرگ و عظیم الجثّه و آن را به سبب عظم جثّه به صیغه جمع بر خوانده‌اند؛ لهذا مولانا در بیت آینده نفس سرکش را به سبب کثرت خبث و شرّ به جمع اژدر تعبیر نموده؛ چنانچه می‌فرمایند که: نفست اژدرهاست او کی مرده است... الخ

گر بیابد آلت فرعون او که به امرا و همی رفت آبِ جو

بعضی شارحان نوشته که چون فرعون اَنَّا رُکِّمَ الْاَعْلٰی گفت حق تعالی رود نیل را خشک گردانید، خلق برو جمع آمدند که اگر خدای مائی رود را روان کن، فرعون لشکر را وداع کرده، تنها به صحرا رفت و به خدای عزّوجلّ بنالید و دنیا را به آخرت عوض کرد و گفت که امارت این جهان برگزیدم بر آن جهان، مرا رسوا مکن. چون از مناجات فارغ شد جوانی دید که از گوشه صحرا نمودار شد. پرسید از وی که کیستی؟ گفت: فریادی‌ام از بنده سرکشی که مراست، هر چه گویم فرمان نبرد. سزای او چیست؟ هنوز آن جوان درین سخن بود که رود روان شد. فرعون خوشحال گردید و در جواب گفت که آنچنان بنده را باید درین رود غرق کرد. آن جوان دوات و قلم پیش آورد و گفت این حکم بنویس. فرعون او را نوشته داد. چون آن جوان جبرئیل بود، نوشته را گرفته از نظر فرعون غائب شد و پس از غایب شدن او آوازی شنید که این رود به فرمان تو باشد، هر جا که حکم کنی روانه شود؛ بعد از آن فرعون در دهوی الرّهیت اصرار نمود و دید آنچه دید؛ و همان نوشته را جبرئیل علیه السلام در حال غرق با او وانمود.

(کرمک است آن اژدها از دستِ فقر) پشه‌ای گردد ز جاه و مالِ صفر

صفر بالفتح: نام جانوری شکاری که آن را چرخ گویند و به معنی شیر ترش و دوشاب و گرم تافتن آفتاب نیز آمده.

مات کن او را و ایمن شو ز مات رحم کم کن نیست او ز اهلِ صِلات
صِلات بالکسر جمع صله: به معنی پیوستن و هدیه دادن و عطا و بخشش و پیوند.

(چونک آن مرد اژدها را آورد) در هوای گرم و خوش شد آن مرید

مرید بالفتح: سرکش و زشت صورت و رانده شده.

صد هزاران خلق ز اژدهای او در هزیمت کشته شد از رایِ او

و در بعض نسخ به جای از رای او (ای رای او) آمده. ضمیر او راجع به مارگیر. اژدرها جمع اژدر و تعبیر واحد به جمع به جهت عظمت اوست.

سؤال فرعون موسی علیه السلام را

(در هزیمت از تو افتادند خلیق) در هزیمت گشته شد مردم ز زلق
 زلق بالتحریک: لغزیدن و خنیدن و آنچه پای در و لغزد و زمین هموار و بی گیاه، و
 به فتح یکم و سکون دوم: سر تراشیدن، و به فتح یکم و کسر دوم: مردم زود خشم
 (خلیق را می خواندی برعکس شد) از خلافت مردمان رانکس شد^۱
 نکس به فتح: سرنگون کردن، و بالقصم: عود کردن بیماری، و بالکسر: ضعیف و
 تیر سو فار شکسته. و در بعض نسخ: مردمان را از خلافت نیست بد.

دل ازین برکن که بقریبی مرا یا به خرقی پروری کردم ترا
 مصراع ثانی غایت فریفتن. حاصل آن که طمع مدار که مرا بقریبی تا به خرق
 عادت که بد بیضاست یا ازدها شدن عصاست ترا تابع کردم و در بعض نسخ: یا بجز
 فی پس روی باشد ترا^۲

فی به فتح فاء: سایه، و نظریه این نسخه بعضی شراح نوشته که امید از این معنی
 منقطع کن که غیر سایه تو ترا کسی پس رود و تابع باشد.

(صد چنین آری و هم رسوا شوی) عوار گردی ضحکه غوغا شوی
 ضحکه بالقصم: آن که برو خندند، و بالفتح: بسیار خندان، و قبل به ضم یکم و
 فتح دوم: آن که بر مردم خندد.

جواب دادن موسی علیه السلام فرعون را

از سخن می گویم این ورنه خدا^۳
 یعنی از روی سخن بر سبیل فرض و تقدیر این می گویم ورنه خدا،
 از سیه رویان کند فردا ترا
 نی مرا.

هزّت آن اوست و آن بندگاناش (ز آدم و ابلیس برمی خوان نشانش)
 كما قال تبارک و تعالی: وَ لَقَدْ الْهَزَّوْهُ وَ لَقَدْ رُسُوْهُ وَ لَقَدْ اٰمَنُوْا

۱- نیکلسن: از خلافت مردمان را نیست بد

۲- نیکلسن: یا بجز فی پس روی گردد ترا

۳- نیکلسن: در نی خدا

جواب نامیواب گفتن فرعون موسی علیه السلام را

از همه عاقلتری تو ای فلان

این مصراع بر سبیل استفهام انکاری است و در بعض نسخ که «عاقلتری» به غیبن معجمه و فاء آمده به طریق اخبار است.

مهلت دادن موسی علیه السلام فرعون را

در هوا می کرد خود بالای برج

بالا به معنی قد و قامت. حاصل آن که خود را در هوا چون قد برج بلند می ساخت و راست می ایستاد به نوعی:

که هزیمت می شد از وی روم و گرج

گرج به ضم کاف فارسی نام ولایتی. و در تفسیر مصراع اول آنچه بعضی شارحان نوشته که قصر بلند و کوشک را برج خوانند یعنی ازدها می جست به هوا و بر سر بلندیا بر می آمد، یا آن که ازدها بلندیاهای برج را به هوا می انداخت - انتهی کلامه - سهو است کمالاً بخفی.

چون به قوم خود رسید آن مُجَنَّبِی شِدْقِ او بگرفت باز او شد حصا

شِدْقِ بالكسر: کنج دهن، وبالتحریک: فراخ شدن دهن

چشم باز و گوش باز و این دُکا (خیردام در چشم بندی خدا)

دُکا به فتح ذال معجمه: تیزی طبع و دانش و فروخته شدن آتش و بالصَّم: آفتاب.

حیرتی باید که رو بد فکر را خورده حیرت فکر را و ذکر را

یعنی حیرت نتیجه فناست و ثمره شهود و فکر و ذکر که از آثار هستی است و حجاب مقصود در حال مشاهده معدوم و مقصود. و آنچه عزیزی نوشته که فکر و ذکر ماسوی الله - انتهی کلامه - مناسب نیست به مذاق مولانا و مشرب این طایفه علیّه، چه حیرت نزد ایشان عبارت از فنای هستی به مشاهده ذات مشهود و انتفای فکر و ذکر آن ذات در حالت وصال و هنگام شهود که اعلی مقام عارف کامل است به خلاف فنای فکر و ذکر غیر که سالک را با وجود بقای هستی در حلاوت طاعت حاصل آید.

چونکه و اگر دید گله از ورود (پس فتد آن بُز که پیش آهنگ بود)

ورود به ضمتین: در آمدن و فرود آمدن و حاضر شدن.

پیش افتد آن بُز لنگ پسین **أَضْحَكَ الرَّجْمَىٰ وَجُوهَ الْغَابِسِينَ**
 رَجْمَى بِالضَّمِّ و الف مقصوره: بازگشتن، یعنی درخنده آورد بازگشت بعضی رویهای
 تُرْس رویان را یعنی مؤمنان را که در دنیا به سختی به سر بردند. قال الله تعالى: قَالَتِ يَوْمَ
 الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ عَلَى الْأَزَانِكِ يَنْظُرُونَ یعنی پس روز قیامت آنان که
 گرویده اند از حال کافران می خندند بر تختهای آراسته به جواهر می نگرند برایشان که
 در دوزخ به چه نوع معذب و در سلاسل و اغلال چگونه مقیدند.
 در آثار آمده که دری از بهشت بگشایند و دوزخیان را گویند بیائید در بهشت؛ ایشان
 به تعجیل تمام به طرف بهشت روانه شوند؛ چون بدان در برسند، خزنه فی الحال در
 به روی ایشان دریندند و ایشان محروم بازگردند و مؤمنان ازین حال خندان شوند.

با شکسته می روند این قوم حج **أَخْرَجَ رَاهِيتَ پنهان تا فَرَج**
 مصراع ثانی بر سبیل تفسیر نشر مرتب مصراع اول نشر یا شکسته، خَرَج و نشر حج فرج.

آخرین السابِقون باش ای ظریف^۱ **بِر شجر سابق بود سیوه طریف**
 طریف به فتح طاء مهمله: نوزاده. قال النبی صلی الله علیه وسلم: تَحْنُ الْاُخْرُونَ
 السَّابِقُونَ یعنی ما آخرانیم از روی ظهور و سابقا نیم در قرب و حضور.

گر درین مکتب ندانی تو هجا **(همچو احمد پُری از نور حجی)**
 حجی^۲ بالكسر حای مهمله و الف مقصوره عقل و کیاست. خطاب عام است
 حاصل آن که جان جمله افراد انسان قابل نور عرفان است.

گوشه بی توشه دل شه رهیست^۳
 یعنی گوشه دل که ترک توشه توشه اوست شاهراه انبیا و اولیاست. و در بعضی
 نسخ: گوشه بی گوشه دل شه رهیست^۴. فعلی هذا نفی گوشه از گوشه دل اشارت به
 نفی مکان از نور جنان؛ چنانچه می فرمایند که:

تاب لاشرقی و لاغرب از مهیست
 یعنی تاب و لمعان ماه جان از لامکان است. و نظر به نسخه ثانیه بعضی شارحان
 نوشته که گوشه: بی کنار. و هر چه کنار ندارد نهایت ندارد. پس لاشرقی و لاغربی بر

۱- پ: ای حریف

۲- پ: اولاً مصراع دوم را ندارد ثانیاً بجای حجین. هجا بالكسر های مهمله... نوشته شده است.

۳- نیکلسن: گوشه بی گوشه دل شه رهیست ۴- پ: گوشه بی توشه دل شهر هیست.

همچو دل که نه جسم و نه جسمانی است بلکه نوری است از انوار ربّانی صادق آید.

تو ازین سویی از آن سو چون گدا

در بعض نسخ:

تو ازین سو و از آن سو چون گدا^۱

و بر هر دو تقدیر از این سو، اشارت به ظلمت تن؟ و از آن سو، به نور جان که فائض از جناب اوست سبّحانه، حاصل آن که مقبّد اسباب جسمی و از سامان انوار جان چون گدا بینوا (ست).

ای کُهِ معنی چه می جوئی صدا

حاصل آن که انسان نظر (به) نور جان کوه معنی است؛ و نسبت به جسم و قوا اسم و صداش؛ پس در جست و جوی اسباب جسم که مثل صدا در معرض فناست مباش. و نظر به نسخه ثانی و آنچه بعضی شارحان^۲ نوشته که صدا از کوه برمی آید، پس هرگاه تو کوه معنی باشی و صدا را منشأ ذات تو باشد مانند گدا از این طرف و آن طرف طالب آن صدا چه می شوی؛ لیکن چون برای ظهور صدا محرّکی لازم است و تو از آن محرّک خبر یافته، پس هر طرف چراجوع می نمایی - انتهی کلامه - متافی است بادوبیت بالا و ابیات آینده که تفسیر آن سو است و چون التجابه جناب او سبّحانه از روی جان است و توجّه به جان در حقیقت توجّه به او سبّحانه می فرمایند که:

هم از آن سو چو که وقت درد تو می شوی در ذکر یارایی دو تو

عقل جز وی گاه چیره گه نگون عقل کُلی ایمن از ریب المُنون

ریب بالفتح: سختی و حوادث و شک و گمان و ناخوش^۳. منون بالفتح: زمانه و روزگار. یعنی عقل کُلی کامل از حوادث زمان و شک و گمان در امان است، پس هان و هان ای نادان:

عقل بفروش و هنر، حیرت پُخر

تا از عقل کُلی کامل کام یابی و در جست و جوی این بیع و شرا

۲- پ: بعضی شارحان شراح

۱- چنین است در استعلامی و تیکلسن

۳- پ: آبخوش

زُو بخواری نی بخارا ای پسر

ساکنان مخفیش لا یفقهون^۱

تا بخارای دگریایی درون

بل یتحیرون.

ما چه خود را در سخن آغشته ایم

لفظ «چه» به چند معنی است و اینجا به معنی عَجَب آمده، چنانچه در همین دفتر در قصه حضرت دقوقی واقع شده که:

حضرتش گفתי که ای صدرمهرین این چه عشق و این چه استقامت این^۲ حاصل آن که ما عجب خود را در سخن حقایق و حکایات معانی آغشته ایم به نوعی:

کز حکایت ما حکایت گشته ایم

یعنی از سبب این حکایت که فنای اوصاف جسمانی و بقای نعوت جانی و روحانی است منعدم و فانی گشته ایم زیرا که مقصد و اصلی ازین حکایت این که:

من عدم و افسانه گردم در چنین

یعنی تمنای فنای خود دارم در ناله و چنین برای این که:

تا تقلب یابم اندر ساجدین

یعنی در صف ارباب حقّ البقین پس عدم و افسانه عبارت از فنای فی الله و تقلب در ساجدین اشارت به بقای بالله. قوله تعالى: (الَّذِي يَرِيكَ حِينَ تَقُومُ وَ تَقْلُبُكَ فِي السَّاجِدِينَ) یعنی می بیند ترا آن هنگام که برمی خیزی به نماز نهجّد و تنها می گذاری^۳ و می بیند گشتن ترا یعنی تصرّف فرمودن تو در میان نمازگذارندگان^۴ به قیام و رکوع و سجود وقتی که امامت ایشان می کنی.

آن اساطیر اولین که گفت عاق

عاق: نافرمان و مراد از عاق که اساطیر اولین می گفت ابوجهل یا اسود بن عبد یغوث یا اخنس بن شریق واصحّ واشهر ولید بن مغیره است. قوله تعالى: إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ یعنی چون خوانده شود بر او آیتهای کلام ما گفت این

۲- نیکلسن دفتر سوم بیت ۱۹۵۰

۱- این بیت در نیکلسن و استعلامی نیست

۳- پ: می گذاری ۴- پ: نمازگذارندگان

افسانه‌های پیشینیان است.

لامکانی کساندرو نور خداست^۱ ماضی و مستقبل و حال از کجاست
یعنی کلام ربّانی که عین نور است و لامکانی منزّه است از زمان ماضی و حال و
استقبال.

نیست مثل آن مثال است این سخن (قاصر از معنی نو حرف کهن)
حضرت مولانا در مثل و مثال فرق نموده که در اوّل مماثلت در مُثَلّ و مُثَلّ به
بیش باید و در ثانی ادنیّ مناسبت کافی است.

چون لب جو نیست مشکالپ ببند بی لب و ساحل بدست این بحر قند
مولانا حروف و الفاظ مثال را به مشک تمثیل نمودند و نور حق را که منزّه است
از زمان و مکان به دریای قند. حاصل آن که این دریای قند که بی لب و ساحل است
مانند جو نیست تا مشک الفاظ دهان بگشاید و آب این بحر درو درآید.

فرستادن فرعون مردمان را به مدائن به طلب ساحران

دو جوان بودند ساحر مُشْتَهَر سحر ایشان در دلو مه مُشْتَهَر
در مصراع ثانی مبالغه است یعنی سحر ایشان در علویّات نیز تأثیر داشت اگر چه
سحر در آن مؤثر نیست.

(صد هزاران همچین در جادوی) بوده مُنشی و نبوده چون روی
مُنشی به ضمّ یکم و سکون دوم: پیداکننده. روی به فتح یکم و کسر واو: پس رو
و تابع و تر و تازه و روایت کننده.

(از پی آن که دو درویش آمدند) بر رُشه و بر قصر او مَوکِب زدند
مَوکِب به فتح یکم و کسر سیوم: قوج و مراد غلبه است.

(چاره‌ای می‌باید اندر ساحری) تابود که زین دو ساحر جان بری
لفظ «جان بری» به پای مصدری است، یعنی جان بردن و رهایی یافتن. و آنچه
بعضی شارحان نوشته که جان توانی بُرد یعنی آنها را هلاک کنی پس خطاب به هر
واحد از دو ساحر است - انتهی کلامه - سهواً است چه لفظ «جان بری» به معنی

۱- نیکلسن و استنلامی: که درو نور خداست.

هلاک کنی در محاوره نیامده.

آمدن آن دو ساحر بر گور پدر

(بعد از آن گفتند ای پاپا به ما) شاه پیغامی فرستاد از وِجا^۱

وِجا بالفتح: درد و کارد زدن و سبلی زدن و مراد ترس و تصدیع و رنج. و وِجا بالکسر و المَد: خصی کردن.

(آن اگر ساحر است ما راده خبر) و در خدایی باشد ای جان پدر

شیخ مرحوم نوشته که ای روح پدر و بعضی شراح نوشته که اگر این نسبت نظر به متکلم نباشد بلکه مقصود اضافت به پدر مخاطب بوده باشد یعنی ای جان پدر خویش هم می شود - انتهی کلامه - این مصراع مربوط (است) با بیت آینده که:

هم خبر ده تا که ما سجده کنیم (خویشتن بر کیمیایی هر زمیم)

جواب گفتن ساحر مرده

گفتشان در خواب گای اولاد من (نسبت ممکن ظاهر این رادم مزین)^۲

جواب گفتن ساحر مرده در خواب معجزه موسوی بود و بحتمل که خاتمه او برایمان باشد.

نیست ممکن ظاهر این رادم زدن

و در بعض نسخ:

نیست پیدا گفتن این را مر تهن^۳

و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که این عبارت اشارت به عدم امکان توان گفت چنانچه در بیت آینده؛ و در بعض نسخ سقیمه به سهو ناسخ بجای نیست، هست آمده؛ پس نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که اظهار این در گرو وقت است صبر کنید تا وقت برسد - انتهی کلامه - بنای سهو است بر سهو و منافی با بیت آینده که دالی بر عدم امکان گفتن است نه موقوف بر وقت داشتن چنانچه

۱- پ: شاه پیغام فرستاد از وِجا

۲- این بیت در نیکلسن و استعلامی نیست، اما در حاشیه نیکلسن آمده است.

۳- در نیکلسن و استعلامی: هست پیدا گفتن این را مر تهن

می فرمایند که: فاش و مطلق گفتنم دستور نیست^۱ ... الخ

لیک بنمایم شما را آیتی
تا شوید آگه ز سرگشیتی
این بیت از ملحقات است.

تمثیل قرآن به مصای موسی علیه السلام

من کتاب و مُعْجَزَات را رافعم^۲ بیش و کم کن را ز قرآن دافعم^۳
در بعض نسخ به جای رافعم و دافعم، حافظم و رافضم آمده. رافض از رفض
است به معنی برانداختن و فرو گذاشتن و ترک کردن و چریدن. قوله تعالى: إِنْ أُنْحِثْ
نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ یعنی به درستی که ما فرو فرستادیم قرآن را و به درستی
که ما مر او را نگهداریم از تحریف.

من مناره پُر کنیم آفاق را (کور گردانم دو چشم هاق را)
مناره بالكسر: جای بلند که مقام گفتن بانگ مؤذن است و منار بالفتح: موضع
النور.

آن چنان کرد و از آن افزون که گفت (او بخفت و بنخت و اقبالش نخفت)
این بیت از ملحقات است.

روان شدن آن دو ساحر از گور پدر

(ور دلت بیدار شد می خسپ خوش) نیست غایب ناظرت از هفت و شش
در بعض نسخ «پنج و شش» آمده؛ هفت آسمان و شش جهت و پنج حواس.
حاصل آن که دل کامل که ناظر نور ظهور اوست سبحانه در خواب نیز از رؤیت
مطلوب غائب و غافل نیست؛ لاجرم:

گفت پیغمبر که خسپد چشم من لیکن کی خسپد دلم اندر و سَن
وَسَن به فتح تین: مقدمه خواب: قال التَّيْهِي صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: تَنَامُ عَيْنَايَ
وَلَا يَنَامُ قَلْبِي.

(من شما را خود ندیدم ای دو یار) اصجمی سازید خو در را ز اعتذار

۱- پ: متن فاش مطلق گفتن دستور نیست الخ

۲- پ: معجزات را

۳- نیکلسن و استعلامی: ز قرآن مانعم

اعجمی: آن که هر گفتار قادر نباشد و سخن فصیح نتواند گفت و غیر عربی. یعنی از عذر آوری ساکت شوید.

جمع آمدن ساحران از مداین

مسوسی و فرعون در هستی تست (باید این دو خصم را در خویش نجست) یعنی موسی روح و فرعون نفس در ذات تست.

تا قیامت هست از موسی نتاج

نتاج بالكسر: بچه گرفتن از شتر و جز آن و مراد نتیجه است.

نور دیگر نیست دیگر شد سراج

یعنی مغایرت در سراج جسم است نه در نور جان.

گر نظر در شیشه داری گم شوی زانک از شیشه است اعداد دوی^۱

یعنی کثرت قنادیل آبدان حجاب و جدت نور جان است.

بیان اختلاف نمودن در چگونگی شکل پیل

این داستان مربوط با بیت بالاست که: از نظر گاه است ای مغز وجود... الخ.

پیل اندر خانه تاریک بود عرضه را آورده بودند آن هنود

عرضه بالفتح: وانمودن. هنود به ضمّ هین: جمع هندی، یعنی هندوان. قال بعض الشّراح ناقلاً عن الصّراح: هند تام زنی و نام بلاد هندوان، و النسبة اليها هندی و الجمع هند و هنود.

جسم دریا دیگر است و کف دگر^۲

مولانا جان انسان را به جسم دریا که آب صاف است تمثیل نموده و جسم انسان را به کف دریا، چنانچه از بیت آینده به ظهور آید و نظر به این نسخه درین مصراع انتقال است از لفظ چشم که در بیت بالاست به لفظ جسم، و از کف دست به کف دریا، چنانچه داب شریف است که از لفظی به لفظ دیگر که مجانس اوست یا مناسب او انتقال می فرمایند مثل زر و رز و صبر و صبر؛ و این نسخه انسب و اولی به داب مولانا است. حاصل آن که ذات دریای جان انسانی که مظهر انوار ربّانی است

۱- پ: اعداد و دوی ۲- نیکلسن و استعلامی: چشم دریا دیگر است و کف دگر

دیگر است و کف دریا که جسم خاکی و حواس حیوانی است دیگر. و در بعضی نسخ به جای جسم چشم آمده^۱ به جیم فارسی و شین معجمه و این نسخه مناسب بیت بالاست که: چشم حس همچون کف دست است و بس... الخ و حاجت نیست به انتقال در مصراع اول، بلکه انتقال است در مصراع ثانی و بیت آینده. حاصل آن که چشمی که بنای دریای معانی و ناظر جان انسانی است دیگر است و چشم حسی که مانند کف دست است دیگر. پس نسبت به این نسخه در مصراع ثانی که:

کف پهل وز دیده در دریا نگر^۲

و در بیت آینده انتقال است از کف دست به کف دریا کمالات یخنی. و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که چشم دریا بین دیگر است و چشمی که غیر کف از دریا ندیده دیگر - انتهی کلامه - و لایخنی سقامه. و آنچه بعضی شراح نوشته که بعضی از اعزّه به توهم بیت سابق این نسخه را صحیح پنداشته و توجیه نموده که چشم دیدن دریا دیگر است و کف سودن دریا دیگر. اما این توجیه مخالف انتقال که دأب مولانا است^۳ و منافی مصراع ثانی بیت آینده چنانچه مخفی نیست که لفظ کف در مصراع ثانی و بیت آینده به معنی کف دریاست نه کف دست که مقتضای این توجیه است - انتهی کلامه - مدفوع است؛ چه نظر به این نسخه نیز در مصراع ثانی و بیت آینده انتقال است از کف دست به کف دریا چنانچه در تفسیر این نسخه تحریر یافت و حصول انتقال نافی خلاف دأب.

ما چو کشتیها به هم بر می زنیم تیره چشمیم و در آب روشنیم
تمثیل جسم به کشتی است و کشتی به چشم تیره و تمثیل جان به آب که محرک کشتی است. بعضی شارحان در شرح مصراع اول این بیت نوشته که حرکت اجسام مشاهده می نمائیم - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که این تفسیر مناسب مصراع ثانی بیت بالاست که:

کف همی بینی و دریا فی عجب

نه مناسب این مصراع

ای تو در کشتی تن رفته به خواب آب را دیسدی نگر در آب آب

۲- نیکلسن و استعلامی: کف پهل وز دیده دریانگر

۱- مانند نسخه های نیکلسن و استعلامی

۳- پ: که ذات مولانا است

انتقال است از آب جان به جان جان که نور ظهور اوست سبحانه چنانچه
می فرمایند که:

آب را آبی است کومی راندش روح را روحی است کومی خواندش
مصراع ثانی تفسیر مصراع اول و مصراع ثانی بیت بالاست.

چون حیات از حق بگیری ای روی
روی به فتح رای مهمله و کس راو، تر و تازه و سیراب

زانکه در خامی نشاید کاخ را
کاخ قصر و باز آرو آن را کاخه نیز گویند و به معنی خانه بیرون نیز آمده

با تو روح القدس گوید بی منش
روح القدس نام جبرئیل علیه السلام و مراد نور معرفه

تو یکی تو بیستی ای خوش رفیق^۱
مراد از بیست کثرت و عظمت نه تعیین عدد (است) حاصل آن که از روی جسم
و صورت یکی و از راه معنی و حقیقت عظیم و بسیاری.
بلک گردونی و دریائی عمیق^۲

یعنی محیط جمله جهانی و مظهر جمیع صفات. نظر به این نسخه لفظ یکی به
بای نازی و لفظ بلک برای ترقی است. و در بعضی نسخ به جای بیستی که به بای
موخده است بیستی به نون آمده و این نسخه اظهر و انطباق است، و در تفسیر این
نسخه بعضی شارحان نوشته که شخصی واحد نه ای، بلک از روی احاطه و شمول
عالم اکبری که اگر به گردون تعبیر کنند رواست؛ و اگر دریای عمیق خوانند سزااست.

آن توئی زلفت که آن نهصد تو است^۳

زفت به فتح (زای فارسی: گنده و سنبه، توئی عبارت از هستی است. حاصل آن
که هستی بزرگست که به جا معیت نهصد تو است.

قلزم است و غرقه گاه صد تو است

۱- استعمالی و نیکلسن: تو یکی تو بیستی.

۲- استعمالی و نیکلسن: دریای عمیق

۳- استعمالی و نیکلسن: آن تو زلفت

یعنی آن هستی بحری است که غرقه گاه صورت چندین چون تو است. و آنچه بعضی شارحان لفظ «زفت» را به رای مهمله توهم نموده و نوشته که آن تولی رفته وقتی باز آید که این تولی موهوم معدوم شود - انتهی کلامه - سهواست، چه دلالت الفاظ بیت بر این مفهوم موهوم و معدوم کمالاتی علی من له ذوق.

برکشیدن کنعان از نصیحت نوح علیه السلام

همچو کنعان کاشنا می کرد او

یعنی شناساری می کرد و می گفت:

که نخواهم کشتی نوح عدو

و نوح علیه السلام می فرمود که:

هین بیا در کشتی باها نشین^۱ (تا نگردي غرق طوفان ای قهین)

این ابیات تفسیر کریمه و نادی نوح علیه السلام

هین مکن باها که روزی ناز نیست!

پس ناز بگذار و نیاز پیش آر که:

مر خدا را خویشی و انباز نیست

یعنی خدای تعالی را با خلق خویشی و شرکت نیست تا از خویش و انباز ناز بردارد. و بعضی شارحان نوشته که تا ازو بگریزی و متوسل به خویش و انباز او شوی و خلاص یابی - انتهی کلامه - اما این معنی ملائم نیست با ربط مصراع اول با ثانی و با ابیات آینده که دال بر نفی خویشی و شرکت حق است با خلق و نازبرداری او سبحانه از ایشان چنانچه می فرمایند که:

نیستم مولود پیراکم بناز نیستم والد جواناکم گراز

گرازیدن به ضم کاف فارسی، خرامیدن و ناز کردن. کم گراز یعنی مناز.

(همچنین می گفت او پند لطیف)

همچنان می گفت او دفع عتیف

عتیف بالفتح، درشت.

(نی پدر از کصع کنعان سیر شد) نی دمی در گوش آن ادبیر شد

۱- استعلاسی و نیکلسن: هی بیا در کشتی... ۲- پ: هین مکن با ما که روزی ناز نیست

ادبیر بالکسر، اماله ادبار و مراد مدبر (است).

گفت او از اهل و خویشان نبود

قوله تعالی: قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَنْ مَلَأٍ غَيْرِ ضَالِحٍ

خود ندیدی تو سپیدی او کبود

سپیدی نور نبوت و ایمان، کبودی ظلمت کفر و طغیان

زنده از تو شاد از تو حایلی

حایل: درویش و عیالمند.

مُتَغَذًى بِى وَاسِطَةٍ وَ بى حَایِلِ

مُتَغَذًى بِالضَّمِّ: غذا پابنده و خورنده.

مُتَّصِلٌ نِى مُتَفَصِّلٌ نِى اِى کِمَالِ

یعنی قرب و معیت تو با حایل و برای اتصال و انفصال است. و آنچه بعضی

شارحان نوشته که غذا دادن تو آن حایل را مجهول الکیفیه است نه آن را متصل توان

گفت و نه منفصل - انتهی کلامه - تکلف است.

بلک بى چون و چگونه ز اعتدال^۱

و در بعض نسخ به جای اعتدال اعتلال آمده.

تو نگنجی در کنار فکرتی^۲

زیرا که تو قدیمی و فکر حادث و گنجائی قدیم در حادث متعذر و محال، لاجرم

نهی است از تفکر در ذات و امر به تفکر در آلاء و نظر در آثار و آیات تا از نعمت به

منعم و از اثر به مؤثر پی برند و از ذات او سبحانه آگاهی یابند، و آنچه بعضی

شارحان نوشته که گنجائی در کنار فکرت نیست تا به اثری از آثار توان پی بُرد -

انتهی کلامه - سهواً است. چنانچه تحریر یافت که از نعمت به منعم و از اثر به مؤثر

پی برند.

نِى بِه مَعْلُولِی قَرینِ چُون عَلَی

لفظ معلولی به یای خطاب است. حاصل آن که تو مثل علت قرین معلول نه بلک

اقتران تو بی کیف است و اقتران او با کیف و نیز تو در مقارنت مختاری و او در آن بی اختیار، چنانچه در پرودت آب و در حرارت نار، و آنچه بعضی شارحان نوشته که چنانچه از معلول استدلال به علت کنند، در شناخت تو این قیاسات گنجد - انتهی کلامه - حمل کلام است بر غیر مرام چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که مقصود نفی مماثلت است در اقتران واجب با ممکن و مقارنت علت با معلول نه نفی گنجائی قیاسات در شناخت.

نی که عاشق روز و شب گوید سخن^۱ گاه با اطلال و گاهی با دمن
اطلال بالفتح: نشانهای خانه و سرا و خرابه ها. دمن به کسر یکم و فتح دوم: سرگین جمع شده در جای ستوران و نیز جمع دمنه بالفتح و قبل بالکسر به معنی کینه ور شدن و کینه و نام شغال و دمن به فتحین: دشت و صحرا و به معنی حمله کردن و لاف زدن و روئیدن نیز آمده.

(آن گاه پست مثال سنگلاخ) مونس را شاید نه ما را در مناخ^۲
مناخ بالفتح، جای خواب کردن و نشستن و محل فرود آمدن و استراحت کردن^۳.

(گفت ای نوح ارتو خواهی جمله را) حشر گسردانم بر آرم از ثری
ثری به فتح مثله، خاک و خاک نمناک وزیر هفتم زمین که سجین گویند.

عاشق صنّع توام در شکر و صبر^۴
که صنّع از صفات عالیّه از لُبّه تُست.

عاشق مصنوع کی باشم چو گبر
که مصنوع از محدثات است تطبیق درد و حدیث که: الرِّضَا بِالْكَفْرِ كُفْرٌ وَ مَنْ لَمْ يَرْضَ بِقَضَائِي فَلْيَطْلُبْ رَبّاً سِوَايَ مُرَبُّوْطٍ بِاِدریس بیت بالاست و انتقال از صنّع و مصنوع به قضا و مقضی که قضا وصف صانع است و مقضی وصف مصنوع.

(دی سؤالی کرد سائل مر مرا) ز آن که عاشق بود او بر ماجرا

۱- پ: نی عاشق روز و...

۲- در چاپ نیکلسن مناخ به ضم میم چاپ شده است.

۳- در کتب لغت مناخ به ضم اَوّل جای خواب شتر و به فتح اَوّل گشاد و فراخ و تنگ (از اضداد) آمده

۴- پ: در صبر و شکر است.

ماجرای بحث و گفتگو و افسانه.

(نی قضای حق بود کفر و نفاق) گریه دین راضی شوم باشد شفاق
شفاق بالکسر: بدبختی و گمراهی و دشمنی و مخالفت.

گفتنش این کفر مقضی نی قضاست (صفت آثار قضا این کفر راست)
یعنی این کفر که رضا به او کفر است کفر مقضی است که اثری است از آثار قضا و
وصف بنده نه عین قضا که صفت حق است جل شأنه.

(کفر جهل است و قضای کفر جلم) هر دو کی یک باشد آخر جلم و جلم^۱
جلم بالکسر خاء معجمه: غضب و خشم و گل تیره

قصه آن مرد که پیش آن آینه دار آمد

این سؤال و آن جواب است، ای گزین^۲ که سر اینها ندارد درد دین^۳
چنانچه در ابیات آینده بر مسبیل تمثیل از جواب زید به ظهور آید که: گفت از درد
دین فراغت نیستم... الخ

آن یکی زد سیلی مر زید را حمله کرد او هم برای کید را
لفظ برای کید مربوط است با بیت آینده یعنی برای کید و مکر

گفت سیلی زن سؤالت می کنم پس جوابم گوی و آنکه می زنم
تا در اشتغال جواب و سؤال مکث و امهال حاصل آید و انتقام سیلی فوت شود.

(بررقای تو زدم آمد طراق) یک سؤالی دارم اینجا در وفاق
وفاق بالکسر: موافقت و سازگاری کردن.

درد مستندان را نباشد فکر غیر خواه در مسجد در آخواهی به دیر
این بیت در اکثر نسخ نیامده^۴

حکایت

قشر تجوز و فسق و بادام هم (مغر چون آگندشان شد پوست کم)

۱- نیکلسن: جلم جلم

۲- استعمالی و نیکلسن: آن گزین

۳- پ: مرد دین

۴- در چاپهای استعمالی و نیکلسن هم نیامده است.

فستق بالكسر و قبل بالضمّ: معرّب پسته.

وصف مطلوبی چو ضدّ طالبی است.

یعنی مطلوب قدیم است و طالب حادث.

یعنی ضبای جانفزای وحی و برقی نور ظهور حقّ سبحانه سوزنده اوصاف بشری
نبی است چنانچه می فرمایند که: چون تجلّی کرد اوصاف قدیم... الخ

اندر استغنا مراعات نیاز جمع ضدّین است چون گردد دراز

مصرع ثانی بر سهیل تمثیل است. حاصل آن که استغنا و نیاز مانند گرد و دراز
ضدّ یکدیگرند که یکی جا جمع نشوند. و در تفسیر مصرع ثانی آنچه بعضی
شارحان نوشته که زود کوتاه می شود با نیاز می ماند و استغنا می رود و یا استغنا
می ماند و نیاز نمی ماند - انتهی کلامه - سهواً است و منشأ سهو آن که لفظ چون را به
معنی چگونه توهم نموده و واو عطف را که در لفظ گرد و دراز است دالّ دانسته.

خود عصا معشوقی عُمیان می شود کور خود صندوق قرآن می شود

عُمیان بالضمّ: جمع اعمی انتقال است به ابیات سابقه که: این سؤال و آن جواب
است ای گزین... الخ. مولانا در مصرع اوّل محجوب مستدلّ را که از استدلال به
جواب و سؤال شوق و اشتغال دارد به کور تمثیل نموده و دلیل او را به عصا که
محبوب اوست و در مصرع ثانی به حافظ نایبنا که به قشر الفاظ قانع است. چنانچه
می فرمایند که:

گفت کوران خود صندوقند پُر از حروف مصحف و ذکر و تَدَر

هكذا مستدلّ به قشر علوم از معنی محروم است. و آنچه بعضی شارحان نوشته
که کور باطنان با آن که خود حکم کور صندوق دارند از قول خود صندوقها پُر
کرده اند، کنایت از آن که کلام خود را جمع کرده کتب ساخته اند از حروف و الفاظ
قرآنی و پی نبرده اند به اسرار معانی - انتهی کلامه - سهواً است؛ چون دلالت الفاظ
بیت برین مدّعا در غایت بُعد و خفاست کمالات مخفی.

باز صندوقی پُر از قرآن به است ز آن که صندوقی بود خالی به دست

یعنی حافظ قرآن به از اُمّی نادان، چنانچه مستدلّ به از جاهل.

باز صندوقی که خالی شد زیار به ز صندوقی که پُر موش است و مار

یعنی جاهل سلیم به از حاسد لثیم.

حاصل اندر وصل چون افتاد مرد گشت دلّاله به پیش مرد سرد
یعنی در غلبه حال و مشاهده جمال دلّاله علم و استدلال به نظر مرد سرد نماید
چنانچه می فرمایند که:

چون به مطلوبی رسیدی ای ملیح^۱ شد طلبکاری علم اکنون قبیح
مشغول شدن عاشق در پیش معشوق به هفتنامه خواندن

گفت اینجا حاضری اما ولیک من نمی یابم نصیب خویش نیک
یعنی اگر چه حاضری اما در حالت حسن، و کمال جمال که سابق داشتی اکنون
نصیبه ای نمی یابم. و آنچه بعضی از اعترّیه نوشته که هر چند تو حاضری لیکن شوقی
و حالتی که پیشتر ازین در فراق حاصل وقت من بود با وجود وصال آن حالت را در
خود نمی یابم - انتهی کلامه - مبنی بر قصور نظر در ابیات آینده تا آنجا که:

خانه معشوقم و معشوق نی عشق بر نقد است و بر صندوق نی^۲
(گفت پس من نیستم معشوق تو) من به بلغار و مُرادت در قُتو
بلغار بالضم: نام شهری. قُتو بالضم: نیز نام شهری و بالفتح: خدمت کردن.

هست معشوق آن که او یک تو بُود (مبتدا و منتهات او بُود)
این بیت و ابیات آینده مقوله مولانا است؛ یعنی در حقیقت معشوق مرد،
خدا است که در ذات و صفات بگانه و یکناست و طالبان را مبتدا و منتهی؛ لاجرم:

چون بیایی اش نمائی مُنتظر
که از روی جامعیت و احاطه:

هم هویدا او بود هم نیز سِر
فلا محاله در مشاهده او از وصل دوام کام یابی که اینچنین کس:

میر احوال است نی موقوف حال

بلکه:

۱- نیکلسن و استعلامی: چون به مطلوبیت رسیدی

۲- نیکلسن و استعلامی: عشق بر نقد است بر صندوق نی

بشده آن ماه باشد ماه و سال

و او از قید وقت و بند حال آزاد (است). در مناقب العارفين آمده که مولانا جلال الدین رومی میراحوال است و معشوق، ذوالجلال، و این ابیات وصف حال آن ذات قدسی صفات.

منتهی نبود که موقوف است او

این بیت به سخن تقابل انتقال از میراحوال که در دو بیت بالاست به مقید حال حاصل آن که میراحوال منتهی است و موقوف حال منتهی نیست بلکه مبتدی است، زیرا که او:

منتظر بنشسته باشد حال جو

تا جلوه جمال به ورود حال مشهود شود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مرشد کامل را نه مبتدی توان گفت، نه منتهی؛ مبتدی وقتی باشد که در راه باشد و او راه را طی کرده و به منزل رسیده؛ و منتهی نیز نتوان گفت برای آن که کار او را نهایت نباشد؛ اگر نهایت پیدا کند توقف و تعطیل لازم آید - انتهی کلامه - سهو است. چه توقف و انتظار ورود حال منافی کمال منتهی که میراحوال است و سبب سهو و هول از انتقال.

کیپای حال باشد دست او (دست چپانده شود پس مست او)

این بیت و دو بیت آینده انتقال است از مقید حال به میراحوال.

آن که او موقوف حال است آدمی است (که به حال افزون و گاهی در کمی است) انتقال است از میراحوال به مقید حال.

باشد این الوقت صوفی در مثال

که مقید حال است؛

لیک صوفی فارغ است از وقت و حال

که میراحوال است.

عاشق حالی نه عاشق بر منی (بر امید حال بر من می قنی)

مقرله معشوق مجازی است و مربوط با ابیات بالا که: گفت پس من نیستم معشوق تو... الخ

خشکی لب هست پیغامی ز آب که به مات آرد یقین این اضطراب
در لفظ «مات» لطافت است؛ چنانچه بعضی شارحان نوشته که لفظ مات^۱ دو
احتمال دارد: فارسی و عربی.

وین طلب همچون خروسی در صیاح^۲
صیاح بالکسر و الضم: آواز کردن.

کز جوار طالبان طالب شوی
جوار بالکسر و الضم و الکسر افصح: همسایگی کردن و همسایه شدن و
همسایگی و در زنده‌ار کسی شدن. و بالفتح: جمع جار یعنی همسایه و شریک و
نگهبان و زنده‌ار داده شده.

وز ظلال غالبان غالب شوی
ظلال بالکسر: جمع ظلّ یعنی سایه و سیاهی شب و پناه و موج دریا. و بالفتح:
آنچه سایه افکند. و فی الضحاح ظلال بالکسر آنچه سایه افکند.

حکایت طالب روزی حلال

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: در طلب چالاک شو این فتح باب^۳...
الخ.

ثروت بی رنج روزی کن مرا^۴
ثروت به فتح ثای مثله: توانگری و نعمت

کاھلم چون آفریدی ای ملی
ملی به فتح یکم و کسر دوم: غنی و توانگر و به ضمّ میم غلط.

کوه و صحرا هم رسائل بادش^۵ (هر دو اندر وقت دعوت محرمش)
رسائل بالفتح: کتابها و نامه‌ها و جمع رسیل یعنی هما و از و همزبان. قوله تعالى: وَ
لَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ أَوِّ بِیْ نَفْعًا وَ الطَّيْرُ وَ النَّبَاتُ الْحَدِيدَ أَنْ أَعْمَلَ سَابِغَاتٍ وَ
قَدَّرَ فِی السَّوْدِ وَ أَعْمَلُوا ضَالِحًا إِنِّیْ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ. یعنی و هر آینه به تحقیق دادیم

۱- پ: لفظ ما ۲- استعلامی و نیکلسن: این طلب همچون مُبَشِّر در صیاح

۳- استعلامی و نیکلسن این مصراع را ندارند. ۴- استعلامی و نیکلسن: ثروتی بی رنج

۵- استعلامی و نیکلسن: کوه و مرغاب

ما داوود را از نزدیک خود زیاده‌ای بر سایر مردمان که نبوت بود با زیور یا دیگر صفات حمیده، و بعضی گفته که فضل آن است که گفتیم ای کوهها باز گردانند آواز خود را با داوود در وقت تسبیح او یعنی موافقت کنید با او سیر کنید با او هر جا که رود و هرگاه که خواهد و مسخر کردیم او را مرغان تا وقت ذکر با او موافقت کردند و نرم گردانیدیم مرا و را آهن مثل موم بی آتش و مطرقة به آن که بساز زره‌های فراخ دامن گشاده و اندازه نگه‌دار در بافتن آن و حلقه‌های مساوی در افکن تا وضع آن متناسب افتد و گفتیم که ای داوود تو با اهل بیت خود عمل کنید عمل شایسته و خالص از اغراض به درستی که من به آنچه می‌کنید بینام و لایق آن پاداش دهم.

کم نمی‌کرد از دعا و ابتهال^۱

إبتهال بالكسر: زاری کردن.

دویدن گاو در خانه آن دعاکننده

(چون سرش پیرید شد سوی قصاب) تا إهابش برکنند در دم شتاب
إهاب بالكسر: پوست

مناجات

ای تقاضا گر درون همچون چنین چون تقاضا می‌کنی اتمام این
آخر مصراع ثانی مربوط به بیت آینده، حاصل آن که بعد از افضای هر کار اتمام آن کار:

سهل گردان، ره نما، توفیق ده یا تقاضا را پهل برما منه
و آنچه بعضی شارحان نوشته که هرگاه تقاضا می‌کنی اتمام مثنوی را - انهی کلامه - ملایم نیست با بیت بالا که: پس گلوی گاو پیرید از شتاب... الخ چه این بیت موجب تعمیم است در مناجات نه تخصیص مواد حاجات.

بی تو نظم و قافیه شام و سحر (زهره کی دارد کی آید در نظر)
انتقال است از عام به خاص.

چون مستبح کرده‌ای هر چیز را (ذات بی تمیز و با تمیز را)

قوله تعالى: وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ.

چون من از تسبیح ناطق غافلم چون بداند سبحة صامت دلم
سبحه بالضم و قبل بالفتح: ذکر و تسبیح و نماز. صامت: خاموش، و مال صامت
مثل زر و سیم و شنر و گوسپند. حاصل آن که چون از ذکر و تسبیح گویا غافل و
بیخبرم، تسبیح [خاموش چگونه توانم دانست.

هست سنی را یکی تسبیح خاص
که سبحان المستعان الجواد.

هست جبری را ضد آن در مناص
مناص بالفتح: گریزگاه. تسبیح جبری: سبحان القاهر فوق العباد

(این همی گوید که آن ضال است و گم) بیخبر از حال او و ز امر قم
قوله تعالى: يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ قُمْ فَأَنْذِرْ وَ زَيْكُ فَكْثَر.

لیک لطفی قهر در پنهان شده یا که قهری در دل لطف آمده
چنانچه مشرب این طایفه علیه است که لکل جلال جمال و لکل جمال جلال،
این بیت مربوط است به بیت آینده. حاصل آن که لطف مخفی در قهر و قهر مخفی
در لطف

کم کسی داند مگر ربانی... الخ

مثَلِ ظَنٍّ وَ یَقِین

علم را دو پرگمان را یک پرست (ناقص آمد ظن به پرواز ابرست)
از علم، علم اولیا مراد است و از گمان علم مقلد که مستدل است چنانچه از بیت
بالا که: کم کسی داند مگر ربانی... الخ و از ابیات آینده به ظهور آید.

بعد از آن یمشی سویاً مستقیم نی علی وجهه مکباً اوستقیم
قوله تعالى: أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًا عَلَى وَجْهِهِ أَعْدَى أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ یعنی آیا کسی که می رود سر فرو افکنده بر روی خود یعنی نگونسار راه
یافته تر است یا کسی که می رود راست ایستاده و بینای اطراف خود و رفتن او واقع
است بر راه راست که رساننده اوست به مقصد و مقصود ازین مثل کفار و مؤمنان.

او نیفتد در گمان از طعنشان^۱ او نگردد دردمند از طعنشان^۱
 طعن به فتن طای مهمله عیب کردن و بد گفتن چنانچه در مصراع اوّل است و به
 معنی نیزه زدن نیز آمده چنانچه در مصراع ثانی است.

مطمئن و موثق و بسی احتیال کاین چنین باشد مگر در کُلّ حال^۲
 مگر به فتحین و کاف فارسی به معنی الا و همانا و شک و تمنی و یقین و اینجا
 مراد معنی اخیر است. این بیت در نسخ قدیمه مصحّحه نیامده.

مثال رفحور شدن آدمی به وهم و تعظیم خلّاقان

مشورت کردند در تعویق کار (تا معلّم در فتد در اضطرار)
 تعویق بالفصح: از کار واداشتن.

بیان آن که عقول خلق متفاوت است در فطرت

(اختلاف عقلا در اصل بود) بر وفاق سنّیان باید شنود
 وفاق بالكسر: موافقت کردن.

در وهم الکنین کودکان استاد را

(جمله استادند بیرون منتظر) تا در آید اوّل آن یار مُصیر
 مُصیر به ضمّ یکم و کسر دوم: آن که پیوسته بر چیزی ایستد و در بعضی نسخ مَکیر
 آمده به معنی ماکر

بیمار شدن فرعون به وهم و تعظیم خلّاقان

سجده خلق از زن و از طفل و مرد زد دل فرعون را رنجور کرد
 تمثیل فرعون غدار است به استاد مکتب دار.

گفتن هر یک خداوند و مُلک آن چنان کردش زوهمی منهلک^۳
 مُنهلک به ضمّ یکم و کسر چهارم: هلاک شونده. این بیت مربوط (است) با بیت
 آینده. حاصل آن که خداوند و ملک گفتن هر یک فرعون را آنچنان از وهم منهلک
 ساخت و در ورطه هلاکت انداخت:

۱- استعمالی و نیکلسن: دردمند از طعنشان

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن وجود ندارد

۳- استعلامی و نیکلسن: مُنهلک.

که به دهوی الهی شد دلیر ازدها گشت و نمی شد هیچ سیر
و در بعض نسخ به جای منهک، منهک آمده که به ضمّ اوّل و کسر چهارم به
معنی پرده درنده است و به فتح چهارم پرده دریده شده. و آنچه بعضی شراح نوشته
که منهک صفت وهم است و توصیف وهم بدین صفت از قبیل عذاب الیم و شفاق
بعید است که الیم و بعید در لفظ صفت عذاب و شفاق واقع شده و در حقیقت
صفت عذاب و صاحب شفاق - انتهی کلامه - تکلف است.

گشت استاسخت سست از وهم و بیم^۱ بر جهید و می کشائید او گلیم
کشائیدن گلیم کنایت از ضعف و سستی، طاقت جمع کردن و برداشتن آن
نداشت. و بعضی شارحان نوشته که گلیم کشائیدن کنایت از باری خواستن است در
کار از دیگران - انتهی کلامه - و لایحقی بعده.

گفت ای غر تو هنوزی در لجاج می نبینی این تغیر و ارتجاج
لجاج بالفتح: ستیزه کردن و ستیزه کاری. ارتجاج بالكسر: لرزیدن.
(گر تو کور و کر شدی ما را چه جرم) ما درین رنجیم و در اندوه و گرم
گرم به ضمّ کاف فارسی^۲ هم و اندوه و گرفتگی دل.
(گفت زو مه تو زهی مه آینه ات) دایماً در بغض و کین و عنت
عنت به فتح تین: گناهکار شدن و تباه کردن و خطا کردن و هلاک شدن و رنجور
شدن و زنا کردن.

قول پیغمبر قبوله یفرض
یعنی قول پیغمبر که قبول کردن آن فریضه است این است که:
إِنْ تَمَازَضْتُمْ لَدَيْنَا تَمَرُّضُوا
یعنی اگر مریض نمائید خود را بی آن که مریض باشید مریض می شوید.
(گفت آن زیری که ای قوم پسند) درس بخوانید و کنید آوا بلند
آوا بالمدّ: مخفّف آواز.
(ما در انشان خشمگین گشتند و گفت) روز کتاب و شما با لاهو جفت

کتاب بالضم و التثدید: دهرستان و نویسندگان.

(هم هرق کرده ز بسیاری لحاف) سر بسته رو کشیده در سجاف
سجاف بالکسر: پرده و آنچه در کنار جامه دوزند.

از زنان مصر یوسف شد سمر (که ز مشغولی بشد ز پشان خبی)
سمر به فتحین: افسانه و شبی که در آن ماه نباشد. و بالفتح: افسانه گفتن و میخ
آهنی بر چیزی زدن.

ای بسا مرد شجاع اندر حراب
حراب بالکسر: جمع حرب یعنی جنگ و به معنی جنگی نیز آمده.

که بیر ددست و پاشان در ضراب
ضراب بالکسر: با کسی شمشیر زدن و جماع کردن شتر.

پیان آن که تن روح را لباس است

تا بدانی که تن آمد چون لباس
لباس بالکسر اماله لباس.

رویجو لابس لباسی را فلپس
که لابس را بی این لباس لباسی است، چنانچه می فرمایند که:

روح را توحید الله خوشتر است
یعنی روح را راحت در بحر توحید و فراغت از دست و پاست که او را:

غیر ظاهر دست و پای دیگر است
چنانچه:

دست و پا در خواب بیتی و ائتلاف
ائتلاف بالکسر: الفت گرفتن و سازوار آمدن و با هم جمع شدن.

حکایت درویشی که در کوه خلوت گزیده بود

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: آن نویی که بی بدن داری بدن... الخ
چنانچه از ابیات آخر این حکایت به ظهور آید که:

در عسریش او را یکی زایر بیافت کوه به هر دو دست می زنبیل بافت^۱ ... الخ

چون ز خالق می رسید او را شمول

شُمُول بضمّتین: همه را فرا رسیدن و فرا گرفتن و وزیدن باد بر کسی. و بالفتح: شرابی که از بوی او مست شوند. حاصل آن که از شمول الطاف ربّانی در گوشه کنامی و زاویه خمول.

بود از انفاس مرد و زن ملول... الخ

همچنان که سهل شد بر ما خُضِر^۲ (سهل شد هم قوم دیگر را سفر)

خُضِر به فتحّین: مسکن آدمی، و بالضمّ: دویدن روبرو.

آمدن مردی پیش زرتو که قرازی زربده

(گفت جارویی ندارم در دکان) گفت بس بس این مضاحک را همان

مضاحک به فتح یکم و کسر چهارم جمع ضحک یعنی خنده و این جمع برخلاف قیاس آمده مثل محاسن که جمع حُسن است.

این شنیدم لیک پیری مُرْتَعِش^۳ دست لرزان جسم تو ناْمُتْعِش

مُتْعِش به ضمّ یکم و سکون دوم از انتعاش است به کسر همزه و سکون نون و کسر تای فوقانیّه به معنی نیکو شدن حال و درست برخاستن^۴ افتاده، این بیت از ملحقات است و در نسخ مصحّحه نیامده^۵

وان زر تو هم قراضه خُرد و مُرد (دست لرزد پس بریزد ز ژ خُرد)

قراضه بالضمّ: ریزه های زر و سیم

(چون بروی خاک را جمع آوری) گوئیم غریبال خواهم ای حری^۵

حری به فتح حاء و کسر رای مهملتین: سزاوار

۱- پ: نیافت - کوه به هر دو دست می زبینه بافت

۲- استعلامی و نیکلسن: ما را خُضِر ۳- پ: برخواستن

۴- این بیت در هر دو نسخه استعلامی و نیکلسن آمده است.

۵- استعلامی و نیکلسن: گوئیم غلبیر خواهم ای حری

بِقِصَّةِ آن زاهد گوی

زین سبب فرمود استشنا کنید

یعنی:

مگر خدا خواهد به پیمان برزید

قوله تعالى: وَلَا تَقُولُوا لِمَا إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ عَدَاؤُا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ.

كُلُّ إِصْبَاحٍ لَنَا شَأْنٌ جَدِيدٌ.

إِصْبَاحٌ بِالْكَسْرِ: بآمداد و بالفتح: جمع صُبح. قوله تعالى: كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ

كُلُّ شَيْءٍ عَنْ مُرَادِي لَا يَحِيدُ

ای لَا يَتَخَلَّفُ وَ لَا يَمِيلُ، یعنی هر شیء از مراد من تخلف نمی کند و میل

نمی نماید.

در حدیث آمده که دل همچون پری است در بیابانی اسیر صرصری است

قال النبي صلى الله عليه و سلم: مَثَلُ الْقَلْبِ كَرِيشَةٍ فِي فَلَاتٍ يَقْلِبُهَا الرِّيحُ كَيْفَ

يَشَاءُ. فَلَاتٌ بِالضَّمِّ: بیابان.

در حدیث دیگر این دل آنچنان^۱ کباب جوشان در میان قازغان

قازغان به قاف و زاء و غین معجمتین: دیگ مسی، قازغان مثله. و در بعضی نسخ:

کباب جوشان ز آتش اندر قازغان^۲ قال النبي صلى الله عليه و سلم: قَلْبُ الْمُؤْمِنِ أَشَدُّ

ثَقَلًا مِنَ الْقَدْرِ فِي غَلِيَانِهَا.

این هم از تأثیر حکم است و قدر

که عهد بندی و از نفیض عهد خجالت کشی، چنانچه از تأثیر قدر:

چاه می پیتی و نتوانی حذر

و ناچار در چاه افتی

(نیست خود از مرغ پزان این عجب) که نسپند دام و افتد در عَطَب

عَطَب به تحریک و عین و طاء مهملتین: هلاک شدن و هلاکی.

این عجب که دام بیند هم وند (مگر نخواهد ور بخواند می فتد)

۲- در نسخ استعلامی و نیکلسن چنین است.

۱- استعلامی و نیکلسن: این دل دان چنان

وَتَدُّ بِالْفَتْحِ مِیْخَ، اوتاد جمع و به فتح یکم و سکون دوم میخ زدن. تشبیه بند قضا که به صورت پنهان است و به اثر پیدا.

(در هوای ناپکاری سوخته) اَقْمِشْهُ وَ اَمَلَاکِیْ خُودِ بِفِرْوَحْتِه
اَقْمِشْهُ: بالفتح جمع فماش، رخت و متاع خانه.

مرهمش نایاب و دل ریش از مریش^۱
میری بالکسر و یاء مجهول، اماله برا به معنی کوشیدن و برابری کردن.

دید بر پشت عیال بولهب تنگ هیزم گفت خَمَالَهُ حَطَبِ
قوله تعالى: نَتَّصِلُنَّ لَارًا ذَاتَ لَهَبٍ وَافْرَأْتَهُ خَمَالَةَ الْحَطَبِ فِی جِیْدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ
یعنی زود باشد که در آید ابی لهب که عم رسول علیه السلام بود و عبدالعزیز نام داشت به آتش با زبانه و شعله زننده. و زن او اُمّ جمیل بنت حرب نیز با او درآید بردارنده حطب یعنی هیمه و کشنده هیزم که در همسایگی رسول علیه السلام خانه داشت، به روز پشته های خار و دسته های خُشک جمع کردی و به شب بر سر راه رسول علیه السلام ریختی تا خاری در پای مبارک او خُلد. روزی پشته هیزم بر پشت داشت، مانده شد، رَسَنِ هیزم در گردن، آن پشته را بر سنگی نهاد تا بیاساید؛ ملکی پیامد و آن پشته را در پسِ پشتِ او از سنگ فروگردانید، رَسَن در گردش بماند خفه شد و به دوزخ رفت.

با قیانش جمله تاویلی کنند

یعنی گویند که هیزم کشی عبارت از سخن چینی است که آتش خصومت در دو کس افروزد. یا آن که حامل حطب جهنم بود.

کین ز بیهوشی است ایشان هوشمند^۲

یعنی دیدن حبل و هیزم از آثار بیهوشی است و اهل تاویل هوشمندند، لاجرم حبل و هیزم را نتوانند دید.

لیک از تأثیر آن پشنش دو تو

استدراک از ابیات بالاست که: بند تقدیر و قضای مختفی... الخ.
حاصل آن که بند تقدیر و قضا در کمال مستوری و اختفاست لیکن از تأثیر او

پشت آن مهترزاده دو تو:

گشته و نالان شده در پیش تو

لفظ تو خطاب عام است چنانچه در بیت بالا گذشت که: این دعا می خواند او از عام و خاص... الخ و در بعضی نسخ به جای لفظ تو لفظ او آمده که راجع است به زاهد در بیت سابق یعنی: زاهدی بیند بگوید ای کیا... الخ.

که دعا و همتی تا وار هم^۱

مفوله مهترزاده. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از تأثیر آن بند قضا که مرئی نمی شود پشت هوشمند دو تا باشد - انتهی کلامه - سهواست، چه مراد از مؤول است نه مغلوب قضا که از تأثیر او پشتش دو نوست و سبب ذهول از انتقال که هر سبیل استدراک است چنانچه تحریر یافت. و مع هذا ارجاع ضمیر «شین» پشتش و هوشمند منافعی است با بیت آینده و ابیات بالا کمالا یخفی.

رجوع به قصه آن فقیر

(این سخن پایان ندارد آن فقیر) از مجاعت شد زیون و تن اسیر
مجاعت بالفتح: گرسنه شدن و گرسنگی و به معنی مسخرگی نیز آمده است.

زانکه حق فرمود اوفوا بالعقود^۲
وقوله تعالی: اوفوا بعهدي اوفی بعهديکم.

فَتَهُمُ كَرْدَنِ آن شیخ را با دزدان

جمعی از دزدان بُدند آنجا مگر^۳

لفظ مگر ترجمه الای استثناست و به معنی بتحقیق نیز آمده و اینجا همین معنی مراد است.

در میان آورده بیمار سیم و زر^۴
مَرَّ بِالْفَتْحِ وَ التَّشْدِيدِ: شمار.

۱- استعلامی و نیکلسن: که دعایی همتی تا وار هم

۲- استعلامی و نیکلسن ندارند

۳- استعلامی و نیکلسن ندارند

۴- استعلامی و نیکلسن ندارند

(دست زاهد هم بریده شد غلط) پاش را می‌خواست هم کردن سَقَط
سَقَط به فتحین: افتادن و مراد بردن.

من شکستم حرمت ایمان او پس یمنم بُرد دادستان او
ایمان بالفتح: جمع یمن به معنی سوگند و دست راست. ضمیر او در مصراع
اول راجع به حق سبحانه و در مصراع ثانی به ایمان بالحق یعنی دادستان ایمان که
حق است سبحانه یا دادستان حق که صفت عدل است.

ای بسا مرضی ز معده در مَفْص^۱
مَفْص به فتح میم و غین معجمه: گسستن و درد کردن روده و ناف. و به کسر یکم
و فتح دوم شتران پسندیده.

چون بریده شد برای حلق دست مرد زاهد را در شکوی بیست
مقوله مولانا است و انتقال به بیت بالا که: من شکستم عهد و دانستم بدست...
الخ. یعنی چون بردن دست به شومی حلق بود مرد زاهد را از شکوه شحنه با
شکایت حق مانع شد و در جواب شحنه: گفت می‌دانم سبب این نیش را... الخ و
آنچه شیخ مرحوم نوشته که شکوه‌ای که زاهد به واسطه نقض عهد از نفس خود
داشت چون دستش در مکافات این عمل بریده شد در آن بیست - انتهی کلامه -
مناسب نیست با ابیات سابقه که مقتضی ترک شکوه شحنه است یا شکوه حق جل
شأنه نه ترک شکوه نفس و مع هذا قطع دست موجب شکوه است از نفس
کمالا بخنی.

این چنین باشد چو یک در بسته شد صد در دیگر بر او اشکسته شد
این بیت از ملحقات است^۲

گر تو نام اولش خواهی روان هین برو بوالخیر تنیاتی^۳ خوان
تنیات: نام دهی است به ده فرسخ از مصر. این بیت در اکثر نسخ به نظر
نیامده^۳.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن هم نیست.

۱- استعلامی و نیکلسن: وز مَفْص

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن هم نیست.

گواهان شیخ الفطاح

در عریش او را یکی زایر بیافت^۱ (کو به هر دو دست می زنبیل بافت)
 عریش: کازه درویشان که از چوب و گیاه سازند.
 این چرا کردی شتاب اندر سباق^۲ (گفت از افراط مهر و اشتیاق)
 سباق بالکسر: راندن و جان کندن. و سباق بالفتح و بای موحده: پیشی کردن در
 دویدن.

جُوابِ ساحران

سایه خود را ز خود دانسته‌ای (چاپک و چُست و گُش و برجسته‌ای)
 یعنی وجود ظاهری خود را که مثل سایه است از وجود اصلی خود
 و اشتناخته‌اند.

گر به خواب اندر سرت بُپرید گاز
 پس تعبیر خواب آن که:

هم سرت برجاست هم عمرت دراز
 همچنان: گر بینی خواب در خود را دو نیم... الخ.

این جهان را که به صورت قایم است گفت پیغمبر که حُلُم نایم است
 حُلُم بالقُصَم: خواب دیدن و خواب. قال النبی صلی الله علیه و سلم: النَّاسُ نِيَامٌ
 فَإِذَا مَا تَوَاقَّهُوا، یعنی فرمود پیغمبر صلی الله علیه و سلم که آدمیان خواب می‌کنند
 یعنی در خواب غفلت‌اند، پس چون بیدار شوند و منتبه گردند.

از رو تقلید تو کردی قبول سالکان این دیده پیدا بی‌رسول
 یعنی سالکان بی‌واسطه و تقلید از عین دید دیدند.

روز در خوابی مگو کین خواب نیست
 که بیداری غفلت عین خواب است

سایه فرع است اصل جز مهتاب نیست

مراد از سایه پرتو ماه که بر زمین افتد و مراد از مهتاب تاب ماه که قائم به قرص اوست. مولانا بیداری غفلت را که عین خواب است به سایه ماهتاب تمثیل نموده و بیداری دل را به ماهتاب که اصل آن سایه است.

خواب و بیداریت آن دان ای عَضُد

عَضُد به فتح یکم و ضَمّ دوم: بازو، و به فتح یکم و سکون دوم: یاری کردن و پرو باز و زدن و مراد بازی کننده. این بیت و بیت آینده بیان حال بیداری و خواب غافل.

کوزه گر گر کوزه‌ای را بشکند (چون بخواهد باز خود قایم کند)
این بیت و بیت آینده بیان حال بیداری انتقال به حال ساحران.

خرقه ما را بدر دو زنده هست

که بعد از دریدن خرقه تن را خواهد دوخت؛ یعنی اجزای متفرقه این خرقه را جذب و جمع خواهد کرد.

ورنه خود ما را برهنه تن بهست^۱

بی لباس این خوب را اندر کنار^۲ خوش درآریم ای عَدُوّ نابکار^۳
خوشر از تجرید زین تن و زمزیج^۴ نیست ای فرعون بی الهام هیچ^۵
مزج بالکسر: امالّه مزاج؛ حاصل آن که هیچ چیزی از تجرید تن و مزاج خوشر نیست که در تجرید و عریانی بی حجاب یار در کنار آید.

حکایت استر با شتر

این حکایت مربوط با دو بیت بالاست که: کور را هر گام باشد ترس چاه... الخ.

(چون برآیم بر سر کوهی بلند) آخر عقبه بسینم هوشمند
عقبه به فتح تین: بیراه و راه کوه و بالائی کوه و امر عظیم و دشوار. و بالضم: بدلی چیزی، و بالکسر: نشانه شادی.

(هر قدم را از سر بینش نهم) از عشار و اوفتادن وارهم

۱- استعلامی و نیکلسن: برهنه تر بهست ۲- پ: این خواب را ۳- پ: خوش بگیریم

۴- استعلامی و نیکلسن: خوشر از تجرید از تن و زمزیج

۵- استعلامی و نیکلسن: بی الهام هیچ

عِثَار بِالْكَسْرِ: به سر درآمدن.

يَسْتَوِي الْأَعْمَى لَدَيْكُمْ وَالْبَصِيرُ
یعنی برابر است کور نزد شما و بینا.

فِي الْمَقَامِ وَالنُّزُولِ وَالْمَسِيرِ
مسیر بالفتح: سیر کردن.

چون چنین را در شکم حق جان دهد جذب اجزا در مزاج او نهد
این بیت و ابیات آینده تا آخر مربوط با بیت بالاست که: خرقه ما را بدر دوزنده
هست... الخ.

جذب اجزا روح را تعلیم کرد
یعنی چون جان چنین را جذب و جمع اجزای تن تعلیم کرد پس:

چون نداند جذب اجزا شاه فرد
بلک می داند و می تواند، چنانچه دیدی که:

آن زمانی کاندرائی تو ز خواب
و بیدار گردی:

هوش و حس رفته را خواند شتاب

قصه حضرت فزرو زنده شدن او بعد از صد سال

قوله تعالى: فَأَمَّا نَفْسُ اللَّهِ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ

رسمان و سوزنی نی وقت خرز (آن چنان دوزخ که پیدا نیست درز)
خرز به فتح خای معجمه و سکون رای مهمله: دوختن درز موزه و به معنی
نخمین نیز آمده.

حکایت شیخی که به هرگز فرزندان نمی گریست

گفت پیغمبر که شیخ رفته پیش چون نبی باشد میان قوم خویش
قال النبي عليه السلام: الشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ كَالنَّبِيِّ فِي أُمَّتِهِ.

گفت پیغمبر که روز رستخیز کی گذارم مجرمان را اشک ریز

چنانچه در حدیث طویل آمده که آخر آن این است: وَأُخْرِجُهُم مِّنَ النَّارِ وَأُدْخِلُهُم الْجَنَّةَ حَتَّى لَا يَبْقَى فِي النَّارِ إِلَّا مَنْ يَخْبِسُهُ الْقُرْآنُ يَعْنِي بِهِ شَفَاعَتِ مِي برآرم ایشان را از آتش و داخل می‌کنم در بهشت تا آن که باقی نماند در آتشی مگر کسی که حبس کرده است او را قرآن یعنی خلود او در نار از قرآن ثابت شده.

عاصیان و اهل کبائر را به جهد و ازمایش از عتاب نقض عهد
 قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: شَفَاعَتِي لِأَهْلِ الْكِبَائِرِ مِنْ أُمَّتِي.

هیچ و از و زری غیری بر نداشت

وازر: گناهکار و بردارنده بار. و زر بالكسر: گناه و بار. این بیت مقوله رسول علیه السلام (است). قوله تعالى: لَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ یعنی بر ندارد هیچ نفس گناهکار بار گناه نفس دیگر را. یعنی هیچ نفس معذب نشود به گناه نفس دیگر. مولانا حمل وزر را بر حمل نموده حاصل آن که هیچ صاحب وزر، وزر غیری به شفاعت نتواند برداشت.

من نیم و از خدایم بر فراشت

تا مجرمان را شفیع باشم.

آن که بی وزر است شیخ است ای جوان (در قبول حق چو اندر کف گمان)
 مقوله مولانا است و انتقال به حال اولیا.

عیسی اندر مهد بردارد لغیر که جوان ناگشته ما شیخیم و پیر

قوله تعالى: قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَبَعَثَنِي نَبِيًّا وَبَعَثَنِي مَبَارَكًا أَيَّنَ مَا كُنْتُ يَعْنِي گفتم عیسی علیه السلام که به درستی که من بنده خدایم، داده است مرا کتاب یعنی حکم کرده است در ازل که انجیل به من دهد یا تعلیم داده است مرا انجیل در شکم مادر و گردانیده است مرا پیغمبر و ساخت مرا با برکت و نفع هر جا که باشم. آورده اند که حضرت سلطان ولد را از فاطمه خاتون دختر شیخ صلاح الدین رحمه الله (علیه) فرزندان بسیار به وجود آمدند و از شش ماه تا یک سال پیش نمی زیستند و ازین حسرت خاطر مبارکش متألم و متأسف می شد. روزی حضرت مولانا فرمود که بهاء الدین چه می طلبی؟ مگر عارف را می طلبی؟ امید است که نوید نگردی. همان دفعه بود که فاطمه خاتون حامله گوهرا امیر عارف شد؛ فریدون شد؛ و بعد از تولدش حضرت مولانا او را به لقب مبارک خود، جلال الدین ملقب

ساخت و فرمود که بهاء الدین، نور هفت ولی را درین فرزند می بینم: نور بهاء الدین و سید برهان الدین و مولانا شمس الدین تبریزی و شیخ صلاح الدین و چلبی حسام الدین و نور ولد و نور ما نیز بحق الحق که عارف با جامع انوار اقطاب و محبوب ارواح اولوالالباب است. اکنون نامش فریدون باشد که نام پدر مادر اوست و شما او را امیر عارف خطاب کنید و نثار معنوی من بروی لقب من یعنی جلال الدین امیر عارف نویسد.

چلبی شمس الدین و بدر الدین و مولانا سراج الدین روایت کردند که روزی حضرت مولانا در صحن مدرسه مبارک خود سیر می کردند که زنی گهواره امیر عارف را به خانه حضرت مولانا می برد. فرمود که گهواره را پیش بیارید. چون پیاورند، به نظر عنایت در آن نظر کرد. آن طفل رضیع از تحریک صنع بدیع برابر روی جد رفیع خود در اهتزاز آمده، مولانا فرمود که عارف! بگو الله الله! در آن حال به انطاق و اهبط النطق و الحیوة، به سان مسیح به زبان فصیح، الله گفتن گرفت تا سه بار مکرر فرمود و همه یاران شنیدند و به هیبت و عظمت آن نعره ها می زدند و بعضی بیهوش شدند. بعد از آن هر دهان مبارکش قبله زدند و او را قبله قبله عرفا کرده فرمودند که بعد الیوم عارف ما شیخ راستین است. و گویند که در آن وقت که الله گفت شمس ماهه بود.

روزی حضرت کراکار روایت کرد که چون حضرت مولانا از عالم دون به جهان بیچون قدم نهاد، شب و روز از فراقش سکونی و قراری نداشتم و سه شبانه روزی امیر عارف را شیر ندادم، و او نیز موسی وار شیر هیچ دایه را قبول نکرد چیزی نخورد. شبی حضرت مولانا را به خواب دیدم که از مَلَأَ اَعْلَى به سوی من اشارت کرد و فرمود که فاطمه! چرا چندین می نالی؟ اگر برای من است، من به جانی نرفته ام، مرا در مهد عارف طلب کن که فیضان انوار من پر اوست و سر من با او بیدار شدم و شیرمهر از پستان روان بود. چون نزد او آمدم تبسم کنان در من نظری کرد و از چشمان مبارکش که نور جلال خداوندگار بر جان من تافت دیدم که دریای نور مولانا در دیده های او موج می زند و از آن موج هزاران گوهر مکنون معانی به ظهور می رسد. به صدق تمام در پایه گهواره او سر نهادم و مرید شدم و به خدمت او مشغول گشتم.

کهل بالفتح: بزرگ و دانا و مردِ دو مو.

ما همه امیدواران تو ایم^۱

این بیت و دو بیت آینده مقوله عیال شیخ و انتقال با ابیات بالا که: یک صیاحی
گفتش اهل بیت او... الخ

جواب گفتن شیخ عیال خود را

رحمت جزوی بُود مرّ عام را

که مقیدند به اوصاف بشری.

رحمت کُلّی بُود هُمّام را

هُمّام بالضمّ: عالی همت و پادشاه و مهتر و مراد اولیای او سبحانه. حاصل آن که
رحمت اولیا کُلّی است که موصوف به صفات حقّند سبحانه.

رحمت جزوی قرین گشته به کُلّ رحمت دریاست هادی سُبُل^۲

سُبُل به ضمّین: جمع سبیل یعنی راه. این بیت نشر مرتّب بیت بالاست. کُلّ نشر
عام و دریا نشر هُمّام. حاصل آن که رحمت جزوی وصف عامّ است و مفرون کافّه
انام و رحمت دریا یعنی لطف کُلّی اولیا هادی و رهنما. با آن که در مصراع ثانی
انتقال است از رحمت کُلّی اولیا که در مصراع ثانی بیت بالاست بحر رحمت کبریا
چنانچه انتقال ابیات آینده ملایم این معنی است. و در بعضی نسخ: رحمت جزوش
قرین گشته به کُلّ^۳... الخ فعلی هذا ضمیر شین راجع به حقّ سبحانه و این نسخه
نیز مؤیّد معنی ثانی است و در تفسیر این دو نسخه بعضی شراح نوشته که لفظ جزو
صفت رحمت است نه مضاف الیه و ضمیر شین راجع به هُمّام و حاصل معنی
نسختین آن که رحمت جزوی اولیا به رحمت کُلّی حضرت حقّ قرین گشته و کمال
اتصال یافته چنانچه جدولی با بحر قرین شود.

رحمت جزوی به کُلّ پیوسته شو^۴ (رحمت کُلّ را تو هادی بین و رو)

خطاب عامّ است و مخاطب صاحب رحمت جزوی. با رحمت جزوی:

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست بلکه چنین آمده است: ما به امید توایم ای پیشوا.

۲- استعلامی و نیکلسن: رحمت جزوش... رحمت دریا بود...

۳- استعلامی و نیکلسن چنین است.

۴- پ: پیوسته شد

هر غدیری را کند ز اشباه بحر
غدیر بالفتح: گودال آب^۱. یعنی غدیر رحمت خلق را مثل دریای رحمت حق
داند.

جمله گر مُردند ایشان گر حی اند (غایب و پنهان ز چشم دل کیند)
حی بالفتح: زنده و قبیل.

(گریه از هجران بود یا از فراق) با عزیزانم وصال است و عناق
عناق بالكسر: دست در گردن یکدیگر کردن.

زین جهان خود را دمی پنهان کنم برگ حس را از درخت افشان کنم
اشارت به تعطیل حواس که خاصه خواص اولیاست.

حس اسیر عقل باشد ای فلان
مراد عقل جزوی (است) که حواس محکوم اوست.

عقل اسیر روح باشد هم بدان
از روح جان کامل مراد است که به کشف اسرار و ظهور انوار هادی عقل جزوی
است و عقل جزوی تابع او، لاجرم:

دست بسته عقل را جان باز کرد
تا از آب صاف که صفای دید است خاشاک افکار یکسو کند. چنانچه
می فرمایند:

جَنَها و اندیشه بر آب صفا^۲ همچو خس بگرفته روی آب را... الخ

هکایت شیخ ضری و مصطفی خواندن او

تا پیرسم نی بخش صبری کنم (تا به صبری بر مُرادِ بر زخم)
مربوط به مصراع ثانی بیت بالاست.

هکایت حضرت لقمان

صنعت زَراد او کم دیده بود (در عجب می ماند و وسواسش فزود)

زَرَادَ به فتح زای معجمه و تشدید رای مهمله: زره گر. وبالكسر والتخفيف: ریسمانی که به گلوی اشتر بر بندند.

صبر را با حق قرین کن ای فلان
یعنی قرین گردان ای فلان

آخر وَالْعَصْرَ را آن گه بخوان

که حق تعالی صبر را با حق قرین نموده و فرموده که: وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا
بِالصَّبْرِ

یعنی وصیت کردند مؤمنان یکدیگر را به اقامت بر طریق حق و وصیت کردند به صبر بر طاعت یا صبر از معصیت. و در بعضی نسخ به جای «قرین کن» قرین کرد و به جای «آنکه بخوان» آگه بخوان^۱ واقع شده و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که فاعل کرد حضرت اوست سبحانه که به قرینه مقام معلوم می شود و می توان گفت که ضمیر کرد جانب لفظ حق راجع است و به اعتبار ضمیر از آن لفظ حق سبحانه مراد است؛ چه لفظی که دو معنی داشته باشد کماهی از صریح لفظ معنی اراده می نمایند و از لفظ ضمنی که به ارجاع ضمیر مستفاد می شود معنی دیگر قصد می کنند و این صنعت را علمای بیان استخدا^۲ می نامند.

رجوع به حکایت شیخ ضریر

إصْبَغَتْ در سیر پیدا می کنند (که نظر بر حرف داری مشتند)
إصْبَغَ به کسر همزه و فتح باء: انگشت، اصابع جمع.

نیستم حافظ مرا نوری بده در دو دیده وقت خواندن بی گره
گره به کسرتین و کاف فارسی معروف که به تازیش عقده گویند. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که گره بر وزن خجل به معنی کویه آمده - انتهی کلامه - تکلف است.

(زین سبب نبود ولی را اعتراض)
إعتیاض بالكسر: عوض گرفتن.

آن شلی بیدست را دستی دهد (کانه ضمها را دلو مستی دهد)

شَلَّ بِالْفَتْحِ وَ التَّشْدِيدِ: دَسْتُ وَ پَا تَبَاهِ شُدِه.

حکایت شیخ بهلول

هر گجا خواهد فرستد تعزیت
هر گجا خواهد ببخشد تهنیت
تعزیت بالفتح: صبر فرمودن و دلخوشی دادن مصیبت زده را. تهنیت بالفتح:
مبارک باد گفتن و گوارا کردن.

ناطق کامل چو خوان باشی بُود^۱

باشی لفظ ترکی است یعنی صاحبِ خوان مثل یوزباشی و منگ‌باشی یعنی
سرور صدکس و سردار هزار.

میل و رغبت کان زمام آدمی است
زمام بالکسر: مهار شتر
(جَنَهِش آن رام امر آن غنی است)

در زمین و آسمانها دژهای^۲ پرنجنیانند نگرده پژه‌ای

پژه بالفتح و التَّشْدِيدِ: برگِ کاه و صَفِ لشکر از سوار و پیاده و پژه هر چرخ چون
چرخ چرخه و چرخ دولاب و جز آن و به معنی دامن نیز آمده چنانچه پژه بیابان. و
آنچه بعضی شِراح نوشته که پژه به معنی آسیا و دولاب آمده - انتهی کلامه - سهو
است.

بهر یزدان می‌زند نی بهر گنج
بهر یزدان می‌مزد نه از خوف و رنج
قوله تعالی: قُلْ إِن صَلَاتِي وَ نُسُكِي وَ مَحْيَايَ وَ مَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ لَا شَرِيكَ لَهُ
یعنی بگو که به درستی نماز و قربانی من یا حج من و زندگی من یعنی آنچه من بر آنم
در زندگی و آنچه بر آن می‌میرم از ایمان و طاعت مر خدای راست که پروردگار
عالمیان اوست هیچ انباز نیست مرا و را در عبادت. و مراد از این کلمات تفویض خود
و امور خود به حضرت اوست سبحانه.

(نزع فرزندان بهر آن باوفا)
چون قطایف پیش شیخ بینوا
قطایف بالفتح: نام حلوائی است. و جمع قُطِیفَه به معنی چادر پیچیده و جامه
ابریشمی و قیل گلیم سفید.

۲- استعلامی و نیکلسن: در زمینها و آسمانها دژهای

۱- استعلامی و نیکلسن: خوان باشی

هر طروقى این قروقى کسى شناخت چون دقوقى کو درین دولت پستاخت^۱
 طروق بالفتح: راه رونده. و به ضمّتین: به شب آمدن، و رفتن شتر بر ماده. فروق
 بالفتح: فارق. به ضمّتین: درد زه پیدا کردن شتر ماده یا خر ماده و رمیدن و برجستن
 نافه و ماده خر از درد زه، و جمع فوقع. این بیت از ملحقات است و در نسخ مصححه
 به نظر نیامده.

حکایت حضرت دقوقی

آن دقوقى داشت خوش دیباجه‌ای (عاشق و صاحب کرامت خواجه‌ای)
 دیباجه بالکسر و جیم تازی: عنوان و نیمه روی چیزی و دیباجه کتاب یک نیمه
 معنی اجمالی کتاب باشد و یک نیمه تفصیلی در کتاب، پس خطبه کتاب را بدین
 معنی دیباجه گفته‌اند، چه معنی کتاب با اجمالی باشد یا تفصیلی. حاصل آن که
 عنوان حالش خوش بود که به ظاهر طور شریعت داشت و به باطن نور حقیقت.

عَزَّةُ الْمَسْكَنِ أَحَاذِرَةٌ أَنَا^۲

ترجمه این مصراع: شیخ مرحوم نوشته که عزت و جاه جای ماند و بود و فریفته
 شدن به آن پرهیز می‌کنم از آن - انتهی کلامه - حاصل آن که از راحت عزت و وطن
 بیزارم و رنج سفر آرزو دارم تا عشق جا و محبت جاه سدّ راه نگردد. و بعضی
 شارحان نوشته که عزیز داشتن جای ماند و بود را پرهیز می‌کنم - انتهی کلامه - اما
 معنی اوّل بی تکلف ملائم است با لفظ عنا که در مصراع ثانی است چنانچه
 می‌فرمایند که:

أَنْقُلِي يَا نَفْسُ سَافِرٌ لِّلْعِنَا^۳

حذف یاء از سافری که خطاب به نفس است برای ضرورت شعری است. یعنی
 نقل نما از مسکن ای نفس و سفر کن برای رنج.

لَا أُعَوِّذُ خُلُقِي قَلْبِي بِالْمَكَانِ

یعنی عادت پذیر نسازم خصلت دل خود را به مکان معین.

كَيْ يَكُونُ خَالِصًا فِي الْامْتِحَانِ

۱- استعلامی و نیکلسن: جز دقوقی تا درین دولت پستاخت

۲- استعلامی و نیکلسن: إلغنا

۳- پ: عزت المسکن احاذرها انا

یعنی تا باشد آن دل به عادت ناکردن خالص در امتحان. امتحان بالکسر: آزمودن و در محنت و بلیه افتادن.

(روز اندر سیرتد شب در نماز) چشم اندر شاه باز و شاهباز^۱
یعنی شاهباز عالی منتظر بلند پرواز که چشمش به مشاهده دیدار شاه بینا و باز بود.

نیک و بد را مهربان و مُستَقَر بهتر از مادر شهی تر از پدر
مُستَقَر به ضَمّ میم و فتح قاف: جای آرام گرفتن. شهی بالفتح: آنچه به آرزو برند و طعام آرزو کرده شده و شیرین و نیز نام حلوائی است.

زین سبب که جمله اجزای منید (جزو را از کل چرا بر می کنید)
قال النبی علیه السلام: اَنَا مِنْ نُورِ اللَّهِ وَ الْمُؤْمِنُونَ مِنْ نُورِي.

رجوع به قصه دقوانی رحمه الله علیه

آن که اندر سیرمه را مات کرد هم ز دینداری او دین رشک برد
در تمثیل دین به شخص و اسناد رشک به سوی او مبالغه در دینداری اوست. و در بعضی نسخ به جا «برد» خورد آمده^۱ و المآل واحد. و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که لفظ خورد به معنی در خورد و لایق است یعنی دین از دینداری او لایق رشک بود که موافق و مخالف را بر دینداری او رشک می آید - انتهی کلامه - تعسف است کمالاً بخفی علی من له ذوق.

حضرتش گفتی که ای صدرِ مهین
یعنی او را از حضرت حق سبحانه بر طریق الهام این خطاب و پیام آمدی که ای صدرِ مهین:

این چه عشق است و چه استقاس است این
که از عشق آن آب بیتابی.

همچو داوودم نود نعبه مرست طمع در نعبه حریفم هم بخاست

۱- استعلامی و نیکلسن: چشم اندر شاه باز او همچو باز

۲- استعلامی و نیکلسن چنین است

نَعَجَه بِالْفَتْح: میش. و مراد از نود نهمه، نود زن. قوله تعالى: وَ هَلْ أَتَاكَ نَبَؤُا
الْخُصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْبُحْرَابَ. إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ خَصِمَانِ يَهْنِ
بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَأَخَظَمُ بِالْحَقِّ وَ لَا تُشْطِطْ وَ اهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ. إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ
تِسْعٌ وَ تِسْعُونَ نَجْةً وَاحِدَةً فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا وَ عَزَلْنِي فِي الْخِطَابِ در قصه داوود علی نبینا
و علیه السلام و تزویج زنی اوریا اختلاف بسیار است و آنچه به صحت اقرب است
آن است که اوریا زنی را خطبه کرده بود و قریب شد که با وی عقد کنند. اولیای زن را
با او خدشه افتاد؛ به وی ندادند؛ حضرت داوود خطبه فرمود و او را نود و نه زن بود
آن را نیز بخواست و صورت معایبه این است که آیا آمد به تو خبر گروهی که
خصوصیت کردند یعنی جبرئیل و میکائیل در صورت دو خصم نزد داوود آمدند که با
هر یک گروهی از ملائکه بود و به صورت انسان مصور شده، به عبادتخانه وی بالا
رفتند. چنانچه فرمود که یاد کن بالا رفتند بر سوی غرفه وی، چون درآمدند بر داوود
علیه السلام و ایشان را دید پس بترسید از ایشان که بی اجازت از بالای غرفه درآمدند.
گفتند: مترس ای داوود، ما دو گروهیم خصم یکدیگر؛ ستم کرده‌اند برخی از ما بر
برخی دیگر؛ پس حکم کن میان ما به راستی و جور مکن در حکم خود و راه نما ما را
به راه میانه که آن عدل است و راستی. داوود علیه السلام فرمود که سخن گوئید.
یکی از ایشان اشاره به دیگری کرده، با داوود گفت: به درستی که این مرد برادر من
است در دین و مرا و را نود و نه میش است و مرا یک میش، پس گفت آن را نصیب
من گردان و تملیک من کن و غلبه کرد بر من در سخن گفتن و نگذاشت که تعلل کنم
تعلل کنم در آن.

(آن یکی حرص از کمال مردی است) و آن دگر حرص افتضاح و سردی است
افتضاح بالكسر: رسوا شدن.

طلب کردن موسی علیه السلام حضرت خضر را

می روم تا مَجْمَعُ الْبَحْرَيْنِ مِنْ (تا شوم مصحوب سلطان زمن)
قوله تعالى: وَ إِذْ قَالَ مُوسَى لِقَتِيلَةٍ لَا أَبْرَحُ حَتَّى أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا یعنی
و چون گفت موسی خادم خود را که یوشع بن نون بود که به طلب خضر همیشه
خواهم رفت تا برسم آنجا که مکان اوست یعنی مجمع البحرین که ملتقای بحر فارس
و روم است یا می روم زمان دراز که هشتاد سال باشد یا زیاده از آن و تا او را نیابم

روی از سفر برنمایم.

أَجْعَلُ الْخَضِرَ لِأَمْرِي سَبِيًّا

یعنی می گردانم خضر را برای کار خود سبب.

ذَاكَ أَوْ أَقْصَى وَ أَشْرَى حَقًّا

لفظ «ذاک» فاعل فعل محذوف، ووجه حذف ضیق کلام وقت قیام قرینه مقام، ای لیحصل ذاک یعنی تا حاصل شود آن امر یا می روم و سیر می کنم زمان دراز.

رجوع به قصه دقوی رحمة الله علیه

آن دقوی رحمة الله علیه گفت سافرت مدئی نی خافقیه^۱

مَدُن و مدون کلاهما بالضم جمع مدینه: یعنی شهرها، مدائن بالفتح نیز جمع مدینه و نام شهری در عراق^۲. خافقین: مشرق و مغرب. یعنی سفر کردم شهرها را در مشرق و مغرب و در بعض نسخ به جای مدن «مدی» آمده که به فتح هم به معنی غایت و نهایت است یعنی سفر در بلاد مشرق و مغرب.

آن دراز و کوتاه اوصاف تن است رفتن ارواح دیگر رفتن است

در مناقب العارفین آمده که شبی حضرت مولانا از میان مجلس غایب شد، هر چند درون و بیرون جستند او را نیافتند. بعد از نصف شب گراختون که حرم محترم حضرت مولانا بود از خواب بیدار شد، دید که به نماز تهجد ایستاده اند. چون از نماز و اوراد فارغ شدند خاتون پیامد و پاهای مبارکش در کنار گرفت. در میان اصابع پای، ریگ دید و کفش را پر از ریگ یافت. به عجز و نیاز از آن حال سؤال کرد. فرمود که در کعبه معظم صاحب دلی بود که دم از محبت ما می زد؛ دمی به مصاحبت او رفته بودیم و این ریگ حجاز است، نگاه دار و باکس مگو. و چون گراختون ازین سیر سریع و سفر عظیم در تعجب ماند، حضرت مولانا فرمود که:

مردان سفر کنند در آفاق همچو دل نی بسته منازل و پالان اشتهرند
دل به کعبه می رود در هر زمان جسم طبع دل بگیرد ز امتنان

سیر جان بیچون بود در دور و دیر (جسم ما از جان بیاموزید نسین)

۱- پ: آن دقوی رحمة الله را علیه گفت سافرت المدن فی الخافقیه ۲- پ: عراق عجم

دور بالفتح: گرد برگشتن و گردش و عهد و زمان و نوشتن اخبار مردم به سلاطین.
 دیر بالفتح: معبد راهبان و مراد از دور و دیر زمان و مکان. حاصل آن که سیر جان در
 هر زمان و مکان بیچون و بیچگون است. و اگر لفظ دور به ضمّ و لفظ دیر بالکسر
 باشد نیز وجهی است.

لیک سیر جسم باشد بر علن^۱

یعنی علانیه.

سیر جسمانه رها کرده او کنون

ضمیر او راجع به عاشق (است) که کنایت از حضرت ذوقی است چنانچه
 ابیات سابقه که:

تو مسبین این پایها را بر زمین ز آن که بر دل می رود عاشق یقین... الخ
 مناسب این معنی است و آنچه بعضی شارحان نوشته که ضمیر او راجع به جسم
 است که گفت: جسم ما از جان بیاموزید سیر - انتهی کلامه - تکلف است
 کمالا بخی.

نمودن تفتال هفت شمع سوی ساحل دریا

هفت شمع از دور دیدم ناگهان (اندر آن ساحل شتابیدم بدان)
 و آن هفت ابدال بودند که خود را به شکل شمع و صورت درخت وانمودند.

باز نمودن آن هفت شمع بر مثال یک شمع

چون که پایانی ندارد ره الیک^۲ زان که لأحصى ثناء ما علیک
 این بیت مربوط به بیت آینده (است). حاصل آن که چون راه ترا نهایی نیست،
 زیرا که احصای ثنای تو نتوانم کرد، لاجرم

پیشتر رفتم دوان گان شمعها (تا چه چیزست از نشان گبریا)
 و در بعض نسخه به جای لفظ «ره» لفظ «رو» آمده که به ضمّ رای مهمله و سکون
 واو به معنی قصد و توجه استعمال یافته و رو آوردن قصد و توجه کردن. پس مآل
 این نسخه راجع به نسخه اولی است. حاصل آن که چون قصد و توجه سوی تو

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۲- استعلامی و نیکلسن؛ زو الیک

بی غایت و لایمیت است... الخ و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که لفظ «رو» به فتح رای مهمله و سکون واو، امر از رفتن، و الیک متعلق به همین امر یعنی بیان این مطلب که آنچه به مشاهده تعلق دارد و عبارت از ادای آن فایده است نهایی ندارد جانب خود رو یعنی به مطلب خود مشغول شو - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که این تفسیر مستلزم حذف فاعل و اکتفا بر قرینه که رکاکت شعری است در این کلام بلاغت نظام به نظر نیامده و نیز مقتضی انتشار ضحیرین که سقیم است مگر بر سبیل حکایت.

نمودن شمعا در نظر مثال هفت مرد

(پیش آن انوار نور روز مُرد) از صلابت نورها را می‌شُرد
صلابت بالفتح: درشتی و سختی.

باز شدن آن شمعا هفت درخت

هر درختی شاخ بر سدره زده
سدره بالكسر: درخت گنار و مراد سدره المنتهی که بر فلک هفتم است.
سدره چه بود از خلا بیرون شده
خلا بالفتح: خلوت و جای خالی و مراد بُعد مجرد از ماده که فوق عرش است.

مخفی شدن آن درختان از چشم خلق

(سایه آن را نمی‌دیدند هیچ) صد تَقُو بر دیدهای هیچ هیچ
تَقُو بالقُصم: آب دهن^۱ [ب ۱۱۳] و آب دهن انداختن به سوی کسی به استخفاف و لعنت و شکایت.

بانگ می‌آمد ز غیرت بر شجر چشمشان بستیم کلاً لا وَرَر
قوله تعالى: يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَإِنِّي الْمَفْرُوكُ كَلَّا لَا وَرَر. إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ
یعنی می‌گوید آدمی که کافر است در آن روز یعنی روز قیامت: کجاست جای گریختن، نیست مفری، پناهگاهی نباشد کافران را، به سوی پروردگار تو است یعنی به حکم او در آن روز قرارگاه خلق یعنی به مشیت خود مقرر هر کس از بهشت و

دروغ مقرر کند.

هین إذا استیأس الرُّسُلُ خوان ای عمو^۱ تا به ظَنُّوا اَلْهَم قَدْ كَذَبُوا
 قوله تعالى: حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْأَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كَذَّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَنَّ مِنْ
 نَشَاءٍ وَلَا تِرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ. یعنی تأخیر کردیم و مهلت دادیم امم سابقه
 را در عذاب تا زمانی که نو مید شدند پیغمبران از ایمان ایشان یا از نصرت بر ایشان
 در دنیا و گمان بردند رسولان که به درستی دروغ گفتند و آنچه خبر دادند بدان نزد
 قوم خود به جهت تأخیر و نادیدن اثر آن با آن که گمان بردند رسولان که به درستی
 دروغگو کرد ایشان را نفسهای ایشان وقتی که حدیث کرد که بدرستی نصرت داده
 می شوند ایشان، آمد انبیا و مؤمنان را نصرت ما پس رها نموده شد هر که را ما
 خواستیم یعنی پیغمبران و متابعان ایشان را و باز گردانیده نشود عذاب ما از گروه
 کافران بدان که تفسیر اوّل بر تقدیر بنای فاعل است چنانچه در بعضی از قرائت آمده
 و تفسیر ثانی بر تقدیر بنای مفعول و این هر دو تفسیر بر تقدیر تخفیف کذبواست و
 نیز بر تقدیر تخفیف بعضی از مفسران چنین تفسیر نموده که گمان بردند رسولان با
 آن که ایشان به درستی مکذوب شدند یعنی کفار به وعده ایمان با ایشان دروغ گفتند
 یا کافران گمان بردند که رسل با ایشان دروغ می گویند در وعده و وعید. اما مراد
 مولانا درین مقام مطابق تفسیر اوّل و ثانی است چنانچه می فرمایند که:

این قرائت خوان که تخفیف کذب این بود که خویش بیند مُحْتَجِب
 اما بر تقدیر تشدید و بنای مفعول آن که گمان بردند انبیا که به درستی تکذیب
 کرده شدند ایشان یعنی تکذیب کردند ایشان را کفار اُمّت ایشان.

یک درخت شدن آن هفت درخت

یاد کردم قول حق را آن زمان گفتم النجم و شجر را یسجدان
 نجم بالفتح: نبات بی تنه و ستاره. شجر به فتحین: درخت و نبات یا تنه. قوله
 تعالى: وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ یعنی گیاه و درخت سجده می کنند خدای تعالی را
 و منقاد قدرت حقند سبحانه.

شرف الدین گوینده^۲ که ندیم قدیم حضرت مولانا بود چنان روایت کرد که

۱- استعلامی و نیکلسن: حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْأَسَ الرُّسُلُ بگو

۲- اصل: شرف الدین گویند

روزی در باغ کراخاتون سه شبانروز در سماع و تواجّد حضرت مولانا مشغول بود. سه جوف گویندگان از گفتن و ناخفتن عاجز شده بودند. در میان سماع به گوش زکی نام گوینده‌ای گفتم که سه شب است که به خواب نرفتم، حضرت مولانا دست از زیر دامن بیرون کرد و مشتی سیم نو مسکوک که در داف ما چنان ریخت که ورق داف دریده، زر بر زمین ریخت؛ جمع کرده شمر دیم، هزار و هفصد درم سلطانی بود. علی الصّباح حضرت مولانا در میان باغ روان شد؛ بر هر درخت که می‌رسید سلام می‌کرد و درختان سجده می‌کردند و مرا از سرّ و النّجم و الشّجر بسجّدان حکمتی می‌فرمود فریاد می‌کردم و نعره‌های می‌زد، به آستین مبارک مرا اشارت فرمود که مگو، از آن هیبت سه شبانروز ببخود و مدهوش افتاده بودم بعد از آن با صد هزار نیاز و ادب آمده، پیش خداوندگار سر نهادم [۱۱۴] و استغفار کردم و هرگز در عمر خود بنوا نگشتم و غمناک نشدم.

باز هفت مرد شدن آن هفت درخت

چشم می‌مالم که آن هفت ارسلان (تاکیانند و چه دارند از جهان)
ارسلان: نام پادشاهی و به معنی شیر نیز آمده.

(از ضمیر من بدانستند زود) بکدگر را بنگریزند از فرود
یعنی از زیر چشم بکدگر را دیدند.

گفتم از سوی حقایق بشکفید^۱
و از معانی آگاهی دهید

چون ز اسم و رسم حرفی واقفید^۲

با آن که این دو از عالم صورت است نظر به این نسخه که لفظ «اره» در مصراع اوّل به زای معجمه آمده، لفظ چون در مصراع ثانی به معنی هرگاه است و در بعض نسخ لفظ «اره» به رای مهمله آمده، لفظ چون به معنی چگونه است. حاصل آن که اگر از حقایق و معانی آگاهی از اسم و رسم حرفی چگونه واقفید. و این نسخه مناسب بیت آینده که:

۱- استعلامی و نیکلسن: گفتم از سوی حقایق بشکفند

۲- استعلامی و نیکلسن: چون ز اسم حرف رسمی واقفند

گفت اگر اسمی شود غیب از ولی (آن ز استغراق دان نی از جاهلی)

سرچنین کردند هین فرمان تراست

سرچنین کردن اشارت به هیأت و حالت مراقبه که متمرکز کشف اسرار و ظهور انوار است. حاصل آن که حضرت دقوقی چون از ایشان حل مشکلات و اخواست مراقب شدند که بفرما هر مشکلی که داری تا آن اشکال اندرین حال بی قبل و قال حل شود، چنانچه بیت آینده مؤید این معنی است.

تَقِبْ دِلْ اَزْ سَرِ چَنینْ کَرْدَنْ بِخَاسْتِ^۱

یعنی از مراقبه، سوز دل ایشان پیدا شد. و بعضی شارحان نوشته که شروع کردند با آن که ای دقوقی حکم حکم نَسْت و ازین گفتن سوز دل من زیاده شد - انتهی کلامه - اما تفسیر «سرچنین کردن» به شروع کردن مناسب نیست با بیت آینده که:

مِساَعَتیْ بِاِآنْ مَگَرُوهْ مَجْتَبیْ چونْ مَراقِبْ گُشْتَمْ و ازْ خُودْ جِدا

(چون ز ساعت ساعتی بیرون شوی) چون نمائند محرم بیچون شوی

یعنی وصف چونی و چگونگی^۲ که از اوصاف جسم و نعوت بشری است در تو نمائند، محرم بیچون شوی. لفظ بیچون صفت حق عز شأنه و مضاف الیه محرم، یا لفظ محرم موصوف و لفظ بیچون صفت او.

ساعت از بی ساعتی آگاه نیست زان کش آن سو جز تحیر راه نیست

یعنی چون در ورطه حیرت و استغراق افتاد ازین راه آگاه شد، یا آن که ساعت را از و یافت بی ساعتی بجز تحیر هیچ حاصل نیست؛ چنانچه می فرمایند که:

هر نفر را بر طویله خاص او بسته اند اندر جهان جست و جو

تا در طویله دیگر نتواند آمد و با این فید قضا و بند تقدیر که هر نفر را در طویله او

بستند؛

مُتَّصِبْ بِرْ هَرْ طَویلَهْ رَایضیْ

رایض: آن که اسب و ستور سرکش را رام کند.

جز به دستوری نباید رافضی

رافضی: ترک کننده و چرنده. حاصل آن که نصب رابض برای آن است تا بی دستوری او تارک طوبیله خود به طوبیله دیگری در نیاید. و بعضی شارحان نوشته که رافضی اینجا به معنی چریدن است.

گوشه افسار او آن سوکشند^۱

افسار بالفتح: آنچه بدان اسبان را بر بندند.

رفتن فوقی به امامت

این نجاسته ظاهر از آبی رود وان نجاسته باطن افزون می شود
یعنی اگر ظاهر را به شست و شو آرایش دهند نجاست باطن افزون شود.

این سبوی را پنج سوراخ است ژرف

یعنی سبوی تن را پنج سوراخ حواس ظاهر است.

امر غُضُوا غُضَّةَ أَبْصَارِكُمْ هم شنیدی راست نهادی تو سَم
فوله تعالی: قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَ يَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ترجمه ابن آیه
کریمه در دفتر اول در داستان هدیه بردن عرب سبوی آب را تحریر یافت.

(باز دریا آن عوضها می کشد) از کجها دانند اصحاب رشد

یعنی از خدا دانند اصحاب رشد. با آن که لفظ «از کجها» مربوط به مصراع اول است و سؤال از جای کشیدن دریا اعراض را و بقیه مصراع ثانی جواب سؤال. حاصل آن که اگر گویند^۲ که کشیدن دریا عوضها را از کجاست گوئیم که می دانند آن را اصحاب رشد.

بهر کتمان مدیح از نامحل

مدیح بالفتح: مرادف مدح یعنی ستودن و به معنی ممدوح نیز استعمال یافته.

حق نهادست این حکایات و مثل (ب ۱۱۲)

یعنی ذکر حکایات و امثال در کلام ایزد متعال برای اخفای مدح انبیاست از کفار تا ایشان در اشتغال به قصص و امثال از ادراک حسن حال و نعت کمال انبیا محجوب

۱- استعلامی و نیکلسن: گوشه افسار او گیرند و کش

۲- نسخه اصل از و سؤال تا اینجا را ندارد

گشتند و گفتند که: إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ و ماذا أراد الله بهذا مثلاً.

گرچه آن مدح از تو هم آمد خجَل^۱

اسناد خجالت به مدح از روی استعاره به جهت مبالغه است و این بیت مربوط به بیت بالاست که:

چند کردم مدح قوم ماضی فصل من ز آنها تو بودی ز اقتضا
حاصل آن که نظر به قدر و مرتبه تو اگر چه آن مدح چون مدح از تو نیز خجالت دارد:

لیک پذیرد خدا جُهدُ الْمُقِلِّ

پس تو نیز جُهدُ الْمُقِلِّ را که مدح ناقص است بپذیر و در تفسیر مصراع اوّل بعضی شارحان نوشته که چنانچه از من خجل است آن مدح که نه بر وفق مدّعا و خواهش من است - انتهی کلامه - و فيه شيء لا يخفى على من له ذوق.

حق پذیرد کسره‌ای دارد مُعَاف

کسره بالكسر: پاره‌ای از چیز شکسته

کز دو دیده کور یک قطره کُفَاف^۲

کُفَاف بالفتح: آن قدر قوت که بس باشد و اندازه و مانند. و بالكسر: گرداگرد چیزی و دامنه‌های ریگ پشته‌ها و دامنه‌های پیراهنها.

مرغ و ماهی داند این الهام را^۳

یعنی در دل مرغ و ماهی الهام این معنی است که:

که ستودم مُجَمِّلُ آن خوشنام را^۴

أما به تفصیل نستودم؛ تا برو آه حسودان کم و زد... الخ.

و در بعض نسخ به جای «الهام» ابهام آمده و این نسخه مناسبتر است با مصراع ثانی و ابیات بالا که: چند کردم مدح قوم ماضی قصد من ز آنها تو بودی ز اقتضا... الخ

۱- استعلامی و نیکلسن: گر چنان مدح از تو آمد هم خجل

۲- استعلامی و نیکلسن: دو قطره کُفَاف ۳- استعلامی و نیکلسن: ابهام را

۴- استعلامی و نیکلسن: این خوشنام را

خود خیالش را کجا یابد حسود در وثاق موش طوطی کی غنود
مصرع ثانی بر سبیل تمثیل نشر مشوش مصرع اول (است)

مدح تو گویم برون از پنج و هفت
از پنج، حواس خمس و از هفت، هفت پرده دل مراد است؛ چنانچه بعضی
شارحان نیز تصریح نموده.

در تحیات و سلام صالحین^۱ مدح جمله انبیا آمد عجین
عجین بالفتح: سرشته شده از آرد و جز آن. حاصل آن که چنان که در سلام صالحین
مدح انبیا عجین است در مدح اولیا مدح چلی حسام الدین فعلی هذا
مدحها شد جمله‌گی آمیخته کوزه‌ها در یک لگن در ریخته^۲
اما مرجع جمیع محامد به سوی اوست سبحانه.

زانک خود مدوح جز یک بیش نیست (کیشها زین روی جز یک کیش نیست)
پس:

هر حمد بنده سوی خداوند می‌رود کش می‌کشی به خانه‌ خواند می‌رود
(همچو نوری تافته بر حایطی) حایط آن انسوار را چون رابطی
یعنی دیوار رابطه انوار است به چشم ناظر و بی واسطه رابط رؤیت انوار دشوار.
با خیالی میل تو چون پُر بُود تا بدان پُر بر حقیقت بر شود
در مصرع ثانی التفات است از خطاب به غیبت، مولانا محبت مجازی را به
پرتمثیل نموده و شهوت رانی را به برکنندن پُر. حاصل آن که عشق مجازی مانند
پرواز است بر اوج حقیقت اما:

چون براندی شهوت و پُرت بریخت
و از پرواز باز ماندی.

لنگ گشتی و آن خیال از تو گریخت

۱- استعلام و نیکلسن: سلام الصالحین

۲- پ: گویا کوزه‌ها یک در لگن در ریخته

اصل: گویا کوزه‌ها در یک لگن در ریخته.

پس هان و هان ای نادان:

پرنگه دار و چنین شهوت مران تا پر میلِت بُرد سوی چنان
چنان بالکسر: جمع جنت و بالفتح: دل. روزی حضرت مولانا در باب عشق
می فرمودند که: العشق یزیدُ بالسَّماعِ وَ یُنقصُ بالجماع^۱ هر که به جماع بیشتر
مشغول شود پر و بال خود را به مقراض می بُرد و طنابهای حیانش را می گسلد و پایه
نردبان آسمانی را می شکند.

اقتدا کن من قوم به دقوتی رحمة الله علیه

پیش در شد آن دقوتی در نماز قوم همچون اطلس آمد او طراز
طراز بالکسر: عَلمِ جامه و نقش و نگار. تمثیل حضرت دقوتی به طراز از روی
زیب و بیشی است.

معنی تکبیر این است ای امیم

امیم بالکسر: اماله امام

کای خدا ما پیش تو قربان شدیم^۲

منقول است که حضرت [۱۱۵] مولانا در فصل زمستان شدید در مدرسه خود
به نماز نهجده مشغول بودی و روی مبارک را بر فرش مدرسه نهاده چندان اشک
راندی که مشکها پُر شدی. چنانکه از برودت هوا محاسن مبارکش یخ بستی علی
الصباح اصحاب عظام به صیاح تمام آب گرم بر روی مبارک او می ریختند تا یخ حل
شود. چون صورت نماز ظاهرش این بود تا بر اسرار نماز باطن آن ذات اقدس کرا
اطلاع افتد.

نیز منقول است که روز جمعه حضرت مولانا با یاران به مسجد تشریف داشت و به
کنجی رفته، به نماز تکبیر بست و در قیام بماند تا حدّی که خطیب از خطبه فارغ شد
و تمامه مردم نماز گزارده^۳ بیرون آمدند و حضرت مولانا هنوز در قیام بود و از
هیبت و عظمت آن استغراق و شهود کسی را یارای نطق و مجال موافقت او نبود.
علیها تا جمعه دیگر از مسجد بیرون نیامد و آدینه دوم که مردم جمع آمدند دیدند که

۱- اصل: بالسَّماع، پ: بالجماع

۲- استعمالی و نیکلسن: کای خدا پیش تو ما قربان شدیم

۳- هر دو نسخه: نماز گزارده

حضرت مولانا به خشوع تمام و خضوع عظیم به رکوع خمیده بود. شیخ المشایخ صدرالمنلة والدین فاضی سراج الدین را به کنار گرفته چندانی بگریست که به گفت نیاید و گفت که اگر عبادت و نماز و نیاز آن است که حضرت این مرد می کند پس ما بر ریش خود می خندیم و نمی دانیم که در چیستیم. همچنان گریان گریان بیرون رفتند و روز دوشنبه حضرت مولانا از آن استغراق به خود آمده و به سوی حمام روانه شد و از آنجا به مدرسه آمده سه شبانروز در سماع بود.

و نیز منقول است که شیطان رجیم نزد چلبی حسام الدین حاضر شده از نهجدهات و تعبدهات حضرت مولانا شکایت عظیم کرد و گفت که وقتی حضرت مولانا به نیاز تمام به نماز قیام می نماید جهان روشن بر من تاریک می شود و میانم بر می شکند و من آن دم را که درو مشاهده می کنم در هزاران آدم ندیده ام. زهی مبارک جماعتی که دامن او گرفته اند و محبت او در دل ایشان است و مرا از هیبت او مجال آن نیست که گرد مردم او گردم و تعرض رسانم. و اگر دانستمی که آدم را چنین فرزندان مقبل خواهد بود حقا که پروانکار نکردمی و اصلا گرد فتنة او نگشتمی.

تن چو اسماعیل و جان همچون خلیل

و وجه تمثیل آن که:

کرد جان تکبیر بر جسم نبیل

نبیل به فتح نون و کسر بای موحده دانا و استاد و نیکو

بیان اشارت سلام به دست راست

(انسیا گویند روز چاره رفت) چاره آنجا بود و دست افزار زفت

دست افزار: به تقدیم زای معجمه بر رای مهمله: آلت کسب مثل نیشه واژه و جز آن و مراد دستگاه

بیچه بیرون آر از بیضة نماز

یعنی در حال صلوة بدید این اشارت از روی نتیجه نماز که قرب حق است سبحانه حاصل کن.

سر مزن چون مرغ بی تعظیم و ساز

قال النبی علیه السلام: نهائی خللی عن ثلثة: أن أقعی إقعاء الکلب و أن أفرش إفتراش الشعلب و أن أنقر نقر الذیك. یعنی نهی کرد مرا دوست من از سه چیز: این که

بنشینم همچو نشستن سگ، و این که بگسترانم دو دست خود را مثل گسترانیدن روباه، و این که نوک زنم مانند نوک زدن خروس.

شنیدن دعوی در نماز افغان اهل کشتی

(دستها در نوحه بر سر می زدند) کافر و ملحد همه مُخْلِص شدند
 قوله تعالى: وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَالظَّلَالِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ یعنی چون فرو گیرد و بپوشد اهل کشتی را و از زیر ایشان برآید موجهای دریا مانند سایبانها یا مثل کوهها یا ابرها می خوانند خدای را در حالتی که پاک کنندگان اند برای خدا دین خود را به جهت خوف.

گفته که بیفایده است این بندگی

حاصل این بیت و ابیات سابقه و لاحقہ آن که: آنان که همیشه از بندگی مُعرض بودند و می گفتند که فایده ای نیست در بندگی:

آن زمان دیده در آن صد زندگی

یعنی زمان غرق شدن کشتی [ب ۱۱۵] دیده اند در بندگی صد زندگی. و بعضی شارحان در تفسیر این بیت دو توجیه نموده: توجیه ثانی مطابق این توجیه است اما توجیه اول نوشته که ضمیر در آن که در مصراع ثانی است راجع به بندگی است یعنی اهل کشتی در عین اضطرار می گفتند که عجز و تضرع ما درین وقت مثل ایمان یا انس سود ندارد و همین ناامیدی موجب حیات آنها شد - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحقہ که دال بر رسوخ اعتقاد اهل کشتی است در آن حال به فائده بندگی، چنانچه می فرمایند که:

زاهد و فاسق شد آن دم متقی

تا آنجا که:

حیله ها چون مُرد هنگام دُعاست

اسناد مُردن به سوی حیله ها به طریق استعاره است. و آنچه بعضی شراح نوشته که اگر لفظ مرد به ضمّ اول خوانده شود ظاهر لفظ غرابتی پیدا می کند و اگر به فتح اول خوانند و اضافت به هنگام نمایند تقریر مطلب چنین می شود که حیله ها مثل مردی است که هنگام مطلب به دعا دست می زند یعنی چنانچه دعای او به جایی نمی رسد حیله ها هم پیش نمی رود - انتهی کلامه - تعسف است و الفاظ بیت از

افاده این معنی عاری. و نیز نظر به این معنی ابیات بالا و مصراع اول مناسب نیست با مصراع ثانی.

دیو آن دم از عداوت بین بین

تکرار لفظ بین و حذف مضاف الیه به ضرورت شعری است. حاصل آن که دیو آن دم از عداوت میان ایشان

بانگ زده گای سگ پرستان هلّین^۱

علّت عذاب غرق کشنی در دنیا و علّت جزای مجرم و زشتی در عقبی. و بعضی شارحان نوشته که شیطان در آن وقت مذبذب بود و متردد که آیا اهل کشنی را ایمان بماند یا برود - انتهی کلامه - اما این معنی بی تکلف ملائم نیست به ربط مصراع اول با ثانی کمالا یخفی علی من له ذوق. و در بعض نسخ به جای علّین «عین عین» آمده، و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که حالا هم چشمی پیدا کنید. و در بعض نسخ دیگر «این عین» به نظر آمده یعنی کجاست چشم تا از دیدن این عبرت گیرد و پند پذیرد.

مرگ و جسک ای اهل انکار و نفاق عاقبت خواهد بُدن این اتفاق

جسک بالفتح: رنج و بلا. مقوله دیو است و مربوط با دو بیت آینده و این اتفاق اشارت به مرگ و جسک. حاصل آن که ای اهل انکار و نفاق، این اتفاق مرگ و جسک که از خوفش در گریه آید^۲ ناچار و لابد عاقبت خواهد شد، اگر چه اکنون نجات یابید؛ اما از روی غلبه غفلت و نسیان این حالت هنوز از گریه و سوز:

چشمتان تر باشد از بعدِ خلاص

و حصول مناص،

که شوید از بهر شهوت دیو خاص

و از ترک اخلاص و ذهول حذر،

یادتان ناید که روزی در خطر

دستتان بگرفت یزدان از قدر

تا از معاصی باز آید و در طاعت افزاید. و در تفسیر مصراع ثانی بیت اول بعضی شارحان نوشته که اتفاقی که حالا بر حق پرستی با هم کرده اید این اتفاق

نخواهد ماند - انتهی کلامه - اما این تفسیر بر تقدیر استفهام انکاری است. و بعضی شراح نوشته که مصراع اول دعای بداست و معنی مصراع ثانی آن که آخر باز همین اتفاق خواهد شد که مرتکب معصیت خواهید گشت.

شفاعت کردن قونی علیه الرحمة

بندگان حق رحیم و بردبار خوی حق دارند در اصلاح کار خدمت قاضی قونیوی حکایت کرد که در اوان جوانی به طرف اسکندریه سفر کرده بودم که ناگاه کشتی ما به گردابی افتاد و همگان فریاد برآوردند و هر یکی به مشایخ و پیران خود التجا آوردند. من نیز به صدق و اخلاص حضرت مولانا را بانگ می‌زدم و استعانت می‌طلبیدم؛ همچنان از یک تیر پرتاب دیدم که حضرت مولانا بر روی آب ایستاده، دست دراز کرد و کشتی را از گرداب بیرون کشید و از دنباله کشتی می‌راند و تمامه اهل کشتی صورت مبارک او را به عین البقین دیدند. شب هنگام به انطاکیه بیرون آمدند و بعد از چند روز که به حضرت او رسیدیم فرمود که معذور دارید که دیر ترک آمدیم.

با رهاند رویهان را در شکار
آن زدم دانند ایشان از غرار^۱
غرار بالکسر؛ نادانی و غفلت و یکی

ای مقیم حبس چار و پنج و شش^۲ [۱۱۶]
چهار عنصر و پنج حواس و شش جهت.

نغز جانی دیگران را هم بکش
این مصراع بر سبیل استهزا است و بیت آینده تمثیل نغز جا
در هوای آن که گویندت زهی بسته‌ای بر گردن جانیت زهی^۳
زه بالکسر؛ در مصراع اول به معنی خوب و خوش و در مصراع ثانی جلّه کمان.

آب ما محبوس گل ماندست هین
یعنی آب جان و دل ما محبوس گل جسم ماست.
بحر رحمت جذب کن ما را ز طین

۱- استعلاسی و نیکلسن؛ و آن زدم دانند رویهان غرار

۲- اصل: این مقیمی حبس... ۳- استعلاسی و نیکلسن؛ در گردن جانیت

در لفظ «ماء» لطافت است

آن کشیدن چیست از گِل آب را

این بیت تفسیر مصراع ثانی بیت بالاست که:

گِل گرفته پای آب و می کشد

حاصل آن که مراد از کشیدن گِل پای آب را آن که:

جذب تو ثقل و شراب ناب را

پس تا ترک این اکل و شرب نگوئی آب دل را از جذب گِل نجات نجوئی. و آنچه

بعضی شارحان نوشته که از گِل من آب را وقتی توانی کشید که نقل و شراب ریانی را
توانی جذب کرد - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحق.

لطف شیر و انگبین عکس دل است

چنانچه نزد این طایفه علیّه مقرر است که حسن و لطافت امور حسّیه در عالم

صورت از عکس و پرتو دل کامل حاصل است.

و آن دلی که عاشق مال است و جاه

این بیت و بیت آینده مربوط به صدر مصراع اوّل بیت ثالث که دل نباشد (غیر آن

دریای نور) و بقیّه این مصراع و مصراع ثانی نعت دل کامل. حاصل معنی ابیات آن

که دلی که عاشق مال و جاه است یا مرهون این آب و گِل و خیال باطل، دل نیست؛

غیر دل کامل که دریای نور است.

دل بود بر چرخ جان چون ماه و هور

هور بالقسم و با واو فارسی: آفتاب و نام ستاره‌ای است که بعد از هزار سال آید.

وبالفتح: خراب و شکسته شدن و نهمت نهادن و به معنی رمه گوسفند نیز آمده. و در

بعض نسخ به جای این مصراع، این مصراع آمده که:

دل نظر گاه خدا وانگاه کور^۱

و بعضی شراح نوشته که مصراع اوّل بیت اوّل که: آن دلی که عاشق مال است و

جاه، بدل از دل که در بیت سابق است یعنی:

خود روا داری که آن دل باشد این

و دو بیت متوسط جمله معترضة لفظ دل نباشد در بیت آینده مبتداست خبر
نیست از لفظ آن دلی - انتهی کلامه - ولا یخفی بعده و خفاءه.^۱

هر کز ادا من درست است و مُعَدَّ (آن نثار دل بدان کسی می رسد)
مُعَدَّ به ضمّ یکم و فتح دوم: آماده کرده شده.

(تا نلزد دامن زان سنگها) تا بدانی نقد را از رنگها
رنگ بالفتح: معروف و به معنی مکر و حيله و خیانت و عیب و رنج و محنت نیز
استعمال یافته.

مونی گنجد درین بحث و امید^۲
درین مصراع لطافت است.

انکار آن جماعت بر دعای دُفوی رحمة الله علیه

لُجُجُجی التادشان با همدگر (کین فُضولی کیست از ما ای پدر)
لُجُجُج معرّب پج پج بالکسر: یعنی با هم آهسته سخن کردن.

گفت ما تا کین امام ما زرد
ما نا به معنی همانا و به معنی مانند نیز آمده.

او فضولی بوده است از انقباض
انقباض بالکسر و سکون نون و قاف مکسور و بای موحده: گرفته شدن. حاصل
آن که او از اندوه و انقباض:

کرد بر مختار مطلق اعتراض
یعنی برای دفع بلا دعا خواست.

در قِباب حق شدند آن دم همه
قِباب بالکسر: جمع قُبّه، قُبّب بالضّمّ مثله، و قِباب بالضّمّ: سال آینده و پس این

۱- پ: خفاره

۲- مصراع اوّل این بیت چنین است: (پیر عقل آمد نه آن موی سپید) و در استعلا می و نیکلسن بحث و
امید است.

سال که الحال ما در آن سالیم و قیل قباب بالضم جمع قبه و بالكسر: پرده. اولیائی تحت قیاهی.

تو بگوئی مرد حق اندر نظر کی در آرد با خدا ذکر بشر
مقوله مولانا است و تقریر سؤال منکر حال حضرت دقوقی که مرد حق بود چرا
ذکر بشر در نظر داشت و جوابی اولیای او بود سبحانه.

خر ازین می خسبد اینجا ای فلان (که بشر دیدی تو ایشان را نه جان)
خسبیدن خر کنایت از حیرت و ناپاقت حقیقت اولیاست. این بیت و ابیات
آینده تا آنجا که: چشم ابلیسانه را یکدم ببند... الخ، جواب سؤال منکر حال حضرت
دقوقی است.

(هین بجو که رکن دولت جستن است) هر گشادی در دل اندر بستن است
یعنی هر گشاد در دلبستگی و جست و جوست؛ یا آن که هر بسط و گشاد که در
دل حاصل آید از قبض و بستگی است. [ب ۱۱۶] و در بعض نسخ: هر گشادی هست
در دل بستن است. والمآل واحد.

نیک بنگر اندرین ای محتجب که دعا را بست حق بر استجب
قرئه تعالی: ادهونی استجب لکم.

هر کرا دل پاک شد از اعتلال

اعتلال بالكسر: علت مند شدن و بهانه آوردن. و مراد از اعتلال رؤیت اسباب و
ترکی آداب که مانع اجابت است. و در بعض نسخ به جای اعتلال اعتدال آمده؛ یعنی
هر که را از جهت اعتدال دل پاک شد. و بعضی شارحان نوشته که لفظ اعتدال منوط
به مصراع ثانی است نه به کلمه پاک شد که در مصراع اول است.

رجوع به قصه آن فقیر طالب روزی حلال در عهد داوود علیه السلام

پیش ازین گفتیم بعضی حال او^۱ لیک تعویق آمد و شد پنج تو^۲
تعویق: از کار واداشتن. و پنج تو: کنایت از معطل شدن.

رفتن هر دو خصم نزد داود علیه السلام

ژاژ بینید و فشار این مَهِین

فُشار بالضمّ: هزیان و دشنام. و بالكسر: امر از فشردن و به معنی دشنام نیز آمده، و قبل بالفتح مثله. مَهِین بالفتح: خوار. و بالضمّ: خوارکننده؛ و بالكسر مهتر.

دید یوسف آفتاب و اختران

قوله تعالى: يَا أَيُّهَا إِثْنَى رَأَيْتَ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ زَايَتَهُم لِي سَاجِدِينَ. یعنی ای پدر من به درستی که دیدم من در خواب یازده ستاره و آفتاب و ماه را و من بر کوه بلند بودم که از آسمان فرود آمدند و من می نگریستم دیدم ایشان را که مرا سجدہ کردند. و در بیت آینده یعنی: چون در افکندند یوسف را به چاه تا آنجا که: تا بعالی این جفا بر رویشان اشارت است به کریمه: وَ أَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِ هَذَا وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

لقمه حکمی که تلخی می نهد گلشکر آن را گوارش می دهد

مولانا بلا و سختی را به لقمه حکمی که تلخی بخش است تمثیل نموده و ذوق بانگ الست را به گلشکر. و بعضی شارحان نوشته که از لقمه تلخ بلا خواسته و از گلشکر، صبر - انتهی کلامه - اما اراده صبر از گلشکر مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحقه که دال بر اراده ذوق بانگ الست است.

ز آرزوی ناقه صد ناقه بَرو (می نماید کوه پیشش تارِ مو)

درین بیت و ابیات بالا که: می کشد چون اشتر مست اوجوال... الخ مولانا بیننده خواب الست و سرمست بانگ الست را با اشتر مست تمثیل نموده و مقصد او را به ناقه و بلا را به ناقه. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از ناقه بلا مراد است که خواص در طلب آن جان می دهند - انتهی کلامه - سهواست.

وام دارِ شرح اینم نکِ گِرو

ضمیمه «این» راجع به خواب الست (است).

ور شتاب استت ز آلم تشرح شنو

تا از شرح صدر سرور انبیا شروع شود که حصول سعادت از روز الست است.

باز رجوع به قصه مذهبی گاو

حقّشان است و که داند راز غیب

یعنی در انکار این کار حق به طرف خلق است که نمی دانند ایشان راز غیب را. و در بعض نسخ: خفیه شان است و که داند راز غیب؛ یعنی سِرّ این حال مخفی است ایشان را و کسی نمی داند راز غیب. و در بعض نسخ: حق شناس است آن که داند راز غیب. و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که اسرار غیب خدا می داند یا خداشناس می داند.

غیر علام سِر و ستارِ عیب

که دانستن هر نجری و راز خاصّه اوست سبحانه.

شید می آری غلط می افگنی

شید بالفتح: مکر و فریب، و بالکسر: خورشید

با کدامین روی چون دل مرده ای

لفظ با کدامین روی مربوط با مصراع ثانی است. حاصل آن که چون از مکر و شید دل مرده ای با کدامین روی،

روی سوی آسمانها کرده ای^۱

یعنی التجابه جناب او سبحانه آورده ای.

شنیدن داوود علیه السلام سخن هر دو خصم

شادی آن که قبول آید قُتوت

قُتوت به ضمّتین: دعا و دعا خواندن و خاموش شدن. و بالفتح: کاربها و مهره های پشت.

حکم کردن داوود علیه السلام بر گشاده گاو [۱۱۷۲]

(این که بخشیدت خریدی وارثی) زیم را چون می ستانی حارثی

زیم بالفتح: حاصل و محصول. حارث: برزگر یعنی کارنده و جمع کننده مال و شیر درنده.

۱- اصل: آسمانها برده ای، پ: روی سوی آسمانها برده ای

تفزع کردن آن شخص به داوود علیه السلام

خوی دارم در نماز آن التفات

یعنی التفاتی که مُثَمِّر این معنی است یعنی:

معنی قُرْءَ عِینِ فِی الصَّلَات

قُرْءَ بِالضَّمِّ وَ التَّشْدِیدِ: سردی و روشنائی چشم. و حاصل معنی آنچه بعضی شارحان نوشته که معنی روشنی چشم در صلوة همان التفات است که به سبب آن شهود و انکشاف نام دست دهد.

تیشه در هر پیشه‌ای کم زن بیا تیشه زن در کنندنِ روزنِ هلا

تا پرتو آن نور بر روزن جان تابد چنانچه می دانی که ظهور نور در ذرات ذوات
مظاهر پرتو نور خورشید حقیقت است.

یا نمی دانی که نور آفتاب

یعنی آفتاب ظاهر که مظهری است از مظاهر انوار خورشید حقیقت.

عکس خورشید برون است از حجاب

مراد از عکس پرتو است و بیرون از حجاب صفت خورشید. حاصل آن که یا نمی دانی که نور این آفتاب پرتوی است از آن خورشید بی حجاب، تا در کنندنِ روزن و طلب نور سعی نمائی. و در بعض نسخ به جای «برون است» درون است آمده؛ فعلی هذا لفظ از حجاب متعلق به لفظ نمی دانی، یعنی یا از جهت حجاب غفلت و ناشناسی نمی دانی که نور این آفتاب پرتوی است از خورشید باطن اولیای او سبحانه. و بعضی شارحان نوشته که آفتاب حقیقت ضدّ خورشید ظاهر است که نور آن بر روزن کاشانه دل می تابد و نور این بر روزن خانه آب و گِل - انتهی کلامه - اما تفسیر عکس به ضدّ مناسب نیست با ابیات بالا که: نامه و باران و نور از روزنم... الخ. و آنچه بعضی از اعزّه نوشته که یا حرف ندا و منادی مخدوف - انتهی کلامه - خالی از رکاکت نیست کمالاً یخفی.

رفتیم سوی نماز و آن خلا

خلا بالفتح: در خلوت شدن و جای خالی. حاصل آن که مرا در استغراق انوار و انکشاف اسرار ملائکین خلاست اما رجوع به صلوة و خلا.

بهر تعلیم است ره مر خلق را^۱

تا بدانند که طریق کشف و قربت صلوة و خلوت است. و بعضی شارحان نوشته که خلوت و نماز را وسیله ساختن از جهت تعلیم خلق است تا بدانند که کشف اسرار بی جدّ و جهد نمی شود - انتهی کلامه - اما ملازم مصراع اوّل ایراد صلوة و خلوت است به جای جدّ و جهد.

کز نهم تا راست گردد این جهان

کز نهادن کنایت از اخفای حال به رجوع به خلوت و نماز با وجود شهود و انکشاف آن راز برای اصلاح و انتظام خاصّ و عام

خرب خُده این بود ای پهلوان

خُده بالضمّ: فریب. این مصراع مقوله مولانا است، یعنی این کز نهادن مثل حرب خُده است که در حدیث کریم آمده است: الحربُ خُده بدان که خُدا در جهاد کفار در عین جنگ جایز است و غدر که نقض عهد است ممنوع کما ورد فی الحدیث: لا تغلوا و لا تغدروا و لا تمثلوا یعنی خیانت نکنید در غنیمت و غدر ننمائید در جهاد و مثله که قطع اعضا و تسوید وجه است روا مدارید.

نیست دستوری و گرنه ریختی

فاعل ریختن کشف و شهود داوود علیه السلام که از دو بیت بالا مفهوم شد. و بعضی شارحان نوشته که فاعل ریختن نور (است) که داوود علیه السلام به آن نور یکی شده.

پس گریبانش گرفت از پس یکی^۲

یعنی حکمت حق عزّ شأنه داوود علیه السلام را از اظهار و ابراز آن راز باز داشت.

حکم کردن داوود علیه السلام بر صاحب گاو

ریده‌ای آنگاه صدر و پیشگاه^۳ ای دریغ از چون تو خر خاشاک راه^۴

در هر دو مصراع مخاطب مدعی گاو و لفظ آنگاه اشارت به زمان سابق بر ظهور

۱- هر دو نسخه: بهر تعلیم است و ره مر خلق را

۲- استعلامی و نیکلسن: پس گریبانش کشید ۳- استعلامی و نیکلسن: ریده‌ای آنگاه

۴- استعلامی و نیکلسن: خاشاک و گاه

ظلم. حاصل آن که تا ظلمت ظلمت ظاهر نبود صاحب صدر و پیشگاه بودی اما از ترک صبر و تیره بختی طریق شکر نپیمودی، لاجرم [ب ۱۱۷] ای گمراه دریغ از چون تو خور است خاشاک راه. و در بعض نسخ: دیده ای انکار صدر و پیشگاه. حاصل آن که انعام صدر و پیشگاه را انکار کردی و شکر این نعمت بجا نیاوردی. و در بعض نسخ دیگر: دیده کور آنگاه صدر و پیشگاه. والمراد ظاهر. و نیز در بعض نسخ، به جای «دیده» رانده آمده و بعضی شراح لفظ دیده را که در نسخه اولی است و لفظ رانده را به طریق تنکیر تفسیر نموده یعنی: دیده ای باید آنگاه جستن صدر و پیشگاه مناسب است و رانده را یا صدر و پیشگاه چه مناسبست. در تفسیر نسخه اولی بعضی شارحان نوشته که طالع نداشتی که صبر کنی ظلم تو به ظهور آمده آنگاه تا اینجا رسیده و صدر و پیشگاه حق تعالی را که آستانه داوود است دیده ای اگر طالع می داشتی اینجا نمی آمدی و همان جا ترک دعوی می کردی.

خلق هم اندر ملامت آمدند کز ضمیر کار او غافل بُدند

ضمیر «او» راجع به مدعی گاو (است) چنانچه از دو بیت آینده که: ظالم از مظلوم کی داند کسی... الخ به ظهور آید. و بعضی شارحان نوشته که ضمیر «او» می تواند که به جانب داوود راجع باشد و می تواند که به مدعی گاو - انتهی کلامه - اما ارجاع ضمیر به داوود علیه السلام ملایم نیست با دو بیت آینده که: ظالم از مظلوم کی داند کسی... الخ.

عزم کردن داوود علیه السلام به خواندن خلق بدان صحرا که راز آشکارا کند

(در فلان صحرا درختی هست زفت) شاخه هایش آنه و بسیار و چفت

چفت به فتح جیم فارسی: سنبر و گنده و بالضم: چسپان و تنگ و چفت

کافر و فاسق درین دور گزند

گزند به ضم گاف فارسی: آفت و چشم زخم.

گواهی دادن دست و پای بر سر ظالم در دنیا

چون موکل می شود بر تو ضمیر

این بیت و ابیات آینده مربوط (است) با بیت بالا که: پس همین جا دست و

بابت بی‌گزند^۱... الخ. این بیت و بیت سیوم جز است مقدم بر شرط و لفظ چون درین دو بیت به معنی مثل و مصراع اول بیت چهارم که: چون همی گیرد گواه سر لگام، شرط مؤخر از جزا و لفظ چون وقتیّه. حاصل این ابیات آن که گواه سر که دست و پا است وقتی که عنان باز گیرد و در اظهار اسرار مکث نماید ضمیر تو و ظلم و جفا مضمر و مثل موکل می‌شوند و اقتضای افشای راز می‌کنند و بحتمل که لفظ چون در بیت اول و سیوم وقتیّه باشد و در بیت چهارم به معنی چگونه؛ یعنی وقتی که ضمیر و ما فی الضمیر که ظلم و جفاست موکل شوند گواه سر لگام خود را چگونه گیرد و ظاهر نازد، بلکه ناچار اظهار می‌کند و در بعضی نسخ به جای «همی گیرد» نمی‌گیرد آمده، و بر تقدیر این نسخه حاصل معنی ابیات آن که ضمیر و ظلم مستورش برای اظهار سر مثل موکل می‌شود چنانچه گواه سر لگام نمی‌گیرد و بر سر مکنوم گواهی می‌دهد.

ممچندان کین ظالم حق ناشناس

یعنی مدّعی گاو،

بهر گاوی کرد چندین التباس

التباس بالکسر: آشفته شدن و پوشیده شدن و آمیخته شدن.

او از و صد گاو بُرد و صد شتر

یعنی مدّعی گاو از مال پدر کشته گاو بهای صد گاو و صد شتر برد و از لجاج و وقاحت حقّ نعمت به جا نیاورد.

نفس این است ای پسر از وی پُر

یعنی خاصیت نفس مکار او این است پس از وی پُر.

گر خطا گشتم دیت بر عاقله است

چنانچه در شرع شریف مقرر شده که اگر قتل به خطا واقع شود دیت او بر عاقله است یعنی بر قوم و اهل کسب آن قاتل است.

عاقله جانم تو بودی از آلست

پس دیت این قتل ادا فرما یعنی مرا در خلق رسوا مکن.

بیرون رفتن به سوی آن درخت و قصاص فرمودن داوود علیه السلام او را

جلم حق گرچه مواساها کند (لیک چون از حد بشد پیدا کند)
 مواسا بالضم: آسانی و نیکویی کردن و صلح و آشتی نمودن و رعایت کردن و در اصل
 مواساة است مصدر و اسا یواسی که فارسیان به حذف ناء استعمال کنند [۱۱۸]

همچنان که جوشد از گلزار کشت^۱

کشت به فتح کاف فارسی محو کردن و مراد محو کرده شده و به معنی گردید و
 گردیدن نیز آمده^۲، حاصل آن که چنان که در فصل بهار از گلزار گلهای ریخته و محو
 شده باز جوشد، جوششی خون از ضمائر سر برزند

سنگ با تو در سخن آمد شهیر

شهیر بالفتح: مشهور.

کز برای غزو جالوت^۳ بگیر

جالوت: نام پادشاهی کافر که با طالوت جنگ کرد و چون داوود علیه السلام مُید
 طالوت بود در آن جنگ جالوت را به سنگ فلاخن بکشت کما قال تبارک و تعالی: وَ
 قَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ یعنی کشت داوود جالوت را.

سنگها بت صد هزاران پاره شد

یعنی آن سه سنگ که با تو تکلم نمود که ما را برای کارزار جالوت بردار، هر
 سنگی هزاران پاره شد و:

هر یکی هر خصم را خونخواره شد

و بقیة کفار هزیمت یافت.

کوهها با تو رسائل شد شکور

رسائل جمع رسیل به معنی هماواز و همراه و پیرو و نیز جمع رساله یعنی کتابها
 و نامه ها، شکور بالفتح: شاکر و سپاسگزار و مؤده دهنده و به نصیحتین سپاسگزاری

۱- ب: کلزار کشت.

۲- اساساً آخر این بیت «گلزار گشته» است یعنی همانگونه که از زمین پُر از گل و لای سبز سبز می شود
 نه آن گونه که مؤلف تصور کرده و قرائت فرموده است.

۳- اسمعلا می و نیکلسن: غزو طالوت بگیر

کردن^۱ و پسندیدن و ثواب دادن و جمع شاگرد مثل شهود و سجود و رِقود که مصادرنند و جمع شاهد و ساجد و راقِد.

با تو می خوانند چون مُقری زبور
این مصراع تفسیر رسائل شدن

آن قوی تر از همه کین دائم است^۲ زندگی بخشی که سرمد قائم است
یعنی اقوای مُعجزات و اعلای خوارق عادات که باقی و دائم است زندگی بخشی و احیای جان ناقصان است که مدام ثابت و قائم است. و آنچه بعضی شراح نوشته که زندگی بخشی به پای فارسی باشد که صفت زبور است یعنی معجزات دیگر فانی است به خلاف زبور که معجزه باقی است و جان بخشی است که دلها را حلاوت بخشد - انتهی کلامه - تکلف است و ملایم نیست با بیت آینده که:

جان جمله معجزات این است خود گسو بسخشد مرده را جان آبد^۳

بیان آن که نفس انسان مثل مذهبِ گاوِ خونی است

دوش چیزی خورده ام و نه تمام داد می در دست فهم تو زمام
زمام بالکسر: مهار شتر و دوال نعلین. بدان که هر که حرف پریشان و سخن بی ترتیب گوید او را در محاوره از روی مزاح و طریق طیبت گویند که چه خورده ای؟ و از کجا رسانده؟ و مراد از ایراد این کلام آن که مگر چیزی از مُسکرات و مُفَبّرات خورده ای که از نشأه سرشار، دیوانه وار، بی سرو پا، پا در هوا می گوئی. حاصل آن که مولانا در ذکر مجاز و قصه حقیقت بر سبیل تمثیل که دآب شریف است می فرماید که از آثار سُکر و مستی دوش باجوش و خروش در گفتگویم و گرنه بی شک در شرح مرام به دست فهمت زمام کلام تمام می داد می تا بی ریب و اشتباه معنی روزی بی رنج و قوت ارواح ابضاح یافتی. و آنچه عزیزی برین تفسیر ایراد فرموده و نوشته که این کلام حرف پریشان و سخن بی ترتیب است - انتهی کلامه - مبنی بر عدم اطلاع بر محاوره و بر تقدیر اطلاع اعراض و اعتراض مکابره. و آنچه بعضی شارحان نوشته که به سبب چیز خوردن گاهلم و گرنه قوت ارواح و روزی بی رنج را شرح

۱- اصل: سپاس گذاری کردن

۲- استعلا می و نیکلسن: وان قوی تر زان همه کین دائم است

۳- هر دو نسخه: که بسخشد مرده را

کردمی - انتهی کلامه - سهو است، چنانچه بر اهل محاوره مخفی نیست.

دوش چیزی خورده‌ام افسانه است

اعراض از بیت بالاست. حاصل آن که اسناد امور به سوی اسباب از راه مجاز و محض افسانه است و به حسب حقیقت و طریق تحقیق:

هر چه می‌آید ز پنهان خانه است

یعنی ظهور امور و صدور اشیاء از عالم غیب و اقتضای قضاست.

چشم بر اسباب از چه دوختیم گرز خوش چشمان گِرمش آموختیم
خوش چشمان: ذوات قدسی صفات انبیا که در مشاهدهٔ مسبب از دید اسباب
فارغند و بر خرق عادات قادر. و گِرمش آموختن عبارت [ب ۱۱۸] از تحصیل
کرامات و خوارق اسباب و عادات که به تبعیت انبیا نصیبهٔ اولیاست. حاصل آن که
اگر از انبیا گرمش خرق اسباب و عادات آموختیم چرا چشم خویش پر دید اسباب
بر دوختیم و گفتیم که: دوش چیزی خورده‌ام ورنه تمام... الخ. و در بعض نسخ در
صدر مصراع ثانی به جای لفظ «گر» که شرطیه است کاف علیه آمده، یعنی از چه رو
چشم بر اسباب بردوختیم باید که بر اسباب چشم ندوزیم زیرا که از خوش چشمان
گِرمش خرق اسباب آموختیم. و نظر به این نسخه آنچه بعضی شراح نوشته که انبیا
علیهم السلام مراعات اسباب کرده‌اند - انتهی کلامه - سهو است و منافی با بیت
بالا و ابیات آینده که:

هست بر اسباب اسباب دگر^۱ در سبب متگر در آن افکن نظر
تا آنجا که:

همچنین ز آغاز قرآن تا تمام رفض اسباب است و علت والسلام

(بی سبب مر بحر را بشکافتند) بی زراعت چاش گندم یافتند^۲

چاش به جیم فارسی: تودهٔ غله که از گاه پاک شده باشد، و با گاه را خرمن گویند.

(حلق پسریده جهل از جای خویش) خون خود جوید ز خون بالای خویش

پالودن: صاف کردن، و مراد از خون بالا، خونریزی.

کشف این تر عقل کار افزا بود

زیرا که ظهور این راز ورای طور عقل است، پس:

بندگی کن تا ترا پیدا شود

و به مجاهده تمام از مشاهده آن کام یابی.

این سپید و این سیاه از قدر یافت^۱ زان شب قدرست کاختر وار تافت

یعنی قدر و مرتبه سپید و سیاه و فائز عقل جزوی از پرتو انوار عقل کلی است،

چنانچه:

قیمت همیان و کیسه از زر است بی ززر همیان و کیسه ابتر است

گر بُدی جان زنده بی پرتو کنون هیچ گشتی کافران را مَبْتُون

فوله تعالی: إِنَّكَ مَيِّتٌ وَ إِنَّهُمْ مَبْتُونٌ به درستی که تو ای محمد صلی الله تعالی علیه و علی آله و سلم مرده خواهی شد و به درستی که مشرکان مردگانند. مولانا این آیه کریمه را به مذاق ارباب ذوق تفسیر نموده و از مَبْت که ذات پاک سید لولاک است فانی فی الله و باقی بالله مراد داشته شود و از مَبْتُون مرده دلان کفار که جان ایشان بی پرتو انوار تصدیق و اقرار در ظلمت کفر و انکار است چنانچه در کریمه^۲ إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْكُفْرَانِ وَلَا تَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّهَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ آمده یعنی به تحقیق تو سخن نمی توانی شنوایید مردگان را یعنی مرده دلان کفر فهم سخن تو نمی توانند و نمی توانی شنوایید کران را آواز خواندن چون برگردند پشت برگردانندگان یعنی ایشان را گوش دل کر است و از استماع قرآن اعراض می کنند.

هین بگو که ناطقه جُو می کند تا به قرنی بعد ما آب آورد^۳

مقوله مولاناست و خطاب با خود. حاصل معنی این بیت و بیت آینده بعضی شراح نوشته که بگو آنچه فایض می شود از معارف برای آن که ناطقه که افاده مضامین عالیه می کند تا متعطشان زلال اقوال حقایق اشتغال بعد قرن قایل از آن جوی گفتگو آب معرفت بگیرند؛ اگر چه هر وقتی صاحب سخن پیدا می شود اما

۱- استعلامی و نیکلسن: این سیاه و این سپید ۲- پ: از إِنَّكَ مَبْتُونٌ تا اینجا در این نسخه نیست.

۳- استعلامی و نیکلسن: تا به قرنی بعد ما آب رسد

سخن ایشان از سخن سابقان اعانت می گیرد.

ذوق پنهان نقش نان چون سفره‌ای است

یعنی ذوق و نفع نان در نان پنهان است و نقش نان چون سفره نان پیدا و عیان، لاجرم.

نان بی سفره ولی را بهره‌ای است

یعنی ذوق نان بی واسطه صورت نان که مثل نان بی سفره است نصیب اولیای اوست سبحانه.

(نفس چون با شیخ بیند گام تو) او بن دندان شود او رام تو

بن دندان بالقسم: غایت فرمانبرداری و نهایت اطاعت و کمال تواضع از دل و ته دل.

گر تو صاحب گاو را خواهی زبون چون خزان سینخش کن آن سوی خرون
یعنی اگر صاحب گاو را که نفس تو است زبون و سرنگون خواهی او را مانند خزان به خلعه سیخ ریاضت به سوی شیخ بران. و در بعض نسخ سقیمه به سهو ناسخ بجای سیخ شیخ آمده و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که شیخ بالقسم: راندن خر - انتهی کلامه - بنای سهو است [۱۱۹] بر سهو و تفسیر لغت به قیاس، چه شح بالقسم و تشدید حای مهمله و به نازی به معنی حرص و بخل است. و به ضم و خای معجمه به معنی شوخ آمده یعنی چرک جامه و چرک بدن^۱ و به فتح شاخ درخت و زمین سخت و زمین بلند و به معنی چرک نیز آمده

(مگر نفس و تن نداند حام شهر) او نگردد جز به وحی القلب تهر

یعنی نفس مکار بی القای حقائق و اسرار و افاضه معانی و انوار در دل کامل مهور و مغلوب نگردد.

(نقل را از نقل شناسد خوی است) هین از و بگریز اگر چه معنوی است

یعنی اهل معنی مجازی است و از حقیقت آگاه نیست.

۱- هر دو نسخه از «در بعض نسخ سقیمه» تا اینجا مفشوش است و ما آن را به کمک هر دو نسخه و قیاس تصحیح کردیم.

گوییختن میسی علیه السلام از احمق

با شتاب او آنچنان می تاخت چُخت^۱ (کز شتاب خود جواب او نگفت)
 چُخت به ضمّ جیم فارسی: چُست و تنگ و چسبان.
 خواندم آن را بر دلِ احمق به وُد (صد هزاران بار و درمانی نشد)
 وُد به ضمّ واو و تشدید دال مهمله: دوستی و اینجا به رعایت قافیه لفظ شد
 مخفّف شد.

(ابتلا رنجی است کان رحم آورد) احمقی رنجی است کان زحم آورد^۲
 زحم به فتح زای معجمه و سکون حای مهمله: تنگ کردن و مراد محنت و
 بلاست.

آنچه داغ اوست مُهر او کرده است
 ضمیر او راجع به خدای تعالی که در مصراع اوّل بیت بالاست؛ یعنی به مقتضای
 کریمه: خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ داغِ حماقت بر دلِ احمق مُهر کرده اوست سبحانه؛
 لاجرم.

چاره‌ای بر وی نیارد بُرد گشت
 و شیخ مرحوم نوشته که جای داغ این احمق مُهر کرده است - انتهی کلامه - و
 مخفی نیست که حاصل این تفسیر بر تقدیر اضافه لفظ داغ به سوی لفظ این، آن که
 جای داغ این یعنی جای داغ این احمق که دل بیحاصل اوست حق تعالی مُهر کرده
 است فعلی هذا مآل این تفسیر اگرچه راجع به تفسیر اوّل است اما ارتکاب تکلیف و
 تقدیر لفظ جایی احتیاج بیجا است و بر تقدیر قطع اضافه چنانچه بعضی شراح نوشته
 که بنا بر تفسیر شیخ لفظ مهر به کسر میم است یعنی جای داغ این احمق که بایستی
 داغ کرد شفقت کرده و از داغ فراغ بسته، پس خود را ضایع ساخته و فطرت اصلی
 را معطل گذاشته و در این صورت اشارت لفظ او به جانب احمق می شود - انتهی
 کلامه - تعسف است کمالاً یخفی و مع هذا مناسب نیست با بیت بالا که: گفت رنج
 احمقی فخر خداست... الخ

همچو آن کو زیر خود سنگی نهد^۱

پس حرارت جالس را جذب نماید زیرا که خاصیت سنگ سرد خشک است.

رجوع به قصه اهل سبا

(بود شهری بس عظیم و مه ولی) قدر او قدر شکوه بیش نی

شکوه به ضمین و نشدید رای مهمله: کاسه گلی که آن را سکوره نیز گویند.

جان ناکرده به جانان ناختن

این بیت بیان کثرت و قلت ساکنان آن شهر که در دو بیت بالاست یعنی:

مردم ده شهر مجموع اندرو / لیک جمله سه تن ناشسته رو

... الخ و ترجمه بیت بعضی شارحان نوشته که جانی که به سوی جانان ناختن
نکرده و به قدم همت به جانب دلدار نرفته بی ریب و ظن:

گر هزاران است باشد نیم تن

و در بعض نسخ: جان ناکنده به جانان ناختن، و المال واحد

اندر آن ده مرغ فربه یافتند / لیک ذره گوشت نی بر وی نه زند^۲

زند به فتح زای معجمه و سکون نون به تازی: استخوان سیر دست که به جانب
ساعد باشد و استخوانی که جانب کف دست است آن را رسغ نامند. حاصل آن که
آن مرغ فربه بیجان نی گوشت داشت نی استخوان. و در بعض نسخ «نژنده آمده که
به فتحین و زای فارسی و قبل به کسریکم و فتح دوم به معنی افسرده و اندوهگین و
خشمگین و پست و نشیب است.

مرغ مرده خشک از زخم کلاغ^۳

کلاغ بالضم: زاغ سیاه دشمنی و بالفتح لنگر

استخوانها خشک گشته چون پناغ^۴

پناغ به فتح بای فارسی و قبل با بای موخده: چوب خشک و تار خام.

۱- استعلامی و نیکلسن: زیر کون سنگی نهد

۲- استعلامی و نیکلسن: لیک ذره گوشت بر وی نه نژند

۳- استعلامی و نیکلسن: و زخم کلاغ

۴- استعلامی و نیکلسن: استخوانها زار گشته چون پناغ

نک پیایی کاروانها مفتی (زین شکاف در که هست آن مفتی)
مفتی بالضم: از عقب آینده.

(بر در ارجویی نیایی آن شکاف) سخت ناپیدا و زو چندین زفاف
زفاف بالکسر: فرستادن زن به خانه شوهر و مراد فرستادن خلق به دارالقرار

شرح آن گور دورین و گریز گوش و برهنه دراز دامن [پ ۱۱۹]

آن زمان داند غنی کش نیست زر
یعنی وقت مردن غنی خود را فقیر و محتاج داند.
هم ذکی داند که بد او بی هنر
ذکی به فتح ذال معجمه: زیرک و نیز طبع یعنی ذکی و هنرور نیز در آن دم خود را
بی هنر داند.

چون نباشد طفل را دانش دثار
دثار به کسر دال مهمله: جامه‌ای که بر بالای جامه دیگر پوشند.
انہی این عاقلان ذوقنون گفت ایزد در گبی لا یعلمون
فوله تعالی: یعلمون ظاهراً من الخیوة الدنیا و هم عنی الاجرة هم غافلون

در بیان خزئی شهر سبا

دادشان چندان ضیاع و باغ و راغ (از چپ و از راست از بهر فراغ)
ضیاع به کسر ضاد معجمه: دیه‌ها و زمینهای ملکی. و به فتح: هلاک شدن. راغ:
دامن کوه و صحرا و کشتزار.

سَلَه بر سر در درختستانشان (پُر شدی ناخواست از میوه فشان)
سَلَه بالفتح و التشدید: سبید میوه و طعام و جز آن.

تُخْمه بودی گرگ صحرا از نوا
تخمه بالضم: ناگواریدن طعام.

گشته ایمن شهر و ده از دزد و گرگ
لَف و نشر مرتب است دزد نشر شهر و گرگ نشرده.

آمدن انبیا به دعوت اهل سبا

(مانع آید از سخنهاى مُهم) انبیا بُردند امرِ فاستَقیم
 فوله تعالی: فاستَقیم کما آمِرتَ یعنی پس مستقیم باش همچنان که فرموده شدی.
 مرکب شکر از بخسپد حرّ کوا
 یعنی در حرکت آید مرکب شکر را.

جواب انبیا قوم را

(دفع آن هَلَّتْ بپاید کرد زود) که شکر با آن حَدَث خواهد نمود
 حَدَث به فتحین: پلیدی و بی رُضوئی و جوان نوخاسته و خبر نو پیدا شده و
 بالکسر خبر گو.

از سَموم نفس چون با هَلَّتْ
 سَموم بالفتح: باد گرم و قبل بادی که به هر عضوی که رسد خشک و سوخته
 گردد و قبل گرمی باد شب.

دفع عِلَّتْ کن چو عِلَّتْ خُو شود
 خُو به فتح خای معجمه: برگندن شاخ زیاده از درخت و نام گیاه خودرو و به
 معنی کف دست و کفل اسب نیز آمده.

معجزه خواستن قوم از پیغمبران علیهم السلام

(روز روشن هر که او جوید چراغ) فَبِی بُجِستَن کو ریش دارد بِلَاغ
 بِلَاغ بالفتح: رسانیدن و کافی شدن.
 صبر و خاموشی جَلُوب رحمت است
 جَلُوب: کشنده
 (وین نشان بُجِستن نشان هَلَّتْ است)

أَنْصِتُوا بِإِذْنِ رَبِّكُمْ أَنْصِتُوا
 آید از جانان جزای أَنْصِتُوا
 جزای أَنْصِتُوا لَكُمْ تُرَحَّمُونَ

گر نخواستی نکس پیش این طبیب
 نکس به ضمّ نون: بازگشتن بیماری. و به فتح: سرنگون کردن. و به کسر: ضعیف و
 سوفار شکسته.

هکایت خرگوشان که خرگوشی را پیش پیل فرستادند که من رسول مایم

ورنه من تان کور گردانم بیستم (گفتم از گردن برون انداختم)
 بعضی شراح نوشته که ستم دو معنی دارد؛ اول معروف، دوم به معنی دیده و دانسته. اینجا معنی اخیر مناسب است.

جواب گفتن انبیا

ای درینجا که دوا در بغختان گشت زهر جان قهر آهنگتان^۱
 آهنگ: کشنده و کشیدن و امر از کشیدن و انداختن و اندازنده و بینداز^۲ و به معنی قصد و آهنگ نیز آمده

چشم دیوانه بهارش دی نمود (زان طرف جنبید گو را خانه بود)
 در لفظ دیوانه لطافت است. حاصل آن که چشم دیوانه دیو بهار رتبه آدم علیه السلام در نظری وی دی نمود؛ یا آن که چشم دیوانه ابلیس را بهار آدم دی نمود.

(چون بت سنگین شما را قیله شد) لعنت و کوری شما را ظله شد
 ظله به ضمّ ظای معجمه و تشدید لام: سایبان و ابر سایه افکن.

چون بشاید سنگتان انبار حق چون نشاید عقل و جان همراز حق
 لفظ چون در مصراع اول به معنی هرگاه و در مصراع ثانی به معنی چگونه یا چرا. این بیت و دو بیت آینده جواب ابیات سابقه که مقوله کفار بود یعنی: هر رسول شاه باید جنس او... الخ.

عاشق خویشید و وصف و کرد خویش^۳ دم ماران را سر ما راست کیش
 کیش به کسر کاف نازی و بای مجهول: دین و مذهب و نام جزیره ای است و نوعی از جامه کتان و درخت شمشاد و ترکش و نام شهری، حاصل آن که گروه کفار را عشق خویش است و عشق و وصف کردار خویش، چنانچه دم مار را سر مار مذهب و کیش است [۱۲۰] یعنی دم او تابع سر او است. و آنچه بعضی شارحان کیش را اینجا ترکش تفسیر نموده خطا و بیجا است و ترکش صواب و سزا.

وصف هر جانی تناسب باشدش بی گمان با جان که حق پتراشدش

۲- پ: و بانداز

۱- استعلامی و نیکلسن: گشت زهر جان قهر جان آهنگتان

۳- استعلامی و نیکلسن: عاشق خویشید و صنعت کرد خویش

یعنی وصف هر جان را به آن جان بی گمان مناسبیت باشد که مصنوع اوست سبحانه. و آنچه در بعضی نسخ سقیمه به جای تناسب، مناسب آمده، مناسب نیست با لفظ باجان که در مصراع ثانی است.

اصبع لطف است و قهری در میان^۱

اصبع به کسر همزه و سکون صداد مهمله و فتح و کسر بای موخده و به فتح همزه و کسر بای موخده و ضم همزه و با فتح باء: انگشت، اصابع جمع.

کلک دل با قبض و بسطی زین بنان

بنان به فتح بای موخده: سرهای انگشتان و او جمع بنانه است.

جمع قصد و جنبشت زین اصبع است

یعنی تمامه قصد و اراده و حرکات و سکنتات تو در نشاء دنیا از اصبع جمال و جلال اوست سبحانه، اگر چه درین نشاء ادراک و امتیاز آن از عقل دور است و از نظر مستور اما:

فرق تو بر چار راه مجمع است

یعنی فرق و امتیاز تو بر چار راه مجمع محشر است که آنجا از جزا و پاداش به ظهور آید و ممتاز شود که قصد و جنبشت از اصبع لطف و جمال بود یا از اصبع قهر و جلال یا بعضی از جمال و برخی از جلال. و مطابق این تفسیر است آنچه شیخ مرحوم نوشته که فرق به معنی امتیاز است و از چار راه مجمع محشر مراد است که نیک از بد در آن روز متفرق خواهد شد - انتهی کلامه - مدفوع است چنانچه از تقریر و تفسیر اوّل که به طریق تفصیل و توضیح است مفهوم شد. و نیز آنچه بعضی شارحان در تفسیر این بیت نوشته که به فرمان انگشت قدرت الهی سر نیاز بر چار راه عناصر داری که به مقتضای هر سن هر جزوی و عنصری بر طبع تو غلبه می کند - انتهی کلامه - سهر است؛ چه تفسیر چار راه به چار عنصر ربط و التیام به این مقام ندارد.

بیان آن که هر گس را نرسد مثل آوردن

آنچه در خرگوش و پیل آویختند تا ازل را با ابد آمیختند^۲

۱ - استعلا می و نیکلسن: اصبع لطف است و قهری در میان

۲ - استعلا می و نیکلسن: تا ازل را با حیل آمیختند

یعنی متکبران انبیا که رسالت رسل را به رسالت خرگوش به سوی پیل تمثیل نمودند گویا ازل را با ابد آمیختند و فرق نکردند در ازل و ابد یعنی فرق نکردند در رسالت انبیا و رسالت خرگوش. حاصل آن که چنانکه ازل را از ابد بعد و دوری است و آمیزش این دو با هم باطل و مستحیل، تمثیل رسالت انبیا به رسالت خرگوش به سوی پیل نیز ازین قبیل است. و در بعضی نسخ به جای آویختند و آمیختند، آویختیت و آمیختیت آمده به صیغه خطاب و قلب دال به تاء فوقانیّه که در محاوره استعمال یافته و در بعضی نسخ به جای ابد، حیل آمده یعنی رسالت انبیا را که حکم ازلی است با رسالت خرگوش که حیل محض بود آمیختند و هر دو را یکسان دانستند.

آن مثل آوردن آن حضرت است.

كما قال تبارک و تعالی: **وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى**.

چون غلط شد چشم موسی در مثل چون کند موشی فضولی مدخل
مدخل به ضمّ میم و تشدید دال مفتوح و فتح خای معجمه: سوراخ. کما فی قوله
تعالی: **لَوْ يَجِدُونَ مَلَجًا أَوْ مَفَارِجًا أَوْ مَدْخَلًا لَّوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ** و بعضی سراح
نوشته که لفظ مدخل به تشدید دال مصدر میمی است - انتهی کلامه - و لایحقی
سقامه.

این مثل آورد قارون از لجاج^۱

لجاج بالفتح: سئیزه کردن.

تا که پشه مغز سر خوردهش عجول

عجول بالفتح: شتابنده و ناآه ای که بهجه خود را گم کرده باشد و حیران و پریشان بود.

مثل آوردن قوم نوح علیه السلام

نوح اندر بادیه [۱۲۰] کشتی ساخت **صَدَّ مَثَلُ گُو** از پی تسخر بتاخت
قوله تعالی: **وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ** قَالَ إِنَّ تَسْخَرُوا مِنَّا
فَإِنَّا تَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ یعنی بود که می ساخت نوح علیه السلام کشتی را و
هرگاه که بگذشتندی برو گروهی مهتران از قوم او افسوس کردند ی برو، چه کشتی را

۱- استعلامی و نیکلسن: این مثال آورد...

در بیابانی می ساخت دور از آب و گفتندی که کشتی می سازی آب کو؟ دیگر طعنه زدندی که اول نبی بودی و به آخر نجار شدی، نوح علیه السلام گفتی که اگر سخریه می کند با ما پس به درستی که ما افسوس خور ایم کرد بر شما همچنان که شما افسوس می دارید.

(او همی گفت این به فرمان خداست) این به چربکها نخواهد گشت راست چربک به ضمّ جیم فارسی و سکون رای مهمله و فتح بای موخده: تسخر و طنز و دروغ گفتن راست مانند و خجالت و انفعال و به معنی گفز و چپستان نیز آمده.

در جواب کفار و تفسیر مثل بوجه صواب

آن دروغ است و کژ و بر ساخته
ضمیر «آن» راجع به حکایت خرگوش و پیل؛ حاصل آن که حکایت خرگوش و پیل محض کذب است و بر ساخته، اما:

سرّ آن کژ را تو هم نشناخته

بر عکس تفسیر و تمثیل نمودی و اصل تمثیل بر وجه صواب آن که:

سرّ آن خرگوش دان دیو فضول که به پیش نفس تو آمد رسول

تا که نفس گول را محروم کرد... الخ

بنگرید ای مُردگانِ بی خنوط

خنوط بالفتح: خوشبوی که بر چیزی باشند.

(کیست کو نشنید آن طوفانِ نوح) یا مصاف الشکر فرعون و روح

روح بالضمّ: جبرئیل علیه السلام و جان و قرآن و رحمت.

(روحشان بشکست و اندر آب ریخت) ذره ذره آبشان برمی گسیخت

گسیختن به ضمّ کاف فارسی و یای مجهول: گسستن رشته و جز آن.

کیست کو تشنید احوالِ نمود

نمود بالفتح: از نسل نوح علیه السلام است به چهار واسطه و بنی نمود امت صالح علیه السلام

که بدندی پیل گش اندروها
و غا به فتح وار: جنگ و کارزار و بانگ و فریاد.

صَدِّ قُوا رُسُلًا كِرَامًا يَا سَبَا
یعنی تصدیق کنید و باور دارید رسولان صاحب کرم را^۱ ای اهل سبا.

صَدِّ قُوا رُوحًا سَبَاهًا مِّنْ سَبَا
تعبیر رُسُل به روح از روی تنزه و پاکی است یعنی تصدیق کنید روح را که برده
است دل او را کسی که برده است^۲ یعنی محبوب حقیقی.

صَدِّ قُوا هُم مِّنْ شُعُوش طَالِقَه
یعنی تصدیق کنید و باور دارید این رسولان را که ایشان آفتابهای طلوع کننده اند.

يُؤْمِنُوكُمْ مِّنْ مَّخَازِي الْقَارِعَةِ^۳
یعنی تا امان دهند شما را از رسوائیهای قیامت.

صَدِّ قُوا هُم مِّنْ بُدُورٍ زَاهِرَةٍ^۴
یعنی تصدیق کنید انبیا را که ایشان ماههای روشنند.

قَبْلَ أَنْ يَلْقَاكُمْ بِالسَّاهِرَةِ
یعنی پیش از آن که ملاقی شوند شما را به زمین قیامت.

صَدِّ قُوا هُم مِّنْ مَّصَابِيحِ الدُّجَى
یعنی تصدیق کنید رُسُل را که ایشان چراغهای تاریکی اند^۵

أَكْرِمْهُمْ هُم مِّنْ مَّفَاتِيحِ الرُّجَا
یعنی بزرگ دارید رسل را که ایشان کلیدهای امیدند.

صَدِّ قُوا مِّنْ لِّسَى يَرْجُو خَيْرَ كُمْ
یعنی تصدیق کنید کسی را که نیست امیدوار خیر شما یعنی از شما مزد رسالت
مال نخواهد.

۱- پ: صاحب کرام را ۲- اصل: مرده است

۳- اصل: یؤمنونکم من معاذی القارعه. پ: یؤمنونکم من معاذی القارعه.

۴- پ: بدور ظاهره ۵- پ: از صد قواهم هم مصابیح تا اینجا را ندارد

لَا تَضِلُّوا وَلَا تُصِدُّوا عَنْكُمْ

یعنی گمراه نشوید و باز ندارید غیر خود را از اسلام.

بیان هزم و هازم

تا ز اشک چشم او روید ثبت^۱ که چرا اندر جریده^۲ لاست ثبت

جریده بالفتح: دفتر و گروهی از لشکر که بهر کاری از لشکر جدا گردند^۳ و به معنی مجرد و بی تعلق نیز استعمال یافته و مراد از لاء نهی لاتقربا. حاصل آن که کثرت بکای حضرت آدم علیه السلام و روئیدن ثبت از اشک او برای آن بود که در دفتر اعمالش لا یعنی ارتکاب امری که لاتقربا نهی از وست چرا مکتوب است، فعلى هذا درین مصراع تسامع است و مقصود ظاهر چنانکه در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب آمده، منها ما قال [۱۲۱] قَدْ شِئَ بِسِرِّهِ فِي السَّفَرِ الْأَوَّلِ.

آن که او بوده است اُمُّ الْهَآوِیَةِ

یعنی آن که در شأن اوست کریمه: وَ اَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأَمَّةٌ هَآوِیَّةٌ.

پس نظر به این توجیه اسناد و ثبت شدن به ارتکاب منهی عنه یا آن که مراد از لا، لای نفی که کفایت از انتفای فرمانبری است یعنی در جریده اعمالش چرا نافرمانی نوشته و ترک فرمان ازو به وفوع آمد فعلى هذا ثبت شدن مسند به لفظ لاست و حاجت نیست به تقدیر ارتکاب و اختیار تسامع که در توجیه اول است. و درین دو توجیه لفظ جریده موقوف و مضاف الیه او مخدوف، و اگر لفظ جریده مضاف باشد به اضافه بیانی به سوی لا که کفایت از نافرمانی است وجهی است وجهی، و درین توجیه اسناد ثبت شدن به آدم علیه السلام بی حذف مضاف الیه که در دو توجیه بالاست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که چرا امر لاتقربا در جریده طالع او ثبت یافت که خلاف امر او سرزد - انتهی کلامه - سهر است، چه در جریده طالع آدم علیه السلام «عَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى» بود که ناچار و بی اختیار به تأویل و تسیان عصیان نمود؛ و اگر لاتقربا بودی خلاف آن واقع نشدی و مع هذا تفسیر جریده، به جریده طالع مناسب نیست به عذر آدم علیه السلام که زَلَّتْ خُودَ رَا بِهْ خُودَ مَنْسُوبٌ دَاشْت و آرزوی ندامت و شرمساری، با کثرت بکا و زاری، گفت: رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا^۴ و مثل

۱- استعلامی و نیکلسن: که ز اشک...

۲- پ: از لشکر جدا شوند

۳- پ: ربنا انا ظلمنا

ابلیس دئی نگفت: رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي.

گو همی بیند شما را از کمین که شما او را نمی بینید همین
 قوله تعالى: إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَ قَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ یعنی به درستی که ابلیس
 می بیند شما را او و لشکر او از جایی که شما ایشان را نمی بینید؛ چه اجسام ایشان از
 غایت رقت و لطافت در نظر نمی آید؛ پس حذر از اینچنین دشمن لازمتر است.

چون که دیدی دانه پگریز ای حمام^۱

حمام به فتحین: کبوتر و هر نوع مرغ طوقدار مثل فاخته و قمری و غیر آن،
 حمامه مثله، و حمام بالکسر: مرگ و تب.

این نظر با آن نظر چالیش کرد (ناگهانی از خزد خالیش کرد)
 چالیش و چالیش به جیم فارسی: جنگ و پیکار و رفتار از روی ناز و استکبار.

(حزم ازو راضی و او راضی ز حزم) این چنین کن گر کنی تدبیر و حزم
 عزم بالفتح و بالضم: آهنگ و قصد و صبر و ثبات در کار حق تعالی و کار مفروض
 و مقطوع و به فتحین دل نهادن.

گفت إِنْ عُدْتُمْ كُذَّا عُدْنَا كُذَّا (نَحْنُ زُوجُنَا الْفِعَالُ بِالْجَزَا)
 قوله تعالى: عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُم وَ إِنْ عُدْتُمْ عُدْنَا وَ جَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ
 حَصِيرًا یعنی شاید که پروردگار شما بعد از عقوبت ثانیه یعنی اگر توبه کنید تحقیق
 است^۲ آن که رحمت کند بر شما و اگر باز گردید به نافرمانی باز گردیم ما به عقوبت
 دیگر.

باز چون پروانه نسیان رسید (جانان را جانب آتش کشید)
 این بیت مثل بیت بالا نکوهش ناسی است که به جهل و سفاهت سخرة فرمان
 سهو و نسیان است؛ یا مراد از پروانه منشور قضا؛ چنانچه بعضی شراح نیز تصریح
 کرده.

کم کن ای پروانه نسیان و شکی (در پر سوزیده بنگر تو یکی)
 انتقال است از پروانه منشور به پروانه معروف که عاشق شمع است. این بیت و
 ابیات آینده بر سبیل ارشاد به پاس شریعت در طری طریق است و

مثمر معرفت اگرچه نسبتان و شک به حَسَب حقیقت از اقتضای قضاست اما تلقین
بیر چون حکم حق لازم و ناگزیر زیرا که خبر و شرّ از تقدیر قضاست و تأثیر قدر لیکن
امر به خیر است و نهی از شرّ.

چون خلاصی داد حَقّت ز امتحان^۱

امتحان بالکسر: در محنت و بلیّه افتادن و آزمودن.

تمثیل ناسی نعمت به سگ

(زفت گردد پاکشد در سایه‌ای) گاهلی سیری غری خودرایه‌ای
غربه کسر غبن معجمه و سکون رأی مهمله: غافل و کارنا آزموده. و بالفتح: بددل
وزن فاحشه. و بالضمّ: دبه خایه و قیل سپندان.

(شکرِ نعمت خوشتر از نعمت بود) شکر باره کی سوی نعمت رود
باره به بای موخّده: نه معنی دارد و اینجا به معنی دوست است.

اعراض منکران از نصیحت انبیا علیهم السلام

نقش ما این [ب ۱۲۱] کرد آن تصویرگر (این نخواهد شد به گفت و گو دگر)
در بعضی نسخ به جای تصویرگر «نقاش گر» آمده و نظر به این نسخه بعضی شراح
نوشته که لفظ «گر» مخفّف «اگر» است.

(کی تواند آسمان دُردی گزید) کی تواند آب و گِل صفوت خرید
صفوت به ضمّ و فتح و کسر صداد مهمله: صاف و خالص شدن.

جواب انبیا کفار را

(وافرید او وصفهای عارضی) که کسی میفوض می‌گردد رضی
رضی بالفتح: راضی و خوشنود.

(رنجها دادست کان را چاره نیست) آن به مثلِ لنگی و قَطس و صبیست
قَطس به تحرّیک: پهن بینی.

این دواها ساخت بهر ائتلاف (نیست این درد و دواها از گزاف)

اثتلاف به کسر: سازوار آمدن و جمع شدن. حاصل آن که ایجاد هر دو برای آن است تا آن دوا از اثر با رنج سازوار آید و نفع بخشد. و آنچه بعضی شراح نوشته که ایجاد دردها و دواها به جهت آن است که آدمی را الفت به جناب احدیت به هم رسد - انتهی کلامه - ملایم نیست با دو بیت بالا و بیت آینده.

اعراض قوم از نصیحت انبیاء علیهم السلام

(لاجرم آماس گیرد دست و پا) تشنگی را نشکند آن استفا
استفا بالکسر، از باب افتعال؛ به معنی آب خوردن.

جواب دادن انبیاء قوم را

سیصد و نه سال آن اصحاب کهف

لفظ سال مضاف است به ما بعد. قوله تعالی: وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعاً یعنی درنگ کردند اصحاب کهف در غار خود وقتی که در خواب بودند سیصد سال و زیاده کردند نه سال دیگر. سیصد سال شمسی بوده و نه سال برافزودند تا سال قمری شده چه تفاوت بین السنین در هر سال قریب یازده روز است. پس به تحقیق سیصد سال شمسی سیصد و نه سال قمری و دو ماه و نوزده روز باشد.

پیششان یک روز بی اندوه و لهف

لهف به فتحین: اندوهگین شدن و بیچاره و مضطرب شدن و دریغ خوردن. و به فتح یکم و سکون دوم: ستم کردن. این مصراع و مصراع اول بیت آینده که: وانگهی ننمودشان یک روز هم^۱... تفسیر کریمه: قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضُ يَوْمٍ یعنی گفت گوینده‌ای از اصحاب کهف که مکثینیا^۲ نام داشت و از همه کبرالسِّن بود، چند وقت درنگ کردید درین غار؟ مقصودش آن بود که مدت لبث بدانند تا نمازهای فوت شده را قضا کنند. ایشان بامداد در غار درآمده بودند چون در نگریستند آفتاب رابه وقت چاشت رسیده دیدند؛ گفتند درنگ کردیم اینجا روزی؛ اگر دیروز در خواب شده باشیم یا پاره‌ای از روز، اگر درین روز خفته باشیم.

شکر ز استغراق و لطف ایزدی است

در بعضی:

(در گلستان عدم چون بیخود است) مستی از سغراقِ لطف ایزد است
سغراق به فتح سین مهمله و سکون قاف: پیاله شراب و به معنی شراب نیز آمده؛
و بالضم: قدح بزرگ. و سغراق به غین معجمه نیز آمده و این هر دو لغت ترکی
است.

انکار قوم از قول انبیا

طوطی نقل شکر بودیم ما مرغ بوتیمار گشتیم از شما^۱
بوتیمار به ضم بای موخده و سکون واو معروف: نام مرغی است که آن را
غمخورک خوانند و به تازی بمام نامند و آن مرغ از غلبه تشنگی چون بر لب دریا
نشیند از غم آن که مبادا آب کمی پذیرد از آن آب نخورد. و در بعض نسخ به جای
بوتیمار «مرگ اندیش» آمده.

(هر کجا اندر جهان لال بدیست) هر کجا نسخی نکالی مأخذیست^۲
نکال بالفتح: رنج و عقوبت^۳

جواب انبیا مرقوم را

(تو بگوئی فال بد چون می زنی) پس تو ناصح را مؤثم می کنی
مؤثم به ضم یکم و فتح دوم و تشدید ثای مثله مفتوح: گناهکار

(ور منجم گویدت کامروز هیچ) آنچنان کاری مکن اندر بسبج
بسبج بالفتح: قصد و ساختگی و آماده شدن.

گوید او آزرده می گشتی چه سود^۴

ضمیر او راجع به ناصح.

او بگوید زانک می آزردی

ضمیر او راجع به ناصح، حاصل این دو مصراع آن که ناصح گوید که اگر ترا برای

۱- استعلامی و نیکلسن: مرغ مرگ اندیش گشتیم از شما

۲- اصل و پ: هر کجا نسخ نکال فاسدیست ۳- پ: ذبح و عقوبت.

۴- استعلامی و نیکلسن ندارند

آگاهی ازین بلا به سنگ می‌زدم از من می‌آزردی.

تو بگویی نیک شادم کردی

یعنی تو در جواب ناصح گوئی که به ضرب سنگ مرا دلشاد و از زخم افعی آزاد می‌کردی و در بعض نسخ آزرده‌ای و کرده‌ای آمده و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که به طریق طعن به ناصح [آ ۱۲۲] بگوئی که چه خوب مرا خوشحال کرده‌ای. و بعضی شراح نوشته که تو به طریق طنز گوئی که نیک شاد کردی مرا یعنی ملاحظه آزرده‌گی تو به جهت حصول شادی است. این چه قسم شادی است که به وقوع آمد - انتهی کلامه - و مآل این تحریر راجع به تفسیر بعضی شارحان.

حکمت آفریدن دوزخ

باز در دوزخ نداشتان ربنا

کافران کارند در نعمت جفا

قوله تعالی: رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ

معبد مرد لثیم آسقمته

معبد مرد کریم اکرمته

یعنی عبادتگاه مرد کریم آن که اکرام کنی او را و عبادتگاه لثیم آن که رنج رسانی او را.

ساختن حضرت موسی باب صغیر

ساخت موسی قدس در باب صغیر

قُدس بِالضَّمِّ: زمین بیت المقدس و نیز نام کوهی است. قوله تعالی: وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ مُجْتَدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ یعنی یاد آرید چون گفتیم شما را که در آئید درین ده یعنی بیت المقدس و قبل ایلیا و قبل اریحا که قریه جباران است و این امر بعد از تیه است، پس بخورید از آن قریه هر جا که خواهید خوردنی گوارا و درآید به دری از درهای این قریه سجده کنان برای شکرانه خلاصی از تیه و بگوئید درخواست ما حطه است. این لفظ استغفار ایشان بود یعنی بیفکن از ما گناه ما را.

تا فرو آرند سر قوم زحیر^۱

ز جبر بالفتح: زاجر و مراد سرکش.

آن سگان را این خسان خاضع شوند

خاضع: فروتنی کننده. آن سگان اشارت به مبر و پهلوان که در مصراع ثانی بیت بالاست و این خسان عبارت از خاضعان ایشان.

در بیان آن که حق تعالی ملوک را باب صغیر اهل دنیا ساخت تا بدیشان سجده آرند^۱

هست طاغی بگلر زرین قبا

بگلر به فتح بای موخده و سکون کاف فارسی و لام مفتوح و رأی مهملة ساکن لفظ ترکی است به معنی صاحب و امیر

هست شاکر خسته صاحب عبا

عبا بالفتح: گلیم، و بالکسر: باروگرانی.

شکر کی روید ز املاک و نعم

نعم به کسر نون و فتح عین: نعمتها، و به فتح نین: آری و بلی و چارپایه، و به ضم یکم و فتح دوم: نازکی و نرمی

شکر می روید ز بلوی و سقم

بلوا بالفتح: بلا و ابتلا، سقم به ضم و فتح یکم: بیمار شدن و بیماری.

بدین صوفی سفره فان آویزان

این داستان مربوط (است) با بیت بالا که شکر کی روید ز املاک و نعم... الخ به مناسبت ابیات آینده که در وصف نیستی و فناست.

کیخ کخی وهای و هویی می زدند

کیخ کخی با هر دو کاف مفتوح با مکسور: آواز خنده و نیز این کلمه را در محل زجر و نفرت گویند، از کلمات اعجمیه است چنانچه بخاری در باب تکلم آن حضرت صلی الله علیه و سلم به فارسی آورده و این حدیث روایت کرده که روی عن النبی صلی الله علیه و سلم أنه أتته بتمر صدقة و عنده الحسن و الحسین رضی الله عنهما فأخذ تمرأ و أدخله فی فیه فأدخل رسول الله صلی الله علیه و سلم إصبغة و قال کیکخی و

أُخْرِجَ الثَّمَرَةُ مِنْ نَبِيهِ.

مخصوص بودن یعقوب علیه السلام به چشیدن جام حق از روی یوسف علیه السلام

عشق باشد لوت و پوت جانها (جُوع ازین روی است قُوتِ جانها)
لوت به ضَمّ لام: طعام لذیذ. پوت به ضَمّ بای فارسی: از توابع لغات است و به
معنی جگر نیز آمده.

(ای بسا عالم ز دانش بی نصیب) حافظ علم است آن کس نی حسیب^۱
حسیب بالفتح: بزرگوار و هنرور

مستمع از وی همی یابد مشام (گرچه باشد مستمع از جنس هام)
مشام بالفتح و تشدید میم ثانی: بینی ها و جای شمیدن، و فارسیان به تخفیف
استعمال کنند.

زان که پیراهن به دستش عاریه است چون به دست آن نخاسی جاریه است
نخاس به فتح یکم و تشدید خای معجمه: برده فروش و دلال، و فارسیان بر بازار
نیز اطلاق کنند.

قسمت حقّ است [ب ۱۲۲] روزی دادنی

یعنی روزی دادن خلق را قسمت حقّ است که او سبحانه برای هر یک رزق
خاصّ مقرر و معین ساخت. و در بعض نسخ: قسمت حقّ است روزی خواه نی.
مراد از روزی خواه: خلق. حاصل آن که قَسَامِ روزیِ خلق، حقّ است نه خلق. و مآل
این نسخه راجع به نسخه اولی.

گر بدیدی مطلعش رازِ احتیال بند کردی رازِ هر ناخوش خیال
آخر مصراع اوّل مربوط به صدر مصراع ثانی است.

(کی رسید جاسوس را آنجا قدم) کی بود مرصاد و در بند عدم
مرصاد بالكسر: راه فراخ و گذرگاه. دریند: قلعه و حصار. حاصل آن که قلعه و
حصار عالم عدم راه فراخ نیست تا هر کسی تواند عبور کند. و در بعض نسخ به جای
لفظ «کی» کافِ علیّه مکسوره آمده، یعنی علت نارسیدن قدم جاسوس آنجا آن که

راه و گذرگاهش دریند عدم است.

دامنِ فضلش به کف کن کوروار قبضِ احمی این بود ای شهریار
اشارت به مسأله فقهی است که اگر مشتری کور باشد قبض مبیع وقتی است که کالا در دستش آید. حاصل آن که کور را قبض مبیع به کالا در دست گرفتن است و سالک را حصول مقصود از دامن فضل به دست آوردن.

هکایت آن امیر و غلام او

بود سنقر نام او را یک غلام^۱
سنقر به فتح یکم و ضم سیوم: نام آن غلام.
طاس و مندیل و گل از التون بگیر تا به گرما به رویم ای ناگزیر
مندیل بالکسر: دستار و دستار خوان. التون بالفتح: نام آن کنیزک و به معنی مادر و زر سرخ نیز آمده.

(هفت نوبت صبر کرد و بانگ کرد) تا که عاجز گشت از تپش مرد
نیبا به کسر نای فوقانیّه و سکون پای تحتانیّه: دفع کردن و رد کردن سخن و انتظار و هشوه.

(آن که نگه دارد کزین سو پانهی) او بدین سو بست پای این رهی
رهی به کسر نین: بنده و چاکر، و بالفتح: مثله.

نوبت شدن انبیا از حفظ قوم

نفس اول راند بر نفس دوم ماهی از سرگنده باشندنی زدم
گنده به ضم کاف فارسی: لک و ستر، مصراع ثانی بر سبیل تمثیل نشر مرتب
مصراع اول، لفظ سر نشر نفس اول و لفظ دم^۲ نشر نفس دوم. نفس اول قضای حق
جلّ شأنه و نفس دوم کردار خلق که مغلوب قضا و محکوم مشیت اوست سبحانه.
این بیت نشر مشوّش بیت بالاست که: جنبش خلق از قضا و وعده است... الخ،
نفس اول نشر قضا و وعده و نفس دوم نشر جنبش خلق. در بعضی نسخ به جای
نفس، نقش به قاف و شین معجمه آمده و مآل این نسخه راجع به نسخه اولی و نظر

به نسخهٔ اوّلی بعضی شارحان نوشته که نفس جزوی محکوم نفس کلی است، زیرا که نفس کلی شخص است و نفس جزوی مانند سایه، بلکه این به مثابهٔ طفل و آن مثل دایه. و آنچه شیخ مرحوم لفظ گنده را به فتح کاف فارسی توهم کرده و نوشته که می تواند که مراد از نفس اوّل نفس کُل باشد و مصراع ثانی مؤید این معنی است یعنی گندگی ماهی از سر است نه از دم؛ اگر سرچشمه گنده باشد پایان چشمه هم گنده خواهد بود - انتهی کلامه - سهواست و خلاف بیت بالا که مولانا قضای حق را سبحانه به سر ماهی تمثیل نموده و جنبش خلق را به دم او^۱

(لیک هم می دان و خرمی ران چو تیر) چسبیده ببلغ گفت حق شد ناگزیر
 قوله تعالی: یا ایها الرؤسول بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَیْکَ مِنْ رَبِّکَ یعنی ای فرستادهٔ بحق برسان به کافهٔ خلائق تمام آنچه فرود می آید به تو از پروردگار تو چون حکم به رجم و قصاص و جهاد و غیر آن.

گر بگویی تا ندانم من کییم (بر نخواهم تاخت در گشتی ویم)
 این بیت و دو بیت آینده شرط است و بیت چهارم که: هیچ بازرگانی ناید ز تو...
 الخ جزای شرط.

تفسیر حدیث کریم که إِنَّ لِلَّهِ تَعَالَى أَوْلِیَاءَ أَخْفِیَاءَ

یا نمی دانسی کرمهای خدا (کو ترا می خواند آن سو که بیا)
 انتقال به بیت بالاست که: یا ندیدی کاهل این بازار ما... الخ

انداختن خادیم حضرت انس بن مالک دستار خوان را در آتش

(جمله مهمانان در آن حیران شدند) انتظار دور کنندوری بُسندند^۲
 کنندوری به فتح [۱۲۳] کاف تازی: دستار خوان.

(بعد یک ساعت بر آورد از تنور) پاک و اسپید و از آن اوساخ دور
 اوساخ بالفتح جمع و سَخ به فتحین: چرک وریم.

(ای دل ترسنده از نار و عذاب) با چنان دست و لبی کن اقترب
 اقترب بالکسر: نزدیکی جستن و نزدیک آمدن.

می‌زری چیه بود اگر او گویدم (در رواندر هین آتش بی ندم)
می‌ز بالکسر: از ارونه بند و مراد دستار خوان.

به فریاد رسیدن سرور کائنات صلی الله علیه وسلم کاروان عرب را
این قصه مربوط به ما قبل (است) که:

ای برادر خود برین اکسیر زن
به مناسبت ابیات آینده که:

مصطفی دست مبارک بر رخس آن زمان مالید و کرد او قرخش^۱
حاصل آن که صحبت پیر روشن ضمیر لازم گیر و امر او را به جان و دل بپذیر، تا
از تأثیر آن اکسیر، مس وجودت عین زر گردد؛ و سواد جهل و عناد از نهادت زایل
شود. چنانچه آن غلام که از لطف و اکرام سیدانام صورت و سیرتش دگرگون گردید
و از دار البوار کفر به دارالسلام اسلام رسید.

اندر آن وادی گسرومی از صرب خشک شد از قحط بارانشان قِرب
قِرب به کسر قاف و فتح رای مهمله جمع فربه به کسر اول: به معنی مشک و
سربند مشک است.

(رحمتش آمد گفت هین زوتر روید) چند یاری سوی آن گُشبان دوید^۲
گُشبان به ضم کاف تازی و سکون ثای مثله: خاک توده‌های بلند و ریگ پشته‌ها،
جمع کثیب.

(بنده‌ای می‌شد سیه با آشنری) راویه پُر آب چون هدیه ببری
راویه به فتح رای مهمله: ظرف آب که از چرم بسازند و به معنی توشه دان نیز
آمده.

(گر گرومی رازبون کرد او به سحر) من نیایم جانب او نیم شبر
شبر بالکسر: و جب که آن را بلشت نیز خوانند. و به فتحین: شعله آتش.

(بلکه بی علت و بیرون زین حکم) آب رُویانید تکرین از عدم
تکرین بالفتح: در وجود آوردن و پیدا کردن؛ یعنی تکرین که صفت فعلی حق

است سبحانه آب را از عدم پیدا کرد.

گویدش رُدُّوا لِعَادُوا كَمَا رُسْتُ (ای تو اندر توبه و میثاق رُسْتُ)
 قوله تعالى: وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ یعنی اگر باز گردانیده شود
 کفار را به دنیا هر آینه عود کنند به سوی آن چیزی که نهی کرده شده‌اند از آن و به
 درستی که ایشان دروغگویانند در وعده ایمان.

مشک آن غلام پر آب شدن به معجزه معنوی صلی الله علیه و سلم

یوسفی شد در جمال و در دلال (گفتش اکنون زو به ده واگوی حال)
 دلال بالفتح و قبل بالكسر: ناز و کرشمه و حسن

آمدن آن غلام به سوی خواجه خورش

(تا بدانی که همانم در وجود) گرچه از شیدیز من صیحه گشود
 شیدیز به معنی شبرنگ و سیاه و نام اسب خسرو پرویز که رنگش سیاه بود.
 هم ملک هم عقل حق را واجدی (هر دو آدم را معین و ساجدی)
 واجد: پاینده

نفس و شیطان بود ز اَوَّل وَّاحِدِي

یعنی حقیقت و ماهیت نفس و شیطان از ابتدا اتحاد داشت. و در بعضی نسخ به
 جای واحدی «جاحدی» آمده یعنی انکار کننده.

در بیان آن که حق تعالی هر چه داد و آفرید همه به استدعای حاجت آفرید

(دست و پا شاهد شوندت ای رهی) مُنْکِرِي را چند دست و پا نهی
 یعنی تا چه انکار خود را قوت دهی. بعضی شراح نوشته که تا چند منکری خود
 را دست و پا به هم رسانی و گواه خود پیدا کنی.

بعد از آن از بانگ زنبور هوا بانگ آب جُو نیوشی ای کیا^۱
 یعنی بعد از تشنه شدن و درگرو حرارت بودن از بانگ و آواز زنبوری که در هوا
 پرواز دارد بانگ آب بشنوی و لذت بابی. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که از زنبور هوا
 مراد رعد است - انتهی کلامه - تکلف است.

آمدن زن کافره با طفل شیرخوار

(این کیفیت آموخت ای طفل صغیر) که زیانت گشت در طفلی جریر^۱
جریر بالفتح: جاری و روان و ریسمانی که افسار شتر کنند.

(گفت حق آموخت آنگه جبرئیل) در بیان با جبرئیل من رسیل
رسیل بالفتح: همزیان و هم آواز و پیرو.

پس رسولش گفت ای طفل رضیع (چیت نامت بازگو و شو مطیع)
رضیع بالفتح: بچه شیرخواره.

پس حنوط آن دم ز جنت در رسید (تا دماغ طفل و مادر بو کشید)
حنوط بالفتح: خوشبوئی که بر چیزی باشند.

هر دو می گفتند کز خوف سقوط^۲

یعنی سقوط بوی حنوط.

(آن کسی را کش معرف حق بود) جامد و نامیش صد صدق زند

یعنی جماد و نیات مصدق او باشد. و در بعض نسخ به جای صدق زند «مروق»
کند آمده و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که آنچه از صراح مستفاد می شود
این است که «مروق» به معنی خوش آمدن و به شگفت آوردن آمده و مروق صیغه
اسم آلت است یعنی چیزی که موجب [ب ۱۲۳] شگفت بودن باشد. و شیخ
مرحوم که مروق را به معنی مصدق تفسیر نموده یعنی در شگفت آوردن، تسامح
است.

آن کسی را کش خدا جانش بود^۳ مرغ و ماهی مرو را حارس شود^۴

از سلطان العارفین چلبی حسام الدین منقول است که چون حضرت شمس الدین
تبریزی از مردم متواری شد و صورت لطیف او چون معنی مُنیفش غائب گشت
فترتی در میان یاران همدل به وقوع آمد. حضرت مولانا بعضی اصحاب و اعقاب را
برگرفته به دیار شام عزیمت نمود. در راه فریب سیصد مرد حرامی قصد ما کردند.
حضرت مولانا به نماز معهود مشغول بود که اهل کاروان به عجز و ابتهال پیش

۱- پ: جریر ۲- اصل: کز خوفی سقوط

۳- استعلامی و نیکلسن: کش خدا حافظ بود ۴- اصل و پ: حارس بود

آمدند و زاریها می کردند. حضرت مولانا فرمود که غم مخورید که سر لشکر با ماست. پس گرداگرد کاروان دایره ای برکشید و چون لشکر آنجا رسید چندان که می کوشیدند اسبان ایشان گام پیش نمی نهادند. یکی از ایشان پیاده شده پیش آمد و پرسید که مگر میان شما جادوان هستند که اسبان تازی ما به سوی شما نمی تازند و شمشیرها از نیام بیرون نمی آیند. اهل کاروان جواب دادند که حاشا که جادوان در ما باشند. بلکه جلال الدین رومی فرزند بهاء الدین ولد میان ماست و هیبت ولایت او شما را بسته است. همه ایشان چون برگ خزان ریزان شده خزان خزان پیش آمدند و به اخلاص تمام ارادت آورده از آن گناه تائب شدند.

ربوفت عقاب موزه رسول علیه السلام را

در فتاد از موزه یک مار سیاه زان عنایت شد عقابش نیکخواه

یعنی از عنایت الهی عقاب نیکخواهی نمود و موزه را برپود چنانچه دو بیت سابق که: آن کسی را کش معرف حق بود... الخ ملایم این معنی است و در بعض نسخ: زان جنایت شد عقابش عذرخواه، یعنی از گناه موزه ربائی عقاب عذرخواهی نمود. و نظر به نسخه اولی شیخ مرحوم نوشته که عنایت اینجا به معنی قصد و خواهش است یعنی عقاب از قصد بردن موزه نیکخواه شد.

(از ضرورت کردم این گستاخی) من زآدب دارم شکسته شاخی

شکسته شاخی کنایه از عجز و انکسار. یعنی از ادب عجز و انکسار دارم و شاخ شوخی و گستاخی من شکسته است.

وای کو گستاخ پای می نهد بی ضرورت کش هوا فتوی دهد

در بعضی نسخ از هوا فتوی دهد و المال واحد.

بیان عبرت گرفتن از این حکایت

(زانک گل گر برگ برکش می کنی) خنده نگذارد نگرده منشی

منشی به ضم میم و سکون نون و فتح نای مثلثه و کسرنون: دو تا و سرنگون.

ما التصوف قال وجدان الفرح فی القواد عین إتیان الشرح

ترج به فتحین: اندوه و اندوهگین شدن. حاصل آن که حقیقت تصوف یافتن خوشی است در دل نزد آمدن اندوه.

آن عِقَابِش را حَقّابی دان که او (در رهود آن موزه را زان نیک خو)
عقاب اوّل به کسر عین کنایه است از: رنج و بلا و عقاب ثانی به ضمّ عین: طایر معروف.

(تا همانند پاش را از زخم مار) ای خنک عقلی که باشد بی عشار^۱
عشار به کسر عین مهمله و ثای مثله: به سر درآمدن. و در بعض نسخ به جای عشار
غبار به غین معجمه و یای موحدّه آمده.

گفت لا تأسرو علی ما فانکم إن أنى المرحان و أردی شاتکم
یعنی فرمود حق تعالی که غمگین مشوید بر چیزی که فوت شد شما را چنانچه
اگر آمد گرگ و هلاک کرد گوسفند شما را.

فروخواست کردن مردی از موسی علیه السلام آموختن زبان جانوران را
این داستان مربوط با بیت بالاست که: کان بلا دفع بلاهای بزرگ... الخ به مناسبت
بیت آینده مقوله خروس که یک زمان دفع زبانها می شدی... الخ.

فقر از این رو فخر آمد جاودان
قال النبی علیه السلام: الفقیر فخری.

که به تقوی ماند دست نارسان
و من العِصْمَةِ لا تقدر

(ز آن غنا و ز آن غنی مردود شد) که ز قدرت سبرها پدرود شد
پدرود با بای فارسی مکسور و سکون دال و ضمّ رای مهملین و واو معروف: وداع
(جمله عالم خود مستح آمدند) نیست آن تسبیح جبری مُزدمند
یعنی هرکس به جبر^۲ و اضطرار مُسَبِّح شود مزد تسبیح هیچ نیابد.

زانک کرّما شد آدم ز اختیار (نیم زنبورِ غسل شد نیم مار)
فوله تعالی: وَلَقَدْ كَرَّمْنَا [آ ۱۲۴] بَنِي آدَمَ.

(زانک مؤمن خورد بگزیده نبات) تا چو نحلی گشت ریق او حیات
نحل به فتح نون و سکون حای مهمله: زنبورِ غسل و به معنی تهمت نهادن نیز

آمده، و به ضمّ عطا نمودن. رین بالكسر: آبِ دهن و مردی که ناشتا باشد و چیزی
ناخورده و ناشتائی و اوّل چیزی و فاضلترین چیزی و به فتح درخشیدن شراب.

باز کافر خورد شربت از صدید (هم ز قوتش زهر شد در وی پدید)
ضدید بالفتح: ریم یا خون و بانگ کردن.

(أهل الهام خدا عین الحیات) اهل تسویل هواسم المّات
تسویل بالفتح: بیاراستن و خواستن، و نیز آراستن شیطان گناهان را در نفس
مردم.

(در جهان این مدح و شاباش و زهی) ز اختیاریست و حفاظ آگهی
حفاظ بالكسر: نگاهبانی کردن. و بالفتح: ننگ و عار داشتن.

گفتن موسی علیه السلام آن مرد را که نعلی سگ و مرغ قرا ظاهر شود

(خادمه سفره بپوشاند و فتاد) پاره‌ای نایل بیات آثار زاد
بیات به فتح بای موحده: شبانگاه، و آنچه شب گذاشته باشند از نان و غیر آن.
(گندم و جو را و باقی حبوب) می توانی خورد و من نی ای طروب^۱
طروب بالفتح: نیک شادی کننده.

جواب خروس مرگ را

(اسب کش گفتی سقط گردد کجاست) کور اختر گوی و محرومی ز راست
اخترگو: منجم که از حال نجوم خبر دهد.

لیک فردا استرش گردد سقط مرسگان را باشد آن نعمت فقط
که دیگری را در گوشت استر شرکت نیست.

(زود استر را فروشید آن حریص) یافت از غم و زیان آن دم محبص
محبص بالفتح: رستگاری و گریزگاه^۲.

دوخی ای نااهل دوخی دوغ دوغ

یعنی دوغ محضی که روغن صدق و راستی هیچ نداری.

۱- استعلامی و نیکلسن: من نه ای طروب. ۲- پ: رستگاری یافته و گریزگاه.

(گفت او بفروخت استر را شتاب) گفت فردایش غلام آید مُصاب
مُصاب بالضم: رنج رسیده شده از مصیبت.

(روز دیگر آن سگ محروم گفت) که خروس زاز خاکو طاق و جفت^۱
یعنی کجاست آثار وعده‌های گوناگون تو و آنچه بعضی شارحان نوشته که اثر سه
وعده تو کو که عدد سه گانه متضمن باشد هم جفت و هم طاق را - انتهی کلامه -
تعسف است کمالاتی علی من له ذوق.

خیل گشتن خروس از سگ

(چند چند آخر دروغ و مکر تو) خود نپزد جز دروغ از وکر تو
وکر به فتح وار و سکون کاف نازی: آشپزخانه.

(ما خروسان چون مؤذن راستگوی) هم رقیب آفتاب و وقت جوی
رقیب بالفتح: نگاهبان و منتظر.

(اصلی ما را حق پی بانگ نماز) داد هدیه آدمی را در جهاز
جهاز بالكسر: کشتی بزرگ و پالان شتر و ساختگی برای دختر و مرده و جز آن و
بالفتح لغة فیه. بعضی شارحان نوشته که منقول است که نوح علیه السلام چون بر
کشتی نشست ابر سیاه پیدا شد و از کثرت باریدگی عالم را تاریک کرد؛ وقت نماز بر
اهل کشتی مشنبه گردید؛ حق تعالی خروس مؤذن از عرش فرستاد که از وقت نماز
آگاهی می داد و تا حال خروس بر همان سیرت است.

گر به ناهنگام سهر از مارود^۲ در اذان آن مقتل ما می شود
مقتل به فتح یکم و سیوم: ظرف زمان یا مصدر میمی است یعنی اذان ناهنگام
هنگام قتل ماست یا سبب قتل ماست.

خبر کردن خروس از مرغ خواجه سگ را

پاره‌های نان و لالنگ و طعام (در میان کوی یابد خاص و عام)
لالنگ به فتح لام و سکون نون و کاف فارسی: زله یعنی طعام که برای کسی نهند.

۱- استعمالی و نیکلسن: کای خروس...

۲- استعمالی و نیکلسن: گریه ناهنگام سهری مان رود.

دویدن آن شخص به سوی موسی علیه السلام

(عاقبت اول بیند آخر را به دل) اندر آخر بیند از دانش مُقِل
مُقِل به ضَمّ یکم و کسر دوم: کم بضاعت و محتاج.

دعا کردن موسی علیه السلام آن شخص را تا به ایمان رود

(پادشاهی کن بر او بخشا که او) سهو کرد و خیره روشی و غُلُو
غُلُو به ضَمّین و غین معجمه: از حدود گذشتن و هجوم. و به فتح: تیر پرتابی
انداختن.

حکایت زنی که فرزندش نمیدانست

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: چون حقت داد آن ریاضت شکر کن... الخ

(که فهم بارسد و سه ماهم قُرح) نعمتم زوتر رو از قویس قُرح
قُویس قُرح: آنچه پیدا شود بر هوای سرخ و سبز به شکل کمان. قُرح به ضَمّ یکم و
فتح دوم: نام کوهی و نام شیطان و قُرح بالكسر مصالح دیگ که به تازی تابل گویند.
(تا شمی بنمود او را جنتی) با همگی سبزی خوشی بی ضَمّتی^۱
ضَمّت به کسر ضاد معجمه و تشدید نون: بخیلی.

ورنه لاهین زآت چه جای باغ

قال النبی صلی الله علیه وسلم قال الله تعالی احدث لِعِبَادِی الصّٰلِحِیْنَ مَالًا حِیْثُ
رَأَتْ وَلَا تُذَنَّ سَمِیْعَتْ وَلَا خَطَرَ عَلٰی قَلْبٍ بِشَرٍّ [ب ۱۲۴]

گفت نور غیب را یزدان چراغ

قوله تعالی: اللهُ نُورُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ مِثْلُ نُوْرِ كَمِشْكُوَةٍ فِیْهَا مِضْبَاحٌ الْمِضْبَاحُ فِی
رُجَاجَةٍ الرُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرٌّ یُّوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِیَّةٍ وَلَا غَرْبِیَّةٍ.
یعنی خدای تعالی نور آسمانها و زمینهاست. صفت نور که منسوب بدوست
مانند روزنه غیر نافذ است در دیواری در آن چراغ است افروخته، آن چراغ در
قندیلی از آبگینه آن آبگینه از غایت صفا گویا ستاره ای است درخشانده و آن آبگینه
یعنی چراغی که دروست افروخته شده است در ابتدا از روغن درخت با برکت که

آن زیتون است در زمین بیت المقدس نه در جانب مشرق است چون دیار چین و خطا و نه در طرف غرب چون طرطوس و ولایت قیروان، بلکه نسبت او از اراضی و جبال ولایت شام است.

حکایت امیر المؤمنین حمزه رضی الله عنه^۱

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: مغز نغزی دارد آخر آدمی... الخ.

(خلق پرسیدند کای عم رسول) ای هزبر صف شکن شاه فحول
هزبر به کسر یکم و فتح دوم: شیر درنده. فحول بالقسم جمع فعل بالفتح: شتر نر
و نر هر ماده و درخت خرما و ستاره شهیل و نام مردی.

(زین نسق صمخوارگان بیخبر) پسند می دادند او را از صبر^۲
عبر: به فتح عین مهمله و سکون بای موخده: جولان کردن و نشاط و ناگاه
برجستن اسب، و اینجا به ضرورت شعری به فتح تین آمده؛ و در بعض نسخ غیر به
غین معجمه و بای موخده آمده که به معنی هلاک شدن و بازی کردن است.

جواب دادن امیر المؤمنین ناصح را

(آنک مردن پیش چشمش تهلکه ست) امر لا تسلقوا بگیرد او به دست
بعضی شراح نوشته که اطلاق امر بر نهی صریح به ملاحظه آن است که امر به
معنی حکم و فرمان و خطاب مستعمل شده.

و آنکه مردن پیش او شد فتح باب سارحوا آید مرا و را در خطاب
قوله تعالی: وَ سَارَحُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَ جَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَ الْأَرْضُ یعنی و
بشتابید به سوی آن چیزی که سبب آمرزش باشد شما را از پروردگار شما یعنی کلمه
شهادت و ادای فرایض و جز آن و بشتابید به عملی که برساند شما را به بهشت که از
روی عظمت پهنای آن مانند آسمانها و زمینهاست اما وصف طولش در فهم بشر
هرگز نگنجد. حاصل آن که مردن و کشته شدن نزد کسی که فتح باب آمرزش و جنت
است مخاطب به خطاب سارحواست. و بحتمل که مولانا این آیه کریمه را به مذاق
اریاب ذوق تفسیر نموده و از جنت، وصال با کمال مراد داشته که مردن فتح باب

۱- استعلامی و نیکلسن کلمه امیر المؤمنین را ندارند.

۲- استعلامی و نیکلسن: از غیر.

اوست و مؤصِّل محبّ به محبوب.

الصُّلا ای لطف بینان اِترَحُوا البِلا ای قهر بینان اِترَحُوا

صُلا بالقنح: آوازی که برای استحضار طعام کنند و بالكسرا بریان، یعنی شاد شوید ای لطف بینان از مرگ که صلاّی خوان انعام است و غمگین گردید ای قهر بینان از موت که بلاّی خون آشام است. حاصل آن که هر که مرگ را لطف بیند ازو شاد شود و هر که قهر داند از آن غمگین گردد.

الحَقْدَر ای مرگ بینان بارَحُوا العَجَلُ ای حشر بینان بارَحُوا

التراعَة: فائق شدن شخص بر اقران خود. یعنی پرهیز کنید و بترسید از مرگ ای آنان که مرگ را مرگ می بینید و فائق شوید از همدیگر در ترس و پرهیز؛ و تعجیل کنید و سرعت نمائید به سوی اجل ای آنان که موت را حشر می بینید.

مرگ هر یک ای پسر همرنگ اوست پیش دشمن دشمن و برد دوست دوست
از حضرت چلبی حُسام الدّین منقول است که خدمت شیخ عبدالذّین با اکابر درویشان به عبادت حضرت مولانا آمده بود؛ گفت: شِفاکَ الله شِفاءَ عاجِلًا، رفع درجات باشد؛ امید است که صِحت کُلّی روی نماید؛ حضرت مولانا جان عالمیان است. فرمود بعد ازین شِفاکَ الله شما را باد؛ همانا که در میان عاشق و معشوق پیراهنی از شَعر نمانده است، نمی خواهید [آ ۱۲۵] که بیرون کشد و نور به نور پیوندد؟

من شدم حریان ز تن او از خیال می خرامم در نهایت الوصال^۱
شیخ با اصحاب اشک ریزان روان شد و حضرت مولانا این غزل آغاز کرد که:

چه دانی تو که در باطن چه شاهی هم نشین دارم

رُخ زَرین من منگر که پای آهنین دارم
و با اصحاب فرمود که از رفتن من مترسید و غمناک مشوید که از نور منصور رضی الله عنه بعد از صد و پنجاه سال بر روح فرید الدّین عطار تجلی کرد و مُرشد او شد. در هر حالتی که باشد با من باشید و مرا یاد کنید که من شما را مُجیدِ حال باشم. گویند که هنوز مولانا صاحبِ فراش بود که هفت شبانروزی زلزله عظیم شد و

چندین خانه و دیوار باغات افتاد و عالم درهم شد؛ روز هفتم پاران فریادکنان استمداد می خواستند، فرمود که بیچاره زمین لقمه جرب می خواهد، می بایدش داد و بعد از آن اصحاب را وصیت کرد و فرمود: **أَوْصِيكُمْ لِلَّهِ بِالتَّقْوَى فِي السِّرِّ وَالْعَلَانِيَةِ وَ بِقِلَّةِ الطَّعَامِ وَقِلَّةِ الْمَنَامِ وَقِلَّةِ الْكَلَامِ وَهَجْرَةِ الْمَعَاصِي وَالْإِثَامِ وَمَوَاطِئِ الصِّيَامِ وَدَوَامِ الْقِيَامِ وَتَرْكِ الشَّهَوَاتِ عَلَى الدَّوَامِ وَاحْتِمَالِ الْجَفَاءِ مِنْ جَمِيعِ الْأَنَامِ وَتَرْكِ الْمُجَالَسَةِ السُّفَهَاءِ وَالْقَوَامِ وَالتَّزَامِ مُصَاحَبَةِ الصَّالِحِينَ وَ الْكِرَامِ فَإِنَّ خَيْرَ النَّاسِ مَنْ يَنْفَعِ النَّاسَ وَ خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَ ذَلَّ، الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ وَجَدَهُ.**

و نیز از حضرت چلبی حسام الدین منقول است که روز آخرین حضرت مولانا بر سر بالین مبارکش نشسته بودم، و او بر من تکیه کرده بود؛ ناگاه مردی خوبروی پیدا شد که از غایت خوبی او بیهوش شدم. حضرت مولانا برخاست و استقبال کرد و فرمود که جامه خواب را برگیرید. پس آن جوان قدری توقف نموده روان شد من پیش او رفتم که چه کسی و چه می خواهم؟ گفت: ملک العزم و العزم هزرائلم که به امر رب الجلیل آمدم تا حضرت مولانا چه فرماید؟ من از آن هیبت بیهوش شدم و این بیت می شنیدم که:

پیشتر آ پیشتر آ جان من پیکی در حضرت جانان من

بعد از آن فرمود که طشتی پر آب کنند و بیارند؛ هر دو پای مبارک را در آنجا کرده، دم به دم از آن آب بر سینه می ریخت و بر پیشانی مبارک می مالید و می گفت که:

دوست یک جام پر از زهر بیاورد به پیش چون از کف او بود به شادی خوردم
به درون هر فلکیم و به بدن زیر زمین به صفت زنده شدیم ارچه به صورت مُردیم
و چون جسم مبارکش را شستم قطره ای بر زمین نچکید که همه را نوشیدند، چنانچه آب غسل رسول علیه السلام را صحابه کرام نوشیدند. چون دست بر سینه مبارکش نهادم و می گریستم به دست راست گوش مرا بگرفت یعنی دم زن و جرأت مکن. آنچنان متحیر مانده بودم که از هائف شنیدم که **الْمُؤْمِنُونَ لَا يَمُوتُونَ بَلْ يَسْتَقِلُّونَ مِنْ دَارٍ إِلَى دَارٍ** و بعد از آن چون جنازه را بیرون آوردند کافه اکابر و اصاغر سر برهنه کرده بودند و تمامه زنان و مردان و اطفال حاضر گشته، رستخیز قیامت کبری را مانستی، همگان گریان، و اغلب مردمان عریان و جامه دران و نعره زنان می رفتند و همچنان جمیع اهل ملل و اصحاب دین و دُول حاضر بودند از نصاری و یهودی و رومیان و اتراک و غیرهم و هر یکی بر مقتضای رسم خود کتابها برداشته پیش پیش

می رفتند و از تورات و انجیل و زیور آیات می خواندند و نوحه ها می کردند و مسلمانان به ضرب چوب و زخم و کوب شمشیر و نیزه دفع ایشان نمی توانستند کرد و فتنه ای عظیم برخاست خبر به سلطان اسلام و صاحب^۱ معین الدین پروانه رسید، اکابر رهبانان و قسپسان ایشان را حاضر کردند که این واقعه [ب ۱۲۵] به شما چه تعلق دارد؟ این پادشاه دین و رئیس و مفتدای ماست. جواب دادند که ما حقیقت موسی و عیسی و جمیع انبیاء علیهم السلام از بیان عیان او فهم کردیم و روش انبیاء^۲ را که در کتب خود خوانده بودیم درو دیدیم و اگر شما مسلمانان او را حضرت محمد و فت خود می دانید ما او را موسای وقت و عیسیای عهد خود می دانیم. چنانچه شما مُجِبّ و مُخْلِص و بنده اید ما نیز هزار چندان بنده و مریدیم.^۳ ذات حضرت مولانا آفتاب حقایق است. شما چه دانید که او که بود.^۴ جمیع اکابر خاموش شدند و هیچ نگفتند و همچنان حفاظ آیات می خواندند و مفریان نغمه ها و زمزمه های نوحه انگیز و درد آمیز می کردند و هنگامه قیام قیامت را صلابی می گفتند. و منقول است که از هنگام ظهور حضرت مولانا تا روز وفات هژده هزار کافر کتابی و غیر کتابی ایمان آوردند و مرید شدند و تا قیام قیامت می شوند. نقل است که در ایام نقل حضرت مولانا در مدرسه مبارک خود سیر می فرمود و نعره ها می زد و گریه ای که در خانه بود پیش آمد، فریاد می کرد. حضرت مولانا تبسم نموده فرمود که هیچ می دانید که این گریه مسکین چه می گوید؟ می گوید که شما را به مبارکی درین ایام عزیمت مُلْکِ بالاست و به وطن اصلی می روید، من بیچاره چه خواهم کرد؟ تمام یاران فریادکنان بیهوش شدند؛ و بعد از رحلت حضرت مولانا هفت شبانروز آن گریه آب و طعام نخورد و بمرد و فرزند مولانا، ملکه خاتون او را در کفن پیچیده در جوار تربت حضرت مولانا دفن کرد.

(گر بخاری خسته خود گشته ای) و در حریر و قز دُری خود رشته ای
قَزْ به فتح قاف و تشدید زای معجمه: ابریشم و به معنی پرهیز کردن و نفرت نمودن نیز آمده.

(او زنا کرد و جزا صد چوب بود) گوید او من کی زدم کسی را به خود

۱- اصل: و صاحب و ۲- پ: و روشن انبیاء.

۳- پ: مخلص و بنده هزار چندان بنده و مریدیم.

۴- پ: که او بود.

عُود بِالضَّم: چوبِ خوشبو که معروف است و نام سازی که برپا گویند و مراد مطلق چوب.

(یار شد یا مار شد آن آبِ تو) زان عصا چون است این اعجابِ تو
اعجاب بالکسر: شگفت کردن از چیزی.

(چونک پَرید از دهانش حمدِ حق) مُسْرِغِ جَنَّتِ ساختش رَبُّ الْفَلَقِ
فَلَقَ به فتحین: سپیده دم و همه خلقِ عالم.

حمد و تسبیح نمائند مُسْرِغ را
مگر چه نطفه مُسْرِغ با دست و هوا
یعنی اگر چه نطفه مُسْرِغِ حمد و تسبیح از باد و هوایی است که از دهانت بیرون آمده.

(چون ز دست زخم بر مظلوم رُست) آن درختی گشت ازو زَقُوم رُست
زَقُوم به فتح زای معجمه و تشدید قاف: نام درختی است در دوزخ که میوه آن
رؤس شیاطین است.

اولیا را داشتی در انتظار (انتظارت رستخیزت گشت یار)
بعضی شارحان نوشته که مراد از اولیاء دوستانداران حق که شامل انبیاء و
اولیاست یعنی اجابتِ دعوتِ انبیاء و تَتَّبِعْ سِیرتِ اولیا فی الحال نکردی و امروز
را به فردا انداختی. جزای آن تأخیر در روز قیامت انتظار باشد.

گشتن این نار نبوده جز به نور
چنانچه سابقاً از حدیثِ کریم معلوم شد که جز یا مؤمن فإِنَّ نُورَکِ اَطْفِی نوری

نُورَکِ اَطْفَا نارنا نَحْنُ الشُّکُور

شکور بِالضَّم: جمع شاکر، خطابِ جنابِ کبریاست؛ یعنی نور حلم و ایمان که
عظمتِ علیه نُسْتِ فرو نشاند، آتش خشم و طغیان ما را و ما شکرگزار این نعمیم.

گر تو صَرَفِ دلی فکرت شناس
فرق کن سر دو فکرت چون نخاس
نخاس به فتح نون و تشدید خای معجمه: دلال و برده فروش و به تخفیف به
معنی بازار استعمال یافته. لفظ فکرت به تائید خطاب است و لفظ شناس به معنی

بشناس با آن که تایی فکرت از نفس کلمه است و لفظ شناس به معنی شناسنده. پس بر تقدیر اول مصراع اول شرط و جزاست و مصراع ثانی تفسیر فکرت شناس. حاصل آنکه اگر صراف دلی فکر خود را بشناس یعنی فرق سر و فکر خود را مانند نخاس. و بر تقدیر ثانی مصراع اول شرط است و مصراع ثانی جزا و فکرت شناس تفسیر صراف دل. حاصل آن که اگر صراف دلی یعنی فکرت شناسی در دو فکرت فرق نما مثل دلال که شناسای کالا است.

و رندانی این دو فکرت از گمان [۱۲۶] لا خلا به گوی و مشتاب و مران خلا به فتح خای معجمه: فریفتن به زبان.

حيلة دفع مغبون شدن در بیع و شرا^۱

آن یکی یاری پیمر را بگفت
و رسول مختار در جواب آن یار:

گفت در بیعی که ترسی از غرار (شرط کن سه روز خود را اختیار)
غرار بالكسر: نقصان و کساد بازاری و غفلت و مقدار. عن ابن عمر رضی الله عنهما^۲ قال قال رجل للنبي^۳ صلى الله عليه وسلم: انى اخذع في البيع. فقال النبي صلى الله عليه وسلم: اذا بايعت فقل لا خلا به ولى الخيار ثلاثة ايام. مردی است از ابن عمر رضی الله عنهما^۴ که به درستی وی گفت که گفت مردی مر نبی را صلی الله علیه وسلم که به درستی که من فریب می خورم در خرید و فروخت. پس فرمود رسول علیه السلام چون بیع کنی پس بگو که نیست فریب و مرا اختیار است تا سه روز.

(پیش سگ چون لقمه نان افکنی) بُو کند آنکه خورد ای مُقَتنی^۵
مُقَتنی بالضم: سرمایه دهنده و خوشنود کننده و ذخیره نهنده و خوشترچین.

(او به بینی بُو کند ما با خِرد)
مُنْتَقِد به ضمّ یکم و سکون دوم و فتح سیوم و کسر چهارم: شناسنده نقد.

۱- پ: حيلة در رفع... بیع و شتران.

۲- پ: رضی الله عنه.

۳- پ: رضی الله عنه.

۴- اصل: ... قال قال رسول الله.

۵- استعلامی و نیکلسن: مُقَتنی.

با تأسی گشت موجود از خدا تا به شش روز این زمین و چرخها
 قوله تعالى: وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسْنُونٍ
 لَقُوبٍ یعنی به درستی که ما آفریدیم آسمانها و زمینها را و آنچه میان ایشان است در
 شش روز از یکشنبه تا جمعه و نرسید ما را در آفرینش آنها هیچ رنجی و ماندگی، رد
 قول یهود است که گفتند روز شنبه استراحت کرد.

مرغ کی ماند به بیضه‌ای عنید (گرچه از بیضه همی آید پدید)
 عنید بالفتح: حیران و سرگشته و سبزکننده، انتقال است به ابیات سابقه که: لیک
 نبود فعل همرنگ جزا.

وفات یافتن بلال رضی الله عنه

جفت او دیدش بگفتا و احزب (پس بلالش گفت نه نه و اطرب)
 حَزْب: به فتحین و حای مهمله: کلمه‌ای است که در حال تلف مال گویند و
 اینجا مراد تلف جان است و به معنی خشمگین شدن و گرفتن مال کسی به غَضَب و
 جنگ کننده نیز آمده و بالفتح جنگ.

مردم نادیده آمدرو سیاه مردم دیده بود مرآت ماه
 مردم نادیده ناقص ظلمانی، و مردم دیده کامل نورانی. در لفظ مرآت ماه لطافت
 است: یعنی مرآتی که ماهوار لبریز نور است یا ماه انوار مرئی در او است.

خود که بیند مردم دیده ترا در جهان جز مردم دیده فرا
 یعنی ترا در جهان مثل مردمک چشم که به صورت سیاه است و به معنی مرآت
 ماه که می تواند دید سوای کامل بینا که مانند مردم دیده نورافزای هر دیده نادیده
 گردیده.

(گفت ویران گفت این خانه دریغ) گفت اندر مه نگر منگر به میخ
 که جان، ماه است و جسم، میخ.

من چو آدم بودم اول حبس کرب
 کرب بالفتح: اندوه، و به فتحین: اندوهگین شدن. بعضی شارحان نوشته که آدم
 علیه السلام چنانچه در ابتدای خلقت میان آب و گل افتاده بود و باران غم برو

می‌بارید.^۱

قصرها خود مرشهان را مأنس است
مأنس بالفتح: جای آرام یافتن.

انسیا را تنگ آمد این جهان (چون شهان رفتند اندر لامکان)
این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: خواب می‌بینند و آنجا خواب نمی‌... الخ مقوله
مولانا است.

این زمین و آسمان پس فراخ سخت تنگ آمد به هنگام مناخ
مناخ بالفتح جای خوابیدن^۲ حاصل آن که نظر به حالت خواب که هنگام
جولان جان در جهان بیرنگ است عرصه این عالم زندان تنگ است.

تشبیه دنیا که به ظاهر فراخ است و به معنی تنگ

(ممچو گرما به که تفسیده بود) تنگ آیی جائت پخسیده بود^۳
پخسیده به فتح بای فارسی و سکون خای معجمه: پژمرده و فراهم آمده. و در
بعض نسخ به جای پخسیده، تاسیده آمده یعنی بیقرار.

(گرچه گرما به حریض است و طویل) زان تیش تنگ آیدت جان و کلیل^۴
کلیل بالفتح: کند و مانده شده. کلال و کلاله: مانده شدن، کلول: گند شدن
شمشیر و زبان و چشم یقال کَلَّ البَصَرُ کَلَّةً یعنی خیره شد بینایی چشم خیره شدنی.
کلیل نعت منه.

خانه تنگ و درون جان چنگلوک (کرد ویران تا کند قصر ملوک)
چنگلوک به فتح جیم فارسی و سکون نون و کاف عجمی موقوف و لام [ب
۱۲۶] مضموم و او مجهول: آن که دست و پایش کج و ناراست باشد و هنگام نشستن
هر دو دست فراز کسی نهد یا بر هر دو زانو نهد. این بیت و ابیات آینده تا آنجا که:
تا چهره آن بره در صحرای سبز... الخ انتقال به مقوله پلال که: کرد ویران تا کند
معمورتر... الخ.

۱- پ: برز بارید. ۲- استعمالی و نیکلسن: مناخ به ضم میم.

۳- اصل و پ: اندر آیی جائت پخسیده شود. ۴- اصل و پ: زان تیش تنگ آیدت جان کلیل.

۵- اصل و پ: کلال کلاله

تا نباشد در دوزخ بر مادرم^۱ من در این زندان میان آذر
 زه به کسر زای معجمه: زادن و به معنی فرزند و چله کمان و کنار هر چیز نیز آمده.
 و قبل زه بالفتح: زادن و نطفه و فرزند جنین. و بالکسر: زه کمان و زه گریبان و جز آن و
 به معنی آفرین نیز آمده. آذر بالمد و فتح ذال معجمه: آتش و نام ماه رمضان و ایام
 جشن مُغان که آن مدت ماندن آفتاب است در برج قوس و آن را آذر ماه نیز گویند. و
 آذر به زای معجمه نام پدر ابراهیم است علیه السلام.

مادر طبعم ز درد مرگ خویش
 این مصراع به طریق تفسیر و تمثیل نشر مشرّش مصراع بیت بالاست.

می کند ره تا رهد برّه ز میش
 در این مصراع انتقال است از لفظ زه به زای معجمه که در بیت بالاست به لفظ ره
 به رای مهمله، چنانچه دأب مولانا است که از لفظی به لفظی که مجانس اوست انتقال
 می فرمایند. حاصل آن که: مادر طبعم از درد مرگ خود که مانند درد زه است راه
 می کند تا برّه جان از بند مشیمه میش بدن رهایی یابد و مطابق این معنی است آنچه
 حضرت مولانا در دفتر دوم در داستان رفتن رسول علیه السلام به عیادت صحابه
 می فرمایند که:

قابله گوید که زن را دود نیست درد باید درد کودک را ره‌یست^۲
 و آنچه بعضی شراح لفظ ره را به زای معجمه توهم نموده خالی از رکاکت نیست
 چنانچه از لفظ می کند به ظهور آید و مع هذا مناسب نیست به دأب مولانا که انتقال
 است از لفظی به لفظ دیگر که مجانس اوست.

حامله گریان ززه کایسن المناص
 (و آن جنین خندان که پیش آمد خلاص)
 مناص بالفتح: گریزگاه و گریختن و بازپس شدن. در این مصراع باز انتقال است از
 لفظ ره به رای مهمله به لفظ زه به زای معجمه.

(هر یکی از درد غیری خافند) جز کسانی که نبیه و هافلند^۳

۱- استعلامی و نیکلسن: گر نباشد.

۲- نیکلسن دفتر دوم بیت ۲۵۲۰.

۳- نیکلسن و استعلامی: نبیه و کاملند.

نبیه به فتح نون و کسر بای موخده: آگاه و آگاهی دهنده.

(آنچ کوسه داند از خانه کسان) بلمه از خانه خودش می داند آن
بلمه به فتح بای موخده و سکون لام: دراز ریش و انبوه ریش.

بیان آن که هر فطرت از بندتین است

چون زمین برخاست از جو فلک

جو: بالفتح و التشدید: میان آسمان و زمین.

لی شب و لی سایه باشد لی خلک^۱

خلک به ضمّ حای مهمله و قبل بالفتح: سیاه^۲ و نام جوی. خلوک به ضمّ تین: سیاه شدن. حالک: سیاه شونده. و در بعض نسخ به جای لی خلک، لی و لک آمده به لام و بای متکلم و کاف خطاب. و در بعضی نسخ، دلک به دال آمده، بعضی شراح نوشته که دلک به دال و ولک به واو در کتب لغت ظاهر نشده و دلوک به معنی غروب آمده.

(دود پیوسته هم از میزم بود) نه ز آتشیهای مُسْتَنجِم بود

مُسْتَنجِم: بالقصم: روشن و طالب روشنی.

(رو سپید از قوت بلمم بُود) باشد از سودا که زُوادهم بود

ادهم بالفتح: سیاه.

چون دوم بار آدمی زاده بزاد

یعنی از مشیمه طبیعت و احکام ار که در اصطلاح این طایفه علیه آن را وجود معنوی و ولادت ثانیه نامند؛

پای خود بر فرق علتها نهاد

و ازین رو:

علت اولی نباشد دین او

چنانچه مذهب حکماست که بعضی حق تعالی را و برخی عقل اول را علت اولی گویند و عقل عاشر و فلک آخر را علت آخری خوانند.

می‌برد چون آفتاب اندر آفتق با عروس صدق صفوت در تفت^۱
 آفتق به ضمتین: کرانه آسمان. تفت به ضمتین: پرده و آنچه پیش عروس وقت جلوه
 باشد. حاصل آن که آفتاب جان زاده لانی در افق آسمان حقایق و معانی با عروس
 صدق و صفوت در پرده جلال و عظمت سرور سرور شهود است و لبریز نور وجود
 [۱۲۷] و در بعضی نسخ: با عروس صدق و صورت چون تفت. حاصل آن که جان
 آفتاب و صورتش چون پرده حجاب آن آفتاب.

(بلک بیرون از افق وز چرخها) بی مکان باشد چو ارواح و نهی
 نهی بالقسم و الف مقصوره: عقلها.

تشبیه نص و قیاس

مجتهد هر گاه که باشد نص شناس اندر آن صورت نبیندیشد قیاس
 مولانا عارف کامل را به مجتهد تمثیل نموده و کشف اسرار را به نص، و ادراک
 عقل جزوی را به قیاس. حاصل آن که چنانچه در صورت نص، قیاس مردود است
 ادراک عقل جزوی در حال کشف مفقود، چنانچه می‌فرمایند که:

نص و حی روح قدسی دان یقین (و آن قیاس عقل جزوی تحت این)
 مراد از وحی کشف اسرار و ظهور انوار که در گوش جان و دیده دل حاصل است؛
 و از روح قدسی جان کامل که مظهر آن اسرار و انوار است؛ چنانچه در دفتر اول در
 قصه رسول قیصر روم فرمودند که:

پس محلی وحی گردد گوش جان
 وحی چسبید گفتنی از حس نهان

گوش جان و چشم جان جز این حس است
 گوش عقل و گوش ظن زین مفلس است
 و آنچه بعضی شارحان نوشته که از روح قدسی ذات محمدی صلوات الله علیه
 مراد است یعنی هر چه به وحی بر سرور عالم نازل شد نص است - انتهی کلامه -
 منافعی است با مصراع ثانی و ابیات سابقه و لاحق که دال بر احوال هر کاملی است.

عقل از جان گشت با ادراک و قر
 روح او را کسی شود زیر نظر

۱- استعلامی و نیکلسن: با عروس صدق و صورت چون تفت.

یعنی عقل جزوی از تجلی جان و پرتو روح ادراک یافت و ازین رو او را ادراک روح و دیدن جان امکان نیست.

لیک جان در عقل تأثیری کند زان اثر آن عقل تدبیری کند
اگرچه از ادراکش عاجز آید:

نوح وار از صدمتی زد در تو روح^۱ کویم و کشتی و کوفت طوفان نوح
صدمه بالفتح: واگرفتن و ضربت. مولانا روح را به دریا و انوار حقایق و اسرار را
که در آن متجلی است به امواج تمثیل نموده و استعداد کامل را که به آن درین بحر
سیار است به کشتی. خطاب به مدعی است. حاصل آن که چنانکه بر کشتی نوح
علیه السلام صدمات امواج طوفان می رسد اگر بر کشتی تو چون کشتی نوح صدمه
از بحر روح بر زد نشان طوفان آن دریا و صدمه او بر کشتی تو کجاست؟ و اگر. و در
تفسیر مصراع ثانی آنچه بعضی شارحان نوشته که این همه از نظر شخصی که به
صدمه روح از قید جسم برآمد محو گردد - انتهی کلامه - سهواست چنانچه به
ادنی تأمل از مفهوم مصراع اول به ظهور آید.

عقل اثر را روح پندارد و لیک

یعنی عقل جزوی اثر روح را که از آن اثر ادراک و فریافت روح پندارد و لیک:

نور خود از قرص خور دور است نیک

مولانا اثر روح را به نور خور تمثیل نموده و روح را به قرص خور، چنانچه
می فرمایند که:

زان به قرصی سالکی خرسند شد تا ز نورش سوی قرص افکند شد

ضمیر آن آ راجع به نور که در بیت بالاست و مراد از قرص در هر دو مصراع
قرص خورشید روح، و یای قرصی ترجمه تنوین تعظیم یعنی قرص عظیم القدر یا
تنوین عوض از مضاف الیه یعنی قرص نور؛ و لفظ «تا» در صدر مصراع ثانی وقتیه و
ضمیر نورش راجع به قرص مصراع اول. یعنی سالک از آن نور به دیدار قرص
خرسند شد وقتی که از نور قرص به سوی قرص نور او را افکند شد. بدان که این
تفسیر نظر به ابیات بالا که بیان خورشید روح است، بی ملاحظه انتقال و بیت آینده که:

وانکه اندر قرص دارد باش و جا غسرة آن نور باشد دایما
تا آخر ایبات انتقال به خورشید حقیقت. حاصل آن که خرسندی سالک از رؤیت
قرص خورشید که از نور او بدو پی برد. بعضی شراح نوشته که قرص اول به معنی
گرده نان است و قرص دوم آفتاب که کنایت از ذات^۱ واقع شده و ضمیر نورش به
جانب سالک راجع است. یعنی سالک ریاضات و مجاهدات به جهت آن اختیار
می کند تا او را از نور که کنایت از صفات [ب ۱۲۷] عالیات اوست سبحانه جانب
ذات گذار افتد و به تحلی ذات مستعد شود - انتهی کلامه - اما صححت این تفسیر بر
تقدیر ذکر انتقال، و بی ذکر انتقال محل شبهه و مورد اشکال؛ و مع هذا تفسیر قرص
به گرده نان بی ضرورت تکلف است.

زانکه این نوری که اندر سافل است نیست دایم روز و شب او آفل است
یعنی سالک از نور سافل که بر عقل جزوی متجلی است و آفل است^۲ خرسند
نیست، بلکه خرسندی او از مشاهده قرص نور که مبراست از غروب و افول.
لیک در که مارهای پُرفتنند اندرین یم ماهیها می کنند
یعنی مژوران مقلد که در کوه هستی و خود پرستی ماروار زهر بارند و به تزویر
گول گیر و تقلید بی دید خود را مانند ماهی به خلق وامی نمایند.

واندرین یم ماهیان پُرفتنند مار را از سحر ماهی می کنند
ماهیان پُرفتن کنایت از کاملان مکمل و آنچه در بعض نسخ به سهو ناسخ به جای
پرفتنند، توسنند آمده و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که ماهیان توسن
مقلدان گمراه و شیخان نامه سیاهند - انتهی کلامه - بنای سهو است بر سهو چنانچه
از مصراع ثانی به ظهور آید که مار را ماهی کردن کار محقق است نه کار مقلد
کمالا بخفی.

می نبیند جز بشر چشم بشر
بشر اول مرکب از باء و شرکه مقابل خیر است و بشر ثانی مفرد که به معنی آدمی
است یا اول مفرد و ثانی مرکب یا هر دو مرکب یا مفرد.

۱- اصل: کنایات از اوست.

۲- اصل: از نور سافل که آفل است.

بیان آداب مریدان و مستمعان

بر ملولان این مکرر کردن است

و تکرار موجب ملول ملولان اُمّا:

نزد من عمری مکرر بردن است^۱

یعنی نزد من تکرار آن مثل تکرار عمر زندگی بخش و راحت افزاست.

(این رسولان ضمیر راستگو) مستمع خواهند اسرافیل خو

که در انتظار نفخ صور مبرّ است از ملال و منتظر امر ذوالجلال. و آنچه بعضی شراح نوشته که مستمع می خواهند که در وی پیام و پیغام ایشان اثر کند چنانچه در مستمعان صور اسرافیل علیه السلام آثار آوازش ظاهر می شود - انتهی کلامه - سهو است چه مقصود تمثیل مستمع است با اسرافیل نه با مستمعان صور اسرافیل فافهم. و در بعضی نسخ به جای اسرافیل خو، اسرافیل کو آمده که به ضمّ کاف نازی به معنی کجاست، یعنی مثل اسرافیل مستمع می خواهند کجاست آن مستمع؟ و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که مستمعان رفتند و زیر خاک آسودند، کجاست اسرافیل علیه السلام که به نفخ صور آنها را باز زنده کند - انتهی کلامه - ولایخفی سقامه.

لیک با بی رغبتیهای ضمیر^۲ (صدقه سلطان بیفشان وامگیر)

استدراک از ابیات بالاست که:

گر هزاران طالبند و یک ملول از رسالت باز می ماند رسول

یعنی ای رسول سعادت حصول اگر چه ضمیرت برای سامع ملول به سوی رسالت راغب نیست اُمّا با وجود بی رغبتی های ضمیر خلق پاره ای از معارف به طریق نثار سلطانی که دران قابلی و ناقابلی اصلاً ملحوظ نیست به مردم افاده نمای - انتهی کلامه - اُمّا انساب با ابیات سابقه و لاحق اراده بی رغبتی ضمیر رسول است اگر چه نظر به لفظ ملول اراده بی رغبتی ضمیر خلق نیز وجهی است چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید.

۱- استعلامی و نیکلسن: نزد من عمر مکرر بردن است.

۲- استعلامی و نیکلسن: لیکن با بی رغبتیهای ضمیر.

چشم را از طیر و غسیرت دوخته (همچو آتش خشک و تر را سوخته)
فاعل دوخته ترک یعنی رسول که غیرتش مانع رسالت است برای ملول.

بیان شناختن هر حیوان بوی حدو خویش را

این بیان مربوط با بیت بالاست که: خود پشیمانی نروید از عدم... الخ. حاصل آن
که پشیمانی از کرمی صاحب قدم ترسان و گریزان است چنانچه اسب و سایر
حیوانات بوی دشمن [۱۲۸] خویش می شناسند و می رمند.

(روز خفاشک نیارد بر پدید) شب برون آمد چو دزدان و چرید
یعنی چرا کرد و پرید؛ و در بعض نسخ چرید به جیم نازی است یعنی جاسوس.
آفتابی که بگرداند خفاش از برای غصه و قهر خفاش
این بیت مربوط است با بیت آینده که:

غایت لطف و کمال او بود گرنه خفاش کجا مانع شود^۱
حاصل آن که آفتاب عالمتاب که برای غصه خفاش اعراض و اغماض نماید،
غایت لطف و کمال اوست والا خفاش کجا مانع او تواند شد.

حیل^۲ او از سبالتش نگذرد چنبر و حلقه قمر چون بر درد^۳
لفظ حلقه عطف تفسیری چنبر و در بعض نسخ: حنجره و حلق قمر چون بر درد، فعلی
هذا لفظ حلق تفسیر حنجره که به معنی نای گلو است، لفظ چون به معنی چگونه.
یعنی حیل^۲ خفاش که از برونش نمی گذرد چگونه چنبر قمر را تواند درید و به فرص
خورشید تواند رسید تا بدو آسیبی برساند و نور او را متغیر گرداند. و آنچه بعضی
شراح نوشته که مراد از قمر در این مقام شمس است - انتهی کلامه - تکلف است.

با حدو آفتاب این بد خطاب^۳

لفظ (این) اشارت به مضمون ابیات بالاست.

ای حدو آفتاب آفتاب

خطاب است به ناقص که حدو آفتاب حقیقت است.

۱- اصل و پ: ورنه خفاشک کجا مانع شود.

۲- استعلامی و نیکلسن: حیل^۲ او... چنبره حنجره قمر چون بر درد.

۳- استعلامی و نیکلسن: این بد خطاب.

(رحمتش نه رحمت آدم بود) که مزاج رحم آدم غم بُود
زیرا که رحم و غم آدمی از رقت قلب است.

بیان فرق میان دانستن چیزی به تقلید و امثال و تعلیق حال

طفل ماهیت نداند طمٹ را (جز که گویی هست چون حلواترا)
طمٹ به فتح طای مهمله و سکون میم و ثای مثلثه: جماع کردن و بکارت بردن و
بسودن زن به حبزی و حیض شدن.

(کی بُود ماهیت ذوقی جماع) مثل ماهیات سُکسرای متاع^۱
متاع بالفتح: فانی و زیون و خیر اندکی و آنچه ازو نفع گیرند و کالای خانه و به
معنی فرح نیز آمده. و در بعض نسخ مطاع آمده که به ضم به معنی اطاعت کرده
شده است.

ور بگوئی که ندانم زور نیست.^۲
زور بالضم: دروغ و بت و هر معبود باطل و به معنی عقل و فکر نیز آمده. و
بالفتح: زیارت کردن. و به فتحین: میل کردن.

کودکانِ سُسر در کتابها (وان امامان جمله در محرابها)
کتاب بالضم و التشدید: دبیرستان و نویسندگان.

راست گوئی دانیش از روی وصف^۳ گرچه ماهیت نشد از نوح کشف
این بیت جزای بیت بالاست که:

گر بگوئی چون ندانم گای قمر... الخ
یعنی اگر گویی که چگونه ندانم نوح را که او از خورشید و ماه مشهورتر است^۴
راست می گوئی که می دانی او را از روی وصف اگرچه ترا ماهیتش مکشوف نیست.
و در بعض نسخ: راست که دانیش تو از روی وصف. و مآل این نسخه راجع به نسخه
اولی است و آنچه در نسخ سقیمه به سهو ناسخ آمده که: راست گو دانیش تو از روی

۱- استعلامی و نیکلسن: مثل ماهیات حلوا ای مطاع.

۲- استعلامی و نیکلسن: پس اگر گویی بدانم دور نیست - ور ندانم گفت کذب و زور نیست.

۳- استعلامی و نیکلسن: راست گو دانیش تو از روی وصف.

۴- اصل و پ: که آواز خورشید و ماه.

وصف. منافی با ابیات بالاست که: گر کسی گوید که دانی نوح را... الخ. و در تصحیح این نسخه آنچه بعضی شراح نوشته که لفظ کو به کاف عربی مخفف که او، رابطه بعد لفظ راست محذوف و لفظ او اشارت به نوح علیه السلام - انتهی کلامه - تکلف است.

در وجود از سر حق و ذات او دورتر از فهم و استبصار کو؟
لفظ کو به ضم کاف نازی به معنی کجاست. این بیت مربوط با بیت آینده یعنی در عالم وجود ادراک ماهیت هر موجود اگر از فهم و استبصار دور است اما مانند ذات حق تعالی و اسرار او سبخانه دورتر و مستورتر کجاست و با وجود کمال دوری و مستوری.

چونکه آن مخفی نماید از محرمان
ضمیم آن راجع به دورتر که در مصراع ثانی بیت بالاست؛ یعنی هرگاه آن دورتر که سر حق است و ذات او سبخانه از محرمان مخفی نماید و از مشاهده او سرمست نشاء شهودند پس

ذات وصفی چیست کان مانند نهان^۱
یعنی ذاتی از ذوات ممکنات و وصفی از اوصاف کاینات چیست که ماهیت آن از ایشان نهان ماند؛ چنانچه در دفتر دوم در قصه لقمان فرمودند که:

آن که واقف گشت بر اسرار هو سر مخلوقات چه بود پیش او
و در تفسیر بیت اول آنچه بعضی شارحان نوشته که از وجود مطلق مراد است یعنی در مرتبه اطلاق که آن را مجهول التبع و منقطع الاشارات [ب ۱۲۸] گویند از راه ادب سزاوار آن است که گوئی فهم از ادراک آن قاصر است. و اگر از وجود، وجود عام که به حسب تعارف به هر موجود مضاف می شود خواسته شود هم درست است و برین تقدیر معنی چنین است که تا در بند وجود خودی از سر حق تعالی و ذات او مگو - انتهی کلامه - تعسف است چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که الفاظ بیت از افاده معنی اول عاری است و معنی ثانی موجب عدم ارتباط بیت اول با ثانی. و آنچه بعضی شراح نوشته که در موجودات عالم چیزی که از ادراک سر حق سبخانه دورتر واقع شده همین فهم و استبصار آدمی است که هر چند آدمی به

طریق فهم و استبصار می رود از آن جناب دور می افتد - انتهی کلامه - سهو است. چنانچه از دو بیت بالا و بیت ثانی که نفی مخفی بودن دورتر است از محرمان به ظهور آمد که مقصود دورتر بودن سرّ حقّ است و ذات او سبحانه از فهم و استبصار سائر الناس و مخفی نابودن آن از محرمان نه دورتر بودن فهم و استبصار آدمی و مخفی نابودن او از محرمان که مقتضای این تفسیر است. و حاصل این ابیات آن که ادراک ماهیات تمامه موجودات از فهم و استبصار آدمی دور است و ادراک سرّ حقّ و ذات او دورتر. و چون آن دورتر از محرمان مخفی نماند، پس ذات و صفت عالم امکان چیست تا از ایشان نهان ماند. و نیز در تفسیر بیت ثانی که: چون که آن مخفی نماند از محرمان... الخ آنچه بعضی شارحان نوشته که هرگاه از مرتبه اطلاق که فیود و اضافت از آن ساقط است و به وصفی از اوصاف ذکر آن نشاید جان اولیا و انبیاء آگاه باشد ذات حق سبحانه را با ملاحظه وصف جامعیت او مرجع اوصاف را چون ندانند چه آن در جنب مرتبه این مرتبه نزد خواصّ چندان خفا ندارد - انتهی کلامه - سهو است چنانچه از ابیات بالا مفهوم شد که مراد ذات و اوصاف ماهیات ممکنات است نه ذات و صفات او سبحانه کمالات مخفی.

عقلی بحثی گوید این دورست و کوا بسی ز تأویلی محالی کم شنو
لفظ بحثی به بای نازی است و لفظ کوا به ضم کاف نازی به معنی کجاست. حاصل آن که عقل جزوی را که منسوب به بحث و جدال است ادراک این معنی متعذر و محال است، لاجرم انوار ذات و اسرار صفات را که نسبت به اولیای (او) سبحانه در غایت قرب و ظهور است از جهل و قصور محال و دور داند و از روی انکار کوا و کجا گوید. و آنچه بعضی شراح نوشته که لفظ کوا به فتح کاف فارسی چنانچه به معنی مفاک آمده به معنی دلیر و پهلوان نیز آمده، و در این مقام اگر به معنی اخیر گفته شود به حذف ندا و جهی است - انتهی کلامه - تعسف است.

چون رهنیت زده زندان کرم تیه را بر خود مکن حبس ستم
یعنی چون کرم کریم و لطف عمیم او سبحانه از چندین بند و زندان تنگ جمادی و نباتی و حیوانی ترا رهنید و به عرصه وسیع عقل و فرهنگ انسانی رسانید، تیه جهل و نادانی را برای خود حبس ستم مکن و حال صاحب کمال را که

فوق مرتبه انسانی و ورای عقل و رأی تُست مُنکر مباش. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از حالت طفولیت تا وصول بلوغ چه عقبه‌ها که به تأیید لطف و کرم الهی طی نکردی اگر بعد وصول تمیز و ادراک در بیابان حیرت افتاده باشی آن را حبس مپندار - انتهی کلامه - سهو است و تفسیر تبه به بیابان حیرت مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق.

چون خلاصی یافتی از صد بلا فقر را بر خود مکن رنج و عنا^۱
 تنبیه است بر تذکر نعمای ظنی نیک بر منعم حقیقی که اَنَا عِنْدَ ظَنِّ عِبْدِي بِی. بعضی شارحان نوشته که محبوسی که از هزار بلا نجات یافته [آ ۱۲۹] باشد اگر بعد خلاصی او را فقر و تنگدستی روی دهد باید که آن را رنج و محنت نداند چه ممکن است که باز منعم شود. و بعضی شراح نوشته که لفظ فقر به تقدیم قاف به معنی صحرای بی آب و گیاه، نظر به بیت سابق و فقر به تقدیم فاء به ملاحظه بیت لاحق هر دو صورت صحت دارد.

بیان جمع و تفریق میان نفی و اثبات یک چیز^۲

نفی آن یک چیز و اثباتش رواست
 (چون جهت شد مختلف نسبت دو تاست)
 این بیت و ابیات آینده انتقال است با ابیات بالا که: پس اگر گویی بدانم دور نیست... الخ.

يَعْرِفُونَ الْأَنْبِيَاءَ أَضْدَادَهُمْ

یعنی می شناسند انبیاء را بی شبهه اضداد ایشان که کفار اهل کتاب اند.

مِثْلَ مَا لَا يَشْتَبِهَ أَوْلَادَهُمْ

هم چنانچه مشتبه نمی شود اولاد ایشان. قوله تعالى: الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ یعنی آن کسانی که دادیم ایشان را کتاب یعنی تورات و انجیل می شناسند آن حضرت را چنانچه می شناسند فرزندان خود را بی اشتباه.

پس چو یعرف گفت چون جای دگر گفت لَا يَسْمُرْتَهُمْ غِیری قدر

۱- این بیت در استعمالی و نیکلسن نیست. ۲- نیکلسن: جمع و توفیق میان.

۳- پ: بدانم دور نیست.

قال النبی صلی الله علیه وسلم حکایة عن الله تعالی: أولیائی تحت قیابی لا ینفرتهم
غیری. بعضی شراح نوشته که لفظ «فَدَّر» اگرچه برای تکمیل مصراع است اما
لطیفه‌ای در بر دارد، یعنی هرگاه شناخت آنها به سبب عدم ترتب آثار حکم
ناشناخت دارد، پس بگذار آنها را و با ایشان مجادله مکن چنانچه فرموده که فَدَّرَهُمْ
فی طغیانهم یَعْمَهُون^۱

بیان بقا و فنای درویش

درد و صدمه من شاهد یک اوقیه خُل (چون درافگندی و دروی گشت خُل)
اوقیه به ضمّ همزه و کسر فاف: چهل درم وزن و به حذف همزه نیز آمده.

این قیاس ناقصان در کار رب^۲

عذر تمثیلات ایبات بالاست. حاصل آن که تمثیل فنای فی الله و بقای بالله به
فنای شعله شمع در تاب آفتاب و فنای خُل در غسل یا فنای آهو پیش شیر که قیاس
واهی اساس ناقصان است در کار رب.

جوشش عشق است نه از ترک ادب

تا بر قیاس این امثله محجوبان حجب وهم و اشتباه از کیفیت فنای فی الله فی
الجملة آگاه گردند و در حال حرمان و حجاب از نسیم این کوی بوی برند.

هم به نسبت دان وفاق ای مُنتَخَب^۳ (این دو ضلّ با ادب یا بی ادب)
وفاق بالکسر: موافقت کردن. مُنتَخَب: بالضم و خای معجمه مفتوح: برگزیده و
برکشیده.

قصه وکیل صدر جهان

این قصه مربوط با بیت بالاست که:

چون به باطن بنگری دعوی کجاست او و دعوی پیش آن سلطان فناست
به مناسبت ایبات آینده در آخر این داستان که:

عاشق حقی و حق آنست کو چون بیاید نبود از تو تایی مو^۴

۱- در قرآن کَذَرَهُمْ فی طغیانهم است.

۲- استعلامی و نیکلسن: بر کار رب.

۳- استعلامی و نیکلسن: مُنتَخَب.

۴- نیکلسن: دفتر سوم بیت ۴۶۲۱ اصل و پ: تار مو.

تا آنجا که:

سایه‌ای و عاشقی بر آفتاب شمس آید سایه لاگردد شتاب

❖ ❖ ❖

(مَدَّت ده سال سرگردان بگشت) که خراسان گه کهستان گاه دشت
کهستان و کوهستان بالضم: پیش از این ولایت ماوراءالنهر را گفتندی و نیز جایی
که در آن کوهها بسیار باشد. و دشت به فتح دال مهمله و سکون شین نام ولایتی در
زمین ترکستان، و صحرا و بیابان. بعضی شراح نوشته که کهستان نام شهری و معرب
آن کهستان.

(گفت تابِ فرقتم زین پس نماند) صبر کی داند خلاعت را نشاند
خلاعت به کسر خای معجمه: پریشانی از عشق و از مرض غم خوردن و
برکشیدن و جامه کشیدن و ترسیدن از فراق. و بالفتح: بی سامان شدن و از فرمان
مادر و پدر بیرون گشتن و کابین فروختن زن به طلاق.

بادِ جان‌افزا و خیم گردد و با
و خیم: به فتح واو و کسر خای معجمه: ناگوار و گرانی و ناسازداری.

آتشِ خاکستری گردد مِها
مِها بالفتح و المَدَّ: خبار و شعاع آفتاب که از روزن پدید آید.

(باغِ چون جنت شود دارالمرض) زرد و ریزان برگ او اندر خَرَضِ
خَرَضِ به فتح تین تباه شدن و حریص شدن و فساد بدن و فساد عقل

دوزخ از فرقت چنان سوزان شدست
یعنی سوز دوزخ از فرقت رحم و رأفت حق است سبحاته.

همچو مریم گوی پیش از فوتِ ملک
یعنی پیش از فوت [ب ۱۲۹] ملک و متاعی که نعلق نفس تو با اوست و از نشاء
وصالش سرخوشی مثل مریم بگو:

نفس را کالغود بالرحمن مِنک^۱

یعنی پناه جستن من به حق تعالی است از شرّ تو که دلبستگی و تعلق است با تو تا از خمار فراقش غمگین نشوی. قوله تعالی: «وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ مَرِیمَ إِذْ أَنْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا» یعنی و یادکن در قرآن قصه مریم بنت عمران را چون دور شد یا کرانه گرفت از اهل خود یعنی خاله خود و قوم او در مکان شرقی از بیت المقدس یا از سرای خاله به جهت اغتسال پس واگرفت از پیش ایشان پرده‌ای که مانع شد از دیدن و چون غسل کرد و جامه پوشید پس فرستادیم به سوی او روح خود را که جبرئیل است؛ اضافه روح به سوی خود به جهت تشریف و تخصیص است. پس منمَثَل شد جبرئیل برای مریم آدمی تمام خلقت، یعنی به صورت آدمی خود را به وی نمود. مریم چون مرد بیگانه دید گفت به درستی که من پناه می‌گیرم به خدای بسیار بخشش از شرّ تو، اگر هستی تو پرهیزگار فکیف که پرهیزگار نباشی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عالم شهادت را ملک گویند که قبل از انتقال این عالم به خدا پناه گیر - انتهى کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق که مالا یخفی. و بعضی شراح نوشته که لفظ نفس اگرچه در اکثر نسخه‌ها به فاء و سین مهمله واقع شده اما مطابق سوق کلام صحیح آن است که به قاف و شین معجمه باشد - انتهى کلامه - اما در هیچ نسخه به قاف و شین معجمه بر نظر نیامده^۱ ولی این نصرف مطابق سوق و ملایم ذوق چنانچه در تفسیر بیت تحریر یافت.

پیدا شدن روح القدس نزد مریم به صورت آدمی

از پناه حق حصاری به ندید یُرتَگه نزدیک آن دوز پرگزید
یُرتَگه به ضمّ یای تحتانیّه و فتح کاف فارسی لفظ ترکی است به معنی چوکی خانه و شب خانه. این بیت مربوط است با بیت آینده که: چون بدید آن غمره‌های عقل سوز... الخ.

شاه و لشکر حلقه در گوشش شده خسروان هوش بی هوشش شده
ضمیر شین در هر دو مصراع این بیت و در دو بیت آینده راجع به صورت که مریم را مرئی شد. چنانچه از سوق ابیات به ظهور آید. و آنچه بعضی شراح نوشته

۱- در هر دو نسخه استعلامی و نیکلسن نقش آمده است.

که ضمایر شین راجع به جانب آن حضرت و آن درگاه است - انتهی کلامه - سهو است که به ادنی تأمل از ابیات بالا به ظهور آید.

صد هزاران شاه مملوکش به رقی

رقی بالكسر و التشدید: بندگی و غلامی و بنده و زمین نرم و همواره و بالفتح و التشدید: کاغذ تَنَک و پوستی که بروی بنویسند و سنگ پشت.

صد هزاران پدر را داده به دق^۱

برق به فتح یکم و سکون دوم: روشنی که از ابر بیرون جهد و مراد مطلق روشنی؛ اینجا به ضرورت شعری به کسر دوم آمده^۲. در اصطلاح این طایفه علیه اوّل تجلی که بعد از سیر الی الله سالک را به ظهور آید، برق گویند. در بعض نسخ به جای برق، به دق آمده^۳ و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که پدر را به کاستن داده.

(زهره نی مرزهره را تا دم زند) عقلی گلش چون ببیند کم زند

کم زند: خود را کم شمردن و تواضع کردن و نقصان کردن و خوار داشتن چیزی را و ترک کردن. یعنی عقلی کل او را وقتی که ببیند به قصور رتبه خویش اعتراف نماید و خود را کم شمرد. و در بعض نسخ به جای کم زند، خم زند؛ یعنی از شرم و خجالت او گوشه گیرد.

من چه گویم که مرا درد و خست

مقوله مولانا است و رجوع به ثنای جمال مطلق که در حسن مقید متجلی است و مشهود ارباب شهود. این بیت مربوط با مصراع اوّل بیت بالاست که: زهره نی مر زهره را تا دم زند... الخ. حاصل آن که هرگاه زهره را زهره آن نیست [۱۳۰] که شمه‌ای از حسن روح القدس واگوید من بیدل به زیان لال از جمال با کمالش که مظهر انوار ذوالجلال است چه گویم که بیانش دهانم بر دوخته است.

دم گهم را دمگه او سوخت^۴

در این مصراع تسامح است، یعنی دم گهم از دمگاهی ثنای او سوخته است و در

۱- اصل و پ: داده برق.

۲- همه اینها به جهت این است که نسخه غلط بوده است.

۳- چنین است در نسخه‌های استعلامی و نیکلسن.

۴- اصل و پ: دم گهم از دمگه او سوختست.

ستایش خُشنش نمی توانم که دم زنم. حاصل آن که چون شمعشاع نور حق و تجلی جمال مطلق در ذات قدسی صفات روح القدس متجلی است از این رو احصای ثنای او و رای طاقت و یارای من است که لا اخصی ثناء علیک انت کما اثنیت علی نفسیک. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این بیت مقوله عقل کُل است در صفت جبرئیل علیه السلام - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات آینده که دال بر مقوله مولانا است و مستلزم ثنای نور مطلق که متجلی است در حسن مقید چنانچه می فرمایند که:

دود آن نارم دلیل من برو

مربوط با بیت بالا است که: من چه گویم که مرا در دوختست... و اگر گویم که: دود آن نارم دلیل من برو، چنانچه گویند که وجود هر موجود مانند دود دلیل نارِ انوار وجود اوست سبحانه.

دور از آن شد باطل ماغبروا

حیث قالوا ان ذوات الممكنات کالدخان دلیل علی نارِ انوار وجود الواجب تعالی شأنه. و وجه بطلان این قول آن که هستی ذرات ذوات ممکنات چون سایه پیمابه و بی ثبات است، پس

سایه چه بود تا دلیل او شود^۱ این پس استش که دلیل او شود^۲ که ذل او به سبب عزّ اوست. و در تفسیر مصراع ثانی بیت بالا آنچه بعضی شارحان نوشته که هر چه در شأن جبرئیل علیه السلام گویند و به هر چه تعبیر کنند، ارفع باشد مرتبه او از آن - انتهی کلامه - مناسب نیست با مصراع اول و ابیات آینده که دال بر علو جلال و جمال مطلق است چنانچه می فرمایند که:

این جلالت در دلالت صادق است جمله ادراکات پس او سابق است مربوط به دو بیت بالا است که: خود نباشد آفتابی را دلیل... الخ و سایه که بود تا دلیل او شود^۳... الخ. حاصل آن که سایه را چه یارا و تاب که دلیل آن آفتاب تواند بود بلکه عزّ و جلالتش دلیل ذات جلیل اوست سبحانه و ادراکات جمله کاینات از وایافت او عاجز و قاصر. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این بزرگی که عقل کُل

۱- استعلامی و نیکلسن: سایه کی بود تا دلیل او بود.

۲- استعلامی و نیکلسن: دلیل او بود.

۳- در اینجا همانند نسخه های استعلامی در نیکلسن است.

ثابت کرد برای جبرئیل علیه السلام در دلیل بودن و رهنمونی فرمودن او مر رسول
خدای را راست است - انتهی کلامه - تعسف است و مناسب نیست با دو بیت بالا
که: خود نباشد آفتابی را دلیل... الخ کمالاً بخفی.

گر گریزد کس نباشد گردد شه

یعنی اگر مردم را از خود محجوب دارد از معرفتش محروم مانند

ور گریزند او بگیرد پیش ره

که والله علی کُلِّ شیءٍ مُحِیط^۱

آن یکی چون تیر مغر تیزرو^۲

مغر بالکسر: خود که روز جنگ بر سر نهند. این بیت و ابیات آینده بیان تفاوت
ادراکات است در مشاهده انوار.

(وان دگر چون کشتی با بادبان) و آن دگر اندر تراجع هر زمان

تراجع به فتح یکم و ضمّ چهارم: با هم بازگشتن.

منتظر چشمی بهم یک چشم باز

لفظ منتظر مربوط با مصراع اول بیت بالاست یعنی: چون که ناپیدا شود حیران
شوند و منتظر باشند به نوعی که یک چشم ایشان بسته باشد و چشم دیگر باز و در
بعض نسخ

منتظر چشمی فراز این چشم باز

فراز: بسته و گشاده و زیر و بالا و پهن و جمع و نزدیک. مآل این نسخه راجع به
نسخه اولی است.

چون بماند دیر گویند از ملال

یعنی زود به نظر بیاید.

(فهم نان گردی نه حکمت ای رمی) زان که حق گفتت کملوا مِن رزقه^۳

۱- در قرآن چنین آیه‌ای نیست اما آخرین آیه (۵۴) سوره فصلت (۴۱) چنین است: اَلَا اِنَّهُ بِكُلِّ شَیْءٍ مُّحِیْطٌ.

۲- استعمالی و نیکلسن: و آن دگر چون تیر معبر می‌درد.

۳- استعمالی و نیکلسن: زانچ حق...

قوله تعالى: هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَ
إِلَيْهِ النُّشُورُ یعنی اوست خداوندی که گردانید برای شما زمین را نرم و منقاد، پس
بروید در اطراف زمین و بخورید از روزی خدا و به سوی اوست بازگشت شما.

(غم چو بینی در کنارش کش به عشق) از سر ربوه نظر کن درد مشق
ربوه به حرکات [ب ۱۳۰] رای مهمله: زمین بلند و پشته زمین، و گویند که ربوه
تلی است بزرگ نزدیک دمشق.

گفتن روح القدس حضرت مریم را که من رسول حقم از من متوس

بانگ بروی زد نمودار کرم که امین حضرتم از من مَرم
قوله تعالى: قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا یعنی گفت جبرئیل که من
رسول پروردگار توام، آمدم تا ببخشم ترا پسری پاک از گناه که پیغمبر باشد یعنی
آمدم تا سبب باشم در بخشش پسر به تو، به نفع کردن من در پیرهن تو.

این همی گفت و ذبالة نور پاک (از لبش می شد پیایی بر سیمای)
ذباله بالفتح: فتبله و مراد شعله که لازم اوست. ذَبَلٌ بِالضَّمِّ جمع ذباله و به معنی
مفرد نیز آمده و قیل ذبال بالضَّمِّ جمع ذباله.

از وجودم می گریزی در عدم
یعنی در عالمی که نظر به حس معدوم است و در حقیقت موجود.

هین مکن لاحول همران زاده ام که ز لاحول این طرف افتاده ام
حرف ندا مخدوف است یعنی ای عمران زاده من برای دفع من لاحول مکن که
قوت و قوت من از لاحول است و از تأیید و تقویت او به سوی تو آمده ام. و آنچه
بعضی شراح نوشته که کاف معلله بالای عمران زاده مخدوف است یعنی لاحول
بگو و خود را در بند این مدار که من عمران زاده ام چگونه به این صورت عینی
ملاقاتی شوم - انتهی کلامه - تکلف و تعسف است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که
از لاحول گفتن تو به طرف تو آمده ام زیرا که مؤدای لاحول و لا قوّة إلا بالله بهره یافتن
است از امداد حق و قوت ملکی و جبرئیل علیه السلام حامل آن امداد است -
انتهی کلامه - سهر است، چه آمدن جبرئیل علیه السلام نزد مریم پیش از لاحول
گفتن او بود و نیز مخالف ابیات آینده که:

مر مرا اصل و غذا لاحول بود نور لاحولی که پیش از قول بود

آن پناهم من که مخلصیات بود.

بوذ به ذال معجمه به معنی بود آمده که فارسیان دال مهمله را به ذال معجمه نیز خوانند؛ لهذا قافیه اعوذ واقع شده که:

تو اَعُوذ آری و من خود آن اعوذ

آفتی نبود بتر از ناشناخت (تو بَر یار و ندانی عشق باخت)

این بیت و بیت ثانی مقوله مولانا یا مقوله جبرئیل علیه السلام و ابیات باقیه که: این چنین که دارد یار ما... الخ مقوله مولانا (ست).

عزم گرفتن وکیل صدر جهان به سوی او از عشق

ای مُهْلِكُ آن را که ذَلَّتْ نَفْسُهُ وای آن کس را که بر وی رفته^۱

ای مُهْلِكُ رَفَّتْ. رفت بالفتح: جماع و فحش گفتن و قیل بالفتح سخن زشت و بفتحین: جماع و فحش گفتن در جماع و مراد جُرم و خیانت است. بعضی شارح نوشته که رفت به ثای مثله که قافیه نفس واقع شده در محاوره قدما آمد. چنانچه حافظ و رافض؛ و احتمال دارد در نسخه اصل رفسه به سین مهمله باشد به معنی لگزدن. و در این مقام کنایت از شوخی و تندى تواند بود.

(واروم آنجا بسینتم پیش او) پیش آن صدر نکواندیش خو^۲

مقوله وکیل صدر جهان است یعنی واروم پیش آن صدر که نکواندیشی خوی اوست. و در بعض نسخ سقیمه به سهو ناسخ به جای خو، او، آمده و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که این مصراع مقوله مولانا است گویا مصراع اول را که مقوله وکیل بود مولانا تفسیر فرموده اند - انتهی کلامه - تکلف است.

عَنْ لِي يَا مُنْتَبِي لَحْنُ النُّشُورِ

مُنْتَبِت بِالضَّم: امید و آرزو؛ و به فتح یکم و کسر دوم و تشدید یای تحتانیّه مفتوح: شرمندگی یعنی سرودن برای من ای آرزوی من مثل سرود روز نشور که باعث بعث و احیای اموات^۳ است.

۱- استعلامی و نیکلسن: وای آن کس را که یُردی رَفَّتْ.

۲- استعلامی و نیکلسن: اندیش او. ۳- پ: باعث بعث و حیات اموات.

أَبْرُكِي يَا نَاقَةَ تَمَّ السَّرُور

یعنی بنشین ای ناقه من برای رُکوب تا سیر کنم به سوی محبوب که از قصد این سیر اتمام و اکمال یافت سرور من. و در بعض نسخ به جای «أَبْرُكِي» آنزلی آمده و المآل واحد. و بعضی شراح نوشته که چون از ابیات آینده معلوم می شود که نشانیدن شتر برای سواری است پس اگر لفظ تَمَّ را که به نای مثناة [آ ۱۳۱] فوقانیّه از تمام خواننده اند به نای مثلثه به معنی آنجا باشد بسیار مناسب می نماید، یعنی سوار شده آنجا بروم که عیش و سرور آنجاست و اگر نشانیدن شتر به جهت فرود آمدن می بود، تَمَّ به موقع می شد^۱ - انتهی کلامه - اما لفظ تَمَّ به نای مثلثه در هیچ نسخه ای به نظر نیامده؛ پس ترک تصرف درین کتاب معارف خطاب عین صواب (است).

إِلْبَعِي يَا أَرْضُ دَمْعِي قَدْ كَفَى

یعنی فروکش ای زمین اشک مرا که به تحقیق بس شد و باز ایستاد اشک من از ریزش به سبب سروری که ازین سیر مرا روی داد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که فروکش ای زمین آب خود را که اشک من به تحقیق پسندیده است - انتهی کلامه - تکلف است و ملایم نیست با بیت سابق و لاحق که دالّ بر سرور است.

إِشْرَبِي يَا نَفْسُ وَرَدًا قَدْ صَفَا

یعنی بنوش ای نفس باده مودّت و دوستی که بی دُرد و مصفاست.

حُدَّتْ بِأَعْيَدِي إِلَيْنَا مَرَحِبًا

یعنی عود کردی و بازگشتی ای عید من به سوی من خوش آمدی.

نِعْمَ مَا رَوَّحَتْ يَا رِيحَ الصَّبَا

یعنی نیک چیزی که راحت رسانیدی یا خوشبو ساختی ای باد صبا.

كِرْجِهْ دَلْ چُونْ سَنَگْ خَارَا مِی كَنْدْ

یعنی اگر چه محبوبم از سنگدلی بر من رحم نیارد.

گفتن معشوق عاشقی را که از شهرها کدامین شهر بهتر است

هست صحر اگر بود سم الخياط

(هرکجا باشد شو ما را بساط)

سَمِّ بِالْفَتْحِ وَ التَّشْدِيدِ: سوراخ و زهر. خیاط بالكسر و التَّخْفِيفِ: سوزن.

منع کردن دستان او را از رجوع به بخارا

(بر تو گرده گون موکل آمدی) عقل بایستی کز ایشان کم زدی

کم زدن: ترک کردن و نقصان کردن و خوار داشتن چیزی را و تواضع کردن و خود را کم شمردن. یعنی بایستی که عقل ترک ایشان کردی و از ایشان گوشه گرفتی.

هر موکل را موکل مخفی است ورنه او در بندِ سگِ طبعی ز چیست
لفظ موکل در هر دو جای به فتح کاف به معنی گماشته شده یعنی عوان که بر اسیر گمارند. حاصل آن که چنان که عوان در ظاهر بر اسیر موکل است عوان را نیز موکلی است مخفی و عوان مخفی که او را بر عوانی و سگ طبعی داشته چنانچه ابیات سابقه و لاحق مزید این معنی است و آنچه بعضی از اعزّه نوشته که موکل اوّل به فتح کاف به معنی شخصی که بر کاری مسلط کرده باشد مثل عوانان شحنه و جز آن و موکل ثانی به کسر کاف به معنی مسلط کننده مانند شاه و شحنه. حاصل آن که هر شخصی که مسلط کرده شده است بر امر عوانی بر وی یک مسلط کرده پنهان است - انتهی کلامه - مبنی است بر قصور نظر و فتور تأمل در ابیات سابقه و لاحق که بیان موکل مخفی است یعنی قهر حق جلّ شأنه^۱.

بند داد القَصّه عاشق را بسی عاذل بیچاره همچون قُنسی^۲

قُنس و قُنوس به ضمّ یکم و سیوم: نام جانوری است که در منقار سیصد و شصت سوراخ دارد و هزار سال عمر اوست و چون هنگام موشن قریب شود میزم جمع کند و مقابل باد بر آن توده میزم بنشیند و از هر سوراخ منقارش آواز لطیف دیگرگون برآرد و از سماع آن آواز مست شود و از غایت مستی پر زدن گیرد چندان که از پره‌ای او آتش خیزد و در آن میزم به هم سوزد و خاکستر شود و چون باران بیارد. حق تعالی از آن خاکستر بیضه‌ای برآرد و ازو مثل آن قُنسی دیگر زاید. تشبیه عاذل به قُنس در کثرت گویائی است در بند. این بیت در اکثر نسخ به نظر نیامده است و آنچه بعضی شارحان نوشته که قُنس جانوری است که منقار او هزار سوراخ دارد و از هر سوراخی آواز برمی آید - انتهی کلامه - سهر است.

۱- از هر موکل تا اینجا از نسخه پ ساقط شده.

۲- این بیت در نیکلسن و استعلامی وجود ندارد.

لابالی گفتن عاشق فاضل را

(آن طرف که عشق می‌افزود درد) بوحنیفه و شافعی درسی نکرد
 زیرا که کیفیت اسرار عشق به درس نتوان نمود. فَنِعْمَ مَاقَالَ مِنْ قَالَ [ب ۱۱۳۱]
 علمی که حقیقتی است درسی نبود درسی نبود هر آنچه در سینه بود
 بِمَا تُنِيرُ الْخَلْدَ بِأَرْوَاحِ الْبَقَا إِبْتِلَافٌ رُوحِي وَتُجَدُّلِي بِإِلْقَا
 یعنی ای روشن رخ وای جان پایندگی جذب کن و بکش جان مرا به سوی خود
 و بخشش کن مرا دیدار.

لِي حَبِيبٌ حُبُّهُ يَشْوِي الْحَشَا لَوَيْشًا يَمْشِي عَلَى قَبْنِي مَشَا
 یعنی مرا محبوبی است که دوستی او بریان می‌کند دل مرا اگر خواهد که راه رود
 بر چشم من برود.

چون که عاشق توبه کرد اکنون بترس گویجو عیاران کند بردار درس
 چون عاشق از سکوت و اخفای راز توبه کرد از وی بترس که او مانند عیار و
 منصوروار بر سر دار درس حقایق و اسرار واگوید.

دریشان آشوب و چرخ و زلزله نه زیادات است و باب و سلسله^۱
 زیادات نام کتابی است در علم فقه از مصنفات امام محمد در مذهب حنفی، باب
 نام کتاب، سلسله نیز نام کتاب. حاصل آن که درس عشاق وجد و حال است نی
 اشتغال با قیل و قال. بعضی شارحان نوشته که باب و سلسله کنایت از بحث تسلسل
 که به علم کلام تعلق دارد و یا عبارت از حفظ سلاسل باشد - انتهی کلامه -
 و لا یخفی مقامه و بعضی شراح نوشته که چون زیادات و باب و سلسله که اسامی
 کتب است مذکور شد فرمودند که به جای آن سلسله که کتابی است در فقه.

سلسله این قوم جمعد مشکبار
 انتقال است از سلسله علما که نام کتاب است به سلسله عشاق که جمعد مشکبار
 است.

مسأله دور است اما دور یار

انتقال است از سلسله که مناسب تسلسل است به دور، یعنی نزد عشاق نیز مسأله دور است اما دور ایشان دور دیدن دیدار یار و برگردیدن به گوردلدار. و شیخ مرحوم که لفظ قوم را مضاف به جعد مشکبار دانسته و مسأله دور است را خبر سلسله سهو است چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که جعد مشکبار خبر سلسله است نه مضاف الیه قوم.

مسأله کیس از پرسد کس ترا

صورت مسأله کیس آن است که شخصی کیسه زر ناشمرده بی مهر پیش کسی ودیعت گذاشت و وقت گرفتن دعوی کرد که زر بسیار بود و گواه ندارد و درین صورت بر کسی که ودیعت را نگاه داشته بود نه ضمان است و نه قسم؛ چه اگر شمرده می داد یا سر به مهر حواله می کرد قسم لازم می شد. خطاب به عاشق یعنی مسأله کیس که از مسائل فقهی است اگر کسی از تو سؤال کند؛

گو نگنجد گنج حق در کیسه ها

یعنی در جواب سائل واگو که مسأله کیس از من مهترس که من خازن گنج حقم و آن در کیسه کس نگنجد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که خطاب با عاشق سر مست است یعنی در حالت مسنی اگر نقد کیسه ترا باز جویند و با تو گویند که از جواهر اسرار در کیسه چه داری افشای راز مکن - انتهی کلامه - سهو است و مناسب نیست با بیت بالا که دال بر سؤال مسأله کیس است.

گر دم خلع و مبار می رود بد مبین ذکر بخارا می رود

خلع به ضمّ اول: طلاق گرفتن زن به بدل کابین. و بالفتح: جامه کشیدن. مبار بالضمّ: از یکدیگر بیزاری جستن و در اصل مبارات است که فارسیان به حذف تاو خوانند مثل مواسا و مواسات. حاصل آن که از ذکر خلع و مبار که دال بر جدائی و بیزاری است بد متبر، که خلع و مبار نزد عشاق عبارت از ترک هستی و خودپرستی است و رجوع به بخارای معنوی که وطن اصلی است.

رو نهاین عاشق صدر جهان به بخارا

آن بیابان پیش او چون گلستان می فتاد از خنده او چون گلستان

ستان به کسر سین مهمله: به پشت خوابیده و جای انبوهی چیزها مثل گلستان، و به این معنی بی ترکیب استعمال نیافته و به معنی بی صبر و بی طاقت نیز آمده.

رخت عقلت با تو است و عاقلی کز جُنوداً لَم تَرَوْها عاقلی
 قوله تعالى: وَ أَيْدَهُ^۱ بِجُنُودٍ [۱۳۲] لَمْ تَرَوْها یعنی قُوّت داد الله تعالى پیغمبر
 خود را به لشکرهاى ملائکه که شما ندیدید ایشان را. مولانا این آیه کریمه را به
 مذاق ارباب ادواق تفسیر نموده و از جنود لشکرهاى عشق که حق تعالى برای
 غارت عقل عاشق گماشته مراد داشته.

در آمدن عاشق لایابالى به بخارا

مَسْجُو آن مرضی که پَرَد بر ائیر^۲ مه کنارش گیرد و گوید که گیر
 ائیر بالفتح و ئای مثله: کره ناری. در بعض نسخ به جای مرغ، مست آمده.
 حاصل آن که عاشق صدر جهان که خود را در معرض هلاکت انداخت به دارالامان
 محبوب رسید مانند مرضی که بر کره ناری پرواز نماید یا مستی که بر آتش بجهد تا
 خود را بسوزد ناگاه ماهش در کنار گیرد و گوید تو نیز مرا در بر گیر و نظر به نسخه
 ثانیه آنچه بعضی شارحان نوشته که تشبیه می کند در بخارا در آمدن عاشق را به حال
 مست لایعقل که خود را بر آتش زند یعنی به هر جانب که آتش افزون باشد میل کند
 و بگوید که مرا بگیر یعنی زود بسوزد - انتهی کلامه - سهو است چه مقصود ازین
 تمثیل آن که اختیار بلاعاشق را سبب وصل و حصول مراد گردید و این تفسیر با
 وجود رکاکت از افاده این معنی عاری است. و آنچه عزیزی از نسخه اولی که انسب
 و اولی است اعراض و انکار کرده همانا که از باده پندار مست سرشار بوده لاجرم در
 تحقیق و تفتیش نسخ^۳ سعی بلیغ ننموده و ناچار و بی اختیار طریق تقلید پیموده.

(شعنه صدر جهان بودی و راد) معتمد بودی مهندس اوستاد
 مهندس به ضم یکم و فتح دوم و سکون سیوم و کسر چهارم؛ حکیم و دانا و
 اندازه کننده و نویسنده.

غدر کردی ز جزا بگریختی (رسته بودی باز چون آویختی)
 غدر به فتح غین معجمه و سکون دال مهمله: بیوفانی و مکر.
 ای که عقلت بر عطار دق کند (عقل و عاقل را قضا احقق کند)

۲- استعلامی و نیکلسن: مسجوع آن مستی که پَرَد

۱- هر دو نسخه و آیدهم

۳- ب: تفتیش سیخ

دَقِّ بِالْفَتْحِ وَ التَّشْدِيدِ: اعتراض کردن و کوفتن و آرد کردن و گدائی. در بعضی نسخ: ای که از عقلت عطاره دق کند. و نظر به این نسخه دق به معنی اخیر است.

جواب گفتن عاشق ماذلان را

یا مِیْرَامِیْ إِذْ بَحُّوا هَذَا الْبَقَرُ إِنَّ أَرْدَ ثَمَّ حَشَرَ أَرْوَاحِ النَّظَرِ

مقوله مولانا است و انتقال از حال عاشق، با مقوله عاشق. نظر عبارت از دید است و اضافت ارواح به سوی نظریانی، یا از قبیل طین الماء. حاصل آن که (اگر) حشر و احیای دید خواهید گاو تن را به دشنه عشق و ریاضت بسمل کنید. و اگر گفته شود که اضافت برای ادنی ملاست است یعنی ارواح که نظرگاه حق است سبحانه یا آن که اثبات ارواح برای نظر از روی استعاره نیز وجهی است وجیه. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر می خواهید زندگی روحهای نظر را یعنی ارواحی که به دقت نظر زنده شدن آن را توان ادراک کرد. - انتهی کلامه - تعسف است. و آنچه شیخ مرحوم نوشته مراد مولانا آن است که چنانچه حامیل زنده شده بود به جهت آن که به پاره‌ای از آن گاو کشته او را زده بودند همچنین عاشق صدر جهان می گوید که صاحب نظران و عاشقان که از این عالم گذشته اند اگر حشر آن جماعت می خواهید مرا که به منزله گاو موسی ام بکشید و به جزوی از اجزای من صاحب نظران را بزنید تا ایشان زنده شوند. - انتهی کلامه - سهواست و منافی با ابیات آینده که دال بر حشر و احیای ارواح نظر کسی است که گاو تنش مذبح شود نه حشر صاحب نظران که ازین عالم گذشته اند چنانچه می فرمایند که:

از جمادی مردم و نامی شدم وز نما مُردم به حیوان آمدم^۱

مراد از مردن انتقال از حال به حال چنانچه از نطفه که جماد است مضغه نامی شود و از مضغه نامی چنین حیوانی هکذا الی الانتها.

پس عدم کردم چون ارغنون گویدم کسانا الیه راجعون

فاعل گوید عدم. حاصل آن که حالت نیستی [ب ۱۱۳۲] و عدم چون ارغنون بی کیف و چون گوید مرا که إنا لله و إنا الیه راجعون یعنی بی حجاب هستی و دوئی به حضرت حق راجع ثوئی. و بحتمل که عدم اوّل به معنی معدوم باشد و عدم ثانی عالم بیرنگ و جهان معنی کما قال قدس سره^۲:

۲- پ: قال سره

۱- استعلامی و نیکلسن: وز نما مردم به حیوان پرزدم

پس در آدرگها رگه یعنی عدم تا بینی ضنع و صانع را به هم^۱
حاصل آن که عالم عدم می گوید مرا که رجوع إلى الله در شان تو است.

مرگ دان آنک اتفاق اُمت است کاب حیوانی نهان در ظلمت است
یعنی مراد اُمت ازین اتفاق که آب حیات در ظلمت است آن که حیات جاوید در
مرگ است و بقای ابدی در فنا. و آنچه سید عبدالفتاح رحمه الله^۲ اتفاق اُمت را به
اجتماع عناصر تفسیر نموده یعنی آنچه به ظاهر حیات است فی الحقیقه مرگ است
- انتهی کلامه - منافی است به ربط مصراع اول با مصراع ثانی که تفسیر اتفاق اُمت
است.

ای فسرده عاشق ننگین نمد

یعنی ای افسرده که عاشق نمد تنگ آگین تنی، و در بعض نسخ سقیمه به جای
ننگین، نغمین آمده و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که نمد نمناک را ترکان
روز جنگ برای دفع تیر و تفنگ پوشند.

صفت مسجد مهمان گش

این داستان مربوط با دو بیت بالاست که: لبیک شمع عشق چون آن شمع
نیست... الخ به مناسبت ابیات آینده در آخر این داستان که: در زمان پشکست زآواز
آن طلسم... الخ^۳

هر که در وی بیخبر چون کور رفت^۴ صبحدم چون اختران در گور رفت
چون در مصراع ثانی این بیت لفظ صبح مذکور است مولانا مطابق دأب شریف
می فرمایند که:

خویشتن را نیک ازین آگاه کن صبح آمد خواب را کوتاه کن... الخ
هر کسی گفتی که پزیرانند تُند (اندر و مهمان گشان با تیغ گند)
تُند به ضمّ تای فوقانیّه مرادف نیز و به معنی خشمگین نیز استعمال یافته و
میر جمال الدین انجو در فرهنگ خود تُند را به معنی دیو گفته و همین بیت را
استشهاد آورده؛ اما در هیچ فرهنگی تُند به معنی دیو نیامده.

۲- اصل و پ: رحمه الله

۱- نیکلسن دفتر دوم بیت ۷۶۲

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۴- استعلامی و نیکلسن: پس که اندر وی خریب عور رفت

(آن دگر گفتی که سحر است و طلسم) کاین رَصَد باشد عدوی جان و جسم^۱
 رَصَد به فتحین: چشم داشتن و نگاه داشتن و در اصطلاح حکما صفه بلند که بر
 تیغه کوه بلندند و حکما بر آن نشسته طلوع و غروب ستارگان و اسرار فلک مشاهده
 کنند و اینجا مراد از رَصَد طلسم است.

آمدن مهمان در آن مسجد

(تا یکی مهمان درآمد وقت شب) گوشنیده بود آن صیت عَجَب
 صیت بالکسر: آوازه

چون تَمَتُّوا المَوْتَ گفت ای صادقین^۲ (مصادقم جان را برافشانم برین)
 قوله تعالى: قُلْ إِنْ كُنْتُمْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ حِذْلًا لِلَّهِ خَالِصَةٌ مِنْ دُونِ النَّاسِ لَتَمَتُّوا
 الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ یعنی بگو ای محمّد در جواب دعوی ایشان که اگر هست به
 زعم شما مر شما را برای آخرت و نعمت بهشت نزدیک خدا پاکیزه و خاصّه
 بی دیگر مردمان پس آرزو کنید مرگ را اگر هستید راستگویان در آن که بهشت خاصّه
 شماست.

علامت کردن اهل مسجد آن مهمان را از شب خفتن آنجا

(قوم گفتندش که هین اینجا مَحْسَب) تا نگوید جان بیستانت همچو کُسب
 کُسب به ضمّ کاف: تازی کنجاره یعنی سفلی روغن کنجد و جز آن.

گفت الذّین نصیحه آن رسول^۳ آن نصیحت در نُفْس ضِلُّ غُلُول

غُلُول به ضمّ ثین: خیانت کردن در غنیمت و روان شدن آب در درختان و به فتح
 غین: طعام. قال النّبی علیه السّلام: الذّین النصیحة لله و لِرَسُولِهِ و لِبَکْتَابِهِ و لِأُمَّةِ
 الْمُسْلِمِینَ و عَامَّتِهِمْ. یعنی دین نصیحت است از برای خدا، و نصیحت به معنی
 اراده خبر برای منصوح له، و اصل نصیحت خلوص است، پس نصیحت برای خدا
 صِحَّت اعتقاد^۴ به وحدانیّت و سایر احکام او سبحانه. و نصیحت برای رسول
 تصدیق به نبوّت و بما جاذ به مِنْ عِندِ اللَّهِ و انقیاد به آن. و نصیحت برای کتاب تصدیق

۱- استعمالی و نیکلسن: کاین رَصَد باشد عدو جان و خصم.

۲- استعمالی و نیکلسن: چون تَمَتُّوا مَوْتَ... ۳- اصل و به: الذّین النصیحت

۴- به: در اینجا یک سطر از این نسخه افتاده است.

و عمل به آن. و نصیحت برای ائمهٔ مسلمین و حکام ایشان اطاعت و معاونت ایشان، مادام که بر شریعت و رواج اسلام باشند. و نصیحت برای عامهٔ مسلمین تلقین احکام اسلام و ارکان ایمان و از الّه آذی و دفع مضار از ایشان.

جواب گفتن عاشق عادلان را

مَنْبَلِی ام زخم جو و زخم خواه (عاقبت کم جوی از منبل به راه)
مَنْبَل به فتح یکم و سکون دوم و بای موخدهٔ مفتوح [۱۳۳] مرادف تنبل یعنی کاهل و به معنی بداعتقاد نیز آمده. و به ضمّ یکم و سکون دوم و کسر سیوم: منکر و از راه و روش بازمانده.

(مَنْبَلِی نی کو به کف پول آوزد) مَنْبَلِی چستی گزین پُل بگذرد
در لفظ پُل لطافت است.

جَوَقِ مَرغان از برون گرد قفص (خوش همی خوانند ز آزادی قفص)
جَوَق بالفتح: فوج، و جَوَخ به خای معجمه مثله.
او همی خواهد گزین ناخوش خَفَص^۱ (صد قفص باشد به گیرد این قفص)
خَفَص به فتح خای مهمله و سکون فاء: زنبیل که از پوست سازند و بچهٔ شتر و به معنی جمع کردن نیز آمده؛ و اینجا به ضرورت شعری به فتحش استعمال یافته.

بیان عشق جالینوس بر هیات مستعار

آنچنانکه گفت جالینوس راد (از هوای این جهان و از مراد)
راد به رای مهمله: دانا و حکیم و شجاع و کریم.
(گربه می بیند به گیرد خود قطار) مُرغش آیس گشته بودست از مطار
مطار بالفتح مصدر مبمّی است به معنی پریدن. یعنی مرغ روحش از پریدن نومید بود.

(مرغ جانش موش شد سوراخ جو) چون شنید از گریگان او غَرِ خَو^۲
غَرِ خَو به فتح عین مهمله و ضمّ خای معجمه: آواز گربه و سگی که در وقت غضب باشد.

۱- استعلامی و نیکلسن: ناخوش حصص

۲- استعلامی و نیکلسن: از گریگان او غَرِ جَو

گر به کرده چنگ خود اندر قفص نام چنگش صرع و سرسام و مفص^۱
 صرع بالفتح: مرض معروف که بیهوشی آرد و دهان پر کف شود. سرسام بالكسر:
 نام مرضی که از احتراق خون و فساد دماغ باشد و زبان را بسوزد. مفص به فتح تین و
 غین معجمه: گسستن و درد کردن روده و بخش ناف.

حصبه و قولنج و مالیخولیا سکنه و سده جذام و ماسرا
 حصبه بالفتح: دانه های مانند آبله و سرخچه. قولنج بالضم: مرض معروف که در
 شکم حادث شود. مالیخولیا و ماخولیا: خلل دماغ و سودای خام. سکنه بالفتح: نام
 مرضی که صاحبش خاموش شود چنانکه پنداری مرده است. سده بالضم
 والتشدید: علنی است مانع از رسیدن آب به جگر. جذام به ضم جیم و ذال معجمه:
 نام علنی که از انتشار سودا در بدن پیدا گردد و مزاج اعضا فاسد شود. ماسرا مرضی
 که ورم سرخ از غلبه خون بر روی به هم رسد.

منع کوفن اهل مسجد مهمان را

گفت حق ز اهل نفاق ناسدید بَأْسُهُمْ مَبِيتُهُمْ بَأْسٌ شَدِيدٌ
 سدید به فتح سین مهمله: راست و استوار. قوله تعالی: بَأْسُهُمْ مَبِيتُهُمْ شَدِيدٌ
 تَحْسِبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى یعنی کارزار ایشان میان یکدیگر چون حرب می کنند
 سخت است اما شجاعی که با خدا و رسول او حرب کند بد دل و ترسان گردد پس
 ایشان به سبب ترسی که خدای تعالی در دلهای ایشان افکند و طاقت مواجهه و
 مقابله ندارند می پنداری یهود و منافقان را مجتمع و متفق در رای و تدبیر، و حال آن
 که دلهای ایشان پراکنده و پریشان است زیرا که عقاید و مقاصد ایشان مختلف
 افتاده.

(گر بزد مراسپ را آن کینه کش) آن نَرَدِ بر اسب، زد بر سُکُّش
 سُکُّش با دوسین مضموم و هر دو کاف نازی: اسب پیراه و ضد راهوار، و مراد
 پیراهی.

آن گروهی کز ادب بگریختند (آبِ مردی و آبِ مردان ریختند)
 این بیت و بیت آینده انتقال است به بیت سابق که: من عجب دارم ز جوابی

۱- استعلامی و نیکلسن: نام چنگش درد و سرسام و مفص

صفا... الخ

عاذلان نشان از وها واراندند

عاذل: ملامت کننده. ضمیر «شان» که مفعول راندن است راجع به گروه بی ادب که در بیت بالاست و مراد از عاذلان ملامت‌کنان گمراه که گروه دین پناه^۱ را از کارزار نفس مکار و شیطان مرید به انواع تحذیر و تهدید باز داشتند و واراندند.

تا چنین حیز و مُحَنَّت ماندند

و آنچه بعضی شارحان نوشته که از عاذلان مردان خدا خواسته - انتهی کلامه - سهر است و مناسب نیست با ابیات آینده که:

ز آنک زَادُوکُمْ خَبَالًا گفست حق کز رفاقی سُست برگردان ورق

قوله تعالى: لَوْ خَزَّ جُوفُكُمْ مَازَادُوکُمْ إِلَّا خَبَالًا یعنی اگر بیرون آمدندی منافقان در میان شما لیفزودندی شما را مگر فساد و تباهی. و آنچه عزیزی این توجیه را مسلم داشته و نفی سهر نموده مبنی بر قصور تأمل [ب ۱۳۳] در ابیات آینده (است)؛ و طرفه تر آن که آن عزیز ابیات آینده را مؤید نفی سهر پنداشته و ترک تأمل را به متأمل منسوب داشته.

گفتن شیطان قریش را که به جنگ اهدم بیایید

چونکه شیطان در سپه صدیقکم^۲ خواند الفسون که اُنسی جاورکم

قوله تعالى: وَإِذْ زَيْنٌ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَهْمَالُهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَاوِلُكُمْ فَلَمَّا ثَرَأَتْ الْفِتْنَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ. یعنی یادکن زمانی که آرایش داد شیطان عملهای کافران را در نظر ایشان و گفت که نیست که غالب شود بر شما کسی از مردمان و به درستی که من نگاهدارنده ام شما را یا قوم خود پس مترسید و جنگ کنید با رسول علیه السلام، پس چون دید شیطان که ملافی شدند جماعت مؤمنان و گروه کفار تا جنگ در پیوست بازگشت شیطان بر عقب خود و هزیمت یافت. پس گفتند کفار قریش ای سراقه می گریزی به غیر قتال؟ گفت شیطان که من بیزارم از شما، به درستی که من می بینم آنچه شما نمی بینید شما، یعنی جبرئیل را علیه السلام که با ملائکه

۲- استعلامی و نیکلسن: همچو شیطان...

۱- اصل و پناه: دین نپناه

فرود آمدند برای نصرت مؤمنان، به درستی که من می ترسم از خدای تعالی و حق تعالی سخت عقوبت است بر کسی که از او نترسد.

آن جُنُوداً لَمْ تَرَوْهَا صَف زده گشت جان او ز بیم آتشکده
 قوله تعالی: وَ أَنْزَلْ جُنُوداً لَمْ تَرَوْهَا یعنی فرستاد حق تعالی لشکرهای ملائکه را که نمی دیدید ایشان را. امّا کفار می دیدند که با جامه های سفید و عمامه های سرخ بین الکتفین علافه گذاشته بر اسبان ابلق سوار بودند و عدد ایشان پنج هزار بود یا هشت هزار.

گفت حارث ای سراقه شکل همین (دی چرا تو می نگفتی این چنین)
 حارث نام پسر هشام که از سرداران عرب بود و به معنی بزرگ و شیر درنده نیز آمده. و سراقه بالقسم: نام یکی از صنادید قریش که در جنگ پدر شیطان خود را به شکل او ساخته بود.

گفت این دم من همی بینم حَرْب
 حَرْب به فتحین کلمه ای است که در وقت تلف مال گویند و به معنی خشمگین شدن و مال کسی به غصب گرفتن و جنگ کننده نیز آمده و مراد سختی و دشواری است. فاعل گفت شیطان است. حاصل آن که شیطان در جواب حارث گفت که اوّل کار اگرچه آهنگ جنگ مرا آسان نمود، امّا اکنون کارزار دشوار می نماید.

گفت می بینی جَعاشیش عرب
 جَعاشیش بالفتح: جمع جُعَشُوش به معنی گدا و مرد کوتاه بالا و زبون. حاصل آن که حارث به شیطان گفت که می بینی لشکر اسلام را که گدائی چند جمع آمده اند، امّا از غایت جُبن و بددلی از ایشان می گریزی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که حارث در جواب شیطان گفت که خوابی کارترا از آن به نظر می آید که از فوج ما غیر گدایان مفلوک مردم جنگی را نمی بینی - انتهی کلامه - سهو است چنانچه از بیت آینده که: می بینی غیر این لیکن نوشنگا... الخ به ظهور آید که مراد حارث از جَعاشیش عرب لشکر اسلام است نه جَعاشیش لشکر خود.

دی همی گفشی که پایندان شوم^۱ (که بُودتان فتح و نصرت دم به دم)
پایندان بابای فارسی و یای تحتانیّه مفتوح: ضامن و کفیل و به معنی صَفِّ نعال
نیز آمده.

دی زعیم الجیش بودی ای لَمین (وین زمان نامرد و ناجیز و مهین)
زعیم به فتح زای معجمه: سردار و مهتر و کفیل و ضامن.
که خُنُومش چون خُنُوس قُتُلُست (چون سر قُتُلُد ورا آمد شُدمست)
خُنُوس به ضَمّ خُحای معجمه: واپس خزیدن. قُتُلُد به ضَمّ بکم و سیوم:
خارپشت.

که خدا آن دیو را خُتاس خواند (کو سرِ آن خارپشتک را بماند)
قوله تعالى: مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخُتَاسِ
در خبر بشنو تو این بند نکو
قال النبی علیه السلام: أَهْدَىٰ هَدًىٰكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ.

گفت پیغمبر که إِنَّ لِي الْبَيَانَ سِحْرًا و حق گفت آن خوشی پهلوان
عن ابن عمر رضي الله عنهما قال قدم النبي صلى الله عليه وسلم رجلاً [أ ۱۳۴]
مِنَ الْمَشْرِقِ فخطبنا فَعُجِبَ النَّاسُ لِبَيَانِهِمَا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ
مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا. مولانا ابن حدیث کریم را به مذاق این طایفه علیه تفسیر نموده و
فرموده که:

آن بیانِ اولیا و اصفیاست^۲
که مثل سحر حیرت ازا و هوش ریاست.

بار دیگر منع کردن مردم مهمان را

که بیاسایند او را ظالمی^۳ (بر بهانه مسجد او بُد سالمی)
یا سا به یای تحتانیّه: قتل کردن و کشتن، این بیت مربوط با بیت بالاست. حاصل
آن که اگر دشمنی از دشمنی بگویند که بیاسایند یعنی قتل کرد و کشت او را ظالمی. و
آنچه در بعض نسخ سقیمه به سهو ناسخ بتاسایند به تازی فوقانیّه آمده از تا سه که به

۲- در نسخه‌های استعلامی و نیکلسن بیت

۱- استعلامی و نیکلسن: پایندان شدم

۳- استعلامی و نیکلسن: که بتاسایند

معنی بیقراری و اضطراب است منافی است با بیت آینده که غایت این بیت است
یعنی:

تا بهانه قتل بر مسجد نهد (چونک بدانام است مسجد، او جهاد)

جواب گفتن مهمان

پیش او چه بود کُبوراکِ تو طفل که کند او طبلِ سلطان بیست کُفل
کُبوراک به فتح نای فوقانیّه و ضمّ بای موحده: طبلکی که زارعان^۱ برای دفع
مرغان از کشتزار نگاه دارند و به معنی دف و کفچه نیز آمده؛ و کُفل بالکسر: همچند
چیزی و به معنی بهره و به فتحین میانه دوشین و گلبمی که بر پشت ستورا ندازند.

من چو اسماعیلیانم بی حذر (هل چو اسماعیل آزادم ز سر)
اسماعیلی و اسماعلی کلاهما بالکسر: فریانی و نیز طایفه‌ای‌اند که نرّه اسب را
می‌پرستند.

گفت پیغمبر که جاد فی السلف بِالْمَطِيَّةِ مَنْ تَبَيَّنَ بِالْخُلْفِ
فَالْثَّيِّ عَلَيْهِ السَّلَام: جاد فی السلف بِالْمَطِيَّةِ مَنْ تَبَيَّنَ بِالْخُلْفِ یعنی جود و
بخشش کرد در زمان پیش کسی که جزم داشت به جزا و پاداش که تخلف جود است.

گرم زان ماندست با آن کوند بد (کالهای خویش را ربح و مزید)
ضمیر آن راجع به کالای خویش.

(تا به از جان نیست جان باشد هزین) چون به آمد نام جهان شد چیز نیز
لِز بالکسر: کلمه‌ای است از توابع کلمات که به معنی کم و اندک استعمال یافته و
به معنی آمیخته و دست افزار کشیدن چیزی نیز آمده.

سرفها زان از ثمن اولیست (که قبی در شک یقینی نیست)
ثمن به فتحین: بها، و بالضمّ: هشت یک.

چون رسد در علم پس پر پا شود
فاعل رسد گمان که در بیت بالاست.

زانک هست اندر طریق مُغْتَن (علم کمتر از یقین و فوقی ظن)

مُفْتَتَنَ بِهِ ضَمٌّ يَكُمُ وَ سَكُونُ دَوْمٌ هَر دَو تَاي فَوْقَانِيَّةٌ مَفْتُوح: آزموده و فتنه انگیزخته شده

اندر آلهیگم بجو این را کنون از پس کلاً پس لَو تَعْلَمُونَ
 قوله تعالى: أَلْهَيْكُمْ التَّكَاثُرُ. حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ. كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ. ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْبَقِيَّةِ. لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ. ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ. ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنْ النَّعِيمِ. یعنی مشغول کرد شما را فخر کردن به بسیاری قوم تا حدی که آمدید به گورستان و شمار کردید مُردگان را با آن که مشغول شدید به تکاثر اموال و اولاد تا آن که بمردید و آمدید به مقابر نه چنین باید که هَمَّت عاقل مصروف دنیا شود و از عقبی فراموش کند زود باشد که بدانید عاقبت تفاخر و تکاثر را به وقت مرگ پس حقاً زود بدانید خطای رأی خود را به وقت نُشور نه چنان باید که به زنده و مرده مباحات کنید اگر بدانید که چه در پیش آید. دانستن درست، بی گمان هر آینه باز دارد شما را از مفاخرت و مکاثرت، هر آینه بخواهید دید دوزخ را اول از دور که به عرصات آید پس هر آینه پرسیده شوید آن روز به وقت محاسبه از نعمتها که بدان مشغول شدید.

دید زاید از یقین بی امتثال (آنچنانک از ظن می زاید خیال)
 امتثال بالكسر: مهلت دادن و آرمیدن و راست ایستادن.

(آنچه نی را کرد شیرین جان و دل) و آنچه خاکی یافت از و نقش چگِل
 چگِل به کسر نین و کاف فارسی: نام شهری است از ترکستان که اهل آن صاحب جمالند.

(عاشق آنم که هر آن آن اوست) عقل و جان جاندار یک مرجان اوست
 جاندار: میرتوزک که ترتیب چشم کند^۱ و در پیش ملوک کَر و فَر نماید. بعضی شراح نوشته که مرجان کنایت [ب ۱۳۴] از لب که مراد از حکم و فرمان است.

چون بدزدم چون حفیظ مخزن اوست چون نپاشم سخت روپشت من اوست
 سخت رُو: دلیر و بیباک. این بیت و ابیات آینده مربوط (است) با بیت بالا که: عاشق آنم که هر آن آن اوست. حاصل آن که هرگاه نگهبان مخزن جان و پشت و پناه

من بی سامان اوست سبب خانه چرا نقد جان از وی بدزدیم^۱ و دریغ دارم و جانسپار بیباک نباشم. و آنچه بعضی شارحان نوشته که لاف زن، دزد و لاف زنی دزدی است و دزدی و خیانت از من نباید زیرا که حافظ مخزن غیب حق تعالی را می دانم، پس گفته من لاف نباشد. این تقریر در صورتی است که لفظ بدزدیم به بای موخده خوانده شود؛ اگر به نون خوانند معنی چنین باشد که گفته های من خواه لاف خواه غیر لاف باشد از آن مخزن است که حق تعالی حافظ آن است و چون حافظ خزانه با من یار است و مرا با او سروکار چرا ندزدیم و ابیات آینده همین معنی را تأیید باشد. انتهی کلامه - تعسف است.

کُلُّکُمْ رَاعٍ نَبِیْ چُونِ رَاعِیْ اسْتِ خَلْقٍ مَائِنِد رَمِهْ اَوْ سَاهِیْ اسْتِ
 قَالَ النَّبِیُّ عَلَیْهِ السَّلَامُ: کُلُّکُمْ رَاعٍ وَ کُلُّکُمْ مَسْئُوْلٌ عَنْ رَعِیَّتِهِ. الرَّجُلُ رَاعٍ عَلٰی اَهْلِ بَيْتِهِ وَ هُوَ مَسْئُوْلٌ عَنْ رَعِیَّتِهِ، وَ الْمَرْأَةُ رَاعِیَّةٌ عَلٰی بَيْتِ زَوْجِهَا وَ وَلَدِهِ وَ هِیْ مَسْئُوْلَةٌ عَنْهُمْ^۲ وَ عَبْدُ الرَّجُلِ رَاعٍ عَلٰی مَالِ سَيِّدِهِ وَ هُوَ مَسْئُوْلٌ عَنْهُ، اَلَا کُلُّکُمْ رَاعٍ وَ کُلُّکُمْ مَسْئُوْلٌ عَنْ رَعِیَّتِهِ مُتَّفَقٌ عَلَیْهِ.

هر چه آسان یافتی آسان دهی^۳ درد مشکل باب را بر جان نهی^۴
 لفظ مشکل باب مضاف الیه درد است نه صفت آن، چنانچه بعضی شراح نیز تصریح نموده، یعنی آنچه به اشکال حاصل کنی درد آن را بر جان نهی و از آن توانی دل برداشت.

تعطیل گریختن مؤمن و بیصبری او از بلا

رحمتش سابق بدست از قهر ژان (تاز رحمت گرده اهل امتحان)
 حدیث قدسی است که: سَبَقَتْ رَحْمَتِي غَضَبِي. مولانا این حدیث کریم را به مذاق این طایفه علیه تفسیر نموده چنانچه در ابیات آینده تصریح فرموده که:

رحمتش بر قهر از آن سابق شد دست (تا که سرمایه وجود آید به دست)
 تا آنجا که: باز لطف آید برای عذر او... الخ

من خلیلم تو پسر پیش بچک

۱- پ: بدوزم ۲- پ: عنهم را ندارد ۳- پ: هر چه آسان دهی آسان یافتی

۴- استعلامی و نیکلسن ندارند

بچک به فتنه‌بین، تصغیر بچه که برای ترحم و تلطّف است و در بعض نسخ به جای بیش آبچک؟ پیش بچک آمده و نظر به این نسخه شیخ مرحوم نوشته که بچک به کسر بکم و جیم فارسی به معنی کارد و این ترکیب اهل روم است.

سربته اِنّی اَرانی اَذْبَحُکَ

قوله تعالى: قَلَمًا بَلَّغَ مَعَهُ السَّعْيُ قَالَ يَا بُنَيَّ اِنِّیْ اُرِیْ فِی الْمَنَامِ اِنِّیْ اَذْبَحُکَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرٰی قَالَ يَا اَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِیْ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ مِنَ الصّٰبِرِیْنَ یعنی چون رسید آن فرزند به حدّ آن که سعی کند با ابراهیم در اعمال دین و دنیا و در آن وقت سیزده ساله بود گفت ابراهیم با اسماعیل علیهما السّلام که ای پسر من به درستی که من دیدم در خواب که ذبح می‌کنم ترا، پس نظر کن ای اسماعیل و تفکر کن^۱ در ذبح، تسلیم می‌شوی یا نه؟ پس تسلیم شد اسماعیل و گفت ای پدر من، بکن آنچه مأمور شده‌ای به آن، زود باشد که بیابی مرا از صابران بر ذبح یا بر قضای حق سبحانه اگر بخواهد خدای تعالی.

جُزِیو شید و ابرو انجمها بُدی نفس و فعل و قول و فکرتها شدی
شید بالکسر: خورشید و بالفتح: مکر، حاصل آن که از جزئیّة خورشید و ابرو انجم به جزئیّة انسان رسیدی که صاحب نفس و فعل و قول و فکرتهاست.

فعل و قول صدق شد قَوِّتَ مَلْکِ^۲ تا بدین معراج شد سوی فلک
مِعراج بالکسر: نردبان، یعنی به نردبان فعل و قول صدق ملک به سوی فلک رفت.

راضی شدن نفود در بلائ سنی

همچو پیلِم بر سَرَم زن زخم و داغ تا نبینم خوابِ هندوستان و باغ
مقرر است که پیل چون هندوستان به خواب بیند [۱۳۵] دیوانه شود و علاجه‌اش آن که بر سر او داغ کنند. خواب عبارت از غفلت، و هندوستان اوصاف طبیعی و نعوت بشری.

زانک انسان در غِنّا طِغْنايِ شود (همچو پیلِ خواب بینِ یاغی شود)
قوله تعالى: كَلَّا اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهِۦ لَکٰثِرٌ مِّنْ عَدْوٰی. اَنۡ رَّآهُ اسْتَغْنٰی. اِنَّ اِلٰی رَبِّکَ الرَّجْعٰی یعنی حقاً

به درستی که آدمی از حد می‌بزد و گردن‌کشی می‌کند به سبب آن که می‌بیند خود را که بی‌نیاز شده است یعنی توانگر گردیده است و چرا کسی به سبب مال طاغی شود و عبادت حق فرو گذارد. به درستی که به سوی آفریدگار تست بازگشت همه در آخرت و آنجا اعمال به کار آید نه اموال.

(عش) گفتن گدیان و نغوده را

چون بپوشیدم جهاد آذری

آذر بالمد و ذال معجمه: آتش. یعنی چون محنت آتش نوشیدم و از گرمی او چشیدم.

پس پذیرا گشتم و اندر خوری

و در بعض نسخ: چون بپوشیدم جهاز آذری، و المال واحد.

از جمادی گفتمی زان می‌روی^۱

یعنی از جهت تسلی خود با خود می‌گفتم که از حال جمادی برای آن انتقال می‌کنی که:

تا شوی علم و صفات معنوی

یعنی تا به صفت علم و سایر صفات معنوی موصوف شوی. ظاهر الفاظ بیت مفید این معنی است اما ارجاع ضمیر «آن» به جوشش مناسب با دو بیت بالا که ذکر فایده جوشش است. در اکثر نسخ به جای از جمادی، در جمادی آمده فعلی هذا ضمیر «آن» راجع به جوشش یا جمادی. و در بعض نسخ به جای گفتمی، گفتمت^۲ آمده و بنابراین نسخه خطاب سنی است با نخود نه با خود و ضمیر «آن»^۳ راجع به جوشش یا جمادی.

چون شدی تو روح پس بار دگر^۴

نسبت به نسخه اولی و ثانیه این بیت بی‌انفصال مربوط با ابیات بالا که خطاب سنی است با خود، و نظر به نسخه ثالثه این بیت و بیت بالا خطاب سنی است با

۱- استعلامی و نیکلسن: در جمادی گفتمی زان می‌روی.

۲- پ: همه جا ضمیر «زان» بجای ضمیر «آن»

۳- استعلامی و نیکلسن: چون شدم من روح پس بار دگر.

۴- پ: نسخ گفتمی گفت

نخود و انتقال به ابیات سابقه که: ای نخود می جوش اندر ابتلا... الخ.

- از خدا می خواه تا زین نکته ها (در تلفزی و رسی در مستها)
مفوله مولانا است چون در ابیات سابقه افهام قاصره را ابهام تناسخ بود
می فرمایند که ادراک نکات معانی این ابیات در دعا از خدا می خواه تا در سلوک این
راه از ریب و اشتباه تلفزی و به عون عنایات بی غایات او سبحانه از درک معنی و
فهم مرام کام یابی.

زانک از قرآن بسی گمراه شدند (زان رَسَن قومی درون چه شدند)
قوله تعالی: یُضِلُّ بِه کَثِیراً و یَهْدِی بِه کَثِیراً یعنی گمراه می شوند به قرآن بسیار و
راه راست می یابند بسیار.

تَمَثُّلُ قُتْبِ مِهْمَانِ

(گر شدیت اندر نصیحت جبرئیل) می نخواهد قُوت در آتش خلیل
قُوت بالفتح: فریادرس و فریادرسی و در اصطلاح این طایفه علیه قطب اعظم را
هنگام التجابه او قُوت گویند.

جان حیوانی فزاید از علف آتشی بود و چو هیزم شد تلف
مولانا جان حیوانی را به آتش تمثیل نموده که از علف می افزاید و بی علف چون
هیزم تلف می شود. و آنچه بعضی شراح نوشته که آتشی به بای عربی است یعنی
پرورده عناصر و تخصیص آتش به جهت قُوت تأثیر است - انتهی کلامه - تکلف
است و مع هذا ملایم نیست با مصراع اوّل کمالاً بخفی.

باد سوزان است این آتش بدان
یعنی آتش ظاهر که در عالم سفلی است بادی است سوزان.

پرتو آتش بودنی عینِ آن

اما

عین آتش در اثیر آمد یقین (پرتو و سایه وی است اندر زمین)
اثیر بالفتح: کره ناری

لا یَجْزَمُ پرتو نباید ز اضطراب
سوی معدن باز می گردد شتاب

هكذا جان حیوانی که پرتو جان انسانی است بی ثبات و فانی است.

هین دهان بر بند فتنه لب گشاد

یعنی از ذکر حقایق مذکوره دهان بر بند تا فتنه ادراک ظاهرینان نشود.

خُشک آراهُ اعْلَم بالرشاد

خشک آر یعنی ساکت باش.

فتنه زاد و کرد عالم را خراب^۱

این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: ورتو گوئی موجب فتنه چه بود... الخ از ملحقات است.

انتقال به ذکر حال بداندیش^۲

(پایه پایه تا ملاقات خدا)

از مقامات تسبُّل تافنا

تسبُّل به نای مثناة فوقائیه و بای موحده از باب تسبُّل، یعنی از غیر بریدن و با خدا [ب ۱۳۵] گردیدن و به معنی ترک گناه نیز آمده.

(نیت تعمیق و تحقیقی بلند)

که اساطیر است و افسانه نژند

نژند به فتنه‌تین و قیل به کسر یکم و فتح دوم و زای فارسی: افسرده و خوار و سرافکنده و نشیب و خشمگین و خمگین، قوله تعالی: إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ^۳ یعنی گفتند کفار که نیست این قرآن مگر افسانه‌های پیشینیان.

ذکر داوود و زبور و اوریا^۴

(ذکر بلقیس و سلیمان و سبا)

اوریا به ضمّ یکم و کسر سوم: نام مردی که داوود علیه السلام او را با لشکر بسیار به جنگ فرستاد و چون او به حکم الهی شهادت یافت زنش را به حباله نکاح خویش آورد و سلیمان علیه السلام از او متولد شد. امام زاهد در تفسیر خود می گوید که این قصه افتراست بر داوود علیه السلام و چنین امر از احاد ائمت نامناسب است و هیچ مسلمانی نخواهد که زن همسایه را به نکاح آورد و او را به کشتن رضا دهد و این گمان به انبیا چگونه توان کرد؟ و بلکه واقع چنین بود که اوریا آن زن را

۱- در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- استعلامی و نیکلسن: ذکر خیال بداندیشیدن قاهر فهمان

۳- پ: قالوا إِنَّ هَذَا...

۴- این بیت در حاشیه نیکلسن آمده.

خواستگاری برای خود کرده بود از پدر وی، و حضرت داوود نیز برای خود خطبه کرد، پدر او به ایشان راضی شد و به او ریا جواب داد؛ این معنی اگرچه به حسب شرع جایز است اما از این جهت به حضرت داوود عتاب شد. و از حضرت امیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه منقول است که هرکسی که این سخن به داوود علیه السلام بگوید من او را هشتاد نازیانه بزنم که تعزیر افترای انبیا علیهم السلام ضعیف تعزیر افترای مؤمنین است و حد افترای مؤمنان چهل نازیانه است.

ذکر حمل مریم و نخل و مخاض (ذکر یحیی زکریا و ریاض)^۱
مخاض بالفتح: درد زه گرفته، و درد زائیدن پیدا کردن.

ذکر عیسی و خروجش بر سما ذکر ذوالقرنین و خضر و ارمیا^۲
أرمیا بالصنم: نام خضر علیه السلام و قبل نام او بلیا و قبل ملیان بن ملکمان. و در بعض تواریخ آمده که خضر لقب است و نام او بلیان از فرزندان ملوک بنی اسرائیل^۳ است، ترک ملک و پادشاهی داده، زهد اختیار کرد، و او را از آن خضر گفتندی که بر هر زمینی که نشستی سبزی پدید آید و هر جا که نمازگزاری حوالی آن موضع سبزی شد و بعضی گویند که ارمیا نام الیاس است.

جَنِّیان و انسیان و اهل کار^۴ گو یکی آیت ازین آسان بیار
فوله تعالی: قُلْ لِّیْنِ اجْتَمَعَتِ الْاِنْسُ وَالْجِنُّ عَلٰی اَنْ یَّاتُوْا بِمِثْلِ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لَا یَأْتُوْنَ بِمِثْلِهٖ وَاَوْ کَانَ مِنْهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِیْرًا یعنی بگو یا محمد اگر جمع شوند آدمیان و پریان و اتفاق کنند بر آن که بیارند به مانند این قرآن در فصاحت و بلاغت و حسن نظم و کمال معنی و خبر از غیب، نیاورند یعنی نتوانند آورد مانند او را درین اوصاف اگرچه باشند برخی ازیشان مر برخی را معاون و مددکار.

تفسیر این خبر که اِنَّ الْقُرْاٰنَ ظَهْرٌ اَوْ بَطْنٌ و لِبَطْنِهٖ بَطْنٌ اِلٰی سَبْعَةِ اَبْطُنٍ^۵

بطن چارم از گبی خود کسی ندید (جز خدای بی نظیر بی ندید)
بعضی شارحان نوشته که از امام جعفر صادق منقول است که: کُتِبَ اللّٰهُ عَلٰی اَرْبَعَةِ اَشْیَاء: الْعِبَارَةِ وَالْاِشَارَةِ وَاللِّطَافِ وَالْحَقَاقِیْ، فَالْعِبَارَةُ بِالْقَوَامِ وَالْاِشَارَةُ لِلْخَوَاصِّ وَ

۱- نیکلسن در حاشیه آورده است. ۲- نیکلسن در حاشیه آورده است.

۳- اصل: بنی اسرائیل ۴- استعلا می و نیکلسن: جَنِّیان و انسیان و اهل کار

۵- نیکلسن: اِلَّا الْقُرْاٰنَ ظَهْرٌ و بَطْنٌ و لِبَطْنِهٖ بَطْنٌ...

اللطائف لاولیاء و الحقائق لالنبیاء.

بیان آن که گویند اولیا در کوه باشند و تشبیه صورت آدمی به عصای موسی^۱

(آدمی نزدیک عاقل چون خفی است) چون بود آدم که در غیب او صفی است
صفی بالفتح: برگزیده و دوست یگانه.

در کف حق بهر داد و بهر زین (قلب مؤمن هست بین اِشْبَعین)
زین به فتح زای معجمه: آراستن و آرایش و به معنی ناج خروس نیز آمده.

نو مبین ز افسونش آن لَهجاتِ پست (آن نگر که مرده برجست و نشست)
لهجات بالفتح: جمع لهجه به معنی زبان و نوک زبان و جایگاه به هم آمدن
گوشت میان دو استخوان زنج و مراد تکلم است و لهجه، بالضم: طعام ناشتائی.

یا جِبَالِ اُوبِی امر آمده هر دو هم آواز و هم پرده شده
قوله تعالی: یا جِبَالِ اُوبِی مَعَهُ وَ الطَّيْرِ تَفْسِیر این آیه کریمه در همین دفتر در
حکایت آن مرد که روزی بی رنج در دعا می خواست تحریر یافت. [آ ۱۳۶]

گفت داوود اتو هجرت دیده‌ای

فاعلِ گفت حق تعالی (است).

جواب طعنه زاننده مثنوی

ای سگِ طاعن تو عَوْضو می کنی طعن قرآن را بیرون شو می کنی
بیرون شو: مَخْلَص و گریزگاه. مخاطب طاعن قرآن است. یعنی طعن قرآن را که
موجب هلاک و اخذلان است مَخْلَص می جویی تا بعد طعن از طرد و لعن رهائی
یابی؛ و این خام خیال باطل و محال. یا آن که خطاب به طاعن مثنوی است و انتقال
به ابیات بالا که طاعن در طعن مثنوی می گفت که: کاین سخن پست است یعنی
مثنوی^۲... الخ؛ فعلی هذا طعن قرآن را مفعول له است یعنی برای طعن قرآن طعن
مثنوی را مَخْلَص می کنی. حاصل آن که اکثر حکایات مثنوی تفسیر قصص قرآنی
است و مضمون ابیاتش معنی آیات؛ پس قصد تو از طعن او طعن قرآن است، اما به
ظاهر طعن قرآن مَخْلَص می گردانی تا نگویند که طاعن قرآنی. و بعضی شارحان

نوشته که ضرب نیزه را طعن گویند، یعنی ضرب سنان قرآن را گریزگاه نباشد.
 (من کلام حقم و قایم به ذات) قوت جانِ جان و یاقوتِ زکات
 زکات به فتح زای معجمه: پاک شدن و پاکیزه و بخشی از مال که در راه خدا
 صرف کنند.

تمثیل رسیدن گزّه آب

می‌شخولیدند هر دم آن نفر (بهر اسپان که ملاحین آب خور)
 شخول به فتح بکم و ضمّ دوم: فریاد و نعره و بانگ و صفیر، شخل و شخیل
 کلاهما بالفتح: مثله. شخولیدن: بانگ و صفیر کردن و به متفارق زدن و برکندن مرغ
 گوشت را به متفارق.

جُو فرو بر مشک آب اندیش را (تا گران بینی تو مشک خویش را)
 یعنی در جُو فرو بر مشک وجود خود را که فکر و اندیشه آب دارد و از دیدار آب
 در حجاب است.

(زانکه نور از دل برین دیده نشست) تا چو دل شد دیده تو عاطل است
 لفظ «شده» به معنی رفت است. حاصل آن که هرگاه دل رفت، یعنی از نور ظهور
 او سبحانه دور و مهجور ماند، دیده تو که نورش از دل حاصل است نیز بی نور و
 عاطل است.

پس بدان کابِ مبارک ز آسمان رُحی دلها باشد و صدقِ بیان
 قوله تعالی: وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ یعنی فرو
 فرستادیم از ابر یا جانب آسمان آبی بسیار منفعت، پس پرویانیدیم بدان آب
 بوستانهای مشتمل بر اشجار و اثمار و دیگر رُسته گردانیدیم به باران دانه را که از
 شأن او آن است که بدروند مثل گندم و جو و اثمار آن. مولانا این آیه کریمه را به
 مذاق این طایفه علیه تفسیر فرموده، یعنی ماء مبارک از روی اشارت عبارت از رُحی
 القلب که زندگی بخش باغ جان اولیای اوست سبحانه.

پس پرو پیغمبرانی ره سپر طمعه خلقان همه بادی شمر
 قوله تعالی: وَاضْرِبْ عَلَیْهِمْ مِثْلَ طُغْيَانٍ وَافْجِرْهُمْ هَاجِرًا جمیعاً یعنی صبر کن بر آنچه
 می‌گویند مکذبان از خرافات و هزبانات و بُر از ایشان بریدن نیکو یعنی در مقام

انتقام مباش و نصیحت از ایشان باز مگیر و این حکم از آیه قتال منسوخ شد.

بقیه قصه مهمان و آن مسجد

خواب مرغ و ماهیان باشد همی

یعنی چنانچه مرغ در هوا و ماهی در آب خواب ندارد همچنان،

عاشقان را زیر غرقاب غمی

یعنی عاشقان را نیز زیر غرقاب هم و غم خواب نیست.

تفسیر این آیه گریه واجلب علیهم بخیلک و رجلیک

دیو بانگت برزند اندر نهاد

تو چو عزم دین کنی با اجتهاد

و بانگ دیو این است:

که مروزان سویندیش ای قوی (که اسیر رنج و درویشی شوی)

قوله تعالی: یا ایها الذین آمنوا لا تتولوا قوماً غَضِبَ اللهُ عَلَیْهِمْ قَدْ يَتَسَوَّاءُ مِنَ الْآخِرَةِ کَمَا [ب ۱۳۶] یَسَى الْکُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ. در شأنِ یهود است یعنی ای گروه مؤمنان دوستی نکنید با گروهی که خشم گرفت خدا بر ایشان هر آینه نومید شدند از ثواب آخرت چون دانستند که به سبب عناد و کتمان حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم ایشان را هیچ نوع حظی از مشروبات اخروی نخواهد بود چنانچه نومید شدند کفار از اهل قبور از رجوع ایشان به دنیا.

رسیدن بانگ طلسم مهمان را در مسجد

(بشنو اکنون این دهل چون بانگ زد) دیگ دولتبا چگونه می‌پزد

لفظ دولتبا از قبیل شوربا و ماست‌با.

بعد از آن برخاست آن شیر صید (تا سحرگه زر به بیرون می‌کشید)

صید به فتح عین مهمله و کسر نای فوقانیّه و سکون یاء تحتانیّه: حاضر و مهیا و به معنی رمنده نیز آمده.

همچو موسی بود آن مسعود بخت کاشی دید او به سوی آن درخت

قوله تعالی: إِذْ زَاوَانَا فَقَالَ لَإِلهِ إِنْکُمْوَ إِنْی أَنَسْتُ نَاراً لَّعَلِّ اتَّيَّکُمْ مِنْهَا یَقْبَسُ أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًی یعنی زمانی که دید موسی علیه السلام آتشی پس گفت اهل خود

را که درنگ کنید و اقامت نمائید در مکانی که هستید، به درستی که من دیدم آتشی شاید که بیاورم نزد شما از آن آتش شعله آتش یا بیابم کسی نزد آتش که راه نماید و دلالت کند مرا بر طریقی، چه راه گم کرده بودند زمانی که از مدین بیرون آمدند و مترجه مصر شدند.

مرد حق را چون بینی ای پسر تو گمان داری برو نار بشر
مراد از نار بشر اوصاف بشری است یعنی مرد خدا را مانند خود به اوصاف بشری موصوف می دانی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مرد خدا را که بینوا و بی سر و پا بینی قیاس کنی که آتش در جان او افتاده و اندوهی که به مفتضای بشریت به هر فردی از افراد انسانی از رهگذر قلت مال و عسرت احوال و امثال او می رسد به او رسیده و فی الحقیقه نه آنچنان باشد - انتهی کلامه - سهواست و منافی با ابیات آینده که:

توز خود می آئی و آن در تو است نار و خار ظنّ باطل این شو است
... الخ

پس بدان که شمع دین پر می شود^۱ (این نه همچون شمع آتشها بود)
یعنی از شمع دین پر پیدا می شود و از شمع ظاهر پر می سوزد.

(این نماید نور و سوزد یار را) وان به صورت نار و گل زوآر را^۲
یعنی هر که به سوی او روی آرد او را گل است، اگرچه به صورت نار نماید. و در بعض نسخ به جای رو آرا زوآر را آمده و المال واحد.

ملاقات آن عاشق صدر جهان

(آن بُخاری نیز خود بر شمع زد) کشته بود از عشق آسان آن کبد^۳
کُبد به فتح تین: رنج و سختی. و به فتح یکم و سکون دوم: جگر و بر جگر زدن و جگر کردن و به فتح یکم و کسر دوم مثله و به معنی قبضه کمان و میانه آسمان نیز آمده.

۱- استعلامی و نیکلسن: پر می شود ۲- استعلامی و نیکلسن: زوآر را

۳- استعلامی و نیکلسن: کشته بود از عشقش آسان آن کبد

بر فلک برهاست ز اشجار وفا^۱

بر بالفتح: ثمر یعنی از اشجار وفا بر فلک میوه هاست.

أصلها ثابت و فَرْعُهُ فِي السَّمَاءِ

تذکیر ضمیر قرعه به ضرورت شعری است. قوله تعالى: أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ. خطاب عام است یعنی آیا ندیدی و ندانستی ای بنده دانا و بینا که برای تفهیم تو چگونه زد خدا مثلی پیدا کردن کلمه پاکیزه را که کلمه توحید است یا دعوت به اسلام مانند درخت پاک که آن شجره ای است در بهشت؛ بیخ آن در زمین استوار و شاخش در آسمان. مولانا این آیه کریمه را به مذاق ارباب اخلاق تفسیر نموده و از شجر شجره وفا مراد داشته.

(متصل نبود سفالی دو چراغ) نورشان همزوج باشد در مساع

مساع بالفتح: مأخوذ از سوغ است به معنی روان و آسان به گلو فرو شدن و فرو کردن طعام و شراب.

لیک عشق عاشقان تن زه کند عشق معشوقان خوش و فربه کند
یعنی عشق تن عاشقان را چون چله کمان خشک و بیجان کند و معشوقان را حسن و نصارت بخشد.

جمله اجزای جهان زان حکم پیش جفت جفت و عاشقان جفت خویش
قوله تعالى: وَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ یعنی و از هر چیزی از اجناس موجودات [۱۳۷] بیافریدیم جفت که یکی زوج دیگری است تا باشد که شما پند پذیرد و بدانید که فردا نیت خاصه من است

(وین زمین کد باثوئیا می کند) بر ولادات و رضاعش می تند
رضاع بالفتح و قیل بالكسر: شیر خوردن بچه از مادر، رَضِع بالفتح و رَضِع به فتحین: مثله:

گسرنه از هم این دو دلبر می مزند (پس چرا چون جفت درهم می خزنند)
مزیدن: مکیدن و کشیدن.

شب چنین با روز اندر اعتناق (مختلف در صورت اما اتفاق)

اعتناق بالكسر: دست در گردن یکدیگر کردن.

مُنْجَذِب شدن جان به عالم روح

(تُری تن را بسجوند آبها) کای تری باز آرزُ غُربت سوی ما^۱
در لفظ ما که فارسی است یا عربی لطافت است.

(میل جان در حکمت است و در علوم) مسیلی تن در باغ و راغ است و تُکروم
راغ به رای مهمله: کشتزار و دامن کوه. کروم به ضم کاف نازی جمع کرم بالفتح: به
معنی رز یعنی بیاره انگور.

(میل و عشق آن شرف هم سوی جان) زین یُحِبُّ راویسُحِبُّون را بدان^۲
قوله تعالی: یُحِبُّهُمْ و یُحِبُّونَه یعنی دوست می دارد حق تعالی مؤمنان را^۳ و
دوست می دارند ایشان او را.

(گر بگویم شرح این، بیحد شود) مثنوی هشتاد تا کاغذ شود
هشتاد تا کاغذ کنایه از بسیاری کاغذ است، یعنی کاغذ اوراق مثنوی هشتاد چند
و بسیارتر ازین کاغذ شود. و در بعض نسخ هشتاد من آمده. و بعضی شُراح نوشته که
نای کاغذ در محاوره قدما به معنی کتاب مرتب آمده یعنی مثنوی هشتاد جلد شود.

کیست آن کت می کشد ای مُعْتَنی (آنک می نگذاردت کین دم زنی)
مُعْتَنی بِالضَّم: خواهنده و قصد کننده و تیمار دارنده. و در بعض نسخ مَعْتَنی آمده
که به ضم میم و سکون قاف و فتح نای فوقانی به معنی سرمایه دهنده است.

بیان آن که فُسخ فُزایم به جهت خبر گردن آدمی است که مالک و قاهر اوست سبّحانه

ور نکاریدی اَمَل از عوریش گمی شدی پیدا بر او مقهوریش
امل کاشتن به معنی امید داشتن. عور بالفتح: یک چشم کور کردن و گرفتن و
بردن، و به فتحین: یکچشم شدن، و بِالضَّم: برهنه. و مراد از عوری ثَقْصَانِ دید
است. حاصل آن که اگر از عزم و قصد خود امید نداشتی و بعد از امید به فتح نو مید
نگشتی غلبه و قهاری حق سبّحانه ندانستی و مغلوبی و مقهوری او بر او ظاهر
نشدی.

۱- اصل و پ: که تری باز آرزُ غُربت سوی ما.

۲- اصل و پ: یحِبُّون را بخوان.

۳- اصل از کلمه رز تا اینجا را ندارد.

پس کسی باشد که کام او رواست

این مصراع بر سبیل استفهام انکاری است، یعنی کسی نیست که تمام کامش رواست بجز ذات عالی صفات او سبحانه. و بعضی سُراح نوشته که هرگاه مرادات همه ناروائی دارد پس موجودی در عالم هست که مراد او حاصل است و آن موجود ذات حق است سبحانه.

پس شدند اشکسته‌اش آن صادقان (لیک کو خود آن شکست عاشقان)

مربوط به مصراع ثانی بیت بالاست که: با خبر گشتند از مولای خویش.

إِثْيَا كُرْهًا مَهَارَ عَاقِلَانِ إِثْيَا طَوْعًا بِهَارِ بَيْدَلَانِ

قوله تعالى: فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ إِثْيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا یعنی پس گفت خدای تعالی بعد از آفریدن آسمان مرا و را و می‌زمین را که هر دو بیایید به آنچه شما را بفرمائیم از روی فرمانبرداری یا ناخوشی و بی‌رغبتهی یعنی خواه و ناخواه از آمدن چاره ندارید.

دیدن رسول علیه السلام اسیران کفار را

دید پیغمبر یکی جوقی اسیر (که همی بردند و ایشان در تغیر)

جوق بالفتح: فوج که آن را جوق نیز گویند.

ما هزاران مرد شیر آلپ ارسلان

آلپ به بای فارسی: یولیرس که درنده‌ای است قوی‌تر از شیر و کنایه از مرد دلیر، ارسلان: شیر.

از خدا و از بتان درخواستیم^۱ که بکن ما را اگر ناراستیم

قوله تعالى: وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ أَوْ ارْمِثْنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ. یعنی یاد کن آن را که گفت نضربن حارث و متابعان او که بار خدا یا اگر هست این قرآن راست و منزل از نزدیک تو پس بباران بر ما سنگی از آسمان چنانچه بر اصحاب قبل بارانیدی یا بیار بر ما عذابی مؤلم و دردناک. غرض ایشان ازین دعا اظهار یقین است به بطلان قرآن.

این دعا بسیار کردیم و صلات^۲ (پیش لات و پیش عزری و منات)

۱- استعلا می و نیکلسن: از بتان و از خدا درخواستیم.

۲- نیکلسن: صلات.

صیلات بالكسر: جمع صله به معنی بخشش و عطا و هدیه دادن و پیوستن و مزده و پیوند و خویشی.

این جواب ماست کانچ خواستید گشت پیدا که شما ناراستید
 قوله تعالى: إِنَّ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ [ب ۱۳۷] یعنی اگر طلب فتح و
 نصرت کردید شما پس آمد به شما فتح یعنی فتح آن دین که نزد من دوست تر است.

بازگشتن رسول علیه السلام از حدیبیه

چون نشانِ مؤمنان مغلوبی است (لیک در اشکست مؤمن خوبی است)
 قال النبی علیه السلام: الْمُؤْمِنُ يَهْرَبُ مِنَ اللَّهِ الْخِصَامِ كَمَا يَهْرَبُ الْغَنَمُ مِنَ الذَّئْبِ
 یعنی مؤمن می رمد از مردِ سخت خصومت چنانچه می رمد گوسفند از گرگ.

(مگر تو مشک و عنبری را بشکنی) عالمی از فیح ریحان پرکنی^۱
 فیح بالفتح: بوی خوش دادن و فراخ شدن و جوش کردن دیگ. و در بعض نسخ
 به جای فیح فوح آمده و المال واحد.

وقت واگشت حدیبیه رسول^۲

حدیبیه به ضمّ حاء و فتح دال مهملتین و سکون یای تحتانیّه و کسر بای موحده
 و تشدید بای تحتانیّه: نام موضعی که از مکه دو فرسخ است.

(بنگر آخر چونک واگردید تلّت) بر قریظه و بر نضیر از وی چه رفت^۳
 قریظه به ضمّ فاف و فتح رای مهمله و سکون یای تحتانیّه: نام قبیله ای است از
 یهودیان خیبر. نضیر به فتح یکم و کسر دوم بر وزن امیر: نیز نام قبیله ای است از
 یهودیان خیبر.

در نباشد آن تو بنگر کین فریق

مربوط با مصراع اوّل بیت بالاست که: زانک بخت لیک او را در شکست... الخ
 یعنی اگر فرض کنیم که شکست او از نیکبختی او نیست لیک بنگر که کین فریق
 چگونه:

۱- نیکلسن و استعمالی: عالمی از فوح ریحان...

۲- نیکلسن و استعمالی: وقت واگشت حدیبیه بذل.

۳- در هر دو نسخه قریظه را به صورت قریظه نوشته.

برغم ورنجند مفتون و عشیق^۱

عشیق به کسرتین مع التشدید: به غایت فریفته و عاشق، تخفیف عشیق به ضرورت شعری است.

(بهر عین غم نه از بهر فرج) این تسأئل پیش ایشان چون دَرَج تسأئل: به فتحین: به پستی و نشیب شدن. درج به فتح یکم و سکون دوم: نام مقامی که سرور کائنات صلی الله علیه و سلم در شب معراج از آن درگذشت، و طبله پیرایه زنان، و طومار و کاغذ نوشته و نوردیدن و نوردنامه، و بالقسم: طبله عطر و صندوق و دوکدان و اینجا به ضرورت شعری به فتحین آمده.

تفسیر این حدیث که لَا تَفْضُلُونِی عَلٰی یُونُسَ بْنِ مَتٰی

یعنی فرمود رسول علیه السلام که تفضیل ندهید مرا بر یونس بن متی یعنی از حیثیت نبوت اگرچه از وی زکات واقع شد و حق تعالی به سرور انبیا فرمود که لَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ اَمَّا تفضیل رسول علیه السلام از وی خاتمیت و محبوبیت ثابت و محقق است و حضرت مولانا تفضیل را به تفضیل در معراج تفسیر فرموده چنانچه می فرمایند که:

گفت پیغمبر که معراج مرا نیست بر معراج یونس اجتنابا
اجتنابا بالكسر: برگزیدن.

برگ بسی برگی همه اقطاع اوست (فقر و خواریش افتخارست و خلوت)
اقطاع بالفتح: اطراف و جوانب و مراد ممالک است.

این پسنگیدند در زیر زبان (آن اسپران با هم اندر بحث آن)
مُنگیدن: آهسته سخن گفتن و در بینی گفتن و در بعض نسخ به جای پسنگیدند، همی گفتند آمده.

آگاه شدن رسول علیه السلام از طعن طاعنان

(گرچه نشنید آن موکل آن سخن) رفت در گوش که آن بدمین لَدُن
یعنی در گوش مبارک رسول علیه السلام.

۱- استعلاسی و نیکلسن: برغم و رنجند و مفتون و عشیق.

نجم ثاقب گشته حارس دیوران (که پهل دزدی ز احمد سیرستان)
ثاقب به نای مثله و بای موخده: درخشنده و ناقه شیرآور. حارس: پاسبان.

جواب گفتن رسول علیه السلام اسیران را

ای بنازیده به ملک و خاندان
اشتر بر ناودان کنایت از رسوائی است.

نقش تن را تا افتاد از بام طشت
طشت از بام افتادن عبارت از شهرت است یعنی تا نقش تن موجود و مشهور شد.

پیش چشمم گل آب آت گشت

یعنی هر آینده که در زمان استقبال پیش چشم نقد در زمان حال است. بدان که در بعض نسخ نافتاده شخص را از بام طشت، و این نسخه مناسب تر است.

(من شما را سرنگون می دیده‌ام) پیش از آن کز آب و گل پالیده‌ام^۱
پالیده و پالائیده و پالوده: صاف شده و به معنی جسته شده و گداخته نیز آمده. حاصل آن که پیش از سرنگونی شما را سرنگون می دیدم زیرا که از آب و گل که صفات بشری و نعوت جسمی است صاف شده‌ام.

کین جهان جیفه است و مردار و رخیص (بر چنین مردار چون باشم حریص)
رخیص به فتح رای مهمله و کسر خای معجمه: ارزان. و در بعض نسخ به جای رخیص رهیص آمده [۱۳۸] یعنی سنگریزه.

سگ نیم تا پرچم مُرده گفتم (عیسی ام آیم که تا زنده‌اش گفتم)
پرچم بالفتح و جیم فارسی: کاکل و دم گاو کوهی که به ترکی قطاس گویند.

من همی رانم شما را همچو مست
لفظ همچو مست مربوط به صدر مصراع ثانی است که:

از در افتادن در آتش با دو دست
و در بعض نسخ به جای (این بیت) من همی رانم شما را با دو دست، از در

(۱) - استعلامی و نیکلسن: پالیده‌ام پ: پالیده برد.

افتادن به آتش همچو مست آمده و المال واحد.

یکدیگر را جدّ جد می خوانند

جَدّ بالفتح والتشديد: بخت و بزرگی و توانگری و پدر پدر و پدر مادر و مراد صاحب بخت و بزرگی است. جَدّ بالكسر: کوشش کردن.

بیان آن که طافی در هین قاهرین مشهور است

(خالیه بر خواجه دام او شود) تا رسد والی و بستاند قود
قود به فتحین: قصاص.

هین عنان در کش پی این منهزم

منهزم به ضمّ یکم و کسر چهارم: هزیمت یافته و گریخته از جنگ، یعنی در پی گریخته و هزیمت یافته مرو و عنان از پی ایشان در کش.

در مران تا تو نگردي منخرم

منخرم به ضمّ میم و سکون نون و فتح خاء و کسر زای معجمتین: مهار در بینی شونده، مأخوذ از خرم است، یقال خَرَمْتُ التَّعْمِرَ بالخِزَامَةِ، خِزَامَهُ بالكسر: حلقة موی که در بینی شتر در کشند، کذا قال بعضُ الشُّرَاحِ ناقلاً عن الصُّراح. و شیخ مرحوم به خای معجمه و رای مهمله نوشته به معنی نگون افتاده و بینی بریده و گوش سوراخ کرده.

(چون کشانیدت بدین شیوه به دام) حمله بینی بعد از آن اندر زحام

زحام به کسر زای معجمه و فتح حای مهمله: مزاحمت و انبوهی کردن و تشویش دادن و تنگ کردن. زحم بالفتح: مثله.

گفت پیغمبر که هستند از فنون اهل جنت در خصومتها زیون

چنانچه سابقاً تحریر یافت که الْمُؤْمِنُ يَهْرُبُ مِنَ الذِّبِّ الْخِصَامِ كَمَا يَهْرُبُ الْغَنَمُ مِنَ الذِّئْبِ.

در فره دادن شنیده در گمون حکمت نولا رجال مؤمنون

فره به فتح یکم و کسر دوم: افزودن و بسیار و شادان، و به فتحین: به غایت شاد شدن، و به کسر تین: سبقت بردن و ظفر یافتن و قیل خوش منش. گمون به ضمّ تین: پنهان شدن و به فتح یکم و تشدید دوم: زیره.

فرله تعالی: وَلَوْلَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُّؤْمِنَاتٌ لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَؤُوهُمْ فَتُصِيبُكُمْ مِنْهُمْ مَعْرَؤَةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ يُدْخِلُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوُتَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَاباً أَلِيماً بِعَنَى وَ اگر نبودندی مردان گرونده و زنان ایمان آورنده در مکه که شما ندانسته اید ایشان را و آن هفتاد و دو تن بودند از زن و مرد که کتمان ایمان می کردند حق تعالی فرمود که اگر هلاک می گردید شما ایشان را پس می رسید شما را از جهت هلاکت ایشان مکروهی، یعنی غمی و اندوهی به قتل مؤمنان یا تاوان چون کفارت و دیت نادانسته پس منع کردیم شما را از قتل اهل مکه جهت نگاهداشت ایشان و این برای آن هست تا داخل کند خدای تعالی در بخشش خود هر که را خواهد. مراد از رحمت توفیق زیادنی خیر است اگر جدا شدند آن مؤمنان از کافران و در مکه نبودندی هر آینه عذاب می کردیم آنان را که کافر شده اند از اهل مکه عذاب بی مولم. فاعل فره دادن حق است سبحانه. حاصل آن که مؤمنان در افزون دادن و سبقت بردن و ظفر یافتن اعدا چون از قادر بیچون حکمت لولا رجال مؤمنون شنیدند بلکه با دیده دل دیدند در عین ناکامی و نامرادی خوشی و شادی یافتند کما قال مولانا قدس سره.

گر بنخواهد عین هم شادی کند عین بند پای آزادی کند^۱
و آنچه بعضی شارحان نوشته که حاصل معنی آن که حق تعالی از فره و خوشدلی مؤمنان را تحذیر فرمود و زجر کرد [ب ۱۳۸] از برای چند تن از مؤمنین و مؤمنات که ساکن مکه بودند - انتهی کلامه - سهواست چه مضمون این آیه کریمه مفید منت نهادن و تسلی دادن مؤمنان است تا در فقد مراد شاد شوند^۲ نه زجر و تحذیر ایشان و مع هذا این معنی منافی است با ابیات سابقه که دال بر مدح مؤمنان است به جهت خوشی و شادی در عین ناکامی و نامرادی که: زهر خواری را چو شکر می خورند... الخ.

دست کوتاهی ز کفار لعین فرض شد بهر خلاص مؤمنین
این بیت و بیت آینده تفسیر کریمه وَ هُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَايدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ و كان الله بما تعملون بصيراً یعنی و اوست آن خداوندی که از محض کرم بازداشت دستهای کفار مکه را از شما تا صلح کردند و

کوتاه کرد دستهای شما را از ایشان در وادی مکه یعنی حُدَیبِیّه پس از آن که ظفر داد شما را و غالب ساخت برایشان، مراد آن هشتاد سوارند در وقتی که آن حضرت صلی الله علیه و سلم در حُدَیبِیّه بود هشتاد تن از اهل مکه هنگام نماز صبح فرو ناخستند تا صحابه را به قتل رسانند؛ یارانِ رسول صلی الله علیه و سلم غلبه کرده ایشان را بگرفتند و آن حضرت ایشان را آزاد کرد و هست خدای تعالی به آنچه می کنید از مقاتله با کفار برای فرمان رسول و آن که دست باز می دارید به جهت تعظیم خانه خدا بینا و شما را بر آن جزا خواهد داد.

هر مقلّد را در پس ره نیک و بد همچنان بسته به حضرت می کشد

این بیت و ابیات آینده مقوله مولانا است، و فاعل می کشد «نیک و بد» که عبارت است از آثار لطف و جمال و قهر و جلال. حاصل آن که چنانکه رسول علیه السلام کفار را از جهنم به بند و زنجیر گران به جنت جاودان می کشد^۱ همچنان هر مقلّد را در طریق طاعت و فرمانبری آثار لطف و قهر یعنی ثواب و عقاب به جناب ربّ الارباب کشان کشان می بَرَد تا به امید نعم و بیم حجبیم به سوی او آیند و به حضرت او گرایند. امّا طاعت محقق یعنی عارف کامل که در مشاهده ذات از قید تقلید و ارست و به خلوت سرای قرب با دوست پیوست بی حجاب امید و بیم از عین رضا و تسلیم است چنانچه ابیات آینده مؤید این معنی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که کردار نیک و بد مقلّد هادی اوست در عمل نیک خود چه حرف؟ امّا عمل بد از آن جهت هادی او باشد که به سبب تقلید نیکان امید بخشایش هست و نمی شود که مقلّد در ارتکاب معاصی خائف نباشد اگر همه از این راه باشد که مبدا پرده تقلیدش دریده شود، پس غرض ازین بیت آن باشد که تقلید مردان خدا نیز بیفایده نباشد - انتهی کلامه - سهواست و مناسب نیست با ابیات آینده.

(این محب حق ز بهر خلّی) و آن دگر را بی غرض خود خلّی

خلّی به ضمّ خای معجمه و تشدید لام مفتوح: دوستی.

گر محب حق بُود لِغیره

کمی ینال دایماً مِنْ خیرِ

یا محب حق بُود لِعینه

لا سیوا خایفاً مِنْ بیّه

بین به فتح بای موخده: دوری و فراق و میانه چیزی. البیّه و البیئونه: جدا شدن

و به هم پیوستن من اضداد اللغات: این دو بیت مربوط (است) با بیت آینده. حاصل آن که هر که محب حق باشد برای غیر که جذب خیر است و دفع ضیر با آن که محب ذات اوست سبحانه در حالی که خائف است از جدائی او عزّ شأنه.

هر دو را این بُجست و جوهمازان سری است^۱

این گرفتاری دل زان دلبری است

و در تفسیر بیت ثانی آنچه بعضی شارحان نوشته که یا دوست دارنده بود از برای ذات حق تعالی نه غیر حق را ترسنده باشد از غیر او که مبادا توجه او به جانب ضیر حق واقع شود - انتهی کلامه - سهواست.

رجوع به داستان عاشق صدر جهان

هر که دید او نباشد دفع مرگ (دوست نبود که نه میوه ستش نه برگ)
یعنی دفع کراهت مرگ چنانچه در بیت آینده [الف ۱۳۹] می فرمایند که:

چون کراهت رفت آن خود مرگ نیست... الخ

هر که اندر کار تو شد مرگ دوست بر دل تو بی کراهت دوست اوست
یعنی نشان دوستی و دوستداری مرگ است در کار دوست.

دوست حق است و کسی کش گفت او

یعنی دوست حقیقی حق است سبحانه و کسی که او را حق تعالی فرمود:

که توئی آن من و من آن تو

یعنی اولیای او عزّ شأنه.

ملاقات عاشق صدر جهان

عاشق حقی و حق آن است کو (چون بیاید نبود از تو نای مو)
انتقال است از مجاز به حقیقت.

داد خواستن پشه از دست باد پیش سلیمان علیه السلام

ای تو در اطباق قدرت منتهی (منتهی ما در کمین و بی زهی)

اطباق بالفتح: جمع طبق و مراد از اطباق مراتب و درجات.

(نک شیاطین کسب و خدمت می کنند) دیگران بسته به اصفادند و بند
اصفاد بالفتح: جمع صَفَد یعنی بند و بالكسر: بند سخت بر نهادن و به معنی
بخشش کردن نیز آمده.

زان نهادیم از ممالک مدهی (تا نیاید بر ملکها یاری)
ممالک بالفتح: جمع مملکت یعنی احاطه ملک به کمال قدرت مقوله حق است
سبحانه یا مقوله سلیمان علیه السلام.

امر کردن سلیمان علیه السلام پشه را به احضار حصی

پس سلیمان گفت ای زیبا دوی (امر حق باید که از جان بشنوی)
دوی به فتح دال مهمله و کسر واو: آواز پشه و زنبور عسل و آواز باد و آواز پرمروغ.
عقل کی ماند چو باشد سرد راو^۱ (کُلْ شِئٍ مِنْ هَالِكٍ إِلَّا وَجْهَهُ)
یعنی از جلوه نور ظهور حق در باطن اولیای او سبحانه عقل جزوی محو گردد. و
در بعض نسخ سَرده او آمده، حاصل آن که چون دهنده سر و بخشنده راز اوست
سبحانه عقل جزوی را در تاب انوار آن طاقت قرار و مجال استقرار کجاست. و
بعضی شارحان نوشته که آفریننده عقل هرگاه خدا باشد با خدا او را چه مجال
مقاومت - انتهی کلامه - اما لفظ سَرده به معنی آفریننده نیامده.

هالک آمد پیش وجهش هست و نیست

یعنی عقل جزوی که در پرتو ذات محو شد موصوف به وصف هستی و نیستی
است.

هستی اندر نیستی خود طرفه ای است
که ادراکش بی ورود این حال مُحال است.

نواختن مشوق عاشق را

خانه مرغ است عقل و هوش ما^۲ هوش صالح طالب نفاقه خدا
مردی از خدمت حضرت مولانا سوال کرد که عقل چیست و خدای کیست؟

۱- استعلا می و نیکلسن: چو باشد سَرده او. ۲- استعلا می و نیکلسن: هوش و عقل ما

فرمودند که عقل آن است که جز خدا هیچ نجوید؛ و خدا آن که عقل او را از مجست نیابد و وقت ظهور نورش فانی و لاشیء شود.

گفت ای جانِ رمیده از بلا (وصلی ما را در گشادیم الضلا)
یعنی ای جان عاشق که از بلای جانفزای ما رمیده بودی. در بعض نسخ به جای
رمیده (رهیده) آمده.

ای خودی ما بیخودی و مستی است^۱ (ای ز هست ما همواره هستی است)
خودی عبارت از هستی است، یعنی ای آن که از فیض خودی و هستی ماست
بیخودی و مستی تو.

زانک آن لبها ازین دم می رمد بر لب جوی نهان بر می دمد
یعنی گفتن من با تو بی لب راز عشق را از آن است که لبهای ظاهر از دم اسرار
عشق می رمد و این دم از جان بر لب جوی نهان بر می دمد با آن که آن لبها که از آن راز
عشق توان گفت از این دم ظاهری می رمد و بر لب جوی جان که پوشیده و پنهان
است بر می دمد.

کم زکوه سنگ نبود کز ولاد ناکه ای کان ناکه ناکه زاد زاد
ولاد بالکسر: زادن، فاعل زاد دوم سنگ کوه و ناکه اول مفعول او، و فاعل زاد اول
ناکه اول و ناکه آخر مفعول او. حاصل آن که کم از سنگ کوه نیست که آن سنگ
ناکه ای زاد که آن ناکه نیز ناکه دیگر زاد.

زین همه بگذر نه آن مایه عدم
اضافه مایه به سوی عدم بیانی است.

باز آمدن عاشق به هوش

گفت ای عنقای حق جان را مطاف شکر که باز آمدی زان کوه قاف
مطاف بالفتح: مکان طواف. این بیت و ابیات آینده مقوله عاشق که صدر جهان
را به عنقا و غضب او را که سبب دوری و مهجوری بود به کوه قاف [ب ۱۳۹] تمثیل
نمود. یعنی ای عنقای حق که طوافگاه جانی شکر که از کوه قاف قهر و جلال به
نزهتگاه لطف و جمال باز آمدی و راحت افزای جان محنت گرای من گشتی. و

۱- استعمالی و نیکلسن: ای خود ما بیخودی.

بعضی شراح نوشته که آمدن معشوق از کوه قاف به طریق تشبیه معقول به محسوس است یعنی چون روی معشوق را به خوشی و خرمی مشاهده نمود از دوریهای چندین ساله یاد آورد بدان مشابه شد که گویا معشوق در حجاب کوه قاف افتاده بود، الحال از آن مکان بعید باز آمد.

ای سرافیل نیامت گاو عشق (ای تو عشقِ عشق وای دلخواه عشق)
تشبیه معشوق به اسرافیل از روی احبای اموات.

گرچه می دانی به صفوت حال من (بنده پرور گوش کن اقوال من)
صفوت به حرکات صاد مهمله: برگزیدگی و صاف شدن.

آن سمیمی تو وان اصغای تو (وان تبسمهای جان افزای تو)
اصغای بالکسر: گوش داشتن و میل کردن.

(آن نبوشیدن کم و بیش مرا) عشوه جان بد اندیش مرا
عشوه بالکسر: مکر و فریب و بالضم: شعله آتش، و بالفتح: بازیگی کار.

ثالثاً تا از تو بیرون رفته ام گوئیا ثالث ثلاثه گفته ام
قره تعالی: لقد کفر الذین قالوا ان الله ثالث ثلاثة یعنی به درستی که کافر شدند از ترسایان آنان که از فرط نادانی گفتند به درستی که الله یکی از سه إله است و معتقد مرقوسیة از نصاری آن بود که الوهیت مشترک است میان خدا و مریم و عیسی علیه السلام و هر یکی از اینها إله اند و خدا یکی از این سه است. حاصل آن که از جدائی تو گویا مثل نصاری مشرک^۱ شدم و از ایمان جدا افتادم.

گفت من رعد است و این بانگ و حنین ز ابر خواهد تا بهار دهر زمین
یعنی گفتار من با بانگ و حنین مانند رعد است که از ابر چشمم بارش خواهد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که به یک دهان بیان آن ناممکن است مگر مثل باران از ابری بهار د - انتهی کلامه - منافی است با بیت بالا که:

هر کجا یابی تو خون بر خاکها پی بری باشد یقین از چشم ما
و با ابیات آینده که:

من میان گفت و گریه می‌نم (یا بگیریم یا بگویم چون کنیم)

بین چه افتادست از دیده مرا
در این مصراع لطافت است.

(چرخ بر خوانده قیامت نامه را) تا مسجره بر دریده جامه را
مسجره بالكسر و تشدید رای مهمله: کپکشان.

(با دو عالم عشق را بیگانگی) اندرو هفتاد و دو دیوانگی
درین مصراع لطافت است و هفتاد و دو کنایت از کثرت؛ یعنی در عشق بی حد و
عد دیوانگی است. اما نظر به بیت آینده معنی بیت آن که کیش هفتاد و دو ملت
پیش عشق دیوانگی است، چنانچه می‌فرمایند که: غیر هفتاد و دو ملت کیش او...
الخ.

بندگی و سلطنت معلوم شد زین دو پرده عاشقی مکتوم شد
یعنی بندگی و سلطنت که موجب دوئی است پرده و حجاب عاشقی است.

من چو با سودائیانم محروم
لاجرم مانند آن سودائیان.

روز و شب اندر قفس در می‌دمم
یعنی به نوعی مستانه‌وار حرف می‌رانم که کسی پذیرای آن نتواند شد چنانچه
در قفس گنجائی دم نیست، چه پذیرائی فرع ادراک است و ادراک آن از قیل و قال
بلکه از روی حال نیز محال^۱ چنانچه از بیت بالا مفهوم شد که: آفتِ ادراکِ آن حال
است و قال... الخ.

دوش ای جان بر چه پهلو خفته‌ای
هر که مستانه‌وار سخن گوید او را در محاوره می‌گویند که دوش بر چه پهلو
خفتی، یا دوش چه خوردی.

چون زراز و ناز او گوید زبان

ضمیر او راجع به عشق.

یا جمیل السّتر خواند آسمان

یعنی هرگاه زیانم از راز و ناز عشق سخن راند آسمان مرا یا عشق را یا جمیل السّتر خواند. بدان که نزد این طایفه علیّه مراد از امانت که در کریمه اَنَا عَوَضْنَا الْاِمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ آمده عشق است، چنانچه مولانا نیز در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب تصریح نموده پس درین بیت اشارت لطیف است که چون آسمان راز و ناز عشق از من شنید از روی حسرت و ندامت گفت که ای جمیل السّتر و مرادش آن بود که خیف و صد خیف که از حسن و جمالت آگاه نبودم و از راه [۱۴۰] جهل و نادانی از تو آبا نمودم.

تا همی پوشیش او پیدا تر است.

ضمیر شین در این مصراع و مصراع اوّل بیت آینده که: چون بگویم که سرش پنهان کنم... الخ نیز راجع به عشق است.

و غم آنم گیردم او هر دو گوش

فاعل گیرد لفظ او که راجع به عشق است.

کای مَدْمَغِ خویش می پوشی می پوش

این مصراع مقوله عشق است که در حال تکلم خود را به غایب تعبیر نموده، یعنی چگونه مرا می پوشی می پوش.

گویمش رو گرچه بر جوشیده ای همچو جان پیدائی و پوشیده ای

پیدائی از روی آثار و صفات و پنهانی از راه کنه و ذات.

گوید او محبوب خنب است این تنم^۱ چون می اندر بزم خُنَبک می زنم

خُنَبک به ضمّ خای معجمه و سکون نون و فتح بای موخّده، بر هم زدن دست به اصول، به نوعی که صدا برآید و به معنی دَفِ خُرد^۲ نیز آمده. فاعل گوید عشق است که خود را در حق خفا و ظهور به می که در خم مخفی است و در بزم دستک زن تمثیل نموده، چنانچه در بیت بالا مولانا به جان تشبیه فرموده و آنچه بعضی

۱- استعمالی و نیکلسن؛ کای مَدْمَغِ خویش می پوشی می پوش.

۲- اصل و پ: خم است این تنم. ۳- اصل و پ: دَفِ خورد.

شارحان نوشته که اعتراض عشق است بر مولوی که مرا جان گفتن و پیدا و پنهان قرار دادن نیز قید است وجود مرا مگر مثل بادهٔ محبوس خُم و در بزم مستان دستک زن پنداشته، پس این بیت به طریق استفهام باید خواند - انتهی کلامه - تعسف است چه حمل بیت بر استفهام مناسب نیست با سوق کلام و ابیات آینده کمالا یخفی علی من له ذوق.

گویمش زان پیش که گردی گرو تا نیاید آفت مستی بسرو

در بیت بالا عشق خود را به می تمثیل نمود و درین ابیات مولانا عشق را به مسیب تشبیه فرمود. حاصل آن که در جواب عشق می گویم که ای سرمسب بیباک پیش از استیلای مستی و وقوع آفات او خود را از نظر اختیار مستوردار تا آفت مستی بر تو نیاید. و آنچه بعضی شارحان نوشته که جواب مولاناست عشق را، حاصل جواب آن که هر چه در شأن تو گفته ام و می گویم ترا نشاید که از گفته های من در قید می آیی پس بر صرافت خود باش تا آفت مستی مرا از پائیندازد - انتهی کلامه - سهو است. چه مصراع اول از افادهٔ این معنی عاری است و نیز تفسیر مصراع ثانی که تا آفت مستی مرا از پائیندازد منافی است با لفظ «گردی» که در مصراع اول به پای خطاب آمده چه صحیح این تفسیر بر تقدیر میم متکلم است نه پای خطاب. و نیز ابیات آینده دال بر مستی عشق است نه مستی مولانا، اگر مستی عشق راجع به مستی عاشق است و نزول آفات مستی بر عشق در حقیقت وقوع آفات مستی است بر عاشق.

گوید آن جام لطیف آشام من^۱

مقولهٔ مولانا است، ضمیر آن راجع به عشق که جام لطیف آشام نعت اوست و لفظ آشام مضاف به لفظ من. حاصل آن که آن عشق خود کام که جام لطیف آشام من است در جواب واگوید که:

یا در روزم تا نماز شام من

و در بعض نسخ سفیمه که به جای آن جام از جام آمده از سهو ناسخ است. روز عبارت از ظهور پرتو نور خورشید حقیقت بر قلب عارف که سبب استیلای سکر و مستی عشق است و شام اشارت به احتجاب ضیای آن آفتاب. حاصل جواب عشق

۱- استعمالی و نیکسن: گوید از جام لطیف آشام من.

آن که تا ظهور تجلی رؤیت و شهود مستی من مرئی و مشهود است و در شام
حجاب این پیچ و تاب فانی و مفقود، اما:

چون بیاید شام و دزد جام من
تا مرا از مستی به هوش آرد از غایت شوق و خواهش مستی.

گویش واده که نامد شام من

تا از شرب مدام هنگام شام نیز مست و مدهوش باشم. و در تفسیر این دو بیت
نظر به نسخهٔ ثانیه آنچه بعضی شارحان نوشته که بعد استماع این جواب خطاب از
عشق در رسد [ب ۱۴۰] که مستی تو مستی نیست و جام لطیف را آشامیده منم و از
روز ازل تا شام ابد مستی مراست، و چون قیامت قائم شود و تعینات مرتفع گردد
مستی هستی مرا زوال نباشد - انتهی کلامه - تعسف است چه الفاظ بیتین مفید این
معنی نیست، چنانچه به ادنی تأمل از ترجمه آن به ظهور آید. و آنچه بعضی شراح
نوشته که ظاهر آن است که مراد از شام مرگ بوده باشد و نفی «آمد» مبنی بر آن است
که عاشق را مرگ نباشد - انتهی کلامه - ربطی به این مقام ندارد کمالا یخنی.

زان صرب بنهاد نام می مدام زانک سیری نیست می خور را مدام
مفولة مولانا است و مربوط با بیت بالا که: چون بیاید شام و دزد جام من... الخ.

آب گردد ساقی و هم مست آب

اشاره به وحدت وجود است که در این مرتبه مست و ساقی هم رنگ شراب
است.

چون مگو والله أعلم بالصواب

زیرا که این معنی و رای چون و چراست.

حکایت آن عاشق که عشقش به طول کشید

این حکایت مربوط با بیت بالاست که:

بی تفکر پیش هر داننده هست (آن که با شوریده شوراننده هست)

به مناسبت بیتی که در همین حکایت در دفتر چهارم بیاید که: پس یقین در علم
هر داننده هست... الخ یا مربوط با بیتی که سابق از بیت بالاست یعنی: چون بجوئی
تو به توفیق حسن... الخ به مناسبت ابیائی که درین دفتر بیامده یعنی: گفت پیغمبر

که چون کو بی دری... الخ و آنچه بعضی شارحان نوشته که این داستان به مناسبت آن آورده که مال کار عشق حیرت و فتنه و بلاست - انتهی کلامه - مناسب نیست با دأب مولانا که ربط حکایت است با بیت بالا

(ور به سوی زن نبشتی کاتبش) نامه را تصحیف خواندی نایبش
تصحیف بالفتح: خطا در نوشتن یعنی نامه را نایب به عکس مدّعی عاشق خواندی.

(ور صبا را پیک کردی از وفا) از غباری تیره گشتی آن صبا
یعنی غباری در راه با آن صبا آمیختن و او را تیره ساختن. و بعضی شارحان نوشته که غبار خاطر عاشق صبا را گرد آلود کردی - انتهی کلامه - و لایحقی بعده و خفاءه.

بود اول مونس هم انتظار
یعنی اول کار انتظار و صل دلداری مونس و غمگسار او بود، اما
آخرش بشکست که هم انتظار
یعنی آخر الامر همان انتظار که مونس و غمخوار بود او را در شکست.

چونکه بر روی سرد گشتی این نهاد جوش کردی گرم چشمه اتحاد
نهاد بالکسر: بنیاد و خلقت و تن و سرشت و رسم. یعنی چون نهاد آن عاشق از یأس و ناکامی بر روی سرد گشتی و در بود خویش بهبود ندیدی چشمه مهر و اتحاد جوش کردی.

خوشه های فکرش بی گاه شد
مولانا در این مصراع فکرت عاشق را به خوشه تشبیه نموده و در مصراع ثانی به ماه؛ حاصل آن که خوشه های فکرت او در حال ناکامی و حیرت از گاه هستی و جست و جو پاک شد، تا نوز فکرتش:

شبروان را رهنما چون ماه شد
یعنی چنانچه ماه از روی ظهور و افاضه نور بی گفتگو گوئیا گویا و رهنمای شبروان است، فکرت او از فنای هستی و جست و جو مانند ماه بی غبار^۱ مشتاقان را

رهنمای وصل یار شد.

ای بسا طوطی گویای خُمُش ای بسا شیرین روان رو ترش
مصراع ثانی نشر مرتب مصراع اوّل، شیرین روان نشر گویا و روترش نشر خُمُش.
این بیت اشارت است به حال حیرت عشاق، حاصل آن که بسا عاشق چون او با
وجود خموشی در گفتگوست و از شور عشق شیرین روان ترش رو.

رو به گورستان دمی خامُش نشین^۱
انتقال است از حال عاشق مهجور به حال اصحاب قبور که: زنده معشوق است و
عاشق مرده‌ای.

رجوع به حکایت آن عاشق و بیان جوینده باینده

گفت پیغمبر که چون کوی دری (عاقبت زان در برون آید سری)
قال النبی صلی الله علیه وسلم: مَنْ قَرَعَ بَاباً وَ لَجَّ وَ لَجَّ.
چه رها کن رو به ایوان و گُروم.
کُروم به ضَمَنین جمع کرم یعنی رز و بیاره انگور [۱۴۱].
کم ستیز اینجا بدان کَاللَّجِّ شوم
لَج بالفتح: بر زمین زدن و انداختن و به معنی لگد نیز آمده و مراد از لَج لجاج
است که به معنی ستیز آمده.

چون دری می کوفت او از سلوتی
سلوت بالفتح: خوش عیش شدن^۲ و با نعمت شدن و آرام و بیغمی.

هر چه بر تو آن کراهیت بُود چون حقیقت بنگری رحمت بود^۳
قوله تعالی: وَ عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئاً وَ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَ عَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئاً وَ هُوَ شَرٌّ
لَّكُمْ وَ اللَّهُ يَعْلَمُ وَ أَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ یعنی و شاید که شما مکروه دارید چیزی را به نفرت
طبیعت خود و حال آن که آن نیکوتری باشد مر شما را چون غزو که مکروه

۱- اصل و پ: روبه گورستان دمی بنشین خموش.

۲- اصل: خوش عین شدن.

۳- نیکلسن در حاشیه آورده است که:

با حُشش کردی نظر رحمت شرد

مر ترا هر چه کراهیت شرد

می‌شمرد و نیکوئی شما در آن است هم در دنیا از ظفر و اعزاز دین و هم به عقبی از رتبه شهادت و نعیم مخلص، و شاید آن که دوست دارید چیزی را از روی کسالت طبع که آن تخلف است از جهاد و حال آن که آن بدی باشد مر شما را اندرین دنیا به تحمل ظلم و غلبه اعدا و هم در آن سرا به حرمان از ثواب غزو و بعد از درجه شهدا و خدا می‌داند مصلحت شما و شما نمی‌دانید آن را.

گر تو خواهی باقی این گفتگو

یعنی حکایت آن عاشق مهجور،

ای اخی در دفتر چارم بجزو

که اتمام این حکایت آنجاست.

تَمَّ السِّقَرُ الثَّالِثُ (بِقَضَلِ اللَّهِ وَ هُوَ اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِمُؤَلِّفِهِ وَ قَارِيهِ وَ سَامِعِهِ وَ كَاتِبِهِ وَ
نَاطِرِهِ بِحُرْمَةِ النَّبِيِّ وَ آلِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمْ، آمِينَ (۱))



مرکز تحقیقات علوم اسلامی